叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000001

2. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000002

3. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000003

4. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000004

5. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000005

6. 圣诞夜的故事(tales For Christmas Eve) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第1/6页

[teɪlz; 'teɪˌliz][fɔːr; fər] ['krɪsməs] [iːv] .
TALES **FOR** **CHRISTMAS** **EVE** **.**
故事 为了 圣诞节 前夕 .

圣诞前夜的故事。

[teɪlz; 'teɪˌliz]
TALES
故事

故事

[fɔːr; fər]
FOR
为了

为了

['krɪsməs] [iːv] .
CHRISTMAS **EVE** **.**
圣诞节 前夕 .

圣诞节前夕。

[baɪ]
BY
经过

经过

['rəudə] ['brɔtən] ,
RHODA **BROUGHTON** **,**
罗达 布罗顿 ,

罗达·布劳顿

['ɔːθər] [ʌv; əv]
AUTHOR **OF**
作者 的

作者

“ ['kʌmɪθ] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊər] ,
“ **COMETH** **UP** **AS** **A** **FLOWER** **,**
” 到来 向上 作为 一个 花 ,

“如花绽放，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **ETC** **.** **,** **ETC** **.**
” ETC . , ETC .

“等等，等等。”

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['ritʃəd] ['bɛntli] [ænd; ənd] [sʌn] . - .
RICHARD **BENTLEY** **AND** **SON** **.** **1873** **.**
理查德 宾利 和 儿子 . - .

理查德·本特利父子公司。1873年。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [wʌn]
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH , AND NOTHING BUT THE TRUTH 1
这 真相 , 这 所有的 真相 , 和 没有什么 但 这 真相 1

真相，全部的真相，绝无虚假 1

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] -
THE MAN WITH THE NOSE 33
这 男人 和 这 鼻子 -

长着鼻子的男人 33

[bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! -
BEHOLD IT WAS A DREAM ! 83
看哪 它 曾是 一个 梦 ! -

原来那是一场梦！83

[pʊr] ['prɪti] ['bɑːbi] -
POOR PRETTY BOBBY 131
贫穷的 漂亮的 鲍比 -

可怜的漂亮鲍比 131

['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] - [[wʌn]]
UNDER THE CLOAK 191 [1]
在下面 这 披风 - [1]

斗篷之下 191[1]

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd]
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH , AND
这 真相 , 这 所有的 真相 , 和

真相，全部真相，以及

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] . [[ˌtuː'tuː]] [[θriː]]
NOTHING BUT THE TRUTH . [2] [3]
没有什么 但 这 真相 . [2] [3]

只有真相。[2][3]

[ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ,
THE TRUTH , THE WHOLE TRUTH ,
这 真相 , 这 所有的 真相 ,

真相，全部真相

[ænd; ənd]
AND
和

和

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] .
NOTHING BUT THE TRUTH .
没有什么 但 这 真相 .

只有真相。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] .
DE WYNT TO MRS .
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ - , ['ɛkəlstɑːn] [skwer] ,
“ 18 , Eccleston Square ,
“ - , 埃克莱斯顿 正方形 ,

“埃克莱斯顿广场18号，

“ [meɪ] 5th .
“ May 5th .
“ 可能 5th .

“5月5日。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [sə'siːliə] ,
“ My Dearest Cecilia ,
“ 我的 亲爱的 塞西莉亚 ,

“我最亲爱的塞西莉亚，

“ [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [f'rendʃɪps] [ʌv; əv] [ɔ'restiz] [ænd; ənd][ˌpaɪ'leɪdiːz] , [ʌv; əv]['dʒuːli][ænd; ənd] [kler] ,
“ Talk of the friendships of Orestes and Pylades , of Julie and Claire ,
“ 讲话 的 这 友谊 的 奥瑞斯忒斯 和 皮拉德斯 , 的 朱莉 和 克莱尔 ,
[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə]['aʊərz] ?
what are they to ours ?
什么 是 他们 到 我们的 ?

“谈论奥瑞斯忒斯和皮拉德斯的友谊，朱莉和克莱尔的友谊，这些与我们之间的友谊又有什么关系呢？”

[dɪd][ˌpaɪ'leɪdiːz]['evər][goʊ] ['vɛntɚ] - ['tɛrə, 'tɛr] ,
Did Pylades ever go ventre à terre ,
做过 皮拉德斯 曾经 去 腹部 - 土地 ,

皮拉德斯曾经去过陆地吗?

[hæf]['oʊvər] ['lʌndən] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [mɔːr] ['brɔɪlɪŋ] [ðæn; ðən]['eni] [bʌt; bət][æn; ən] - - [kʊd; kəd]
half over London on a day more broiling than any but an âme damnée could
一半 超过 伦敦 在 一个 天 更多的 烤制 比 任何 但 一个 - - 可以
['iːv(ə)n][ɪ'mædʒɪn] ,
even imagine ,
甚至 想象 ,

伦敦上空酷热难耐，这天气之热，恐怕只有被诅咒的灵魂才能想象。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔ'restiz] [maɪt] [biː; bi]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [haust] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?
in order that Orestes might be comfortably housed for the season ?
在 命令 那 奥瑞斯忒斯 可能 是 舒适地 房屋 为了 这 季节 ?

以便奥瑞斯忒斯能够在这个季节里有舒适的住所?

[dɪd] [kler] ['evər][hoʊld] [swiːt] [[fɔːr]]
Did Claire ever hold sweet [4]
做过 克莱尔 曾经 抓住 甜的 [4]

克莱尔是否曾经持有过甜品[4]

[kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm] ['fɪfti] [tuː; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [haʊs] ['eɪdʒənts] ,
converse with from fifty to one hundred house agents ,
交谈 和 从 五十 到 一 百 房子 代理人 ,

与五十到一百名房屋经纪人交谈，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] ['dʒuːli] [maɪt] [hæv; həv] [θriː] ['wɪndoʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ]
in order that Julie might have three windows to her drawing - room and a
在 命令 那 朱莉 可能 有 三 视窗 到 她 绘画 - 房间 和 一个
['prɪti] [poɹ'tjɛɹ] ?
pretty portière ?
漂亮的 门楣 ?

好让朱莉的客厅有三扇窗户和一个漂亮的门帘?

[juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [fʊl] [miːd] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] .
You see I am determined not to be done out of my full meed of gratitude .
你 看 我 是 决定 不是 到 是 完毕 出去 的 我的 满的 需求 的 感激 .

你看，我决心不就此罢休，因为我心中充满了感激之情。

“ [wel] , [maɪ] [frend] ,
“ Well , my friend ,
“ 出色地 , 我的 朋友 ,

“嗯，我的朋友，

[aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [tɪl] ['jestərdeɪ] [haʊ] ['kloʊsli] [wiː; wi][wɜːr; wər] [pækt] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['smoʊki] [biː]
I had no idea till yesterday how closely we were packed in this great smoky bee
我 有 不 主意 直到 昨天 如何 密切 我们 是 包装 在 这 伟大的 烟 蜜蜂
- [haɪv] ,
- hive ,
- 蜂巢 ,

直到昨天我才知道，在这个烟雾缭绕的大蜂巢里，我们挤得有多么拥挤。

[æz; əz] ['taɪtli] [æz; əz] ['herɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['bærəl] .
as tightly as herrings in a barrel .
作为 紧紧 作为 鲱鱼 在 一个 桶 .

像桶里的鲱鱼一样紧紧地挤在一起。

[dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] , [haʊ'evər] .
Don't be frightened , however .
不 是 害怕 , 然而 .

不过，别害怕。

[baɪ][dɪnt][ʌv; əv] ['skwiːzɪŋ] [ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] ,
By dint of squeezing and crowding ,
经过 凹痕 的 挤压 和 拥挤 ,

通过挤压和拥挤，

[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [tuː] [mɔːr] ['herɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bærəl] ,
we have managed to make room for two more herrings in our barrel ,
我们 有 管理 到 制作 房间 为了 二 更多的 鲱鱼 在 我们的 桶 ,

我们的桶里又腾出了空间，可以再装下两条鲱鱼。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tuː] [ɑːr; ər] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌðər] [self] , [aɪ] . [iː] . [jʊr; jər] ['hʌzbənd] .
and those two are yourself and your other self , i . e . your husband .
和 那些 二 是 你自己 和 你的 其他 自己 , 我 . e . 你的 丈夫 .

这两个人分别是你自己和你的另一个自己，也就是你的丈夫。

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
Let me begin at the beginning .
让 我 开始 在 这 开始 .

让我从头说起。

['æftər] ['hævɪŋ] [lʊkt] ['oʊvər] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , ['evri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] ['rezɪdəns] [ɪn] [west] ['lʌndən] ;
After having looked over , I verily believe , every undesirable residence in West London ;
后 拥有 看起来 超过 , 我 确实 相信 , 每一个 不理想的 住宅 在 西方 伦敦 ;

我相信，我已经考察了伦敦西部所有不理想的住宅；

['æftər] ['hævɪŋ] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntər'miːdiət] [bɪ'twiːn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv]

after	having	seen	nothing	intermediate	between	what	was	suited	to	the	means	of
后	拥有	已见	没有什么	中间的	之间	什么	曾是	适合	到	这	方法	的

[ə; eɪ] [duːk] ,

a	duke	,
一个	公爵	,

在看不到任何介于适合公爵生活方式之间的选择之后，

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [niːdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃɪmni] - [swiːp] ; ['æftər] ['hævɪŋ] [felt] [bed] - ['tɪkɪŋ] ,

and	what	was	suited	to	the	needs	of	a	chimney	-	sweep	;	after	having	felt	bed	-	ticking	,
和	什么	曾是	适合	到	这	需求	的	一个	烟囱	-	扫	;	后	拥有	毛毡	床	-	滴答	,

以及什么适合烟囱清洁工的需求；在感到床单涮涮的时候，

[ænd; ənd] [ɪks'plɔːd] ['kɪtʃɪn] - ['reɪndʒɪz] [tɪl] [maɪ] [breɪn] [riːld] ['ʌndər] [maɪ] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [[faɪv]]

and	explored	kitchen	-	ranges	till	my	brain	reeled	under	my	accumulated	[	5	]
和	探索	厨房	-	范围	直到	我的	脑	卷曲	在下面	我的	积累	[	5	]

并探索了厨房炉灶，直到我的大脑因积累的知识而晕眩[5]

[ɪk'spɪriəns] , [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [faɪv] ['jestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət] - , — — [striːt] , [meɪ] [fer] . “

experience	,	I	arrived	at	about	half	-	past	five	yesterday	afternoon	at	32	,	—	—	Street	,	May	Fair	.	“
经验	,	我	到达的	在	关于	一半	-	过去的	五	昨天	下午	在	-	,	—	—	街道	,	可能	公平的	.	“

根据经验，我昨天下午五点半左右到达了梅菲尔区——街32号。

- ['feɪljər] [noʊ] . - , [aɪ][dəunt] [daʊt] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] ,

'	Failure	No	.	253	,	I	don't	doubt	,	'	I	said	to	myself	,
-	失败	不	.	-	,	我	不	怀疑	,	-	我	说	到	我	,

“毫无疑问，这是第253次失败了，”我对自己说。

[æz; əz][aɪ] ['tɔɪld] [ʌp][ðə; ði] [steps] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] [ə'θɜːrst] [fɔːr; fər] [ˌæftər'nuːn] [tiː] ,

as	I	toiled	up	the	steps	with	my	soul	athirst	for	afternoon	tea	,
作为	我	辛勤劳作	向上	这	步骤	和	我的	灵魂	口渴	为了	下午	茶	,

当我费力地爬上台阶，心中渴望着下午茶时，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪl] - ['tempərd] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .

and	feeling	as	ill	-	tempered	as	you	please	.
和	感觉	作为	患病的	-	淬火	作为	你	请	.

想发脾气就发脾气。

[soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][maɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑːfəsi] .

So	much	for	my	spirit	of	prophecy	.
所以	很多	为了	我的	精神	的	预言	.

我的预言能力就此作废。

[feɪt] , [aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] , [ɪz]['ɔːf(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ˌjuː 'es] [flæt] ,

Fate	,	I	have	noticed	,	is	often	fond	of	contradicting	us	flat	,
命运	,	我	有	注意到	,	是	经常	喜爱	的	矛盾的	我们	平坦的	,

我注意到，命运常常喜欢与我们截然相反。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][laɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [prɪ'dɪkʃnz] .

and	giving	the	lie	to	our	little	predictions	.
和	给予	这	说谎	到	我们的	小的	预测	.

并戳穿了我们那些小小的预测。

[wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t]['ɪntu:][ə; eɪ] [smɔ:l] [kəm'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [baɪ]

Once	inside	,	I	thought	I	had	got	into	a	small	compartment	of	Heaven	by
一次	里面	,	我	想法	我	有	得到	进入	一个	小的	隔间	的	天堂	经过

[mis'teik] .

mistake	.
错误	.

进入其中后，我以为自己误入了天堂的一个小隔间。

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] , [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃeri] , [braɪt] [æz; əz][ə; eɪ] - [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]

Fresh	as	a	daisy	,	clean	as	a	cherry	,	bright	as	a	seraph's	face	,	it	is	all
新鲜的	作为	一个	雏菊	,	干净的	作为	一个	樱桃	,	明亮的	作为	一个	-	脸	,	它	是	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

它清新如雏菊，洁净如樱桃，明亮如天使的脸庞，它兼具所有这些特质。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [mɔ:r] , ['oʊnli] [ðæt] [maɪ] ['lɪmɪtɪd] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['sɪmɪlɪz] [ɪz] [ɪg'zɔ:stɪd] .

and	a	hundred	more	,	only	that	my	limited	stock	of	similes	is	exhausted	.
和	一个	百	更多的	,	仅有的	那	我的	有限的	库存	的	明喻	是	筋疲力尽的	.

还有一百多个，只是我有限的比喻已经用完了。

[tu:] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:mz; rʊmz][æz; əz] ['prɪti] [æz; əz]['evər] ['wʊmən] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] [ʃi:; ʃi][dɪd]

Two	drawing	-	rooms	as	pretty	as	ever	woman	crammed	with	people	she	did
二	绘画	-	房间	作为	漂亮的	作为	曾经	女士	拥挤	和	人们	她	做过

[nɑ:t] [ker] [tu:] [strɔ:z] [ə'baʊt] ;

not	care	two	straws	about	;
不是	关心	二	吸管	关于	;

两间漂亮的客厅里挤满了她根本不在乎的人；

[waɪt] ['kɜ:tənz] [wɪð; wɪθ] [roʊz] - ['kʌlərd] [wʌnz] [ˌʌndər'ni:θ] , [fes'tu:nd] [ɪn][ðə; ði] [swi:təst] [wei] ;

white	curtains	with	rose	-	coloured	ones	underneath	,	festooned	in	the	sweetest	way	;
白色的	窗帘	和	玫瑰	-	有色	一个	下	,	装饰	在	这	最甜美的	方式	;

['mɑ:rvələsli] , [ɪ'mɔ:rəli] [bɪ'kʌmɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ,

marvellously	,	immorally	becoming	,	my	dear	,
奇妙地	,	不道德地	成为	,	我的	亲爱的	,

白色窗帘下面垂着玫瑰色的窗帘，装饰得甜美动人；真是美妙绝伦，甚至有些不合时宜，亲爱的。

[æz; əz][aɪ] [æsə'teind] [ɪn'taɪərli] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['benɪfɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪrɚz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑ:r; ər]

as	I	ascertained	entirely	for	your	benefit	,	in	the	mirrors	,	of	which	there	are
作为	我	已确定	完全	为了	你的	益处	,	在	这	镜子	,	的	哪个	那里	是

[[sɪks]]

[	6	]
[	6	]

我完全为了你的利益而确定，在镜子中，有[6]

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ; ['pɜ:rʒn] [mæts] , ['i:zi] - [tʃerz] , [ænd; ənd]['laʊndʒɪz] ['su:tɪd]

about	a	dozen	and	a	half	;	Persian	mats	,	easy	-	chairs	,	and	lounges	suited
关于	一个	打	和	一个	一半	;	波斯语	垫子	,	简单的	-	椅子	,	和	休息室	适合

[tu:; tə] ['evri] ['pɑ:səb(ə)l] ['fɪzɪk(ə)l] [ˌkɑ:nfɔ:r'meɪʃn] ,

to	every	possible	physical	conformation	,
到	每一个	可能的	身体的	构象	,

大约有十几张波斯地毯、扶手椅和躺椅，适合各种体型。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ə'pɑ:loʊ] ['belvədɪr] [tu:; tə] [mɪs] ['bɪfɪn] ;

from	the	Apollo	Belvedere	to	Miss	Biffin	;
从	这	阿波罗	贝尔维德	到	错过	比芬	;

从阿波罗观景台到比芬小姐；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['lɪt(ə)l] [ˌtrɪvi:'ælɪti:z] [ðæt] [meɪk] [ʌp] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	a	thousand	of	the	important	little	trivialities	that	make	up	the	sum	of
和	一个	千	的	这	重要的	小的	琐事	那	制作	向上	这	和	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] :

a	woman's	life	:
一个	女性的	生活	:

以及构成女性一生中无数重要的小事：

['ɔːrməluː] ['gɑːrdn] [geɪts] , ['hændəlləs] [kʌps] , ['neɪkɪd] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˌdeɪkə'leɪ] ['ʃepədisiz] ;

ormolu	garden	gates	,	handleless	cups	,	naked	boys	and	décolleté	shepherdesses	;
鎏金	花园	大门	,	无把手	杯子	,	裸	男孩们	和	低胸装	牧羊女	;

鎏金花园大门、无柄杯子、裸体男孩和低胸牧羊女；

[nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv]['tʃaɪnə] [pʌgz] , [wɪð; wɪθ] [bluː] ['rɪbənz] [raʊnd] [ðer; ðər] [neks] ,

not	to	speak	of	a	family	of	china	pugs	,	with	blue	ribbons	round	their	necks	,
不是	到	说话	的	一个	家庭	的	中国	巴哥犬	,	和	蓝色的	丝带	圆形的	他们的	脖子	,

更别提那一群脖子上系着蓝色丝带的瓷娃娃哈巴狗了。

[wɪtʃ] [ɔːt] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [tuː; tə][hæv; həv] ['ædɪd] ['fɪfti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [rent] .

which	ought	of	themselves	to	have	added	fifty	pounds	a	year	to	the	rent	.
哪个	应该	的	他们自己	到	有	额外	五十	磅	一个	年	到	这	租	.

这本身就应该使租金每年增加五十英镑。

[ˌæprə'poʊ] , [aɪ] [æskt] , [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [wʌt] [ðə; ði] [rent] [maɪt]

Apropos	,	I	asked	,	in	fear	and	trembling	,	what	the	rent	might
恰好	,	我	问	,	在	害怕	和	发抖	,	什么	这	租	可能

我战战兢兢地问道，租金大概是多少?

[biː; bi] — - [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪr] .

be	—	'	three	hundred	pounds	a	year	.
是	—	-	三	百	磅	一个	年	.

每年三百英镑。

- [ə; eɪ] ['feðər] [wʊd] [hæv; həv] [nɑːkt] [ˌem 'iː] [daʊn] .

'	A	feather	would	have	knocked	me	down	.
-	一个	羽毛	会	有	敲门	我	向下	.

“一根羽毛就能把我击倒。”

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] ,

I	could	hardly	believe	my	ears	,	and	made	the	woman	repeat	it	several	times	,
我	可以	几乎	相信	我的	耳朵	,	和	制成	这	女士	重复	它	一些	时代	,

我简直不敢相信自己的耳朵，让那女人重复了好几遍。

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][noʊ] [mis'teik] .

that	there	might	be	no	mistake	.
那	那里	可能	是	不	错误	.

或许不会出错。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

To	this	hour	it	is	a	mystery	to	me	.
到	这	小时	它	是	一个	神秘	到	我	.

直到今天，这对我来说仍然是个谜。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sə'spiʃəs,nis] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	With	that	suspiciousness	which	is	so	characteristic	of	you	,
“	和	那	怀疑	哪个	是	所以	特征	的	你	,

“你总是那么多疑，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [hɪnt] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['terəb(ə)l]
you will immediately begin to hint that there must be some terrible
你 将要 立即地 开始 到 暗示 那 那里 必须 是 一些 糟糕的
[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [smel] ,
unaccountable smell ,
无法解释 闻 ,

你会立刻开始暗示，一定有某种难以解释的难闻气味。

[ɔːr][sʌm; səm] ['oʊdiəs] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [['sɛvən]]
or some odious inexplicable [7]
或者 一些 令人厌恶的 无法解释的 [7]

或者某些令人厌恶的无法解释的[7]

[nɔɪz] ['hɔːntɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ruːmz; rʊmz] .
noise haunting the reception rooms .
噪音 令人难忘 这 接待 房间 .

接待室里传来阵阵噪音。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] ,
Nothing of the kind , the woman assured me ,
没有什么 的 这 种类 , 这 女士 保证 我 ,

“绝无此事，”那位女士向我保证道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['telɪŋ] ['stɔːriz] .
and she did not look as if she were telling stories .
和 她 做过 不是 看 作为 如果 她 是 讲述 故事 .

她看上去不像是在讲故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [nekst] [sə'dʒest] — [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['kɜːtənz] — [ðæt] [ɪts] [læst]
You will next suggest — remembering the rose - coloured curtains — that its last
你 将要 下一个 建议 — 记住 这 玫瑰 - 有色 窗帘 — 那 它是最后的
['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [demi] - ['mɑːnd] .
occupant was a member of the demi - monde .
居住者 曾是 一个 成员 的 这 半 - 世界 .

接下来，你会想起那玫瑰色的窗帘，并推测它的最后一位住户是半上流社会的一员。

[rɔːŋ] [ə'gen] .
Wrong again .
错误的 再次 .

又错了。

[ɪts] [læst] ['ɑːkjəpənt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['ɪndiən] ['ɑːfɪsər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
Its last occupant was an elderly and unexceptionable Indian officer , without a
它是最后的 居住者 曾是 一个 老年 和 无可挑剔 印度 官 , 没有 一个
['lɪvər] ,
liver ,
肝 ,

它最后一位住户是一位年迈且品行端正的印度军官，可惜他失去了肝脏。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['lɔːfl] [waɪf] .
and with a most lawful wife .
和 和 一个 最多 合法的 妻子 .

并且娶了一位非常贤良的妻子。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [toʊld][ˌem 'iː] ,
They did not stay long , it is true , but then , as the housekeeper told me ,
他们 做过 不是 停留 长的 , 它 是 真的 , 但 然后 , 作为 这 管家 讲述 我 ,

他们的确没待多久，但是，正如管家告诉我的那样，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [oʊld] [ˌhaɪpə'kɑːndriæk] ,
he was a deplorable old hypochondriac ,
他 曾是 一个 可悲的 老的 疑病症 ,

他是个可悲的老疑病症患者，

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ɪn] ['eni] [wʌn] [pleɪs] .

who	never	could	bear	to	stay	a	fortnight	in	any	one	place	.
WHO	绝不	可以	熊	到	停留	一个	两星期	在	任何	一	地方	.

他从来无法忍受在一个地方待上两周。

[soʊ] [leɪ] [ə'saɪd] [ðæt] ['skeptɪsɪzəm] , [wɪtʃ] [ɪz][jʊr; jər] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌn'feɪnd] [θæŋks]

So	lay	aside	that	scepticism	,	which	is	your	besetting	sin	,	and	give	unfeigned	thanks
所以	躺	旁边	那	怀疑论	,	哪个	是	你的	被包围	罪	,	和	给	慷	谢谢

[tuː; tə][ˌes 'tiː] . [briˈgɪtə] ,

to	St	.	Brigitta	,
到	英石	.	布里吉塔	,

所以，请放下你那挥之不去的怀疑主义——这是你一直以来的罪过——并真诚地感谢圣布里吉塔吧。

[ɔːr][ˌes 'tiː] . - , [ɔːr][ˌes 'tiː] . ['kæθrɪn] [ʌv; əv] [siˈenə] , [ɔːr] [huːˈevər] [ɪz][jʊr; jər] ['tjʊtlər] [seɪnt] ,

or	St	.	Gengulpha	,	or	St	.	Catherine	of	Sienna	,	or	whoever	is	your	tutelar	saint	,
或者	英石	.	-	,	或者	英石	.	凯瑟琳	的	赭色	,	或者	谁	是	你的	监护人	圣	,

或者圣根古尔法，或者锡耶纳的圣凯瑟琳，或者任何你的守护圣人。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæləs] [æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌvl] ,

for	having	provided	you	with	a	palace	at	the	cost	of	a	hovel	,
为了	拥有	假如	你	和	一个	宫殿	在	这	成本	的	一个	茅屋	,

因为我用茅屋的代价为你提供了一座宫殿，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [sent] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪnˈvæljuəb(ə)l] [frend] [æz; əz]

and	for	having	sent	you	such	an	invaluable	friend	as
和	为了	拥有	发送	你	这样的	一个	无价	朋友	作为

并感谢他派来这样一位宝贵的朋友

“ [jʊr; jər] [əˈtætʃt]

“	Your	attached
”	你的	随附的

“你附上的

“ [ɪˈlɪzəbəθ] [diː] - . ” [[eɪt]]

“	Elizabeth	De	Wynt	.	”	[	8	]
”	伊丽莎白	德	-	.	”	[	8	]

“伊丽莎白·德·温特。”[8]

“ [piː] . [es] . — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [jʊr; jər][fɜːrst] ['ræptʃəz]

“	P	.	S	.	—	I	am	so	sorry	I	shall	not	be	in	town	to	witness	your	first	raptures
”	P	.	S	.	—	我	是	所以	对不起	我	将	不是	是	在	镇	到	证人	你的	第一的	狂喜

,

,

,

PS——非常遗憾我无法亲临现场见证你们的第一次狂喜，

[bʌt; bət] [dɪr] ['ɑːti] [lʊks] [soʊ] [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd] [tɔːl] ['æftər][ðə; ði] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] ,

but	dear	Artie	looks	so	pale	and	thin	and	tall	after	the	hooping	-	cough	,
但	亲爱的	阿蒂	看起来	所以	苍白	和	薄的	和	高的	后	这	呼啦圈	-	咳嗽	,

但是，亲爱的阿蒂在患百日咳之后，看起来又苍白又瘦削，个子也高了不少。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sendɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,

that	I	am	sending	him	off	at	once	to	the	sea	,
那	我	是	发送	他	离开	在	一次	到	这	海	,

我要立刻把他送往海边。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [ðə; ði][tʃaɪld] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['bænɪʃmənt]

and	as	I	cannot	bear	the	child	out	of	my	sight	,	I	am	going	into	banishment
和	作为	我	不能	熊	这	孩子	出去	的	我的	视线	,	我	是	去	进入	流放

['laɪkwaɪz] . ” [[naɪn]]

likewise	.	”	[	9	]
同样地	.	”	[	9	]

因为我无法忍受孩子离开我的视线，所以我也要流放他乡。”[9]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .
MONTRESOR TO MRS .
蒙特雷索 到 太太 .

蒙特雷索致夫人

[diː] - .
DE WYNT .
德语 - .

德温特。

“ - , — — [striːt] , [meɪ] [fer] ,
“ 32 , — — Street , May Fair ,
“ - , — — 街道 , 可能 公平的 ,

“32号，——街，梅菲尔，

“ [meɪ] 14th .
“ May 14th .
“ 可能 14th .

“5月14日。

“ ['dɪrɪst] ['bɛsi] ,
“ Dearest Bessy ,
“ 亲爱的 贝西 ,

“亲爱的贝西，

“ [waɪ] [dɪd][nɑːt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['ɑːti] [dɪ'fɜːr][hɪz; ɪz] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] [ˌkɑːnvə'lesns] , & [siː] . , [tɪl]
“ Why did not dear little Artie defer his hooping - cough convalescence , & c . , till
“ 为什么 做过 不是 亲爱的 小的 阿蒂 推迟 他的 呼啦圈 - 咳嗽 恢复期 , & c . , 直到
['ɔːgəst] ?
August ?
八月 ?

“为什么亲爱的小阿蒂不把他的百日咳康复等等推迟到八月呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ɑːd] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
It is very odd , to me ,
它 是 非常 奇怪的 , 到 我 ,

我觉得这很奇怪。

[ðə; ði] [pər'vɜːrs] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃɪldrən] ['ɔːlweɪz] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] [taɪmz]
the perverse way in which children always fix upon the most inconvenient times
这 变态 方式 在 哪个 孩子们 总是 使固定 之上 这 最多 不方便 时代
[ænd; ənd] ['siːznz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'ziːzɪz] .
and seasons for their diseases .
和 季节 为了 他们的 疾病 .

孩子们总是偏偏选择最不合时宜的时间和季节生病，这真是个怪现象。

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'stɔːld] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hæv; həv] [səːtʃt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,
Here we are installed in our Paradise , and have searched high and low ,
这里 我们 是 已安装 在 我们的 天堂 , 和 有 搜索 高的 和 低的 ,

我们已安顿于此，置身于我们的天堂，并已竭尽全力寻找。

[ɪn] ['evri] [hoʊl][ænd; ənd]['kɔːrnər] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɜːrpənt] ,
in every hole and corner , for the serpent ,
在 每一个 洞 和 角落 , 为了 这 蛇 ,

在每个洞穴和角落，为了蛇，

[wɪ'ðaʊt] [sək'siːdɪŋ] [ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɑːtɪd] [teɪl] .

without	succeeding	in	catching	a	glimpse	of	his	spotted	tail	.
没有	成功	在	捕捉	一个	一瞥	的	他的	斑	尾巴	.

但始终没能瞥见他那条带斑点的尾巴。

[moʊst] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɑːr; ər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [bʌt; bət] - , — — [striːt] , [meɪ] [fer] , [ɪz][nɑːt] .

Most	things	in	this	world	are	disappointing	,	but	32	,	—	—	Street	,	May	Fair	,	is	not	.
最多	事物	在	这	世界	是	令人失望	,	但	-	,	—	—	街道	,	可能	公平的	,	是	不是	.

世界上大多数事物都令人失望，但梅菲尔街 32 号—— 街却并非如此。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [rent] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɪstəri] .

The	mystery	of	the	rent	is	still	a	mystery	.
这	神秘	的	这	租	是	仍然	一个	神秘	.

租金之谜依然是个谜。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər][maɪ] [-]

I	have	been	for	my	[	10	]
我	有	到过	为了	我的	[	-	]

我一直为我的[10]

[fɜːrst] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : [maɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɪdʒɪti] ;

first	ride	in	the	row	this	morning	:	my	horse	was	a	little	fidgety	;
第一的	骑	在	这	排	这	早晨	:	我的	马	曾是	一个	小的	坐立不安	;

今天早上第一次骑马：我的马有点躁动不安；

[aɪ][ˌeɪ 'em][hæf] [ə'freɪd] [ðæt] [maɪ] [nɜːrv] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

I	am	half	afraid	that	my	nerve	is	not	what	it	was	.
我	是	一半	害怕的	那	我的	神经	是	不是	什么	它	曾是	.

我有点担心我的胆量不如以前了。

[aɪ] [sɔː] [hiːps] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [aɪ] [nuː] .

I	saw	heaps	of	people	I	knew	.
我	锯	堆积如山	的	人们	我	知道	.

我见到了很多熟人。

[duː][juː; jʊ] [ˌrekə'lekt] ['flɔrəns] ['wɑːtsn] ?

Do	you	recollect	Florence	Watson	?
做	你	追忆	佛罗伦萨	沃森	?

你还记得弗洛伦斯·沃森吗?

[wʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] [red] [her] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][læst] [jɪr] !

What	a	wealth	of	red	hair	she	had	last	year	!
什么	一个	财富	的	红色的	头发	她	有	最后的	年	!

她去年有一头浓密的红发!

[wel] , [ðæt] [seɪm] [welθ] [ɪz] [blæk] [æz; əz][ðə; ði] ['reɪvənz] [wɪŋ] [ðɪs] [jɪr] !

Well	,	that	same	wealth	is	black	as	the	raven's	wing	this	year	!
出色地	,	那	相同的	财富	是	黑色的	作为	这	渡鸦的	翼	这	年	!

今年，同样的财富却像乌鸦的翅膀一样漆黑一片!

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [meɪk] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ˌɪmpə'zɪʃənz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [dəunt][juː; jʊ]

I	wonder	how	people	can	make	such	walking	impositions	of	themselves	,	don't	you
我	想知道	如何	人们	能	制作	这样的	步行	强加	的	他们自己	,	不	你

?

?
?

我很好奇，人们怎么能把自己变成如此引人注目、令人反感的存在，你不觉得吗?

[ə'delə; 'ædələ] [kʌmz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][nekst] [wiːk] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] .

Adela	comes	to	us	next	week	;	I	am	so	glad	.
阿德拉	来	到	我们	下一个	星期	;	我	是	所以	高兴的	.

阿黛拉下周就要来我们家了，我太高兴了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌl] ['draɪvɪŋ] [baɪ] [wʌn'self] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ;

It	is	dull	driving	by	oneself	of	an	afternoon	;
它	是	乏味的	驾驶	经过	自己	的	一个	下午	;

下午独自开车很无聊；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ðæt] [wʌn] [jʌŋ] ['wʊmən] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bruːəm] ,

and	I	always	think	that	one	young	woman	alone	in	a	brougham	,
和	我	总是	思考	那	一	年轻的	女士	独自的	在	一个	布鲁厄姆	,

我总觉得，一个年轻女子独自乘坐着马车，

[ɔːr][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ][dɔːg] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [gʊd] .

or	with	only	a	dog	beside	her	,	does	not	look	good	.
或者	和	仅有的	一个	狗	旁	她	,	做	不是	看	好的	.

或者身边只有一条狗，看起来不太好。

[wiː; wi] [sent] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

We	sent	round	our	cards	a	fortnight	before	we	came	up	,
我们	发送	圆形的	我们的	牌	一个	两星期	前	我们	来了	向上	,

我们在抵达前两周就寄出了名片。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ɔːl'redi] ['deljuːdʒd][wɪð; wɪθ] ['kɔːləz] .

and	have	been	already	deluged	with	callers	.
和	有	到过	已经	洪水泛滥	和	来电者	.

已经接到大量来电。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['jɪrz] [eg'zaild][frʌm; frəm]['sɪvəlaɪzd] [laɪf] ,

Considering	that	we	have	been	two	years	exiled	from	civilized	life	,
考虑	那	我们	有	到过	二	年	放逐	从	文明	生活	,

考虑到我们已经与文明生活隔绝两年了，

[ænd; ənd] [ðæt] ['lʌndən] ['meməriz] [ɑːr; ər][nɑːt]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː]

and	that	London	memories	are	not	generally	of	the	longest	,	we	shall	do
和	那	伦敦	回忆	是	不是	一般来说	的	这	最长	,	我们	将	做

['prɪti] [wel] , [aɪ] [θɪŋk] .

pretty	well	,	I	think	.
漂亮的	出色地	,	我	思考	.

考虑到伦敦人的记忆通常不会很长久，我想我们应该会做得相当不错。

[rælf; reɪf] ['gɔːrdn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn] ['sʌndeɪ] ; [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] — — [tiː 'eɪtʃ] [hʊ'zɑːrz] [naʊ] .

Ralph	Gordon	came	to	see	me	on	Sunday	;	he	is	in	the	—	—	th	Hussars	now	.
拉尔夫	戈登	来了	到	看	我	在	星期日	;	他	是	在	这	—	—	th	骠骑兵	现在	.

拉尔夫·戈登星期天来看我了；他现在在第——骠骑兵团。

[hiː; hi][hæz; həz] [groʊn] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] [-]

He	has	grown	up	such	a	dear	[	11	]
他	有	生长	向上	这样的	一个	亲爱的	[	-	]

他已经长大成人，非常可爱[11]

['feloʊ] , [ænd; ənd][soʊ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] !

fellow	,	and	so	good	-	looking	!
同伴	,	和	所以	好的	-	寻找	!

伙计，而且长得真帅！

[dʒʌst][maɪ] [staɪl] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['wɪskərˌlɛs] !

Just	my	style	,	large	and	fair	and	whiskerless	!
只是	我的	风格	,	大的	和	公平的	和	无须	!

正合我意，又大又白又没胡子！

[moʊst] [men] ['naʊədeɪz] [meɪk] [ðəm'selvz] [æz; əz] [laɪk] ['mʌŋkiz] , [ɔːr] [skɑːtʃ] ['teriːəz] , [æz; əz] [ðeɪ]
Most **men** **nowadays** **make** **themselves** **as** **like** **monkeys** **,** **or** **Scotch** **terriers** **,** **as** **they**
最多 男人 如今 制作 他们自己 作为 喜欢 猴子 ，或者苏格兰威士忌 梗犬 ， 作为 他们
['pɑːsəbli] [kæn; kən] .
possibly **can** **.**
可能 能 .

如今大多数男人都尽可能地让自己变得像猴子或苏格兰梗犬一样。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I **intend** **to** **be** **quite** **a** **mother** **to** **him** **.**
我 打算 到 是 相当 一个 母亲 到 他 .

我打算做他很好的母亲。

['dresɪz] [ɑːr; ər] [gɔːd] [tuː; tə] [æz; əz] [ɪn'diːsnt] [æn; ən] [ɪk'stent] [æz; əz] ['evər] ; [ʃɔːrt] [skəːts] [ɑːr; ər]
Dresses **are** **gored** **to** **as** **indecent** **an** **extent** **as** **ever** **;** **short** **skirts** **are**
连衣裙 是 刺伤 到 作为 不雅 一个 程度 作为 曾经 ； 短的 裙子 是
['ræmpənt] .
rampant **.**
猖獗 .

裙子依然丑陋不堪，短裙也随处可见。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['sɑːri] ; [aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] .
I **am** **so** **sorry** **;** **I** **hate** **them** **.**
我 是 所以 对不起 ； 我 恨 他们 .

我很抱歉；我恨他们。

[ðeɪ] [meɪk] [tɔːl] ['wɪmɪn] [lʊk] [læŋk] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] [wʌnz] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] .
They **make** **tall** **women** **look** **lank** **,** **and** **short** **ones** **insignificant** **.**
他们 制作 高的 女性 看 空白 ， 和 短的 一个 微不足道 .

它们让高个子女性显得瘦长，让矮个子女性显得微不足道。

[ə; eɪ] [nɑːk] !
A **knock** **!**
一个 敲 !

有人敲门!

[piːs] [ɪz] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪk'spʌndʒd] [frʌm; frəm] [wʌnz] ['lʌndən] ['dɪkʃəneri] .
Peace **is** **a** **word** **that** **might** **as** **well** **be** **expunged** **from** **ones** **London** **dictionary** **.**
和平 是 一个 单词 那 可能 作为 出色地 是 已删除 从 一个 伦敦 字典 .

“和平”这个词或许应该从伦敦的词典里彻底删除。

“ [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,
“ **Yours** **affectionately** **,**
“ 此致 亲切地 ,

“你亲爱的，

“ [sə'siːliə] [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] . ” [-]
“ **Cecilia** **Montresor** **.** **”** **[** **12** **]**
“ 塞西莉亚 蒙特雷索 . ” [-]

“塞西莉亚·蒙特雷索。”[12]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə] ['mɪsɪz] .
DE **WYNT** **TO** **MRS** **.**
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪˈsɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈwɔːrdn] , [ˈdoʊvər] ,
“ The Lord Warden , Dover ,
“ 这 主 典狱长 , 多佛 ,

“多佛郡长，

“ [meɪ] 18th .
“ May 18th .
“ 可能 18th .

“5月18日。

“ [ˈdɪrɪst] [səˈsiːliə] ,
“ Dearest Cecilia ,
“ 亲爱的 塞西莉亚 ,

“亲爱的塞西莉亚，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pərˈsiːv] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [ˈoʊnli] [wʌn] [smɔːl] [ʃiːt] [ʌv; əv] [noʊt] - [ˈpeɪpər]
“ You will perceive that I am about to devote only one small sheet of note - paper
“ 你 将要 感知 那 我 是 关于 到 奉献 仅有的 一 小的 床单 的 笔记 - 纸
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

“你会发现，我只会给你留一小张便笺。”

[ðɪs] [ɪz][frʌm; frəm][noʊ] [dɜːrθ] [ʌv; əv] [taɪm] , [ˈhev(ə)n] [noʊz] !
This is from no dearth of time , Heaven knows !
这 是 从 不 匮乏 的 时间 , 天堂 知道 !

这可不是因为时间不够用，天知道！

[taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɑːrkɪt] [hɪr] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈtoʊt(ə)l] [dɜːrθ] [ʌv; əv][aɪˈdiːəz] .
time is a drug in the market here , but from a total dearth of ideas .
时间 是 一个 药品 在 这 市场 这里 , 但 从 一个 全部的 匮乏 的 想法 .

在这里，时间就像毒品一样珍贵，但这完全是因为缺乏创意。

[ˈeni] [aɪˈdiːəz] [ðæt] [aɪ][ˈevər] [hæv; həv] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] , [frʌm; frəm][ɪkˈstɜːrn(ə)l]
Any ideas that I ever have , come to me from without , from external
任何 想法 那 我 曾经 有 , 来 到 我 从 没有 , 从 外部的
[ˈɑːbdʒekts] ;
objects ;
对象 ;

我的一切想法都来自外部，来自外部事物；

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈklevər] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈdʒenəreɪt] [ˈeni] [wɪˈðɪn] [maɪˈself] .
I am not clever enough to generate any within myself .
我 是 不是 聪明的 足够的 到 产生 任何 之内 我 .

我没有足够的智慧让自己产生这种能力。

[maɪ] [laɪf] [hɪr] [ɪz][nɑːt][æn; ən] [ˈemɪnəntli] [səˈdʒestɪv] [wʌn] .
My life here is not an eminently suggestive one .
我的 生活 这里 是 不是 一个 非常 暗示性的 一 .

我在这里的生活并不特别引人遐想。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [spent] [ɪn] [dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwʊd(ə)n] [speɪd] , [ænd; ənd] [ˈiːtɪŋ] [prɔːnz] .
It is spent in digging with a wooden spade , and eating prawns .
它 是 花费 在 挖掘 和 一个 木制的 铲 , 和 吃 对虾 .

它主要用于用木铲挖土和吃虾。

[ðoʊz] [ɑːr; ər][maɪ] [ɪmˈplɔɪmənt] , [æt; ət] [liːst] ; [maɪ][ˌriːlækˈseɪʃ(ə)n][ɪz][ˈgoʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪr] ,
Those **are** **my** **employments** **,** **at** **least** **;** **my** **relaxation** **is** **going** **down** **to** **the** **Pier** **,**
那些 是 我的 就业 , 在 至少 ; 我的 松弛 是 去 向下 到 这 码头 ,
[tuː; tə] [siː] [-]
to **see** **[** **13** **]**
到 看 [-]

至少，这些是我的工作；我的放松方式是去码头看看[13]

[ðə; ði] [kæˈleɪ] [boʊt] [kʌm] [ɪn] .
the **Calais** **boat** **come** **in** **.**
这 加莱 船 来 在 .

加莱的船靠岸了。

[wen] [wʌn][ɪz] [ˈmɪzrəb(ə)l] [wʌnˈself] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] [kənˈsoʊlətɔːriˌkənˈsɑːlətɔːri][tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]
When **one** **is** **miserable** **oneself** **,** **it** **is** **decidedly** **consolatory** **to** **see** **some**
什么时候 一 是 悲惨的 自己 , 它 是 绝对地 安慰 到 看 一些
[wʌn] [mɔːr] [ˈmɪzrəb(ə)l] [stɪl] ;
one **more** **miserable** **still** **;**
一 更多的 悲惨的 仍然 ;

当自己感到痛苦时，看到比自己更痛苦的人，无疑会感到一丝安慰；

[ænd; ənd] [ˈretʃɪd] [ænd; ənd] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [ˈvedʒtəb(ə)l][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt]
and **wretched** **and** **bored** **,** **and** **reluctant** **vegetable** **as** **I** **am** **,** **I** **am** **not**
和 可怜 和 无聊的 , 和 不情愿的 蔬菜 作为 我 是 , 我 是 不是
[siː] - [sɪk] .
sea **-** **sick** **.**
海 - 生病的 .

尽管我感到痛苦、无聊，像个不情愿的植物人，但我并不晕船。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [fiːl] [maɪ] [ˈspɪrɪts] [raɪz] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [siːn] [ðæt] [ˈpiːvɪʃ] , [ˈdrægld] [prəˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bluː]
I **always** **feel** **my** **spirits** **rise** **after** **having** **seen** **that** **peevish** **,** **draggled** **procession** **of** **blue**
我 总是 感觉 我的 烈酒 上升 后 拥有 已见 那 易怒的 , 拖着 游行 的 蓝色的
,
,
,

每次看到那群烦躁、拖沓的蓝色队伍后，我都会感到精神振奋。

[griːn] [ænd; ənd] [ˈjeloʊ] [ˈfeloʊ] - [ˈkrɪstʃənz] [faɪl] [pæst][ˌem ˈiː] .
green **and** **yellow** **fellow** **-** **Christians** **file** **past** **me** **.**
绿色的 和 黄色的 同伴 - 基督徒 文件 过去的 我 .

身穿绿色和黄色衣服的基督徒同伴们从我身边鱼贯而过。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [wɪnd] [hɪr] [ˈɔːlweɪz] ,
There **is** **a** **wind** **here** **always** **,**
那里 是 一个 风 这里 总是 ,

这里总是有风。

[ɪn] [kəmˈpærɪsn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [bɪˈheɪvd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɔːrnərz] [ʌv; əv]
in **comparison** **of** **which** **the** **wind** **that** **behaved** **so** **violently** **to** **the** **corners** **of**
在 比较 的 哪个 这 风 那 表现 所以 暴力 到 这 角落 的
[ˈdʒɑːbz, ˈdʒoʊbz] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈzefər] .
Job's **house** **was** **a** **mere** **zephyr** **.**
工作的 房子 曾是 一个 仅仅 和风 .

相比之下，肆虐约伯房屋角落的狂风，不过是一阵微风而已。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haɪts] [tuː; tə] [klaɪm] [wɪtʃ] [rɪˈkwaɪər] [mɔːr] [ˈderɪŋ] [ˌpɜːrsəˈvɪrəns] [ðæn; ðən] [ˈevər] [wʊlf]
There **are** **heights** **to** **climb** **which** **require** **more** **daring** **perseverance** **than** **ever** **Wolfe**
那里 是 高度 到 爬 哪个 要求 更多的 大胆 毅力 比 曾经 沃尔夫
[dɪˈspleɪd] ,
displayed **,**
显示 ,

还有一些高度需要攀登，这需要比沃尔夫以往所展现的更加大胆的毅力。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔːltri] [haɪts] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] .

with	his	paltry	heights	of	Abraham	.
和	他的	微不足道	高度	的	亚伯拉罕	.

他那可怜的身高，还不如亚伯拉罕。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['glerɪŋ] [waɪt] ['haʊzɪz] , ['glerɪŋ] [waɪt] [roʊdz] , ['glerɪŋ] [waɪt] [klɪfs] .

There	are	glaring	white	houses	,	glaring	white	roads	,	glaring	white	cliffs	.
那里	是	刺眼	白色的	房屋	,	刺眼	白色的	道路	,	刺眼	白色的	悬崖	.

这里有刺眼的白色房屋、刺眼的白色道路、刺眼的白色悬崖。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [nuː] [haʊ] [ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪkli] [aɪ] [dɪ'test] [ðə; ði] [tʃɔːk] - [klɪfs] [ʌv; əv]['ælbiən] !

If	any	one	knew	how	unpatriotically	I	detest	the	chalk	-	cliffs	of	Albion	!
如果	任何	一	知道	如何	不爱国地	我	厌恶	这	粉笔	-	悬崖	的	阿尔比恩	！

如果有人知道我有多么不爱国地憎恨阿尔比恩的白垩悬崖！

['hævɪŋ] ['grʌmbld] [θruː] [maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['peɪdʒɪz] — [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [bɪn] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]

Having	grumbled	through	my	two	little	pages	—	I	have	actually	been	reduced	to
拥有	咕哝	通过	我的	二	小的	页面	—	我	有	实际上	到过	减少	到

['raɪtɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] ['iːv(ə)n][ðem; ðəm] — [aɪ] [wɪl] [send] [ɔːf] [maɪ] ['drɪri] ['lɪt(ə)l] ['bɪlɪt] .

writing	very	large	in	order	to	fill	even	them	—	I	will	send	off	my	dreary	little	billet	.
写作	非常	大的	在	命令	到	充满	甚至	他们	—	我	将要	发送	离开	我的	凄凉	小的	坯料	.

我抱怨着写完了这两小页信——实际上，为了填满这两页信，我不得不写得非常大——我将寄出我这封乏味的小信。

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [-]

How	I	wish	I	could	[	14	]
如何	我	希望	我	可以	[	-	]

我多么希望我能[14]

[get]['ɪntuː][ðə; ði] ['envəloʊp] [maɪ'self] [tuː] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪr] , ['bjuːtɪf(ə)l] ,

get	into	the	envelope	myself	too	,	and	whirl	up	with	it	to	dear	,	beautiful	,
得到	进入	这	信封	我	也	,	和	旋转	向上	和	它	到	亲爱的	,	美丽的	,

['fɪlθi] ['lʌndən] .

filthy	London	.
污秽	伦敦	.

我也钻进信封里，和它一起飞向亲爱的、美丽的、肮脏的伦敦。

[nɑːt] [mɔːr] ['hevɪli] [kʊd; kəd] ['mædəm] [diː] [stɑːl] [hæv; həv] [said] [fɔːr; fər]['pærɪs][frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

Not	more	heavily	could	Madame	de	Staël	have	sighed	for	Paris	from	among	the
不是	更多的	重度	可以	夫人	德	斯塔尔	有	叹了口气	为了	巴黎	从	之中	这

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['kɑːpɪt] .

shades	of	Coppet	.
色调	的	科佩特	.

即使身处科佩特山的阴影之中，斯塔尔夫人也无法比这更深切地怀念巴黎了。

“ [jʊr; jər] [dɪs'kɑːnsələt]

“	Your	disconsolate
“	你的	沮丧的

“你悲伤的

“ ['bɛsi] . ” [-]

“	Bessy	.	”	[	15	]
“	贝西	.	”	[	-	]

“贝西。”[15]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

MONTRESOR	TO	MRS	.
蒙特雷索	到	太太	.

蒙特雷索致夫人

[diː] - .
DE WYNT .
德语 - .

德温特。

“ - , — — [striːt] , [meɪ] [fer] ,
“ 32 , — — Street , May Fair ,
“ - , — — 街道 , 可能 公平的 ,

“32号，——街，梅菲尔，

“ [meɪ] 27th .
“ May 27th .
“ 可能 27th .

“5月27日。

“ [oʊ] , [maɪ] ['dɪrɪst] ['bɛsi] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] , ['dredf(ə)l] [haʊs]
“ Oh , my dearest Bessy , how I wish we were out of this dreadful , dreadful house
“ 哦 , 我的 亲爱的 贝西 , 如何 我 希望 我们 是 出去 的 这 可怕 , 可怕 房子
!
!
!

“哦，我亲爱的贝西，我多么希望我们能离开这座可怕的房子！”

[pliːz] [dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ,
Please don't think me very ungrateful for saying this ,
请 不 思考 我 非常 忘恩负义 为了 说 这 ,

请不要因为我这么说就觉得我忘恩负义。

['æftər][jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [æz; əz]
after your taking such pains to provide us with a Heaven upon earth , as
后 你的 采取 这样的 疼痛 到 提供 我们 和 一个 天堂 之上 地球 , 作为
[juː; jʊ] [θɔːt] .
you thought .
你 想法 .

你费尽心思为我们创造了人间天堂，正如你所想的那样。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæv; həv] [bɪn] ['niːðər] [fɔːr'toʊld] , [nɔːr] ['gɑːrdɪd]
“ What has happened could , of course , have been neither foretold , nor guarded
“ 什么 有 发生 可以 , 的 课程 , 有 到过 两者都不 预言 , 也不 守卫
[ə'genst] , [baɪ] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
against , by any human being .
反对 , 经过 任何 人类 存在 .

“当然，所发生的事情既无法预料，也无法防范。”

[ə'baʊt] [ten] [deɪz] [ə'goʊ] , ['bensn] ([maɪ] [meɪd]) [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [feɪs] ,
About ten days ago , Benson (my maid) came to me with a very long face ,
关于 十 天 前 , 本森 (我的 女佣) 来了 到 我 和 一个 非常 长的 脸 ,

大约十天前，本森（我的女佣）愁眉苦脸地来找我。

[ænd; ənd] [sed] , - [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , - [em] , [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] ?
and said , ' If you please , ' m , did you know that this house was haunted ?
和 说 , - 如果 你 请 , - 米 , 做过 你 知道 那 这 房子 曾是 闹鬼的 ?

然后说：“请问，女士，您知道这房子闹鬼吗？”

- [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtld] : [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' I was so startled : you know what a coward I am .
- 我 曾是 所以 惊慌 : 你 知道 什么 一个 懦夫 我 是 .

“我当时吓了一跳：你知道我有多胆小。”

[aɪ] [-]
I [16]
我 [-]

我[16]

[sed] , - [gʊd] ['hevəns] !
said , ' Good Heavens !
说 , - 好的 天 !

他说："我的天哪！"

[noʊ] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
No ! is it ? '
不 ! 是 它 ? -

不！是吗?

- [wel] , - [em] , [aɪm] ['prɪti] [naɪ] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' Well , ' m , I'm pretty nigh sure it is , ' she said ,
- 出色地 , - 米 , 我是 漂亮的 夜 当然 它 是 , - 她 说 ,

"嗯，我几乎可以肯定就是这样，"她说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [æz; əz] ['laɪvli] [æz; əz][æn; ən]
and the expression of her countenance was about as lively as an
和 这 表达 的 她 面容 曾是 关于 作为 热闹 作为 一个
['ʌndərˌteɪkərz] ;
undertaker's ;
殡仪馆的 ;

她脸上的表情如同殡仪员一般毫无生气；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['ɔːrdər][ɪn] ['groʊsəriz]
and then she told me that cook had been that morning to order in groceries
和 然后 她 讲述 我 那 厨师 有 到过 那 早晨 到 命令 在 杂货
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,
from a shop in the neighbourhood ,
从 一个 店铺 在 这 邻里 ,

然后她告诉我，那天早上厨师去附近的一家商店订购了食材。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði][mæn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [wer] [tuː; tə] [send] [ðə; ði] [θɪŋz] [tuː; tə]
and on her giving the man the direction where to send the things to
和 在 她 给予 这 男人 这 方向 在哪里 到 发送 这 事物 到
, [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
, he had said ,
, 他 有 说 ,

她告诉那男人把东西寄到哪里后，那男人说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliər] [smaɪl] , - [noʊ] . - , — — [striːt] , [eɪ] ? [hm] ?
with a very peculiar smile , ' No . 32 , — — Street , eh ? h'm ?
和 一个 非常 奇特 微笑 , - 不 . - , — — 街道 , 嗯 ? 嗯 ?

他带着一种非常奇特的笑容说："32号，——街，嗯？嗯？"

[aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [juːl] [stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [læst][lɑːt][held] [aʊt] [dʒʌst][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] .
I wonder how long you'll stand it ; last lot held out just a fortnight .
我 想知道 如何 长的 你会 站立 它 ; 最后的 很多 握住 出去 只是 一个 两星期 .

我想知道你们能坚持多久；上一批人只坚持了两周。

- [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɑːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] [ment] , [bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [sed] , -
' He looked so odd that she asked him what he meant , but he only said , '
- 他 看起来 所以 奇怪的 那 她 问 他 什么 他 意思是 , 但 他 仅有的 说 , -
[oʊ] !
Oh !
哦 !

"他看起来很奇怪，她问他是什么意思，但他只是说，'哦！

['nʌθɪŋ] ; ['oʊnli] [ðæt] ['pɑːrtiz] ['nevər] [dɪd] [steɪ] [lɔːŋ] [æt; ət] - .
nothing ; only that parties never did stay long at 32 .
没有什么 ; 仅有的 那 各方 绝不 做过 停留 长的 在 - .

没什么；只是说，32岁这个年纪的人从来不会待太久。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] ['pɑːrtiz] [goʊ][ɪn][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [aʊt] [ðə; ði][nekst] ,

He	had	known	parties	go	in	one	day	,	and	out	the	next	,
他	有	已知	各方	去	在	一	天	,	和	出去	这	下一个	,

他见过这样的聚会：今天来了，明天就走了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fɔːr] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] ['eni] [rɪ'meɪn] ['oʊvər][ðə; ði]

and	during	the	last	four	years	he	had	never	known	any	remain	over	the
和	期间	这	最后的	四	年	他	有	绝不	已知	任何	保持	超过	这

[mʌnθ] .

month	.
月	.

在过去的四年里，他从未见过有人能活过一个月。

- ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [in'kwaiəd] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] ;

'	Feeling	a	good	deal	alarmed	by	this	information	,	she	naturally	inquired	the	reason	;
-	感觉	一个	好的	交易	惊慌	经过	这	信息	,	她	自然	询问	这	原因	;

“听到这个消息，她感到非常震惊，自然而然地询问原因；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər]

but	he	declined	to	give	it	,	saying	that	if	she	had	not	found	it	out	for
但	他	拒绝	到	给	它	,	说	那	如果	她	有	不是	成立	它	出去	为了

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

但他拒绝透露，说如果她自己没有发现，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [-]

she	had	much	[	17	]
她	有	很多	[	-	]

她有很多[17]

['betər] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] ['fraɪt(ə)n] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪts] ;

better	leave	it	alone	,	as	it	would	only	frighten	her	out	of	her	wits	;
更好的	离开	它	独自的	,	作为	它	会	仅有的	吓唬	她	出去	的	她	智慧	;

最好别管它，那样只会把她吓得魂飞魄散；

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['ekstrækt; ɪk'strækt]

and	on	her	insisting	and	urging	him	,	she	could	only	extract
和	在	她	坚持	和	敦促	他	,	她	可以	仅有的	提炼

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

在她的坚持和敦促下，她只能从他那里得到：

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɪləˌnəsli] [bæd] [neɪm] ,

that	the	house	had	such	a	villanously	bad	name	,
那	这	房子	有	这样的	一个	邪恶地	坏的	姓名	,

这栋房子名声极差，臭名昭著。

[ðæt] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][let][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪr] [sɔːŋ] .

that	the	owners	were	glad	to	let	it	for	a	mere	song	.
那	这	所有者	是	高兴的	到	让	它	为了	一个	仅仅	歌曲	.

房主们非常乐意以极低的价格出租。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['fɜːrmli][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn] [ˌæpə'rɪʃənz] , [ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] [fɪr] [aɪ]

You	know	how	firmly	I	believe	in	apparitions	,	and	what	an	unutterable	fear	I
你	知道	如何	牢牢	我	相信	在	幻影	,	和	什么	一个	难以言喻	害怕	我

[hæv; həv][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

have	of	them	;
有	的	他们	;

你知道我有多么坚信鬼魂的存在，以及我对它们有多么难以言喻的恐惧；

['eniθɪŋ] [mə'tɪriəl] , ['tændʒəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv] — ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

anything	material	,	tangible	,	that	I	can	lay	hold	of	—	anything	of	the	same
任何事物	材料	,	有形	,	那	我	能	躺	抓住	的	—	任何事物	的	这	相同的

['faɪbər] , [blʌd] ,

fibre	,	blood	,
纤维	,	血	,

任何有形的、有质感的东西，只要我能抓住——任何与我血脉相连的东西

[ænd; ənd] [boʊn] [æz; əz][maɪ'self] , [aɪ][kʊd; kəd] , [aɪ] [θɪŋk] , [kən'frʌnt] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] ;

and	bone	as	myself	,	I	could	,	I	think	,	confront	bravely	enough	;
和	骨	作为	我	,	我	可以	,	我	思考	,	面对	勇敢地	足够的	;

而我，就像骨头一样，我想我可以勇敢地面对它；

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɪr] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['bɑ:dilɪs] [ded] ,

but	the	mere	thought	of	being	brought	face	to	face	with	the	'	bodiless	dead	,
但	这	仅仅	想法	的	存在	带来	脸	到	脸	和	这	-	无形体	死的	,

但仅仅是想到要与“无形尸体”面对面，就令人不寒而栗。

- [meɪks] [maɪ] [breɪn] [ʌn'stedi] .

'	makes	my	brain	unsteady	.
-	制作	我的	脑	不稳定	.

这让我头脑不清醒。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['henri] [keɪm] [ɪn] , [aɪ][ræn][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] ;

The	moment	Henry	came	in	,	I	ran	to	him	,	and	told	him	;
这	片刻	亨利	来了	在	,	我	跑	到	他	,	和	讲述	他	;

亨利一进来，我就跑过去告诉他；

[bʌt; bət][hi:; hi] [pu:] - [pu:d] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔ:ri] , [læft] [æt; ət][ˌem 'i:] ,

but	he	pooh	-	poohed	the	whole	story	,	laughed	at	me	,
但	他	呸	-	嘲笑	这	所有的	故事	,	笑了	在	我	,

但他对整个故事嗤之以鼻，还嘲笑我。

[ænd; ənd] [æskt] ['weðər] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜ:rn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [haʊs] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	asked	whether	we	should	turn	out	of	the	prettiest	house	in	London	,
和	问	无论	我们	应该	转动	出去	的	这	最漂亮的	房子	在	伦敦	,

然后问我们是否应该走出伦敦最漂亮的房子，

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['groʊsər] [sed] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]

at	the	very	height	of	the	season	,	because	a	grocer	said	it	had	a	bad
在	这	非常	高度	的	这	季节	,	因为	一个	杂货商	说	它	有	一个	坏的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

正值销售旺季，却因为一个杂货商说它名声不好而被迫停产。

[moʊst] [gʊd] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][bæd] [neɪm] [ɪn]

Most	good	things	that	had	ever	been	in	the	world	had	had	a	bad	name	in
最多	好的	事物	那	有	曾经	到过	在	这	世界	有	有	一个	坏的	姓名	在

[ðer; ðər] [deɪ] ;

their	day	;
他们的	天	;

世界上大多数美好的事物在当时都名声不佳；

[ænd; ənd] , [-]

and	,	[	18	]
和	,	[	-	]

和[18]

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['haʊsɪz]
moreover , the man had probably a motive for taking away the house's
而且 , 这 男人 有 大概 一个 动机 为了 采取 离开 这 房屋
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

此外，这个人很可能是有动机去破坏房子的特色。

[sʌm; səm] [frend] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['kʌvətɪd] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] [rent] .
some friend for whom he coveted the charming situation and the low rent .
一些 朋友 为了 谁 他 令人垂涎的 这 迷人 情况 和 这 低的 租 .

他想借给某个朋友，因为他很看重这里优越的环境和低廉的租金。

[hiː; hi] [dɪ'raɪdid] [maɪ] - ['beɪbiɪʃ] [fɪrz] , - [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,
He derided my ' babyish fears , ' as he called them ,
他 嘲笑 我的 - 幼稚 恐惧 , - 作为 他 称为 他们 ,

他嘲笑我那些“幼稚的恐惧”，正如他所说的那样。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'stent] [ðæt] [aɪ] [felt] [hæf] [ə'ʃeɪmd] , [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [kwaɪt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
to such an extent that I felt half ashamed , and yet not quite comfortable ,
到 这样的 一个 程度 那 我 毛毡 一半 羞愧 , 和 然而 不是 相当 舒服的 ,
['iːðər] ;
either ;
任何一个 ;

以至于我感到既羞愧又不安；

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði]['juːʒuəl] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['lʌndən] [en'geɪdʒmənts] ,
and then came the usual rush of London engagements ,
和 然后 来了 这 通常 匆忙 的 伦敦 订婚 ,

然后就是伦敦一系列例行的行程安排。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wʌn][hæz; həz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [spiːk] ,
during which one has no time to think of anything but how to speak ,
期间 哪个 一 有 不 时间 到 思考 的 任何事物 但 如何 到 说话 ,
[ænd; ənd][ækt] ,
and act ,
和 行为 ,

在此期间，人们除了如何说话和行动之外，没有时间去思考其他任何事情。

[ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðen] ['prez(ə)nt] .
and look for the moment then present .
和 看 为了 这 片刻 然后 展示 .

寻找时机，然后把握当下。

[ə'delə; 'ædələ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'raɪv] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wiːkli] ['hæmpər]
Adela was to arrive yesterday , and in the morning our weekly hamper
阿德拉 曾是 到 到达 昨天 , 和 在 这 早晨 我们的 每周 阻碍
[ʌv; əv] ['flaʊərz] , [fruːt] ,
of flowers , fruit ,
的 花朵 , 水果 ,

阿德拉昨天就到了，早上我们每周的鲜花水果篮也到了。

[ænd; ənd] ['vedʒtəb(ə)lz] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .
and vegetables arrived from home .
和 蔬菜 到达的 从 家 .

蔬菜是从家里运来的。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [dres] [ðə; ði] ['flaʊər] - [veisis] [maɪ'self] , ['sɜːrvənt] [ɑːr; ər][soʊ] ['teɪstləs] ; [ænd; ənd][æz; əz][aɪ]

I	always	dress	the	flower	-	vases	myself	,	servants	are	so	tasteless	;	and	as	I
我	总是	裙子	这	花	-	花瓶	我	,	仆人	是	所以	无味	;	和	作为	我

[wʌz; wəz] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ðem; ðəm] ,

was	arranging	them	,
曾是	安排	他们	,

我总是亲自插花，仆人们的品味太差了；正当我摆放花瓶的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [noʊ] [ədɛləs] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['flaʊərz] — [tuː; tə] ['kæri] [ʌp] [wʌn]

it	occurred	to	me	—	you	know	Adela's	passion	for	flowers	—	to	carry	up	one
它	发生	到	我	—	你	知道	阿黛拉的	热情	为了	花朵	—	到	携带	向上	一

[pər'tɪkjələr] [ˌkɔːrnə'koʊpiə][ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] [ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɔɪlət] -

particular	cornucopia	of	roses	and	mignonette	and	set	it	on	her	toilet	-
特别的	丰饶角	的	玫瑰	和	小醋汁	和	放	它	在	她	洗手间	-

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

我突然想到——你知道阿黛拉很喜欢花——可以带上一大束玫瑰和木犀草，放在她的梳妆台上。

[æz; əz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sər'praɪz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

as	a	pleasant	surprise	for	her	.
作为	一个	令人愉快的	惊喜	为了	她	.

给她一个惊喜。

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [ˌdaʊn'sterz] , [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['haʊsmeɪd] — [ə; eɪ] [freʃ] , [-]

As	I	came	downstairs	,	I	had	seen	the	housemaid	—	a	fresh	,	[	19	]
作为	我	来了	楼下	,	我	有	已见	这	保姆	—	一个	新鲜的	,	[	-	]

我下楼时，看到了女佣——一个清爽的[19]

[raʊnd] - [feɪst] ['kʌntri] [gɜːrl] — [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər]

round	-	faced	country	girl	—	go	into	the	room	,	which	was	being	prepared	for
圆形的	-	面对	国家	女孩	—	去	进入	这	房间	,	哪个	曾是	存在	准备	为了

[ə'delə; 'ædələ] ,

Adela	,
阿德拉	,

圆脸的乡村女孩——走进房间，那是为阿黛拉准备的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ʃiːts] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['erɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][ɑːrm] .

with	a	pair	of	sheets	that	she	had	been	airing	over	her	arm	.
和	一个	一对	的	纸张	那	她	有	到过	播出	超过	她	手臂	.

她用两张床单盖在手臂上晾晒。

[aɪ] [went] [ˌʌp'sterz] ['veri] ['sloʊli] , [æz; əz][maɪ][ˌkɔːrnə'koʊpiə][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

I	went	upstairs	very	slowly	,	as	my	cornucopia	was	full	of	water	,
我	去	楼上	非常	缓慢地	,	作为	我的	丰饶角	曾是	满的	的	水	,

我慢慢地走上楼，因为我的丰饶角里装满了水。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [sʌm; səm] .

and	I	was	afraid	of	spilling	some	.
和	我	曾是	害怕的	的	溢出	一些	.

我怕洒出来一些。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] - [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] , ['kiːpɪŋ] [maɪ] [aɪz]

I	turned	the	handle	of	the	bedroom	-	door	and	entered	,	keeping	my	eyes
我	转向	这	处理	的	这	卧室	-	门	和	进入	,	保持	我的	眼睛

[fɪkst] [ɑːn][maɪ] ['flaʊərz] ,

fixed	on	my	flowers	,
固定的	在	我的	花朵	,

我转动卧室门把手走了进去，目光始终停留在我的花上。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [bɔːr] [ðə; ði]['trænzɪt] , [ænd; ənd] ['weðər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd]['fɔːlən]

to	see	how	they	bore	the	transit	,	and	whether	any	of	them	had	fallen
到	看	如何	他们	钻孔	这	交通	,	和	无论	任何	的	他们	有	倒下

[aʊt] .

out	.
出去	.

看看它们如何承受过境，以及是否有人掉下来。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][ˌem 'iː] ;

Suddenly	a	sort	of	shiver	passed	over	me	;
突然	一个	种类	的	颤抖	通过了	超过	我	;

突然，我感到一阵寒意袭来；

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['fraɪt(ə)nd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] — [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .

and	feeling	frightened	—	I	did	not	know	why	—	I	looked	up	quickly	.
和	感觉	害怕	—	我	做过	不是	知道	为什么	—	我	看起来	向上	迅速地	.

我感到一阵恐惧——我不知道为什么——我迅速抬起头。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][bed] ,

The	girl	was	standing	by	the	bed	,
这	女孩	曾是	常设	经过	这	床	,

女孩站在床边，

['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] [klentʃt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['rɪdʒɪd] , ['evri] [nɜːrv]

leaning	forward	a	little	with	her	hands	clenched	in	each	other	,	rigid	,	every	nerve
倾斜	向前	一个	小的	和	她	双手	紧握	在	每个	其他	,	死板的	,	每一个	神经

[tens] ;

tense	;
紧张	;

她身体微微前倾，双手紧握成拳，身体僵硬，每一根神经都绷得紧紧的；

[hɜːr; hər] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , ['staːtiŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

her	eyes	,	wide	open	,	starting	out	of	her	head	,
她	眼睛	,	宽的	打开	,	开始	出去	的	她	头	,

她的眼睛睁得大大的，仿佛要从眼眶里蹦出来似的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'ʌtərəbl] ['stoʊni] ['hɔːrər] [ɪn][ðem; ðəm] ; [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] [maʊθ]

and	a	look	of	unutterable	stony	horror	in	them	;	her	cheeks	and	mouth
和	一个	看	的	难以言喻	石质的	恐怖	在	他们	;	她	脸颊	和	嘴

[nɑːt] [peɪl] ,

not	pale	,
不是	苍白	,

她脸上带着难以言喻的、冷漠的恐惧；她的脸颊和嘴唇并不苍白。

[bʌt; bət]['lɪvɪd][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [daɪd] [ə'waɪl] [ə'goʊ][ɪn]['mɔːrt(ə)l][peɪn] .

but	livid	as	those	of	one	that	died	awhile	ago	in	mortal	pain	.
但	铁青	作为	那些	的	一	那	死亡	一会儿	前	在	凡人	疼痛	.

但面色却像不久前在极度痛苦中死去的人一样惨白。

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [hɔːrs]

As	I	looked	at	her	,	her	lips	moved	a	little	,	and	an	awful	hoarse
作为	我	看起来	在	她	,	她	嘴唇	已搬	一个	小的	,	和	一个	可怕	嘶哑

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

我看着她，她的嘴唇微微动了一下，发出了一声可怕的沙哑声音。

[nɑːt] [laɪk] [hɜːrz][ɪn][ðə; ði] [liːst] , [sed] , [-]

not	like	hers	in	the	least	,	said	,	[	20	]
不是	喜欢	她的	在	这	至少	,	说	,	[	-	]

一点也不像她的，[20]

- [oʊ] ! [maɪ][gɑːd] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !
' Oh ! my God , I have seen it !
- 哦 ！我的 上帝 ，我 有 已见 它 ！

“哦！我的天哪，我见过它！”

- [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ][lɔːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [nɔɪz] .
' and then she fell down suddenly , like a log , with a heavy noise .
- 和 然后 她 跌倒 向下 突然 ，喜欢 一个 日志 ，和 一个 重的 噪音 .

然后她突然像木头一样倒了下去，发出沉闷的声响。

['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] , ['laʊdli] ['ɔːdəbl] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [flɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Hearing the noise , loudly audible all through the thin walls and floors of a
听力 这 噪音 ， 高声 可听见的 全部 通过 这 薄的 墙壁 和 楼层 的 一个
['lʌndən] [haʊs] ,
London house ,
伦敦 房子 ，

听到那嘈杂的声音，透过伦敦房屋薄薄的墙壁和地板，清晰可闻。

['bensn] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] , [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə]
Benson came running in , and between us we managed to lift her on to
本森 来了 跑步 在 ， 和 之间 我们 我们 管理 到 举起 她 在 到
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ，

本森跑了进来，我们俩合力把她抬到床上。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr'self][baɪ] ['rʌbɪŋ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,
and tried to bring her to herself by rubbing her feet and hands ,
和 尝试 到 带来 她 到 她自己 经过 擦 她 脚 和 双手 ，

然后，他试图通过揉搓她的手脚来让她恢复意识。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [strɔːŋ] [sɔːlts][tuː; tə][hɜːr; hər]['nɒstrəlz] .
and holding strong salts to her nostrils .
和 保持 强的 盐 到 她 鼻孔 .

她还用浓盐熏鼻孔。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [kept] ['glænsɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['ʃəuldəz] ,
And all the while we kept glancing over our shoulders ,
和 全部 这 尽管 我们 保留 瞥了一眼 超过 我们的 肩膀 ，

我们一直不时回头张望，

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [koʊld] ['terər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] , ['ʃeɪpləs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
in a vague cold terror of seeing some awful , shapeless apparition .
在 一个 模糊的 寒冷的 恐怖 的 看到 一些 可怕 ， 无形 幻影 .

在一种模糊的、冰冷的恐惧中，我仿佛看到了某种可怕的、无形的幻影。

[tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] .
Two long hours she lay in a state of utter unconsciousness .
二 长的 小时 她 躺 在 一个 状态 的 说出 无意识 .

她昏迷了整整两个小时。

['miːnwaɪl] ['hæri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [rɪ'tɜːrnd] .
Meanwhile Harry , who had been down to his club , returned .
同时 哈里 ， WHO 有 到过 向下 到 他的 俱乐部 ， 返回 .

与此同时，刚从俱乐部回来的哈里也回来了。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['aʊərz] [wiː; wi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]
At the end of the two hours we succeeded in bringing her back to
在 这 结尾 的 这 二 小时 我们 成功了 在 带来 她 后退 到
[sen'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd][laɪf] ,
sensation and life ,
感觉 和 生活 ，

两个小时后，我们成功地让她恢复了知觉和生命体征。

[bʌt; bət]['oʊnli][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['reɪvɪŋ] [mæd] .

but	only	to	make	the	awful	discovery	that	she	was	raving	mad	.
但	仅有的	到	制作	这	可怕	发现	那	她	曾是	狂言	疯狂的	.

但随后却可怕地发现她已经疯了。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][rɪ'kwaɪərd] [ɔ:l][ðə; ði] [kəm'baɪnd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['hæri] [ænd; ənd]

She	became	so	violent	that	it	required	all	the	combined	strength	of	Harry	and
她	成为	所以	暴力	那	它	必需的	全部	这	合并	力量	的	哈里	和

['fɪlɪps] (['aʊər; ɑ:r] ['bʌtlər]) [tu:; tə][hoʊld][hɜ:r; hər] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][bed] .

Phillips	(	our	butler	)	to	hold	her	down	in	the	bed	.
菲利普斯	(	我们的	管家	)	到	抓住	她	向下	在	这	床	.

她变得非常暴戾，以至于哈里和菲利普斯（我们的管家）不得不使出浑身解数才能把她按在床上。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wi:; wi] [sent] [ɔ:f] ['ɪnstəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['dɑ:ktər] , [hu:] , [-]

Of	course	,	we	sent	off	instantly	for	a	doctor	,	who	,	[	21	]
的	课程	,	我们	发送	离开	即刻	为了	一个	医生	,	WHO	,	[	-	]

当然，我们立刻派人去请医生，[21]

[ɑ:n][hɜ:r; hər] ['groʊɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kɑ:mɚ, 'kɑ:lmɚ] [tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] , [rɪ'mu:vd] [hɜ:r; hər][ɪn][ə; eɪ][kæb]

on	her	growing	a	little	calmer	towards	evening	,	removed	her	in	a	cab
在	她	生长	一个	小的	更平静	向	晚上	,	已移除	她	在	一个	出租车

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] .

to	his	own	house	.
到	他的	自己的	房子	.

傍晚时分，她渐渐平静下来，他便用出租车把她接回了自己家。

[hi:; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['prɪti] ['kwaɪət] ,

He	has	just	been	here	to	tell	me	that	she	is	now	pretty	quiet	,
他	有	只是	到过	这里	到	告诉	我	那	她	是	现在	漂亮的	安静的	,

他刚才来告诉我，她现在很安静。

[nɑ:t][frʌm; frəm] ['eni] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]['sænəti] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] .

not	from	any	return	to	sanity	,	but	from	sheer	exhaustion	.
不是	从	任何	返回	到	理智	,	但	从	透明	疲惫	.

并非恢复理智，而是精疲力竭。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['ʌtərli] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk][æz; əz][tu:; tə] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ,

We	are	,	of	course	,	utterly	in	the	dark	as	to	what	she	saw	,
我们	是	,	的	课程	,	完全地	在	这	黑暗的	作为	到	什么	她	锯	,

我们当然完全不知道她看到了什么。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['reɪvɪŋz] [ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [ˌdɪskə'nektɪd] [ænd; ənd][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ju: 'es]

and	her	ravings	are	far	too	disconnected	and	unintelligible	to	afford	us
和	她	胡言乱语	是	远的	也	断开连接	和	无法理解	到	买得起	我们

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [klu:] .

the	slightest	clue	.
这	丝毫	线索	.

她的胡言乱语太过零散、难以理解，我们根本无法从中获得任何线索。

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [kəm'pli:tli] ['ʃætərd] [ænd; ənd] [ˌʌp'set][baɪ] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l] [ə'kɜ:rəns] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl]

I	feel	so	completely	shattered	and	upset	by	this	awful	occurrence	,	that	you	will
我	感觉	所以	完全地	破碎	和	沮丧的	经过	这	可怕	发生	,	那	你	将要

[ɪk'skju:s][ˌem 'i:] ,

excuse	me	,
原谅	我	,

这起可怕的事件让我感到无比崩溃和难过，请您原谅我。

[dɪr] , [aɪm] [ʃʊr] , [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] .

dear	,	I'm	sure	,	if	I	write	incoherently	.
亲爱的	,	我是	当然	,	如果	我	写	语无伦次	.

亲爱的，我确信，如果我写得语无伦次的话。

[wʌn] [θɪŋ] , [aɪ] [niːd] ['hɑːrdli] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
One thing , I need hardly tell you , and that is ,
一 事物 , 我 需要 几乎 告诉 你 , 和 那 是 ,

有一件事我几乎不用多说，那就是：

[ðæt] [noʊ] ['ɜːrθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʊd] [ɪn'duːs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [ə'delə; 'ædələ][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] [ðæt]
that no earthly consideration would induce me to allow Adela to occupy that
那 不 尘世的 考虑 会 诱导 我 到 允许 阿德拉 到 占据 那
['terəb(ə)l] [ruːm] .
terrible room .
糟糕的 房间 .

没有任何世俗的理由能让我允许阿黛拉住在那个可怕的房间里。

[aɪ] ['ʃʌdər] [ænd; ənd] [rʌn] [baɪ] ['kwɪkli] [æz; əz][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .
I shudder and run by quickly as I pass the door .
我 不寒而栗 和 跑步 经过 迅速地 作为 我 经过 这 门 .

我经过门口时，不禁打了个寒颤，赶紧跑开了。

“ [jɔːrz] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ Yours , in great agitation ,
“ 此致 , 在 伟大的 搅动 ,

“您焦急万分的，

“ [sə'siːliə] . ” [-]
“ Cecilia . ” [22]
“ 塞西莉亚 . ” [-]

“塞西莉亚。”[22]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[diː] - [tuː; tə]['mɪsɪz] .
DE WYNT TO MRS .
德语 - 到 太太 .

德温特夫人

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] .
MONTRESOR .
蒙特雷索 .

蒙特雷索。

“ [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɔːrdn] , ['doʊvər] ,
“ The Lord Warden , Dover ,
“ 这 主 典狱长 , 多佛 ,

“多佛郡长，

“ [meɪ] 28th .
“ May 28th .
“ 可能 28th .

“5月28日。

“ ['dɪrɪst] [sə'siːliə] ,
“ Dearest Cecilia ,
“ 亲爱的 塞西莉亚 ,

“亲爱的塞西莉亚，

“ [jɔːrz] [dʒʌst] [kʌm] ; [haʊ] ['veri] ['dredf(ə)l] !
“ Yours just come ; how very dreadful !
“ 此致 只是 来 ; 如何 非常 可怕 !

“你的病刚好来了；真是太可怕了！”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ˌʌnkən'vɪnst] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ['biːɪŋ] [ɪn] [fɔːlt] .

But	I	am	still	unconvinced	as	to	the	house	being	in	fault	.
但	我	是	仍然	不信服	作为	到	这	房子	存在	在	过错	.

但我仍然不相信是房子本身的错。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['gɑːdmʌðər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] .

You	know	I	feel	a	sort	of	godmother	to	it	,	and	responsible	for	its	good	behaviour	.
你	知道	我	感觉	一个	种类	的	教母	到	它	,	和	负责任的	为了	它是	好的	行为	.

你知道，我觉得自己就像它的教母一样，有责任让它表现良好。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][fɪt] ?

Don't	you	think	that	what	the	girl	had	might	have	been	a	fit	?
不	你	思考	那	什么	这	女孩	有	可能	有	到过	一个	合身	?

你不觉得那女孩穿的可能很合适吗?

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] [huː] [ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['siʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,

I	myself	have	a	cousin	who	is	subject	to	seizures	of	the	kind	,
我	我	有	一个	表哥	WHO	是	主题	到	癫痫发作	的	这	种类	,

我本人就有一个表亲会患上这种类型的癫痫病。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ə'tækt] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['bɑːdi] [bɪ'kʌmz] ['rɪdʒɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glæsi] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] ,

and	immediately	on	being	attacked	his	whole	body	becomes	rigid	,	his	eyes	glassy	and	staring	,
和	立即地	在	存在	遭到攻击	他的	所有的	身体	变成	死板的	,	他的	眼睛	玻璃状	和	凝视	,

遭到攻击后，他全身僵硬，双眼呆滞空洞。

[hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] ['lɪvɪd] , [ɪg'zæktli][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] .

his	complexion	livid	,	exactly	as	in	the	case	you	describe	.
他的	肤色	铁青	,	确切地	作为	在	这	案件	你	描述	.

他的脸色铁青，和你描述的情况一模一样。

[ɔːr] , [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ][fɪt] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [-]

Or	,	if	not	a	fit	,	are	you	sure	that	she	has	not	[	23	]
或者	,	如果	不是	一个	合身	,	是	你	当然	那	她	有	不是	[	-	]

或者，如果不合适，你确定她没有[23]

[bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə][fɪts][ʌv; əv] ['mædnəs] ?

been	subject	to	fits	of	madness	?
到过	主题	到	适合	的	疯狂	?

曾出现过精神错乱的情况吗?

[pliːz] [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [ˌæsər'teɪn] ['weðər] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn'sænəti][ɪn][hɜːr; hər]['fæməli] .

Please	be	sure	and	ascertain	whether	there	is	not	insanity	in	her	family	.
请	是	当然	和	探明	无论	那里	是	不是	疯狂	在	她	家庭	.

请务必查明她家中是否有精神病患者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['kɑːmən] ['naʊdeɪz] , [ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪn'kriːs] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] ['laɪkli] .

It	is	so	common	nowadays	,	and	so	much	on	the	increase	,	that	nothing	is	more	likely	.
它	是	所以	常见的	如今	,	和	所以	很多	在	这	增加	,	那	没有什么	是	更多的	可能	.

如今这种情况非常普遍，而且还在不断增加，没有什么比这更有可能了。

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['ʌtər] [ˌdɪsbɪ'liːf] [ɪn] ['goʊsts] .

You	know	my	utter	disbelief	in	ghosts	.
你	知道	我的	说出	怀疑	在	鬼魂	.

你知道我完全不相信有鬼。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪf] [rʌn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,

I	am	convinced	that	most	of	them	,	if	run	to	earth	,
我	是	确信	那	最多	的	他们	,	如果	跑步	到	地球	,

我确信，如果他们中的大多数人跑到地球上，

[wʊd] [tɜːrn] [aʊt] [ə'baʊt] [æz; əz] ['dʒenjuɪn] [æz; əz][ðə; ði] [feɪmd] [kɑːk] [leɪn] [wʌn] .

would	turn	out	about	as	genuine	as	the	famed	Cock	Lane	one	.
会	转动	出去	关于	作为	真的	作为	这	著名的	公鸡	车道	一	.

最终结果可能和著名的科克巷那件一样，都是假货。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətiː] , [neɪ] , [ðə; ði]['æktʃuəl] [ʌn'kwestʃənd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] ['goʊsts]

But	even	allowing	the	possibility	,	nay	,	the	actual	unquestioned	existence	of	ghosts
但	甚至	允许	这	可能性	,	不	,	这	实际的	毋庸置疑	存在	的	鬼魂

[ɪn][ðə; ði]['æbstrækt] ,

in	the	abstract	,
在	这	抽象的	,

但即便承认鬼魂存在的可能性，甚至承认鬼魂在抽象意义上毫无疑问地存在，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkli] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [soʊ] ['hɔːrəbli] [fɪr] - [ɪn'spaɪərɪŋ] ,

is	it	likely	that	there	should	be	anything	to	be	seen	so	horribly	fear	-	inspiring	,
是	它	可能	那	那里	应该	是	任何事物	到	是	已见	所以	糟糕透了	害怕	-	鼓舞人心	,

真的会有如此令人恐惧的景象吗?

[æz; əz][tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [seɪn] ['pɜːrs(ə)n][ɪn] [wʌn] ['ɪnstənt] ['reɪvɪŋ] [mæd] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] ,

as	to	send	a	perfectly	sane	person	in	one	instant	raving	mad	,	which	you	,
作为	到	发送	一个	完美	理智	人	在	一	立即的	狂言	疯狂的	,	哪个	你	,

就像你，瞬间就能把一个原本神志清醒的人逼疯一样。

['æftər] [θriː] [wiːks] - ['rezɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hæv; həv] ['nevər] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ?

after	three	weeks	'	residence	in	the	house	,	have	never	caught	a	glimpse	of	?
后	三	周	-	住宅	在	这	房子	,	有	绝不	捕捉	一个	一瞥	的	?

在这所房子里住了三个星期，竟然一次也没见过?

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [haɪ'pɑːθəsɪs] , [jʊr; jər] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [ɔːt] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [tuː; tə][biː; bi]

According	to	your	hypothesis	,	your	whole	household	ought	,	by	this	time	,	to	be
根据	到	你的	假设	,	你的	所有的	家庭	应该	,	经过	这	时间	,	到	是

[stɑːrk] , ['sterɪŋ] [mæd] .

stark	,	staring	mad	.
斯塔克	,	凝视	疯狂的	.

根据你的假设，此时你的全家人应该都已经怒不可遏了。

[let] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [gɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ]['pænɪk] [wɪtʃ] [meɪ] , ['pɑːsəbli] ,

Let	me	implore	you	not	to	give	way	to	a	panic	which	may	,	possibly	,
让	我	恳求	你	不是	到	给	方式	到	一个	恐慌	哪个	可能	,	可能	,

请允许我恳求您不要陷入恐慌，因为恐慌可能会.....

['prɑːbəbli] [pruːv] ['ʌtərli] ['graʊndləs] .

probably	prove	utterly	groundless	.
大概	证明	完全地	无根据的	.

很可能最终被证明是毫无根据的。

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə] [-]

Oh	,	how	I	wish	I	were	with	you	,	to	[	24	]
哦	,	如何	我	希望	我	是	和	你	,	到	[	-	]

哦，我多么希望我能和你在一起，[24]

[meɪk] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['riːz(ə)n] !

make	you	listen	to	reason	!
制作	你	听	到	原因	!

让你听从道理!

['ɑːti] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][best][prɑːp]['evər] ['wʊmənz] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ,

Artie	ought	to	be	the	best	prop	ever	woman's	old	age	was	furnished	with	,
阿蒂	应该	到	是	这	最好的	支柱	曾经	女性的	老的	年龄	曾是	提供	和	,

阿蒂应该是女人晚年所能拥有的最好的道具了。

[tuː; tə][ɪn'demnɪfaɪ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['huːpɪŋ] - [kɔːf] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]

to	indemnify	me	for	all	he	and	his	hooping	-	cough	have	made	me
到	赔偿	我	为了	全部	他	和	他的	呼啦圈	-	咳嗽	有	制成	我

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

赔偿我因他和他的百日咳而遭受的一切痛苦。

[raɪt] [ɪ'miːdiətli] , [pliːz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ðə; ði] [pʊr] ['peɪʃ(ə)nt] [prəg'resɪz] .

Write	immediately	,	please	,	and	tell	me	how	the	poor	patient	progresses	.
写	立即地	,	请	,	和	告诉	我	如何	这	贫穷的	病人	进展	.

请立即来信，告诉我这位可怜的病人病情进展如何。

[oʊ] , [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] !

Oh	,	had	I	the	wings	of	a	dove	!
哦	,	有	我	这	翅膀	的	一个	鸽子	!

哦，我多么希望自己有鸽子的翅膀!

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɑːn]['waɪɚz, 'waɪrz] [tɪl] [aɪ] [hɪr] [ə'gen] .

I	shall	be	on	wires	till	I	hear	again	.
我	将	是	在	电线	直到	我	听到	再次	.

我会一直保持联系，直到再次收到消息。

“ [jɔːrz] ,

“	Yours	,
“	此致	,

此致，

“ ['bɛsi] . ” [-]

“	Bessy	.	”	[	25	]
“	贝西	.	”	[	-	]

“贝西。”[25]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[ˌmɔːntrɪ'sɔːr] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

MONTRESOR	TO	MRS	.
蒙特雷索	到	太太	.

蒙特雷索致夫人

[diː] - .

DE	WYNT	.
德语	-	.

德温特。

“ [noʊ] . [faɪv] , ['boʊltən] [striːt] , [ˌpɪkə'dɪli] ,

“	No	.	5	,	Bolton	Street	,	Piccadilly	,
“	不	.	5	,	博尔顿	街道	,	皮卡迪利	,

“皮卡迪利大街博尔顿街5号，

“ [dʒuːn] 12th .
“ June 12th .
“ 六月 12th .

“6月12日。

“ ['dɪrɪst] ['bɛsi] ,
“ Dearest Bessy ,
“ 亲爱的 贝西 ,

“亲爱的贝西，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [left] [ðæt] ['terəb(ə)l] , ['heɪtfl] , ['feɪt(ə)l] [haʊs] .
“ You will see that we have left that terrible , hateful , fatal house .
“ 你 将要 看 那 我们 有 左边 那 糟糕的 , 可恶 , 致命的 房子 .

“你会看到我们已经离开了那座可怕的、可恨的、致命的房子。”

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['suːnər] !
How I wish we had escaped from it sooner !
如何 我 希望 我们 有 逃脱 从 它 很快 !

真希望我们能早点逃离那里!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['bɛsi] ,
Oh , my dear Bessy ,
哦 , 我的 亲爱的 贝西 ,

哦，我亲爱的贝西，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['wʊmən] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hʌndrəd] .
I shall never be the same woman again if I live to be a hundred .
我 将 绝不 是 这 相同的 女士 再次 如果 我 居住 到 是 一个 百 .

如果我活到一百岁，我将不再是以前的我了。

[let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][biː; bi][koʊ'hɪrənt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [kə'nektɪdlɪ] [wʌt] [hæz; həz]
Let me try to be coherent , and to tell you connectedly what has
让 我 尝试 到 是 相干 , 和 到 告诉 你 相互关联地 什么 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

让我尽量条理清晰地把发生的事情告诉你们。

[ænd; ənd][fɜːrst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ]['luːnətɪk]
And first , as to the housemaid , she has been removed to a lunatic
和 第一的 , 作为 到 这 保姆 , 她 有 到过 已移除 到 一个 疯子
[ə'saɪləm] ,
asylum ,
庇护所 ,

首先，那位女佣已被送往精神病院。

[wer] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [steɪt] .
where she remains in much the same state .
在哪里 她 遗迹 在 很多 这 相同的 状态 .

她的状态基本没有变化。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd] ['sevrəl] ['luːsɪd] ['ɪntərvlz] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðem; ðəm][hæz; həz] [bɪn] ['kloʊsli] ,
She has had several lucid intervals , and during them has been closely ,
她 有 有 一些 清醒的 间隔 , 和 期间 他们 有 到过 密切 ,

她曾有过几次清醒期，在这些清醒期里，她一直受到密切的关注。

['presɪŋli] ['kwestʃənd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ; [-]
pressingly questioned as to what it was she saw ; [26]
迫切地 被质问 作为 到 什么 它 曾是 她 锯 ; [-]

她被追问到底看到了什么；[26]

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] ['æbsəluːt] , ['hoʊpləs] ['saɪləns] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ʃʌdəz] ,

but	she	has	maintained	an	absolute	,	hopeless	silence	,	and	only	shudders	,
但	她	有	维持	一个	绝对	,	绝望	沉默	,	和	仅有的	颤抖	,

[moʊnz] ,

moans	,
呻吟	,

但她始终保持着绝对的、绝望的沉默，只是颤抖、呻吟。

[ænd; ənd]['haɪdz][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] [wen] [ðə; ði]['sʌbʤekt][ɪz] [brəʊtʃt] .

and	hides	her	face	in	her	hands	when	the	subject	is	broached	.
和	隐藏	她	脸	在	她	双手	什么时候	这	主题	是	已提出	.

当有人提起这个话题时，她会用双手捂住脸。

[θriː] [deɪz] [ə'goʊ][aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

Three	days	ago	I	went	to	see	her	,
三	天	前	我	去	到	看	她	,

三天前我去看望了她，

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə]

and	on	my	return	was	sitting	resting	in	the	drawing	-	room	,	before	going	to
和	在	我的	返回	曾是	坐着	休息	在	这	绘画	-	房间	,	前	去	到

[dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

dress	for	dinner	,
裙子	为了	晚餐	,

我回来时正坐在客厅里休息，准备去换衣服吃晚饭。

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə'delə; 'ædələ] [ə'baʊt] [maɪ]['vɪzɪt] , [wen] [rælf; reɪf] ['gɔːrdn] [wɔːkt] [ɪn] .

talking	to	Adela	about	my	visit	,	when	Ralph	Gordon	walked	in	.
说	到	阿德拉	关于	我的	访问	,	什么时候	拉尔夫	戈登	步行	在	.

我正和阿黛拉谈论我的来访，这时拉尔夫·戈登走了进来。

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] ,

He	has	always	been	walking	in	the	last	ten	days	,
他	有	总是	到过	步行	在	这	最后的	十	天	,

过去十天里，他一直都是步行。

[ænd; ənd][ə'delə; 'ædələ][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [flʌʃt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['hæpi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l][kæt] ,

and	Adela	has	always	flushed	up	and	looked	happy	,	poor	little	cat	,
和	阿德拉	有	总是	酡	向上	和	看起来	快乐的	,	贫穷的	小的	猫	,

[wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

whenever	he	made	his	appearance	.
每当	他	制成	他的	外貌	.

每当他出现时，可怜的小猫阿黛拉总是脸红脖子粗，看起来很开心。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['hænsəm] , [dɪr] ['feloʊ] ,

He	looked	very	handsome	,	dear	fellow	,
他	看起来	非常	英俊的	,	亲爱的	同伴	,

他长得非常英俊，亲爱的。

[dʒʌst] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][pɑːrk][ɪn][ə; eɪ][koʊt] [ðæt] ['fɪtɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sekənd] [skɪn] ,

just	come	in	from	the	park	in	a	coat	that	fitted	like	a	second	skin	,
只是	来	在	从	这	公园	在	一个	外套	那	适配	喜欢	一个	第二	皮肤	,

刚从公园回来，穿着一件像第二层皮肤一样贴身的外套。

['lævəndər] [glʌvz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][gɑːr'diːniə] .

lavender	gloves	,	and	a	gardenia	.
薰衣草	手套	,	和	一个	栀子花	.

薰衣草色手套和一朵栀子花。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [trəˈmendəs] [ˈspɪrɪts] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz][ˈskeptɪk(ə)l][æz; əz][ˈiːv(ə)n][juː; jʊ]

He	seemed	in	tremendous	spirits	,	and	was	as	sceptical	as	even	you
他	似乎	在	巨大的	烈酒	,	和	曾是	作为	怀疑论者	作为	甚至	你

[kʊd; kəd][biː; bi] ,

could	be	,
可以	是	,

他看起来精神极好，而且像你一样充满怀疑精神。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈgoʊstli] [ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ˈsɛrəz] [ˈsiːʒər] .

as	to	the	ghostly	origin	of	Sarah's	seizure	.
作为	到	这	幽灵般的	起源	的	莎拉的	发作	.

至于莎拉癫痫发作的神秘起源。

- [let] [ˌem ˈiː] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ænd; ənd] [sliːp] [ɪn] [ðæt] [ruːm] ; [duː] , [ˈmɪsɪz] . [ˌmɔːntrɪˈsɔːr] , -

'	Let	me	come	here	to	-	night	and	sleep	in	that	room	;	do	,	Mrs	.	Montresor	,	'
-	让	我	来	这里	到	-	夜晚	和	睡觉	在	那	房间	;	做	,	太太	.	蒙特雷索	,	-

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

“今晚就让我来这里睡在那间房里吧，蒙特雷索夫人，”他说。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˈiːgər] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd] , - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gæs] [lɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpoʊkər] ,

looking	very	eager	and	excited	,	'	with	the	gas	lit	and	a	poker	,
寻找	非常	渴望的	和	兴奋的	,	-	和	这	气体	点燃	和	一个	扑克	,

看起来非常渴望和兴奋，手里拿着煤气灯和拨火棍。

[aɪl] [ɪnˈgeɪdʒ] [tuː; tə][ˈeksɔːrsaɪz] [ˈevri] [ˈdiːmən] [-]

I'll	engage	to	exorcise	every	demon	[	27	]
患病的	从事	到	傩	每一个	恶魔	[	-	]

我将负责驱逐所有恶魔[27]

[ðæt] [ʃoʊz] [hɪz; ɪz] [ˈʌgli] [noʊz] ; [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] — “

that	shows	his	ugly	nose	;	even	if	I	should	find	—	“
那	演出	他的	丑陋的	鼻子	;	甚至	如果	我	应该	寻找	—	“

那会露出他丑陋的鼻子；即使我发现——

- [ˈsev(ə)n] [waɪt] -

'	Seven	white	ghostisses
-	七	白色的	-

七个白鬼

[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ˈsev(ə)n] [waɪt] - . - “

Sitting	on	seven	white	postisses	.	'	“
坐着	在	七	白色的	-	.	-	“

“坐在七根白色柱子上。”

- [juː; jʊ][dəunt] [miːn] [ˈriːəli] ?

'	You	don't	mean	really	?
-	你	不	意思是	真的	?

你不是真的吧?

- [aɪ] [æskt] , [ɪnˈkredʒələsli] .

'	I	asked	,	incredulously	.
-	我	问	,	难以置信地	.

我难以置信地问道。

- [dəunt][aɪ] ?

'	Don't	I	?
-	不	我	?

难道不是吗?

[ðæts] [ɔːl] , - [hiː; hi] ['ænsər] [ɪm'fætɪkli] .
that's all , ' he answered emphatically .
那就是 全部 , - 他 回答 强调地 .

“就这些了，”他斩钉截铁地回答道。

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] ['nʌθɪŋ] ['betər] .
' I should like nothing better .
- 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 .

我简直不能更满意了。

[wel] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?
Well , is it a bargain ?
出色地 , 是 它 一个 便宜货 ?

那它算便宜吗?

- [ə'delə; 'ædələ] [tɜːrnd] [kwaɪt] [peɪl] .
' Adela turned quite pale .
- 阿德拉 转向 相当 苍白 .

阿黛拉脸色变得很苍白。

- [oʊ] , [dəunt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hɜːrɪdli] , - [pliːz] , [dəunt] ; [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪsk] ?
' Oh , don't , ' she said , hurriedly , ' please , don't ; why should you run such a risk ?
- 哦 , 不 , - 她 说 , 匆匆 , - 请 , 不 ; 为什么 应该 你 跑步 这样的 一个 风险 ?

“哦，别这样，”她急忙说，“求你了，别这样；你为什么要冒这样的风险呢？”

[haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [sent] [mæd] [tuː] ?
How do you know that you might not be sent mad too ?
如何 做 你 知道 那 你 可能 不是 是 发送 疯狂的 也 ?

你怎么知道自己不会也因此而发疯呢?

- [hiː; hi] [læft] ['veri] ['hɑːrtɪli] ,
' He laughed very heartily ,
- 他 笑了 非常 衷心地 ,

他开怀大笑，

[ænd; ənd] ['kʌlərd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz]
and coloured a little with pleasure at seeing the interest she took in his
和 有色 一个 小的 和 乐趣 在 看到 这 兴趣 她 采取 在 他的
['seɪfti] .
safety .
安全 .

看到她如此关心他的安全，他不禁有些高兴。

- ['nevər] [fɪr] , - [hiː; hi] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [hoʊl] ['skwɑːdrən] [ʌv; əv]
' Never fear , ' he said , ' it would take more than a whole squadron of
- 绝不 害怕 , - 他 说 , - 它 会 拿 更多的 比 一个 所有的 中队 的
[dɪ'pɑːrtɪd] [wʌnz] ,
departed ones ,
已离开 一个 ,

“别担心，”他说，“这需要的不仅仅是一整个中队的阵亡者。”

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] , [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['kreɪzi] .
with the old gentleman at their head , to send me crazy .
和 这 老的 绅士 在 他们的 头 , 到 发送 我 疯狂的 .

以那位老先生为首，他们要把我逼疯。

- [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːgər] , [soʊ] [pər'sɪstənt] , [soʊ] ['θɜːrəli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ðæt] [aɪ] ['jiːldɪd] [æt; ət]
' He was so eager , so persistent , so thoroughly in earnest , that I yielded at
- 他 曾是 所以 渴望的 , 所以 执着的 , 所以 彻底 在 认真 , 那 我 产生 在
[læst] ,
last ,
最后的 ,

“他如此热情，如此坚持，如此认真，以至于我最终妥协了。”

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [strɔːŋ] [rɪ'lʌktəns] , [-]
though **with** **a** **certain** **strong** **reluctance** **,** **[** **28** **]**
尽管 和 一个 肯定 强的 不情愿 , [-]

尽管他非常不情愿[28]

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [en'triːtiːz] .
to **his** **entreaties** **.**
到 他的 恳求 .

他的恳求得到了回应。

[ədɛləs] [bluː] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
Adela's **blue** **eyes** **filled** **with** **tears** **,** **and** **she** **walked** **away** **hastily** **to** **the**
阿黛拉的 蓝色的 眼睛 已填 和 眼泪 , 和 她 步行 离开 草草 到 这
[kən'sɜːrvətɔːri] ,
conservatory **,**
温室 ,

阿黛拉的蓝眼睛里充满了泪水，她匆匆走向温室。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɪkɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv] ['hiːliətroʊp] [tuː; tə][haɪd][ðem; ðəm] .
and **stood** **picking** **bits** **of** **heliotrope** **to** **hide** **them** **.**
和 站立 挑选 比特 的 鸡血石 到 隐藏 他们 .

然后站在那里，摘些天芥菜叶子来藏起来。

[ˌnevərðə'les] , [rælf; reɪf][gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm]
Nevertheless **,** **Ralph** **got** **his** **own** **way** **;** **it** **was** **so** **difficult** **to** **refuse** **him**
尽管如此 , 拉尔夫 得到 他的 自己的 方式 ; 它 曾是 所以 难的 到 拒绝 他
['eniθɪŋ] .
anything **.**
任何事物 .

然而，拉尔夫总是能如愿以偿；拒绝他任何要求都太难了。

[wiː; wi] [geɪv] [ʌp] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [en'geɪdʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][ðə; ði] [seɪm]
We **gave** **up** **all** **our** **engagements** **for** **the** **evening** **,** **and** **he** **did** **the** **same**
我们 给予 向上 全部 我们的 订婚 为了 这 晚上 , 和 他 做过 这 相同的
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .
with **his** **.**
和 他的 .

我们放弃了当晚的所有安排，他也一样。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][hiː; hi] [ə'raɪvd] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] ,
At **about** **ten** **o'clock** **he** **arrived** **,** **accompanied** **by** **a** **friend** **and** **brother** **officer** **,**
['kæptɪn] ['bɜːrtn] ,
Captain **Burton** **,**
队长 伯顿 ,

大约十点钟，他抵达了，陪同他的是他的朋友兼同僚伯顿上尉。

[huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .
who **was** **anxious** **to** **see** **the** **result** **of** **the** **experiment** **.**
WHO 曾是 焦虑的 到 看 这 结果 的 这 实验 .

他很想看到实验结果。

- [let] [ˌem 'iː][goʊ][ʌp][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] .
' **Let** **me** **go** **up** **at** **once** **,** **'** **he** **said** **,** **looking** **very** **happy** **and** **animated** **.**
- 让 我 去 向上 在 一次 , - 他 说 , 寻找 非常 快乐的 和 动画 .

“让我马上上去吧，”他说道，看起来非常高兴，神采奕奕。

- [aɪ][dəunt] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv][felt][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [tuːn] ;
' **I** **don't** **know** **when** **I** **have** **felt** **in** **such** **good** **tune** **;**
- 我 不 知道 什么时候 我 有 毛毡 在 这样的 好的 调 ;

“我不知道自己上次感觉如此良好是什么时候了；

[ə; eɪ] [nuː] [senˈseɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈlʌkʃəri] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [ˈevri] [deɪ] [ʌv; əv] [wʌnz] [laɪf] ;

a	new	sensation	is	a	luxury	not	to	be	had	every	day	of	one's	life	;
一个	新的	感觉	是	一个	奢华	不是	到	是	有	每一个	天	的	一个人的	生活	;

体验新鲜事物是一种奢侈，并非每天都能享受到；

[tɜːrn] [ðə; ði] [gæs] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [goʊ] ; [prəˈvaɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [staʊt] [ˈpoʊkər] ,

turn	the	gas	up	as	high	as	it	will	go	;	provide	a	good	stout	poker	,
转动	这	气体	向上	作为	高的	作为	它	将要	去	;	提供	一个	好的	肥硕	扑克	,

把燃气开到最大；准备一根结实耐用的通条。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [ˈɪʃuː] [tuː; tə] [ˈprɑːvɪdəns] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] .

and	leave	the	issue	to	Providence	and	me	.
和	离开	这	问题	到	普罗维登斯	和	我	.

把这件事交给上帝和我吧。

- [wiː; wi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [bɪd] .

'	We	did	as	he	bid	.
-	我们	做过	作为	他	出价	.

我们照他说的做了。

- [ɪts] [ɔːl] [ˈredi] [naʊ] , - [ˈhenri] [sed] , [ˈkʌmɪŋ] [ˌdaʊnˈsterz] [ˈæftər] [ˈhævɪŋ] [əuˈbeid] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrdərz] ;

'	It's	all	ready	now	,	'	Henry	said	,	coming	downstairs	after	having	obeyed	his	orders	;
-	它是	全部	准备好	现在	,	-	亨利	说	,	未来	楼下	后	拥有	服从	他的	订单	;

“一切都准备好了，”亨利说着，按照他的指示下了楼；

- [ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [ˈnɪrli] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz] [deɪ] .

'	the	room	is	nearly	as	light	as	day	.
-	这	房间	是	几乎	作为	光	作为	天	.

房间里几乎像白天一样明亮。

[wel] , [gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [-]

Well	,	good	luck	to	[	29	]
出色地	,	好的	运气	到	[	-	]

祝你好运[29]

[juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] ! -

you	,	old	fellow	!	'
你	,	老的	同伴	!	-

你，老伙计！

- [gʊd] - [baɪ] , [mɪs] [bruːs] , - [rælf; reɪf] [sed] , [ˈgoʊɪŋ] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [əˈdelə; ˈædələ] , [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ]

'	Good	-	bye	,	Miss	Bruce	,	'	Ralph	said	,	going	over	to	Adela	,	and	taking
-	好的	-	再见	,	错过	布鲁斯	,	-	拉尔夫	说	,	去	超过	到	阿德拉	,	和	采取

[hɜːr; hər] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʊk] ,

her	hand	with	a	look	,
她	手	和	一个	看	,

“再见，布鲁斯小姐，”拉尔夫说着，走到阿黛拉身边，握住她的手，眼神中带着一丝怜惜。

[hæf] [ˈlæfɪŋ] , [hæf] [ˌsentɪˈment(ə)l] — “

half	laughing	,	half	sentimental	—	“
一半	笑	,	一半	感伤的	—	“

半是笑，半是感伤——

- [fer] [ðiː] [wel] , [ænd; ənd] [ɪf] [fɔːr; fər] [ˈevər] ,

'	Fare	thee	well	,	and	if	for	ever	,
-	票价	你	出色地	,	和	如果	为了	曾经	,

一路顺风，即便永别

[ðen] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [fer] [ðiː] [wel] ,

Then	for	ever	,	fare	thee	well	,
然后	为了	曾经	,	票价	你	出色地	,

那么，就此永别，一路顺风。

- [ðæt] [ɪz][maɪ] [læst] ['daɪɪŋ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] .
' that is my last dying speech and confession .
- 那 是 我的 最后的 垂死 演讲 和 忏悔 .

“这是我临终前的最后演讲和忏悔。”

[naʊ] [maɪnd] , - [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [juː 'es][ɔːl] ;
Now mind , ' he went on , standing by the table , and addressing us all ;
现在 头脑 , - 他 去 在 , 常设 经过 这 桌子 , 和 解决 我们 全部 ;

“现在请注意，”他站在桌旁，对我们所有人说道；

- [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [wʌns] , [dəunt] [kʌm] .
' if I ring once , don't come .
- 如果 我 戒指 一次 , 不 来 .

如果我打一次电话，就不要来了。

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['flɜːrid] , [ænd; ənd] [leɪ] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ; [ɪf] [aɪ] [rɪŋ] [twaɪs] ,
I may be flurried , and lay hold of the bell without thinking ; if I ring twice ,
我 可能 是 恍 , 和 躺 抓住 的 这 钟 没有 思维 ; 如果 我 戒指 两次 ,
[kʌm] .
come .
来 .

我可能会慌乱，不假思索地抓住铃铛；如果我按了两下，请过来。

- [ðen] [hiː; hi] [went] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [θriː] [steps] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ]
' Then he went , jumping up the stairs three steps at a time , and humming
- 然后 他 去 , 跳 向上 这 楼梯 三 步骤 在 一个 时间 , 和 哼唱
[ə; eɪ] [tuːn] .
a tune .
一个 调 .

然后他就走了，一次跳三级台阶，一边跳一边哼着小曲。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː 'es] , [wiː; wi][sæt][ɪn] ['dɪfrənt] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ə'baʊt]
As for us , we sat in different attitudes of expectation and listening about
作为 为了 我们 , 我们 卫星 在 不同的 态度 的 期待 和 聆听 关于
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

至于我们，我们则怀着不同的期待和聆听的心情坐在客厅里。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][duː] ;
At first we tried to talk a little , but it would not do ;
在 第一的 我们 尝试 到 讲话 一个 小的 , 但 它 会 不是 做 ;

起初我们试着简单聊聊，但没用；

['aʊər; ɑːr] [hoʊl] [soʊlz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] .
our whole souls seemed to have passed into our ears .
我们的 所有的 灵魂 似乎 到 有 通过了 进入 我们的 耳朵 .

我们的整个灵魂仿佛都进入了耳朵。

[ðə; ði] ['klɑːks] ['tɪkɪŋ] ['saʊndɪd] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [bel] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌnz] [ɪr] .
The clock's ticking sounded as loud as a great church bell close to one's ear .
这 时钟的 滴答 听起来 作为 大声 作为 一个 伟大的 教会 钟 关闭 到 一个人的 耳朵 .

时钟的滴答声听起来就像教堂的钟声在耳边响起一样响亮。

['ædi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [-]
Addy lay on the sofa , with her dear little [30]
艾迪 躺 在 这 沙发 , 和 她 亲爱的 小的 [-]

艾迪躺在沙发上，和她亲爱的小[30]

[waɪt] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['kuʃənz] .
white face hidden in the cushions .
白色的 脸 隐 在 这 靠垫 .

一张白脸藏在靠垫里。

[soʊ][wiː; wi][sæt][fɔːr; fər][ɪg'zæktli][æn; ən]['aʊər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] [tuː] ['jɪrz] ,

So	we	sat	for	exactly	an	hour	;	but	it	seemed	like	two	years	,
所以	我们	卫星	为了	确切地	一个	小时	;	但	它	似乎	喜欢	二	年	,

我们坐了一个小时，但感觉像过了两年。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ðiː] [klɑːk] [bɪ'gæn][tuː; tə] [straɪk] [ɪ'lev(ə)n] , [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tɪŋ] , [tɪŋ] , [tɪŋ] ,

and	just	as	the	clock	began	to	strike	eleven	,	a	sharp	ting	,	ting	,	ting	,
和	只是	作为	这	钟	开始	到	罢工	十一	,	一个	锋利的	ting	,	ting	,	ting	,

就在时钟敲响十一点的那一刻，一阵清脆的叮叮叮声响起。

[ræŋ] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [θruː] [ðə; ðiː] [haʊs] .

rang	clear	and	shrill	through	the	house	.
响铃	清除	和	尖锐	通过	这	房子	.

声音清晰而尖锐地响彻整栋房子。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - [sed] ['ædi] , ['staːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː] [dɔːr] .

'	Let	us	go	,	'	said	Addy	,	starting	up	and	running	to	the	door	.
-	让	我们	去	,	-	说	艾迪	,	开始	向上	和	跑步	到	这	门	.

“放我们走吧，”艾迪说着，起身跑向门口。

- [let] [ˌjuː 'es][goʊ] , - [aɪ][kraɪd] [tuː] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] .

'	Let	us	go	,	'	I	cried	too	,	following	her	.
-	让	我们	去	,	-	我	哭	也	,	下列的	她	.

“放我们走吧，”我也跟着她喊道。

[bʌt; bət] ['kæptɪn] ['bɜːrtn] [stʊd] [ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'septid] ['aʊər; ɑːr] ['prɑːgres] .

But	Captain	Burton	stood	in	the	way	,	and	intercepted	our	progress	.
但	队长	伯顿	站立	在	这	方式	,	和	截获	我们的	进步	.

但伯顿上尉挡住了我们的去路，阻碍了我们的前进。

- [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] , [dɪ'saɪsɪvli] , - [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] ; [rɪ'membər] ['gɔːrdn] [toʊld][ˌjuː 'es]

'	No	,	'	he	said	,	decisively	,	'	you	must	not	go	;	remember	Gordon	told	us
-	不	,	-	他	说	,	果断地	,	-	你	必须	不是	去	;	记住	戈登	讲述	我们

[dɪ'stɪŋktli] ,

distinctly	,
明显地	,

“不，”他果断地说，“你们不能去；记住戈登明确地告诉我们的，

[ɪf] [hiː; hi] [ræŋ] [wʌns][nɑːt][tuː; tə] [kʌm] .

if	he	rang	once	not	to	come	.
如果	他	响铃	一次	不是	到	来	.

如果他打了一次电话，就不要来了。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðiː][sɔːrt][ʌv; əv] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

I	know	the	sort	of	fellow	he	is	,
我	知道	这	种类	的	同伴	他	是	,

我知道他是什么样的人，

[ænd; ənd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ə'nɔɪ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] [ˌdisri'gɑːdid] .

and	that	nothing	would	annoy	him	more	than	having	his	directions	disregarded	.
和	那	没有什么	会	烦人	他	更多的	比	拥有	他的	方向	被忽视	.

- “

'	“

- ”

没有什么比他的指示被忽视更让他恼火的了。

- [oʊ] , ['nɑːnsens] !

'	Oh	,	nonsense	!
-	哦	,	废话	!

“哦，胡说！”

- ['ædi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] , - [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌŋ] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn]
' Addy cried , passionately , ' he would never have rung if he had not seen
- 艾迪 哭 , 热情地 , - 他 会 绝不 有 梯子 如果 他 有 不是 已见
['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ;
something dreadful ;
某物 可怕 ;

“艾迪激动地喊道：‘如果不是看到了可怕的事情，他绝不会打电话的；’”

[duː] , [duː] [let] [ˌjuː 'es] [goʊ] !
do , do let us go !
做 , 做 让 我们 去 !

放我们走吧！

- [ʃiː; ʃi] ['endɪd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] .
' she ended , clasping her hands .
- 她 结束 , 紧握 她 双手 .

她双手合十，结束了这段话。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌəʊvə'ruːld] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [went] [bæk] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [siːts] .
But she was overruled , and we all went back to our seats .
但 她 曾是 否决 , 和 我们 全部 去 后退 到 我们的 座位 .

但她的意见被否决了，我们都回到了座位上。

[ten] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ʌv; əv] [sə'spens] , [nekst] [dɔːr] [tuː; tə] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] , [aɪ] [felt] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn] [maɪ]
Ten minutes more of suspense , next door to unendurable , I felt a lump in my
十 分钟 更多的 的 悬念 , 下一个 门 到 难以忍受 , 我 毛毡 一个 块 在 我的
[θroʊt] , [ə; eɪ] [-]
throat , a [31]
喉 , 一个 [-]

又过了十分钟的悬念，简直令人难以忍受，我感到喉咙哽咽，[31]

['gæspɪŋ] [fɔːr; fər] [breθ] ; — [ten] ['mɪnɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [klɑːk] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] [ɑːn]
gasping for breath ; — ten minutes on the clock , but a thousand centuries on
喘息 为了 气息 ; — 十 分钟 在 这 钟 , 但 一个 千 几个世纪 在
['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .
our hearts .
我们的 心 .

喘不过气来；——时钟上只有十分钟，但我们的心却仿佛过了一千年。

[ðen] [ə'gen] , [laʊd] , ['sʌd(ə)n] , ['vaɪələnt] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] !
Then again , loud , sudden , violent the bell rang !
然后 再次 , 大声 , 突然 , 暴力 这 钟 响铃 !

然后，铃声再次响起，响亮、突然、猛烈！

[wiː; wi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [rʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .
We made a simultaneous rush to the door .
我们 制成 一个 同时 匆忙 到 这 门 .

我们同时冲向门口。

[aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [wʌn] ['sekənd] ['flaɪɪŋ] [ˌʌp'sterz] .
I don't think we were one second flying upstairs .
我 不 思考 我们 是 一 第二 飞行 楼上 .

我觉得我们一秒钟都没飞上楼。

['ædi] [wʌz; wəz] [fɜːrst] .
Addy was first .
艾迪 曾是 第一的 .

艾迪是第一个。

['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [aɪ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .
Almost simultaneously she and I burst into the room .
几乎 同时地 她 和 我 爆裂 进入 这 房间 .

几乎同时，我和她冲进了房间。

[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , ['rɪdʒɪd] , ['petrɪfaɪd] ,

There	he	was	,	standing	in	the	middle	of	the	floor	,	rigid	,	petrified	,
那里	他	曾是	,	常设	在	这	中间	的	这	地面	,	死板的	,	石化	,

他呆立在地板中央，一动不动，像被冻住了一样。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [lʊk] — [ðæt] [lʊk] [ðæt] [ɪz] [bɜːrnt] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv] ['faɪər] — [ʌv; əv]

with	that	same	look	—	that	look	that	is	burnt	into	my	heart	in	letters	of	fire	—	of
和	那	相同的	看	—	那	看	那	是	烧焦的	进入	我的	心	在	信件	的	火	—	的

['ɔːf(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

带着那种眼神——那种像烈火般烙印在我心上的眼神——可怕的眼神，

[ʌn'spiːkəb(ə)l] , ['stoʊni] [fɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [breɪv] [jʌŋ] [feɪs] .

unspeakable	,	stony	fear	on	his	brave	young	face	.
无法形容	,	石质的	害怕	在	他的	勇敢的	年轻的	脸	.

他勇敢的年轻脸上，露出难以言喻的、冷若冰霜的恐惧。

[fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ; [ðen] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ['stɪfli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

For	one	instant	he	stood	thus	;	then	stretching	out	his	arms	stiffly	before	him	,
为了	一	立即的	他	站立	因此	;	然后	伸展	出去	他的	武器	僵硬地	前	他	,

他保持这个姿势片刻；然后僵硬地向身前伸展双臂，

[hiː; hi] [groʊn] [ɪn][ə; eɪ]['terəb(ə)l] , ['hʌski] [vɔɪs] , - [oʊ] , [maɪ][gɑːd] ; [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !

he	groaned	in	a	terrible	,	husky	voice	,	'	Oh	,	my	God	;	I	have	seen	it	!
他	呻吟	在	一个	糟糕的	,	沙哑	嗓音	,	-	哦	,	我的	上帝	;	我	有	已见	它	!

他用沙哑可怕的声音呻吟道："哦，我的天哪；我看到了！"

- [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ded] .

'	and	fell	down	dead	.
-	和	跌倒	向下	死的	.

然后倒地身亡。

[jes] , [ded] .

Yes	,	dead	.
是的	,	死的	.

是的，死了。

[nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ɔːr][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] , [bʌt; bət] [ded] .

Not	in	a	swoon	or	in	a	fit	,	but	dead	.
不是	在	一个	昏厥	或者	在	一个	合身	,	但	死的	.

不是昏厥，也不是抽搐，而是死了。

['veɪnli] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [ðæt] [strɔːŋ] [jʌŋ] [hɑːrt] ;

Vainly	we	tried	to	bring	back	the	life	to	that	strong	young	heart	;
徒劳地	我们	尝试	到	带来	后退	这	生活	到	那	强的	年轻的	心	;

我们徒劳地试图让那颗强壮的年轻心脏恢复生机；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [bæk] [ə'gen] [tɪl] [ðæt] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [gɪv] [ʌp]

it	will	never	come	back	again	till	that	day	when	the	earth	and	the	sea	give	up
它	将要	绝不	来	后退	再次	直到	那	天	什么时候	这	地球	和	这	海	给	向上

[ðə; ði] [ded] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˌðer'ɪn] .

the	dead	that	are	therein	.
这	死的	那	是	其中	.

它永远不会再回来了，直到大地和海洋交出其中的亡灵的那一天。

[aɪ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði][peɪdʒ] [-]

I	cannot	see	the	page	[	32	]
我	不能	看	这	页	[	-	]

我看不到第[32]页

[fɔːr; fər][ðə; ði] [terz] [ðæt] [ɑːr; ər] ['blaɪndɪŋ] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['feloʊ] !

for	the	tears	that	are	blinding	me	;	he	was	such	a	dear	fellow	!
为了	这	眼泪	那	是	失明	我	;	他	曾是	这样的	一个	亲爱的	同伴	!

泪水模糊了我的双眼；他真是个好人！

[aɪ] [kɑːnt] [raɪt] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	can't	write	any	more	to	-	day	.
我	不能	写	任何	更多的	到	-	天	.

我今天写不下去了。

“ [jʊr; jər]['broʊkən] - ['hɑrtɪd]

“	Your	broken	-	hearted
”	你的	破碎的	-	心地

“你心碎了”

“ [sə'siːliə] .

“	Cecilia	.
”	塞西莉亚	.

“塞西莉亚。

” [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] . [-]

”	This	is	a	true	story	.	[	33	]
”	这	是	一个	真的	故事	.	[	-	]

“这是一个真实的故事。[33]

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] . [-] [-]

THE	MAN	WITH	THE	NOSE	.	[	34	]	[	35	]
这	男人	和	这	鼻子	.	[	-	]	[	-	]

长着鼻子的男人。[34][35]

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [noʊz] .

THE	MAN	WITH	THE	NOSE	.
这	男人	和	这	鼻子	.

长着鼻子的男人。

[[ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'mædʒɪneri] , [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] ['ɪnsɪdənts]

[	The	details	of	this	little	story	are	of	course	imaginary	,	but	the	main	incidents
[	这	细节	的	这	小的	故事	是	的	课程	假想	,	但	这	主要的	事件

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

（这个小故事的细节当然是虚构的，但主要情节是真实的，）

[tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'liːf] , [fækts] .

to	the	best	of	my	belief	,	facts	.
到	这	最好的	的	我的	信仰	,	事实	.

据我所知，这些都是事实。

[ðeɪ] ['hæpənd] ['twenti] , [ɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .]

They	happened	twenty	,	or	more	than	twenty	years	ago	.	]
他们	发生	二十	,	或者	更多的	比	二十	年	前	.	]

这些事发生在二十年前，或者更久远。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

“ [let] [juː 'es][get][ə; eɪ][mæp][ænd; ənd] [siː] [wʌt] ['pleɪsɪz] [lʊk] ['plɛzəntɪst] ? ” [sez] [ʃiː; ʃi] .

“	Let	us	get	a	map	and	see	what	places	look	pleasantest	?	”	says	she	.
“	让	我们	得到	一个	地图	和	看	什么	地方	看	最令人愉悦的	?	”	说道	她	.

“我们拿张地图看看哪些地方比较宜人吧？”她说道。

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðæt] , ” [rɪˈplaɪ][aɪ] , “ [ɑːn][ə; eɪ][mæp][moʊst]['pleɪsɪz] [lʊk] ['iːkwəli] ['plez(ə)nt] . ”

“	As	for	that	,	”	reply	I	,	“	on	a	map	most	places	look	equally	pleasant	.	”
”	作为	为了	那	,	”	回复	我	,	“	在	一个	地图	最多	地方	看	同样地	令人愉快的	.	”

“至于这一点，”我回答说，“在地图上，大多数地方看起来都一样宜人。”

“ ['nevər] [maɪnd] ; [get] [wʌn] !

“	Never	mind	;	get	one	!
”	绝不	头脑	;	得到	一	!

“没关系；买一个吧！”

” [aɪ] [əˈbeɪ] .

”	I	obey	.
”	我	服从	.

我服从。

“ [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['siːsaɪd] ? ” [æsks] [ɪˈlɪzəbəθ] ,

“	Do	you	like	the	seaside	?	”	asks	Elizabeth	,
”	做	你	喜欢	这	海滨	?	”	问	伊丽莎白	,

“你喜欢海边吗？”伊丽莎白问道。

['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [braʊn] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [smɔːl] ['hæpi] [waɪt] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]

lifting	her	little	brown	head	and	her	small	happy	white	face	from	the
举重	她	小的	棕色的	头	和	她	小的	快乐的	白色的	脸	从	这

['ɪŋglɪʃ] [siː] - [koʊst] [-]

English	sea	-	coast	[	36	]
英语	海	-	海岸	[	-	]

她从英国海岸抬起棕色的小脑袋和快乐的白色小脸[36]

[əˈlɔːŋ] [wɪtʃ] , [hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] [ɪz] ['sloʊli] ['trævəlɪŋ] .

along	which	,	her	forefinger	is	slowly	travelling	.
沿着	哪个	,	她	食指	是	缓慢地	旅行	.

她的食指正沿着这条路缓缓移动。

“ [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , [dɪˈstɪŋktli] [noʊ] , ” [rɪˈplaɪ][aɪ] ,

“	Since	you	ask	me	,	distinctly	no	,	”	reply	I	,
”	自从	你	问	我	,	明显地	不	,	”	回复	我	,

“既然你问了，那我就明确地回答：不。”

[fɔːr; fər] [wʌns] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

for	once	venturing	to	have	a	decided	opinion	of	my	own	,
为了	一次	冒险	到	有	一个	决定	观点	的	我的	自己的	,

我破天荒地鼓起勇气表达了自己的明确意见，

[wɪtʃ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [wiːks] [ʌv; əv] [ˌɪmbəˈsɪləti] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] ['hɑːrdli] [sed] [tuː; tə][hæv; həv]

which	during	the	last	few	weeks	of	imbecility	I	can	be	hardly	said	to	have
哪个	期间	这	最后的	很少	周	的	白痴	我	能	是	几乎	说	到	有

[hæd; həd] .

had	.
有	.

而在过去几周的愚昧无知中，我几乎谈不上拥有这种能力。

“ [aɪ] [broʊk] [maɪ] [læst] ['wʊd(ə)n] [speɪd] [faɪv] [ænd; ənd] ['twenti] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

“	I	broke	my	last	wooden	spade	five	and	twenty	years	ago	.
”	我	打破	我的	最后的	木制的	铲	五	和	二十	年	前	.

“我最后一把木铲是在二十五年前弄断的。”

[aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] ['kɑːklz] — ['sændi] [red] - [noʊzd] [θɪŋz] , [ɑːr; ər][nɑːt]

I	have	but	a	poor	opinion	of	cockles	—	sandy	red	-	nosed	things	,	are	not
我	有	但	一个	贫穷的	观点	的	鸟蛤	—	沙	红色的	-	鼻子	事物	,	是	不是

[ðeɪ] ?

they	?
他们	?

我对鸟蛤的印象很差——它们是些满脸沙子、红鼻子的生物，不是吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ˌem 'iː] ['bɪliəs] . ”

and	the	air	always	makes	me	bilious	.	”
和	这	空气	总是	制作	我	胆汁	.	”

这里的空气总是让我感到恶心反胃。

“ [ðen] [wiː; wi] ['sɜːrt(ə)nli] [wɪl] [nɑːt][goʊ][ðer; ðər] , ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['læfɪŋ] .

“	Then	we	certainly	will	not	go	there	,	”	says	Elizabeth	,	laughing	.
”	然后	我们	当然	将要	不是	去	那里	,	”	说道	伊丽莎白	,	笑	.

“那我们肯定不会去那里，”伊丽莎白笑着说。

“ [ə; eɪ] ['bɪliəs] ['braɪdgruːm] !

“	A	bilious	bridegroom	!
”	一个	胆汁	新郎	!

“一个脾气暴躁的新郎！”

[əˈlɪtəreɪtɪv] [bʌt; bət]['hɔːrəb(ə)l] !

alliterative	but	horrible	!
头韵	但	可怕	!

押韵但难听！

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʃoʊ] [ðə; ði] [liːst] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [lend] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ['kʌntri] [haʊs]

None	of	our	friends	show	the	least	eagerness	to	lend	us	their	country	house
没有任何	的	我们的	朋友们	展示	这	至少	渴望	到	借	我们	他们的	国家	房子

. ”

:	”
.	”

我们的朋友没有一个人表现出丝毫的意愿把他们的乡间别墅借给我们。

“ [oʊ] [ðæt] [gɑːd] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [waɪvz] [streɪt]

“	Oh	that	God	would	put	it	into	the	hearts	of	men	to	take	their	wives	straight
”	哦	那	上帝	会	放	它	进入	这	心	的	男人	到	拿	他们的	妻子们	直的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

“但愿上帝能让男人们心中充满这样的愿望：把妻子直接带回家。”

[æz; əz][ðer; ðər] ['fɑːðəz] [dɪd] , ” [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [krɔːs] [groʊn] .

as	their	fathers	did	,	”	say	I	,	with	a	cross	groan	.
作为	他们的	父亲们	做过	,	”	说	我	,	和	一个	叉	呻吟	.

“就像他们的父辈那样，”我愤愤不平地呻吟道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , ['ðerfɔːr] , [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] , ” [rɪ'tɜːrn] [ʃiː; ʃi] ,

“	It	is	evident	,	therefore	,	that	we	must	go	somewhere	,	”	returns	she	,
”	它	是	明显	,	所以	,	那	我们	必须	去	某处	,	”	返回	她	,

“因此，很明显我们必须去某个地方，”她回答道。

[nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn][maɪ][læst] [spiːtʃ] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [-]

not	heeding	the	aspiration	contained	in	my	last	speech	,	making	her	[	37	]
不是	听从	这	抱负	包含	在	我的	最后的	演讲	,	制作	她	[	-	]

没有理会我上次演讲中所表达的愿望，使她[37]

['fɔːrfɪŋgər] [rɪ'zuːm] [ɪts] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] ['tɔː'kiː] .

forefinger	resume	its	employment	,	and	reaching	Torquay	.
食指	恢复	它是	就业	,	和	到达	托基	.

食指恢复工作，并到达托基。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , ” [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [saɪ] ;

“	I	suppose	so	,	”	say	I	,	with	a	sort	of	sigh	;
”	我	认为	所以	,	”	说	我	,	和	一个	种类	的	叹	;

“我想也是，”我叹了口气说道；

“ [fɔːr; fər] [wʌns] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [wiː; wi] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fɪŋgər]
“ for once in our lives we must resign ourselves to having the finger
“ 为了 一次 在 我们的 生活 我们 必须 辞职 我们自己 到 拥有 这 手指
[ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [juː 'es] [baɪ] ['weɪtəz] [ænd; ənd] ['lændlɔːdz] . ”
of derision pointed at us by waiters and landlords . ”
的 嘲笑 尖 在 我们 经过 服务员 和 房东 . ”

“我们这辈子就这一次，不得不接受服务员和房东用手指指着我们的嘲笑。”

“ [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [jʊr; jər] [nuː] [pɔːrt'mæntoʊ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [liːv] [ɔːl] [maɪ] [best]
“ You shall leave your new portmanteau at home , and I will leave all my best
“ 你 将 离开 你的 新的 合成词 在 家 , 和 我 将要 离开 全部 我的 最好的
[kloʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

“你把你的新旅行箱留在家里，我也会把我最好的衣服都留下。”

[ænd; ənd] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [ges] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [braɪd] [ænd; ənd] ['braɪdgruːm] ;
and nobody will guess that we are bride and bridegroom ;
和 无人 将要 猜测 那 我们 是 新娘 和 新郎 ;

谁也猜不到我们是新郎新娘；

[ðeɪ] [wɪl] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] — [oʊ] ,
they will think that we have been married — oh ,
他们 将要 思考 那 我们 有 到过 已婚 — 哦 ,

他们会以为我们已经结婚了——哦，

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [wɜːrld] [bɪ'gæn] ” (['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd]) .
ever since the world began ” (opening her eyes very wide) .
曾经 自从 这 世界 开始 ” (开幕 她 眼睛 非常 宽的) .

自从世界诞生以来”(她睁大了眼睛)。

[aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .
I shake my head .
我 摇 我的 头 .

我摇摇头。

“ [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [pɔːrt'mæntoʊ] [ænd; ənd] [ɪn] [rægz] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [mɑːrk] [ʌv; əv]
“ With an old portmanteau and in rags we shall still have the mark of
“ 和 一个 老的 合成词 和 在 破布 我们 将 仍然 有 这 标记 的
[ðə; ði] [biːst] [ə'pɑːn] [juː 'es] . ”
the beast upon us . ”
这 兽 之上 我们 . ”

“即便我们身穿破烂的衣衫，背着老旧的旅行箱，身上依然会有兽印。”

“ [duː] [juː; jʊ] [maɪnd] [mʌtʃ] ?
“ Do you mind much ?
“ 做 你 头脑 很多 ?

你很介意吗?

[duː] [juː; jʊ] [heɪt] ['biːɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ? ” [æsks] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['miːkli] , ['ræðər] [dɪ'prest] [baɪ] [maɪ] [vjuː]
do you hate being ridiculous ? ” asks Elizabeth , meekly , rather depressed by my view
做 你 恨 存在 荒谬的 ? ” 问 伊丽莎白 , 温顺地 , 相当 郁闷 经过 我的 看法
[ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ;
of the case ;
的 这 案件 ;

“你讨厌自己显得荒谬吗？”伊丽莎白温顺地问道，她对我的案情看法感到有些沮丧；

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [soʊ] , [let] [juː 'es] [goʊ] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
“ because if so , let us go somewhere out of the way ,
“ 因为 如果 所以 , 让 我们 去 某处 出去 的 这 方式 ,

“如果真是这样，我们就去个偏僻的地方吧。”

[wer] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][juː 'es] . ” [-]
where there will be very few people to laugh at us . ” [38]
在哪里 那里 将要 是 非常 很少 人们 到 笑 在 我们 . ” [-]

那里很少有人会嘲笑我们。”[38]

“ [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ” [rɪ'tɜːrn] [aɪ] , ['staʊtli] ,
“ On the contrary , ” return I , stoutly ,
” 在 这 相反 , ” 返回 我 , 坚定地 ,

“恰恰相反，”我坚定地回答道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'teɪk] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][sʌm; səm][spɑːt] [wer] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][duː] ['tʃiːfli]
“ we will betake ourselves to some spot where such as we do chiefly
” 我们 将要 带 我们自己 到 一些 点 在哪里 这样的 作为 我们 做 主要
['kɑːŋgrɪgeɪt] — [wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['swɑːloʊd] [ʌp][ænd; ənd][lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
congregate — where we shall be swallowed up and lost in the multitude of
聚集 — 在哪里 我们 将 是 吞咽 向上 和 丢失的 在 这 民众 的
['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['sɪnərz] .
our fellow - sinners .
我们的 同伴 - 罪人 .

“我们将前往我们这类人主要聚集的地方——在那里，我们将被淹没在众多罪人之中，迷失其中。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
” A pause devoted to reflection .
” 一个 暂停 奉献 到 反射 .

“一段用于反思的停顿。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [kɪ'lɑːrni] ? ” [seɪ] [aɪ] , ['tʃɪrfəli] .
“ What do you say to Killarney ? ” say I , cheerfully .
” 什么 做 你 说 到 基拉尼 ? ” 说 我 , 愉快地 .

“你觉得基拉尼怎么样？”我兴高采烈地问道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [fliːz] [ðer; ðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [ɪ'lɪzəbəθ] , ['sloʊli] ;
“ There are a great many fleas there , I believe , ” replies Elizabeth , slowly ;
” 那里 是 一个 伟大的 许多 跳蚤 那里 , 我 相信 , ” 回复 伊丽莎白 , 缓慢地 ;

“我相信那里有很多跳蚤，”伊丽莎白慢慢地回答道；

“ [fliː] - [baɪts] [meɪk] [lɑːrdʒ] [lʌmps] [ɑːn][ˌem 'iː] ;
“ flea - bites make large lumps on me ;
” 跳蚤 - 咬 制作 大的 肿块 在 我 ;

“跳蚤叮咬会在我身上留下大肿块；

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] [lʌmps] .
you would not like me if I were covered with large lumps .
你 会 不是 喜欢 我 如果 我 是 涵盖 和 大的 肿块 .

如果我身上长满了大疙瘩，你肯定不会喜欢我。

” [æt; ət][ðə; ði] ['hɪdiəs] [aɪ'diːəl] ['pɪktʃər] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'lʌvɪd] [aɪ] [rɪ'læps]
” At the hideous ideal picture thus presented to me by my little beloved I relapse
” 在 这 可怕 理想的 图片 因此 呈现 到 我 经过 我的 小的 心爱 我 复发
['ɪntuː] [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ['ɪdiəsi] ;
into inarticulate idiocy ;
进入 不善言辞 白痴 ;

“看到我心爱的小姑娘向我展示的这幅可怕的理想图景，我又陷入了语无伦次的愚蠢状态；

[ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [aɪ] [sə'dʒest] “ [ðə; ði] [leɪks] ?
emerging from which by - and - by , I suggest “ The Lakes ?
新兴 从 哪个 经过 - 和 - 经过 , 我 建议 ” 这 湖泊 ?

由此，我建议“湖泊？”

" [maɪ][ɑːrm][ɪz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [hɜːr; hər] ['sʌp(ə)l] ['bɑːdi] ['ʃɪvər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɪd]
" My arm is round her , and I feel her supple body shiver though it is mid
" 我的 手臂 是 圆形的 她 , 和 我 感觉 她 柔软 身体 颤抖 尽管 它 是 中
[dʒʊ'laɪ] ,
July ,
七月 ,

"我的手臂搂着她，虽然现在是七月中旬，但我能感觉到她柔软的身体微微颤抖。"

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [ɑːr; ər] ['buːmɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sliːpi] [nuːn] ['gɑːrdn] [ˌaʊt'saɪd] .
and the bees are booming about in the still and sleepy noon garden outside .
和 这 蜜蜂 是 蓬勃发展 关于 在 这 仍然 和 困 中午 花园 外部 .

外面正午时分，花园里一片寂静，蜜蜂嗡嗡地飞来飞去。

" [oʊ] — [noʊ] — [noʊ] — [nɑːt][ðer; ðər] ! " [-]
" Oh — no — no — not there ! " [39]
" 哦 — 不 — 不 — 不是 那里 ! " [-]

"哦——不——不——不要那里！"[39]

" [waɪ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] ?
" Why such emphasis ?
" 为什么 这样的 强调 ?

为什么要如此强调?

" [aɪ][æsk] ['geɪli] ; " [mɔːr] [fliːz] ?
" I ask gaily ; " more fleas ?
" 我 问 兴高采烈地 ; " 更多的 跳蚤 ?

我兴高采烈地问："还有跳蚤吗？"

[æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [saɪn] - [nɑːn] , ['aʊər; ɑːr] [tʃɔɪs] [wɪl] [groʊ] ['lɪmɪtɪd] . "
At this rate , and with this sine quâ non , our choice will grow limited . "
在 这 速度 , 和 和 这 正弦 - 非 , 我们的 选择 将要 生长 有限的 . "

照此发展下去，再加上这个必要条件，我们的选择将越来越少。"

" ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ʃʌdər] .
" Something dreadful happened to me there , " she says , with another shudder .
" 某物 可怕 发生 到 我 那里 , " 她 说道 , 和 其他 不寒而栗 .

"我在那里遭遇了一件可怕的事情，"她说着，又打了个寒颤。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɑːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['nevər] [θɔːt]
" But indeed I did not think there was any harm in it — I never thought
" 但 的确 我 做过 不是 思考 那里 曾是 任何 伤害 在 它 — 我 绝不 想法
['eniθɪŋ] [wʊd] [kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
anything would come of it . "
任何事物 会 来 的 它 . "

"但我确实没觉得这样做有什么害处——我从没想过会有什么结果。"

" [wʌt] [ðə; ði]['dev(ə)l][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪ][aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['dʒeləs] [hiːt] [ænd; ənd] ['hɜːri] ;
" What the devil was it ? " cry I , in a jealous heat and hurry ;
" 什么 这 魔鬼 曾是 它 ? " 哭 我 , 在 一个 嫉妒的 热 和 匆忙 ;

"那到底是什么鬼东西？"我怒气冲冲地喊道；

" [wʌt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [dɪd][juː; jʊ][duː] , [ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" what the mischief did you do , and why have not you told me about it
" 什么 这 恶作剧 做过 你 做 , 和 为什么 有 不是 你 讲述 我 关于 它
[bɪ'fɔːr] ? "
before ? "
前 ? "

"你到底做了什么坏事？为什么之前没告诉我？"

" [aɪ][dɪd][nɑːt][duː] [mʌtʃ] , " [ji:; ʃi] ['ænsər] ['miːkli] , ['siːkɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ][hænd] ,
" I did not do much , " she answers meekly , seeking for my hand ,
" 我 做过 不是 做 很多 , " 她 答案 温顺地 , 寻求 为了 我的 手 ,

"我没做什么，"她温顺地回答，同时伸手想握住我的手。

[ænd; ənd] [wen] [faʊnd] ['kɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['tɪmɪd] [ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [ræθ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

and	when	found	kissing	it	in	timid	deprecation	of	my	wrath	;	“	but	I	was
和	什么时候	成立	接吻	它	在	胆小	弃用	的	我的	愤怒	;	“	但	我	曾是

[ɪl] — ['veri] [ɪl] — [ðer; ðər] ;

ill	—	very	ill	—	there	;
患病的	—	非常	患病的	—	那里	;

当我发现它在怯懦地亲吻它以示对我愤怒的羞愧时；“但我当时病了——病得很重——在那里；

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['fiːvər] .

I	had	a	nervous	fever	.
我	有	一个	紧张的	发烧	.

我得了神经性发烧。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bed] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪnts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [griːn] [fɜːrn] - [liːf]

I	was	in	a	bed	hung	with	a	chintz	with	a	red	and	green	fern	-	leaf
我	曾是	在	一个	床	悬挂	和	一个	印花棉布	和	一个	红色的	和	绿色的	蕨类	-	叶子

['pætərn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

pattern	on	it	.
图案	在	它	.

我躺在一张床上，床上挂着一块印花棉布，上面印着红色和绿色的蕨叶图案。

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [heitid] [red] [ænd; ənd] [griːn] [fɜːrn] - [liːf] [tʃɪnts] ['evər] [sɪns] . ”

I	have	always	hated	red	and	green	fern	-	leaf	chintzes	ever	since	.	”
我	有	总是	憎恨	红色的	和	绿色的	蕨类	-	叶子	印花棉布	曾经	自从	.	”

从那以后，我一直都很讨厌红绿相间的蕨叶图案印花棉布。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [əb'nɑːkʃəs] [-]

“	It	would	be	possible	to	avoid	the	obnoxious	[	40	]
“	它	会	是	可能的	到	避免	这	令人讨厌的	[	-	]

“有可能避免令人讨厌的[40]

[bed] , [wʊd] [nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [seɪ] [aɪ] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

bed	,	would	not	it	?	”	say	I	,	laughing	a	little	.
床	,	会	不是	它	?	”	说	我	,	笑	一个	小的	.

“床，对吧？”我笑着说。

“ [wer] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ?

“	Where	does	it	lie	?
“	在哪里	做	它	说谎	?

它在哪里?

['windəmiə] ?

Windermere	?
温德米尔	?

温德米尔?

- ?

Ulleswater	?
-	?

乌尔斯沃特?

['weɪstˌwɔːtər] ?

Wastwater	?
废水	?

废水?

[wer] ? ”

Where	?	”
在哪里	?	”

在哪里？ ”

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] - , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['spiːkɪŋ] ['ræpɪdli] ,

“	We	were	at	Ulleswater	,	”	she	says	,	speaking	rapidly	,
”	我们	是	在	-	,	”	她	说道	,	请讲	快速	,

“我们当时在乌勒斯沃特湖，”她语速很快地说。

[waɪl] [ə; eɪ][hɑːt] ['kʌlər] [grəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [smɔːl] [waɪt] [tʃiːks] — “ ['pɑːpə] , ['mæmə] , [ænd; ənd][aɪ]

while	a	hot	colour	grows	on	her	small	white	cheeks	—	“	Papa	,	mamma	,	and	I
尽管	一个	热的	颜色	生长	在	她	小的	白色的	脸颊	—	”	爸爸	,	妈妈	,	和	我

;

;

;

她白皙的小脸颊上泛起了红晕——“爸爸、妈妈和我；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['mɛzməˌraɪzər][tuː; tə] ['pɛnˌrɪθ] ,

and	there	came	a	mesmeriser	to	Penrith	,
和	那里	来了	一个	催眠器	到	彭里斯	,

于是，彭里斯来了一位催眠师。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][dɪd] — [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [liːv]

and	we	went	to	see	him	—	everybody	did	—	and	he	asked	leave
和	我们	去	到	看	他	—	大家	做过	—	和	他	问	离开

[tuː; tə]['mezməraiz, 'mes-][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['miːdiəm] — [ænd; ənd] —

to	mesmerise	me	—	he	said	I	should	be	such	a	good	medium	—	and	—
到	催眠	我	—	他	说	我	应该	是	这样的	一个	好的	中等的	—	和	—

[ænd; ənd] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] .

and	—	I	did	not	know	what	it	was	like	.
和	—	我	做过	不是	知道	什么	它	曾是	喜欢	.

于是我们都去看他了——每个人都去了——他请求允许对我施展催眠术——他说我应该会成为一个很好的灵媒——然后——然后——我不知道那是什么感觉。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [gʊd] [fʌn] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [aɪ] [let] [hɪm; ɪm] .

I	thought	it	would	be	quite	good	fun	—	and	—	and	—	I	let	him	.
我	想法	它	会	是	相当	好的	乐趣	—	和	—	和	—	我	让	他	.

我觉得这会很有趣——而且——而且——我就让他这么做了。

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['tremblɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['preʃər] [ʌv; əv][maɪ][ɑːrmz] ['kænɑːt] [ə'beɪt]

”	She	is	trembling	exceedingly	;	even	the	loving	pressure	of	my	arms	cannot	abate
”	她	是	发抖	非常	;	甚至	这	爱	压力	的	我的	武器	不能	减弱

[hɜːr; hər] ['ʃivəriŋ] .

her	shivering	.
她	瑟瑟发抖	.

“她颤抖得厉害；即使我充满爱意的双臂也无法减轻她的颤抖。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第2/6页

“ [wel] ? ”
“ Well ? ”
“ 出色地 ? ”

“出色地? ”

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eniθɪŋ] — [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dɪd][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]
“ And after that I do not remember anything — I believe I did all sorts of
“ 和 后 那 我 做 不是 记住 任何事物 — 我 相信 我 做过 全部 排序 的
[ɪk'strɔːrdəneri] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] — [sæŋ] [ænd; ənd] [dɑːnst] ,
extraordinary things that he told me — sang and danced ,
非凡的 事物 那 他 讲述 我 — 唱 和 跳舞 ,

“之后我就什么都不记得了——我相信我做了他告诉我的各种各样不可思议的事情——唱歌跳舞，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self] — [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [keɪm] [-]
and made a fool of myself — but when I came [41]
和 制成 一个 傻子 的 我 — 但 什么时候 我 来了 [-]

我出丑了——但当我[41]

[hoʊm] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] , ['veri] — [aɪ] [leɪ] [ɪn] [bed] [fɔːr; fər] [faɪv] [hoʊl] [wiːks] ,
home I was very ill , very — I lay in bed for five whole weeks ,
家 我 曾是 非常 患病的 , 非常 — 我 躺 在 床 为了 五 所有的 周 ,

在家的时候我病得很重，非常重——我整整卧床五个星期。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] [maɪ] [hed] ,
and — and was off my head ,
和 — 和 曾是 离开 我的 头 ,

我当时脑子一片空白，

[ænd; ənd] [sed] [ɑːd] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [θɪŋz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə]
and said odd and wicked things that you would not have expected me to
和 说 奇怪的 和 邪恶 事物 那 你 会 不是 有 预期的 我 到
[seɪ] — [ðæt] ['dredf(ə)l] [bed] !
say — that dreadful bed !
说 — 那 可怕 床 !

还说了些你意想不到的奇怪又邪恶的话——那张可怕的床!

[ʃæl; ʃəl][aɪ]['evər] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
shall I ever forget it ? ”
将 我 曾经 忘记 它 ? ”

我该如何忘记这件事呢?

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [leɪks] , ” [aɪ] [seɪ] , [dɪ'saɪsɪvli] ,
“ We will not go to the Lakes , ” I say , decisively ,
“ 我们 将要 不是 去 到 这 湖泊 , ” 我 说 , 果断地 ,

“我们不去湖区，”我果断地说。

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [tɔːk] ['eni] [mɔːr] [ə'baʊt] ['mezmərɪzəm] . ”
“ and we will not talk any more about mesmerism . ”
“ 和 我们 将要 不是 讲话 任何 更多的 关于 催眠术 . ”

“我们以后不再谈论催眠术了。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,
“ That is right , ” she says , with a sigh of relief ,
“ 那 是 正确的 , ” 她 说道 , 和 一个 叹 的 宽慰 ,

“没错，”她松了口气说道。

“ [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ; [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ,

“	I	try	to	think	about	it	as	little	as	possible	;	but	sometimes	,
“	我	尝试	到	思考	关于	它	作为	小的	作为	可能的	;	但	有时	,

“我尽量不去想这件事；但有时，

[ɪn][ðə; ði] [ded] [blæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [gɑːd] [siːmz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] ,

in	the	dead	black	of	the	night	,	when	God	seems	a	long	way	off	,
在	这	死的	黑色的	的	这	夜晚	,	什么时候	上帝	似乎	一个	长的	方式	离开	,

在漆黑的夜里，当上帝似乎遥不可及的时候，

[ænd; ənd][ðə; ði]['devɪ(ə)l] [nɪr] , [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][soʊ] ['strɔːŋli] — [aɪ] [fiːl] , [duː][nɑːt][juː; jʊ]

and	the	devil	near	,	it	comes	back	to	me	so	strongly	—	I	feel	,	do	not	you
和	这	魔鬼	靠近	,	它	来	后退	到	我	所以	强烈	—	我	感觉	,	做	不是	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

魔鬼就在附近，这种感觉如此强烈地涌上心头——我感觉，你难道不知道吗?

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðer; ðər] — ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][get] [ʌp]

as	if	he	were	there	—	somewhere	in	the	room	,	and	I	must	get	up
作为	如果	他	是	那里	—	某处	在	这	房间	,	和	我	必须	得到	向上

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] . ”

and	follow	him	.	”
和	跟随	他	.	”

仿佛他就在那里——就在房间的某个地方，我必须起身去追随他。”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wiː; wi][goʊ] [əˈbrɔːd] ? ” [səˈdʒest] [aɪ] , [əˈbrʌptli] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .

“	Why	should	not	we	go	abroad	?	”	suggest	I	,	abruptly	turning	the	conversation	.
“	为什么	应该	不是	我们	去	国外	?	”	建议	我	,	突然	转弯	这	对话	.

“我们为什么不出国呢？”我突然话锋一转，提议道。

“ [waɪ] , [ɪnˈdiːd] ? ” [kraɪz] [ɪˈlɪzəbəθ] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] ['geɪəti] , [waɪl] [hɜːr; hər] ['prɪti] [bluː] [aɪz]

“	Why	,	indeed	?	”	cries	Elizabeth	,	recovering	her	gaiety	,	while	her	pretty	blue	eyes
“	为什么	,	的确	?	”	哭泣	伊丽莎白	,	恢复中	她	欢乐	,	尽管	她	漂亮的	蓝色的	眼睛

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [dæns] .

begin	to	dance	.
开始	到	舞蹈	.

“为什么呢？”伊丽莎白喊道，恢复了往日的快乐，她那双漂亮的蓝眼睛也开始闪闪发光。

“ [haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌjuː 'es][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [-]

“	How	stupid	of	us	not	to	have	thought	[	42	]
“	如何	愚蠢的	的	我们	不是	到	有	想法	[	-	]

“我们竟然没有想到[42]，真是太愚蠢了

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

of	it
的	它

它

[bɪˈfɔːr] ; ['oʊnli] [əˈbrɔːd] [ɪz][ə; eɪ][bɪg][wɜːrd] .

before	;	only	abroad	is	a	big	word	.
前	;	仅有的	国外	是	一个	大的	单词	.

以前；只有出国才算是一个很大的词。

[wʌt] [əˈbrɔːd] ? ”

What	abroad	?	”
什么	国外	?	”

出国去哪儿?

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sentrəl] ['æfrɪkə] , ” [aɪ] [seɪ] ,

“	**We**	**must**	**be**	**content**	**with**	**something**	**short**	**of**	**Central**	**Africa**	**,**	**”**	**I**	**say**	**,**
“	我们	必须	是	内容	和	某物	短的	的	中央	非洲	,	”	我	说	,

['greɪvli] ,

gravely	**,**
严重地	,

“我们只能接受比中非更好的结果了，”我严肃地说。

“ [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] [wʊd] ['hɑːrdli] [teɪk] [juː 'es] [ðæt] [fɑːr] .

“	**as**	**I**	**think**	**our**	**one**	**hundred**	**and**	**fifty**	**pounds**	**would**	**hardly**	**take**	**us**	**that**	**far**	**.**
“	作为	我	思考	我们的	一	百	和	五十	磅	会	几乎	拿	我们	那	远的	.

”

”	
”	

“因为我觉得我们一百五十英镑恐怕很难走到那一步。”

“ [wer'evər] [wiː; wi][goʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪəlɔːg] [bʊk] , ” [sə'dʒests; səg'dʒests][maɪ]['lɪt(ə)l]

“	**Wherever**	**we**	**go**	**,**	**we**	**must**	**buy**	**a**	**dialogue**	**book**	**,**	**”**	**suggests**	**my**	**little**
“	无论	我们	去	,	我们	必须	买	一个	对话	书	,	”	建议	我的	小的

[braɪd] [ɪ'lekt] ,

bride	**elect**	**,**
新娘	选	,

“无论我们去哪里，都必须买一本对话练习册，”我的准新娘建议道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lɜːrn] [sʌm; səm] [freɪzɪz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][stɑːrt] . ”

“	**and**	**I**	**will**	**learn**	**some**	**phrases**	**before**	**we**	**start**	**.**	**”**
“	和	我	将要	学习	一些	短语	前	我们	开始	.	”

“开始之前，我会先学几句短语。”

“ [æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] , [ðə; ði]['æŋgloʊ] - ['sæksn] [tʌŋ] [teɪks] [wʌn] ['prɪti] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , ”

“	**As**	**for**	**that**	**,**	**the**	**Anglo**	**-**	**Saxon**	**tongue**	**takes**	**one**	**pretty**	**well**	**round**	**the**	**world**	**,**	**”**
“	作为	为了	那	,	这	盎格鲁	-	撒克逊	舌头	需要	一	漂亮的	出色地	圆形的	这	世界	,	”

[rɪ'plaɪ][aɪ] ,

reply	**I**	**,**
回复	我	,

“至于这一点，盎格鲁-撒克逊语几乎可以带你环游世界，”我回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['swægər] , ['pʊtɪŋ] [maɪ][hændz][ɪn][maɪ] ['brɪtʃɪz]

with	**a**	**feeling**	**of**	**complacent**	**British**	**swagger**	**,**	**putting**	**my**	**hands**	**in**	**my**	**breeches**
和	一个	感觉	的	自满	英国	昂首阔步	,	推杆	我的	双手	在	我的	马裤

['pɑːkəts] .

pockets	**.**
口袋	.

我带着一种自鸣得意的英国式傲慢，把手插进马裤口袋里。

“ [duː][juː; jʊ]['fænsi][ðə; ði] [raɪn] ? ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] ['tɪmɪd][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

“	**Do**	**you**	**fancy**	**the**	**Rhine**	**?**	**”**	**says**	**Elizabeth**	**,**	**with**	**a**	**rather**	**timid**	**suggestion**	
“	做	你	想要	这	莱茵河	?	”	说道	伊丽莎白	,	和	一个	相当	胆小	建议	

;

;	
;	

“你喜欢莱茵河吗？”伊丽莎白略带怯怯地提议道；

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [tuː; tə] [rʌn] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ['naʊədeɪz] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“	**I**	**know**	**it**	**is**	**the**	**fashion**	**to**	**run**	**it**	**down**	**nowadays**	**,**	**and**	**call**	**it**	**a**	
“	我	知道	它	是	这	时尚	到	跑步	它	向下	如今	,	和	称呼	它	一个	

['kɑːkteɪl] ['rɪvər] ;

cocktail	**river**	**;**
鸡尾酒	河	;

“我知道现在流行贬低它，称它为鸡尾酒河；

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — ['æftər][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t][bi:; bi][soʊ]['veri] [kən'temptəbl] ,

but	—	but	—	after	all	it	cannot	be	so	very	contemptible	,
但	—	但	—	后	全部	它	不能	是	所以	非常	可鄙	,

但是——但是——毕竟它不至于那么令人鄙夷，

[ɔ:r]['baɪrən][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [sed] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . ” [-]

or	Byron	could	not	have	said	such	noble	things	about	it	.	”	[	43	]
或者	拜伦	可以	不是	有	说	这样的	高贵	事物	关于	它	.	”	[	-	]

否则拜伦就不会对它说出如此高尚的话了。”[43]

“ [ðə; ði] ['kɑ:sld] [kræg][ʌv; əv] ['drækenfels]

“	The	castled	crag	of	Drachenfels
“	这	城堡	岩	的	德拉亨费尔斯

德拉亨费尔斯城堡般的峭壁

[fraunz] [ɔ:(r)]

Frowns	o'er
皱眉	超过

皱眉

[ðə; ði] [waɪd] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [raɪn] ,

the	wide	and	winding	Rhine	,
这	宽的	和	绕线	莱茵河	,

宽阔蜿蜒的莱茵河

[hu:z] [brest] [ʌv; əv] ['wɔ:tərz] ['brɔ:dli] [swelz]

Whose	breast	of	waters	broadly	swells
谁	胸部	的	水	总体而言	涌浪

其胸怀宽广，波涛汹涌

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bæŋks] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [vaɪn] ,

Between	the	banks	which	bear	the	vine	,
之间	这	银行	哪个	熊	这	藤	,

在长满葡萄藤的河岸之间，

” [seɪ] [aɪ] , ['spaʊtɪŋ] .

”	say	I	,	spouting	.
”	说	我	,	喷水	.

“我脱口而出。”

“ ['æftər] [ɔ:l] , [ðæt] [pru:vz] ['nʌθɪŋ] ,

“	After	all	,	that	proves	nothing	,
“	后	全部	,	那	证明	没有什么	,

“毕竟，这并不能证明什么。”

[fɔ:r; fər]['baɪrən][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [sɪlk] [pɜ:rs] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊz] [ɪr] . ”

for	Byron	could	have	made	a	silk	purse	out	of	a	sow's	ear	.	”
为了	拜伦	可以	有	制成	一个	丝绸	钱包	出去	的	一个	母猪的	耳朵	.	”

拜伦甚至可以用猪耳朵做成丝绸钱包。

“ [ðə; ði] [raɪn] [wɪl] [nɑ:t][du:] [ðen] ? ” [sez] [ʃi:; ʃi] , [rɪ'zaɪnɪdli] , [sə'presɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] .

“	The	Rhine	will	not	do	then	?	”	says	she	,	resignedly	,	suppressing	a	sigh	.
“	这	莱茵河	将要	不是	做	然后	?	”	说道	她	,	无奈地	,	抑制	一个	叹	.

“莱茵河不行吗？”她无奈地说，强忍着叹息。

“ [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [du:] ['ædmərəbli] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kɑ:kteɪl] ['rɪvər] ,

“	On	the	contrary	,	it	will	do	admirably	:	it	is	a	cocktail	river	,
“	在	这	相反	,	它	将要	做	令人钦佩地	:	它	是	一个	鸡尾酒	河	,

“恰恰相反，它会表现得非常出色：它是一条鸡尾酒河，

[ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [hu:] [sez] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] , ” [rɪ'plaɪ][aɪ] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'lɪbərəl] ['pɑ:zətɪvnəs] ;

and	I	do	not	care	who	says	it	is	not	,	”	reply	I	,	with	illiberal	positiveness	;
和	我	做	不是	关心	WHO	说道	它	是	不是	,	”	回复	我	,	和	非自由主义	积极性	;

“我不在乎谁说不是这样，”我以一种不宽容的肯定语气回答道；

“ [bʌt; bət]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] ,

“	but	everybody	should	be	able	to	say	so	from	their	own	experience	,
”	但	大家	应该	是	有能力的	到	说	所以	从	他们的	自己的	经验	,

[ænd; ənd][nɑ:t][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] :

and	not	from	hearsay	:
和	不是	从	传闻	:

“但每个人都应该能够根据自己的经验而不是道听途说来发表意见：

[ðə; ði] [raɪn] [let] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] , [baɪ][ɔ:l] [mi:nz] .

the	Rhine	let	it	be	,	by	all	means	.
这	莱茵河	让	它	是	,	经过	全部	方法	.

无论如何，就让莱茵河保持原样吧。

” [soʊ][ðə; ði] [raɪn] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] . [-]

”	So	the	Rhine	it	is	.	[	44	]
”	所以	这	莱茵河	它	是	.	[	-	]

“所以就叫莱茵河吧。”[44]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[aɪ][hæv; həv][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ; [wi:; wi][hæv; həv][bəuθ][gɑ:t]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] ['tɑ:lərəbli] , ['kredɪtəbli] ; [bʌt; bət]

I	have	got	over	it	;	we	have	both	got	over	it	tolerably	,	creditably	;	but
我	有	得到	超过	它	;	我们	有	两个都	得到	超过	它	勉强可以接受	,	值得称赞地	;	但

['æftər][ɔ:l] ,

after	all	,
后	全部	,

我已经释怀了；我们俩都还算可以，也算体面地释怀了；但毕竟，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [si'viə] [ɔ:r'di:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['wʊmən] , [hu:] ,

it	is	a	much	severer	ordeal	for	a	man	than	a	woman	,	who	,
它	是	一个	很多	更严重	考验	为了	一个	男人	比	一个	女士	,	WHO	,

对于男性来说，这是一种比女性更为严峻的考验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bu'keɪ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][hɜ:r; hər][hændz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [veɪl] [tu:; tə]['dʒentli] [ʃraʊd]

with	a	bouquet	to	occupy	her	hands	,	and	a	veil	to	gently	shroud
和	一个	花束	到	占据	她	双手	,	和	一个	面纱	到	轻轻地	裹尸布

[hɜ:r; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

她手中捧着一束鲜花，脸上披着一层薄纱，轻轻遮住了脸庞。

[ni:d] ['mɪrli] [bi:; bi] ['prɪtɪli] ['pæsɪv] .

need	merely	be	prettily	passive	.
需要	仅仅	是	漂亮	被动的	.

只需要保持相当被动的状态即可。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'l(j)u:d] , [aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [seɪ] , [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

I	am	alluding	,	I	need	hardly	say	,	to	the	religious	ceremony	of	marriage	,
我	是	暗示	,	我	需要	几乎	说	,	到	这	宗教	仪式	的	婚姻	,

我指的，毋庸赘言，是宗教婚礼仪式。

[wɪtʃ] [aɪ] ['flætər] [maɪ'self][aɪ][hæv; həv] [gɔ:n] [θru:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪf] ['ʃi:pɪʃnəs] [nɑ:t] [ʌn'wɜ:rði]

which	I	flatter	myself	I	have	gone	through	with	a	stiff	sheepishness	not	unworthy
哪个	我	奉承	我	我	有	已消失	通过	和	一个	僵硬的	羞怯	不是	不配

[ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] .

of	my	country	.
的	我的	国家	.

我自认为我以一种僵硬的羞怯态度度过了那段时期，这不失为我国家的骄傲。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [θriː] - [deɪz] - [oʊld] [ɪˈvent] [naʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə] [bɪˈlɔːŋɪŋ]

It	is	a	three	-	days	-	old	event	now	,	and	we	are	getting	used	to	belonging
它	是	一个	三	-	天	-	老的	事件	现在	,	和	我们	是	获得	用过的	到	属于

[tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] ,

to	one	another	,
到	一	其他	,

活动已经进行了三天，我们正在逐渐习惯彼此之间的关系。

[ðoʊ] [ɪˈlɪzəbəθ] [stɪl] [teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] [rɪŋ] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪts] [-]

though	Elizabeth	still	takes	off	her	ring	twenty	times	a	day	to	admire	its	[	45	]
尽管	伊丽莎白	仍然	需要	离开	她	戒指	二十	时代	一个	天	到	钦佩	它是	[	-	]

尽管伊丽莎白每天仍会摘下戒指二十次来欣赏它[45]

[braɪt] ['θɪknəs]

bright	thickness
明亮的	厚度

亮厚

; [stɪl] [lɑːfs] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hiːrz] [hɜːrˈself] [kɔːld] “ ['mædəm] .

;	still	laughs	when	she	hears	herself	called	“	Madame	.
;	仍然	笑声	什么时候	她	听到	她自己	称为	“	夫人	.

听到别人叫她“夫人”时，她仍然会笑。

” [θriː] [deɪz] [əˈgoʊ] , [wiː; wi] [kɪst] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

”	Three	days	ago	,	we	kissed	all	our	friends	,
”	三	天	前	,	我们	亲吻	全部	我们的	朋友们	,

三天前，我们亲吻了所有的朋友，

[ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðəmˈselvz] [ɪl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [keɪk] , [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] ['aʊər; ɑːr]

and	left	them	to	make	themselves	ill	on	our	cake	,	and	criticise	our
和	左边	他们	到	制作	他们自己	患病的	在	我们的	蛋糕	,	和	批评	我们的

['braɪdl] [bɪˈheɪvjər] ,

bridal	behaviour	,
新娘	行为	,

然后任由他们糟蹋我们的蛋糕，还批评我们的婚礼礼仪。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] ['brʌslz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] , ['fiːlɪŋ] ['ɑːdli] , ['dʒɔɪfəli] [friː]

and	now	we	are	at	Brussels	,	she	and	I	,	feeling	oddly	,	joyfully	free
和	现在	我们	是	在	布鲁塞尔	,	她	和	我	,	感觉	奇怪	,	欣喜地	自由的

[frʌm; frəm] ['eni] ['ʃæpəroʊn] .

from	any	chaperone	.
从	任何	监护人	.

现在我和她身在布鲁塞尔，感觉既奇怪又快乐，摆脱了任何监护人的束缚。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['maɪldli] [saɪt] - ['siːɪŋ] — ['veri] ['maɪldli] , [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] [seɪ] ,

We	have	been	mildly	sight	-	seeing	—	very	mildly	,	most	people	would	say	,
我们	有	到过	轻微地	视线	-	看到	—	非常	轻微地	,	最多	人们	会	说	,

我们只是进行了一些观光游览——大多数人会说，只是非常轻微的观光游览。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [spiːd]

but	we	have	resolved	not	to	take	our	pleasure	with	the	railway	speed
但	我们	有	已解决	不是	到	拿	我们的	乐趣	和	这	铁路	速度

[ʌv; əv] [əˈmɛrɪkənz] ,

of	Americans	,
的	美国人	,

但是我们决心不以美国人的铁路速度为乐。

[ɔːr][ðə; ði] ['heɪsti] ['sædnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['brɪtnz] .

or	the	hasty	sadness	of	our	fellow	Britons	.
或者	这	仓促	悲伤	的	我们的	同伴	英国人	.

或是我们的英国同胞们匆匆流露出的悲伤。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['geɪli] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkɪŋ] ['aʊərz] .

Slowly	**and**	**gaily**	**we**	**have**	**been**	**taking**	**ours**	**.**
缓慢地	和	兴高采烈地	我们	有	到过	采取	我们的	.

我们一直悠闲而愉快地享用着我们的。

[tuː; tə] - [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə]['vɪzɪt] - ['pɪktʃərz] .

To	**-**	**day**	**we**	**have**	**been**	**to**	**visit**	**Wiertz's**	**pictures**	**.**
到	-	天	我们	有	到过	到	访问	-	图片	.

今天我们去参观了维尔茨的画作。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ðem; ðəm] , [oʊ] ['riːdər] ?

Have	**you**	**ever**	**seen**	**them**	**,**	**oh**	**reader**	**?**
有	你	曾经	已见	他们	,	哦	读者	?

读者朋友，您见过它们吗?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə] [kəm'pærətɪvli] [fjuː] ['piːp(ə)l] ,

They	**are**	**known**	**to**	**comparatively**	**few**	**people**	**,**
他们	是	已知	到	比较	很少	人们	,

知道他们的人相对较少。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['terəb(ə)l] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [sʌp]

but	**if**	**you**	**have**	**a**	**taste**	**for**	**the**	**unearthly**	**terrible**	**—**	**if**	**you**	**wish**	**to**	**sup**
但	如果	你	有	一个	品尝	为了	这	超凡脱俗的	糟糕的	—	如果	你	希望	到	上

[fʊl] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ,

full	**of**	**horrors**	**,**
满的	的	恐怖	,

但如果你喜欢那种超乎寻常的恐怖——如果你想饱餐一顿充满恐怖的盛宴，

['heɪs(ə)n] ['ðɪðər] .

hasten	**thither**	**.**
趋	那里	.

赶紧过去。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [piːp] - [hoʊl][æt; ət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['kɑːlərə]

We	**have**	**been**	**peering**	**through**	**the**	**appointed**	**peep**	**-**	**hole**	**at**	**the**	**horrible**	**cholera**
我们	有	到过	窥视	通过	这	任命	窥视	-	洞	在	这	可怕	霍乱

['pɪktʃər] — [ðə; ði][mæn] ['berid] [ə'laɪv][baɪ] [mɪs'teɪk] ,

picture	**—**	**the**	**man**	**buried**	**alive**	**by**	**mistake**	**,**
图片	—	这	男人	埋葬	活	经过	错误	,

我们一直透过指定的窥视孔，窥视着可怕的霍乱景象——那个被误埋的人，

['pʊʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːfɪn] , [-]

pushing	**up**	**the**	**lid**	**of**	**his**	**coffin**	**,**	**[**	**46**	**]**
推动	向上	这	盖	的	他的	棺材	,	[	-	]

推开他的棺材盖[46]

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [ə; eɪ] ['gæstli] [feɪs] [ænd; ənd]['lɪvɪd][hændz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪndɪŋ] [ʃiːt]

and	**stretching**	**a**	**ghastly**	**face**	**and**	**livid**	**hands**	**out**	**of**	**his**	**winding**	**sheet**
和	伸展	一个	阴森	脸	和	铁青	双手	出去	的	他的	绕线	床单

[tɔːrdz] [juː; jʊ] ,

towards	**you**	**,**
向	你	,

他从裹尸布里伸出一张狰狞的脸和一双紫红的手，朝你走来。

[waɪl] ['ɔːf(ə)l] [greɪ] - [bluː] ['kɔːfɪnz] [ɑːr; ər] [paɪld] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [təudz] [ænd; ənd]['dʒaɪənt]

while	**awful**	**grey**	**-**	**blue**	**coffins**	**are**	**piled**	**around**	**,**	**and**	**noisome**	**toads**	**and**	**giant**
尽管	可怕	灰色的	-	蓝色的	棺材	是	堆积	大约	,	和	令人厌恶的	蟾蜍	和	巨大的

['spaɪdər] [krɔːl] ['dæmpli] [ə'baʊt] .

spiders	**crawl**	**damply**	**about**	**.**
蜘蛛	爬行	潮湿地	关于	.

周围堆满了难看的灰蓝色棺材，令人讨厌的蟾蜍和巨大的蜘蛛在潮湿的环境中爬行。

[ɑːn][fɜːrst] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
On first seeing it ,
在 第一的 看到 它 ,

第一眼看到它时，

[aɪ][hæv; həv] [riˈprəutʃt] [maɪˈself][fɔːr; fər] ['brɪŋɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][soʊ] ['nɜːrvəs] [ə; eɪ] ['temprəmənt] [æz; əz]
I have reproached myself for bringing one of so nervous a temperament as
我 有 受责备 我 为了 带来 一 的 所以 紧张的 一个 气质 作为
[ɪˈlɪzəbəθ] [tuː; tə] [siː] [soʊ] ['hɔːntɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] ;
Elizabeth to see so haunting and hideous a spectacle ;
伊丽莎白 到 看 所以 令人难忘 和 可怕 一个 奇观 ;

我责怪自己，不该带伊丽莎白这样神经质的人去看如此令人毛骨悚然、惨不忍睹的景象；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [les] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [les] [ɪmˈprest] [ðæn; ðən][aɪ][maɪˈself][ˌeɪ 'em] .
but she is less impressed than I expected — less impressed than I myself am .
但 她 是 较少的 印象深刻 比 我 预期的 — 较少的 印象深刻 比 我 我 是 .

但她的反应却不如我预期的那样强烈——甚至不如我自己。

“ [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['lʌki] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪz; ɪz][lɪd][ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,
“ He is very lucky to be able to get his lid up , ” she says ,
“ 他 是 非常 幸运的 到 是 有能力的 到 得到 他的 盖 向上 , ” 她 说道 ,

“他能把盖子掀开真是太幸运了，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [læf] ; “ [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə][bɜːrst]['aʊər; ɑːr] [bræs] [neɪlz]
with a half - laugh ; “ we should find it hard work to burst our brass nails
和 一个 一半 - 笑 ; “ 我们 应该 寻找 它 难的 工作 到 爆裂 我们的 黄铜 指甲
, [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][wiː; wi] ?
, should not we ?
, 应该 不是 我们 ?

他半开玩笑地说：“我们很难把黄铜钉弄断，对吧？”

[wen] [juː; jʊ] ['beri] [ˌem 'iː] , [dɪr] , ['fæsn] [ˌem 'iː] [daʊn] ['veri] ['slaɪtli] , [ɪn] [keɪs] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi]
When you bury me , dear , fasten me down very slightly , in case there may be
什么时候 你 埋葬 我 , 亲爱的 , 系 我 向下 非常 轻微地 , 在 案件 那里 可能 是
[sʌm; səm] [misˈteik] .
some mistake .
一些 错误 .

亲爱的，埋葬我的时候，请轻轻地把我固定住，以免出现什么意外。

” [ænd; ənd] [naʊ] [ɔːl][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['kwaɪət][dʒʊˈlaɪ] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [praʊlɪŋ]
” And now all the long and quiet July evening we have been prowling
” 和 现在 全部 这 长的 和 安静的 七月 晚上 我们 有 到过 潜行
[təˈgeðər] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [striːts] .
together about the streets .
一起 关于 这 街道 .

“现在，整个漫长而宁静的七月夜晚，我们都一起在街上游荡。”

['brʌslz] [ɪz][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [taʊnz] [fɔːr; fər] - - [ɪŋ] — [hæv; həv] [bɪn] ['flætnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
Brussels is the town of towns for flâner - ing — have been flattening our
布鲁塞尔 是 这 镇 的 城镇 为了 - - ing — 有 到过 扁平化 我们的
['noʊzɪz] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] [-]
noses against the shop windows , and [47]
鼻子 反对 这 店铺 视窗 , 和 [-]

布鲁塞尔是最适合闲逛的城市——我们把鼻子贴在商店橱窗上，[47]

['meɪkɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪˈmædʒɪneri]['prez(ə)nts] .
making each other imaginary presents .
制作 每个 其他 假想 礼物 .

互相制作想象中的礼物。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][nɑ:t] [kən'faɪnd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [haʊ'evər] ;

Elizabeth	has	not	confined	herself	to	imagination	,	however	;
伊丽莎白	有	不是	受限	她自己	到	想像力	,	然而	;

然而，伊丽莎白并没有把自己局限于想象；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [baɪ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɑ:nɪt] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] — " [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]

she	has	made	me	buy	her	a	little	bonnet	with	feathers	—	"	in	order	to
她	有	制成	我	买	她	一个	小的	引擎盖	和	羽毛	—	"	在	命令	到

[lʊk] ['mærid] ,

look	married	,
看	已婚	,

她让我给她买一顶带羽毛的小帽子——"为了看起来像已婚妇女一样"，

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [sez] ,

"	as	she	says	,
"	作为	她	说道	,

正如她所说，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [groʊn]

and	the	result	is	such	a	delicious	picture	of	a	child	playing	at	being	grown
和	这	结果	是	这样的	一个	可口的	图片	的	一个	孩子	玩耍	在	存在	生长

[ʌp] ,

up	,
向上	,

最终呈现出的画面如此生动有趣，描绘了一个孩子扮演大人的角色。

['hævɪŋ] ['præktɪst] [ə; eɪ] [θeft] [ɑ:n][ɪts] ['mʌðɚz] ['wɔ:rdroʊb] ,

having	practised	a	theft	on	its	mother's	wardrobe	,
拥有	已实践	一个	盗窃	在	它是	母亲的	衣柜	,

它曾偷窃过母亲的衣橱，

[ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['aʊərz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['fu:lɪʃ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

that	for	the	last	two	hours	I	have	been	in	a	foolish	ecstasy	of	love	and
那	为了	这	最后的	二	小时	我	有	到过	在	一个	愚蠢	狂喜	的	爱	和

['læftər] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] .

laughter	over	her	and	it	.
笑声	超过	她	和	它	.

在过去的两个小时里，我一直沉浸在对她和这件事的愚蠢的爱与欢笑之中。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] " ['belˌvju] , " [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [faɪn] [swi:t] [ʌv; əv][ru:mz; rʊmz] , [ˌeɪ 'ju:]

We	are	at	the	"	Bellevue	,	"	and	have	a	fine	suite	of	rooms	,	au
我们	是	在	这	"	贝尔维尤	,	"	和	有	一个	美好的	套房	的	房间	,	au

[prɪ'mɪr] ,

premier	,
总理	,

我们入住的是"贝尔维尤"酒店，拥有一套精致的套房，一流套房。

['evɪdəntli] ['speʃəli] [dɪ'voʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

evidently	specially	devoted	to	the	English	,
显然	特别	奉献	到	这	英语	,

显然是专门为英国人准备的，

[tu:; tə][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hu:z] [wel] - [noʊn] ['lɔɪəlti] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['prɪnses] [ʌv; əv]

to	the	gratification	of	whose	well	-	known	loyalty	the	Prince	and	Princess	of
到	这	满足感	的	谁	出色地	-	已知	忠诚	这	王子	和	公主	的

[weɪlz] [ɑ:r; ər] ['sɪmpərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] .

Wales	are	simpering	from	the	walls	.
威尔士	是	谄媚	从	这	墙壁	.

威尔士亲王和王妃在墙上谄媚地笑着，以示对他们忠诚的肯定。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [θri:] ['kiŋdəmz] [hu:] [noʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi]

Is	there	any	one	in	the	three	kingdoms	who	knows	his	own	face	as	well	as	he
是	那里	任何	一	在	这	三	王国	WHO	知道	他的	自己的	脸	作为	出色地	作为	他

[noʊz] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['ælbərt] ['vɪktər] [ænd; ənd][ˌælɪg'zændrə] ?

knows	the	faces	of	Albert	Victor	and	Alexandra	?
知道	这	面孔	的	阿尔伯特	胜利者	和	亚历山德拉	?

三国之中，有谁能像他那样熟悉自己的容貌，就像他熟悉阿尔伯特·维克托和亚历山德拉的容貌一样?

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['i:vnɪŋ] [hæz; həz][æt; ət][læst] ['slidn] ['ɪntu:] [naɪt] — [naɪt] [fɑ:r] [əd'vænst] — [naɪt]

The	long	evening	has	at	last	slidden	into	night	—	night	far	advanced	—	night
这	长的	晚上	有	在	最后的	滑落	进入	夜晚	—	夜晚	远的	先进的	—	夜晚

['meltɪŋ] ['ɪntu:] ['ɜ:rliɪst] [deɪ] .

melting	into	earliest	day	.
融化	进入	最早	天	.

漫长的夜晚终于悄然降临，夜幕早已降临，夜色渐渐融入黎明。

[ɔ:l] ['brʌslz] [ɪz] [ə'sli:p] .

All	Brussels	is	asleep	.
全部	布鲁塞尔	是	睡着了	.

整个布鲁塞尔都沉睡了。

[wʌn] ['moʊmənt][ə'goʊ][aɪ] [-]

One	moment	ago	I	[	48	]
一	片刻	前	我	[	-	]

就在刚才我[48]

['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , ['saʊndli] [æz; əz] ['eni] [lɔ:g] .

also	was	asleep	,	soundly	as	any	log	.
还	曾是	睡着了	,	稳固地	作为	任何	日志	.

他也睡着了，睡得像死猪一样沉。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] , ['hedlɔ:ŋ] [plʌndʒ] [aʊt] [ʌv; əv] [sli:p]

What	is	it	that	has	made	me	take	this	sudden	,	headlong	plunge	out	of	sleep
什么	是	它	那	有	制成	我	拿	这	突然	,	一头扎	暴跌	出去	的	睡觉

['ɪntu:] ['weɪkflnəs] ?

into	wakefulness	?
进入	清醒	?

是什么让我突然从睡梦中猛然醒来?

[hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ænd; ənd] ['kɔ:lɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ?

Who	is	it	that	is	clutching	at	and	calling	upon	me	?
WHO	是	它	那	是	紧握	在	和	呼叫	之上	我	?

是谁在紧紧抓住我，呼唤我?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'i:] ['strʌg(ə)l] ['mɪstəli] [ʌp] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stʃər] ,

What	is	it	that	is	making	me	struggle	mistily	up	into	a	sitting	posture	,
什么	是	它	那	是	制作	我	斗争	朦胧地	向上	进入	一个	坐着	姿势	,

是什么让我迷迷糊糊地挣扎着坐了起来?

[ænd; ənd][traɪ][tu:; tə] [rɪ'vaɪv] [maɪ] [sli:p] - [nʌmd] ['sensɪz] ?

and	try	to	revive	my	sleep	-	numbed	senses	?
和	尝试	到	复活	我的	睡觉	-	麻木	感官	?

并尝试唤醒我因睡眠而麻木的感官?

[ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ɪz] ['nevər] ['hoʊlli] [dɑ:rk] ;

A	summer	night	is	never	wholly	dark	;
一个	夏天	夜晚	是	绝不	完全	黑暗的	;

夏夜永远不会完全黑暗;

[baɪ][ðə; ði][hæf] [laɪt] [ðæt] [stiːlz] [θruː] [ðə; ði][kloʊzd] [ˌpəːsi'enz] [ænd; ənd]['oʊpən] ['wɪndoʊz] [aɪ] [siː]
by **the** **half** **light** **that** **steals** **through** **the** **closed** **persiennes** **and** **open** **windows** **I** **see**
经过 这 一半 光 那 偷窃 通过 这 关闭 波斯人 和 打开 视窗 我 看
[maɪ][waɪf] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed] ;
my **wife** **standing** **beside** **my** **bed** **;**
我的 妻子 常设 旁 我的 床 ;

透过紧闭的百叶窗和敞开的窗户透进来的微弱光线，我看到我的妻子站在我的床边；

[ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['terər] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
the **extremity** **of** **terror** **on** **her** **face** **,**
这 末端 的 恐怖 在 她 脸 ,

她脸上写满了极度的恐惧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [dɪgɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] [tə'næsəti] ['ɪntuː][maɪ][ɑːrm] .
and **her** **fingers** **digging** **themselves** **with** **painful** **tenacity** **into** **my** **arm** **.**
和 她 手指 挖掘 他们自己 和 痛苦 韧性 进入 我的 手臂 .

她的手指用力地、痛苦地抠进我的手臂。

“ [taɪtər] , [taɪtər] !
“ **Tighter** **,** **tighter** **!**
” 更紧 , 更紧 !

“再紧点，再紧点！”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kraɪɪŋ] , ['waɪldli] .
” **she** **is** **crying** **,** **wildly** **.**
” 她 是 哭泣 , 疯狂地 .

她哭得撕心裂肺。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
“ **What** **are** **you** **thinking** **of** **?**
” 什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['letɪŋ] [ˌem 'iː][goʊ] ! ”
You **are** **letting** **me** **go** **!** **”**
你 是 出租 我 去 ! ”

你要放我走!

“ [gʊd] ['hevəns] !
“ **Good** **heavens** **!**
” 好的 天 !

“我的天哪!

” [seɪ] [aɪ] , ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] , [waɪl] [maɪ] ['mʌdi] [breɪn] [grəuz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['klɪrər] .
” **say** **I** **,** **rubbing** **my** **eyes** **,** **while** **my** **muddy** **brain** **grows** **a** **trifle** **clearer** **.**
” 说 我 , 擦 我的 眼睛 , 尽管 我的 浑 脑 生长 一个 琐事 更清晰 .

我揉着眼睛说道，我那混乱的大脑也稍微清醒了一些。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ **What** **is** **it** **?**
” 什么 是 它 ?

“那是什么？”

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
What **has** **happened** **?**
什么 有 发生 ?

发生了什么事?

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['naɪtmer] ? ”
Have **you** **had** **a** **nightmare** **?** **”**
有 你 有 一个 恶梦 ? ”

你做过噩梦吗?

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [-]
“ You saw him , ” she says , with a sort of [49]
” 你 锯 他 , ” 她 说道 , 和 一个 种类 的 [-]

“你见过他，”她说，带着一种[49]

[ˈsɔbiŋ] [ˈbreθləsnəs] ; “ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] !
sobbing breathlessness ; “ you know you did !
啜泣 呼吸困难 ; “ 你 知道 你 做过 !

抽泣着喘息着说：“你知道你做了！”

[juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”
You saw him as well as I . ”
你 锯 他 作为 出色地 作为 我 . ”

你和我一样都看到了他。

“ [aɪ] !
“ I !
” 我 !

“我!

” [kraɪ][aɪ] , [ɪnˈkredʒələsli] — “ [nɑːt][aɪ] .
” cry I , incredulously — “ not I .
” 哭 我 , 难以置信地 — “ 不是 我 .

“我难以置信地喊道——”“不是我。”

[tɪl] [ðɪs] [ˈsekənd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fæst] [əˈsliːp] .
Till this second I have been fast asleep .
直到 这 第二 我 有 到过 快速地 睡着了 .

直到此刻我还在熟睡中。

[aɪ] [sɔː] [ˈnʌθɪŋ] . ”
I saw nothing . ”
我 锯 没有什么 . ”

我什么也没看见。

“ [juː; jʊ][dɪd] !
“ You did !
” 你 做过 !

“你做到了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ˈpæʃənətli] .
” she cries , passionately .
” 她 哭泣 , 热情地 .

她激动地哭喊道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .
“ You know you did .
” 你 知道 你 做过 .

“你知道你做到了。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] ?
Why do you deny it ?
为什么 做 你 否定 它 ?

你为什么否认?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz] [ˈfraɪt(ə)nd] [æz; əz][aɪ] ? ”
You were as frightened as I ? ”
你 是 作为 害怕 作为 我 ? ”

你当时也跟我一样害怕吗?

“ [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˈsɑːləmli] ,
“ As I live , ” I answer , solemnly ,
” 作为 我 居住 , ” 我 回答 , 庄严地 ,

“我活着的时候，”我郑重地回答道。

“ [aɪ] [noʊ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ded] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ;

“	I	know	no	more	than	the	dead	what	you	are	talking	about	;
”	我	知道	不	更多的	比	这	死的	什么	你	是	说	关于	;

“我跟死人一样，对你在说什么一无所知；

[tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌem 'iː][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

till	you	woke	me	by	calling	me	and	catching	hold	of	me	,
直到	你	觉醒	我	经过	呼叫	我	和	捕捉	抓住	的	我	,

直到你呼唤我、抓住我，把我唤醒。

[aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [ə'sliːp] [æz; əz][ðə; ði]['sev(ə)n] ['sliːpɝz] . ”

I	was	as	sound	asleep	as	the	seven	sleepers	.	”
我	曾是	作为	声音	睡着了	作为	这	七	卧铺	.	”

我睡得和那七个睡觉的人一样沉。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [driːm] ?

“	Is	it	possible	that	it	can	have	been	a	dream	?
”	是	它	可能的	那	它	能	有	到过	一个	梦	?

“这会不会只是一场梦？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['luːsɪŋ] [maɪ][ɑːrm] ,

”	she	says	,	with	a	long	sigh	,	for	a	moment	loosing	my	arm	,
”	她	说道	,	和	一个	长的	叹	,	为了	一个	片刻	失败	我的	手臂	,

“她长叹一声，说道，‘我一时失去了对手臂的控制。’

[ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

and	covering	her	face	with	her	hands	.
和	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

“ [bʌt; bət][noʊ] — [ɪn][ə; eɪ] [driːm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmwer] [els] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]

“	But	no	—	in	a	dream	I	should	have	been	somewhere	else	,	but	I	was
”	但	不	—	在	一个	梦	我	应该	有	到过	某处	别的	,	但	我	曾是

[hɪr] — [hɪr] — [ɑːn] [ðæt] [bed] ,

here	—	here	—	on	that	bed	,
这里	—	这里	—	在	那	床	,

“但是不——在梦里我应该在别的地方，但我却在这里——就在这里——在那张床上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ” ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] , “ [dʒʌst][ðer; ðər] ,

and	he	stood	there	,	”	pointing	with	her	forefinger	,	“	just	there	,
和	他	站立	那里	,	”	指向	和	她	食指	,	“	只是	那里	,

他站在那里，”她用食指指着说，“就站在那里。”

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ! ” [-]

between	the	foot	of	it	and	the	window	!	”	[	50	]
之间	这	脚	的	它	和	这	窗户	!	”	[	-	]

在它的底部和窗户之间！”[50]

[ʃiː; ʃi]['stɑːps] , ['pæntɪŋ] .

She	stops	,	panting	.
她	停止	,	喘息	.

她停了下来，气喘吁吁。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [ðæt] [bruːt] [wɪrts] , ” [seɪ] [aɪ] , [ɪn][ə; eɪ] ['fjʊri] .

“	It	is	all	that	brute	Wiertz	,	”	say	I	,	in	a	fury	.
”	它	是	全部	那	蛮力	维尔茨	,	”	说	我	,	在	一个	愤怒	.

“这一切都是那个粗暴的维尔茨干的，”我愤怒地说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ə'laɪv] [maɪ'self] ,

“	I	wish	I	had	been	buried	alive	myself	,
”	我	希望	我	有	到过	埋葬	活	我	,

“我真希望自己也被活埋了。”

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['biːstli] [dɔːbz] . ”

before	I	had	been	fool	enough	to	take	you	to	see	his	beastly	daubs	.	”
前	我	有	到过	傻子	足够的	到	拿	你	到	看	他的	兽	涂抹	.	”

在我愚蠢地带你去看他那些丑陋的涂鸦之前。”

“ [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['breθləs] [weɪ] , [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

“	Light	a	candle	,	”	she	says	,	in	the	same	breathless	way	,	her	teeth	chattering	with	fright	.
“	光	一个	蜡烛	,	”	她	说道	,	在	这	相同的	喘不过气	方式	,	她	牙齿	喋喋不休	和	惊吓	.

“点燃一支蜡烛，”她气喘吁吁地说，牙齿因恐惧而打颤。

“ [let] [juː 'es] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['hɪd(ə)n] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] . ”

“	Let	us	make	sure	that	he	is	not	hidden	somewhere	in	the	room	.	”
“	让	我们	制作	当然	那	他	是	不是	隐	某处	在	这	房间	.	”

“我们得确认一下他是不是藏在房间的某个地方。”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ? ” [seɪ] [aɪ] , ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] ; “ [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] [lɔkt] . ”

“	How	could	he	be	?	”	say	I	,	striking	a	match	;	“	the	door	is	locked	.	”
“	如何	可以	他	是	?	”	说	我	,	引人注目	一个	匹配	;	“	这	门	是	已锁定	.	”

“他怎么可能在那儿？”我一边划着火柴一边说，“门锁着呢。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt][ɪn][baɪ][ðə; ði] ['bælkəni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [stɪl] ['tremblɪŋ] ['vaɪələntli] .

“	He	might	have	got	in	by	the	balcony	,	”	she	answers	,	still	trembling	violently	.
“	他	可能	有	得到	在	经过	这	阳台	,	”	她	答案	,	仍然	发抖	暴力	.

“他可能是从阳台进来的，”她回答道，仍然剧烈颤抖。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [kʌt] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [hoʊl] [ɪn][ðə; ði] [ˌpəːsi'enz] , ” [seɪ] [aɪ] ,

“	He	would	have	had	to	have	cut	a	very	large	hole	in	the	persiennes	,	”	say	I	,
“	他	会	有	有	到	有	切	一个	非常	大的	洞	在	这	波斯人	,	”	说	我	,

“他肯定得在波斯人身上切一个很大的洞，”我说。

[hæf] - ['mɑːkɪŋli] .

half	-	mockingly	.
一半	-	嘲讽地	.

半嘲讽地。

“ [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'tækt] [ænd; ənd] [wel] ['fɑːsənd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

“	See	,	they	are	intact	and	well	fastened	on	the	inside	.
“	看	,	他们	是	完好无损的	和	出色地	系紧	在	这	里面	.

“你看，它们完好无损，内部也固定得很好。”

” [ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][æn; ən][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd] [puʃiz] [hɜːr; hər] [luːs] [sɔːft] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] .

”	She	sinks	into	an	arm	-	chair	,	and	pushes	her	loose	soft	hair	from	her	white	face	.
”	她	水槽	进入	一个	手臂	-	椅子	,	和	推动	她	松动的	柔软的	头发	从	她	白色的	脸	.

她瘫坐在扶手椅里，把散落在苍白脸上的柔软头发拨开。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] ?

“	It	was	a	dream	then	,	I	suppose	?
“	它	曾是	一个	梦	然后	,	我	认为	?

“那大概是一场梦吧？”

” [ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [waɪl] [aɪ] [-]

”	She	is	silent	for	a	moment	or	two	,	while	I	[	51	]
”	她	是	沉默的	为了	一个	片刻	或者	二	,	尽管	我	[	-	]

“她沉默了一两秒，而我[51]

[brɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [θroʊ] [ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [raʊnd] [hɜːr; hər][koʊld]

bring	her	a	glass	of	water	,	and	throw	a	dressing	-	gown	round	her	cold
带来	她	一个	玻璃	的	水	,	和	扔	一个	敷料	-	袍	圆形的	她	寒冷的

[ænd; ənd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrm] .

and	shrinking	form	.
和	收缩	形式	.

给她一杯水，再给她披上一件睡袍，裹住她冰冷消瘦的身躯。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [maɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] , ” [aɪ] [seɪ] , ['koʊksɪŋli] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

“	Now	tell	me	,	my	little	one	,	”	I	say	,	coaxingly	,	sitting	down	at	her	feet	,
“	现在	告诉	我	,	我的	小的	一	,	”	我	说	,	哄骗地	,	坐着	向下	在	她	脚	,

“现在告诉我，我的小宝贝，”我哄着她，在她脚边坐了下来。

“ [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sɔː] ? ”

“	what	it	was	—	what	you	thought	you	saw	?	”
“	什么	它	曾是	—	什么	你	想法	你	锯	?	”

“你看到的到底是什么？你以为你看到了什么？”

“ [θɔːt] [aɪ] [sɔː] ! ” ['ekoʊz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] ['emfəsɪs] , ['sɪtɪŋ] ['ʌpraɪt] , [waɪl] [hɜːr; hər]

“	Thought	I	saw	!	”	echoes	she	,	with	indignant	emphasis	,	sitting	upright	,	while	her
“	想法	我	锯	!	”	回声	她	,	和	愤怒	强调	,	坐着	直立	,	尽管	她

[aɪz] ['spɑːrk(ə)l] ['fiːvərɪʃli] .

eyes	sparkle	feverishly	.
眼睛	火花	狂热地	.

“我好像看见了！”她愤愤不平地重复道，同时坐直了身子，双眼闪烁着炽热的光芒。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ] [siː] [ðæt]

“	I	am	as	certain	that	I	saw	him	standing	there	as	I	am	that	I	see	that
“	我	是	作为	肯定	那	我	锯	他	常设	那里	作为	我	是	那	我	看	那

['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] — [ðæt] [aɪ] [siː] [ðɪs] [tʃer] — [ðæt] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] . ”

candle	burning	—	that	I	see	this	chair	—	that	I	see	you	.	”
蜡烛	燃烧	—	那	我	看	这	椅子	—	那	我	看	你	.	”

“我确信我看到他站在那里，就像我确信我看到那支燃烧的蜡烛、这把椅子、你一样。”

“ [hɪm; ɪm] !

“	Him	!
“	他	!

“他！

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][hɪm; ɪm] ?

but	who	is	him	?
但	WHO	是	他	?

但他究竟是谁?

” [ʃiː; ʃi] [fɔːlz] ['fɔːrwərd] [ɑːn][maɪ] [nek] , [ænd; ənd] ['beriz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][maɪ] ['ʃoʊldər] .

”	She	falls	forward	on	my	neck	,	and	buries	her	face	in	my	shoulder	.
”	她	瀑布	向前	在	我的	脖子	,	和	埋葬	她	脸	在	我的	肩膀	.

她向前倒在我的脖子上，把脸埋在我的肩膀里。

“ [ðæt] — ['dredf(ə)l] — [mæn] !

“	That	—	dreadful	—	man	!
“	那	—	可怕	—	男人	!

“那个——可怕的——人！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [waɪl] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi][ɪz][wʌn] ['tremər] .

”	she	says	,	while	her	whole	body	is	one	tremor	.
”	她	说道	,	尽管	她	所有的	身体	是	一	震颤	.

“她说着，全身都在颤抖。”

“ [wʌt] ['dredf(ə)l] [mæn] ? ” [kraɪ][aɪ] , [ɪm'peɪʃntli] .

“	What	dreadful	man	?	”	cry	I	,	impatiently	.
“	什么	可怕	男人	?	”	哭	我	,	不耐烦地	.

“什么可怕的人？”我不耐烦地喊道。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['saɪlənt] .
She is silent .
她 是 沉默的 .

她沉默不语。

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" Who was he ? "
" WHO 曾是 他 ? "

"他是谁？"

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . " [-]
" I do not know . " [52]
" 我 做 不是 知道 . " [-]

"我不知道。"[52]

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] ? "
" Did you ever see him before ? "
" 做过 你 曾经 看 他 前 ? "

你以前见过他吗?

" [oʊ] , [noʊ] — [noʊ] , ['nevər] !
" Oh , no — no , never !
" 哦 , 不 — 不 , 绝不 !

"哦，不——不，绝不！"

[aɪ][hoʊp][tuː; tə][gɑːd][aɪ][meɪ] ['nevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] ! "
I hope to God I may never see him again ! "
我 希望 到 上帝 我 可能 绝不 看 他 再次 ! "

我向上帝祈祷，永远不要再见到他!

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? "
" What was he like ? "
" 什么 曾是 他 喜欢 ? "

"他是个什么样的人？"

" [kʌm] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sez] ,
" Come closer to me , " she says ,
" 来 更近 到 我 , " 她 说道 ,

"靠近我一点，"她说。

['leɪɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][smɔːl][ænd; ənd] ['tʃɪli] ['fɪŋgərz] ; " [steɪ] [kwaɪt] [nɪr]
laying hold of my hand with her small and chilly fingers ; " stay quite near
躺下 抓住 的 我的 手 和 她 小的 和 寒冷 手指 ; " 停留 相当 靠近
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

她用她那冰凉的小手指握住我的手；"离我近点儿，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " — ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] — " [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][noʊz] ! "
and I will tell you , " — after a pause — " he had a nose ! "
和 我 将要 告诉 你 , " — 后 一个 暂停 — " 他 有 一个 鼻子 ! "

我告诉你，"——停顿了一下——"他有鼻子！"

" [maɪ] [dɪr] [soʊl] , " [kraɪ][aɪ] ,
" My dear soul , " cry I ,
" 我的 亲爱的 灵魂 , " 哭 我 ,

"我亲爱的灵魂，"我喊道，

['bɜːrstɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [læf] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
bursting out with a loud laugh in the silence of the night ,
爆发 出去 和 一个 大声 笑 在 这 沉默 的 这 夜晚 ,

在寂静的夜里，他突然爆发出一阵大笑。

“ [duː][nɑːt][moʊst] ['piːp(ə)l] [hæv; həv]['noʊzɪz] ?
“ do not most people have noses ?
” 做 不是 最多 人们 有 鼻子 ?

大多数人难道没有鼻子吗?

[wʊd] [nɑːt][hiː; hi][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['dredf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] ? ”
Would not he have been much more dreadful if he had had none ? ”
会 不是 他 有 到过 很多 更多的 可怕 如果 他 有 有 没有任何 ? ”

如果他什么都没有，岂不是会更加可怕?

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [noʊz] !
“ But it was such a nose !
” 但 它 曾是 这样的 一个 鼻子 !

“但是那鼻子真是太漂亮了！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['tremblɪŋ] ['grævəti] .
” she says , with perfect trembling gravity .
” 她 说道 , 和 完美的 发抖 重力 .

“她说，语气中带着完美的颤抖和庄重。”

“ [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [noʊz] ? ” [sə'dʒest] [aɪ] , [stɪl] ['kækəlɪŋ] .
“ A bottle nose ? ” suggest I , still cackling .
” 一个 瓶子 鼻子 ? ” 建议 我 , 仍然 咯咯笑 .

“瓶鼻犬？”我一边咯咯笑着一边建议道。

“ [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [dəunt] [læf] !
“ For heaven's sake , don't laugh !
” 为了 天 清酒 , 不 笑 !

“看在老天的份上，别笑！”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːrvəsli] ; “ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
” she says , nervously ; “ if you had seen his face ,
” 她 说道 , 紧张地 ; “ 如果 你 有 已见 他的 脸 ,

“她紧张地说；“如果你看到他的脸，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][aɪ] . ”
you would have been as little disposed to laugh as I . ”
你 会 有 到过 作为 小的 处置 到 笑 作为 我 . ”

你和我一样，根本不可能笑出来。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][noʊz] ? ” [rɪ'tɜːrn] [aɪ] , [sə'presɪŋ] [maɪ] [-]
“ But his nose ? ” return I , suppressing my [53]
” 但 他的 鼻子 ? ” 返回 我 , 抑制 我的 [-]

“但是他的鼻子呢？”我回答道，压抑住我的[53]

['merimənt] ; “ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][noʊz][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
merriment ; “ what kind of nose was it ?
欢乐 ; “ 什么 种类 的 鼻子 曾是 它 ?

欢笑；“那是什么类型的鼻子？”

[siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] . ”
See , I am as grave as a judge . ”
看 , 我 是 作为 严重 作为 一个 法官 . ”

你看，我像法官一样严肃。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['prɑːmɪnənt] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɔː] - [strʌk] [hæf] - ['wɪspər]
“ It was very prominent , ” she answers , in a sort of awe - struck half - whisper
“ 它 曾是 非常 著名的 , ” 她 答案 , 在 一个 种类 的 敬畏 - 击 一半 - 耳语
, “ [ænd; ənd] ['veri] ['ʃɑːrpli] ['tʃɪzld] ;
, “ and very sharply chiselled ;
, “ 和 非常 尖锐地 凿刻的 ;

“它非常显眼，”她带着敬畏的语气低声回答道，“而且雕刻得非常精细；

[ðə; ði]['nɒstrəlz] ['veri] [mʌtʃ] [kʌt] [aʊt] .

the	nostrils	very	much	cut	out	.
这	鼻孔	非常	很多	切	出去	.

鼻孔被完全切开了。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

"	A	little	pause	.
"	一个	小的	暂停	.

稍作停顿。

" [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər][wʌn] [streɪt] [blæk] [laɪn] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	His	eyebrows	were	one	straight	black	line	across	his	face	,
"	他的	眉毛	是	一	直的	黑色的	线	穿过	他的	脸	,

"他的眉毛像一条笔直的黑线横贯整张脸，

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɜːrnt] [laɪk] [dʌl] [koʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ,

and	under	them	his	eyes	burnt	like	dull	coals	of	fire	,
和	在下面	他们	他的	眼睛	烧焦的	喜欢	乏味的	煤炭	的	火	,

在它们之下，他的眼睛像黯淡的煤炭般燃烧着。

[ðæt] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑːt] [ʃaɪn] ; [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [ded] [aɪz] , ['sʌŋkən] , [hæf]

that	shone	and	yet	did	not	shine	;	they	looked	like	dead	eyes	,	sunken	,	half
那	闪耀	和	然而	做过	不是	闪耀	;	他们	看起来	喜欢	死的	眼睛	,	凹陷	,	一半

[ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

extinguished	,
熄灭	,

它们闪闪发光，却又仿佛没有发光；它们看起来像死寂的眼睛，凹陷，半熄灭。

[ænd; ənd] [jet] ['sɪnɪstər] . "

and	yet	sinister	.	"
和	然而	险恶	.	"

然而，又令人感到不祥。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] ?

"	And	what	did	he	do	?
"	和	什么	做过	他	做	?

"那他做了什么？"

" [æsk][aɪ] , [ɪm'prest] , [dɪ'spaɪt] [maɪ'self] , [baɪ][hɜːr; hər] ['pæʃənət] ['ɜːrnɪstnəs] ; " [wen] [dɪd][juː; jʊ]

"	ask	I	,	impressed	,	despite	myself	,	by	her	passionate	earnestness	;	"	when	did	you
"	问	我	,	印象深刻	,	尽管	我	,	经过	她	热情的	认真	;	"	什么时候	做过	你

[fɜːrst] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

first	see	him	?	"
第一的	看	他	?	"

我被她那份热情真挚所打动，不由自主地问道："你是什么时候第一次见到他的？"

" [aɪ][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] — " [æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɔːt] [soʊ] — [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] ['oʊpənd]

"	I	was	asleep	,	"	she	said	—	"	at	least	I	thought	so	—	and	suddenly	I	opened
"	我	曾是	睡着了	,	"	她	说	—	"	在	至少	我	想法	所以	—	和	突然	我	打开

[maɪ] [aɪz] ,

my	eyes	,
我的	眼睛	,

"我当时睡着了，"她说——"至少我以为我睡着了——然后突然我就睁开了眼睛。"

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ðer; ðər] " — ['pɔɪntɪŋ] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] — "

and	he	was	there	—	there	"	—	pointing	again	with	trembling	finger	—	"
和	他	曾是	那里	—	那里	"	—	指向	再次	和	发抖	手指	—	"

[bɪ'twiːn]

between
之间

他就在那里——就在那里"——他再次用颤抖的手指指着——"在……之间

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][bed] . ”
the window and the bed . ”
这 窗户 和 这 床 . ”

窗户和床。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ['duːɪŋ] ?
“ What was he doing ?
” 什么 曾是 他 正在做 ?

他在做什么?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ” [-]
Was he walking about ? ” [54]
曾是 他 步行 关于 ? ” [-]

他当时在四处走动吗? [54]

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [stoʊn] — [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [lɪv; laɪv] [θɪŋ] [soʊ] [stɪl] —
“ He was standing as still as stone — I never saw any live thing so still —
” 他 曾是 常设 作为 仍然 作为 石头 — 我 绝不 锯 任何 居住 事物 所以 仍然 —
['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ;
looking at me ;
寻找 在 我 ;

“他像石头一样一动不动地站着——我从未见过如此静止的活物——看着我;

[hiː; hi] ['nevər] [kɔːld] [ɔːr] ['bekənd] , [ɔːr] [muːvd] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] ,
he never called or beckoned , or moved a finger ,
他 绝不 称为 或者 招手 , 或者 已搬 一个 手指 ,

他既没有呼唤，也没有招手，甚至连一根手指头都没动一下。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
but his eyes commanded me to come to him ,
但 他的 眼睛 命令 我 到 来 到 他 ,

但他的眼神命令我走向他。

[æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɛzməˌraɪzər][æt; ət] ['pɛnˌrɪθ] [dɪd] .
as the eyes of the mesmeriser at Penrith did .
作为 这 眼睛 的 这 催眠器 在 彭里斯 做过 .

就像彭里斯的催眠师的眼睛一样。

” [ʃiː; ʃi]['stɑːps] , ['briːðɪŋ] ['hevɪli] .
” She stops , breathing heavily .
” 她 停止 , 呼吸 重度 .

她停了下来，大口喘着气。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɜːr; hər] ['hɑːrts] [laʊd] [ænd; ənd]['ræpɪd] [biːts] .
I can hear her heart's loud and rapid beats .
我 能 听到 她 心脏的 大声 和 迅速的 节拍 .

我能听到她急促而响亮的心跳声。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
“ And you ?
” 和 你 ?

“你呢?

” [aɪ] [seɪ] , ['presɪŋ] [hɜːr; hər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər] ['trʌbld]
” I say , pressing her more closely to my side , and smoothing her troubled
” 我 说 , 紧迫 她 更多的 密切 到 我的 边 , 和 平滑 她 麻烦
[her] .
hair .
头发 .

“我说着，把她更紧地搂在怀里，抚平她凌乱的头发。”

“ [aɪ] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , [ɪk'saɪtɪdli] ; “ [aɪ] [ləʊðd] [ˌaɪ 'tiː] — [əb'hɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

“	I	hated	it	,	”	she	cries	,	excitedly	;	“	I	loathed	it	—	abhorred	it	.
”	我	憎恨	它	,	”	她	哭泣	,	兴奋地	;	“	我	令人厌恶	它	—	令人厌恶	它	.

“我讨厌它，”她激动地喊道；“我憎恨它——厌恶它。”

[aɪ][wʌz; wəz][aɪs] - [koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['hɔːrər] , [bʌt; bət] — [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

I	was	ice	-	cold	with	fear	and	horror	,	but	—	I	felt	myself	going	to	him
我	曾是	冰	-	寒冷的	和	害怕	和	恐怖	,	但	—	我	毛毡	我	去	到	他

. ”

:	”
.	”

我当时吓得浑身冰冷，但——我感觉自己不由自主地走向了他。

“ [jes] ? ”

“	Yes	?	”
”	是的	?	”

“是的？ ”

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [ʃriːkt] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] [kɔːt]

“	And	then	I	shrieked	out	to	you	,	and	you	came	running	,	and	caught
”	和	然后	我	尖叫	出去	到	你	,	和	你	来了	跑步	,	和	捕捉

[fæst][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

fast	hold	of	me	,
快速地	抓住	的	我	,

“然后我大声呼喊你，你跑过来，紧紧地抓住了我，

[ænd; ənd] [held] [ˌem 'iː] [taɪt] [æt; ət][fɜːrst] — [kwaɪt] [taɪt] — [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [felt] [jʊr; jər][hoʊld]

and	held	me	tight	at	first	—	quite	tight	—	but	presently	I	felt	your	hold
和	握住	我	紧的	在	第一的	—	相当	紧的	—	但	目前	我	毛毡	你的	抓住

['slækən] — ['slækən] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

slacken	—	slacken	—	and	though	I	longed	to	stay	with	you	,
放松	—	放松	—	和	尽管	我	渴望	到	停留	和	你	,

起初你紧紧地抱着我——非常紧——但很快我感觉到你的手松开了——松开了——虽然我渴望和你在一起，

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][mæd][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [jet] [aɪ] [felt] [maɪ'self] ['pʊlɪŋ] ['strɔːŋli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ]

though	I	was	mad	with	fright	,	yet	I	felt	myself	pulling	strongly	away	from	you
尽管	我	曾是	疯狂的	和	惊吓	,	然而	我	毛毡	我	拉	强烈	离开	从	你

— ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [-]

—	going	to	him	;	[	55	]
—	去	到	他	;	[	-	]

虽然我吓得发狂，但我却感到自己强烈地远离你——走向他；[55]

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['lʊkɪŋ] — ['lʊkɪŋ] — [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [wʌn]

and	he	—	he	stood	there	always	looking	—	looking	—	and	then	I	gave	one
和	他	—	他	站立	那里	总是	寻找	—	寻找	—	和	然后	我	给予	一

[læst] [laʊd] [ʃriːk] ,

last	loud	shriek	,
最后的	大声	尖叫	,

他——他站在那里，一直看着——看着——然后我发出了最后一声尖叫，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [ə'woʊk] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! ”

and	I	suppose	I	awoke	—	and	it	was	a	dream	!	”
和	我	认为	我	醒来	—	和	它	曾是	一个	梦	!	”

然后我醒了过来——原来那是一场梦！

“ [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['klɪrər] [keɪs] [ʌv; əv] ['naɪtmer] , ” [seɪ] [aɪ] , ['staʊtli] ; “ [ðæt] [vaɪl]

“	I	never	heard	of	a	clearer	case	of	nightmare	,	”	say	I	,	stoutly	;	“	that	vile
”	我	绝不	听到	的	一个	更清晰	案件	的	恶梦	,	”	说	我	,	坚定地	;	“	那	卑鄙的

[wɪrts] !

Wiertz	!
维尔茨	!

“我从未听说过比这更明显的噩梦案例，”我坚定地说；“那个卑鄙的维尔茨！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˌmjuːˈzeɪ] [bɜːrnt] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæŋmən] [tuː; tə] -

I	should	like	to	see	his	whole	Musée	burnt	by	the	hands	of	the	hangman	to	-
我	应该	喜欢	到	看	他的	所有的	博物馆	烧焦的	经过	这	双手	的	这	刽子手	到	-

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

我希望明天就能看到他的整个博物馆被刽子手烧毁。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər] [hed] .

"	She	shakes	her	head	.
"	她	奶昔	她	头	.

她摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wɪrts] ; [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət] —

“	It	had	nothing	to	say	to	Wiertz	;	what	it	meant	I	do	not	know	,	but	—
“	它	有	没有什么	到	说	到	维尔茨	;	什么	它	意思是	我	做	不是	知道	,	但	—

— "

—	"
—	"

“它对维尔茨没有任何回应；它的意义我并不清楚，但是——”

“ [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ] ['ænsər] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ,

“	It	meant	nothing	,	"	I	answer	,	reassuringly	,
“	它	意思是	没有什么	,	"	我	回答	,	令人安心	,

“这没什么，”我安慰地回答道。

“ [ɪk'sept] [ðæt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [siː] [nʌn] [bʌt; bət] [gʊd] [ænd; ənd]

“	except	that	for	the	future	we	will	go	and	see	none	but	good	and
“	除了	那	为了	这	未来	我们	将要	去	和	看	没有任何	但	好的	和

['plez(ə)nt] [saɪts] ,

pleasant	sights	,
令人愉快的	景点	,

“只是以后我们去到处都会看到美好宜人的景象，

[ænd; ənd] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv] ['tʃɑːrnl] - [haʊs] ['fænsis] . " [-]

and	steer	clear	of	charnel	-	house	fancies	.	"	[	56	]
和	转向	清除	的	藏尸院	-	房子	幻想	.	"	[	-	]

远离尸骨无存的幻想。"[56]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] ['weðər] [ðə; ði] [raɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] ['rɪvər] [ɔːr] [noʊ]

Elizabeth	is	now	in	a	position	to	decide	whether	the	Rhine	is	a	cocktail	river	or	no
伊丽莎白	是	现在	在	一个	位置	到	决定	无论	这	莱茵河	是	一个	鸡尾酒	河	或者	不

,

,
,

伊丽莎白现在有权决定莱茵河是否适合调制鸡尾酒。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] .

for	she	is	on	it	,	and	so	am	I	.
为了	她	是	在	它	,	和	所以	是	我	.

因为她正在做这件事，我也在做。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːnɪŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['wʊd(ə)n] ['stuːlz]

We	are	sitting	,	with	an	awning	over	our	heads	,	and	little	wooden	stools
我们	是	坐着	,	和	一个	棚	超过	我们的	头部	,	和	小的	木制的	凳子

['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] .

under	our	feet	.
在下面	我们的	脚	.

我们坐着，头顶有遮阳篷，脚下是小木凳。

[ɪ'lɪzəbəθ] [hæz; həz][ə; eɪ] [smɔːl] ['seɪlɚz] [hæt][ænd; ənd] [bluː] ['rɪbən] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

Elizabeth	has	a	small	sailor's	hat	and	blue	ribbon	on	her	head	.
伊丽莎白	有	一个	小的	水手的	帽子	和	蓝色的	丝带	在	她	头	.

伊丽莎白头上戴着一顶小水手帽，系着一条蓝色丝带。

[ðə; ði]['rɪvər] [briːz] [hæz; həz] [bloʊn] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə'raɪ] ; [hæz; həz]['tæŋg(ə)ld][hɜːr; hər] ['plentiəs] [her] ;

The	river	breeze	has	blown	it	rather	awry	;	has	tangled	her	plenteous	hair	;
这	河	微风	有	吹	它	相当	错误	;	有	纠缠不清	她	丰富的	头发	;

河风把它吹得有些凌乱，把她浓密的头发弄得乱糟糟的。

[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [steɪn] [ɑːn][hɜːr; hər] [peɪl] [tʃiːks] .

has	made	a	faint	pink	stain	on	her	pale	cheeks	.
有	制成	一个	头晕的	粉色的	弄脏	在	她	苍白	脸颊	.

在她苍白的脸颊上留下了淡淡的粉红色污渍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [feɪt] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [ɪz] ['kraʊdɪd] .

It	is	some	fête	day	,	and	the	boat	is	crowded	.
它	是	一些	宴请	天	,	和	这	船	是	挤	.

今天是某个节日，船上挤满了人。

[teiblz] , ['kaʊntləs] [kæmp] - ['stuːlz] , ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] [blæk] [smoʊk] ['pɔːrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ,

Tables	,	countless	camp	-	stools	,	volumes	of	black	smoke	pouring	from	the	funnel	,
表格	,	无数	营	-	凳子	,	卷	的	黑色的	抽烟	浇注	从	这	漏斗	,

[æz; əz][wiː; wi] [stiːm] [ə'lɔːŋ] .

as	we	steam	along	.
作为	我们	蒸汽	沿着	.

桌子、数不清的露营凳、滚滚黑烟从烟囱里冒出来，我们一路蒸汽向前。

“ ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkælɪ'doʊniən][kə'næl] ! ” [-]

“	Nothing	to	the	Caledonian	Canal	!	”	[	57	]
”	没有什么	到	这	喀里多尼亚	运河	!	”	[	-	]

“对喀里多尼亚运河来说，什么都没有！”[57]

[kraɪz] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['skɔtʃmən] [ɪn] ['legɪŋz] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'θɔːrəti] ,

cries	a	burly	Scotchman	in	leggings	,	speaking	with	loud	authority	,
哭泣	一个	魁梧的	苏格兰人	在	绑腿	,	请讲	和	大声	权威	,

一个身材魁梧、穿着紧身裤的苏格兰男子大声说道，语气不容置疑。

[ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] [vaɪn] - [klæd] [sloʊps] , [ðæt]

and	surveying	with	an	air	of	contempt	the	eternal	vine	-	clad	slopes	,	that
和	测量	和	一个	空气	的	鄙视	这	永恒	藤	-	覆膜	连续下坡	,	那

[saʊnd] [soʊ] [wel] ,

sound	so	well	,
声音	所以	出色地	,

带着轻蔑的神情审视着那永恒的、爬满葡萄藤的山坡，听起来真好听。

[ænd; ənd] [lʊk] [soʊ] ['stɪki] [ɪn] [ri'æləti] .

and	look	so	sticky	in	reality	.
和	看	所以	黏	在	现实	.

但实际上看起来黏糊糊的。

“ ['kænɑːt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] !

“	Cannot	hold	a	candle	to	it	!
”	不能	抓住	一个	蜡烛	到	它	!

“根本无法与之相提并论！”

”	[ə; eɪ]['raɪv(ə)l]	[braɪd]	[ænd; ənd]	['braɪdgru:m]	['ɑ:pəzɪt]	,	['sɪtɪŋ]	[tə'geðər]	[laɪk]	[lʌv]	-	[bɜ:rdz]	['ʌndər]
“	**A**	**rival**	**bride**	**and**	**bridegroom**	**opposite**	**,**	**sitting**	**together**	**like**	**love**	**-**	**birds**	**under**
”	一个	竞争对手	新娘	和	新郎	对面的	,	坐着	一起	喜欢	爱	-	鸟类	在下面

[æn; ən]	[ʌm'brelə]	,
an	**umbrella**	**,**
一个	伞	,

“一对竞争对手的新郎新娘隔伞相望，却像一对情侣一样依偎在一起，

['lʊkɪŋ]	['ɪntu:]	[i:tʃ]	['ʌðɚz]	[aɪz]	[ɪn'sted]	[ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði]	[raɪn]	['si:nəri]	.
looking	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**instead**	**of**	**at**	**the**	**Rhine**	**scenery**	**.**
寻找	进入	每个	其他的	眼睛	反而	的	在	这	莱茵河	风景	.

他们没有欣赏莱茵河的风景，而是彼此对视。

“	[ðeɪ]	[maɪt]	[æz; əz]	[wel]	[hæv; həv]	[steɪd]	[æt; ət]	[hoʊm]	,	[maɪt]	[nɑ:t]	[ðeɪ]	?	”	[sez]	[maɪ]	[waɪf]	,
“	**They**	**might**	**as**	**well**	**have**	**stayed**	**at**	**home**	**,**	**might**	**not**	**they**	**?**	**”**	**says**	**my**	**wife**	**,**
”	他们	可能	作为	出色地	有	入住	在	家	,	可能	不是	他们	?	”	说道	我的	妻子	,

“他们还不如待在家里呢，不是吗？”我妻子说。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[er]	[ʌv; əv]	[su:ˌpɪri'ɔ:rəti]	.
with	**a**	**little**	**air**	**of**	**superiority**	**.**
和	一个	小的	空气	的	优势	.

带着一丝优越感。

“	[kʌm]	,	[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	[nɑ:t]	[soʊ]	[bæd]	[æz; əz]	[ðæt]	,	[ɑ:r; ər]	[wi:; wi]	?
“	**Come**	**,**	**we**	**are**	**not**	**so**	**bad**	**as**	**that**	**,**	**are**	**we**	**?**
”	来	,	我们	是	不是	所以	坏的	作为	那	,	是	我们	?

“拜托，我们没那么坏吧？”

”	[ə; eɪ]	[stɔ:rm]	[kʌmz]	[ɑ:n]	:	['heɪlˌstəʊnz]	[bi:t]	['slæntwaɪz]	[ænd; ənd]	[ri:tʃ]	[ˌju: 'es]	—	[stoʊn]	[ænd; ənd]
”	**A**	**storm**	**comes**	**on**	**:**	**hailstones**	**beat**	**slantwise**	**and**	**reach**	**us**	**—**	**stone**	**and**
”	一个	风暴	来	在	:	冰雹	打	斜向	和	抵达	我们	—	石头	和

[stɪŋ]	[ˌju: 'es]	[raɪt]	['ʌndər]	['aʊər; ɑ:r]	['ɔ:nɪŋ]	.
sting	**us**	**right**	**under**	**our**	**awning**	**.**
蜇	我们	正确的	在下面	我们的	棚	.

“暴风雨来了：冰雹斜着打过来，砸在我们身上——就在我们遮阳篷下，冰雹又砸又扎。”

['evribɑ:di; 'evribʌdi]	['rʌʃɪz]	[daʊn]	[bɪ'loʊ]	,	[ænd; ənd]	[teɪks]	[ðə; ði]	[ˌɑ:pər'tu:nəti]	[tu:; tə]	[fi:d]	['rævənəsli]	.
Everybody	**rushes**	**down**	**below**	**,**	**and**	**takes**	**the**	**opportunity**	**to**	**feed**	**ravenously**	**.**
大家	冲刺	向下	以下	,	和	需要	这	机会	到	喂养	贪婪地	.

大家纷纷涌到下面，趁机狼吞虎咽地吃起来。

[ðer; ðər]	[ɑ:r; ər]	[fju:]	['ækʃnz]	[mɔ:r]	[dɪs'gʌstɪŋ]	[ðæn; ðən]	['i:tɪŋ]	[kæn; kən]	[bi:; bi]	[meɪd]	.
There	**are**	**few**	**actions**	**more**	**disgusting**	**than**	**eating**	**can**	**be**	**made**	**.**
那里	是	很少	行动	更多的	令人作呕	比	吃	能	是	制成	.

世上几乎没有比吃东西更令人作呕的行为了。

[ə; eɪ]	['hænsəm]	[gɜ:rl]	[kloʊz]	[tu:; tə]	[ˌju: 'es]	—	[hɜ:r; hər]	[ˌɪmə'tʃʊrəti; ˌɪmə'tʊrəti]	['ɛvɪdənst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[tu:]
A	**handsome**	**girl**	**close**	**to**	**us**	**—**	**her**	**immaturity**	**evidenced**	**by**	**the**	**two**
一个	英俊的	女孩	关闭	到	我们	—	她	不成熟	有证据	经过	这	二

[lɔ:ŋ]	[teɪlz]	[ʌv; əv]	[blæk]	[her]	[	-	]
long	**tails**	**of**	**black**	**hair**	**[**	**58**	**]**
长的	尾巴	的	黑色的	头发	[	-	]

我们身边一位漂亮的女孩——她的不成熟从两条长长的黑发尾巴可见一斑[58]

[daʊn]	[hɜ:r; hər]	[bæk]	—	[ɪz]	['θrʌstɪŋ]	[hɜ:r; hər]	[naɪf]	[hæf]	[wei]	[daʊn]	[hɜ:r; hər]	[θroʊt]	.
down	**her**	**back**	**—**	**is**	**thrusting**	**her**	**knife**	**half**	**way**	**down**	**her**	**throat**	**.**
向下	她	后退	—	是	推进	她	刀	一半	方式	向下	她	喉	.

刀子顺着她的背往下刺，几乎刺进了她的喉咙。

“ [kʌm] [ɑːn] [dek] [ə'gen] , ” [sez] [ɪ'lɪzəbəθ] , [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [saɪt]

“	Come	on	deck	again	,	”	says	Elizabeth	,	disgusted	and	frightened	at	this	last	sight
”	来	在	甲板	再次	,	”	说道	伊丽莎白	,	厌恶	和	害怕	在	这	最后的	视线

.

:

.

“再到甲板上来吧，”伊丽莎白说道，她对眼前的景象感到厌恶和恐惧。

“ [ðə; ði] [heɪl] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðɪs] !

“	The	hail	was	much	better	than	this	!
”	这	冰雹	曾是	很多	更好的	比	这	!

“冰雹比这好多了！”

” [soʊ] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] - ['stuːlz] , [ænd; ənd] [sɪt] [ə'loʊn] ['ʌndər] [wʌn] ['mækɪntɑːʃ] [ɪn]

”	So	we	return	to	our	camp	-	stools	,	and	sit	alone	under	one	mackintosh	in
”	所以	我们	返回	到	我们的	营	-	凳子	,	和	坐	独自的	在下面	一	雨衣	在

[ðə; ði] ['læʃɪŋ] [stɔːrm] ,

the	lashing	storm	,
这	鞭打	风暴	,

于是我们回到各自的折叠凳上，在狂风暴雨中，独自坐在一件雨衣下。

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['empti] ['stʌməks] .

with	happy	hearts	and	empty	stomachs	.
和	快乐的	心	和	空的	胃	.

心情愉悦，但肚子空空。

“ [ɪz] [nɑːt] [ðɪs] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] ['lʌntʃən] ? ” [æsks] [ɪ'lɪzəbəθ] , [traɪ'ʌmfəntli] ,

“	Is	not	this	better	than	any	luncheon	?	”	asks	Elizabeth	,	triumphantly	,
”	是	不是	这	更好的	比	任何	午餐	?	”	问	伊丽莎白	,	凯旋而归	,

“这难道不比任何午餐都好吗？”伊丽莎白得意地问道。

[waɪl] [ðə; ði] ['reɪndrɑːps] [hæŋ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kɜːrld] ['læʃɪz] .

while	the	raindrops	hang	on	her	long	and	curled	lashes	.
尽管	这	雨滴	悬挂	在	她	长的	和	卷曲	睫毛	.

雨滴挂在她长长的卷翘睫毛上。

“ ['ɪnfɪnətli] ['betər] , ” [rɪ'plaɪ] [aɪ] , ['mædli] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts]

“	Infinitely	better	,	”	reply	I	,	madly	struggling	with	the	umbrella	to	prevent	its
”	无限地	更好的	,	”	回复	我	,	疯狂地	挣扎	和	这	伞	到	防止	它是

['biːɪŋ] [bloʊn] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

being	blown	inside	out	,
存在	吹	里面	出去	,

“好太多了，”我回答道，同时拼命地摆弄着雨伞，以免它被风吹翻过来。

[ænd; ənd] ['gæləntli] [ig'nɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['nɔːɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [maɪ] ['entreɪlz] .

and	gallantly	ignoring	a	species	of	gnawing	sensation	at	my	entrails	.
和	英勇地	忽略	一个	物种	的	啃咬	感觉	在	我的	内脏	.

我英勇地无视了内脏中某种令人作呕的疼痛感。

[ðə; ði] [skwɔːl] [kliəz] [ɔːf] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [goʊ] ['stiːmɪŋ] ,

The	squall	clears	off	by	-	and	-	by	,	and	we	go	steaming	,
这	暴风雨	清除	离开	经过	-	和	-	经过	,	和	我们	去	蒸煮	,

暴风雨渐渐停歇，我们继续航行。

['stiːmɪŋ] [ɑːn] [pæst] [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒəz] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔtɝz] [edʒ] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃ]

steaming	on	past	the	unnumbered	little	villages	by	the	water's	edge	with	church
蒸煮	在	过去的	这	未编号	小的	村庄	经过	这	水的	边缘	和	教会

[spaɪəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ruːf] ,

spires	and	pointed	roof	,
尖塔	和	尖	屋顶	,

蒸汽船继续向前驶去，经过水边数不清的小村庄，那些村庄有着教堂尖顶和尖屋顶。

[pæst][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['rɑːks] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][pɜːrt] ['kɑːslz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

past	the	countless	rocks	with	their	little	pert	castles	perched	on	the	top	of
过去的	这	无数	岩石	和	他们的	小的	活泼	城堡	栖息	在	这	顶部	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

穿过无数岩石，岩石顶端耸立着一座座俏皮的小城堡，

[pæst][ðə; ði][tɔːl] , [stɪf] ['pɑːplər] [-]

past	the	tall	,	stiff	poplar	[	59	]
过去的	这	高的	,	僵硬的	白杨	[	-	]

穿过高大挺拔的白杨树[59]

['roʊz; 'raʊz] .

rows	.
行	.

行。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['belz] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] ['geɪli] [æz; əz][wiː; wi][goʊ][baɪ] .

The	church	bells	are	ringing	gaily	as	we	go	by	.
这	教会	铃铛	是	铃声	兴高采烈地	作为	我们	去	经过	.

我们经过时，教堂的钟声欢快地响起。

[ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wʊd] .

A	nightingale	is	singing	from	a	wood	.
一个	夜莺	是	歌唱	从	一个	木头	.

夜莺在树林中歌唱。

[ðə; ði] [blæk] ['iːg(ə)l][ʌv; əv] ['prʌʃə] [druːps] [ɑːn][ðə; ði] [striːm] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [swɪʃ] - [swɪʃ] [θruː]

The	black	eagle	of	Prussia	droops	on	the	stream	behind	us	,	swish	-	swish	through
这	黑色的	鹰	的	普鲁士	下垂	在	这	溪流	在后面	我们	,	嗖嗖	-	嗖嗖	通过

[ðə; ði] [dʌl] [griːn] ['wɔːtər] .

the	dull	green	water	.
这	乏味的	绿色的	水	.

普鲁士黑鹰在我们身后的溪流上垂着头，在暗绿色的水中发出“嗖嗖”的声响。

[ə; eɪ][fæt] ['wʊmən] [huː] [ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [liːnz] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] ,

A	fat	woman	who	is	interested	in	it	,	leans	over	the	back	of	the	boat	,
一个	胖的	女士	WHO	是	感兴趣的	在	它	,	倾斜	超过	这	后退	的	这	船	,

一个对此很感兴趣的胖女人俯身探过船尾，

[ænd; ənd][baɪ][sʌm; səm] ['hæpi] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['krɪnəlɪn] ,

and	by	some	happy	effect	of	crinoline	,
和	经过	一些	快乐的	影响	的	裙撑	,

而由于衬裙的某种奇妙效果，

[dɪ'spleɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feloʊ] - ['pæsndʒə˞] [tuː] [jaːdz] [ʌv; əv] [θɪk] [waɪt] ['kɑːt(ə)n] [legz] .

displays	to	her	fellow	-	passengers	two	yards	of	thick	white	cotton	legs	.
显示器	到	她	同伴	-	乘客	二	码	的	厚的	白色的	棉布	腿	.

她向同车乘客展示了两码厚厚的白色棉质长腿。

[ʃiː; ʃi][ɪz] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr'self] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

She	is	,	fortunately	for	herself	,	unconscious	of	her	generosity	.
她	是	,	幸运的是	为了	她自己	,	无意识	的	她	慷慨	.

幸运的是，她自己并没有意识到自己的慷慨。

[ðə; ði] [deɪ] [stiːlz] [ɑːn] ; [æt; ət] ['evri] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɑːn] .

The	day	steals	on	;	at	every	stopping	place	more	people	come	on	.
这	天	偷窃	在	;	在	每一个	停止	地方	更多的	人们	来	在	.

时间飞逝，每到一个停靠点，都会有更多的人上车。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli] ['elboʊ] [ruːm] ; [ænd; ənd] , [wʌt] [ɪz] [wɜːrs] , ['ɔːlmoʊst]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ɪz] [drʌŋk] .

There	is	hardly	elbow	room	;	and	,	what	is	worse	,	almost	everybody	is	drunk	.
那里	是	几乎	弯头	房间	;	和	,	什么	是	更糟	,	几乎	大家	是	醉	.

空间非常狭窄；更糟糕的是，几乎每个人都喝醉了。

['rɑːks] , ['kɑːslz] , ['vɪlɪdʒəz] , ['pɑːplər] , [slaɪd][baɪ] , [waɪl] [ðə; ði] ['pædlz] [tʃɜːrn] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

Rocks	,	castles	,	villages	,	poplars	,	slide	by	,	while	the	paddles	churn	always	the	water	,
岩石	,	城堡	,	村庄	,	白杨树	,	滑动	经过	,	尽管	这	桨	搅动	总是	这	水	,

岩石、城堡、村庄、白杨树缓缓掠过，而桨叶则不停地搅动着水面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [drɔːz] [g'reɪlɪ] [ɑːn] .

and	the	evening	draws	greyly	on	.
和	这	晚上	平局	灰蒙蒙的	在	.

夜幕渐渐降临，变得阴沉起来。

[æt; ət] ['biŋən] [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][bɪg] [bluː] ['prʌʃən] ['soʊldʒərz] , ['veri] [drʌŋk] , “ ['glɔːriəs] ” [æz; əz][tæm]

At	Bingen	a	party	of	big	blue	Prussian	soldiers	,	very	drunk	,	“	glorious	”	as	Tam
在	宾根	一个	派对	的	大的	蓝色的	普鲁士	士兵	,	非常	醉	,	“	辉煌	”	作为	谭

[oʊ] - ['ʃæntər] ,

o	'	Shanter	,
o	-	尚特	,

在宾根，一群穿着蓝色制服的普鲁士士兵喝得酩酊大醉，像《坦姆·奥·尚特》中的人物一样“光荣”。

[kʌm] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [ðəm'selvz] [kloʊz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

come	and	establish	themselves	close	to	us	.
来	和	建立	他们自己	关闭	到	我们	.

来我们附近安家落户吧。

[ðeɪ] [kɔːl][fɔːr; fər]['lɑːgər] [bɪr] ; [tɔːk] [æt; ət][ðə; ði][tɪp] - [tɑːp][ʌv; əv][ðer; ðər] [strɔːŋ] ['vɔɪsɪz] ;

They	call	for	Lager	Beer	;	talk	at	the	tip	-	top	of	their	strong	voices	;
他们	称呼	为了	拉格啤酒	啤酒	;	讲话	在	这	提示	-	顶部	的	他们的	强的	声音	;

他们要喝拉格啤酒；用洪亮的声音大声交谈；

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [-]

two	of	them	begin	to	[	60	]
二	的	他们	开始	到	[	-	]

其中两人开始[60]

[spɑːr]

spar
斯帕

纤细

; [ɔːl] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sɪŋ] .

;	all	seem	inclined	to	sing	.
;	全部	似乎	倾斜	到	唱歌	.

大家似乎都喜欢唱歌。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz] ['fraɪt(ə)nd] .

Elizabeth	is	frightened	.
伊丽莎白	是	害怕	.

伊丽莎白很害怕。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] ['aʊərz] [leɪt] [ɪn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] [biːbrɪk] .

We	are	two	hours	late	in	arriving	at	Biebrich	.
我们	是	二	小时	晚的	在	抵达	在	比布里希	.

我们比原定时间晚了两个小时才到达比布里希。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hæf][æn; ən][ˈaʊər] [mɔːr] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən][get] [ɑːrˈselvz] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌgɪdʒ]

It	is	half	an	hour	more	before	we	can	get	ourselves	and	our	luggage
它	是	一半	一个	小时	更多的	前	我们	能	得到	我们自己	和	我们的	行李

[ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ænd; ənd][set] [ɔːf] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈwaɪndɪŋ] [roʊd][tuː; tə][ˈviːs,bɑːdən] .

into	a	carriage	and	set	off	along	the	winding	road	to	Wiesbaden	.
进入	一个	运输	和	放	离开	沿着	这	绕线	路	到	威斯巴登	.

还要过半个小时，我们才能把自己和行李装进马车，沿着蜿蜒的道路出发前往威斯巴登。

“ [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [ˈtʃɪli] , [bʌt; bət][nɑːt][dɑːrk] .

“	The	night	is	chilly	,	but	not	dark	.
“	这	夜晚	是	寒冷	,	但	不是	黑暗的	.

“夜里很冷，但并不黑。”

” [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃæbi] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [muːn] ,

”	There	is	only	a	little	shabby	bit	of	a	moon	,
”	那里	是	仅有的	一个	小的	破旧	少量	的	一个	月亮	,

“只有一小截破旧的月亮，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [ʃaɪnz] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] .

but	it	shines	as	hard	as	it	can	.
但	它	闪耀	作为	难的	作为	它	能	.

但它却闪耀着耀眼的光芒。

[ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] , [hɜːr; hər][ˈtaɪərd] [hed] [druːps] [ɪn] [ʌnˈiːzi] [sliːp] [ɑːn][maɪ] [ˈʃoʊldər] .

Elizabeth	is	quite	worn	out	,	her	tired	head	droops	in	uneasy	sleep	on	my	shoulder	.
伊丽莎白	是	相当	磨损	出去	,	她	疲劳的	头	下垂	在	不安	睡觉	在	我的	肩膀	.

伊丽莎白很疲惫，她疲惫的头无力地垂在我的肩膀上，睡得很不安稳。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [weiks] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] .

Once	she	wakes	up	with	a	start	.
一次	她	醒来	向上	和	一个	开始	.

她猛然惊醒。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ˈnʌθɪŋ] ?

“	Are	you	sure	that	it	meant	nothing	?
“	是	你	当然	那	它	意思是	没有什么	?

你确定它没有任何意义吗?

” [ʃiː; ʃi][æsks] , [ˈlʊkɪŋ] [ˌem ˈiː] [ˈiːgərli] [ɪn][maɪ] [feɪs] ; “ [duː] [ˈpiːp(ə)l] [ˈɔːf(ə)n][hæv; həv] [sʌtʃ] [driːmz] ? ”

”	she	asks	,	looking	me	eagerly	in	my	face	;	“	do	people	often	have	such	dreams	?	”
”	她	问	,	寻找	我	急切地	在	我的	脸	;	“	做	人们	经常	有	这样的	梦境	?	”

她满怀期待地看着我的眼睛问道：“人们经常做这样的梦吗？”

“ [ˈɔːf(ə)n] , [ˈɔːf(ə)n] , ” [aɪ] [ˈænsər] , [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] .

“	Often	,	often	,	”	I	answer	,	reassuringly	.
“	经常	,	经常	,	”	我	回答	,	令人安心	.

“经常，经常，”我安慰地回答。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːlweɪz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsliːp] [naʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	am	always	afraid	of	falling	asleep	now	,	”	she	says	,
“	我	是	总是	害怕的	的	坠落	睡着了	现在	,	”	她	说道	,

“我现在总是害怕睡着，”她说。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][sɪt] [ˈʌpraɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈhevi] [aɪz] [ˈoʊpən] ,

trying	to	sit	upright	and	keep	her	heavy	eyes	open	,
尝试	到	坐	直立	和	保持	她	重的	眼睛	打开	,

她努力保持坐姿，睁着沉重的双眼。

“ [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈstændɪŋ] [ðer; ðər] [əˈgen] .

“	for	fear	of	seeing	him	standing	there	again	.
“	为了	害怕	的	看到	他	常设	那里	再次	.

“害怕再次看到他站在那里。”

[tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ?
Tell me , do you think I shall ?
告诉 我 , 做 你 思考 我 将 ?

告诉我，你认为我应该这样做吗?

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [tʃæns] , ['eni] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ″ [-]
Is there any chance , any probability of it ? ″ [61]
是 那里 任何 机会 , 任何 可能性 的 它 ? ″ [-]

有没有可能，有没有可能实现？[61]

“ [nʌn] , [nʌn] !
“ None , none !
″ 没有任何，没有任何！

“一个也没有！”

″ [wiː; wi] [riːtʃ] ['viːs,bɑːdən] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] [draɪv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊ'tɛl] ['di'i'es] ['kætər] [seɪ'zõz]
″ We reach Wiesbaden at last , and drive up to the Hôtel des Quatre Saisons
″ 我们 抵达 威斯巴登 在 最后的 , 和 驾驶 向上 到 这 酒店 德斯 四 季节
.
:
.

“我们终于到达了威斯巴登，驱车前往四季酒店。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fʊl] ['mɪdnaɪt] .
By this time it is full midnight .
经过 这 时间 它 是 满的 午夜 .

这时已经是午夜十二点了。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [men] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .
Two or three men are standing about the door .
二 或者 三 男人 是 常设 关于 这 门 .

两三个男人站在门口。

['mɔːrɪs] , [ðə; ði] [meɪd] , [hæz; həz] [gɑːt] [aʊt] — [soʊ] [hæv; həv] [aɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [maɪ]
Morris , the maid , has got out — so have I , and I am holding out my
莫里斯 , 这 女佣 , 有 得到 出去 — 所以 有 我 , 和 我 是 保持 出去 我的
[hænd] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] ,
hand to Elizabeth ,
手 到 伊丽莎白 ,

女仆莫里斯出来了——我也出来了，我正向伊丽莎白伸出手。

[wen] [aɪ] [hɪr] [hɜːr; hər] [gɪv] [wʌn] ['pɪrsɪŋ] [skriːm] ,
when I hear her give one piercing scream ,
什么时候 我 听到 她 给 一 冲孔 尖叫 ,

当我听到她发出一声刺耳的尖叫时，

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [æʃ] - [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd] ['staːtɪŋ] [aɪz] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]
and see her with ash - white face and starting eyes point with her
和 看 她 和 灰 - 白色的 脸 和 开始 眼睛 观点 和 她
['fɔːrfɪŋgər] — —
forefinger — —
食指 — —

只见她面色惨白，双眼直勾勾地盯着前方，食指指向前方——

“ [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] ! — [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] !
“ There he is ! — there ! — there !
″ 那里 他 是 ! — 那里 ! — 那里 !

“他就在那儿！——就在那儿！——就在那儿！”

" [aɪ] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][dʒʌst] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔ:l]
" I look in the direction indicated , and just catch a glimpse of a tall
" 我 看 在 这 方向 表明的 , 和 只是 抓住 一个 一瞥 的 一个 高的
['fɪgjər] ,
figure ,
数字 ,

我朝指示的方向望去，只瞥见一个高大的身影。

['stændɪŋ] [hæf][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [hæf][ɪn][ðə; ði] ['gæslaɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel] .
standing half in the shadow of the night , half in the gaslight from the hotel .
常设 一半 在 这 阴影 的 这 夜晚 , 一半 在 这 煤气灯 从 这 酒店 .

一半身子站在夜色的阴影里，一半身子站在酒店的煤气灯光下。

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t][taɪm][fɔ:r; fər][mɔ:r][ðæn; ðən][wʌn]['kɜ:rsəri][glæns] ,
I have not time for more than one cursory glance ,
我 有 不是 时间 为了 更多的 比 一 粗略地 瞥一眼 ,

我只有时间匆匆瞥一眼。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪstændəz] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] ['kwɪkli]
as I am interrupted by a cry from the bystanders , and turning quickly
作为 我 是 中断 经过 一个 哭 从 这 旁观者 , 和 转弯 迅速地
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

这时，旁观者的喊叫声打断了我，我迅速转过身，

[ˌeɪ 'em][dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kætʃ] [maɪ][waɪf] , [hu:] [fɔ:lz][ɪn] ['ʌtər] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]['ɪntu:][maɪ][ɑ:rmz] .
am just in time to catch my wife , who falls in utter insensibility into my arms .
是 只是 在 时间 到 抓住 我的 妻子 , WHO 瀑布 在 说出 麻木 进入 我的 武器 .

我及时赶到，接住了昏倒在我怀里的妻子。

[wi:; wi] ['kæri] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [flɔ:r] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][smɔ:l] , ['nɔɪzi] , [ænd; ənd][hɑ:t]
We carry her into a room on the ground floor ; it is small , noisy , and hot
我们 携带 她 进入 一个 房间 在 这 地面 地面 ; 它 是 小的 , 嘈杂 , 和 热的
, [-]
, [62]
, [-]

我们把她抬到一楼的一个房间里；这个房间很小，很吵，也很热。[62]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [æt; ət][hænd] .
but it is the nearest at hand .
但 它 是 这 最近的 在 手 .

但这却是离你最近的。

[ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ʃi:; ʃi][ˌɑ:r 'i:] - ['əupənz][hɜ:r; hər] [aɪz] .
In about an hour she re - opens her eyes .
在 关于 一个 小时 她 关于 - 打开 她 眼睛 .

大约一个小时后，她重新睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] ['ʃʌdər] [meɪks] [hɜ:r; hər]['kwɪvər][frʌm; frəm] [hed] [tu:; tə] [fʊt] .
A strong shudder makes her quiver from head to foot .
一个 强的 不寒而栗 制作 她 颤动 从 头 到 脚 .

一阵强烈的颤抖让她从头到脚都颤抖起来。

" [wer] [ɪz][hi:; hi] ?
" Where is he ?
" 在哪里 是 他 ?

“他在哪里？”

" [ʃi:; ʃi] [sez] , [ɪn][ə; eɪ] ['terəfaɪd] ['wɪspər] , [æz; əz][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [kʌm] ['sloʊli] [bæk] .
" she says , in a terrified whisper , as her senses come slowly back .
" 她 说道 , 在 一个 恐惧 耳语 , 作为 她 感官 来 缓慢地 后退 .

“她用颤抖的低语说道，她的感官慢慢恢复了。”

“ [hiː; hi][ɪz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] — ['sʌmwer] [nɪr] .
“ He is somewhere about — somewhere near .
” 他 是 某处 关于 — 某处 靠近 .

“他就在附近。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ! ”
I feel that he is ! ”
我 感觉 那 他 是 ! ”

我觉得他就是!

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] [hɪr] [bʌt; bət] ['mɔːrɪs] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ My dearest child , there is no one here but Morris and me , ” I answer ,
” 我的 亲爱的 孩子 , 那里 是 不 一 这里 但 莫里斯 和 我 , ” 我 回答 ,
['suːðɪŋli] .
soothingly .
舒缓地 .

“我亲爱的孩子，这里只有我和莫里斯两个人，”我温柔地回答。

“ [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
“ Look for yourself .
” 看 为了 你自己 .

你自己看看吧。

[siː] .
See .
看 .

看。

” [aɪ] [teɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp] [iːtʃ] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n]
” I take one of the candles and light up each corner of the room in succession
” 我 拿 一 的 这 蜡烛 和 光 向上 每个 角落 的 这 房间 在 演替
.
:
.

我拿起一根蜡烛，依次点亮房间的每个角落。

“ [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] !
“ You saw him !
” 你 锯 他 !

你见过他!

” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ɪn] ['tremblɪŋ] ['hɜːri] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['klentʃɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] [tə'geðər] .
” she says , in trembling hurry , sitting up and clenching her hands together .
” 她 说道 , 在 发抖 匆忙 , 坐着 向上 和 紧握 她 双手 一起 .

“她说着，颤抖着坐了起来，双手紧紧地握在一起。”

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] — [aɪ] ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][tuː; tə][juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
“ I know you did — I pointed him out to you — you cannot say that it was
” 我 知道 你 做过 — 我 尖 他 出去 到 你 — 你 不能 说 那 它 曾是
[ə; eɪ] [driːm] [ðɪs] [taɪm] . ”
a dream this time . ”
一个 梦 这 时间 . ”

“我知道你做了——我指给你看了——这次你不能再说那是一场梦了。”

“ [aɪ] [sɔː] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ɔːrd(ə)neri] ['lʊkɪŋ] [men] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ʌp] , ” [aɪ] ['ænsər] ,
“ I saw two or three ordinary looking men as we drove up , ” I answer ,
” 我 锯 二 或者 三 普通的 寻找 男人 作为 我们 驾驶 向上 , ” 我 回答 ,

“我们开车过来的时候，我看到两三个看起来很普通的男人，”我回答说。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] , ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][toʊn] .
in a commonplace , matter - of - fact tone .
在 一个 平凡 , 事情 - 的 - 事实 语气 .

语气平淡，实事求是。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ə'baʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [juː; jʊ] [-]
“ I did not notice anything remarkable about any of them ; you [63]
“ 我 做过 不是 注意 任何事物 卓越 关于 任何 的 他们 ; 你 [-]

“我没有注意到他们中的任何一个有什么特别之处；你[63]

[noʊ] [ðə; ðɪ][fækt][ɪz] , ['dɑːrlɪŋ] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɔːl] [deɪ] ,
know the fact is , darling , that you have had nothing to eat all day ,
知道 这 事实 是 , 亲爱的 , 那 你 有 有 没有什么 到 吃 全部 天 ,

亲爱的，你要知道事实是，你今天一整天都没吃东西。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊvər] - [rɔːt] , [ænd; ənd]['fænsi] [θɪŋz] . ”
nothing but a biscuit , and you are over - wrought , and fancy things . ”
没有什么 但 一个 饼干 , 和 你 是 超过 - 锻 , 和 想要 事物 . ”

就一块饼干而已，你就大惊小怪，还喜欢那些花里胡哨的东西。

“ ['fænsi] ! ” ['ekoʊz] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
“ Fancy ! ” echoes she , with strong irritation .
“ 想要 ! ” 回声 她 , 和 强的 刺激 .

“真够矫情的！”她带着强烈的恼怒说道。

“ [haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !
“ How you talk !
“ 如何 你 讲话 !

“你说话真有意思！”

[wʌz; wəz][aɪ]['evər] [wʌn][tuː; tə]['fænsi] [θɪŋz] ?
Was I ever one to fancy things ?
曾是 我 曾经 一 到 想要 事物 ?

我曾经是个喜欢追求美好事物的人吗?

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] — [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][juː; jʊ][stænd][ðer; ðər] — [aɪ] [sɔː]
I tell you that as sure as I sit here — as sure as you stand there — I saw
我 告诉 你 那 作为 当然 作为 我 坐 这里 — 作为 当然 作为 你 站立 那里 — 我 锯
[hɪm; ɪm] — [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ][mæn][aɪ] [sɔː] [ɪn][maɪ] [driːm] ,
him — him — the man I saw in my dream ,
他 — 他 — 这 男人 我 锯 在 我的 梦 ,

我告诉你，我坐在这里可以肯定——就像你站在那里一样——我见过他——他——我在梦里见到的那个人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .
if it was a dream .
如果 它 曾是 一个 梦 .

如果那是一场梦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hɛrz] [bredθ] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] — [ænd; ənd][hiː; hi]
There was not a hair's breadth of difference between them — and he
那里 曾是 不是 一个 头发的 宽度 的 不同之处 之间 他们 — 和 他
[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] — ['lʊkɪŋ] — —
was looking at me — looking — —
曾是 寻找 在 我 — 寻找 — —

他们之间几乎没有一丝差别——而他正看着我——看着——

” [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf]['ɪntuː][hɪ'sterɪk(ə)l] ['sɔbiŋ] .
” She breaks off into hysterical sobbing .
” 她 休息 离开 进入 歇斯底里的 啜泣 .

她突然歇斯底里地哭了起来。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] !
“ My dear child !
” 我的 亲爱的 孩子 !

“我亲爱的孩子！”

" [seɪ] [aɪ] , ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , [ænd; ənd] [jet] [hæf] ['æŋgri] ,
" say I , thoroughly alarmed , and yet half angry ,
" 说 我 , 彻底 惊慌 , 和 然而 一半 生气的 ,

我惊恐万分，又有些恼怒地说道：

" [fɔːr; fər] ['gɑːdz] [seɪk] [duː] [nɑːt] [wɜːrk] [jɔːr'self] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['fiːvər] : [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
" for God's sake do not work yourself up into a fever : wait till to - morrow ,
" 为了 神的 清酒 做 不是 工作 你自己 向上 进入 一个 发烧 : 等待 直到 到 - 明天 ,

"看在上帝的份上，别让自己陷入恐慌：等到明天吧。"

[ænd; ənd] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;
and we will find out who he is , and all about him ;
和 我们 将要 寻找 出去 WHO 他 是 , 和 全部 关于 他 ;

我们将查明他的身份，以及关于他的一切；

[juː; jʊ] [jɔːr'self] [wɪl] [læf] [wen] [wiː; wi] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [sʌm; səm] ['hɑːrmləs] ['bægmən] . "
you yourself will laugh when we discover that he is some harmless bagman . "
你 你自己 将要 笑 什么时候 我们 发现 那 他 是 一些 无害 搬运工 . "

当我们发现他只是个无害的搬运工时，你自己也会笑出来的。

" [waɪ] [nɑːt] [naʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['nɜːrvəsli] ; [-]
" Why not now ? " she says , nervously ; [64]
" 为什么 不是 现在 ? " 她 说道 , 紧张地 ; [-]

"为什么不现在呢？"她紧张地问道；[64]

" [waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [naʊ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] ? "
" why cannot you find out now — this minute ? "
" 为什么 不能 你 寻找 出去 现在 — 这 分钟 ? "

"为什么你不能现在——就现在——查清楚？"

" [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
" Impossible !
" 不可能的 !

"不可能的！

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ɪz] [ɪn] [bed] !
Everybody is in bed !
大家 是 在 床 !

大家都上床睡觉了！

[weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [klɪrd] [ʌp] .
Wait till to - morrow , and all will be cleared up .
等待 直到 到 - 明天 , 和 全部 将要 是 已清除 向上 .

等到明天，一切都会真相大白。

" [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] .
" The morrow comes , and I go about the hotel , inquiring .
" 这 明天 来 , 和 我 去 关于 这 酒店 , 查询 .

"第二天早上，我在酒店里四处打听。"

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [soʊ] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪtə] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] [ə'pɑːn] [ɑːr; ər] [soʊ] [smɔːl] ,
The house is so full , and the data I have to go upon are so small ,
这 房子 是 所以 满的 , 和 这 数据 我 有 到 去 之上 是 所以 小的 ,

房子里东西太多了，而我掌握的数据却这么少。

[ðæt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [huːm]
that for some time I have great difficulty in making it understood to whom
那 为了 一些 时间 我 有 伟大的 困难 在 制作 它 理解 到 谁
[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'l(j)uːd] .
I am alluding .
我 是 暗示 .

一段时间以来，我一直很难让别人明白我指的是谁。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] ['weɪtər] [si:mz] [tu:; tə] [ˌkɑ:mprɪ'hend] .

At	length	one	waiter	seems	to	comprehend	.
在	长度	一	服务员	似乎	到	理解	.

最后，一位服务员似乎明白了。

“ [ə; eɪ][tɔ:l][ænd; ənd][dɑ:rk]['dʒent(ə)lmən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] ['veri] [pɪ'kju:liər] [noʊz] ?

“	A	tall	and	dark	gentleman	,	with	a	pronounced	and	very	peculiar	nose	?
”	一个	高的	和	黑暗的	绅士	,	和	一个	发音	和	非常	奇特	鼻子	?

“一位身材高大、肤色黝黑的绅士，有着一个非常独特且引人注目的鼻子？”

[jes] ; [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

Yes	;	there	has	been	such	a	one	,	certainly	,	in	the	hotel	,
是的	;	那里	有	到过	这样的	一个	一	,	当然	,	在	这	酒店	,

是的，确实发生过这样的事，就在酒店里。

[bʌt; bət][hi:; hi] [left] [æt; ət] - [grænd]['mætɪn] - [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ; [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli][wʌn] [naɪt] . ”

but	he	left	at	'	grand	matin	'	this	morning	;	he	remained	only	one	night	.	”
但	他	左边	在	-	盛大	晨间	-	这	早晨	;	他	剩余	仅有的	一	夜晚	.	”

但他今天早上“大清晨”就离开了；他只待了一晚。

“ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] ?

“	And	his	name	?
”	和	他的	姓名	?

“他叫什么名字？”

” [ðə; ði][gɑ:r'sɔ:n] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	The	garçon	shakes	his	head	.
”	这	男孩	奶昔	他的	头	.

“男孩摇了摇头。”

“ [ðæt] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] , [mə'sjɜ:r] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ɪn'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['vɪzɪtɝz] [bʊk] . ”

“	That	is	unknown	,	monsieur	;	he	did	not	inscribe	it	in	the	visitor's	book	.	”
”	那	是	未知	,	先生	;	他	做过	不是	题	它	在	这	访客	书	.	”

“先生，我们不得而知；他没有在访客簿上写下这件事。”

“ [wʌt] ['kʌntrimən] [wʌz; wəz][hi:; hi] ? ” [-]

“	What	countryman	was	he	?	”	[	65	]
”	什么	同胞	曾是	他	?	”	[	-	]

“他是哪个国家的？”[65]

[ə'nʌðər] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

Another	shake	of	the	head	.
其他	摇	的	这	头	.

又一次摇头。

“ [hi:; hi] [spoʊk] ['dʒɜ:rmən] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:rən] ['æksent] . ”

“	He	spoke	German	,	but	it	was	with	a	foreign	accent	.	”
”	他	辐	德语	,	但	它	曾是	和	一个	外国的	口音	.	”

“他会说德语，但带着外国口音。”

“ ['wɪðər] [dɪd][hi:; hi][goʊ] ?

“	Whither	did	he	go	?
”	往哪里去	做过	他	去	?

他去了哪里?

” [ðæt] ['ɔ:lsoʊ][ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

”	That	also	is	unknown	.
”	那	还	是	未知	.

“这一点也不得而知。”

[nɔ:r][kæn; kən][aɪ] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [mɔ:r] [fækts] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . [-]

Nor	can	I	arrive	at	any	more	facts	about	him	.	[	66	]
也不	能	我	到达	在	任何	更多的	事实	关于	他	.	[	-	]

我也无法获得关于他的更多事实。[66]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hæz; həz] [pæst] ; [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ; [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]
A fortnight has passed ; we have been hither and thither ; now we are
一个 两星期 有 通过了 ; 我们 有 到过 这里 和 那里 ; 现在 我们 是
[æt; ət] [luː'sɜːrn] .
at Lucerne .
在 卢塞恩 .

两周过去了；我们四处奔波；现在我们到了卢塞恩。

['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['betər] [ɪn'hæbɪtənts] , [luː'sɜːrn] [maɪt] [wel] [duː][fɔːr; fər] ['hev(ə)n] .
Peopled with better inhabitants , Lucerne might well do for Heaven .
人 和 更好的 居民 , 卢塞恩 可能 出色地 做 为了 天堂 .

如果卢塞恩居住着更好的居民，它或许可以成为天堂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvntaɪd] ,
It is drawing towards eventide ,
它 是 绘画 向 黄昏 ,

夜幕降临，

[ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [hænd][ɪn][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['kwaɪət] [bentʃ] ,
and Elizabeth and I are sitting hand in hand on a quiet bench ,
和 伊丽莎白 和 我 是 坐着 手 在 手 在 一个 安静的 长椅 ,

我和伊丽莎白手牵着手，静静地坐在长椅上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['lɪndən] [triːz] , [ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] [leɪk] .
under the shady linden trees , on a high hill up above the lake .
在下面 这 阴凉 菩提树 树木 , 在 一个 高的 爬坡道向上 多于 这 湖 .

在湖泊上方的高山上，绿荫蔽日的菩提树下。

[ðer; ðər][ɪz]['noʊbɑːdi][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] , [soʊ][wiː; wi][sɪt] ['piːsəbli] [hænd][ɪn][hænd] .
There is nobody to see us , so we sit peaceably hand in hand .
那里 是 无人 到 看 我们 , 所以 我们 坐 和平地 手 在 手 .

因为没有人看见我们，所以我们手牵着手，平静地坐着。

[ʌp] [baɪ][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['mɑːnəsteri] [wiː; wi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [smɔːl] [ænd; ənd] ['næroʊ]
Up by the still and solemn monastery we came , with its small and narrow
向上 经过 这 仍然 和 庄严 修道院 我们 来了 , 和 它是 小的 和 狭窄的
['wɪndoʊz] ,
windows ,
视窗 ,

我们来到了那座静谧庄严的修道院旁，它的窗户又小又窄。

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] ['hɪndər] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðəz] [frʌm; frəm] [ˌprɔmə'neɪdɪŋ] ['kjʊriəs] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [wɜːrld]
calculated to hinder the holy fathers from promenading curious eyes on the world
计算 到 阻碍 这 圣 父亲们 从 漫步 好奇的 眼睛 在 这 世界
, [ðə; ði] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [-]
, the flesh , and the [67]
, 这 肉 , 和 这 [-]

旨在阻止圣父们用好奇的目光审视世界、肉体和[67]

['dev(ə)l] , ['trɪpɪŋ] [pæst][ðem; ðəm][ɪn] [bluː] [gɔːz] [veɪlz] : [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] [græs] [ænd; ənd] [griːn] [triːz] ,
devil , tripping past them in blue gauze veils : below us grass and green trees ,
魔鬼 , 绊倒 过去的 他们 在 蓝色的 纱布 面纱 : 以下 我们 草 和 绿色的 树木 ,

魔鬼，身披蓝色薄纱，从他们身边跌跌撞撞地走过：在我们下方是青草和绿树，

['haʊzɪz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] - [pɪtʃt] [ruːfs] , ['lɪt(ə)l] ['dɔːrmər] - ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['ʃʌtər] [jet] ['griːnər]
houses with **high** - **pitched** **roofs** , **little** **dormer** - **windows** , **and** **shutters** **yet** **greener**
房屋 和 高的 - 投球 屋顶 , 小的 天窗 - 视窗 , 和 百叶窗 然而 更环保
[ðæn; ðən][ðə; ðiː] [græs] ;
than **the** **grass** ;
比 这 草 ;

房子有着高耸的屋顶、小小的老虎窗和百叶窗，但比草地还要绿；

[bɪ'loʊ] [juː 'es][ðə; ðiː] [leɪk] [ɪn][ɪts] ['ɹɪp.əl.(l)əs] [piːs] , [kɑːm] , ['kwaɪət] ,
below **us** **the** **lake** **in** **its** **rippleless** **peace** , **calm** , **quiet** ,
以下 我们 这 湖 在 它是 无涟漪 和平 , 冷静的 , 安静的 ,

我们脚下的湖面平静如镜，没有一丝涟漪，一片祥和。

['moʊʃnləs] [æz; əz] [bɛ'θɛzdəz] [puːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðiː] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['trʌblɪŋ] ['eɪndʒl] .
motionless **as** **Bethesda's** **pool** **before** **the** **coming** **of** **the** **troubling** **angel** .
静止不动 作为 贝塞斯达的 水池 前 这 未来 的 这 令人不安的 天使 .

如同不安天使到来之前，毕士大池静谧无波。

“ [aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [læst] , ” [seɪ] [aɪ] , ['dɔːgɪdli] , “ [dɪd][nɑːt][aɪ] , ['oʊnli]
“ **I** **said** **it** **was** **too** **good** **to** **last** , **”** **say** **I** , **doggedly** , **“** **did** **not** **I** , **only**
“ 我 说 它 曾是 也 好的 到 最后的 , ” 说 我 , 顽强地 , “ 做过 不是 我 , 仅有的
['jestərdeɪ] ?
yesterday **?**
昨天 ?

“我昨天不是还说过，好景不长吗？”我固执地说。

['pɜːrfɪkt] [piːs] , ['pɜːrfɪkt] ['sɪmpəθi] ,
Perfect **peace** , **perfect** **sympathy** ,
完美的 和平 , 完美的 同情 ,

完全的平静，完全的同情，

['pɜːrfɪkt] ['friːdəm] [frʌm; frəm] ['nægɪŋ] ['wʌrɪs] — [wen] [dɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [læst] [mɔːr]
perfect **freedom** **from** **nagging** **worries** **—** **when** **did** **such** **a** **state** **of** **things** **last** **more**
完美的 自由 从 唠叨 担忧 — 什么时候 做过 这样的 一个 状态 的 事物 最后的 更多的
[ðæn; ðən] [tuː] [deɪz] ?
than **two** **days** **?**
比 二 天 ?

完全摆脱烦恼——这种状态什么时候持续过两天以上?

” [ɪ'lɪzəbəθs] [aɪz] [ɑːr; ər]['aɪdli] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stiːmər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [straɪp] [ʌv; əv] [red] [ə'lɔːŋ]
” **Elizabeth's** **eyes** **are** **idly** **fixed** **on** **a** **little** **steamer** , **with** **a** **stripe** **of** **red** **along**
” 伊丽莎白的 眼睛 是 闲散地 固定的 在 一个 小的 汽船 , 和 一个 条纹 的 红色的 沿着
[ɪts] [saɪd] ,
its **side** ,
它是 边 ,

伊丽莎白的目光漫不经心地盯着一艘小汽船，船身侧面有一条红色的条纹。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪni] [pʌf] [ʌv; əv] [smoʊk] [frʌm; frəm][ɪts] ['fʌn(ə)l] ,
and **a** **tiny** **puff** **of** **smoke** **from** **its** **funnel** ,
和 一个 微小的 噗 的 抽烟 从 它是 漏斗 ,

烟囱里冒出一小股烟雾，

['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [waɪt] [træk] [ɑːn] [luːsɜːnz] ['sliːpi] ['sɜːrfɪs] .
gliding **along** **and** **cutting** **a** **narrow** **white** **track** **on** **Lucerne's** **sleepy** **surface** .
滑翔 沿着 和 切割 一个 狭窄的 白色的 追踪 在 卢塞恩的 困 表面 .

沿着卢塞恩平静的水面滑行，划出一道狭窄的白色轨迹。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [fɪfθ] [fɔːls] [əˈlɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] [ˈhævɪŋ] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] [wɪˈðɪn] [ðə; ði]
“ This is the fifth false alarm of the gout having gone to his stomach within the
” 这 是 这 第五 错误的 警报 的 这 痛风 拥有 已消失 到 他的 胃 之内 这
[læst] [tuː] [ˈjɪrz] ,
last two years ,
最后的 二 年 ,

“这是他近两年内第五次痛风发作转移到胃部，而且是虚惊一场。”

” [kənˈtɪnjuː] [aɪ] , [rɪˈzentfəli] .
” continue I , resentfully .
” 继续 我 , 怨恨地 .

我愤愤不平地继续说道。

“ [aɪ] [dɪˈkler] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈriːəli] [-]
“ I declare to Heaven , that if it has not really [68]
” 我 宣布 到 天堂 , 那 如果 它 有 不是 真的 [-]

“我向上帝宣告，如果它真的没有[68]

[gɔːn] [ðer; ðər] [ðɪs] [taɪm] , [aɪl] [kʌt] [ðə; ði] [hoʊl] [kənˈsɜːrn] .
gone there this time , I'll cut the whole concern .
已消失 那里 这 时间 , 患病的 切 这 所有的 忧虑 .

这次去了，我就彻底消除这个顾虑。

” [let] [noʊ][wʌn][kæst][ʌp][ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [ˈhɔːrər] ,
” Let no one cast up their eyes in horror ,
” 让 不 一 投掷 向上 他们的 眼睛 在 恐怖 ,

“不要有人惊恐地抬起头来，

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ] [ˈfɑːðər] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðʌs] [əˈl(j)uːd] ;
imagining that it is my father to whom I am thus alluding ;
想象 那 它 是 我的 父亲 到 谁 我 是 因此 暗示 ;

想象着我所指的正是我的父亲；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌŋk(ə)l][baɪ] [ˈmærɪdʒ] ,
it is only a great uncle by marriage ,
它 是 仅有的 一个 伟大的 叔叔 经过 婚姻 ,

只是姻亲上的叔祖父而已。

[ɪn] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːz] [welθ] [ænd; ənd] [veɪg] [ˈprɔmisiz] [aɪ][hæv; həv] [ˈdɔːdld]
in consideration of whose wealth and vague promises I have dawdled
在 考虑 的 谁 财富 和 模糊的 承诺 我 有 磨蹭
[prəjˈfeʃənlis] [θruː] [ˈtwenti] - [eɪt] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
professionless through twenty - eight years of my life .
无职业 通过 二十 - 八 年 的 我的 生活 .

鉴于他的财富和模糊的承诺，我虚度了二十八年的青春，没有从事任何职业。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][goʊ] , ” [sez] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ˈgɪvɪŋ] [maɪ][hænd][æn; ən] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [skwiːz] .
“ You must not go , ” says Elizabeth , giving my hand an imploring squeeze .
“ 你 必须 不是 去 , ” 说道 伊丽莎白 , 给予 我的 手 一个 恳求 挤 .

“你不能去，”伊丽莎白说着，恳求地捏了捏我的手。

“ [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [sed] , - [aɪ][hæv; həv] [ˈmærid] [ə; eɪ] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [aɪ] [ˈkænɑːt]
“ The man in the Bible said , ' I have married a wife , and therefore I cannot
“ 这 男人 在 这 圣经 说 , - 我 有 已婚 一个 妻子 , 和 所以 我 不能
[kʌm] ;
come ;
来 ;

“圣经中那个人说：‘我已经娶了妻子，所以我不能来；

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ] [les] [ˈvælɪd][ɪkˈskjuːs] [naʊ] [ə; eɪ] [deɪz] ? ”
' why should it be a less valid excuse now a days ? ”
- 为什么 应该 它 是 一个 较少的 有效的 原谅 现在 一个 天 ? ”

“为什么现在这就不再是一个站不住脚的借口了呢？”

“ [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtlɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['rɑðər] [ə; eɪ] [pʊr] [wʌn]['iːv(ə)n] [ðen] , ” [rɪ'plaɪ][aɪ]
“ If I recollect rightly , it was considered rather a poor one even then , ” reply I
“ 如果 我 追忆 没错 , 它 曾是 经过考虑的 相当 一个 贫穷的 一 甚至 然后 , ” 回复 我
, ['draɪlɪ] .
, dryly .
, 干巴巴地 .

“如果我没记错的话，即使在当时，它也被认为是一个相当糟糕的选择，”我冷冷地回答道。

[ɪ'lɪzəbəθ] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ,
Elizabeth is unable to contradict this ,
伊丽莎白 是 无法 到 顶撞 这 ,

伊丽莎白无法反驳这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] ['oʊnlɪ][lɪfts] [tuː] [paʊtɪd] [lɪps] ([mə'sjɜːr] [teɪn] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][ðə; ði] ['rednəs] [ʌv; əv]
she therefore only lifts two pouted lips (Monsieur Taine objects to the redness of
['ɪŋglɪʃ] ['wɪmənz] [maʊðz] ,
English women's mouths ,
英语 女性的 嘴 ,

因此，她只抬起了两片撅起的嘴唇（泰纳先生对英国女性嘴唇的红润感到不满，

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt]) [tuː; tə][biː; bi] [kɪst] , [ænd; ənd] [sez] , “ [steɪ] .
but I do not) to be kissed , and says , “ Stay .
但 我 做 不是) 到 是 亲吻 , 和 说道 , “ 停留 .

但我不想）被亲吻，并说：“留下来。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'spoʊkən] [rɪ'kwest] , [ðoʊ] [-]
” I am good enough to comply with her unspoken request , though [69]
” 我 是 好的 足够的 到 遵守 和 她 未说出口的 要求 , 尽管 [-]

“我完全可以满足她未说出口的要求[69]

[aɪ] [rɪ'meɪn] [fɜːrm][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər]['spoʊkən][wʌn] .
I remain firm with regard to her spoken one .
我 保持 公司 和 看待 到 她 说 一 .

对于她口头表达的观点，我依然坚持己见。

“ [maɪ] ['dɪrɪst] [tʃaɪld] , ” [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['wɜːrldlɪ] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [suː'pɪriər]
“ My dearest child , ” I say , with an air of worldly experience and superior
“ 我的 亲爱的 孩子 , ” 我 说 , 和 一个 空气 的 世俗 经验 和 优越的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“我最亲爱的孩子，”我故作老练，用一种饱经世故、智慧超群的语气说道。

“ ['kɪsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] [gʊd] [θɪŋz] — [ɪn][fækt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] ['betər] — [bʌt; bət][wʌn] ['kænɑːt]
“ kisses are very good things — in fact there are few better — but one cannot
“ 吻 是 非常 好的 事物 — 在 事实 那里 是 很少 更好的 — 但 一 不能
[lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðem; ðəm] . ”
live upon them . ”
居住 之上 他们 . ”

“吻是很好的东西——事实上，很少有比吻更好的东西——但人不能只靠吻生活。”

“ [let] [ˌjuː 'es][traɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['koʊksɪŋli] .
“ Let us try , ” she says , coaxingly .
“ 让 我们 尝试 , ” 她 说道 , 哄骗地 .

“我们试试吧，”她哄着说。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wɪtʃ] [wʊd] [get] ['taɪərd][fɜːrst] ?
“ I wonder which would get tired first ?
“ 我 想知道 哪个 会 得到 疲劳的 第一的 ?

我想知道哪个会先累？

" [aɪ] [seɪ] , ['læfɪŋ] .
" I say , laughing .
" 我 说 , 笑 .

我笑着说。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli][goʊz][ɑːn] ['pliːdɪŋ] , " [steɪ] , [steɪ] . "
But she only goes on pleading , " Stay , stay . "
但 她 仅有的 去 在 恳求 , " 停留 , 停留 . "

但她只是不停地恳求："留下，留下。"

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [steɪ] ?
" How can I stay ?
" 如何 能 我 停留 ?

我该如何留下?

" [aɪ][kraɪ] , [ɪm'peɪʃntli] ; " [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ] !
" I cry , impatiently ; " you talk as if I wanted to go !
" 我 哭 , 不耐烦地 ; " 你 讲话 作为 如果 我 通缉 到 去 !

"我不耐烦地喊道：'你说话的口气好像我想走似的！'"

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eni] ['plezəntə] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə]
Do you think it is any pleasanter to me to leave you than to you to
做 你 思考 它 是 任何 更令人愉悦 到 我 到 离开 你 比 到 你 到
[biː; bi] [left] ?
be left ?
是 左边 ?

你觉得我离开你会比我离开你会更开心吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] ['ræŋkərəs] [rɪ'zentmənt] [ʌv; əv] ['fænsɪd] [ni'glekts] .
But you know his disposition , his rancorous resentment of fancied neglects .
但 你 知道 他的 处置 , 他的 怨恨的 怨恨 的 幻想 疏忽 .

但你知道他的脾气，他总是对臆想中的冷落耿耿于怀。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [tuː] [deɪz] - [ɪn'dʌldʒəns] ,
For the sake of two days ' indulgence ,
为了 这 清酒 的 二 天 - 放纵 ,

为了放纵两天，

[mʌst; məst][aɪ] [θroʊ] [ə'weɪ] [wʌt] [wɪl] [kiːp] [juː 'es][ɪn] [iːz] [ænd; ənd] ['plenti] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]
must I throw away what will keep us in ease and plenty to the end of
必须 我 扔 离开 什么 将要 保持 我们 在 舒适 和 很多 到 这 结尾 的
['aʊər; ɑːr] [deɪz] ? "
our days ? "
我们的 天 ? "

难道我必须抛弃那些能让我们安享晚年、富足生活的一切吗?

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] ['plenti] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [-]
" I do not care for plenty , " she says , with a [70]
" 我 做 不是 关心 为了 很多 , " 她 说道 , 和 一个 [-]

"我不在乎富足，"她说，[70]

['lɪt(ə)l] ['petʃələnt] ['dʒestʃər] .
little petulant gesture .
小的 任性的 手势 .

略带任性的小动作。

" [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['eni] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] [pʊr] [wʌnz] .
" I do not see that rich people are any happier than poor ones .
" 我 做 不是 看 那 富有的 人们 是 任何 更快乐 比 贫穷的 一个 .

"我不认为富人比穷人更幸福。"

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði][ˌes 'tiː] . [klɛrz] ; [ðeɪ] [hæv; həv] £40 , - [ə; eɪ] - [jɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

Look	at	the	St	.	Clairs	;	they	have	£40	,	000	a	-	year	,	and	she	is	a
看	在	这	英石	.	克莱尔斯	;	他们	有	£40	,	-	一个	-	年	,	和	她	是	一个

['mɪzrəb(ə)l] ['wʊmən] ,

miserable	woman	,
悲惨的	女士	,

看看圣克莱尔一家，他们年收入4万英镑，可她却过得很不开心。

['pɜːrfɪktli] ['mɪzrəb(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [feɪs] [gets] [red] ['æftər] ['dɪnər] . ”

perfectly	miserable	,	because	her	face	gets	red	after	dinner	.	”
完美	悲惨的	,	因为	她	脸	获得	红色的	后	晚餐	.	”

她真是太可怜了，因为她晚饭后脸会变红。

“ [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] ['getɪŋ] [red] ['æftər] ['dɪnər] , ” [seɪ] [aɪ] ,

“	There	will	be	no	fear	of	our	faces	getting	red	after	dinner	,	”	say	I	,
“	那里	将要	是	不	害怕	的	我们的	面孔	获得	红色的	后	晚餐	,	”	说	我	,

“我们晚饭后不用担心脸会涨红，”我说。

['grɪmli] , “ [fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][noʊ] ['dɪnər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə][get] [red] ['æftər] .

grimly	,	“	for	we	shall	have	no	dinner	for	them	to	get	red	after	.
阴沉地	,	“	为了	我们	将	有	不	晚餐	为了	他们	到	得到	红色的	后	.

阴沉地说：“因为我们没有晚餐让他们吃完后脸红。”

” [ə; eɪ] [pɔːz] .

”	A	pause	.
”	一个	暂停	.

停顿了一下。

[maɪ] [aɪz] [streɪ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['maʊntnz] .

My	eyes	stray	away	to	the	mountains	.
我的	眼睛	流浪	离开	到	这	山脉	.

我的目光不由自主地飘向了远处的群山。

[piː'leɪtəs][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['dʒægɪd] [piːk] [ænd; ənd] ['slendər] [snoʊ] - [tʃeɪnz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [nek] ;

Pilatus	on	the	right	,	with	his	jagged	peak	and	slender	snow	-	chains	about	his	harsh	neck	;
皮拉图斯	在	这	正确的	,	和	他的	锯齿状	顶峰	和	苗条	雪	-	链条	关于	他的	残酷的	脖子	;

右边是皮拉图斯，他有着锯齿状的山峰，粗壮的脖子上挂着细长的雪链；

[hɪl] ['æftər] [hɪl] ['raɪzɪŋ]['saɪlənt] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [laɪk] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪts] ['stændɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] [ə'raʊnd] [ðer; ðər] [tʃaɪld] ,

hill	after	hill	rising	silent	,	eternal	,	like	guardian	spirits	standing	hand	in	hand	around	their	child	,
爬坡道	后	爬坡道	上升	沉默的	,	永恒	,	喜欢	监护人	烈酒	常设	手	在	手	大约	他们的	孩子	,

山峦连绵，静谧永恒，如同守护神手牵手守护着他们的孩子。

[ðə; ði] [leɪk] .

the	lake	.
这	湖	.

湖泊。

[æz; əz][aɪ] [lʊk] , ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [flʌʃt] , [æz; əz][æt; ət][sʌm; səm]['nəublist] [θɔːt] ,

As	I	look	,	suddenly	they	have	all	flushed	,	as	at	some	noblest	thought	,
作为	我	看	,	突然	他们	有	全部	酡	,	作为	在	一些	最高贵	想法	,

我一看，他们突然都脸红了，仿佛想到了什么崇高的想法。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔːl][ðer; ðər] ['sʌlən] ['feɪsɪz] [striːmz] [æn; ən][ɪn'efəb(ə)l]['roʊzi][dʒɔɪ] — [ə; eɪ] ['sɑːləm]

and	over	all	their	sullen	faces	streams	an	ineffable	rosy	joy	—	a	solemn
和	超过	全部	他们的	忧郁	面孔	溪流	一个	难以言喻的	红润	喜悦	—	一个	庄严

[ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fʌldʒəns] ,

and	wonderful	effulgence	,
和	精彩的	光辉	,

他们所有阴郁的脸上都洋溢着难以言喻的红晕般的喜悦——一种庄严而美好的光辉。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['ɪzrɪəl] [sɔː] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['prɑːfəts]

such	as	Israel	saw	reflected	from	the	features	of	the	Eternal	in	their	prophet's
这样的	作为	以色列	锯	反映	从	这	特征	的	这	永恒	在	他们的	先知的

[træns'fɪgjəd] [aɪz] .

transfigured	eyes	.
变形	眼睛	.

例如，以色列人从先知神迹显现的双眼中看到了永恒者的面容。

[ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [-]

The	unutterable	[	71	]
这	难以言喻	[	-	]

不可言说的[71]

[piːs] [ænd; ənd] ['steɪnləs] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] [siːm] [tuː; tə][laɪ] ['sɔːftli] [ɑːn][maɪ][soʊl] .

peace	and	stainless	beauty	of	earth	and	sky	seem	to	lie	softly	on	my	soul	.
和平	和	防锈的	美丽	的	地球	和	天空	似乎	到	说谎	轻轻	在	我的	灵魂	.

天地间的宁静与纯净之美，仿佛温柔地抚慰着我的灵魂。

“ [wʊd] [gɑːd][aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] !

“	Would	God	I	could	stay	!
“	会	上帝	我	可以	停留	!

“但愿我能留下来！”

[wʊd] [gɑːd][ɔːl] [laɪf][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ðɪs] !

Would	God	all	life	could	be	like	this	!
会	上帝	全部	生活	可以	是	喜欢	这	!

但愿所有生活都能如此！

” [aɪ] [seɪ] , [dɪ'vaʊtli] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][hæz; həz][ðə; ði] ['revərənt] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	I	say	,	devoutly	,	and	the	aspiration	has	the	reverent	earnestness	of	a
”	我	说	,	虔诚地	,	和	这	抱负	有	这	虔诚的	认真	的	一个

[prer] .

prayer	.
祷告	.

“我虔诚地说，这种渴望具有祈祷般的虔诚和恳切。”

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , - [wʊd] [gɑːd] ! -

“	Why	do	you	say	,	'	Would	God	!	'
“	为什么	做	你	说	,	-	会	上帝	!	-

你为什么会说“但愿上帝保佑！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , ['pæʃənətli] , “ [wen] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ?

”	she	cries	,	passionately	,	“	when	it	lies	with	yourself	?
”	她	哭泣	,	热情地	,	“	什么时候	它	谎言	和	你自己	?

她激动地哭喊道：“当责任在你身上时？”

[oʊ] [maɪ] [dɪr] [lʌv] , ” ['dʒentli] ['slaɪdɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [θruː] [maɪ][ɑːrm] ,

Oh	my	dear	love	,	”	gently	sliding	her	hand	through	my	arm	,
哦	我的	亲爱的	爱	,	”	轻轻地	滑动	她	手	通过	我的	手臂	,

“哦，我亲爱的，”她轻轻地把手滑过我的手臂，“

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['wetli] - [bɪ'siːtʃɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ,

and	lifting	wetly	-	beseeching	eyes	to	my	face	,
和	举重	湿润地	-	恳求	眼睛	到	我的	脸	,

她抬起湿润恳求的双眼望向我的脸，

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] — [aɪ]['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ][maɪ'self] — [aɪ]
“ I do not know why I insist upon it so much — I cannot tell you myself — I
“ 我 做 不是 知道 为什么 我 坚持 之上 它 所以 很多 — 我 不能 告诉 你 我 — 我
['deə'sei] [aɪ] [siːm] ['selfɪʃ] [ænd; ənd] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] — [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [jʊr; jər]['goʊɪŋ] [naʊ]
daresay I seem selfish and unreasonable — but I feel as if your going now
敢说 我 似乎 自私 和 不合理 — 但 我 感觉 作为 如果 你的 去 现在
[wʊd] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] — [æz; əz] [ɪf] — — . ” [ʃiː; ʃi] [breɪks] [ɔːf] ['sʌd(ə)nli] .
would be the end of all things — as if — — . ” She breaks off suddenly .
会 是 这 结尾 的 全部 事物 — 作为 如果 — — . ” 她 休息 离开 突然 .

“我不知道我为什么如此坚持——我自己也无法告诉你——我敢说我看起来很自私，很不讲道理——但我感觉你现在离开，一切就都结束了——感觉——”她突然停了下来。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [seɪ] [aɪ] , ['θɜːrəli] [dɪ'strest] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [oʊn]
“ My child , ” say I , thoroughly distressed , but still determined to have my own
“ 我的 孩子 , ” 说 我 , 彻底 苦恼 , 但 仍然 决定 到 有 我的 自己的
[wei] ,
way ,
方式 ,

“我的孩子，”我说道，语气中充满了痛苦，但我仍然决心要按自己的想法去做。

“ [juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] ; [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ,
“ you talk as if I were going for ever and a day ; in a week ,
“ 你 讲话 作为 如果 我 是 去 为了 曾经 和 一个 天 ; 在 一个 星期 ,

“你说话的口气好像我要永远走下去似的；其实一个星期后，

[æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [bæk] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]
at the outside , I shall be back , and then you will thank me for the
在 这 外部 , 我 将 是 后退 , 和 然后 你 将要 感谢 我 为了 这
['veri] [θɪŋ] [-]
very thing [72]
非常 事物 [-]

在外面，我会回来的，到那时你会感谢我的[72]

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][soʊ][hɑːrd][ænd; ənd][ˌdɪsə'blaɪdʒɪŋ] . ”
for which you now think me so hard and disobliging . ”
为了 哪个 你 现在 思考 我 所以 难的 和 不情愿 . ”

所以你现在才觉得我如此严厉、如此不听话。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['mɔːrnfəli] .
“ Shall I ? ” she answers , mournfully .
“ 将 我 ? ” 她 答案 , 悲伤地 .

“我该去吗？”她悲伤地回答。

“ [wel] , [aɪ][hoʊp][soʊ] . ”
“ Well , I hope so . ”
“ 出色地 , 我 希望 所以 . ”

“嗯，我希望如此。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə'loʊn] , ['iːðər] ; [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['mɔːrɪs] . ”
“ You will not be alone , either ; you will have Morris . ”
“ 你 将要 不是 是 独自的 , 任何一个 ; 你 将要 有 莫里斯 . ”

“你也不会孤单；你还有莫里斯。”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] ,
“ And every day you will write me a long letter ,
“ 和 每一个 天 你 将要 写 我 一个 长的 信 ,

“你每天都要给我写一封长信，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] ['evri] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [seɪ] , [ænd; ənd] [θɪŋk] . ”

telling	me	every	single	thing	that	you	do	,	say	,	and	think	.	”
讲述	我	每一个	单身的	事物	那	你	做	,	说	,	和	思考	.	”

把你做的每件事、说的每一句话、想的每一件事都告诉我。”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'iː]['dʒentli][ænd; ənd] [ə'biːdiəntli] ;

”	She	answers	me	gently	and	obediently	;
”	她	答案	我	轻轻地	和	顺从地	;

她温柔顺从地回答我;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['ʌtərli] ['ʌn'rekənsaild] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns]

but	I	can	see	that	she	is	still	utterly	unreconciled	to	the	idea	of	my	absence
但	我	能	看	那	她	是	仍然	完全地	未和解	到	这	主意	的	我的	缺席

.

:
.

但我看得出来，她仍然完全无法接受我不在的事实。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

“	What	is	it	that	you	are	afraid	of	?
”	什么	是	它	那	你	是	害怕的	的	?

你究竟在害怕什么?

” [aɪ][æsk] , [bɪ'kʌmɪŋ] ['ræðər] ['ɪrɪteɪtɪd] .

”	I	ask	,	becoming	rather	irritated	.
”	我	问	,	成为	相当	受刺激	.

我有些不耐烦地问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wɪl] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	What	do	you	suppose	will	happen	to	you	?
”	什么	做	你	认为	将要	发生	到	你	?

你觉得你会怎么样?

” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; ['oʊnli][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ter; tɪ(ə)r] [fɔːlz] [ɑːn][maɪ][hænd] ,

”	She	does	not	answer	;	only	a	large	tear	falls	on	my	hand	,
”	她	做	不是	回答	;	仅有的	一个	大的	撕	瀑布	在	我的	手	,

她没有回答；只有一滴大眼泪落在我的手上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [waɪps] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkərtʃɪf] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv]

which	she	hastily	wipes	away	with	her	pocket	handkerchief	,	as	if	afraid	of
哪个	她	草草	湿巾	离开	和	她	口袋	手帕	,	作为	如果	害怕的	的

[ɪk'saɪtɪŋ] [maɪ] [ræθ] . [-]

exciting	my	wrath	.	[	73	]
激动人心	我的	愤怒	.	[	-	]

她赶紧用口袋里的手帕擦掉，好像怕惹我生气似的。[73]

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] ?

“	Can	you	give	me	any	good	reason	why	I	should	stay	?
”	能	你	给	我	任何	好的	原因	为什么	我	应该	停留	?

“你能给我一个留下的好理由吗? ”

” [aɪ][æsk] , [ˌdɪktə'tɔːriəli] .

”	I	ask	,	dictatorially	.
”	我	问	,	独裁地	.

“我以独裁者的口吻问道。”

“ [nʌn] — [nʌn] — ['oʊnli] — [steɪ] — [steɪ] !
“ None — none — only — stay — stay !
“ 没有任何 — 没有任何 — 仅有的 — 停留 — 停留 !

“没有——没有——只有——留下——留下！”

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] [nɑːt][tuː; tə] [steɪ] .
” But I am resolved not to stay .
” 但 我 是 已解决 不是 到 停留 .

但我决心不留下来。

['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][set] [ɔːf] . [-]
Early the next morning I set off . [74]
早期的 这 下一个 早晨 我 放 离开 . [-]

第二天一大早我就出发了。[74]

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [fɔːls] [ə'lɑːrm] ; [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
This time it is not a false alarm ; this time it really has gone to his
这 时间 它 是 不是 一个 错误的 警报 ; 这 时间 它 真的 有 已消失 到 他的
['stʌmək] ,
stomach ,
胃 ,

这次不是虚惊一场，这次是真的进了胃里。

[ænd; ənd] , [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] [ðens] , [kɪlz] [hɪm; ɪm] .
and , declining to be dislodged thence , kills him .
和 , 下降 到 是 脱落 因此 , 杀戮 他 .

并且不肯被赶走，于是杀死了他。

[maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ['ðerfɔːr] [rɪ'tɑːrdɪd] [ʌn'tɪl] ['æftər][ðə; ði]['fjuːnərəl][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪl]
My return is therefore retarded until after the funeral and the reading of the will
我的 返回 是 所以 弱智 直到 后 这 葬礼 和 这 阅读 的 这 将要
.
:
.

因此，我的返回时间要等到葬礼和遗嘱宣读完毕之后。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪz][soʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] ,
The latter is so satisfactory ,
这 后者 是 所以 令人满意的 ,

后者非常令人满意，

[ænd; ənd][maɪ] [taɪm] [ɪz][soʊ] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [ə'tendənt] ['bɪznəs] ,
and my time is so fully occupied with a multiplicity of attendant business ,
和 我的 时间 是 所以 完全 占领 和 一个 多重性 的 服务员 商业 ,

我的时间完全被各种相关事务占据了，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['liːʒər] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] .
that I have no leisure to regret the delay .
那 我 有 不 闲暇 到 后悔 这 延迟 .

我没时间后悔耽搁了。

[aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət] [rɪ'siːv] [noʊ] ['letərz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
I write to Elizabeth , but receive no letters from her .
我 写 到 伊丽莎白 , 但 收到 不 信件 从 她 .

我给伊丽莎白写信，但一直没有收到她的回信。

[ðɪs] [sə'praiziz] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['ræðər] ['æŋgri] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .

This	surprises	and	makes	me	rather	angry	,	but	does	not	alarm	me	.
这	惊喜	和	制作	我	相当	生气的	,	但	做	不是	警报	我	.

这令我感到惊讶和愤怒，但并不让我感到恐慌。

“ [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪl] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['mɔːrɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] .

“ If	she	had	been	ill	,	if	anything	had	happened	,	Morris	would	have	written	.
” 如果	她	有	到过	患病的	,	如果	任何事物	有	发生	,	莫里斯	会	有	书面	.

“如果她生病了，如果发生了什么事，莫里斯一定会写信给她。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [wʌz; wəz] [greɪt] [æt; ət] ['raɪtɪŋ] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [-]

She	never	was	great	at	writing	,	poor	little	[	75	]
她	绝不	曾是	伟大的	在	写作	,	贫穷的	小的	[	-	]

她从来都不擅长写作，可怜的小[75]

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

灵魂。

[wʌt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['beɪbiɪʃ] [noʊts] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'geɪdʒmənt] ;

What	dear	little	babyish	notes	she	used	to	send	me	during	our	engagement	;
什么	亲爱的	小的	幼稚	笔记	她	用过的	到	发送	我	期间	我们的	订婚	;

订婚期间，她经常给我寄一些可爱又稚气的小纸条；

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

perhaps	she	wishes	to	punish	me	for	my	disobedience	to	her	wishes	.
也许	她	愿望	到	惩治	我	为了	我的	不服从	到	她	愿望	.

或许她是想惩罚我违背她的意愿。

[wel] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [siː] [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [raɪt] .

Well	,	now	she	will	see	who	was	in	the	right	.
出色地	,	现在	她	将要	看	WHO	曾是	在	这	正确的	.

现在她就会知道谁对谁错了。

” [aɪ][ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [naʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n]

” I	am	drawing	near	her	now	;	I	am	walking	up	from	the	railway	station
” 我	是	绘画	靠近	她	现在	;	我	是	步行	向上	从	这	铁路	车站

[æt; ət] [luː'sɜːrn] .

at	Lucerne	.
在	卢塞恩	.

“我现在正靠近她；我正从卢塞恩火车站走上来。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['dʒɔɪfl] [æz; əz][aɪ] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ʌm'brelə] ,

I	am	very	joyful	as	I	march	along	under	an	umbrella	,
我	是	非常	快乐	作为	我	行进	沿着	在下面	一个	伞	,

我撑着伞，心情非常愉快地向前走着。

[ɪn][ðə; ði][grænd] [brɔːd] ['ʃaɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] .

in	the	grand	broad	shining	of	the	summer	afternoon	.
在	这	盛大	广阔	灼灼	的	这	夏天	下午	.

在夏日午后灿烂的阳光下。

[aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd][ʌv; əv][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] —

I	think	with	pensive	passion	of	the	last	glimpse	I	had	of	my	beloved	—
我	思考	和	沉思的	热情	的	这	最后的	一瞥	我	有	的	我的	心爱	—

[hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] [feɪs] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] [fer] [fliːs] [ʌv; əv]

her	small	and	wistful	face	looking	out	from	among	the	thick	fair	fleece	of
她	小的	和	怅惘	脸	寻找	出去	从	之中	这	厚的	公平的	羊毛	的

[hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] — ['wɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [terz] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ['kɪsɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	long	hair	—	winking	away	her	tears	and	blowing	kisses	to	me	.
她	长的	头发	—	眨眼	离开	她	眼泪	和	吹	吻	到	我	.

我怀着沉思的热情回想起最后一次见到我心爱之人的情景——她那张小巧而忧郁的脸庞从她浓密的金发中探出来——眨着眼睛擦去眼泪，向我飞吻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [nuː] [sen'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv]['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] ['tɪrfəli] ['wɪstf(ə)l]['oʊvər]

It	is	a	new	sensation	to	me	to	have	any	one	looking	tearfully	wistful	over
它	是	一个	新的	感觉	到	我	到	有	任何	一	寻找	泪流满面	怅惘	超过

[maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

my	departure	.
我的	离开	.

对我来说，看到有人因我的离开而流露出泪水和不舍的神情，是一种全新的感觉。

[aɪ] [drɔː] [nɪr] [ðə; ði] [greɪt] ['glerɪŋ] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌkɑːlə'neɪdɪd] , ['tʊrɪst] - ['kraʊdɪd]

I	draw	near	the	great	glaring	Schweizerhof	,	with	its	colonnaded	,	tourist	-	crowded
我	画	靠近	这	伟大的	刺眼	-	,	和	它是	柱廊	,	游客	-	挤

[pɔːrtʃ] ;

porch	;
门廊	;

我靠近了宏伟壮观的施韦泽霍夫酒店，酒店门廊上挤满了游客，还有柱廊；

[hɪr] [ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['pɔmˌgrænɪts] [æz; əz][aɪ][left][ðem; ðəm] , [ɪn][ðer; ðər] [griːn] [tʌb] , [wɪð; wɪθ]

here	are	all	the	pomegranates	as	I	left	them	,	in	their	green	tubs	,	with
这里	是	全部	这	石榴	作为	我	左边	他们	,	在	他们的	绿色的	浴缸	,	和

[ðer; ðər]['skɑːrlət] ['blɔsəmz] ,

their	scarlet	blossoms	,
他们的	猩红	花朵	,

这是我离开时所有的石榴，它们还种在绿色的盆里，开着鲜红的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌsti] [ˌoʊli'ændər] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] .

and	the	dusty	oleanders	in	a	row	.
和	这	尘土飞扬	夹竹桃	在	一个	排	.

还有一排沾满灰尘的夹竹桃。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ; [-]

I	look	up	at	our	windows	;	[	76	]
我	看	向上	在	我们的	视窗	;	[	-	]

我抬头看向我们的窗户；[76]

['noʊbɑːdi][ɪz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊpən] ,

nobody	is	looking	out	from	them	;	they	are	open	,
无人	是	寻找	出去	从	他们	;	他们	是	打开	,

没有人从里面往外看；它们是敞开的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər] ['ɔːltərnətli] [sweld] [aʊt] [ænd; ənd] [drɔːn] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sɔːftli] -

and	the	curtains	are	alternately	swelled	out	and	drawn	in	by	the	softly	-
和	这	窗帘	是	交替	肿胀	出去	和	绘制	在	经过	这	轻轻	-

['pleɪf(ə)l] [wɪnd] .

playful	wind	.
顽皮的	风	.

轻柔的微风吹拂着窗帘，时而鼓起，时而拉起。

[aɪ] [rʌn] ['kwɪkli] [ˌʌp'sterz] [ænd; ənd] [bɜːrst] ['nɔɪzɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

I	run	quickly	upstairs	and	burst	noisily	into	the	sitting	-	room	.
我	跑步	迅速地	楼上	和	爆裂	喧闹地	进入	这	坐着	-	房间	.

我迅速跑上楼，大声冲进客厅。

['empti] , ['pɜːrfɪktli] ['empti] !

Empty	,	perfectly	empty	!
空的	,	完美	空的	!

空空如也，完全空空如也!

[aɪ] ['oʊpən] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] , ['kraɪɪŋ] " [ɪ'lɪzəbəθ] ! [ɪ'lɪzəbəθ] !

I	open	the	adjoining	door	into	the	bedroom	,	crying	"	Elizabeth	!	Elizabeth	!
我	打开	这	相邻的	门	进入	这	卧室	,	哭泣	"	伊丽莎白	!	伊丽莎白	!

我打开通往卧室的隔壁门，哭喊着："伊丽莎白！伊丽莎白！"

" [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'siːv] [noʊ] ['ænsər] .

"	but	I	receive	no	answer	.
"	但	我	收到	不	回答	.

但我没有收到任何回复。

['empti] [tuː] .

Empty	too	.
空的	也	.

也是空的。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [kriːps] ['oʊvər] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [θɪŋk] , " ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,

A	feeling	of	indignation	creeps	over	me	as	I	think	,	"	Knowing	the	time	of	my	return	,
一个	感觉	的	愤慨	令人毛骨悚然	超过	我	作为	我	思考	,	"	会心	这	时间	的	我的	返回	,

想到"明知我何时返回，我心中不禁涌起一股愤慨之情。"

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌɪn'dɔːrz] .

she	might	have	managed	to	be	indoors	.
她	可能	有	管理	到	是	室内	.

她或许设法待在了室内。

" [aɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

"	I	have	returned	to	the	silent	sitting	-	room	,
"	我	有	返回	到	这	沉默的	坐着	-	房间	,

我回到了寂静的客厅，

[wer] [ðə; ði] ['oʊnli] [nɔɪz] [ɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [stɪl] ['pleɪɪŋ] [haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜːtənz] .

where	the	only	noise	is	the	wind	still	playing	hide	-	and	-	seek	with	the	curtains	.
在哪里	这	仅有的	噪音	是	这	风	仍然	玩耍	隐藏	-	和	-	寻找	和	这	窗帘	.

唯一的声音是风吹动窗帘的声音。

[æz; əz] [aɪ] [lʊk] ['veɪkəntli] [raʊnd] [maɪ] [aɪ] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['letər] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

As	I	look	vacantly	round	my	eye	catches	sight	of	a	letter	lying	on	the	table	.
作为	我	看	空洞地	圆形的	我的	眼睛	捕获物	视线	的	一个	信	说谎	在	这	桌子	.

我茫然地环顾四周，目光偶然落在桌上的一封信上。

[aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [mə'kænɪkli] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'dres] .

I	pick	it	up	mechanically	and	look	at	the	address	.
我	挑选	它	向上	机械地	和	看	在	这	地址	.

我机械地拿起它，查看地址。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?
what **can** **this** **mean** **?**
什么 能 这 意思是 ?

这究竟意味着什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [oʊn] , [ðæt] [aɪ] [sent] [hɜːr; hər] [tuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ʌn'oʊpənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːl]
It **is** **my** **own** **,** **that** **I** **sent** **her** **two** **days** **ago** **,** **unopened** **,** **with** **the** **seal**
它 是 我的 自己的 , 那 我 发送 她 二 天 前 , 未开封 , 和 这 海豹
[ʌn'broʊkən] .
unbroken **.**
未破 .

这是我自己的，两天前我寄给她的，未开封，封条也完好无损。

[dʌz] [ʃiː; ʃi] ['kæri] [hɜːr; hər] [rɪ'zentmənt] [soʊ][fɑːr][æz; əz][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə]['oʊpən][maɪ] ['letərz] ?
Does **she** **carry** **her** **resentment** **so** **far** **as** **not** **even** **to** **open** **my** **letters** **?**
做 她 携带 她 怨恨 所以 远的 作为 不是 甚至 到 打开 我的 信件 ?

她是不是因为怨恨连我的信都不打开?

[aɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bel] [ænd; ənd] ['vaɪələntli] [rɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **spring** **at** **the** **bell** **and** **violently** **ring** **it** **.**
我 春天 在 这 钟 和 暴力 戒指 它 .

我猛地扑向铃铛，用力摇响了它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [-]
It **is** **[** **77** **]**
它 是 [-]

它是[77]

['ænsər] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər] [huː] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['speʃəli] [ə'tendid] [ˌjuː 'es] .
answered **by** **the** **waiter** **who** **has** **always** **specially** **attended** **us** **.**
回答 经过 这 服务员 WHO 有 总是 特别 参加 我们 .

回答我们的是那位一直专门招待我们的服务员。

“ [ɪz] ['mædəm] [gɔːn] [aʊt] ?
“ **Is** **madame** **gone** **out** **?**
“ 是 夫人 已消失 出去 ?

夫人出去了吗?

” [ðə; ði][mæn]['əupənz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][ˌem 'iː] .
” **The** **man** **opens** **his** **mouth** **and** **stares** **at** **me** **.**
” 这 男人 打开 他的 嘴 和 凝视 在 我 .

“那人张开嘴，盯着我看。”

“ ['mædəm] !
“ **Madame** **!**
“ 夫人 !

“夫人！”

[ɪz] [mə'sjɜːr] [ðen] [nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['mædəm] [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ? ”
Is **monsieur** **then** **not** **aware** **that** **madame** **is** **no** **longer** **at** **the** **hotel** **?** **”**
是 先生 然后 不是 意识到的 那 夫人 是 不 更长 在 这 酒店 ? ”

那么，先生难道不知道夫人已经不在酒店了吗?

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz] [mə'sjɜːr] , ['mædəm] [dɪ'pɑːrtɪd] . ”
“ **On** **the** **same** **day** **as** **monsieur** **,** **madame** **departed** **.** **”**
“ 在 这 相同的 天 作为 先生 , 夫人 已离开 . ”

“先生离开的同一天，夫人也离开了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第3/6页

“ [dɪ'pɑːrtɪd] !
“ Departed !
” 已离开 !

“已离开！”

[gʊd] [gɑːd] !
Good God !
好的 上帝 !

我的天哪!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? ”
what are you talking about ? ”
什么 是 你 说 关于 ? ”

你在说什么？ ”

“ [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['æftər] [mə'sjɜːrz] [dɪ'pɑːrtʃər] — [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['pɑːzətɪv] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
“ A few hours after monsieur's departure — I will not be positive as to the
” 一个 很少 小时 后 先生的 离开 — 我 将要 不是 是 积极的 作为 到 这
[ɪg'zækt] [taɪm] ,
exact time ,
精确的 时间 ,

“先生离开几个小时后——我无法确定确切时间，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'twiːn] [wʌn][ænd; ənd] [tuː] [ə'klɔk, əu-][æz; əz][ðə; ði] [ˌmɪd'deɪ]
but it must have been between one and two o'clock as the midday
但 它 必须 有 到过 之间 一 和 二 点钟 作为 这 正午
['teɪbl] - [wʌz; wəz][ɪn] ['prɑːgres] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] ['mædəm] — —
table d'hôte was in progress — a gentleman came and asked for madame — —
桌子 - 曾是 在 进步 — 一个 绅士 来了 和 问 为了 夫人 — —
”
”
”

但当时应该是在下午一点到两点之间，因为中午的套餐正在供应——一位先生过来问夫人在哪里——”

“ [jes] — [biː; bi] [kwɪk] . ”
“ Yes — be quick . ”
” 是的 — 是 快的 . ”

“好的，快点。”

“ [aɪ] [dɪ'mɑːndɪd] ['weðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][kɑːrd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] - [noʊ] , - [ðæt] [wʌz; wəz]
“ I demanded whether I should take up his card , but he said ' No , ' that was
” 我 要求 无论 我 应该 拿 向上 他的 卡片 , 但 他 说 - 不 , - 那 曾是
[ʌn'nesəseri] , [-]
unnecessary , [78]
不必要 , [-]

“我问他是否应该收下他的名片，但他回答说‘不’，‘没必要’[78]

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [noʊn] [tuː; tə] ['mædəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm]
as he was perfectly well known to madame ; and , in fact , a short time
作为 他 曾是 完美 出色地 已知 到 夫人 ; 和 , 在 事实 , 一个 短的 时间
['æftərwərdz] ,
afterwards ,
然后 ,

因为他与夫人非常相识；事实上，不久之后，

[wɪˈðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈpɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

without	saying	anything	to	any	one	,	she	departed	with	him	.	”
没有	说	任何事物	到	任何	一	,	她	已离开	和	他	.	”

她没跟任何人说话，就和他一起离开了。

“ [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”

“	And	did	not	return	in	the	evening	?	”
”	和	做过	不是	返回	在	这	晚上	?	”

“晚上没有回来吗？”

“ [noʊ] , [məˈsjɜːr] ; ['mædəm] [hæz; həz][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd] [sɪns] [ðæt] [deɪ] .

“	No	,	monsieur	;	madame	has	not	returned	since	that	day	.
”	不	,	先生	;	夫人	有	不是	返回	自从	那	天	.

“不，先生；夫人从那天起就再也没有回来过。”

” [aɪ] [klentʃ] [maɪ][hændz][ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [griːf] .

”	I	clench	my	hands	in	an	agony	of	rage	and	grief	.
”	我	紧握	我的	双手	在	一个	痛苦	的	愤怒	和	悲伤	.

“我紧紧握住双手，愤怒和悲伤交织在一起，痛苦万分。”

“ [soʊ] [ðɪs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	So	this	is	it	!
”	所以	这	是	它	!

“就是这样！”

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [pjʊr] [tʃaɪld] - [feɪs] ,

With	that	pure	child	-	face	,
和	那	纯的	孩子	-	脸	,

那张纯真的孩童脸庞，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪˈvaɪn] ['ɪgnərəns] — ['oʊnli] [θriː] [wiːks] ['mærid] — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [trɪk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

with	that	divine	ignorance	—	only	three	weeks	married	—	this	is	the	trick	she	has
和	那	神圣的	无知	—	仅有的	三	周	已婚	—	这	是	这	诡计	她	有

[pleɪd] [ˌem 'iː] !

played	me	!
玩	我	!

就凭她那份天真的无知——结婚才三周——她就这么耍了我！

” [aɪ][ˌeɪ 'em] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪˈself][baɪ][ə; eɪ] [kəmˈpæʃənət] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	I	am	recalled	to	myself	by	a	compassionate	suggestion	from	the
”	我	是	召回	到	我	经过	一个	富有同情心	建议	从	这

[gɑːrˈsɔːn] .

garçon	.
男孩	.

“我被侍者的善意建议拉回了现实。”

“ [pərˈhæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] ['mædəm] .

“	Perhaps	it	was	the	brother	of	madame	.
”	也许	它	曾是	这	兄弟	的	夫人	.

“或许是夫人的兄弟。”

” [ɪˈlɪzəbəθ] [hæz; həz][noʊ] ['brʌðər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] [brɪŋz] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [nəˈsesəti]

”	Elizabeth	has	no	brother	,	but	the	remark	brings	back	to	me	the	necessity
”	伊丽莎白	有	不	兄弟	,	但	这	评论	带来	后退	到	我	这	必要性

[ʌv; əv] [self] - [kəˈmænd] .

of	self	-	command	.
的	自己	-	命令	.

“伊丽莎白没有兄弟，但这句话让我再次意识到自制的重要性。”

“ ['veri] ['prɑːbəbli] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] .

“	Very	probably	,	”	I	answer	,	speaking	with	infinite	difficulty	.
”	非常	大概	,	”	我	回答	,	请讲	和	无限	困难	.

“很有可能，”我艰难地回答道。

“ [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”

“	What	sort	of	looking	gentleman	was	he	?	”
”	什么	种类	的	寻找	绅士	曾是	他	?	”

“他长什么样子？”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ænd; ənd][dɑːrk]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst][pɪ'kjuːliər] [noʊz] — [nɑːt]

“	He	was	a	very	tall	and	dark	gentleman	with	a	most	peculiar	nose	—	not
”	他	曾是	一个	非常	高的	和	黑暗的	绅士	和	一个	最多	奇特	鼻子	—	不是

[kwaɪt] [laɪk] ['eni] [-]

quite	like	any	[	79	]
相当	喜欢	任何	[	-	]

“他是一位身材高大、皮肤黝黑的绅士，长着一个非常奇特的鼻子——与任何人的鼻子都不太一样[79]

[noʊz] [ðæt] [aɪ] ['evər] [sɔː] [bɪ'fɔːr] — [ænd; ənd][moʊst]['sɪŋgjələr] [aɪz] .

nose	that	I	ever	saw	before	—	and	most	singular	eyes	.
鼻子	那	我	曾经	锯	前	—	和	最多	单数	眼睛	.

我从未见过的鼻子——以及最独特的眼睛。

['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [æt; ət][ɔːl] [ri'zembld] [hɪm; ɪm] .

Never	have	I	seen	a	gentleman	who	at	all	resembled	him	.
绝不	有	我	已见	一个	绅士	WHO	在	全部	类似	他	.

我从未见过一个与他相像的绅士。

” [aɪ] [sɪŋk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,

”	I	sink	into	a	chair	,
”	我	下沉	进入	一个	椅子	,

我瘫坐在椅子上，

[waɪl] [ə; eɪ][koʊld] ['ʃʌdər] [kriːps] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['tʃaɪldz] [driːm] —

while	a	cold	shudder	creeps	over	me	as	I	think	of	my	poor	child's	dream	—
尽管	一个	寒冷的	不寒而栗	令人毛骨悚然	超过	我	作为	我	思考	的	我的	贫穷的	孩子的	梦	—

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['feɪntɪŋ] [fɪt][æt; ət]['viːsˌbɑːdən] — [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [dred] [ʌv; əv][ænd; ənd]

of	her	fainting	fit	at	Wiesbaden	—	of	her	unconquerable	dread	of	and
的	她	昏厥	合身	在	威斯巴登	—	的	她	不可征服的	恐惧	的	和

[ə'vɜːrʒn] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

aversion	from	my	departure	.
厌恶	从	我的	离开	.

每当我想起我可怜的孩子在威斯巴登的梦境——她晕倒的梦境——她对我的离开感到无法克服的恐惧和厌恶——我就感到一阵寒意袭来。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['hæpənd] [twelv] [deɪz] [ə'goʊ] !

And	this	happened	twelve	days	ago	!
和	这	发生	十二	天	前	!

这件事发生在十二天前！

[aɪ] [kætʃ] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [rʌʃ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][ɪn][pər'suːt] .

I	catch	up	my	hat	,	and	prepare	to	rush	like	a	madman	in	pursuit	.
我	抓住	向上	我的	帽子	,	和	准备	到	匆忙	喜欢	一个	狂人	在	追逐	.

我抓起帽子，准备像疯了一样追赶。

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?

“	How	did	they	go	?
”	如何	做过	他们	去	?

他们怎么样了？

” [aɪ][æsk][ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] ; “ [baɪ] [treɪn] ? — ['draɪvɪŋ] ? — ['wɔːkɪŋ] ? ”

”	I	ask	incoherently	;	“	by	train	?	—	driving	?	—	walking	?	”
”	我	问	语无伦次	;	”	经过	火车	?	—	驾驶	?	—	步行	?	”

我语无伦次地问道：“坐火车？——开车？——走路？”

“ [ðeɪ] [went] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] . ”

“	They	went	in	a	carriage	.	”
”	他们	去	在	一个	运输	.	”

“他们乘马车去了。”

“ [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][dɪd] [ðeɪ] [teɪk] ?

“	What	direction	did	they	take	?
”	什么	方向	做过	他们	拿	?

他们朝哪个方向走去?

['wɪðər] [dɪd] [ðeɪ] [goʊ] ?

Whither	did	they	go	?
往哪里去	做过	他们	去	?

他们去了哪里?

” [hiː; hi] ['ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] .

”	He	shakes	his	head	.
”	他	奶昔	他的	头	.

他摇了摇头。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] . ”

“	It	is	not	known	.	”
”	它	是	不是	已知	.	”

“尚不清楚。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [noʊn] , ” [aɪ][kraɪ] , ['drɪvn] [tuː; tə] ['frenzi] [baɪ] ['evri] ['sɛkəndz] [dɪ'leɪ] .

“	It	must	be	known	,	”	I	cry	,	driven	to	frenzy	by	every	second's	delay	.
”	它	必须	是	已知	,	”	我	哭	,	驱动	到	狂热	经过	每一个	秒	延迟	.

“这件事必须有人知道！”我喊道，每一秒的耽搁都让我焦躁不安。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['draɪvər][kʊd; kəd] [tel] ; [wer] [ɪz][hiː; hi] ? — [wer] [kæn; kən][aɪ][faɪnd][hɪm; ɪm] ? ”

“	Of	course	the	driver	could	tell	;	where	is	he	?	—	where	can	I	find	him	?	”
”	的	课程	这	司机	可以	告诉	;	在哪里	是	他	?	—	在哪里	能	我	寻找	他	?	”

“司机当然能看出来；他在哪儿？——我该去哪儿找他？”

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [luː'sɜːrn] , ['niːðər] [dɪd] [-]

“	He	did	not	belong	to	Lucerne	,	neither	did	[	80	]
”	他	做过	不是	属于	到	卢塞恩	,	两者都不	做过	[	-	]

“他不属于卢塞恩，[80]

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . ”

the	carriage	;	the	gentleman	brought	them	with	him	.	”
这	运输	;	这	绅士	带来	他们	和	他	.	”

“马车；那位先生把他们带来了。”

“ [bʌt; bət] [mə'dæmz] [meɪd] , ” [seɪ] [aɪ] , [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [hoʊp] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ;

“	But	madame's	maid	,	”	say	I	,	a	gleam	of	hope	flashing	across	my	mind	;
”	但	夫人的	女佣	,	”	说	我	,	一个	闪耀	的	希望	闪烁	穿过	我的	头脑	;

“但是夫人的女仆，”我说，心中闪过一丝希望；

“ [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ? ”

“	did	she	go	with	her	?	”
”	做过	她	去	和	她	?	”

她和她一起去了吗?

“ [noʊ] , [mə'sjɜːr] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [hɪr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [æt; ət]

“	No	,	monsieur	,	she	is	still	here	;	she	was	as	much	surprised	as	monsieur	at
”	不	,	先生	,	她	是	仍然	这里	;	她	曾是	作为	很多	惊讶	作为	先生	在

[mə'dæmz] [dɪ'pɑːrtʃər] . ”

madame's	departure	.	”
夫人的	离开	.	”

“不，先生，她还在这里；她和先生一样，对夫人的离开感到惊讶。”

“ [send] [hɜːr; hər] [æt; ət] [wʌns] , ” [aɪ] [kraɪ] ['iːgərli] ;

“	Send	her	at	once	,	”	I	cry	eagerly	;
”	发送	她	在	一次	,	”	我	哭	急切地	;

“立刻把她送过去！”我急切地喊道；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aɪ] [faɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [θroʊ] [noʊ] [laɪt] [ɑːn] [ðə; ði] ['mætər] .

but	when	she	comes	I	find	that	she	can	throw	no	light	on	the	matter	.
但	什么时候	她	来	我	寻找	那	她	能	扔	不	光	在	这	事情	.

但当她来的时候，我发现她对这件事一无所知。

[ʃiː; ʃi] [wiːps] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] [sez] ['meni] [ɪ'reləvənt] [θɪŋz] ,

She	weeps	noisily	and	says	many	irrelevant	things	,
她	哭泣	喧闹地	和	说道	许多	无关紧要	事物	,

她放声痛哭，还说了许多无关紧要的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [əb'teɪn] [noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

but	I	can	obtain	no	information	from	her	beyond	the	fact	that	she	was
但	我	能	获得	不	信息	从	她	超过	这	事实	那	她	曾是

[ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mɪstrəsɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] ,

unaware	of	her	mistress's	departure	until	long	after	it	had	taken	place	,
不知情	的	她	情妇的	离开	直到	长的	后	它	有	已采取	地方	,

但我从她那里得不到任何信息，只知道她直到女主人离开很久之后才知道这件事。

[wen] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [nɑːt] ['biːɪŋ] [rʌŋ] [fɔːr; fər] [æt; ət] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [taɪm] ,

when	,	surprised	at	not	being	rung	for	at	the	usual	time	,
什么时候	,	惊讶	在	不是	存在	梯子	为了	在	这	通常	时间	,

当惊讶地发现没有在通常的时间接到电话时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['empti] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊ'tel] ,

she	had	gone	to	her	room	and	found	it	empty	,	and	on	inquiring	in	the	hotel	,
她	有	已消失	到	她	房间	和	成立	它	空的	,	和	在	查询	在	这	酒店	,

她回到房间，发现房间空无一人，于是向酒店询问。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] [dɪ'pɑːrtʃər] ; [ðæt] , [ɪk'spektɪŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] [naɪt] ,

had	heard	of	her	sudden	departure	;	that	,	expecting	her	to	return	at	night	,
有	听到	的	她	突然	离开	;	那	,	期待	她	到	返回	在	夜晚	,

听说她突然离开，原本以为她晚上会回来，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ʌp] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tɪl] [tuː] [əˈklɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət]

she	had	sat	up	waiting	for	her	till	two	o'clock	in	the	morning	,	but
她	有	卫星	向上	等待	为了	她	直到	二	点钟	在	这	早晨	,	但

她一直等到凌晨两点，但.....

[ðæt] , [æz; əz] [aɪ] [-]

that	,	as	I	[	81	]
那	,	作为	我	[	-	]

正如我[81]

[nuː] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] , ['niːðər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [sɪns] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] .

knew	,	she	had	not	returned	,	neither	had	anything	since	been	heard	of	her	.
知道	,	她	有	不是	返回	,	两者都不	有	任何事物	自从	到过	听到	的	她	.

我知道她没有回来，之后也再也没有她的消息。

[nɑːt][ɔːl][maɪ][in'kwaiəriz] , [nɑːt][ɔːl][maɪ] [krɔːs] - ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [stɑːf] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	all	my	inquiries	,	not	all	my	cross	-	questionings	of	the	whole	staff	of	the
不是	全部	我的	查询	,	不是	全部	我的	叉	-	质询	的	这	所有的	职员	的	这

[hoʊ'tel] ,

hotel	,
酒店	,

并非我所有的询问，也并非我对酒店全体员工的所有盘问，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [ə'fɪʃ(ə)lz] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv]

of	the	visitors	,	of	the	railway	officials	,	of	nearly	all	the	inhabitants	of
的	这	访客	,	的	这	铁路	官员	,	的	几乎	全部	这	居民	的

[luː'sɜːrn] [ænd; ənd][ɪts] [ɪn'vaɪrənz] ,

Lucerne	and	its	environs	,
卢塞恩	和	它是	周边环境	,

游客们、铁路官员们、卢塞恩及其周边地区几乎所有居民，

[prə'kjʊr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][dʒɑːt] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] .

procure	me	a	jot	more	knowledge	.
采购	我	一个	点	更多的	知识	.

请赐予我更多知识。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] [fjuː] [wiːks] [aɪ] [lʊk] [bæk] [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] ['helɪʃ] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [driːm] .

On	the	next	few	weeks	I	look	back	as	on	a	hellish	and	insane	dream	.
在	这	下一个	很少	周	我	看	后退	作为	在	一个	地狱般的	和	疯狂的	梦	.

接下来的几周，我回想起那段日子，感觉就像经历了一场噩梦般的疯狂噩梦。

[aɪ][kæn; kən] ['niːðər] [iːt] [nɔːr] [sliːp] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn]['moʊmənt]['kwaɪət] ; [maɪ]

I	can	neither	eat	nor	sleep	;	I	am	unable	to	remain	one	moment	quiet	;	my
我	能	两者都不	吃	也不	睡觉	;	我	是	无法	到	保持	一	片刻	安静的	;	我的

[hoʊl] [ɪg'zɪstəns] ,

whole	existence	,
所有的	存在	,

我既吃不下也睡不着；我片刻也无法安静下来；我的整个存在，

[maɪ] [naɪts] [ænd; ənd][maɪ] [deɪz] , [ɑːr; ər] [spent] [ɪn] ['siːkɪŋ] , ['siːkɪŋ] .

my	nights	and	my	days	,	are	spent	in	seeking	,	seeking	.
我的	夜晚	和	我的	天	,	是	花费	在	寻求	,	寻求	.

我的日日夜夜都在寻找，寻找。

['evriθɪŋ] [ðæt] ['hjuːmən] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['frenzid] [lʌv] [kæn; kən][duː][ɪz] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː] .

Everything	that	human	despair	and	frenzied	love	can	do	is	done	by	me	.
一切	那	人类	绝望	和	丧心病狂	爱	能	做	是	完毕	经过	我	.

人类的绝望和疯狂的爱所能做的一切，我都做到了。

[aɪ] ['ædvərtaɪz] , [aɪ] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'liːs] , [aɪ] [ɪm'plɔɪ] [dɪ'tektɪv] ;

I	advertise	,	I	communicate	with	the	police	,	I	employ	detectives	;
我	广告	,	我	交流	和	这	警察	,	我	采用	侦探	;

我做广告，我与警方沟通，我雇佣侦探；

[bʌt; bət] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [twelv] [deɪz] - [stɑːrt][fɔːr; fər]['evər] ['bæflz] [ˌem 'iː] .

but	that	fatal	twelve	days	'	start	for	ever	baffles	me	.
但	那	致命的	十二	天	-	开始	为了	曾经	挡板	我	.

但那致命的十二天开端，永远让我百思不得其解。

['oʊnli][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] [duː][aɪ] [əb'teɪn] [wʌn] ['tɪtl] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

Only	on	one	occasion	do	I	obtain	one	tittle	of	information	.
仅有的	在	一	场合	做	我	获得	一	标题	的	信息	.

我只获得过一次信息标题。

[ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [frʌm; frəm] [luː'sɜːrn] [ðə; ði] ['pesnts] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ɪn] ['kwestʃən] ,

In	a	village	a	few	miles	from	Lucerne	the	peasants	,	on	the	day	in	question	,
在	一个	村庄	一个	很少	英里	从	卢塞恩	这	农民	,	在	这	天	在	问题	,

在距离卢塞恩几英里外的一个村庄里，农民们在事发当天：

[sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [striːt] .

saw	a	carriage	driving	rapidly	through	their	little	street	.
锯	一个	运输	驾驶	快速	通过	他们的	小的	街道	.

他们看到一辆马车飞驰而过他们的小街。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [bʌt; bət] [-]

It	was	closed	,	but	[	82	]
它	曾是	关闭	,	但	[	-	]

它关门了，但是[82]

[θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði]['ɔkjuːpənts] — [ə; eɪ][dɑːrk]['dʒent(ə)lmən] ,

through	the	windows	they	could	see	the	occupants	—	a	dark	gentleman	,
通过	这	视窗	他们	可以	看	这	居住者	—	一个	黑暗的	绅士	,

透过窗户，他们可以看到屋里的主人——一位肤色黝黑的绅士，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] ,

with	the	peculiar	physiognomy	which	has	been	so	often	described	,
和	这	奇特	面相学	哪个	有	到过	所以	经常	描述	,

他有着人们经常描述的独特面相，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [siːt] [ə; eɪ]['leɪdi] ['laɪɪŋ] [ə'pærəntli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ʌtər] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ]

and	on	the	opposite	seat	a	lady	lying	apparently	in	a	state	of	utter	insensibility
和	在	这	对面的	座位	一个	女士	说谎	显然	在	一个	状态	的	说出	麻木

.

:

.

对面座位上躺着一位女士，显然已经完全失去知觉。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] .

But	even	this	leads	to	nothing	.
但	甚至	这	线索	到	没有什么	.

但即便如此，也无济于事。

[oʊ] , ['riːdər] , [ðiːz] [θɪŋz] ['hæpənd] ['twentɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [sɪns] [ðen] [aɪ][hæv; həv] [səːtʃt] [siː]

Oh	,	reader	,	these	things	happened	twenty	years	ago	;	since	then	I	have	searched	sea
哦	,	读者	,	这些	事物	发生	二十	年	前	;	自从	然后	我	有	搜索	海

[ænd; ənd][lænd] ,

and	land	,
和	土地	,

哦，读者朋友，这些事发生在二十年前；从那以后，我寻遍了海洋和陆地。

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'gen] . [-]

but	never	have	I	seen	my	little	Elizabeth	again	.	[	83	]
但	绝不	有	我	已见	我的	小的	伊丽莎白	再次	.	[	-	]

但我再也没有见过我的小伊丽莎白。[83]

[bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ! [-] [-]

BEHOLD	,	IT	WAS	A	DREAM	!	[	84	]	[	85	]
看哪	,	它	曾是	一个	梦	!	[	-	]	[	-	]

瞧，原来是一场梦！[84][85]

[bɪ'hoʊld] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] !

BEHOLD	,	IT	WAS	A	DREAM	!
看哪	,	它	曾是	一个	梦	!

瞧，原来是一场梦！

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] :

Yesterday	**morning**	**I**	**received**	**the**	**following**	**letter**	**:**
昨天	早晨	我	已收到	这	下列的	信	:

昨天早上我收到了以下信件：

" ['westən] [haʊs] , ['kɔlˌfiːld] , — — ['ʃaɪərˌʃər] .

"	**Weston**	**House**	**,**	**Caulfield**	**,**	**—**	**—**	**shire**	**.**
"	韦斯顿	房子	,	考菲尔德	,	—	—	郡	.

“韦斯顿庄园，考尔菲尔德，——郡。

" [maɪ] [dɪr] ['daɪnə] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] : [aɪ][skɔːrn][ɔːl][jʊr; jər][iks'kjuːziz] , [ænd; ənd] [siː] [θruː]

"	**My**	**dear**	**Dinah**	**,**	**—**	**You**	**must**	**come**	**:**	**I**	**scorn**	**all**	**your**	**excuses**	**,**	**and**	**see**	**through**
"	我的	亲爱的	迪娜	,	—	你	必须	来	:	我	轻蔑	全部	你的	借口	,	和	看	通过

[ðer; ðər] ['flɪmzinəs] .

their	**flimsiness**	**.**
他们的	脆弱	.

“我亲爱的迪娜，——你必须来：我鄙视你所有的借口，看穿了它们的站不住脚。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] ['betər] [ə'mjuːzd] [ɪn] ['dʌblɪn] ,

I	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**you**	**are**	**much**	**better**	**amused**	**in**	**Dublin**	**,**
我	有	不	怀疑	那	你	是	很多	更好的	觉得好笑	在	都柏林	,

我毫不怀疑你在都柏林会玩得更开心。

[f'rɒlɪkɪŋ] [raʊnd] [bɔːl] - [ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɔːrs] - ['soʊldʒərz] ,

frolicking	**round**	**ball**	**-**	**rooms**	**with**	**a**	**succession**	**of**	**horse**	**-**	**soldiers**	**,**
嬉戏	圆形的	球	-	房间	和	一个	演替	的	马	-	士兵	,

与一群又一群骑兵在舞厅里嬉戏玩闹，

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]['mædʒəstiːz] ['haʊshoʊld] [truːps] [pleɪ] ['poʊloʊ][ɪn][ðə; ði] [pɑːrk] ,

and	**watching**	**her**	**Majesty's**	**household**	**troops**	**play**	**Polo**	**in**	**the**	**Phœnix**	**Park**	**,**
和	观看	她	陛下的	家庭	军队	玩	马球	在	这	凤凰	公园	,

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] .

but	**no**	**matter**	**—**	**you**	**must**	**come**	**.**
但	不	事情	—	你	必须	来	.

还有在凤凰公园观看女王陛下的卫队打马球，不过没关系——你一定要来。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [pər'tɪkjələr] [-]

We	**have**	**no**	**particular**	**[**	**86**	**]**
我们	有	不	特别的	[	-	]

我们没有特别的[86]

[ɪnd'juːsmənts] [tuː; tə][hoʊld] [aʊt] .

inducements	**to**	**hold**	**out**	**.**
诱导	到	抓住	出去	.

促使他们坚持下去的诱因。

[wiː; wi] [liːd] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪvli] [bjuː'kɑːlɪk] , [kaʊ] - ['mɪlkɪŋ] , [pɪg] - ['fætnɪŋ] , [roʊst] - ['mʌt(ə)n] -

We	**lead**	**an**	**exclusively**	**bucolic**	**,**	**cow**	**-**	**milking**	**,**	**pig**	**-**	**fattening**	**,**	**roast**	**-**	**mutton**	**-**
我们	带领	一个	只	田园诗般的	,	奶牛	-	挤奶	,	猪	-	增肥	,	烤	-	羊肉	-

['iːtɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [bed] - [æt; ət] - [ten] - [ə'klɔk, əu-] - ['goʊɪŋ] [laɪf] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [juː; jʊ]

eating	**and**	**to**	**-**	**bed**	**-**	**at**	**-**	**ten**	**-**	**o'clock**	**-**	**going**	**life**	**;**	**but**	**no**	**matter**	**—**	**you**
吃	和	到	-	床	-	在	-	十	-	点钟	-	去	生活	;	但	不	事情	—	你

[mʌst; məst] [kʌm] .

must	**come**	**.**
必须	来	.

我们过着田园牧歌般的生活，挤牛奶、养猪、吃烤羊肉，晚上十点就睡觉；但没关系——你一定要来。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [haʊ] ['hæpi] [tuː] [dʌl] ['eldərli] ['piːp(ə)l] [meɪ] [biː; bi] ,

I	**want**	**you**	**to**	**see**	**how**	**happy**	**two**	**dull**	**elderly**	**people**	**may**	**be**	**,**
我	想	你	到	看	如何	快乐的	二	乏味的	老年	人们	可能	是	,

我想让你看看两个无趣的老人也能多么快乐。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['braɪtnəs] [ɪn][ðer; ðər][lɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][soʊ] .

with	**no**	**special**	**brightness**	**in**	**their**	**lot**	**to**	**make**	**them**	**so**	**.**
和	不	特别的	亮度	在	他们的	很多	到	制作	他们	所以	.

他们身上并没有什么特别的闪光点来使他们如此。

[maɪ][oʊld][mæn] — [hiː; hi][ɪz] [sər'praɪzɪŋli] ['ʌgli] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] ,

My	**old**	**man**	**—**	**he**	**is**	**surprisingly**	**ugly**	**at**	**the**	**first**	**glance**	**,**
我的	老的	男人	—	他	是	出奇	丑陋的	在	这	第一的	瞥一眼	,

我老爸——乍一看长得出奇地丑。

[bʌt; bət] [grəuz] [ə'pɑːn][wʌn] ['æftərwərdz] — [sendz] [juː; jʊ][hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

but	**grows**	**upon**	**one**	**afterwards**	**—**	**sends**	**you**	**his**	**respects**	**,**
但	生长	之上	一	然后	—	发送	你	他的	尊重	,

但后来却逐渐被人铭记——他向你致以问候，

[ænd; ənd][bɪdz][ˌem 'iː] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ][æt; ət] ['eni] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] ['eni] [deɪ] [æt; ət] ['eni]

and	**bids**	**me**	**say**	**that**	**he**	**will**	**meet**	**you**	**at**	**any**	**station**	**on**	**any**	**day**	**at**	**any**
和	出价	我	说	那	他	将要	见面	你	在	任何	车站	在	任何	天	在	任何

['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] .

hour	**of**	**the**	**day**	**or**	**night**	**.**
小时	的	这	天	或者	夜晚	.

他让我转告你，他会在任何一天的任何时间，在任何车站与你见面。

[ɪf] [juː; jʊ] [sək'siːd] [ɪn] [i'veidiŋ] ['aʊər; ɑːr] [pər'sɪstəns] [ðɪs] [taɪm] ,

If	**you**	**succeed**	**in**	**evading**	**our**	**persistence**	**this**	**time**	**,**
如果	你	成功	在	逃避	我们的	持久性	这	时间	,

如果你这次成功躲过了我们的纠缠，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɬɛvəˌɹɝ] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] .

you	**will**	**be**	**a**	**cleverer**	**woman**	**than**	**I**	**take**	**you**	**for**	**.**
你	将要	是	一个	更聪明	女士	比	我	拿	你	为了	.

你比我想象的要聪明得多。

“ ['evər] [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

“	**Ever**	**yours**	**affectionately**	**,**
“	曾经	你的	亲切地	,

“永远爱你的，

“ [dʒeɪn] ['wɑːtsn] .

“	**Jane**	**Watson**	**.**
“	简	沃森	.

“简·沃森。

“ [ˈɔːgəst] 15th .

“	**August**	**15th**	**.**
“	八月	15th	.

“8月15日。

“ [piː] . [es] . — [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'vaɪt] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['skɑːrlət] - ['hedɪd] ['kjʊrət] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] [miːt]

“	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**	**We**	**will**	**invite**	**our**	**little**	**scarlet**	**-**	**headed**	**curate**	**to**	**dinner**	**to**	**meet**
“	P	.	S	.	—	我们	将要	邀请	我们的	小的	猩红	-	标题	策展	到	晚餐	到	见面

[juː; jʊ] ,

you	**,**
你	,

PS：我们会邀请我们那位红发小牧师来和您共进晚餐，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['sɔːfn] [jʊr; jər][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['plʌndʒərz] . ” [-]

so	**as**	**to**	**soften**	**your**	**fall**	**from**	**the**	**society**	**of**	**the**	**Plungers**	**.**	**”**	**[**	**87**	**]**
所以	作为	到	软化	你的	落下	从	这	社会	的	这	柱塞	.	”	[	-	]

以便减轻你脱离“嬉皮士”社群的痛苦。”[87]

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['ænsər] :
This is my answer :
这 是 我的 回答 :

这是我的回答：

“ [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , — [kɪl] [ðə; ði][fæt][kæf][ɪn][ɔːl] [heɪst] ,
“ My dear Jane , — Kill the fat calf in all haste ,
“ 我的 亲爱的 简 , — 杀 这 胖的 小牛 在 全部 匆忙 ,

“我亲爱的简，——快点宰了那头肥牛犊，

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [beɪk] [miːts] ['ɪntuː][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kʌm] .
and put the bake meats into the oven , for I will come .
和 放 这 烤 肉类 进入 这 烤箱 , 为了 我 将要 来 .

把烤好的肉放进烤箱里，因为我要来了。

[duː][nɑːt] , [haʊ'evər] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [muːvd] [ˌðerʌn'tuː] [baɪ][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ðə; ði]
Do not , however , imagine that I am moved thereunto by the prospect of the
做 不是 , 然而 , 想象 那 我 是 已搬 至于 经过 这 前景 的 这
[braɪt] - ['hedɪd] ['kjʊrət] .
bright - headed curate .
明亮的 - 标题 策展 .

但是，不要以为我是被那位头脑聪明的牧师的前景所打动。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] [dɪr] ,
Believe me , my dear ,
相信 我 , 我的 亲爱的 ,

相信我，亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [jet] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ten] [lɔːŋ] [gʊd] ['jɪrz] [frʌm; frəm][æn; ən] [ə'dɪkʃ(ə)n]
I am as yet at a distance of ten long good years from an addiction
我 是 作为 然而 在 一个 距离 的 十 长的 好的 年 从 一个 瘾
[tuː; tə][ðə; ði]['maɪnər]['klɜːrdʒi] .
to the minor clergy .
到 这 次要的 牧师 .

我距离对低级神职人员上瘾还有整整十年的美好时光。

[ɪf] [aɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːðɪŋ] , ['hiːvɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [ə,bɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ˌes 'tiː] .
If I survive the crossing of that seething , heaving , tumbling abomination , St .
如果 我 存活 这 过境 的 那 沸腾 , 起伏 , 翻滚 厌恶 , 英石 .
['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] ,
George's Channel ,
乔治的 渠道 ,

如果我能够活着渡过那条沸腾翻滚、波涛汹涌的圣乔治海峡，

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][ɑːn] ['tuːzdeɪ] [nekst] .
you may expect me on Tuesday next .
你 可能 预计 我 在 周二 下一个 .

下周二您应该能见到我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɪn] - ['brædʃɔːz] - ['dɑːrknəs] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [felt] ,
I have been groping for hours in ' Bradshaw's ' darkness that may be felt ,
我 有 到过 摸索 为了 小时 在 - 布拉德肖的 - 黑暗 那 可能 是 毛毡 ,

我已经在布拉德肖笔下那种或许能被感受到的黑暗中摸索了好几个小时，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][æt; ət] [ðɪs] ['twaɪlaɪt] [rɪ'zʌlt] ,
and I have arrived at length at this twilight result ,
和 我 有 到达的 在 长度 在 这 暮 结果 ,

最终，我得出了这个最终结论。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][jʊr; jər]['steɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks] · - [piː] . [em] .
that I may arrive at your station at 6 · 55 p . m .
那 我 可能 到达 在 你的 车站 在 6 · - p . 米 .

我将于下午6点55分到达您的车站。

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] - ['brædʃɔ:] - [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] ,

But	the	ways	of	'	Bradshaw	'	are	not	our	ways	,
但	这	方式	的	-	布拉德肖	-	是	不是	我们的	方式	,

但“布拉德肖”的方式并非我们的方式。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['i:ðər] [rʌʃ] ['vaɪələntli] [pæst][ɔ:r] ['nevər] [ə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	I	may	either	rush	violently	past	or	never	attain	it	.
和	我	可能	任何一个	匆忙	暴力	过去的	或者	绝不	达到	它	.

我或许会横冲直撞地冲过去，或许永远也达不到。

[ɪf] [aɪ][du:] , [ænd; ənd] [ɪf] [ɑ:n][maɪ][ə'raɪv(ə)l][aɪ] [si:] [sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] ,

If	I	do	,	and	if	on	my	arrival	I	see	some	rustic	vehicle	,
如果	我	做	,	和	如果	在	我的	到达	我	看	一些	乡村	车辆	,

如果我这么做，而且当我到达时看到一些简陋的车辆，

['gaɪdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋli] ['ʌgli] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'i:] , [aɪ] [-]

guided	by	a	startlingly	ugly	gentleman	,	awaiting	me	,	I	[	88	]
引导	经过	一个	令人震惊地	丑陋的	绅士	,	等待中	我	,	我	[	-	]

在一位相貌丑陋得惊人的绅士的引导下，我[88]

[ʃæl; ʃəl] [noʊ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['waɪfli] [dɪ'skrɪpʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][jʊr; jər] - [oʊld][mæn] .

shall	know	from	your	wifely	description	that	it	is	your	'	old	man	.
将	知道	从	你的	妻子	描述	那	它	是	你的	-	老的	男人	.

从你妻子的描述中就能知道那是你的“老爸”。

- [tɪl] ['tu:zdeɪ] , [ðen] ,

'	Till	Tuesday	,	then	,
-	直到	周二	,	然后	,

那么，就到周二吧。

“ [ə'fekʃənətli] [jɔ:rz] ,

“	Affectionately	yours	,
”	亲切地	你的	,

“您挚爱的，

“ ['daɪnə] ['bɛlˌɛrz] .

“	Dinah	Bellairs	.
”	迪娜	贝尔艾尔斯	.

“迪娜·贝莱尔斯。

“ ['ɔ:gəst] 17th .

“	August	17th	.
”	八月	17th	.

“8月17日。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][maɪ][wɜ:rd] ; [ɑ:n] ['tu:zdeɪ] [aɪ][set] [ɔ:f] .

”	I	am	as	good	as	my	word	;	on	Tuesday	I	set	off	.
”	我	是	作为	好的	作为	我的	单词	;	在	周二	我	放	离开	.

“我言出必行；星期二我就出发了。”

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['mɔ:rt(ə)l] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'zæstrəsli] , ['hɪdiəsli] , [ˌdaɪə'bɑ:lɪkli] [sɪk]

For	four	mortal	hours	and	a	half	I	am	disastrously	,	hideously	,	diabolically	sick
为了	四	凡人	小时	和	一个	一半	我	是	灾难性的	,	极其可怕	,	极其邪恶地	生病的

.

:

.

整整四个半小时，我病得极其痛苦、极其难受、极其可怕。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] ['aʊərz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][aɪ] [kɜ:rs] [ðə; ði] [deɪ] [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] ,

For	four	hours	and	a	half	I	curse	the	day	on	which	I	was	born	,
为了	四	小时	和	一个	一半	我	诅咒	这	天	在	哪个	我	曾是	出生	,

我诅咒了我出生的那一天，整整四个半小时。

[ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [dʒeɪn] ['wɑːtsn] [wʌz; wəz][bɔːrn] , [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][oʊld][mæn][wʌz; wəz]

the	day	on	which	Jane	Watson	was	born	,	the	day	on	which	her	old	man	was
这	天	在	哪个	简	沃森	曾是	出生	,	这	天	在	哪个	她	老的	男人	曾是

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

简·沃森出生的那天，她父亲出生的那天，

[ænd; ənd] ['læstli] — [bʌt; bət]

and	lastly	—	but
和	最后	—	但

最后——但是

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[nɑːt] , [nɑːt] [liːstli] — [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑːk] [ɑːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lɛnstərz]

not	,	not	leastly	—	the	day	and	the	dock	on	which	and	in	which	the	Leinster's
不是	,	不是	至少	—	这	天	和	这	码头	在	哪个	和	在	哪个	这	伦斯特的

['plʌndʒɪŋ] ,

plunging	,
骤降	,

尤其重要的是——伦斯特河发生巨浪的那一天，以及它所在的码头。

[kɔrtsiːɪŋ] , [θrɑːbɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz][bɔːrn] .

courtseying	,	throbbing	body	was	born	.
礼节	,	悸动	身体	曾是	出生	.

一个行礼的、悸动的身躯诞生了。

[ɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət] ['hɑːlihed] , ['fiːlɪŋ] [kən'vɪnst] [frʌm; frəm][maɪ] [sen'seiʃənz] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]

On	arriving	at	Holyhead	,	feeling	convinced	from	my	sensations	that	,	as	the
在	抵达	在	霍利黑德	,	感觉	确信	从	我的	感觉	那	,	作为	这

[frentʃ] [seɪ] ,

French	say	,
法语	说	,

抵达霍利黑德后，我凭感觉确信，正如法国人所说，

[aɪ] [tʌtʃ] [maɪ][læst] ['aʊər] , [aɪ] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] [bɔːrd]

I	touch	my	last	hour	,	I	indistinctly	request	to	be	allowed	to	stay	on	board
我	触碰	我的	最后的	小时	,	我	模糊不清	要求	到	是	允许	到	停留	在	木板

[ænd; ənd][daɪ] ,

and	die	,
和	死	,

我即将走到生命的尽头，我含糊不清地请求允许我留在船上死去。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['stuːərdəs] [ænd; ənd][maɪ] [meɪd] [teɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrənt]

then	and	there	;	but	as	the	stewardess	and	my	maid	take	a	different
然后	和	那里	;	但	作为	这	空中小姐	和	我的	女佣	拿	一个	不同的

[vjuː] [ʌv; əv][maɪ] [-]

view	of	my	[	89	]
看法	的	我的	[	-	]

当时和那里；但是空姐和我的女仆对我的看法却不同[89]

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [kloʊk] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [ɑːn][maɪ] ['daɪɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd]

situation	,	and	insist	upon	forcing	my	cloak	and	bonnet	on	my	dying	body	and
情况	,	和	坚持	之上	强制	我的	披风	和	引擎盖	在	我的	垂死	身体	和

[lɪmp] [hed] ,

limp	head	,
跛行	头	,

当时的处境，他们坚持要把我的斗篷和帽子强行套在我垂死的身体和无力的头上，

[aɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:d] [ɪn] ['stægərɪŋ] [ɑ:n] [dek] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [ə'kɜ:rsɪd] [boʊt] .

I	at	length	succeed	in	staggering	on	deck	and	off	the	accursed	boat	.
我	在	长度	成功	在	令人震惊	在	甲板	和	离开	这	被诅咒的	船	.

我终于踉跄着爬上甲板，离开了那艘该死的船。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ðen] [wel] ['ʃeɪkən] [ʌp] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [meɪl] ,

I	am	then	well	shaken	up	for	two	or	three	hours	in	the	Irish	mail	,
我	是	然后	出色地	摇晃	向上	为了	二	或者	三	小时	在	这	爱尔兰	邮件	,

然后我在爱尔兰的邮局里颠簸了两三个小时，真是够呛。

[ænd; ənd]['æftər] ['krɔ:lɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [sloʊ] [baɪ] - [laɪn] [fɔ:r; fər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['aʊərz] [mɔ:r] , [ˌeɪ 'em]

and	after	crawling	along	a	slow	by	-	line	for	two	or	three	hours	more	,	am
和	后	爬行	沿着	一个	慢的	经过	-	线	为了	二	或者	三	小时	更多的	,	是

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

at	length	,
在	长度	,

又沿着一条缓慢的旁白爬行了两三个小时后，我终于.....

[æt; ət][sɪks] · - , ['lændɪd] , ['bætərd] , ['taɪərd] , [dʌst] - [blækt] , [ænd; ənd] ['kwɒ:miʃ] , [æt; ət][ðə; ði]

at	6	·	55	,	landed	,	battered	,	tired	,	dust	-	blacked	,	and	qualmish	,	at	the
在	6	·	-	,	登陆	,	伤痕累累	,	疲劳的	,	灰尘	-	变黑	,	和	不安	,	在	这

['lɪt(ə)l] ['roʊdsaɪd] ['steɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔlˌfi:ld] .

little	roadside	station	of	Caulfield	.
小的	路边	车站	的	考菲尔德	.

6点55分，飞机降落在考尔菲尔德这个路边小车站，飞机破旧不堪，疲惫不堪，浑身沾满灰尘，令人不安。

[maɪ] [meɪd] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['pæsndʒɚ] [hu:] [dɪ'send] .

My	maid	and	I	are	the	only	passengers	who	descend	.
我的	女佣	和	我	是	这	仅有的	乘客	WHO	下降	.

我和我的女佣是唯一下楼的乘客。

[ðə; ði] [treɪn] [snɔ:ts] [ɪts] [sloʊ] [wei] ['ɑ:nwərdz] ,

The	train	snorts	its	slow	way	onwards	,
这	火车	哼声	它是	慢的	方式	开始	,

火车缓缓地发出嘶嘶声，继续向前行驶。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [left] [geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɑ:m] ['krɪmz(ə)n] [deθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gəst] [sʌn] ,

and	I	am	left	gazing	at	the	calm	crimson	death	of	the	August	sun	,
和	我	是	左边	凝视	在	这	冷静的	赤红	死亡	的	这	八月	太阳	,

于是，我只能凝视着八月太阳平静而深红的死亡景象。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðə; ði] [swi:t] - ['pi:z] [ɪn] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] - ['mæstɚz] ['gɑ:rdn] ['bɔ:rdər] .

and	smelling	the	sweet	-	peas	in	the	station	-	master's	garden	border	.
和	闻起来	这	甜的	-	豌豆	在	这	车站	-	硕士学位	花园	边界	.

闻着站长花园里盛开的香豌豆花香。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]['dʒeɪnz] ['prɑ:mɪst] [tæks] - [kɑ:rt] ,

I	look	round	in	search	of	Jane's	promised	tax	-	cart	,
我	看	圆形的	在	搜索	的	简的	承诺	税	-	大车	,

我环顾四周，寻找简承诺的收税马车。

[ænd; ənd] [sti:l] [maɪ] [nə:vs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] ['mænz] [ˌʌn'lʌvli]

and	steel	my	nerves	for	the	contemplation	of	her	old	man's	unlovely
和	钢	我的	神经	为了	这	沉思	的	她	老的	男人的	不可爱

[fitʃər] .

features	.
特征	.

我鼓起勇气，面对她父亲那并不俊美的容貌。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli]['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [ɪz][ə; eɪ]['taɪni] [tu:] - [wi:ld] ['poʊni] ['kærɪdʒ] ,

But	the	only	vehicle	which	I	see	is	a	tiny	two	-	wheeled	pony	carriage	,
但	这	仅有的	车辆	哪个	我	看	是	一个	微小的	二	-	带轮子的	小马	运输	,

但我看到的唯一交通工具是一辆小小的双轮马车。

[drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [tʌb] - [ʃeɪpt] [beɪ] ['poʊni][ænd; ənd] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ][hæt]

drawn	by	a	small	and	tub	-	shaped	bay	pony	and	driven	by	a	lady	in	a	hat
绘制	经过	一个	小的	和	浴缸	-	形状	湾	小马	和	驱动	经过	一个	女士	在	一个	帽子

,

,

,

由一匹矮小圆润的枣红色小马拉着，由一位戴帽子的女士驾车。

[huːz] [feɪs] [ɪz] [tɜːrnd] [-]

whose	face	is	turned	[	90	]
谁	脸	是	转向	[	-	]

脸转向[90]

[ɪk'spektəntli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

expectantly	towards	me	.
满怀期待地	向	我	.

满怀期待地看着我。

[aɪ][goʊ] [ʌp] [ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] [maɪ] [frend] ,

I	go	up	and	recognise	my	friend	,
我	去	向上	和	认出	我的	朋友	,

我走上前去，认出了我的朋友。

[huːm] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] — [nɑːt] [sɪns] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

whom	I	have	not	seen	for	two	years	—	not	since	before	she	fell	in	with	her
谁	我	有	不是	已见	为了	二	年	—	不是	自从	前	她	跌倒	在	和	她

[oʊld][mæn][ænd; ənd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd][hɪm; ɪm] .

old	man	and	espoused	him	.
老的	男人	和	拥护	他	.

我已经两年没见过她了——自从她和她老爸在一起并嫁给他之后就再也没见过她。

“ [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfɪst] , ['æftər][ɔːl] , [tuː; tə] [kʌm] [maɪ'self] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [læf]

“	I	thought	it	safest	,	after	all	,	to	come	myself	,	”	she	says	with	a	bright	laugh
“	我	想法	它	最安全	,	后	全部	,	到	来	我	,	”	她	说道	和	一个	明亮的	笑

.

:

.

“毕竟，我觉得亲自来是最安全的，”她笑着说。

“ [maɪ][oʊld][mæn] [lʊkt] [soʊ] ['hænsəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	My	old	man	looked	so	handsome	this	morning	,
“	我的	老的	男人	看起来	所以	英俊的	这	早晨	,

“我老爸今天早上看起来真帅，”

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

that	I	thought	you	would	never	recognise	him	from	my	description	.
那	我	想法	你	会	绝不	认出	他	从	我的	描述	.

我以为你绝对认不出我描述的这个人。

[get] [ɪn] , [dɪr] , [ænd; ənd] [let] [juː 'es][trɑːt] [hoʊm] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] .

Get	in	,	dear	,	and	let	us	trot	home	as	quickly	as	we	can	.
得到	在	,	亲爱的	,	和	让	我们	小跑	家	作为	迅速地	作为	我们	能	.

亲爱的，上车吧，我们赶紧回家。

” [aɪ][kəm'plaɪ] ,

”	I	comply	,
”	我	遵守	,

我遵命，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf]['aʊər][sɪt]([waɪl] [ðə; ði][kuːl] ['iːvnɪŋ] [wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði][dʌst]
and for the next half hour sit (while the cool evening wind is blowing the dust
和 为了 这 下一个 一半 小时 坐 (尽管 这 凉爽的 晚上 风 是 吹 这 灰尘
[ɔːf][maɪ][hɑːt][ænd; ənd]['dʒeɪdɪd][feɪs]) ['stiːlɪŋ] [ə'meɪzd] [glɑːnsiz] [æt; ət][maɪ] [kəm'pænjənz] ['tʃɪri]
off my hot and jaded face) stealing amazed glances at my companion's cheery
离开 我的 热的 和 厌倦 脸) 偷窃 惊叹 眼神 在 我的 同伴的 欢快的
[fitʃər] .
features .
特征 .

接下来的半个小时里，我坐着（凉爽的晚风吹拂着我发烫疲惫的脸庞），不时地偷瞄同伴容光焕发的面容。

['tʃɪri] !
Cheery !
欢快的 !

太棒了!

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['veri] [læst][wɜːrd][ðæt] , [ɪk'septɪŋ] [ɪn][æn; ən][ai'rɔnik,-kəl] [sens] ,
That is the very last word that , excepting in an ironical sense ,
那 是 这 非常 最后的 单词 那 , 除外 在 一个 讽刺 感觉 ,

这是最后一个词，除非是在讽刺的意义上，

['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plaɪd] [tuː; tə][maɪ] [frend] [dʒeɪn] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
any one would have applied to my friend Jane two years ago .
任何 一 会 有 应用 到 我的 朋友 简 二 年 前 .

两年前，任何人都可以申请加入我的朋友简的团队。

[tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][dʒeɪn][wʌz; wəz]['θɜːrti] - [faɪv] , [ðə; ði]['eldərli] ['eldɪst] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
Two years ago Jane was thirty - five , the elderly eldest daughter of a large
二 年 前 简 曾是 三十 - 五 , 这 老年 长子 女儿 的 一个 大的
['fæməli] , ['hʌsəld] ['ɪntuː][əb'skjʊrəti] ,
family , hustled into obscurity ,
家庭 , 匆忙 进入 朦胧 ,

两年前，简35岁，是家中长女，年纪较大，却被生活抛诸脑后，默默无闻。

['dʒɔsəld] , [ʃelvd] , [baɪ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['jʌŋgər] , ['freʃər] ['sɪstər] ;
jostled , shelved , by half a dozen younger , fresher sisters ;
推搡 , 搁置 , 经过 一半 一个 打 年轻 , 更清新 姐妹 ;

被六七个更年轻、更时髦的姐妹们挤来挤去，束之高阁；

[æn; ən] [-]
an [91]
一个 [-]

[91]

['eldərli] [gɜːrl] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] ['lækrɪmoʊs] [vɜːrs] [ə'baʊt][ðə; ði] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd]
elderly girl addicted to lachrymose verse about the gone and the dead and
老年 女孩 上瘾 到 流泪的 诗 关于 这 已消失 和 这 死的 和
[ðə; ði][fɔːr; fər] - ['evər] - [lɔːst] .
the for - ever - lost .
这 为了 - 曾经 - 丢失的 .

一位老妇人沉迷于关于逝者、亡者和永远失去的人的感伤诗歌。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [gɔːn] [hæz; həz] [kʌm] [bæk] , [ðə; ði] [ded] [rɪ'sʌsɪˌteɪtid] , [ðə; ði][fɔːr; fər] - ['evər] - [lɔːst]
Apparently the gone has come back , the dead resuscitated , the for - ever - lost
显然 这 已消失 有 来 后退 , 这 死的 复苏 , 这 为了 - 曾经 - 丢失的
[bɪn] [faʊnd] [ə'gen] .
been found again .
到过 成立 再次 .

看来逝者已归，死者复生，失散已久者重获新生。

[ðə; ði] ['piːki] ['saʊər]['vɜːrdʒɪn][ɪz] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['meɪtrən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] ,

The	peaky	sour	virgin	is	transformed	into	a	gracious	matron	,	with	a	kindly	,
这	尖峰	酸的	处女	是	转变	进入	一个	亲切	护士长	,	和	一个	亲切地	,

['kʌmli] [feɪs] ,

comely	face	,
漂亮	脸	,

原本面容阴郁、脾气暴躁的处女，摇身一变成了优雅的贵妇，拥有慈祥和蔼的容貌。

['pleʒər] ['meɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleʒər] ['fiːlɪŋ] .

pleasure	making	and	pleasure	feeling	.
乐趣	制作	和	乐趣	感觉	.

制造快乐和感受快乐。

[oʊ] , ['hæpinəs] , [wʌt] ['paʊdər] , [ɔːr] [peɪst] , [ɔːr] [mɪlk] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Oh	,	Happiness	,	what	powder	,	or	paste	,	or	milk	of	roses	,
哦	,	幸福	,	什么	粉末	, 或者		粘贴	, 或者		牛奶	的	玫瑰	,

哦，幸福啊，那是什么玫瑰粉、玫瑰膏、玫瑰牛奶?

[kæn; kən] [meɪk] [oʊld] [tʃiːks] [jʌŋ] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [wei] [ðæt] [juː; jʊ][duː] ?

can	make	old	cheeks	young	again	in	the	cunning	way	that	you	do	?
能	制作	老的	脸颊	年轻的	再次	在	这	狡猾	方式	那	你	做	?

你能用你这种巧妙的方法让老脸重新焕发青春光彩吗?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət][baɪd] ['stedəli] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][wiː; wi] [maɪt] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər]['evər] ,

If	you	would	but	bide	steadily	with	us	we	might	live	for	ever	,
如果	你	会	但	比德	稳步	和	我们	我们	可能	居住	为了	曾经	,

如果你能一直和我们在一起，我们或许就能永远活着。

['ɔːlweɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['hænsəm] .

always	young	and	always	handsome	.
总是	年轻的	和	总是	英俊的	.

永远年轻，永远英俊。

[maɪ] ['mjuːzɪŋz] [ɑːn]['dʒeɪnz] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['taɪərd] ['hedeɪk] , [meɪk] [ˌem 'iː]

My	musings	on	Jane's	metamorphosis	,	combined	with	a	tired	headache	,	make	me
我的	沉思	在	简的	变态	,	合并	和	一个	疲劳的	头痛	,	制作	我

['sʌmwʌt] ['saɪlənt] ,

somewhat	silent	,
有些	沉默的	,

我对简的蜕变百感交集，再加上头痛难忍，让我有些沉默。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][ɪz]['moʊstli][ə; eɪ] ['slæknəs] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['dɪrɪst]

and	indeed	there	is	mostly	a	slackness	of	conversation	between	the	two	dearest
和	的确	那里	是	大多	一个	松懈	的	对话	之间	这	二	亲爱的

['ælaɪz][ɑːn][fɜːrst] ['miːtɪŋ] ['æftər] ['æbsəns] — [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['ʃɪvər] [bɪ'fɔːr] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː]

allies	on	first	meeting	after	absence	—	a	sort	of	hesitating	shiver	before	plunging	into
盟国	在	第一的	会议	后	缺席	—	一个	种类	的	犹豫不决	颤抖	前	骤降	进入

[ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] [tɔːk] [ðæt] [bəuθ] [noʊ] [laɪ][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

the	sea	of	talk	that	both	know	lie	in	readiness	for	them	.
这	海	的	讲话	那	两个都	知道	说谎	在	准备就绪	为了	他们	.

事实上，两位最亲密的盟友在阔别多年后的第一次见面时，谈话大多显得有些漫不经心——就像在投入到他们都知道早已准备好的谈话海洋之前，会犹豫地颤抖一下。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['hɑːrvɪst] [ɪn] [jet] ?

“	Have	you	got	your	harvest	in	yet	?
“	有	你	得到	你的	收成	在	然而	?

你们的庄稼收割了吗?

” [aɪ][æsk] , [-]

”	I	ask	,	[	92	]
”	我	问	,	[	-	]

“我问，[92]

[mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][nɑːt] ['ʌtərli] ['hoʊldɪŋ] [maɪ] [tʌŋ] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [prə'faʊnd]

more	for	the	sake	of	not	utterly	holding	my	tongue	than	from	any	profound
更多的	为了	这	清酒	的	不是	完全地	保持	我的	舌头	比	从	任何	深刻的

['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

interest	in	the	subject	,
兴趣	在	这	主题	,

与其说是出于对这个话题的浓厚兴趣，不如说是为了不完全保持沉默。

[æz; əz][wiː; wi][dʒɑːg] ['brɪskli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['kɔːrnfiːld] ,

as	we	jog	briskly	along	between	the	yellow	cornfields	,
作为	我们	慢跑	轻快地	沿着	之间	这	黄色的	玉米地	,

当我们轻快地在金黄的玉米地间慢跑时，

[wer] [ðə; ði][draɪ] [baʊnd] [ʃiːvz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [ɪn]['goʊldən]['roʊz; 'raʊz][ɪn][ðə; ði] [red] ['sʌnset] [laɪt] .

where	the	dry	bound	sheaves	are	standing	in	golden	rows	in	the	red	sunset	light	.
在哪里	这	干燥	边界	捆	是	常设	在	金的	行	在	这	红色的	日落	光	.

干燥捆扎的麦捆在夕阳的红光下，排列成金色的行列。

“ [nɑːt] [jet] , ” ['ænsər] [dʒeɪn] ; “ [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kʌt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	Not	yet	,	”	answers	Jane	;	“	we	have	only	just	begun	to	cut	some	of	it	.
“	不是	然而	,	”	答案	简	;	“	我们	有	仅有的	只是	开始	到	切	一些	的	它	.

“还没有，”简回答说；“我们才刚刚开始砍伐一部分。”

[haʊ'evər] , [θæŋk] [gɑːd] , [ðə; ði] ['weðər] [lʊks] [æz; əz] ['setld] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ;

However	,	thank	God	,	the	weather	looks	as	settled	as	possible	;
然而	,	感谢	上帝	,	这	天气	看起来	作为	定居	作为	可能的	;

不过，谢天谢地，天气看起来尽可能地稳定了；

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] ['wɔːtəri] ['laɪlək][ɪn][ðə; ði] [west] .

there	is	not	a	streak	of	watery	lilac	in	the	west	.
那里	是	不是	一个	条纹	的	水状的	紫丁香	在	这	西方	.

西部没有一丝淡紫色的痕迹。

” [maɪ] ['hedeɪk] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kaɪndli][ʌv; əv] ['dɪnər] —

”	My	headache	is	almost	gone	and	I	am	beginning	to	think	kindly	of	dinner	—
”	我的	头痛	是	几乎	已消失	和	我	是	开始	到	思考	亲切地	的	晚餐	—

[ə; eɪ]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] [ʌn'tɪl] [naʊ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] ['heɪstɪli] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

a	subject	from	which	all	day	until	now	my	mind	has	hastily	turned	with	a
一个	主题	从	哪个	全部	天	直到	现在	我的	头脑	有	草草	转向	和	一个

[sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪdiəs] ['ɪnwərd] [rɪ'voʊlt] — [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði][fæt]['poʊni] [pulz] [ʌp] [bɪ'fɔːr]

sensation	of	hideous	inward	revolt	—	by	the	time	that	the	fat	pony	pulls	up	before
感觉	的	可怕	向内	反叛	—	经过	这	时间	那	这	胖的	小马	拉	向上	前

[ðə; ði][oʊld] - [wɜːrld] [dɑːrk] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːdɪst] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

the	old	-	world	dark	porch	of	a	modest	little	house	,
这	老的	-	世界	黑暗的	门廊	的	一个	谦虚的	小的	房子	,

“我的头痛几乎消失了，我开始对晚餐有了些许好感——此前一整天，我一想到晚餐就感到一阵强烈的反感，极力回避——这时，那匹肥马停在了一栋简朴小屋古老昏暗的门廊前。”

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['bæʃfəli] ['hɪd(ə)n] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [feɪs] ['ʌndər] [ə; eɪ] [veɪl] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd]

which	has	bashfully	hidden	its	original	face	under	a	veil	of	crowded
哪个	有	害羞地	隐	它是	原来的	脸	在下面	一个	面纱	的	挤

['klemətɪsˌklə'meɪtɪs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['stɔːlwərt] ['aɪvi] .

clematis	flowers	and	stalwart	ivy	.
铁线莲	花朵	和	坚定的	常春藤	.

它羞涩地将原本的面貌隐藏在茂盛的铁线莲和挺拔的常春藤之下。

[set] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] - [freɪm] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [druːpt] ['aɪvi] - [liːvz] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [-]

Set	as	in	a	picture	-	frame	by	the	large	drooped	ivy	-	leaves	,	I	see	a	[	93	]
放	作为	在	一个	图片	-	框架	经过	这	大的	下垂	常春藤	-	树叶	,	我	看	一个	[	-	]

就像被巨大的下垂的常春藤叶子框在画框里一样，我看到了[93]

[tɔːl] [ænd; ənd] ['mɑːdərətli] [hɑːrd] - ['fitʃərd] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [pər'hæps] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

tall	and	moderately	hard	-	featured	gentleman	of	middle	age	,	perhaps	,	of	the
高的	和	中等程度	难的	-	特色	绅士	的	中间	年龄	,	也许	,	的	这

[tuː] , ['ræðər] [ɪn'klaɪnɪŋ] [tɔːrdz] ['eldərli] ,

two	,	rather	inclining	towards	elderly	,
二	,	相当	倾斜	向	老年	,

两人中，一位身材高挑、五官略显硬朗的中年绅士，或许更偏向于年长一些。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ʃaɪli] .

smiling	at	us	a	little	shyly	.
微笑	在	我们	一个	小的	害羞地	.

她有些害羞地对我们笑了笑。

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [oʊld] [mæn] , ” [kraɪz] [dʒeɪn] , ['stepɪŋ] ['geɪli] [aʊt] ,

“	This	is	my	old	man	,	”	cries	Jane	,	stepping	gaily	out	,
“	这	是	我的	老的	男人	,	”	哭泣	简	,	步进	兴高采烈地	出去	,

“这是我老爸！”简一边喊着，一边兴高采烈地走了出来。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['frendli] [ˌɪntrə'dʌktəri] [pæt] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	giving	him	a	friendly	introductory	pat	on	the	shoulder	.
和	给予	他	一个	友好的	引言	拍	在	这	肩膀	.

然后友好地拍了拍他的肩膀。

“ [oʊld] [mæn] , [ðɪs] [ɪz] ['daɪnə] .

“	Old	man	,	this	is	Dinah	.
“	老的	男人	,	这	是	迪娜	.

“老头，这是迪娜。”

” ['hævɪŋ] [ðʌs] [bɪn] [meɪd] [noʊn] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wiː; wi] [ʃeɪk] [hændz] ,

”	Having	thus	been	made	known	to	each	other	we	shake	hands	,
”	拥有	因此	到过	制成	已知	到	每个	其他	我们	摇	双手	,

“既然彼此已经认识，我们就握手。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eniθɪŋ] ['prɪti] [tuː; tə] [seɪ] .

but	neither	of	us	can	arrive	at	anything	pretty	to	say	.
但	两者都不	的	我们	能	到达	在	任何事物	漂亮的	到	说	.

但我们俩都说不出什么好话来。

[ðen] [aɪ] ['fɑːloʊ] [dʒeɪn] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,

Then	I	follow	Jane	into	her	little	house	,
然后	我	跟随	简	进入	她	小的	房子	,

然后我跟着简进了她的小屋，

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [haʊs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [soʊ] ['hæpɪli] [iks'tʃeindʒd] [hɜːr; hər] [tenθ] [pɑːrt] [ʌv; əv]

the	little	house	for	which	she	has	so	happily	exchanged	her	tenth	part	of
这	小的	房子	为了	哪个	她	有	所以	快乐地	交换	她	第十	部分	的

[ðə; ði] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [pə'tɜːrnl] ['mænʃ(ə)n] .

the	large	and	noisy	paternal	mansion	.
这	大的	和	嘈杂	父系	大厦	.

她非常高兴地用她那栋又大又吵闹的父家宅子的十分之一的股份，换来了这栋小房子。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] [haʊs] ,

It	is	an	old	house	,
它	是	一个	老的	房子	,

这是一栋老房子，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] ['mɑːdərət] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv] [oʊld] [eɪdʒ] [ænd; ənd]

and	everything	about	it	has	the	moderate	shabbiness	of	old	age	and
和	一切	关于	它	有	这	缓和	破旧	的	老的	年龄	和

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [wer] .

long	and	careful	wear	.
长的	和	小心	穿	.

它的一切都有一种岁月沉淀和长期精心使用后特有的淡淡破旧感。

['lɪt(ə)l] [θɪk] - [wɔ:ld] [ru:mz; rʊmz] , [dɑ:rk][ænd; ənd] [ku:l] ,
Little thick - walled rooms , dark and cool ,
小的 厚的 - 有围墙的 房间 , 黑暗的 和 凉爽的 ,

房间很小，墙壁很厚，光线昏暗，很凉爽。

[wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['flaʊər] [sents] ['laɪɪŋ] [ɪn] [weɪt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ['evriwer] — [ə; eɪ]['saɪlənt] ,
with flowers and flower scents lying in wait for you everywhere — a silent ,
和 花朵 和 花 气味 说谎 在 等待 为了 你 到处 — 一个 沉默的 ,
['freɪgrənt] , ['tʃaɪldləs] [haʊs] .
fragrant , childless house .
香 , 无子女 房子 .

鲜花和花香弥漫在每一个角落——这是一座静谧、芬芳、没有孩子的家。

[tu:; tə][ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv][hæd; həd] ['ɔɪli] [ləʊkə'məʊtɪvz] [snɔ:tɪŋ] [ænd; ənd] [-]
To me , who have had oily locomotives snorting and [94]
到 我 , WHO 有 有 油腻的 机车 吸鼻 和 [-]

对我来说，那些见过冒着油烟的火车头的人[94]

['reɪsɪŋ] [θru:] [maɪ] [hed] [ɔ:l] [deɪ] , [ɪts] [dʌm] ['swi:tnəs] [si:mz] [laɪk] ['hev(ə)n] .
racing through my head all day , its dumb sweetness seems like heaven .
赛车 通过 我的 头 全部 天 , 它是 哑的 甜味 似乎 喜欢 天堂 .

它整天在我脑海里萦绕，它那傻傻的甜蜜简直就像天堂一样。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [sɪ'kjʊrd] [ju:; jʊ] ,
“ And now that we have secured you ,
“ 和 现在 那 我们 有 安全 你 ,

“既然我们已经确保了你的安全，

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][let][ju:; jʊ][goʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ,
we do not mean to let you go in a hurry ,
我们 做 不是 意思是 到 让 你 去 在 一个 匆忙 ,

我们并非有意让你匆匆离开，

” [sez] [dʒeɪn]['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] [ðæt] [naɪt] [æt; ət] ['bedtaɪm] , ['laɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ɑ:n][maɪ]
” says Jane hospitably that night at bedtime , lighting the candles on my
” 说道 简 热情好客 那 夜晚 在 就寝时间 , 灯光 这 蜡烛 在 我的
['dresɪŋ] - ['teɪbl] .
dressing - table .
敷料 - 桌子 .

那天晚上睡觉前，简热情地说道，同时点燃了我梳妆台上的蜡烛。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [maʊθ] ['wɔ:tər] , [aɪ] [si:] , ” [seɪ] [aɪ] ,
“ You are determined to make my mouth water , I see , ” say I ,
“ 你 是 决定 到 制作 我的 嘴 水 , 我 看 , ” 说 我 ,

“看来你决心要让我垂涎三尺啊，”我说。

[ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ə; eɪ] [jɔ:n] [tu:; tə] [læf] .
interrupting a yawn to laugh .
打断 一个 打哈欠 到 笑 .

打断哈欠，大笑起来。

“ [loʊn] [lɔ:rn][ˌem 'i:] , [hu:] [hæv; həv] ['ni:ðər] [oʊld][mæn][nɔ:r] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ,
“ Lone lorn me , who have neither old man nor dear little house ,
“ 孤独 孤独 我 , WHO 有 两者都不 老的 男人 也不 亲爱的 小的 房子 ,

“孤苦伶仃的我，既没有老夫，也没有心爱的小屋，

[nɔ:r] ['eni] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] [ə'teɪnɪŋ] ['i:ðər] . ”
nor any prospect of ultimately attaining either . ”
也不 任何 前景 的 最终 达到 任何一个 . ”

也没有任何最终实现这两项目标的希望。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɑːnɪstlɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [bɔːrd] [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ?

“	But	if	you	honestly	are	not	bored	you	will	stay	with	us	a	good	bit	?
”	但	如果	你	诚实地	是	不是	无聊的	你	将要	停留	和	我们	一个	好的	少量	?

“但如果你真的不觉得无聊，你会和我们待上一段时间吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sez] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][kaɪnd] [ɪn'triːti] [ɑːn][maɪ] [sliːv] .

”	she	says	,	laying	her	hand	with	kind	entreaty	on	my	sleeve	.
”	她	说道	,	躺下	她	手	和	种类	恳求	在	我的	袖子	.

“她说着，亲切地把手放在我的袖子上。”

“ [ˌes 'tiː] . ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] [ɪz][nɑːt] ['laɪtlɪ] [tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [ə'gen] . ”

“	St	.	George's	Channel	is	not	lightly	to	be	faced	again	.	”
”	英石	.	乔治的	渠道	是	不是	轻轻	到	是	面对	再次	.	”

“圣乔治海峡绝非可以轻易再次面对。”

“ [pər'hæps][aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [jɔːr'selvz] [tuː; tə][get] [rɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

“	Perhaps	I	shall	stay	until	you	are	obliged	to	go	away	yourselves	to	get	rid	of	me	,
”	也许	我	将	停留	直到	你	是	有义务	到	去	离开	你们自己	到	得到	摆脱	的	我	,

“或许我会一直待到你们不得不离开才能摆脱我为止。”

” [rɪ'tɜːrn] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

”	return	I	,	smiling	.
”	返回	我	,	微笑	.

我笑着回答。

“ [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .

“	Such	things	have	happened	.
”	这样的	事物	有	发生	.

“这种事确实发生过。”

[jes] , [wɪ'ðaʊt] ['dʒoʊkɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] .

Yes	,	without	joking	,	I	will	stay	a	month	.
是的	,	没有	开玩笑	,	我	将要	停留	一个	月	.

是的，不开玩笑，我会待一个月。

[ðen] , [baɪ][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [-]

Then	,	by	the	end	of	a	month	,	if	you	have	not	found	me	[	95	]
然后	,	经过	这	结尾	的	一个	月	,	如果	你	有	不是	成立	我	[	-	]

那么，到月底，如果你还没有找到我[95]

[aʊt] ['θɜːrəli] ,

out	thoroughly	,
出去	彻底	,

彻底地，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [pæs] [ə'mʌŋ] [men] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr] ['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['evər]

I	think	I	may	pass	among	men	for	a	more	amiable	woman	than	I	have	ever
我	思考	我	可能	经过	之中	男人	为了	一个	更多的	可亲	女士	比	我	有	曾经

[jet] [hæd; həd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] .

yet	had	the	reputation	of	.
然而	有	这	名声	的	.

我觉得我可能会被男人们误认为是一个比我以往为人所知的更加和蔼可亲的女人。

” [ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]['leɪtər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['leɪɪŋ] [daʊn] [maɪ] [hed] [ə'mʌŋ] [sɔːft][ænd; ənd]

”	A	quarter	of	an	hour	later	I	am	laying	down	my	head	among	soft	and
”	一个	四分之一	的	一个	小时	之后	我	是	躺下	向下	我的	头	之中	柔软的	和

[snoʊ] - [waɪt] ['piləuz] ,

snow	-	white	pillows	,
雪	-	白色的	枕头	,

“一刻钟后，我躺在柔软雪白的枕头上。”

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [ðɪs] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ʌtər] ['draʊzi] [rɪ'poʊz] ,

and	saying	to	myself	that	this	delicious	sensation	of	utter	drowsy	repose	,
和	说	到	我	那	这	可口的	感觉	的	说出	昏昏欲睡	休息	,

我心想，这种极度困倦、安然入睡的美妙感觉，

[ʌv; əv][sɔːft] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['oʊdərəs] ['kwaɪət] ,

of	soft	darkness	and	odorous	quiet	,
的	柔软的	黑暗	和	有气味的	安静的	,

柔和的黑暗和芬芳的静谧，

[ɪz] ['tʃiːpli] ['pəːtʃəst] ['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] ,

is	cheaply	purchased	even	by	the	ridiculous	anguish	which	my	own	sufferings	,
是	便宜	购买	甚至	经过	这	荒谬的	痛苦	哪个	我的	自己的	苦难	,

即使是我自己所遭受的痛苦所带来的荒谬的痛苦，也显得微不足道。

[ænd; ənd] — ['hɑːrdli] [les] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] — [ðə; ði][dɪ'moʊniæk] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz]

and	—	hardly	less	than	my	own	sufferings	—	the	demoniac	sights	and	sounds
和	—	几乎	较少的	比	我的	自己的	苦难	—	这	恶魔	景点	和	声音

[ə'fɔːd] [baɪ][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒɚ] ,

afforded	by	my	fellow	-	passengers	,
提供	经过	我的	同伴	-	乘客	,

而与我自身所遭受的痛苦相比，同机乘客们带来的那些如同魔鬼般的景象和声音也毫不逊色。

[kɔːzd] [ˌem 'iː][ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] ['lenstər] —

caused	me	on	board	the	accursed	Leinster	—
导致	我	在	木板	这	被诅咒的	伦斯特	—

导致我上了那艘该死的伦斯特号——

“ [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'klɪps] , [ænd; ənd] [rɪgd] [wɪð; wɪθ] [kɜːrs] [dɑːrk] . ” [-]

“	Built	in	the	eclipse	,	and	rigged	with	curses	dark	.	”	[	96	]
“	建造	在	这	蚀	,	和	作弊	和	诅咒	黑暗的	.	”	[	-	]

“在日食中建造，并被黑暗的诅咒所束缚。”[96]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [wel] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [mʌtʃ] ['restɪd] , ” [sez] [dʒeɪn][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

“	Well	,	I	cannot	say	that	you	look	much	rested	,	”	says	Jane	next	morning	,
“	出色地	,	我	不能	说	那	你	看	很多	休息	,	”	说道	简	下一个	早晨	,

“嗯，我看你看上去不太精神，”简第二天早上说道。

['kʌmɪŋ] [ɪn][tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] [freʃ] — ([jes] , ['skeptɪk] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ,

coming	in	to	greet	me	,	smiling	and	fresh	—	(	yes	,	sceptic	of	eighteen	,
未来	在	到	迎接	我	,	微笑	和	新鲜的	—	(	是的	,	怀疑论者	的	十八	,

进来迎接我，面带微笑，神采奕奕——（是的，十八岁的怀疑论者，

['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [meɪ] [lʊk] [freʃ] [ɪn][ə; eɪ] [prɪnt] [gaʊn] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːgəst]

even	a	woman	of	thirty	-	seven	may	look	fresh	in	a	print	gown	on	an	August
甚至	一个	女士	的	三十	-	七	可能	看	新鲜的	在	一个	打印	袍	在	一个	八月

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

即使是37岁的女性，在八月的清晨穿上印花连衣裙，也能显得容光焕发。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['læstɪŋ] ['kwaɪət] ['hæpinəs] [ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər]) — ['kʌmɪŋ] [ɪn]

when	she	has	a	well	of	lasting	quiet	happiness	inside	her	)	—	coming	in
什么时候	她	有	一个	出色地	的	持久	安静的	幸福	里面	她	)	—	未来	在

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['kriːmi] [glwɑːr][diː] [di'ʒuŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

with	a	bunch	of	creamy	gloire	de	Dijons	in	her	hand	for	the	breakfast	table	.
和	一个	束	的	奶油状	荣耀	德	第戎	在	她	手	为了	这	早餐	桌子	.

当她内心充满持久的平静幸福时）——手里拿着一把奶油般的第戎黄油，走进餐桌。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˈɪnfɪnətli] [mɔːr] [fægd] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] [wen] [aɪ][left][juː; jʊ][læst] [naɪt] ! ”

“	You	look	infinitely	more	fagged	than	you	did	when	I	left	you	last	night	!	”
”	你	看	无限地	更多的	疲惫不堪	比	你	做过	什么时候	我	左边	你	最后的	夜晚	!	”

“你看起来比我昨晚离开你时疲惫得多！”

“ [duː][aɪ] ? ” [seɪ] [aɪ] , [ˈræðər] [ˈfeɪntli] .

“	Do	I	?	”	say	I	,	rather	faintly	.
”	做	我	?	”	说	我	,	相当	淡淡的	.

“是吗？”我轻声说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [sliːp] [mʌtʃ] ? ” [-]

“	I	am	afraid	you	did	not	sleep	much	?	”	[	97	]
”	我	是	害怕的	你	做过	不是	睡觉	很多	?	”	[	-	]

“恐怕你没怎么睡吧？”[97]

[səˈdʒests; səgˈdʒests][dʒeɪn] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkrestfɔːlən] [æt; ət][ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfeðər] [bedz]

suggests	Jane	,	a	little	crestfallen	at	the	insult	to	her	feather	beds
建议	简	,	一个	小的	垂头丧气	在	这	侮辱	到	她	羽毛	床

[ɪmˈplaɪd] [baɪ][maɪ] [ˈweɪkflnəs] .

implied	by	my	wakefulness	.
暗示	经过	我的	清醒	.

简略带沮丧地说道，因为我没睡，她的羽绒被床弄得一团糟。

“ [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [ˈnevər] [kæn; kən] [sliːp] [ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [bed] ,

“	Some	people	never	can	sleep	the	first	night	in	a	strange	bed	,
”	一些	人们	绝不	能	睡觉	这	第一的	夜晚	在	一个	奇怪的	床	,

“有些人第一晚睡在陌生的床上总是睡不着觉，

[ænd; ənd][aɪ] [ˈstuːpɪdli] [fərˈgɑːt][tuː; tə][æsk] [ˈweðər] [juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði] [ˈfeðər] [bed][ɔːr] [ˈmætrəs] [æt; ət]

and	I	stupidly	forgot	to	ask	whether	you	liked	the	feather	bed	or	mattress	at
和	我	愚蠢地	忘了	到	问	无论	你	喜欢	这	羽毛	床	或者	床垫	在

[ðə; ði][tɑːp] . ”

the	top	.	”
这	顶部	.	”

我竟然忘了问你喜欢上面那张羽绒床还是普通床垫。

“ [jes] , [aɪ][dɪd] [sliːp] , ” [aɪ] [ˈænsər] [ˈgluːmɪli] .

“	Yes	,	I	did	sleep	,	”	I	answer	gloomily	.
”	是的	,	我	做过	睡觉	,	”	我	回答	阴郁地	.

“是的，我睡着了，”我闷闷不乐地回答。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ! ”

“	I	wish	to	heaven	I	had	not	!	”
”	我	希望	到	天堂	我	有	不是	!	”

“我真希望我没有经历过这一切！”

“ [wɪʃ] — [tuː; tə] — [ˈhev(ə)n] — [juː; jʊ] — [hæd; həd] — [nɑːt] ? ” [riˈpiːts] [dʒeɪn] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“	Wish	—	to	—	heaven	—	you	—	had	—	not	?	”	repeats	Jane	slowly	,	with	a
”	希望	—	到	—	天堂	—	你	—	有	—	不是	?	”	重复	简	缓慢地	,	和	一个

[slaɪt] [əˈstɑːnɪʃt] [pɔːz] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [wɜːrd] .

slight	astonished	pause	between	each	word	.
轻微	惊讶	暂停	之间	每个	单词	.

“真希望你没有？”简慢慢地重复着，每个字之间都略带惊讶的停顿。

“ [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [fɔːr; fər] [wʌt] [ˈʌðər] [ˈpɜːrpəs] [dɪd][juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][bed] ? ”

“	My	dear	child	,	for	what	other	purpose	did	you	go	to	bed	?	”
”	我的	亲爱的	孩子	,	为了	什么	其他	目的	做过	你	去	到	床	?	”

“我亲爱的孩子，你上床睡觉还有什么其他目的呢？”

“ [aɪ] — [aɪ] — [hæd; həd][bæd] [driːmz] , ” [seɪ] [aɪ] , [ˈʃudəriŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [ðen] ['teɪkɪŋ]
“ I — I — had bad dreams , ” say I , shuddering a little and then taking
” 我 — 我 — 有 坏的 梦境 , ” 说 我 , 颤抖 一个 小的 和 然后 采取
[hɜːr; hər][hænd] , ['roʊziz][ænd; ənd][ɔːl] ,
her hand , roses and all ,
她 手 , 玫瑰 和 全部 ,

“我……我做了噩梦，”我颤抖着说，然后握住她的手，手里还拿着玫瑰花。

[ɪn] [maɪn] .
in mine .
在 矿 .

在我的。

“ [dɪr] [dʒeɪn] , [duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [rʌn] [mæd] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] -
“ Dear Jane , do not think me quite run mad , but — but — have you got a '
” 亲爱的 简 , 做 不是 思考 我 相当 跑步 疯狂的 , 但 — 但 — 有 你 得到 一个 -
['brædʃɔː] - [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ? ”
Bradshaw ' in the house ? ”
布拉德肖 - 在 这 房子 ? ”

“亲爱的简，别以为我疯了，但是——但是——你家有‘布拉德肖’吗？”

“ [ə; eɪ] - ['brædʃɔː] ?
“ A ' Bradshaw ?
” 一个 - 布拉德肖 ?

“一辆‘布拉德肖？

- [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][wɪð; wɪθ] - ['brædʃɔː] ? -
' What on earth do you want with ' Bradshaw ? '
- 什么 在 地球 做 你 想 和 - 布拉德肖 ? -

“你到底想从‘布拉德肖’那里得到什么？”

” [sez] [maɪ] ['hoʊstəs] ,
” says my hostess ,
” 说道 我的 女主人 ,

“我的女主人说道，”

[hɜːr; hər] [feɪs] ['leŋkθənɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [-]
her face lengthening considerably and a slight [98]
她 脸 延长 相当 和 一个 轻微 [-]

她的脸明显拉长了，并且略微[98]

['tɪŋktʃər] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['koʊldnəs] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [toʊn] .
tincture of natural coldness coming into her tone .
酊剂 的 自然的 寒冷 未来 进入 她 语气 .

她的语气中透着一丝天生的冷漠。

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ruːd] — [in'sʌltiŋli] [ruːd] , ” [seɪ] [aɪ] , [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd]
“ I know it seems rude — insultingly rude , ” say I , still holding her hand and
” 我 知道 它 似乎 粗鲁的 — 侮辱性的 粗鲁的 , ” 说 我 , 仍然 保持 她 手 和
['spiːkɪŋ] ['ɔːlmoʊst] [ˊlækrimousli] :
speaking almost lachrymosely :
请讲 几乎 泪流满面地 :

“我知道这看起来很无礼——简直是侮辱性的无礼，”我一边说着，一边仍然握着她的手，语气近乎哽咽：

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] — [ðæt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]
“ but do you know , my dear , I really am afraid that — that — I shall have
” 但 做 你 知道 , 我的 亲爱的 , 我 真的 是 害怕的 那 — 那 — 我 将 有
[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] — [tuː; tə] - [deɪ] ? ”
to leave you — to - day ? ”
到 离开 你 — 到 - 天 ? ”

“可是亲爱的，你知道吗，我真的害怕——害怕——我今天就要离开你了？”

“ [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] ? ” [riˈpiːts] [ʃiː; ʃi] , [wiðˈdrɔiŋ] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [ˈgroʊɪŋ] [ˈæŋgrəli] [red] .

“	**To**	**leave**	**us**	**?**	**”**	**repeats**	**she**	**,**	**withdrawing**	**her**	**hand**	**and**	**growing**	**angrily**	**red**	**.**
”	到	离开	我们	?	”	重复	她	,	撤退	她	手	和	生长	愤怒地	红色的	.

“要离开我们吗？”她重复道，抽回了手，气得满脸通红。

“ [wʌt] !

“	**What**	**!**
”	什么	!

“什么！

[wen] [nɑːt] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [ə'goʊ][juː; jʊ] ['setld] [tuː; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ?

when	**not**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**ago**	**you**	**settled**	**to**	**stay**	**a**	**month**	**with**	**us**	**?**	
什么时候	不是	二十	-	四	小时	前	你	定居	到	停留	一个	月	和	我们	?	

就在不到24小时前，你还决定和我们一起住一个月呢?

[wʌt] [hæv; həv][wiː; wi] [dʌn] [bɪ'twiːn] [ðen] [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [dɪs'gʌst] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ? ”

What	**have**	**we**	**done**	**between**	**then**	**and**	**now**	**to**	**disgust**	**you**	**with**	**us**	**?**	**”**
什么	有	我们	完毕	之间	然后	和	现在	到	厌恶	你	和	我们	?	”

从那时到现在，我们究竟做了什么让你对我们感到厌恶?

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] , ” [kraɪ][aɪ] , ['iːgərli] ; “ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ?

“	**Nothing**	**—**	**nothing**	**,**	**”**	**cry**	**I**	**,**	**eagerly**	**;**	**“**	**how**	**can**	**you**	**suggest**	**such**	**a**	**thing**	**?**
”	没有什么	—	没有什么	,	”	哭	我	,	急切地	;	“	如何	能	你	建议	这样的	一个	事物	?

“什么也没有——什么也没有，”我急切地喊道；“你怎么能提出这样的建议呢？”

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] ['kɪndər] ['welkəm] [nɔːr]['evər] [sɔː] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] [mɔːr] ;

I	**never**	**had**	**a**	**kinder**	**welcome**	**nor**	**ever**	**saw**	**a**	**place**	**that**	**charmed**	**me**	**more**	**;**	
我	绝不	有	一个	幼儿园	欢迎	也不	曾经	锯	一个	地方	那	迷住了	我	更多的	;	

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — — ”

but	**—**	**but**	**—**	**—**	**”**
但	—	但	—	—	”

我从未受到过如此热情的欢迎，也从未见过如此令我着迷的地方；但是——但是——”

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [æsks][dʒeɪn] , [hɜːr; hər] ['kʌlər] [səb'saɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔləˌfaɪd] .

“	**But**	**what**	**?**	**”**	**asks**	**Jane**	**,**	**her**	**colour**	**subsiding**	**and**	**looking**	**a**	**little**	**mollified**	**.**
”	但	什么	?	”	问	简	,	她	颜色	消退	和	寻找	一个	小的	柔和的	.

“但是什么呢？”简问道，她的脸色渐渐恢复了红润，看起来平静了一些。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [seɪ] [aɪ] , ['saɪɪŋ] ,

“	**It**	**is**	**best**	**to**	**tell**	**the**	**truth**	**,**	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**say**	**I**	**,**	**sighing**	**,**
”	它	是	最好的	到	告诉	这	真相	,	我	认为	,	”	说	我	,	叹息	,

“我想，最好还是说实话吧。”我叹了口气说道。

“ ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] — [wɪl] [kɔːl][ˌem 'iː] ['veɪpərɪʃ] —

“	**even**	**though**	**I**	**know**	**that**	**you**	**will**	**laugh**	**at**	**me**	**—**	**will**	**call**	**me**	**vapourish**	**—**
”	甚至	尽管	我	知道	那	你	将要	笑	在	我	—	将要	称呼	我	易挥发的	—

['sɑːtɪʃli] [-]

sottishly	**[**	**99**	**]**
愚蠢地	[	-	]

“即使我知道你会嘲笑我——会说我轻浮——愚蠢地[99]

[ˌsuːpər'stɪʃəs] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] [driːm] [læst] [naɪt] . ”

superstitious	**;**	**but**	**I**	**had**	**an**	**awful**	**and**	**hideous**	**dream**	**last**	**night**	**.**	**”**
迷信的	;	但	我	有	一个	可怕	和	可怕	梦	最后的	夜晚	.	”

我虽然迷信，但昨晚做了一个可怕又恐怖的梦。

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

“	**Is**	**that**	**all**	**?**
”	是	那	全部	?

就这些吗?

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [hɜːr; hər]['roʊziz][ɪn][æn; ən][oʊld]
" she says , looking relieved , and beginning to arrange her roses in an old
" 她 说道 , 寻找 松了口气 , 和 开始 到 安排 她 玫瑰 在 一个 老的
['tʃaɪnə] [boʊl] .
china bowl .
中国 碗 .

“她说着，看起来松了口气，然后开始把玫瑰花插在一个旧瓷碗里。”

“ [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [driːmz] [ɑːr; ər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] ?
“ And do you think that all dreams are confined to this house ?
” 和 做 你 思考 那 全部 梦境 是 受限 到 这 房子 ?

“你认为所有的梦想都局限于这所房子里吗？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'fektɪŋ] ['eni] [wʌn] ['speʃ(ə)l] [pleɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
I never heard before of their affecting any one special place more than another .
我 绝不 听到 前 的 他们的 影响 任何 一 特别的 地方 更多的 比 其他 .

我以前从未听说过它们对某个特定地方的影响比其他地方更大。

[pər'hæps][noʊ] ['suːnər] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bæk] [ɪn] ['dʌblɪn] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [oʊn] [bed] ,
Perhaps no sooner are you back in Dublin , in your own room and your own bed ,
也许 不 很快 是 你 后退 在 都柏林 , 在 你的 自己的 房间 和 你的 自己的 床 ,

或许你刚回到都柏林，回到自己的房间，躺在自己的床上，

[ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] [wɜːrs] [ænd; ənd] ['ʌgliːɚ] [wʌn] .
than you will have a still worse and uglier one .
比 你 将要 有 一个 仍然 更糟 和 更丑 一 .

那样的话，你就会得到一个更糟糕、更丑陋的。

" [aɪ] [ʃeɪk] [maɪ] [hed] .
" I shake my head .
" 我 摇 我的 头 .

我摇了摇头。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] . ”
“ But it was about this house — about you . ”
” 但 它 曾是 关于 这 房子 — 关于 你 . ”

“但这一切都与这栋房子有关——与你有关。”

“ [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] [sez] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'raʊzd] ['ɪntrəst] .
“ About me ? " she says , with an accent of a little aroused interest .
” 关于 我 ? " 她 说道 , 和 一个 口音 的 一个 小的 被唤醒 兴趣 .

“关于我？”她问道，语气中带着一丝兴奋的兴趣。

“ [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , " [aɪ] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] .
“ About you and your husband , " I answer earnestly .
” 关于 你 和 你的 丈夫 , " 我 回答 切实 .

“关于你和你丈夫的事，”我认真地回答。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ Shall I tell it you ?
” 将 我 告诉 它 你 ?

“要我告诉你吗？”

['weðər] [juː; jʊ] [seɪ] - [jes] - [ɔːr] - [noʊ] - [aɪ][mʌst; məst] .
Whether you say ' Yes ' or ' No ' I must .
无论 你 说 - 是的 - 或者 - 不 - 我 必须 .

无论你回答“是”还是“否”，我都必须这样做。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ; [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] .
Perhaps it came as a warning ; such things have happened .
也许 它 来了 作为 一个 警告 ; 这样的 事物 有 发生 .

或许这是一种警告；这样的事情以前也发生过。

[jes] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ] ['kænɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] ['vɪʒ(ə)n] [soʊ] [kən'sɪstənt] — [soʊ] [-]
Yes , say what you will , I cannot believe that any vision so consistent — so [100]
是的 , 说 什么 你 将要 , 我 不能 相信 那 任何 想象 所以 持续的 — 所以 [-]

是的，不管你怎么说，我无法相信任何如此一致的愿景——如此[100]

['tændʒəbli] ['riːəl] [ænd; ənd] ['ʌtərli] [friː] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒʌmbld] [ˌɪnkɔŋ'gruːɪtɪz] [ænd; ənd] [ʌn'laiklinis]
tangibly real and utterly free from the jumbled incongruities and unlikelinesses
切实地 真实的 和 完全地 自由的 从 这 错杂 不一致 和 不太可能
[ʌv; əv] ['ɔːrd(ə)neri] [driːmz] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ment] ['nʌθɪŋ] .
of ordinary dreams — could have meant nothing .
的 普通的 梦境 — 可以 有 意思是 没有什么 .

真实可触，完全摆脱了普通梦境中混乱不堪、不合常理之处——但这可能毫无意义。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [bɪ'gɪn] ? ”
Shall I begin ? ”
将 我 开始 ? ”

我该开始吗?

“ [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , ” ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] [ænd; ənd]
“ By all means , ” answers Mrs . Watson , sitting down in an arm - chair and
“ 经过 全部 方法 , ” 答案 太太 . 沃森 , 坐着 向下 在 一个 手臂 - 椅子 和
['smaɪlɪŋ] ['iːzəli] .
smiling easily .
微笑 容易地 .

“当然可以，”沃森太太回答道，一边在扶手椅上坐下，一边轻松地笑着。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌdɪsbɪ'liːv] . ”
“ I am quite prepared to listen — and disbelieve . ”
“ 我 是 相当 准备 到 听 — 和 怀疑 . ”

“我完全做好了倾听——以及质疑的准备。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , ” [seɪ] [aɪ] , ['nærətɪvlɪ] , ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
“ You know , ” say I , narratively , coming and standing close before her ,
“ 你 知道 , ” 说 我 , 叙事上 , 未来 和 常设 关闭 前 她 ,

“你知道，”我叙述着说道，走到她面前，站得离她很近。

“ [haʊ] ['ʌtərli] ['taɪərd] [aʊt] [aɪ] [wʌz; wəz] [wen] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] [læst] [naɪt] .
“ how utterly tired out I was when you left me last night .
“ 如何 完全地 疲劳的 出去 我 曾是 什么时候 你 左边 我 最后的 夜晚 .

“昨晚你离开我的时候，我真是筋疲力尽。”

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] ['ænsər] [jʊr; jər] ['kwestʃənz] [fɔːr; fər] [jɔːnɪŋ] .
I could hardly answer your questions for yawning .
我 可以 几乎 回答 你的 问题 为了 打哈欠 .

我打哈欠打得几乎没法回答你的问题。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['mɪnɪts] [ɪn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [bed] ,
I do not think that I was ten minutes in getting into bed ,
我 做 不是 思考 那 我 曾是 十 分钟 在 获得 进入 床 ,

我想我躺到床上不到十分钟，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['hev(ə)n] [wen] [aɪ] [leɪd] [maɪ] [hed] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['pɪloʊ] .
and it seemed like heaven when I laid my head down on the pillow .
和 它 似乎 喜欢 天堂 什么时候 我 铺设 我的 头 向下 在 这 枕头 .

当我把头放在枕头上时，感觉就像置身天堂。

[aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sliːp] [tɪl] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] .
I felt as if I should sleep till the Day of Judgment .
我 毛毡 作为 如果 我 应该 睡觉 直到 这 天 的 判断 .

我感觉自己应该一直睡到世界末日。

[wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wen] [wʌn][ɪz] [əˈsliːp] [wʌn][hæz; həz][ʌv; əv] [kɔːrs] [noʊ] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][taɪm] ,

Well	,	you	know	,	when	one	is	asleep	one	has	of	course	no	measure	of	time	,
出色地	,	你	知道	,	什么时候	一	是	睡着了	一	有	的	课程	不	措施	的	时间	,

你知道，人睡着的时候当然没有时间概念。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪˈdiːə] [wʌt] [ˈaʊər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈriːəli] ; [bʌt; bət][æt; ət][sʌm; səm][taɪm] ,

and	I	have	no	idea	what	hour	it	was	really	;	but	at	some	time	,
和	我	有	不	主意	什么	小时	它	曾是	真的	;	但	在	一些	时间	,

我完全不知道当时究竟是几点；但肯定是在某个时间，

[ɪn][ðə; ðiː] [ˈblækɪst] [ænd; ənd][ˈdɑːrkəst][ʌv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] , [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [weɪk] .

in	the	blackest	and	darkest	of	the	night	,	I	seemed	to	wake	.
在	这	最黑的	和	最黑暗的	的	这	夜晚	,	我	似乎	到	唤醒	.

在漆黑的夜里，我仿佛醒了过来。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nɔɪz] [-]

It	appeared	as	if	a	noise	[	101	]
它	出现	作为	如果	一个	噪音	[	-	]

听起来像是有噪音[101]

[hæd; həd] [woʊk] [ˌem ˈiː] — [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst] [ˈniːðər] [ˈfraɪt(ə)nd] [nɔːr] [səˈpraɪzd] [ˌem ˈiː][ɪn]

had	woke	me	—	a	noise	which	at	first	neither	frightened	nor	surprised	me	in
有	觉醒	我	—	一个	噪音	哪个	在	第一的	两者都不	害怕	也不	惊讶	我	在

[ðə; ðiː] [liːst] ,

the	least	,
这	至少	,

把我吵醒了——这声音起初丝毫没有吓到我，也没有让我感到惊讶。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəl] ,

but	which	seemed	quite	natural	,
但	哪个	似乎	相当	自然的	,

但这似乎很自然，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [əˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər][ɪn][ðə; ðiː] [ˈmʌdld] [ˈdraʊzi] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [dʌz] [əˈkaʊnt]

and	which	I	accounted	for	in	the	muddled	drowsy	way	in	which	one	does	account
和	哪个	我	已记录	为了	在	这	混乱	昏昏欲睡	方式	在	哪个	一	做	帐户

[fɔːr; fər] [θɪŋz] [wen] [hæf] [əˈsliːp] .

for	things	when	half	asleep	.
为了	事物	什么时候	一半	睡着了	.

而我则以半睡半醒时那种迷迷糊糊、昏昏欲睡的方式去解释这一切。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [ˈgrædʒuəli] [gruː] [tuː; tə] [fʊlər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] [ˈʃʌdər] ,

But	as	I	gradually	grew	to	fuller	consciousness	I	found	out	,	with	a	cold	shudder	,
但	作为	我	逐步地	生长	到	更丰满	意识	我	成立	出去	,	和	一个	寒冷的	不寒而栗	,

但随着我逐渐恢复意识，我却不由自主地打了个寒颤，发现：

[ðæt] [ðə; ðiː] [nɔɪz] [aɪ] [hɜːrd] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn] [ðæt] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [naɪt] ;

that	the	noise	I	heard	was	not	one	that	belonged	to	the	night	;
那	这	噪音	我	听到	曾是	不是	一	那	属于	到	这	夜晚	;

我听到的声音并非夜晚的声音；

[ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [ɑːn] [wɪnd] [ɪn][ðə; ðiː] [ˈtʃɪmni] , [ɔːr] [maɪs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðiː] [ˈweɪnskət] ,

nothing	that	one	could	lay	on	wind	in	the	chimney	,	or	mice	behind	the	wainscot	,
没有什么	那	一	可以	躺	在	风	在	这	烟囱	,	或者	小鼠	在后面	这	护墙板	,

没有什么东西能让人想到烟囱里的风，或者护墙板后面的老鼠。

[ɔːr] [ɪl] - [ˈfɪtɪŋ] [ˈbɔrdz] .

or	ill	-	fitting	boards	.
或者	患病的	-	配件	板	.

或者板材不合适。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][ʌv; əv] ['mʌfld] ['strʌglɪŋ] , [ænd; ənd][wʌns][aɪ][hɜːrd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]

It	was	a	sound	of	muffled	struggling	,	and	once	I	heard	a	sort	of
它	曾是	一个	声音	的	闷音	挣扎	,	和	一次	我	听到	一个	种类	的

[tʃoʊkt] ['stræŋgld] [kraɪ] .

choked	strangled	cry	.
窒息	被勒死	哭	.

那是一种闷闷的挣扎声，我还听到一声哽咽的、被掐住脖子的哭喊声。

[aɪ][sæt][ʌp][ɪn][bed] , ['pɜːrfɪktli] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,

I	sat	up	in	bed	,	perfectly	numbed	with	fright	,
我	卫星	向上	在	床	,	完美	麻木	和	惊吓	,

我从床上坐了起来，吓得浑身麻木。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][kʊd; kəd] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ]

and	for	a	moment	could	hear	nothing	for	the	singing	of	the	blood	in	my
和	为了	一个	片刻	可以	听到	没有什么	为了	这	歌唱	的	这	血	在	我的

[hed] ,

head	,
头	,

那一刻，我耳边只剩下血液在脑海中奔涌的歌声，什么也听不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði][laʊd] ['bætərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][hɑːrt] [ə'genst][maɪ][saɪd] .

and	the	loud	battering	of	my	heart	against	my	side	.
和	这	大声	殴打	的	我的	心	反对	我的	边	.

还有我心脏砰砰直跳、撞击着我的身体的响亮感觉。

[ðen] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['eniθɪŋ] [bæd] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

Then	I	thought	that	if	it	were	anything	bad	—	if	I	were	going	to	be
然后	我	想法	那	如果	它	是	任何事物	坏的	—	如果	我	是	去	到	是

['məːdəd] — [aɪ][hæd; həd][æt; ət] [liːst] ['ræðər] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði][dɑːrk] ,

murdered	—	I	had	at	least	rather	be	in	the	light	than	the	dark	,
被谋杀	—	我	有	在	至少	相当	是	在	这	光	比	这	黑暗的	,

然后我想，如果情况很糟糕——如果我注定要被谋杀——我至少宁愿身处光明之中，也不愿身处黑暗之中。

[ænd; ənd] [siː] [ɪn] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ʃeɪp] [maɪ] [feɪt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [soʊ][aɪ][slɪd] [-]

and	see	in	what	sort	of	shape	my	fate	was	coming	,	so	I	slid	[	102	]
和	看	在	什么	种类	的	形状	我的	命运	曾是	未来	,	所以	我	滑行	[	-	]

看看我的命运将以何种形式到来，于是我滑了下去[102]

[aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [θruː] [maɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ['oʊvər][maɪ] ['ʃəuldəz] .

out	of	bed	and	threw	my	dressing	-	gown	over	my	shoulders	.
出去	的	床	和	扔	我的	敷料	-	袍	超过	我的	肩膀	.

我下了床，把睡袍披在肩上。

[aɪ][hæd; həd] ['stuːpɪdli] [fər'gɑːtn] , [ɪn][maɪ] ['wɪrinəs] , ['oʊvər] [naɪt] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [mætʃɪz] [baɪ]

I	had	stupidly	forgotten	,	in	my	weariness	,	over	night	,	to	put	the	matches	by
我	有	愚蠢地	被遗忘的	,	在	我的	疲劳	,	超过	夜晚	,	到	放	这	比赛	经过

[ðə; ði] ['bedsaɪd] ,

the	bedside	,
这	床头	,

昨晚我疲惫不堪，竟然愚蠢地忘记把火柴放在床边了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [ˌrekə'lekt] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

and	could	not	for	the	life	of	me	recollect	where	they	were	.
和	可以	不是	为了	这	生活	的	我	追忆	在哪里	他们	是	.

我怎么也想不起来他们在哪里。

[ˈɔːlsoʊ] , [maɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] [smɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

Also	**,**	**my**	**knowledge**	**of**	**the**	**geography**	**of**	**the**	**room**	**was**	**so**	**small**	**that**	**in**	**the**
还	,	我的	知识	的	这	地理	的	这	房间	曾是	所以	小的	那	在	这

[ˈʌtər] [ˈblæknəs] ,

utter	**blackness**	**,**
说出	黑	,

此外，我对房间的布局了解甚少，以至于在完全黑暗中，

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈpeɪləst] , [ˈgreɪɪst] [reɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [tuː; tə] [help] [ˌem ˈiː] ,

without	**even**	**the**	**palest**	**,**	**grayest**	**ray**	**from**	**the**	**window**	**to**	**help**	**me**	**,**
没有	甚至	这	最浅色	,	最灰的	射线	从	这	窗户	到	帮助	我	,

连一丝最微弱、最灰蒙蒙的光线都无法帮助我。

[aɪ][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ʃʊr] [ɪn] [wɪtʃ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ðə; ði] [dɔːr] [leɪ] .

I	**was**	**by**	**no**	**means**	**sure**	**in**	**which**	**direction**	**the**	**door**	**lay**	**.**
我	曾是	经过	不	方法	当然	在	哪个	方向	这	门	躺	.

我完全不确定门在哪个方向。

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [naʊ] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [geɪv] [ðɪs] [raɪt] [saɪd] [əˈgenst] [ðə; ði] [ʃɑːrp]

I	**can**	**feel**	**now**	**the**	**pain**	**of**	**the**	**blow**	**I**	**gave**	**this**	**right**	**side**	**against**	**the**	**sharp**
我	能	感觉	现在	这	疼痛	的	这	吹	我	给予	这	正确的	边	反对	这	锋利的

[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈpæsɪŋ] ;

corner	**of**	**the**	**table**	**in**	**passing**	**;**
角落	的	这	桌子	在	通过	;

我现在还能感觉到刚才路过时右腰撞到桌子尖角的疼痛；

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [sərˈpraɪzd] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [bruːz] [ðer; ðər] .

I	**was**	**quite**	**surprised**	**this**	**morning**	**not**	**to**	**find**	**the**	**mark**	**of**	**a**	**bruise**	**there**	**.**
我	曾是	相当	惊讶	这	早晨	不是	到	寻找	这	标记	的	一个	挫伤	那里	.

今天早上我颇感意外，那里竟然没有发现淤青的痕迹。

[æt; ət][læst] , [ɪn][maɪ] [ˈgroʊpɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈhænd(ə)l][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði]

At	**last**	**,**	**in**	**my**	**groping**	**,**	**I**	**came**	**upon**	**the**	**handle**	**and**	**turned**	**the**	**key**	**in**	**the**
在	最后的	,	在	我的	摸索	,	我	来了	之上	这	处理	和	转向	这	钥匙	在	这

[lɑːk] .

lock	**.**
锁	.

最后，我摸索着找到了门把手，转动钥匙打开了锁。

[ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [skwiːk] , [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [stɑːpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ]

It	**gave**	**a**	**little**	**squeak**	**,**	**and**	**again**	**I**	**stopped**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**overcome**	**by**
它	给予	一个	小的	吱	,	和	再次	我	停止	为了	一个	片刻	,	克服	经过

[ʌnˈgʌvərnəbl] [fɪr] .

ungovernable	**fear**	**.**
无法治理的	害怕	.

它发出了一声轻微的吱吱声，我又一次停了下来，被难以抑制的恐惧所淹没。

[ðen] [aɪ]['saɪləntli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] .

Then	**I**	**silently**	**opened**	**the**	**door**	**and**	**looked**	**out**	**.**
然后	我	默默	打开	这	门	和	看起来	出去	.

然后我悄悄地打开门，向外望去。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [dɔːr] [ɪz][ɪgˈzæktli] ['ɑːpəzɪt] [maɪn] .

You	**know**	**that**	**your**	**door**	**is**	**exactly**	**opposite**	**mine**	**.**
你	知道	那	你的	门	是	确切地	对面的	矿	.

你知道你家的门正好在我家门的对面。

[baɪ][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [red] [laɪt] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [æt; ət][ɔːl] [-]

By	**the**	**line**	**of**	**red**	**light**	**underneath**	**it**	**,**	**I**	**could**	**see**	**that**	**at**	**all**	**[**	**103**	**]**
经过	这	线	的	红色的	光	下	它	,	我	可以	看	那	在	全部	[	-	]

透过它下面的那条红光，我完全看不出来[103]

[ɪ'vents] [sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ə'stə:] [wɪ'ðɪn] ,

events	**some**	**one**	**was**	**awake**	**and**	**astir**	**within**	**,**
活动	一些	一	曾是	醒	和	搅拌	之内	,

事件中有人醒着，内心躁动不安。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [braitə] [ðæn; ðən] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [naɪt] - [laɪt] .

for	**the**	**light**	**was**	**brighter**	**than**	**that**	**given**	**by**	**a**	**night**	**-**	**light**	**.**
为了	这	光	曾是	更亮	比	那	给定	经过	一个	夜晚	-	光	.

因为这束光比夜灯还要亮。

[baɪ][ðə; ði] ['brɔ:dər] [bænd][ʌv; əv] [red] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [pər'si:v]

By	**the**	**broader**	**band**	**of**	**red**	**light**	**on**	**the**	**right**	**side**	**of**	**it**	**I**	**could**	**also**	**perceive**
经过	这	更广泛	乐队	的	红色的	光	在	这	正确的	边	的	它	我	可以	还	感知

[ðæt] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ə'dʒɑ:r] .

that	**the**	**door**	**was**	**ajar**	**.**
那	这	门	曾是	半开	.

通过右侧更宽阔的红色光带，我还可以看出门是半开着的。

[aɪ] [stʊd] [stɑ:k] [stɪl] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	**stood**	**stock**	**still**	**and**	**listened**	**.**
我	站立	库存	仍然	和	听着	.

我一动不动地站在那里，侧耳倾听。

[ðə; ði] [tu:] [saʊndz] [ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] - ['kraɪɪŋ] [hæd; həd][bəuθ] ['si:st] .

The	**two**	**sounds**	**of**	**struggling**	**and**	**chokedly**	**crying**	**had**	**both**	**ceased**	**.**
这	二	声音	的	挣扎	和	-	哭泣	有	两个都	停止	.

挣扎声和哽咽声都消失了。

[ɔ:l][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [wʌz; wəz] [ðæt] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜ:rs(ə)n]['kwaɪətli] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt]

All	**the**	**noise**	**that**	**remained**	**was**	**that**	**as**	**of**	**some**	**person**	**quietly**	**moving**	**about**
全部	这	噪音	那	剩余	曾是	那	作为	的	一些	人	悄悄	移动	关于

[ɑ:n] [ˌʌn'bu:tɪd] [fi:t] .

on	**unbooted**	**feet**	**.**
在	未启动	脚	.

剩下的所有声音都像是有人光着脚悄悄走动的声音。

- [pər'hæps]['dʒeɪnz][dɔ:g] [smʌt] [ɪz] [ɪl] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;

'	**Perhaps**	**Jane's**	**dog**	**Smut**	**is**	**ill**	**and**	**she**	**is**	**sitting**	**up**	**with**	**it**	**;**
-	也许	简的	狗	黑穗病	是	患病的	和	她	是	坐着	向上	和	它	;

“或许简的狗斯穆特生病了，她正在陪着它；

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [læst] [naɪt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

she	**was**	**saying**	**last**	**night**	**,**	**I**	**remember**	**,**	**that**	**she**	**was**	**afraid**	**it**	**was**	**beginning**
她	曾是	说	最后的	夜晚	,	我	记住	,	那	她	曾是	害怕的	它	曾是	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'stempər] .

with	**the**	**distemper**	**.**
和	这	犬瘟热	.

我记得她昨晚说过，她担心这是从犬瘟热开始的。

[pər'hæps] ['i:ðər] [ʃi:; ʃi][ɔ:r][hɜ:r; hər][oʊld][mæn][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['traɪflɪŋ]

Perhaps	**either**	**she**	**or**	**her**	**old**	**man**	**have**	**been**	**taken**	**with**	**some**	**trifling**
也许	任何一个	她	或者	她	老的	男人	有	到过	已采取	和	一些	琐事

['tempəreri] ['sɪknəs] .

temporary	**sickness**	**.**
暂时的	疾病	.

或许她或她父亲患了些轻微的暂时性疾病。

[pər'hæps][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hɜːrd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

Perhaps	the	noise	of	crying	out	that	I	certainly	heard	was	one	of	them
也许	这	噪音	的	哭泣	出去	那	我	当然	听到	曾是	一	的	他们

['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['naɪtmer] .

fighting	with	a	nightmare	.
斗争	和	一个	恶梦	.

也许我听到的哭喊声是他们中有人在与噩梦作斗争。

- ['traɪɪŋ] , [baɪ] [sʌtʃ] [laɪk] [sə'dʒestʃənz] , [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][maɪ'self][ʌp] , [aɪ] [stoʊl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

'	Trying	,	by	such	like	suggestions	,	to	hearten	myself	up	,	I	stole	across	the	passage
-	尝试	,	经过	这样的	喜欢	建议	,	到	振作	我	向上	,	我	偷窃	穿过	这	通道

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn] — —

and	peeped	in	—	—
和	偷窥	在	—	—

“我试着用类似的建议来振作精神，于是偷偷溜过走廊，往里窥视——”

” [aɪ] [pɔːz] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] .

”	I	pause	in	my	narrative	.
”	我	暂停	在	我的	叙述	.

“我停顿了一下，结束了我的叙述。”

“ [wel] ? ” [sez] [dʒeɪn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] . [-]

“	Well	?	”	says	Jane	,	a	little	impatiently	.	[	104	]
“	出色地	?	”	说道	简	,	一个	小的	不耐烦地	.	[	-	]

“怎么样？”简有些不耐烦地问道。[104]

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [drɑːpt] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .

She	has	dropped	her	flowers	.
她	有	掉落	她	花朵	.

她的花掉在地上了。

[ðeɪ] [laɪ][ɪn] ['oʊdərəs] ['duːi] [kən'fjuːʒ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][læp] .

They	lie	in	odorous	dewy	confusion	in	her	lap	.
他们	说谎	在	有气味的	露水	困惑	在	她	膝	.

它们浑身散发着露水的气味，凌乱地躺在她的腿上。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['lɪsnɪŋ] ['ræðər] ['iːgərli] .

She	is	listening	rather	eagerly	.
她	是	聆听	相当	急切地	.

她听得非常认真。

[aɪ] ['kʌvər] [maɪ] [feɪs] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] .

I	cover	my	face	with	my	hands	.
我	覆盖	我的	脸	和	我的	双手	.

我用双手捂住脸。

“ [oʊ] ! [maɪ] [dɪr] , ” [aɪ][kraɪ] , “ [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][goʊ][ɑːn] .

“	Oh	!	my	dear	,	”	I	cry	,	“	I	do	not	think	I	can	go	on	.
“	哦	!	我的	亲爱的	,	”	我	哭	,	“	我	做	不是	思考	我	能	去	在	.

“哦！亲爱的，”我喊道，“我觉得我坚持不下去了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

It	was	too	dreadful	!
它	曾是	也	可怕	!

太可怕了！

[naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [ə'gen] —

Now	that	I	am	telling	it	I	seem	to	be	doing	and	hearing	it	over	again	—
现在	那	我	是	讲述	它	我	似乎	到	是	正在做	和	听力	它	超过	再次	—

— ”

—	”
—	”

现在我把它说出来，感觉就像在重温一遍又一遍地做和听——”

“ [aɪ][duː][nɑːt][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [ræk] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ,

“	I	do	not	call	it	very	kind	to	keep	me	on	the	rack	,	”	she	says	,
”	我	做	不是	称呼	它	非常	种类	到	保持	我	在	这	架子	,	”	她	说道	,

“把我绑在刑架上，我觉得这很不人道，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ræðər] [fɔːrst] [læf] .

with	a	rather	forced	laugh	.
和	一个	相当	强制	笑	.

带着一丝勉强的笑声。

“ ['prɑːbəbli] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'æləti] .

“	Probably	I	am	imagining	something	much	worse	than	the	reality	.
”	大概	我	是	想象	某物	很多	更糟	比	这	现实	.

“或许我把事情想得太严重了，实际情况可能比这糟糕得多。”

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] [spiːk] [ʌp] !

For	heaven's	sake	speak	up	!
为了	天	清酒	说话	向上	!

看在上帝的份上，快说出来!

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ?

What	did	you	see	?
什么	做过	你	看	?

你看到了什么?

” [aɪ] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] .

”	I	take	hold	of	her	hand	and	continue	.
”	我	拿	抓住	的	她	手	和	继续	.

我握住她的手，继续说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] [ðə; ði][bed] [ɪg'zæktli] ['feɪsɪz][ðə; ði] [dɔːr] .

“	You	know	that	in	your	room	the	bed	exactly	faces	the	door	.
”	你	知道	那	在	你的	房间	这	床	确切地	面孔	这	门	.

你知道你房间里的床正好对着门。

[wel] , [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] , [lʊkt] [ɪn][wɪð; wɪθ] [aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət][fɜːrst] ,

Well	,	when	I	looked	in	,	looked	in	with	eyes	blinking	at	first	,
出色地	,	什么时候	我	看起来	在	,	看起来	在	和	眼睛	眨眼	在	第一的	,

嗯，当我往里看的时候，一开始我眨着眼睛往里看，

[ænd; ənd] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['dɑːrknəs] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ,

and	dazzled	by	the	long	darkness	they	had	been	in	,
和	眼花缭乱	经过	这	长的	黑暗	他们	有	到过	在	,

他们被漫长的黑暗所震慑，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðæt] [bed][wɜːr; wər]['oʊnli][wʌn]['hɔːrəb(ə)l] [ʃiːt] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ;

it	seemed	to	me	as	if	that	bed	were	only	one	horrible	sheet	of	crimson	;
它	似乎	到	我	作为	如果	那	床	是	仅有的	一	可怕	床单	的	赤红	;

在我看来，那张床仿佛只是一块可怕的深红色床单；

[bʌt; bət][æz; əz][maɪ] [saɪt] [gruː] ['klɪrər] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [kɔːzd] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l]

but	as	my	sight	grew	clearer	I	saw	what	it	was	that	caused	that	frightful
但	作为	我的	视线	生长	更清晰	我	锯	什么	它	曾是	那	导致	那	可怕

[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [red] — — ” [ə'gen] [-]

impression	of	universal	red	—	—	”	Again	[	105	]
印象	的	普遍的	红色的	—	—	”	再次	[	-	]

但随着我的视力越来越清晰，我看到了造成那种可怕的普遍红色印象的是什么——”再次[105]

[aɪ] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'prest] ['briːðɪŋ] .

I	pause	with	a	gasp	and	feeling	of	oppressed	breathing	.
我	暂停	和	一个	喘气	和	感觉	的	受压迫者	呼吸	.

我倒吸一口凉气，感到呼吸困难，停了下来。

“ [goʊ][ɑːn] !
“ Go on !
“ 去 在 !

“继续!

[goʊ][ɑːn] !
go on !
去 在 !

继续!

” [kraɪz] [maɪ] [kəm'pænjən] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['petʃələns] .
” cries my companion , leaning forward , and speaking with some petulance .
” 哭泣 我的 伴侣 , 倾斜 向前 , 和 请讲 和 一些 性急 .

“我的同伴喊道，他向前倾身，带着几分任性。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ? ”
“ Are you never going to get to the point ? ”
“ 是 你 绝不 去 到 得到 到 这 观点 ? ”

你难道永远都说不出口吗?

“ [dʒeɪn] , ” [seɪ] [aɪ] ['sɑːləmli] , “ [duː][nɑːt] [læf] [æt; ət][ˌem 'iː] , [nɔːr] [puː] [puː] [ˌem 'iː] ,
“ Jane , ” say I solemnly , “ do not laugh at me , nor pooh pooh me ,
“ 简 , ” 说 我 庄严地 , “ 做 不是 笑 在 我 , 也不 呸 呸 我 ,

“简,”我郑重地说，“不要嘲笑我，也不要轻蔑我。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['gɑːdz] [truːθ] — [æz; əz] ['klɪrli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [æz; əz][aɪ] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [strɔːŋ] ,
for it is God's truth — as clearly and vividly as I see you now , strong ,
['flɜːrɪʃɪŋ] ,
flourishing ,
芊芊 ,

因为这是上帝的真理——就像我现在清楚地看到你一样，强壮、兴旺。

[ænd; ənd][ə'laɪv] , [soʊ] ['klɪrli] , [soʊ] ['vɪvɪdli] ,
and alive , so clearly , so vividly ,
和 活 , 所以 清楚地 , 所以 生动地 ,

而且如此鲜活，如此清晰，如此生动。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [driːm] ['heɪzɪnɪs] [nɔːr][ʌv; əv] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] ['diːteɪlz] [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɪn]
with no more of dream haziness nor of contradiction in details than there is in
和 不 更多的 的 梦 朦胧 也不 的 矛盾 在 细节 比 那里 是 在
[ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd][ʌv; əv][juː; jʊ] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][bəuθ] — [juː; jʊ]
the view I now have of this room and of you — I saw you both — you
这 看法 我 现在 有 的 这 房间 和 的 你 — 我 锯 你 两个都 — 你
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,
and your husband ,
和 你的 丈夫 ,

此刻，我对这间房间和你——我看到了你们俩——你和你的丈夫——的印象，既没有梦境的朦胧，也没有细节上的矛盾。

['laɪɪŋ] [ded] — ['məːdəd] — [draʊnd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [blʌd] ! ”
lying dead — murdered — drowned in your own blood ! ”
说谎 死的 — 被谋杀 — 溺水 在 你的 自己的 血 ! ”

躺在地上死了——被谋杀了——淹死在自己的血泊中!

“ [wʌt] , [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ?
“ What , both of us ?
“ 什么 , 两个都 的 我们 ?

“什么，我们俩？”

" [ʃiː; ʃi] [sez] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [læf] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['helθi] [tʃiːk] [hæz; həz] ['ræðər] [peɪld] .
" she says , trying to laugh , but her healthy cheek has rather paled .
" 她 说道 , 尝试 到 笑 , 但 她 健康 脸颊 有 相当 苍白 .

"她说着，想笑一笑，但她原本健康的脸颊却变得苍白了。"

" [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] , " [aɪ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] .
" Both of you , " I answer , with growing excitement .
" 两个都 的 你 , " 我 回答 , 和 生长 激动 .

"你们两个，"我回答道，语气中带着越来越强烈的兴奋。

" [juː; jʊ] , [dʒeɪn] ,
" You , Jane ,
" 你 , 简 ,

"你，简，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [ðə; ði][wʌn][fɜːrst] [ə'tækt] — ['teɪkən][ɔːf][ɪn][jʊr; jər] [sliːp] — [fɔːr; fər][juː; jʊ]
had evidently been the one first attacked — taken off in your sleep — for you
有 显然 到过 这 一 第一的 遭到攻击 — 已采取 离开 在 你的 睡觉 — 为了 你
[wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [-]
were lying just as you would have [106]
是 说谎 只是 作为 你 会 有 [-]

显然，你是第一个遭到袭击的人——在睡梦中被带走——因为你当时的姿势和你平时一样[106]

[leɪn] [ɪn] ['slʌmbər] ,
lain in slumber ,
莱恩 在 睡眠 ,

沉睡着，

['oʊnli] [ðæt] [ə'krɔːs] [jʊr; jər] [θroʊt] [frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][ðer; ðər] " (['tʌtʃɪŋ] [fɜːrst][wʌn] [ɪr]
only that across your throat from there to there " (touching first one ear
仅有的 那 穿过 你的 喉 从 那里 到 那里 " (接触 第一的 一 耳朵
[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər]) ,
and then the other) ,
和 然后 这 其他) ,

只是从喉咙那里到那里（先摸一下一只耳朵，再摸另一只耳朵），

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [gæʃ] . "
" there was a huge and yawning gash . "
" 那里 曾是 一个 巨大的 和 打哈欠 伤口 . "

"那里有一道巨大而深不见底的伤口。"

" ['plez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] .
" Pleasant , " replies she , with a slight shiver .
" 令人愉快的 , " 回复 她 , 和 一个 轻微 颤抖 .

"真愉快，"她回答道，微微颤抖了一下。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [ded] , " [kən'tɪnjuː] [aɪ] ['ɜːrnɪstli] , " ['nevər] [ʌn'tɪl] [læst] [naɪt] .
" I never saw any one dead , " continue I earnestly , " never until last night .
" 我 绝不 锯 任何 一 死的 , " 继续 我 切实 , " 绝不 直到 最后的 夜晚 .

"我以前从未见过死人，"我认真地继续说道，"直到昨晚才见过。"

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə] [haʊ] [ded] ['piːp(ə)l] [lʊkt] , ['iːv(ə)n] ['piːp(ə)l] [huː] [daɪd] ['kwaɪətli] ,
I had not the faintest idea how dead people looked , even people who died quietly ,
我 有 不是 这 最微弱 主意 如何 死的 人们 看起来 , 甚至 人们 WHO 死亡 悄悄 ,

我完全不知道死人长什么样，即使是那些悄无声息死去的人。

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] ['pɪktʃər] ['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl][ə; eɪ] [klɪr] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dɛθs] [dred]
nor has any picture ever given me at all a clear conception of death's dread
也不 有 任何 图片 曾经 给定 我 在 全部 一个 清除 概念 的 死亡人数 恐惧
[lʊk] .
look .
看 .

也没有任何图片能让我清楚地感受到死亡可怕的模样。

[haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [kən'trækʃn] [ænd; ənd][dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]

How	then	could	I	have	imagined	the	hideous	contraction	and	distortion	of
如何	然后	可以	我	有	想象	这	可怕	收缩	和	失真	的

['fiːtʃər] ,

feature	,
特征	,

那么，我又怎能想象到五官会如此可怕的收缩和扭曲呢?

[ðə; ði] ['sterɪŋ] ['staːtiŋ] ['oʊpən] [aɪz] — [gleɪzd] [jet] ['ægənaɪzd] — [ðə; ði] ['taɪtli] [klentʃt] [tiːθ] [ðæt]

the	staring	starting	open	eyes	—	glazed	yet	agonized	—	the	tightly	clenched	teeth	that
这	凝视	开始	打开	眼睛	—	釉面	然而	痛苦的	—	这	紧紧	紧握	牙齿	那

[goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

go	to	make	up	the	picture	,
去	到	制作	向上	这	图片	,

那双呆滞而又充满痛苦的睁大眼睛，以及紧咬的牙齿，共同构成了这幅画面。

[ðæt] [ɪz] [naʊ] , [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] ['ʌgli] ['vɪvɪdnəs] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] ?

that	is	now	,	this	very	minute	,	standing	out	in	ugly	vividness	before	my	mind's	eye	?
那	是	现在	,	这	非常	分钟	,	常设	出去	在	丑陋的	生动性	前	我的	心灵的	眼睛	?

就是现在，就在此刻，它以丑陋而鲜明的形象浮现在我的脑海中?

" [aɪ][stɑːp] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][ə'veɪl] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑːrk] ,

"	I	stop	,	but	she	does	not	avail	herself	of	the	pause	to	make	any	remark	,
"	我	停止	,	但	她	做	不是	可用	她自己	的	这	暂停	到	制作	任何	评论	,

我停了下来，但她并没有利用这短暂的停顿发表任何评论。

['niːðər] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [lʊk] ['eni] [lɔːŋgər][æt; ət][ɔːl] ['læfɪŋli] [ɪn'klaɪnd] .

neither	does	she	look	any	longer	at	all	laughingly	inclined	.
两者都不	做	她	看	任何	更长	在	全部	笑着	倾斜	.

她脸上也丝毫没有笑意了。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [kən'tɪnjuː] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] ['ʃeɪkən] [-]

“	And	yet	,	”	continue	I	,	with	a	voice	shaken	[	107	]
“	和	然而	,	”	继续	我	,	和	一个	嗓音	摇晃	[	-	]

“然而，”我继续说道，声音颤抖[107]

[baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] , ['veri] [juː; jʊ] , [nɑːt]['pɑːrtli] [juː; jʊ][ænd; ənd]['pɑːrtli][sʌm; səm][wʌn]

by	emotion	,	“	it	was	you	,	very	you	,	not	partly	you	and	partly	some	one
经过	情感	,	“	它	曾是	你	,	非常	你	,	不是	部分	你	和	部分	一些	一

[els] ,

else	,
别的	,

从情感上来说，“那就是你，非常真实的你，而不是一部分是你，一部分是别人。”

[æz; əz][ɪz]['moʊstli][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] [driːmz] , [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ,

as	is	mostly	the	case	in	dreams	,	but	as	much	you	,
作为	是	大多	这	案件	在	梦境	,	但	作为	很多	你	,

就像梦境中大多数情况那样，但对你来说也是如此，

[æz; əz][ðə; ði][juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [naʊ] " (['leɪɪŋ] [maɪ]['fɪŋgər][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm][æz; əz][aɪ] [spiːk])

as	the	you	I	am	touching	now	"	(	laying	my	finger	on	her	arm	as	I	speak	)
作为	这	你	我	是	接触	现在	"	(	躺下	我的	手指	在	她	手臂	作为	我	说话	)

.

:
.

就像我现在触摸到的你一样”(说话时，我把手指放在她的手臂上)。

“ [ænd; ənd][maɪ][oʊld][mæn] , ['rɑːbɪn] , ” [sez] [pʊr] [dʒeɪn] , ['ræðər] ['tɪrfəli] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts]
“ And my old man , Robin , ” says poor Jane , rather tearfully , after a moment's
” 和 我的 老的 男人 , 罗宾 , ” 说道 贫穷的 简 , 相当 泪流满面 , 后 一个 瞬间
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

“还有我老爸，罗宾，”可怜的简沉默片刻后，哽咽着说道。

“ [wʌt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?
“ what about him ?
” 什么 关于 他 ?

“那他呢？”

[dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ?
Did you see him ?
做过 你 看 他 ?

你看到他了吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ded] [tuː] ? ”
Was he dead too ? ”
曾是 他 死的 也 ? ”

他也死了吗?

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] ,
“ It was evidently he whom I had heard struggling and crying ,
” 它 曾是 显然 他 谁 我 有 听到 挣扎 和 哭泣 ,

“很明显，我之前听到的挣扎和哭泣的人就是他。”

” [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] , [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt] [kiːp] [daʊn] ,
” I answer with a strong shudder , which I cannot keep down ,
” 我 回答 和 一个 强的 不寒而栗 , 哪个 我 不能 保持 向下 ,

我回答时浑身颤抖，无法抑制。

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .
“ for it was clear that he had fought for his life .
” 为了 它 曾是 清除 那 他 有 战斗 为了 他的 生活 .

“因为很明显，他曾为生存而战。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hæf][ɑːn][ðə; ði][bed][ænd; ənd][hæf][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
He was lying half on the bed and half on the floor ,
他 曾是 说谎 一半 在 这 床 和 一半 在 这 地面 ,

他半躺在床上，半躺在地板上。

[ænd; ənd][wʌn] [klentʃt] [hænd][wʌz; wəz] ['græspɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]
and one clenched hand was grasping a great piece of the sheet ; he was
和 一 紧握 手 曾是 抓握 一个 伟大的 片 的 这 床单 ; 他 曾是
['laɪɪŋ] [hed] ['daʊnwərdz] ,
lying head downwards ,
说谎 头 向下 ,

他一只紧握的手抓着一大块床单；他头朝下躺着。

[æz; əz] [ɪf] , ['æftər][hɪz; ɪz][læst] ['strʌg(ə)l] , [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] ['fɔːrwərdz] .
as if , after his last struggle , he had fallen forwards .
作为 如果 , 后 他的 最后的 斗争 , 他 有 倒下 前进 .

仿佛在最后一次挣扎之后，他向前倒下了。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['rednd] [ænd; ənd] [steɪnd] ,
All his grey hair was reddened and stained ,
全部 他的 灰色的 头发 曾是 发红 和 染色 ,

他所有的灰发都泛红并沾染了污渍。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ][rɪft][ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz][æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðæt] [ɪn] [jɔːrz] .

and	I	could	see	that	the	rift	in	his	throat	was	as	deep	as	that	in	yours	.
和	我	可以	看	那	这	裂痕	在	他的	喉	曾是	作为	深的	作为	那	在	你的	.

〃

〃

〃

我能看出他喉咙里的裂痕和你喉咙里的裂痕一样深。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [stɑːp] , 〃 [kraɪz] [dʒeɪn] , [peɪl] [æz; əz] [-]

“	I	wish	you	would	stop	,	〃	cries	Jane	,	pale	as	[	108	]
〃	我	希望	你	会	停止	,	〃	哭泣	简	,	苍白	作为	[	-	]

“我希望你能停下来，”简哭着说，脸色苍白如[108]

['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] ['terər] ; “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ]

ashes	,	and	speaking	with	an	accent	of	unwilling	terror	;	“	you	are	making
灰烬	,	和	请讲	和	一个	口音	的	不情愿	恐怖	;	“	你	是	制作

[ˌem 'iː] [kwaɪt] [sɪk] ! 〃

me	quite	sick	!	〃
我	相当	生病的	!	〃

灰烬，带着不情愿的恐惧语气说道：“你让我很恶心！”

“ [aɪ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] , 〃 [aɪ] ['ænsər] ['ɜːrnɪstli] ,

“	I	must	finish	,	〃	I	answer	earnestly	,
〃	我	必须	结束	,	〃	我	回答	切实	,

“我必须完成，”我认真地回答道。

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] .

“	since	it	has	come	in	time	I	am	sure	it	has	come	for	some	purpose	.
〃	自从	它	有	来	在	时间	我	是	当然	它	有	来	为了	一些	目的	.

“既然它来得正是时候，我相信它的到来一定有其目的。”

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tɪl] [ðə; ðɪ] [end] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [nɪr] .

Listen	to	me	till	the	end	;	it	is	very	near	.
听	到	我	直到	这	结尾	;	它	是	非常	靠近	.

请听我说到最后；它马上就要到了。

〃 [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [spiːk] , [ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [fɔːr; fər] [ə'sent] .

〃	She	does	not	speak	,	and	I	take	her	silence	for	assent	.
〃	她	做	不是	说话	,	和	我	拿	她	沉默	为了	同意	.

“她没有说话，我把她的沉默当作同意。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][bəuθ][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] [wei] , 〃 [aɪ][goʊ][ɑːn] ,

“	I	was	staring	at	you	both	in	a	stony	way	,	〃	I	go	on	,
〃	我	曾是	凝视	在	你	两个都	在	一个	石质的	方式	,	〃	我	去	在	,

“我当时面无表情地盯着你们俩，”我继续说道。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] — [ɪf] [aɪ] [felt] [æt; ət] [ɔːl] — [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ˌɪdi'ɑːtɪk][wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] — ['stændɪŋ]

a	feeling	—	if	I	felt	at	all	—	that	I	was	turning	idiotic	with	horror	—	standing
一个	感觉	—	如果	我	毛毡	在	全部	—	那	我	曾是	转弯	愚蠢的	和	恐怖	—	常设

[ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] ,

in	exactly	the	same	spot	,
在	确切地	这	相同的	点	,

如果说我有什么感觉的话，那就是我吓得快要疯了——我呆立在原地，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [nek] ['kreɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

with	my	neck	craned	to	look	round	the	door	,
和	我的	脖子	起重机	到	看	圆形的	这	门	,

我伸长脖子向门后看去，

[ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][stɜːr][frʌm; frəm] [ðæt] ['hɪdiəs] ['skɑːrlət][bed] , [wen] [ə; eɪ] [slaɪt]

and	my	eyes	unable	to	stir	from	that	hideous	scarlet	bed	,	when	a	slight
和	我的	眼睛	无法	到	搅拌	从	那	可怕	猩红	床	,	什么时候	一个	轻微

[nɔɪz] ,

noise	,
噪音	,

我的双眼无法从那张可怕的猩红色床单上移开，这时，传来轻微的声响。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['kɔːʃəsli] ['stepɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

as	of	some	one	cautiously	stepping	on	the	carpet	,
作为	的	一些	一	谨慎地	步进	在	这	地毯	,

就像有人小心翼翼地踏上地毯一样，

[tɜːrnd] [maɪ]['stoʊni] ['terər] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['kwɪvərɪŋ] ['ægəni] .

turned	my	stony	terror	into	a	living	quivering	agony	.
转向	我的	石质的	恐怖	进入	一个	活的	颤抖	痛苦	.

它将我原本冰冷的恐惧变成了颤抖的痛苦。

[aɪ] [lʊkt] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm]

I	looked	and	saw	a	man	with	his	back	towards	me	walking	across	the	room
我	看起来	和	锯	一个	男人	和	他的	后退	向	我	步行	穿过	这	房间

[frʌm; frəm][ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] .

from	the	bed	to	the	dressing	-	table	.
从	这	床	到	这	敷料	-	桌子	.

我回头一看，只见一个男人背对着我，正从床边走向梳妆台。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði]['dɜːrti] ['fʌstʃən] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['wɜːrkmən] ,

He	was	dressed	in	the	dirty	fustian	of	an	ordinary	workman	,
他	曾是	穿着	在	这	肮脏的	粗麻布	的	一个	普通的	工人	,

他身穿普通工人的脏兮兮的粗布衣。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [held] [ə; eɪ] [red] [wet] ['sɪkl] .

and	in	his	hand	he	held	a	red	wet	sickle	.
和	在	他的	手	他	握住	一个	红色的	湿的	镰刀	.

他手里拿着一把鲜红湿漉漉的镰刀。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] [hiː; hi] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɑːn] [-]

When	he	reached	the	dressing	-	table	he	laid	it	down	on	[	109	]
什么时候	他	达到	这	敷料	-	桌子	他	铺设	它	向下	在	[	-	]

他走到梳妆台前，把它放在上面[109]

[ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kə'lekt] [ɔːl][ðə; ði] [rɪŋz] , ['oʊpən][ðə; ði]['keɪsɪz][ʌv; əv]

the	floor	beside	him	,	and	began	to	collect	all	the	rings	,	open	the	cases	of
这	地面	旁	他	,	和	开始	到	收集	全部	这	戒指	,	打开	这	案例	的

[ðə; ði] ['breɪsləts] ,

the	bracelets	,
这	手镯	,

他走到身旁的地板上，开始收集所有的戒指，打开手镯的盒子，

[ænd; ənd] ['hɜːri] [ðə; ði] ['trɪŋkɪts] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɔrts] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	hurry	the	trinkets	of	all	sorts	into	his	pockets	.
和	匆忙	这	小饰品	的	全部	排序	进入	他的	口袋	.

他赶紧把各种各样的小玩意儿塞进口袋里。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] ['bɪzi] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [fʊl] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ɪn]

While	he	was	thus	busy	I	caught	a	full	view	of	the	reflection	of	the	face	in
尽管	他	曾是	因此	忙碌的	我	捕捉	一个	满的	看法	的	这	反射	的	这	脸	在

[ðə; ði] [glæs] — — [aɪ][stɑːp][fɔːr; fər] [breθ] ,

the	glass	—	—	I	stop	for	breath	,
这	玻璃	—	—	我	停止	为了	气息	,

趁他忙着的时候，我从玻璃上看到了他脸部的倒影——我停下来喘口气，

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['pæntɪŋ] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['hɑːrdli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][pænt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]

my	heart	is	panting	almost	as	hardly	as	it	seemed	to	pant	during	the	awful
我的	心	是	喘息	几乎	作为	几乎	作为	它	似乎	到	喘气	期间	这	可怕

['moʊmənts][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'skraɪbɪŋ] .

moments	I	am	describing	.
时刻	我	是	描述	.

我的心脏几乎像我所描述的那些可怕时刻一样剧烈地跳动着。

" [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] — [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? " [kraɪz][dʒeɪn] , ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] .

"	What	was	he	like	—	what	was	he	like	?	"	cries	Jane	,	greatly	excited	.
"	什么	曾是	他	喜欢	—	什么	曾是	他	喜欢	?	"	哭泣	简	,	非常	兴奋的	.

"他是什么样的人——他是什么样的人？"简激动地喊道。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [ə'gen] ?

"	Did	you	see	him	distinctly	enough	to	recollect	his	features	again	?
"	做过	你	看	他	明显地	足够的	到	追忆	他的	特征	再次	?

"你当时看得清楚到足以记住他的五官吗？"

[wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ? "

Would	you	know	him	again	if	you	saw	him	?	"
会	你	知道	他	再次	如果	你	锯	他	?	"

如果你再见到他，你还能认出他吗?

" [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] [maɪ] [oʊn] [feɪs] [ɪf] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [glæs] ?

"	Should	I	know	my	own	face	if	I	saw	it	in	the	glass	?
"	应该	我	知道	我的	自己的	脸	如果	我	锯	它	在	这	玻璃	?

"如果我在玻璃上看到自己的脸，我能认出来吗？"

" [aɪ][æsk] ['skɔːrnfəli] .

"	I	ask	scornfully	.
"	我	问	轻蔑地	.

我轻蔑地问道。

" [aɪ] [siː] ['evri] [laɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən][aɪ][duː] [jɔːrz] ,

"	I	see	every	line	of	it	now	more	clearly	than	I	do	yours	,
"	我	看	每一个	线	的	它	现在	更多的	清楚地	比	我	做	你的	,

"我现在看清了它的每一行，比看清你的那行还要清楚。"

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['oʊnli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['meməri] — — "

though	that	is	before	my	eyes	,	and	the	other	only	before	my	memory	—	—	"
尽管	那	是	前	我的	眼睛	,	和	这	其他	仅有的	前	我的	记忆	—	—	"

虽然那件事就在我的眼前，而另一件事却只存在于我的记忆中——"

" [wel] , [wʌt] [wʌz; wəz][hiː; hi][laɪk] ? — [biː; bi] [kwɪk] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] . "

"	Well	,	what	was	he	like	?	—	be	quick	,	for	heaven's	sake	.	"
"	出色地	,	什么	曾是	他	喜欢	?	—	是	快的	,	为了	天	清酒	.	"

"嗯，他是什么样的人？——快说，我的天哪。"

" [ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [-]

"	The	first	moment	that	I	caught	sight	of	[	110	]
"	这	第一的	片刻	那	我	捕捉	视线	的	[	-	]

"我第一眼看到[110]

[hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnjuː] [aɪ] , ['spiːkɪŋ] ['kwɪkli] , " [aɪ] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['aɪrɪʃ] ;

him	,	"	continue	I	,	speaking	quickly	,	"	I	felt	certain	that	he	was	Irish	;
他	,	"	继续	我	,	请讲	迅速地	,	"	我	毛毡	肯定	那	他	曾是	爱尔兰	;

"我确信他是爱尔兰人，"我继续快速地说，"

[tuː; tə][noʊ] ['ʌðər] [ˌnæʃə'nælәti] [kʊd; kəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv] [feɪs] [hæv; həv] [bɪ'lɔːŋd] .

to	no	other	nationality	could	such	a	type	of	face	have	belonged	.
到	不	其他	国籍	可以	这样的	一个	类型	的	脸	有	属于	.

这种面容不可能属于其他任何民族。

[hɪz; ɪz][waɪld] [rʌf] [her] [fel] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃægd] [ænd; ənd]

His	wild	rough	hair	fell	down	over	his	forehead	,	reaching	his	shagged	and
他的	荒野	粗糙的	头发	跌倒	向下	超过	他的	前额	,	到达	他的	性交	和

[ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [braʊz] .

overhanging	brows	.
悬垂	眉毛	.

他蓬乱的头发垂到额前，一直垂到他浓密下垂的眉毛上。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][waɪd] ['grɪnɪŋ] [slɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] [noʊz] ,

He	had	the	wide	grinning	slit	of	a	mouth	—	the	long	nose	,
他	有	这	宽的	咧嘴笑	缝隙	的	一个	嘴	—	这	长的	鼻子	,

他咧着嘴，露出一条细长的缝隙——鼻子很长，

[ðə; ði] ['kʌnɪŋli] ['twɪŋklɪŋ] [aɪz] — [ðæt] [wʌn][soʊ]['ɔːf(ə)n] [siːz] , [ɪn][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	cunningly	twinkling	eyes	—	that	one	so	often	sees	,	in	combination	with	a
这	狡猾地	闪烁	眼睛	—	那	一	所以	经常	看到	,	在	组合	和	一个

['ʃæmblɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] ['rægɪd] [teɪl] - [koʊt] ,

shambling	gait	and	ragged	tail	-	coat	,
蹒跚	步态	和	破烂不堪	尾巴	-	外套	,

那双狡黠闪烁的眼睛——人们经常看到它与蹒跚的步伐和破烂的燕尾服结合在一起，

[æt; ət][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃənz] [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['hɑːrvɪst] [fiːldz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] .

at	the	railway	stations	or	in	the	harvest	fields	at	this	time	of	year	.
在	这	铁路	车站	或者	在	这	收成	字段	在	这	时间	的	年	.

每年的这个时候，你都会在火车站或收割的田野里看到它们。

" [ə; eɪ] [pɔːz] .

"	A	pause	.
"	一个	暂停	.

停顿了一下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ][goʊ][ɑːn] ['prez(ə)ntli] ;

"	I	do	not	know	how	it	came	to	me	,	"	I	go	on	presently	;
"	我	做	不是	知道	如何	它	来了	到	我	,	"	我	去	在	目前	;

“我不知道它是怎么到我手里的，”我接着说；

" [bʌt; bət][aɪ] [felt] [æz; əz] [kən'vɪnst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [toʊld] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn]

"	but	I	felt	as	convinced	as	if	I	had	been	told	—	as	if	I	had	known
"	但	我	毛毡	作为	确信	作为	如果	我	有	到过	讲述	—	作为	如果	我	有	已知

[ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [fækt] — [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['leɪbərər] — [wʌn][ʌv; əv]

it	for	a	positive	fact	—	that	he	was	one	of	your	own	labourers	—	one	of
它	为了	一个	积极的	事实	—	那	他	曾是	一	的	你的	自己的	劳工	—	一	的

[jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrvɪst] [men] .

your	own	harvest	men	.
你的	自己的	收成	男人	.

“但我确信，就好像有人告诉我一样——就好像我确凿无疑地知道一样——他是你们自己的工人，是你们自己的收割者。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['aɪrɪʃmən] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? "

Have	you	any	Irishmen	working	for	you	?	"
有	你	任何	爱尔兰人	在职的	为了	你	?	"

你们公司有爱尔兰籍员工吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][hæv; həv] , " ['ænsər] [dʒeɪn] , ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , " [bʌt; bət] [ðæt] [pruːvz] ['nʌθɪŋ]

"	Of	course	we	have	,	"	answers	Jane	,	rather	sharply	,	"	but	that	proves	nothing
"	的	课程	我们	有	,	"	答案	简	,	相当	尖锐地	,	"	但	那	证明	没有什么

.

:
.

“当然有，”简语气生硬地回答道，“但这并不能证明什么。”

[duː][nɑːt] [ðeɪ] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrvd] [dʒʌst] [naʊ] ,

Do	not	they	,	as	you	observed	just	now	,
做	不是	他们	,	作为	你	观察到	只是	现在	,

难道不是吗？正如你刚才所观察到的。

[kʌm] ['oʊvər][ɪn] [d'rəʊvz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ? ” [-]

come	over	in	droves	at	this	time	of	the	year	for	the	harvest	?	”	[	111	]
来	超过	在	成群	在	这	时间	的	这	年	为了	这	收成	?	”	[	-	]

每年的这个时候，会有大批人来到这里收割庄稼吗？”[111]

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] , ” [seɪ] [aɪ] , ['saɪɪŋ] .

“	I	am	sorry	,	”	say	I	,	sighing	.
“	我	是	对不起	,	”	说	我	,	叹息	.

“对不起，”我叹了口气说。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] .

“	I	wish	you	had	not	.
“	我	希望	你	有	不是	.

我希望你没有那样做。

[wel] , [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] ; [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [dʌn] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - ['hænd(ə)l]

Well	,	let	me	finish	;	I	have	just	done	—	I	had	been	holding	the	door	-	handle
出色地	,	让	我	结束	;	我	有	只是	完毕	—	我	有	到过	保持	这	门	-	处理

[mə'kænɪkli] [ɪn][maɪ][hænd] ;

mechanically	in	my	hand	;
机械地	在	我的	手	;

好了，让我说完；我刚才已经——我一直机械地握着门把手；

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːnʃəsli] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] [hɪndʒ] [kriːkt] [ə; eɪ]

I	suppose	I	pulled	it	unconsciously	towards	me	,	for	the	door	hinge	creaked	a
我	认为	我	拉	它	不知不觉	向	我	,	为了	这	门	合页	嘎吱作响	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我猜我是无意识地把它拉向自己的，因为门铰链发出了一声轻微的吱嘎声。

[bʌt; bət] [kwaɪt] ['ɔːdəbli] .

but	quite	audibly	.
但	相当	可听见的	.

但声音相当清晰。

[tuː; tə][maɪ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['hɔːrər] [ðə; ði][mæn] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ˌem 'iː] .

To	my	unspeakable	horror	the	man	turned	round	and	saw	me	.
到	我的	无法形容	恐怖	这	男人	转向	圆形的	和	锯	我	.

令我无比恐惧的是，那人转过身来看到了我。

[gʊd] [gɑːd] !

Good	God	!
好的	上帝	!

我的天哪！

[hiː; hi] [wʊd] [kʌt] [maɪ] [θroʊt] [tuː] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [red] , [red] ['riːpɪŋ] [hʊk] !

he	would	cut	my	throat	too	with	that	red	,	red	reaping	hook	!
他	会	切	我的	喉	也	和	那	红色的	,	红色的	收割	钩	!

他也会用那把鲜红的镰刀割断我的喉咙！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [dɔːr] ,

I	tried	to	get	into	the	passage	and	lock	the	door	,
我	尝试	到	得到	进入	这	通道	和	锁	这	门	,

我试图进入走廊并锁上门，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

but	the	key	was	on	the	inside	.
但	这	钥匙	曾是	在	这	里面	.

但关键在于里面。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [skriːm] , [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn] ; [bʌt; bət] [vɔɪs] [ænd; ənd] [legz] [ˌdɪsə'beɪd] [ˌem 'iː] .

I	tried	to	scream	,	I	tried	to	run	;	but	voice	and	legs	disobeyed	me	.
我	尝试	到	尖叫	,	我	尝试	到	跑步	;	但	嗓音	和	腿	违抗命令	我	.

我试图尖叫，我试图奔跑；但声音和双腿都不听使唤。

[ðə; ði][bed][ænd; ənd] [ruːm] [ænd; ənd][mæn][bɪ'gæn][tuː; tə] [dæns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

The	bed	and	room	and	man	began	to	dance	before	me	;
这	床	和	房间	和	男人	开始	到	舞蹈	前	我	;

床、房间和男人开始在我面前跳舞；

[ə; eɪ] [blæk] ['ɜːrθkweɪk] [siːmd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [fel] [daʊn] [ɪn]

a	black	earthquake	seemed	to	swallow	me	up	,	and	I	suppose	I	fell	down	in
一个	黑色的	地震	似乎	到	吞	我	向上	,	和	我	认为	我	跌倒	向下	在

[ə; eɪ] [swuːn] .

a	swoon	.
一个	昏厥	.

一场黑色的地震仿佛将我吞噬，我想我当时昏厥过去了。

[wen] [aɪ] [ə'woʊk] ['riːəli] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] ,

When	I	awoke	really	the	blessed	morning	had	come	,
什么时候	我	醒来	真的	这	蒙福	早晨	有	来	,

当我真正醒来时，美好的清晨已经到来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['rɑːbɪn][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɑːn][æn; ən]['æp(ə)l] [baʊ] .

and	a	robin	was	singing	outside	my	window	on	an	apple	bough	.
和	一个	罗宾	曾是	歌唱	外部	我的	窗户	在	一个	苹果	买	.

一只知更鸟停在我窗外的苹果树枝上歌唱。

[ðer; ðər] — [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [naʊ] [let][ˌem 'iː] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] - ['brædʃɔː] ,

There	—	you	have	it	all	,	and	now	let	me	look	for	a	'	Bradshaw	,
那里	—	你	有	它	全部	,	和	现在	让	我	看	为了	一个	-	布拉德肖	,

好了——东西都齐了，现在让我去找一本《布拉德肖》吧。

- [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʌn'hɪndʒd] [ðæt] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] . ” [-]

'	for	I	am	so	frightened	and	unhinged	that	go	I	must	.	”	[	112	]
-	为了	我	是	所以	害怕	和	精神错乱	那	去	我	必须	.	”	[	-	]

“因为我太害怕、太疯狂了，我必须去。”[112]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

“ [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [ə'weɪ] ['æpɪtaɪt] , ” [aɪ] [seɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ]

“	I	must	own	that	it	has	taken	away	appetite	,	”	I	say	,	with	rather	a
“	我	必须	自己的	那	它	有	已采取	离开	食欲	,	”	我	说	,	和	相当	一个

['sɪkli] [smaɪl] ,

sickly	smile	,
病弱的	微笑	,

“我必须承认，它让我食欲全无，”我带着一丝勉强的微笑说道。

[æz; əz][wiː; wi][sɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

as	we	sit	round	the	breakfast	table	.
作为	我们	坐	圆形的	这	早餐	桌子	.

我们围坐在餐桌旁吃早餐。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [noʊ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][jʊr; jər] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [bred] - [ænd; ənd]

“	I	assure	you	that	I	mean	no	insult	to	your	fresh	eggs	and	bread	-	and
”	我	保证	你	那	我	意思是	不	侮辱	到	你的	新鲜的	鸡蛋	和	面包	-	和

- ['bʌtər] ,

-	butter	,
-	黄油	,

我向你保证，我绝无冒犯你新鲜鸡蛋和面包黄油的意思。

[bʌt; bət][aɪ] ['sɪmpli] ['kænɑːt] [iːt] . ”

but	I	simply	cannot	eat	.	”
但	我	简单地	不能	吃	.	”

但我根本吃不下东西。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['dredf(ə)l] [driːm] , ” [sez] [dʒeɪn] , [huːz] ['kʌlər]

“	It	certainly	was	an	exceptionally	dreadful	dream	,	”	says	Jane	,	whose	colour
”	它	当然	曾是	一个	非常	可怕	梦	,	”	说道	简	,	谁	颜色

[hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] ,

has	returned	,
有	返回	,

“那真是一个极其可怕的梦，”简说道，她的脸色已经恢复了红润。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fɔːtifaid] [ænd; ənd] [ˌriːə'ʃuəd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪnfluənsiz] [ʌv; əv] ['brekfəst]

and	who	is	a	good	deal	fortified	and	reassured	by	the	influences	of	breakfast
和	WHO	是	一个	好的	交易	强化	和	放心	经过	这	影响	的	早餐

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['skeptɪsɪzəm] ;

and	of	her	husband's	scepticism	;
和	的	她	丈夫的	怀疑论	;

早餐和丈夫的怀疑态度让她精神振奋，也让她安心了不少；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'denst] [ænd; ənd] ['ʃɔːtnd] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [driːm] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld][tuː; tə]

for	a	condensed	and	shortened	version	of	my	dream	has	been	told	to
为了	一个	浓缩版	和	缩短	版本	的	我的	梦	有	到过	讲述	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有人把我的梦境的浓缩版告诉了他，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['iːzəli] [læft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][skɔːrn] .

and	he	has	easily	laughed	it	to	scorn	.
和	他	有	容易地	笑了	它	到	轻蔑	.

他轻而易举地对此嗤之以鼻。

“ [ɪk'sepʃənəli] ['dredf(ə)l] , ['tʃiːfli] [frʌm; frəm][ɪts] [ɪk'striːm] [-]

“	Exceptionally	dreadful	,	chiefly	from	its	extreme	[	113	]
”	非常	可怕	,	主要	从	它是	极端	[	-	]

“极其可怕，主要是因为其极端性[113]

[kən'sɪstənsi] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['diːteɪl] .

consistency	and	precision	of	detail	.
一致性	和	精确	的	细节	.

细节的一致性和精确性。

[bʌt; bət] [stɪl] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dɪr] ,

But	still	,	you	know	,	dear	,
但	仍然	,	你	知道	,	亲爱的	,

但是，亲爱的，你知道的

[wʌn][hæz; həz][hæd; həd] ['hɪdiəs] [driːmz] [wʌn'self] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [keɪm]

one	has	had	hideous	dreams	oneself	times	out	of	mind	and	they	never	came
一	有	有	可怕	梦境	自己	时代	出去	的	头脑	和	他们	绝不	来了

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

to	anything	.
到	任何事物	.

一个人自己也曾无数次做过可怕的梦，但这些梦最终都没有变成现实。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns][aɪ] [dremt] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [tiːθ] [keɪm] [aʊt][ɪn][maɪ] [maʊθ] [æt; ət][wʌns] — ['dʌb(ə)l]

I	remember	once	I	dreamt	that	all	my	teeth	came	out	in	my	mouth	at	once	—	double
我	记住	一次	我	梦见	那	全部	我的	牙齿	来了	出去	在	我的	嘴	在	一次	—	双倍的

[wʌnz][ænd; ənd][ɔːl] ;

ones	and	all	;
一个	和	全部	;

我记得我曾经梦见我嘴里所有的牙齿一下子全都掉了出来——包括双颗的牙齿；

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [kiːp] [ðer; ðər] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ,

but	that	was	ten	years	ago	,	and	they	still	keep	their	situations	,
但	那	曾是	十	年	前	,	和	他们	仍然	保持	他们的	情况	,

但那是十年前的事了，他们的处境依然如故。

[nɔːr][dɪd][aɪ][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] [luːz] ['eni] [frend] ,

nor	did	I	about	that	time	lose	any	friend	,
也不	做过	我	关于	那	时间	失去	任何	朋友	,

那段时间我也没有失去任何朋友。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [seɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [driːm] [ɪz][ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv] . ”

which	they	say	such	a	dream	is	a	sign	of	.	”
哪个	他们	说	这样的	一个	梦	是	一个	符号	的	.	”

他们说，这样的梦是一种预兆。

“ [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðiː]['hɪroʊ][ʌv; əv][jʊr; jər] [driːm]

“	You	say	that	some	unaccountable	instinct	told	you	that	the	hero	of	your	dream
“	你	说	那	一些	无法解释	本能	讲述	你	那	这	英雄	的	你的	梦

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] ,

was	one	of	my	own	men	,
曾是	一	的	我的	自己的	男人	,

“你说某种无法解释的直觉告诉你，你梦中的英雄是我手下的人，

” [sez] ['rɑːbɪn] , ['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kʌvərt] [smaɪl] [ʌv; əv] [bə'nevələnt] [kən'tempt]

”	says	Robin	,	turning	towards	me	with	a	covert	smile	of	benevolent	contempt
”	说道	罗宾	,	转弯	向	我	和	一个	隐蔽	微笑	的	仁慈	鄙视

[fɔːr; fər][maɪ] [sjuːpə´stiʃəsnis] ;

for	my	superstitiousness	;
为了	我的	迷信	;

罗宾说着，转向我，脸上带着一丝善意的轻蔑的微笑，仿佛在嘲笑我的迷信；

“ [dɪd][nɑːt][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ? ”

“	did	not	I	understand	you	to	say	so	?	”
”	做过	不是	我	理解	你	到	说	所以	?	”

“难道我没听懂你的意思吗？”

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪ][aɪ] , [nɑːt][ɪn][ðə; ðiː] [liːst] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['hɑːrdli] - [veɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] .

“	Yes	,	”	reply	I	,	not	in	the	least	shaken	by	his	hardly	-	veiled	disbelief	.
”	是的	,	”	回复	我	,	不是	在	这	至少	摇晃	经过	他的	几乎	-	含蓄	怀疑	.

“是的，”我回答道，丝毫没有被他几乎毫不掩饰的怀疑所动摇。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [pəˈsweidid] [ʌv; əv]
“ I do not know how it came to me , but I was as much persuaded of
“ 我 做 不是 知道 如何 它 来了 到 我 , 但 我 曾是 作为 很多 被说服 的
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“我不知道我是怎么想到这一点的，但我对此深信不疑。”

[ænd; ənd][ˌeɪ ˈem][soʊ] [stɪl] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [aɪˈdentəti] . ” [-]
and am so still , as I am of my own identity . ” [114]
和 是 所以 仍然 , 作为 我 是 的 我的 自己的 身份 . ” [-]

并且如此平静，就像我对自己的身份一样平静。”[114]

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ə; eɪ][plæn] [ðen] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvɪʒ(ə)n] ,
“ I will tell you of a plan then to prove the truth of your vision ,
“ 我 将要 告诉 你 的 一个 计划 然后 到 证明 这 真相 的 你的 想象 ,

“那时我将告诉你一个计划，来证明你的预言是正确的。”

” [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] , [ˈsmaɪlɪŋ] .
” returns he , smiling .
” 返回 他 , 微笑 .

他笑着回答。

“ [aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɔːl][maɪ][men]
“ I will take you through the fields this morning and you shall see all my men
“ 我 将要 拿 你 通过 这 字段 这 早晨 和 你 将 看 全部 我的 男人
[æt; ət][wɜːrk] ,
at work ,
在 工作 ,

“今天早上我将带你穿过田野，你会看到我的手下都在干活。”

[bəuθ][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri][staːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ˈkæʒjuəlz] , [ˈaɪrɪʃ] [ænd; ənd][ɔːl] .
both the ordinary staff and the harvest casuals , Irish and all .
两个都 这 普通的 职员 和 这 收成 休闲装 , 爱尔兰 和 全部 .

包括普通员工和临时收割工人，以及所有爱尔兰人。

[ɪf] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði] [ˈkaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv][ˈdʒeɪnz][ænd; ənd][maɪ] [ˈmɜːrdərər] ” ([ə; eɪ]
If amongst them you find the counterpart of Jane's and my murderer ” (a
如果 在 他们 你 寻找 这 对应物 的 简的 和 我的 凶手 ” (一个
[smaɪl]) “ [aɪ] [wɪl] [ˈprɑːmɪs] [ðen] — [noʊ] ,
smile) “ I will promise then — no ,
微笑) “ 我 将要 承诺 然后 — 不 ,

“如果你在他们当中找到了与简和我一样的凶手”（微笑）“那么我保证——不，

[nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ðen] [kæn; kən][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ,
not even then can I promise to believe you ,
不是 甚至 然后 能 我 承诺 到 相信 你 ,

即使这样我也不能保证相信你。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfæməli] [ˈlaɪknəs] [bɪˈtwiːn] [ɔːl] [ˈaɪrɪʃmən] , [æt; ət][ɔːl] [ɪˈvents] ,
for there is such a family likeness between all Irishmen , at all events ,
为了 那里 是 这样的 一个 家庭 相似 之间 全部 爱尔兰人 , 在 全部 活动 ,

毕竟，所有爱尔兰人之间都有一种家族相似性。

[bɪˈtwiːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [ðæt] [wʌn] [siːz] [aʊt][ʌv; əv][ˈaɪərlənd] . ”
between all the Irishmen that one sees out of Ireland . ”
之间 全部 这 爱尔兰人 那 一 看到 出去 的 爱尔兰 . ”

在爱尔兰以外地区见到的所有爱尔兰人中。”

“ [teɪk] [ˌem ˈiː] , ” [aɪ] [seɪ] , [ˈiːgərli] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ʌp] ; “ [naʊ] , [ðɪs] [ˈmɪnɪt] !
“ Take me , ” I say , eagerly , jumping up ; “ now , this minute !
“ 拿 我 , ” 我 说 , 急切地 , 跳 向上 ; “ 现在 , 这 分钟 !

“带我走，”我急切地说着，跳了起来；“现在，马上！”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [nɔːr] [hæf] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fɔːls] ['prɑːfɪt]

You	cannot	be	more	anxious	nor	half	so	anxious	to	prove	me	a	false	prophet
你	不能	是	更多的	焦虑的	也不	一半	所以	焦虑的	到	证明	我	一个	错误的	先知

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [biː; bi] [pruːvd] [wʌn] . ”

as	I	am	to	be	proved	one	.	”
作为	我	是	到	是	已证实	一	.	”

你急于证明我是假先知的程度，丝毫不亚于我渴望被证明是假先知的程度。”

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , “ [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] .

“	I	am	quite	at	your	service	,	”	he	answers	,	“	as	soon	as	you	please	.
“	我	是	相当	在	你的	服务	,	”	他	答案	,	“	作为	很快	作为	你	请	.

“我随时为您效劳，”他回答说，“只要您需要。”

['dʒeni] , [get] [jʊr; jər] [hæt] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː] . ”

Jenny	,	get	your	hat	and	come	too	.	”
珍妮	,	得到	你的	帽子	和	来	也	.	”

珍妮，戴上帽子，也一起来。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , ” [sez] [dʒeɪn] , ['smaɪlɪŋ] ['pleɪfəli] — “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

“	And	if	we	do	not	find	him	,	”	says	Jane	,	smiling	playfully	—	“	I	think	I	am
“	和	如果	我们	做	不是	寻找	他	,	”	说道	简	,	微笑	嬉戏地	—	“	我	思考	我	是

['groʊɪŋ] [-]

growing	[	115	]
生长	[	-	]

“如果我们找不到他，”简笑着说，“我想我正在成长[115]

['prɪti] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] [hed] — [juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['lʌntʃən]

pretty	easy	on	that	head	—	you	will	promise	to	eat	a	great	deal	of	luncheon
漂亮的	简单的	在	那	头	—	你	将要	承诺	到	吃	一个	伟大的	交易	的	午餐

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] - ['brædʃɔː] - [ə'gen] ? ”

and	never	mention	'	Bradshaw	'	again	?	”
和	绝不	提到	-	布拉德肖	-	再次	?	”

对这人来说应该不算什么——你保证会吃很多午饭，而且以后再也不提“布拉德肖”这个名字?

“ [aɪ] ['prɑːmɪs] , ” [rɪ'plaɪ] [aɪ] , ['greɪvli] .

“	I	promise	,	”	reply	I	,	gravely	.
“	我	承诺	,	”	回复	我	,	严重地	.

“我保证，”我郑重地回答道。

“ [ænd; ənd] [ɪf] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wiː; wi] [duː] [faɪnd] [hɪm; ɪm] ,

“	And	if	,	on	the	other	hand	,	we	do	find	him	,
“	和	如果	,	在	这	其他	手	,	我们	做	寻找	他	,

“另一方面，如果我们真的找到了他，

[juː; jʊ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [pʊt] [noʊ] [mɔːr] ['ɑːbstək(ə)lz] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [maɪ] ['goʊɪŋ] ,

you	will	promise	to	put	no	more	obstacles	in	the	way	of	my	going	,
你	将要	承诺	到	放	不	更多的	障碍	在	这	方式	的	我的	去	,

你必须承诺不再阻挠我前进的步伐。

[bʌt; bət] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] [dɪ'pɑːrt] [ɪn] [piːs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ə'fens] [ðeər'æt] ? ”

but	will	let	me	depart	in	peace	without	taking	any	offence	thereat	?	”
但	将要	让	我	离开	在	和平	没有	采取	任何	罪行	那里	?	”

但您会让我平静地离开，不因此而生气吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɑːrgən] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] ['geɪli] .

“	It	is	a	bargain	,	”	she	says	gaily	.
“	它	是	一个	便宜货	,	”	她	说道	兴高采烈地	.

“这真是太划算了！”她兴高采烈地说。

“ ['wɪtnəs] , ['rɑːbɪn] .

“	Witness	,	Robin	.
“	证人	,	罗宾	.

“罗宾，请作证。”

" [soʊ][wiː; wi][set] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['djʊɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [wɔːk] ['oʊvər]

"	So	we	set	off	in	the	bright	dewiness	of	the	morning	on	our	walk	over
"	所以	我们	放	离开	在	这	明亮的	露水	的	这	早晨	在	我们的	走	超过

['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz][fɑːrm] .

Robin's	farm	.
罗宾的	农场	.

于是，我们在清晨明亮的露水中出发，开始在罗宾的农场散步。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['hɑːrvɪst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hwaɪtnd] [ʃiːvz] [ɑːr; ər] ['evriwer] ['draɪɪŋ] ,

It	is	a	grand	harvest	day	,	and	the	whitened	sheaves	are	everywhere	drying	,
它	是	一个	盛大	收成	天	,	和	这	漂白	捆	是	到处	烘干	,

今天是丰收的日子，到处都是晾晒的白色麦穗。

['draɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒiːniəl] [sʌn] .

drying	in	the	genial	sun	.
烘干	在	这	和蔼可亲	太阳	.

在和煦的阳光下晾晒。

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ænd; ənd][bəuθ][dʒeɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] ['ræðər]

We	have	been	walking	for	an	hour	and	both	Jane	and	I	are	rather
我们	有	到过	步行	为了	一个	小时	和	两个都	简	和	我	是	相当

['taɪərd] .

tired	.
疲劳的	.

我们已经走了一个小时了，我和简都挺累的。

[ðə; ði] [sʌn] [biːts] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [leɪt] - ['sʌmər] [streŋθ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [ænd; ənd] [teɪks]

The	sun	beats	with	all	his	late	-	summer	strength	on	our	heads	and	takes
这	太阳	节拍	和	全部	他的	晚的	-	夏天	力量	在	我们的	头部	和	需要

[ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hɑːt] [lɪmz] .

the	force	and	spring	out	of	our	hot	limbs	.
这	力量	和	春天	出去	的	我们的	热的	四肢	.

盛夏的太阳以它全部的力量炙烤着我们的头顶，夺走了我们滚烫的四肢的活力和弹性。

“ [ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , " [sez] ['rɑːbɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] [smaɪl] ,

“	The	hour	of	triumph	is	approaching	,	"	says	Robin	,	with	a	quiet	smile	,
“	这	小时	的	胜利	是	接近	,	"	说道	罗宾	,	和	一个	安静的	微笑	,

“胜利的时刻即将到来，”罗宾带着一丝淡淡的微笑说道。

[æz; əz][wiː; wi] [drɔː] [nɪr] [æn; ən] [-]

as	we	draw	near	an	[	116	]
作为	我们	画	靠近	一个	[	-	]

当我们接近[116]

['oʊpən] [geɪt] [θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['loʊdɪd] [weɪn] ,

open	gate	through	which	a	loaded	wain	,
打开	门	通过	哪个	一个	已加载	韦恩	,

敞开的大门，一辆满载货物的马车正从中驶出，

['ʃedɪŋ] [raɪp] [wiːt] [ɪrz] [frʌm; frəm][ɪts] [ə'bʌndəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɔːlz] [ə'lɔːŋ] , [ɪz] ['pæsɪŋ] .

shedding	ripe	wheat	ears	from	its	abundance	as	it	crawls	along	,	is	passing	.
脱落	成熟	小麦	耳朵	从	它是	丰富	作为	它	爬行	沿着	,	是	通过	.

它一边爬行，一边掉落着丰收的成熟麦穗，这就是它的旅程。

“ [ænd; ənd] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ;

“	And	time	for	it	too	;
“	和	时间	为了	它	也	;

“而且也到了该做这件事的时候了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwɔːrtər][pæst] [twelv] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɑːn][jʊr; jər][legz][fɔːr; fər] ['fʊli] [æn; ən]
it **is** **a** **quarter** **past** **twelve** **and** **you** **have** **been** **on** **your** **legs** **for** **fully** **an**
它 是 一个 四分之一 过去的 十二 和 你 有 到过 在 你的 腿 为了 完全 一个
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

现在是十二点一刻，你已经站立了一个小时。

[mɪs] ['bɛlˌɛrz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,
Miss **Bellairs** **,** **you** **must** **make** **haste** **and** **find** **the** **murderer** **,**
错过 贝尔艾尔斯 , 你 必须 制作 匆忙 和 寻找 这 凶手 ,

贝尔斯小姐，你必须尽快找到凶手。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [mɔːr] [fiːld] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn] . ”
for **there** **is** **only** **one** **more** **field** **to** **do** **it** **in** **.** **”**
为了 那里 是 仅有的 一 更多的 场地 到 做 它 在 . ”

因为只剩最后一个场地可以进行这项实验了。

“ [ɪz][nɑːt][ðer; ðər] ?
“ **Is** **not** **there** **?**
“ 是 不是 那里 ?

难道没有吗?

” [aɪ][kraɪ] ['iːgərli] , “ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] !
” **I** **cry** **eagerly** **,** **“** **Oh** **,** **I** **am** **glad** **!**
” 我 哭 急切地 , “ 哦 , 我 是 高兴的 !

我兴奋地喊道：“哦，我太高兴了！”

[θæŋk] [gɑːd] , [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [briːð] [ə'gen] .
Thank **God** **,** **I** **begin** **to** **breathe** **again** **.**
感谢 上帝 , 我 开始 到 呼吸 再次 .

感谢上帝，我又能呼吸了。

” [wiː; wi] [pæs] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [geɪt] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tred] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbl] ,
” **We** **pass** **through** **the** **open** **gate** **and** **begin** **to** **tread** **across** **the** **stubble** **,**
” 我们 经过 通过 这 打开 门 和 开始 到 踏 穿过 这 茬 ,

我们穿过敞开的大门，开始踩过茬地。

[fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] [loʊd] [hæz; həz] [gɔːn] .
for **almost** **the** **last** **load** **has** **gone** **.**
为了 几乎 这 最后的 加载 有 已消失 .

最后一批货物也几乎运走了。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][get] ['nɪrər] [ðə; ði] [hedʒ] , ” [sez] ['rɑːbɪn] , “ [ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [ðer; ðər]['feɪsɪz]
“ **We** **must** **get** **nearer** **the** **hedge** **,** **”** **says** **Robin** **,** **“** **or** **you** **will** **not** **see** **their** **faces**
“ 我们 必须 得到 更近 这 对冲 , ” 说道 罗宾 , “ 或者 你 将要 不是 看 他们的 面孔
;
;
;

“我们必须靠近树篱，”罗宾说，“否则你就看不到他们的脸了；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] ['dɪnər] .
they **are** **all** **at** **dinner** **.**
他们 是 全部 在 晚餐 .

他们都在吃晚饭。

” [wiː; wi][duː][æz; əz][hiː; hi][sə'dʒests; səg'dʒests] .
” **We** **do** **as** **he** **suggests** **.**
” 我们 做 作为 他 建议 .

“我们照他说的做。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第4/6页

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [wiː; wi] [wɔːk] [kloʊz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['hiːtɪd]
In the shadow of the hedge we walk close in front of the row of heated
在 这 阴影 的 这 对冲 我们 走 关闭 在 正面 的 这 排 的 加热
['leɪbərər] ,
labourers ,
劳工 ,

在树篱的阴影下，我们紧挨着一排浑身发热的工人们走去。

[huː] , ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hedʒ] [bæŋk] , [ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] [ˌʌnə'træktɪv] ['lʊkɪŋ] ['dinəz] .
who , sitting or lying on the hedge bank , are eating unattractive looking dinners .
WHO , 坐着 或者 说谎 在 这 对冲 银行 , 是 吃 不吸引人 寻找 晚餐 .

他们或坐或躺在树篱边，吃着看起来并不诱人的晚餐。

[aɪ][skæn][wʌn] [feɪs] ['æftər] [ə'nʌðər] — ['ɑːnɪst] ['boʊvaɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['feɪsɪz] .
I scan one face after another — honest bovine English faces .
我 扫描 一 脸 后 其他 — 诚实的 牛 英语 面孔 .

我一张接一张地扫视着面孔——一张张诚实、朴实的英国面孔。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [-]
I have seen a [117]
我 有 已见 一个 [-]

我见过[117]

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['feɪsɪz] [laɪk] [iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — ['veri] [laɪk] ,
hundred thousand faces like each one of the faces now before me — very like ,
百 千 面孔 喜欢 每个 一 的 这 面孔 现在 前 我 — 非常 喜欢 ,

成千上万张面孔，就像我眼前的每一张面孔一样——非常相似，

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [nʌn] .
but the exact counterpart of none .
但 这 精确的 对应物 的 没有任何 .

但它与"无"完全对应。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊ] , [aɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['rɑːðər] [ə'ʃeɪmd] ,
We are getting to the end of the row , I beginning to feel rather ashamed ,
我们 是 获得 到 这 结尾 的 这 排 , 我 开始 到 感觉 相当 羞愧 ,

快要排到最后了，我开始感到有些羞愧。

[ðoʊ] ['ɪnfɪnətli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][maɪ] [oʊn] [ɪk'spens] .
though infinitely relieved , and to smile at my own expense .
尽管 无限地 松了口气 , 和 到 微笑 在 我的 自己的 费用 .

虽然我如释重负，但还是忍不住笑了。

[aɪ] [lʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['sʌd(ə)nli] [stændz] [stɪl] [ænd; ənd] [tɜːrnz] [tuː; tə] [stoʊn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː]
I look again , and my heart suddenly stands still and turns to stone within me
我 看 再次 , 和 我的 心 突然 站立 仍然 和 转弯 到 石头 之内 我
.
:
.

我再次凝视，我的心突然停止跳动，在我体内变得像石头一样坚硬。

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] ! — [nɑːt][ə; eɪ][hænd] - [bredθ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
He is there ! — not a hand - breadth from me !
他 是 那里 ! — 不是 一个 手 - 宽度 从 我 !

他就在那里！——离我连一个手掌的距离都没有！

[greɪt] [gɑːd] !
Great God !
伟大的 上帝 !

我的天哪!

[haʊ] [wel] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'saɪtli] ['smɔːlpɑːks] [siːmz] ,
how well I have remembered his face , even to the unsightly smallpox seams ,
如何 出色地 我 有 记得 他的 脸 , 甚至 到 这 难看的 天花 接缝 ,
[ðə; ði] [ʃægd] ['lɑːks] ,
the shagged locks ,
这 性交 锁 ,

我多么清楚地记得他的脸，甚至连难看的天花疤痕和蓬乱的头发都记得清清楚楚。

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [slɪt] [maʊθ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][slaɪ] [beɪs] [aɪz] .
the grinning slit mouth , the little sly base eyes .
这 咧嘴笑 缝隙 嘴 , 这 小的 狡猾 根据 眼睛 .

咧嘴笑着的狭长嘴巴，狡黠的小眼睛。

[hiː; hi][ɪz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][noʊ] ['mɜːrdərəs] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [naʊ] ;
He is employed in no murderous occupation now ;
他 是 受雇 在 不 杀人犯 职业 现在 ;

他现在没有从事任何杀人职业；

[hiː; hi][ɪz] ['hɑːrmləsli] ['kʌtɪŋ] [hʌŋks] [ʌv; əv] [kɔːrs] [bred] [ænd; ənd][fæt][koʊld]['beɪkən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he is harmlessly cutting hunks of coarse bread and fat cold bacon with a
他 是 无害地 切割 帅哥 的 粗 面包 和 胖的 寒冷的 熏肉 和 一个
[klæsp] [naɪf] ,
clasp knife ,
搭扣 刀 ,

他正用折叠刀无害地切着大块粗糙的面包和肥厚的冷培根。

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] — [hiː; hi] [huːm] [aɪ] [sɔː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
but yet I have no more doubt that it is he — he whom I saw with the
但 然而 我 有 不 更多的 怀疑 那 它 是 他 — 他 谁 我 锯 和 这
['krɪmsənd] ['sɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [steɪnd] [hænd] — [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em]
crimsoned sickle in his stained hand — than I have that it is I who am
深红色 镰刀 在 他的 染色 手 — 比 我 有 那 它 是 我 WHO 是
['stoʊnɪli] ,
stonily ,
冷漠地 ,

但我毫不怀疑，那就是他——我亲眼所见的那个手持血迹斑斑的镰刀的人——就像我毫不怀疑，那就是我，那个冷漠如石的人。

['ʃɪvərɪŋli] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
shiveringly , staring at him .
瑟瑟发抖 , 凝视 在 他 .

她浑身颤抖，盯着他看。

“ [wel] , [mɪs] ['bɛlˌɛrz] , [huː] [wʌz; wəz] [raɪt] ? ” [æsks]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ]
“ Well , Miss Bellairs , who was right ? ” asks Robin's cheery voice at my elbow
“ 出色地 , 错过 贝尔艾尔斯 , WHO 曾是 正确的 ? ” 问 罗宾的 欢快的 嗓音 在 我的 弯头
.
:
.

“那么，贝尔斯小姐，谁是对的呢？”罗宾在我耳边用欢快的声音问道。

“ ['perɪʃ] [-]
“ Perish [118]
“ 沦 [-]

“灭亡[118]

- ['brædʃɔ:] - [ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['læbəˌrɪnθs] !
' Bradshaw ' and all his labyrinths !
- 布拉德肖 - 和 全部 他的 迷宫 !

“布拉德肖”和他所有的迷宫！

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['sætɪsfaɪd] [naʊ] ?
Are you satisfied now ?
是 你 使满意 现在 ?

你现在满意了吗?

[gʊd] ['hevəns] !
Good heavens !
好的 天 !

我的天哪！

” (['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [feɪs])
” (catching a sudden sight of my face)
” (捕捉 一个 突然 视线 的 我的 脸)

（突然瞥见我的脸）

“ [haʊ] [waɪt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
“ How white you are !
” 如何 白色的 你 是 !

“你真白！”

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] ?
Do you mean to say that you have found him at last ?
做 你 意思是 到 说 那 你 有 成立 他 在 最后的 ?

你是说你终于找到他了?

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] ! ”
Impossible ! ”
不可能的 ! ”

不可能的！ ”

“ [jes] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , ” [aɪ] ['ænsər] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌn'stedi] [toʊn] .
“ Yes , I have found him , ” I answer in a low and unsteady tone .
” 是的 , 我 有 成立 他 , ” 我 回答 在 一个 低的 和 不稳定 语气 .

“是的，我找到他了。”我低声不稳地回答道。

“ [aɪ] [nu:] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] .
“ I knew I should .
” 我 知道 我 应该 .

“我知道我应该这么做。”

[lʊk] , [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ! — [kloʊz][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ðə; ði][θɜ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði][end] .
Look , there he is ! — close to us , the third from the end .
看 , 那里 他 是 ! — 关闭 到 我们 , 这 第三 从 这 结尾 .

看，他就在那儿！——离我们很近，倒数第三个。

” [aɪ][tɜ:rn] [ə'weɪ] [maɪ] [hed] ,
” I turn away my head ,
” 我 转动 离开 我的 头 ,

我转过头去，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
unable to bear the hideous recollections and associations that the sight of the
无法 到 熊 这 可怕 回忆 和 协会 那 这 视线 的 这
[mæn][kɔ:lz] [ʌp] ,
man calls up ,
男人 呼叫 向上 ,

无法忍受看到这个人所唤起的可怕回忆和联想，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ] [lʊk] .

and	I	suppose	that	they	both	look	.
和	我	认为	那	他们	两个都	看	.

我想他们俩看起来都像。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['letɪŋ] [jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kæri] [juː; jʊ] [ə'weɪ] ? ” [æsks]

“	Are	you	sure	that	you	are	not	letting	your	imagination	carry	you	away	?	”	asks
”	是	你	当然	那	你	是	不是	出租	你的	想像力	携带	你	离开	?	”	问

[hiː; hi] ['prez(ə)ntli] ,

he	presently	,
他	目前	,

“你确定你没有胡思乱想吗？”他接着问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]['dʒent(ə)l]['kaɪndli] [rɪ'mɑːnstrəns] .

in	a	tone	of	gentle	kindly	remonstrance	.
在	一个	语气	的	温和的	亲切地	抗议	.

用温和友善的语气劝诫。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊ] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;

“	As	I	said	before	these	fellows	are	all	so	much	alike	;
”	作为	我	说	前	这些	伙伴们	是	全部	所以	很多	同样	;

“正如我之前所说，这些人都非常相似；

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪ'beɪst] ['skwɑːlɪd] ['kʌnɪŋ] .

they	have	all	the	same	look	of	debased	squalid	cunning	.
他们	有	全部	这	相同的	看	的	堕落	肮脏的	狡猾	.

他们都一副卑鄙狡诈、令人作呕的样子。

[ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['lʊkɪŋ] [wʌns] [ə'gen] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] . ” [-]

Oblige	me	by	looking	once	again	,	so	as	to	be	quite	sure	.	”	[	119	]
必须	我	经过	寻找	一次	再次	,	所以	作为	到	是	相当	当然	.	”	[	-	]

请您再仔细查看一遍，以便我完全确认。[119]

[aɪ] [ə'beɪ] .

I	obey	.
我	服从	.

我服从。

[rɪ'lʌktəntli] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wʌns] [ə'gen] .

Reluctantly	I	look	at	him	once	again	.
勉强	我	看	在	他	一次	再次	.

我恋恋不舍地再次看向他。

[ə'pærəntli] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ,

Apparently	,	becoming	aware	that	he	is	the	object	of	our	notice	,
显然	,	成为	意识到的	那	他	是	这	目的	的	我们的	注意	,

显然，他意识到自己是我们关注的对象后，

[hiː; hi] [lɪfts] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [dʌl] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

he	lifts	his	small	dull	eyes	and	looks	back	at	me	.
他	电梯	他的	小的	乏味的	眼睛	和	看起来	后退	在	我	.

他抬起那双黯淡无光的小眼睛，回头看着我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [feɪs] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [ðæt] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['plʌndəd]

It	is	the	same	face	—	they	are	the	same	eyes	that	turned	from	the	plundered
它	是	这	相同的	脸	—	他们	是	这	相同的	眼睛	那	转向	从	这	掠夺

['dresɪŋ] - ['teɪbl] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː][læst] [naɪt] .

dressing	-	table	to	catch	sight	of	me	last	night	.
敷料	-	桌子	到	抓住	视线	的	我	最后的	夜晚	.

还是那张脸——还是那双昨晚从被洗劫一空的梳妆台上抬起头来，看到我的眼睛。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] , ” [aɪ] ['ænsər] , ['ʃudərɪŋ] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
“ There is no mistake , ” I answer , shuddering from head to foot .
“ 那里 是 不 错误 , ” 我 回答 , 颤抖 从 头 到 脚 .

“没有错，”我回答道，浑身颤抖。

“ [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] , [pliːz] — [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] — [hoʊm]
“ Take me away , please — as quick as you can — out of the field — home
“ 拿 我 离开 , 请 — 作为 快的 作为 你 能 — 出去 的 这 场地 — 家
!
!
!

“请带我离开——越快越好——离开这片场地——回家！”

” [ðeɪ] [kəm'plaɪ] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][hɑːt] [fiːldz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][hɑːt] [nuːn] [er] [wiː; wi] [step]
” They comply , and over the hot fields and through the hot noon air we step
” 他们 遵守 , 和 超过 这 热的 字段 和 通过 这 热的 中午 空气 我们 步
['saɪləntli] ['hoʊmwərdz] .
silently homewards .
默默 回家 .

他们照做了，我们默默地穿过炎热的田野，顶着正午的烈日，向家走去。

[æz; əz][wiː; wi] [riːtʃ] [ðə; ði] [kuːl] [ænd; ənd]['aɪvid] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [spiːk] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]
As we reach the cool and ivied porch of the house I speak for the first
作为 我们 抵达 这 凉爽的 和 常春藤 门廊 的 这 房子 我 说话 为了 这 第一的
[taɪm] .
time .
时间 .

当我们走到房子凉爽且爬满常春藤的门廊时，我第一次开口说话了。

“ [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [naʊ] ?
“ You believe me now ?
“ 你 相信 我 现在 ?

你现在相信我了吗?

” [hiː; hi] ['hezɪteɪt] .
” He hesitates .
” 他 犹豫 .

他犹豫了一下。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['stægərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [aɪ] [wɪl] [oʊn] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ]['kændɪd]
“ I was staggered for a moment , I will own , ” he answers , with candid
“ 我 曾是 交错 为了 一个 片刻 , 我 将要 自己的 , ” 他 答案 , 和 坦率
['grævəti] ;
gravity ;
重力 ;

“我当时确实愣住了，我承认，”他坦率而严肃地回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,
“ but I have been thinking it over ,
“ 但 我 有 到过 思维 它 超过 ,

但我一直在考虑这件事，

[ænd; ənd][ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt]
and on reflection I have come to the conclusion that the highly excited state
和 在 反射 我 有 来 到 这 结论 那 这 高度 兴奋的 状态
[ʌv; əv][jʊr; jər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
of your imagination is answerable for the [120]
的 你的 想像力 是 可回答的 为了 这 [-]

经过反思，我得出结论，你想象力的高度兴奋状态是造成[120]

['haitniŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] [bɪ'twi:n] [ɔ:l][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ['ɪntu:]
heightening **of** **the** **resemblance** **which** **exists** **between** **all** **the** **Irish** **of** **that** **class** **into**
提高 的 这 相似 哪个 存在 之间 全部 这 爱尔兰 的 那 班级 进入
[æn; ən][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['aɪrɪʃmən] [ju:; jʊ] [dri:md] [ʌv; əv] ,
an **identity** **with** **the** **particular** **Irishman** **you** **dreamed** **of** **,**
一个 身份 和 这 特别的 爱尔兰人 你 梦见 的 ,

将那个阶层的所有爱尔兰人之间存在的相似之处强化为与你梦寐以求的那个爱尔兰人的身份认同。

[ænd; ənd] [hu:z] [feɪs] ([baɪ][jʊr; jər] [oʊn] ['ʃoʊɪŋ]) [ju:; jʊ]['oʊnli] [sɔ:] ['dɪmli] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
and **whose** **face** **(** **by** **your** **own** **showing** **)** **you** **only** **saw** **dimly** **reflected** **in** **the** **glass** **.**
和 谁 脸 (经过 你的 自己的 显示) 你 仅有的 锯 依稀 反映 在 这 玻璃 .
〃
〃
〃

而你（根据你自己的表现）只能在玻璃上隐约看到他的脸。

“ [nɑ:t] ['dɪmli] , 〃 [rɪ'pi:t] [aɪ] [ɪm'fætɪkli] , “ [ən'les] [aɪ] [naʊ] [si:] [ðæt] [sʌn] ['dɪmli] 〃 (['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə]
“ **Not** **dimly** **,** **〃** **repeat** **I** **emphatically** **,** **“** **unless** **I** **now** **see** **that** **sun** **dimly** **〃** **(** **pointing** **to**
〃 不是 依稀 , 〃 重复 我 强调地 , “ 除非 我 现在 看 那 太阳 依稀 〃 (指向 到
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“不是模糊的，”我强调地重复道，“除非我现在模糊地看到太阳”（指着他），

[æz; əz][hi:; hi] ['glɔ:riəsli] , ['blaɪndɪŋli] ['bleɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ]) .
as **he** **gloriously** **,** **blindingly** **blazes** **from** **the** **sky** **)** **.**
作为 他 辉煌地 , 耀眼地 火焰 从 这 天空) .

他从天而降，光芒万丈，耀眼夺目）。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [wɔ:rnd] [baɪ][ˌem 'i:] [ðen] ?
“ **You** **will** **not** **be** **warned** **by** **me** **then** **?**
〃 你 将要 不是 是 警告 经过 我 然后 ?

“那我就不警告你了吗？”

〃 [aɪ] [kən'tɪnju:] ['pæʃənətli] , ['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .
〃 **I** **continue** **passionately** **,** **after** **an** **interval** **.**
〃 我 继续 热情地 , 后 一个 间隔 .

“我热情洋溢地继续说道，过了一会儿。”

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv][maɪ] [dri:m] ['kʌmɪŋ] [tru:] — [ju:; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] [ɪn] [spaɪt]
“ **You** **will** **run** **the** **risk** **of** **my** **dream** **coming** **true** **—** **you** **will** **stay** **on** **here** **in** **spite**
〃 你 将要 跑步 这 风险 的 我的 梦 未来 真的 — 你 将要 停留 在 这里 在 尽管如此
[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?
of **it** **?**
的 它 ?

“你将承担我的梦想成真的风险——即便如此，你也要留在这里吗？”

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][frʌm; frəm] [hoʊm] — ['eniwer] — ['eniwer] —
Oh **,** **if** **I** **could** **persuade** **you** **to** **go** **from** **home** **—** **anywhere** **—** **anywhere** **—**
哦 , 如果 我 可以 说服 你 到 去 从 家 — 任何地方 — 任何地方 —
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] ! 〃
for **a** **time** **,** **until** **the** **danger** **was** **past** **!** **〃**
为了 一个 时间 , 直到 这 危险 曾是 过去的 ! 〃

哦，如果我能说服你暂时离开家——去任何地方——任何地方——直到危险过去就好了！

“ [ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [tu:; tə] [ɪt'self] ?
“ **And** **leave** **the** **harvest** **to** **itself** **?**
〃 和 离开 这 收成 到 本身 ?

“任由收成自然生长吗？”

" ['ænsər] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kwaɪət]['sɑ:rkæzəm] ;

"	answers	he	,	with	a	smile	of	quiet	sarcasm	;
"	答案	他	,	和	一个	微笑	的	安静的	讽刺	;

"他回答道，脸上带着一丝淡淡的讽刺微笑；

" [bi:; bi][ə; eɪ]['lu:zər][ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ɔ:r] [θri:] ['hʌndrəd] [paʊndz] , ['prɑ:bəbli] ,

"	be	a	loser	of	two	hundred	or	three	hundred	pounds	,	probably	,
"	是	一个	失败者	的	二	百	或者	三	百	磅	,	大概	,

"可能会损失两三百英镑，"

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑ:k] [tu:; tə][maɪ] [ə'kweɪntəns] ['ɪntu:][ðə; ði]['bɑ:rgən] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər]

and	a	laughing	-	stock	to	my	acquaintance	into	the	bargain	,	and	all	for
和	一个	笑	-	库存	到	我的	熟人	进入	这	便宜货	,	和	全部	为了

— [wʌt] ?

—	what	?
—	什么	?

而且还成了我熟人的笑柄，这一切到底是为了什么?

[ə; eɪ] [dri:m] — [ə; eɪ]['fænsi] — [ə; eɪ] ['naɪtmer] ! " [-]

A	dream	—	a	fancy	—	a	nightmare	!	"	[	121	]
一个	梦	—	一个	想要	—	一个	恶梦	!	"	[	-	]

一个梦——一个幻想——一场噩梦！[121]

" [bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ? — [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌæntɪ'si:dənts, ˌæn'tɛsədənts] ? —

"	But	do	you	know	anything	of	the	man	?	—	of	his	antecedents	?	—
"	但	做	你	知道	任何事物	的	这	男人	?	—	的	他的	来路	?	—

[ʌv; əv]

of
的

"但是你对这个人了解多少？——他的出身？——

[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ?

his	character	?
他的	特点	?

他的性格?

" [aɪ] [pər'sɪst] ['i:gərli] .

"	I	persist	eagerly	.
"	我	坚持	急切地	.

我热切地坚持着。

[hi:; hi] [ʃrʌgz] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugs	his	shoulders	.
他	耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] ; ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] , ['sɜ:rt(ə)nli] .

"	Nothing	whatever	;	nothing	to	his	disadvantage	,	certainly	.
"	没有什么	任何	;	没有什么	到	他的	劣势	,	当然	.

"什么都没有；肯定不会对他不利。"

[hi:; hi] [keɪm] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['fɔ:rtnaɪt] [ə'goʊ] ,

He	came	over	with	a	lot	of	others	a	fortnight	ago	,
他	来了	超过	和	一个	很多	的	其他的	一个	两星期	前	,

两周前他和很多人一起过来的。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'geɪdʒd] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hɑ:rvɪstɪŋ] .

and	I	engaged	him	for	the	harvesting	.
和	我	已订婚的	他	为了	这	收割	.

我雇佣他来收割庄稼。

[fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [ˌɪnə'fensɪv] ['feloʊ]

For	anything	I	have	heard	to	the	contrary	,	he	is	a	simple	inoffensive	fellow
为了	任何事物	我	有	听到	到	这	相反	,	他	是	一个	简单的	无害的	同伴

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

就我所听到的任何相反的说法而言，他其实是一个相当简单、无害的人。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] .

"	I	am	silenced	,	but	not	convinced	.
"	我	是	沉默	,	但	不是	确信	.

“我沉默了，但并不信服。”

[aɪ][tɜːrn][tuː; tə][dʒeɪn] .

I	turn	to	Jane	.
我	转动	到	简	.

我转向简。

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] : [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [pʊt][noʊ] [mɔːr] ['hɪndrənsiz] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv]

“	You	remember	your	promise	:	you	will	now	put	no	more	hindrances	in	the	way	of
“	你	记住	你的	承诺	:	你	将要	现在	放	不	更多的	障碍	在	这	方式	的

[maɪ]['goʊɪŋ] ? "

my	going	?	"
我的	去	?	"

“你还记得你的承诺吗？你不会再阻挠我离开了吧？”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] , ['riːəli] ? " [sez] [dʒeɪn] ,

“	You	do	not	mean	to	say	that	you	are	going	,	really	?	"	says	Jane	,
“	你	做	不是	意思是	到	说	那	你	是	去	,	真的	?	"	说道	简	,

“你不会真的要走了吧？”简问道。

[huː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['rædər] [ɔːd] [baɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ðə; ði] [sər'praɪzɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

who	is	looking	rather	awed	by	what	she	calls	the	surprising	coincidence	,
WHO	是	寻找	相当	敬畏	经过	什么	她	呼叫	这	奇怪	巧合	,

她似乎对这所谓的“惊人巧合”感到十分惊讶。

[bʌt; bət][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːtnd] [ʌp][baɪ][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [wɑːnt][ʌv; əv] [feɪθ] .

but	is	still	a	good	deal	heartened	up	by	her	husband's	want	of	faith	.
但	是	仍然	一个	好的	交易	令人鼓舞	向上	经过	她	丈夫的	想	的	信仰	.

但她仍然因为丈夫缺乏信仰而深受鼓舞。

“ [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪ][aɪ] , [ɪm'fætɪkli] .

“	I	do	,	"	reply	I	,	emphatically	.
“	我	做	,	"	回复	我	,	强调地	.

“我愿意，”我斩钉截铁地回答。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][stɑːrk] ['sterɪŋ] [mæd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [sliːp] [-]

“	I	should	go	stark	staring	mad	if	I	were	to	sleep	[	122	]
“	我	应该	去	斯塔克	凝视	疯狂的	如果	我	是	到	睡觉	[	-	]

“如果我睡着了，我应该会变得非常疯狂[122]”

[ə'nʌðər] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .

another	night	in	that	room	.
其他	夜晚	在	那	房间	.

又在那个房间里待了一晚。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] ['tʃestər] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd] [krɔːs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] ['hɑːlihed] .

I	shall	go	to	Chester	to	-	night	,	and	cross	to	-	morrow	from	Holyhead	.
我	将	去	到	切斯特	到	-	夜晚	,	和	叉	到	-	明天	从	霍利黑德	.

我今晚要去切斯特，明天从霍利黑德过海。

" [aɪ][duː][æz; əz][aɪ] [seɪ] .
" I do as I say .
" 我 做 作为 我 说 .

“我言出必行。”

[aɪ] [meɪk] [maɪ][meɪd] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] ,
I make my maid , to her extreme surprise ,
我 制作 我的 女佣 , 到 她 极端 惊喜 ,

令我的女仆极为惊讶的是，我……

[riː'pæk] [maɪ][dʒʌst] [ˌʌn'pækt] ['wɔːrdroʊb] [ænd; ənd] [teɪk] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [treɪn] [tuː; tə] ['tʃestər] .
repack my just unpacked wardrobe and take an afternoon train to Chester .
重新包装 我的 只是 拆开包装 衣柜 和 拿 一个 下午 火车 到 切斯特 .

我重新打包了刚整理好的衣物，然后搭乘下午的火车前往切斯特。

[æz; əz][aɪ] [draɪv] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] [daʊn] [ðə; ði] ['liːfi] [leɪn] ,
As I drive away with bag and baggage down the leafy lane ,
作为 我 驾驶 离开 和 包 和 行李 向下 这 绿叶 车道 ,

我驾车带着行李，沿着绿树成荫的小路离开。

[aɪ] [lʊk] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [maɪ] [tuː] [frendz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] [geɪt] .
I look back and see my two friends standing at their gate .
我 看 后退 和 看 我的 二 朋友们 常设 在 他们的 门 .

我回头一看，发现我的两个朋友正站在他们家门口。

[dʒeɪn][ɪz] ['liːnɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər][oʊld]['mænz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ræðər]
Jane is leaning her head on her old man's shoulder , and looking rather
简 是 倾斜 她 头 在 她 老的 男人的 肩膀 , 和 寻找 相当
['wɪstfəli] ['æftər][ˌem 'iː] :
wistfully after me :
怅然地 后 我 :

简把头靠在她父亲的肩膀上，带着几分怅然若失的神情望着我：

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [æt; ət][maɪ] ['fɑːli]
an expression of mingled regret for my departure and vexation at my folly
一个 表达 的 混合 后悔 为了 我的 离开 和 烦恼 在 我的 蠢事
['klaʊdɪŋ] [ðer; ðər][kaɪnd][ænd; ənd] ['hæpi] ['feɪsɪz] .
clouding their kind and happy faces .
云雾 他们的 种类 和 快乐的 面孔 .

他们脸上既流露出对我离开的遗憾，又因我的愚蠢而懊恼，这让他们的善良和快乐脸上蒙上了阴影。

[æt; ət] [liːst] [maɪ][læst] ['lɪvɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] . [-]
At least my last living recollection of them is a pleasant one . [123]
在 至少 我的 最后的 活的 回忆 的 他们 是 一个 令人愉快的 一 . [-]

至少我对他们的最后记忆是美好的。[123]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][dʒɔɪ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ]['fæməli] ['welkəm] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [ɪz] ['lɑːrdʒli] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
The joy with which my family welcome my return is largely mingled with surprise ,
这 喜悦 和 哪个 我的 家庭 欢迎 我的 返回 是 很大程度上 混合 和 惊喜 ,

我的家人对我归来的喜悦中夹杂着惊讶。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] ['lɑːrdʒli] [wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][maɪ][soʊ] ['sʌd(ə)n]
but still more largely with curiosity , as to the cause of my so sudden
但 仍然 更多的 很大程度上 和 好奇心 , 作为 到 这 原因 的 我的 所以 突然
[ˌriːə'pɪrəns] .
reappearance .
再次出现 .

但更多的是出于好奇，想知道我为何突然再次出现。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] [maɪ] [oʊn] ['kaʊns(ə)l] .

But	I	keep	my	own	counsel	.
但	我	保持	我的	自己的	法律顾问	.

但我保留自己的意见。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðiː]['riːəl] ['riːz(ə)n] ,

I	have	a	reluctance	to	give	the	real	reason	,
我	有	一个	不情愿	到	给	这	真实的	原因	,

我不太愿意说出真正的原因。

[ænd; ənd] [pə'zes] [noʊ] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ðiː] [weɪ] [ʌv; əv] ['laɪɪŋ] , [soʊ][aɪ] [gɪv] [nʌn] .

and	possess	no	inventive	faculty	in	the	way	of	lying	,	so	I	give	none	.
和	具有	不	富有创造力的	学院	在	这	方式	的	说谎	,	所以	我	给	没有任何	.

我没有任何说谎的创造力，所以我不说谎。

[aɪ] [seɪ] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] : [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

I	say	,	“	I	am	back	:	is	not	that	enough	for	you	?
我	说	,	“	我	是	后退	:	是	不是	那	足够的	为了	你	?

我说：“我回来了：这还不够吗？”

[set] [jʊr; jər][maɪndz][æt; ət] [rest] ,

Set	your	minds	at	rest	,
放	你的	思想	在	休息	,

请放心，

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] ['evər] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] ['mætər] .

for	that	is	as	much	as	you	will	ever	know	about	the	matter	.
为了	那	是	作为	很多	作为	你	将要	曾经	知道	关于	这	事情	.

因为你对这件事的了解也就仅限于此了。

” [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['rædər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] .

”	For	one	thing	,	I	am	occasionally	rather	ashamed	of	my	conduct	.
”	为了	一	事物	,	我	是	偶尔	相当	羞愧	的	我的	执行	.

“首先，我有时对自己的行为感到相当羞愧。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðə; ðiː] [-]

It	is	not	that	the	[	124	]
它	是	不是	那	这	[	-	]

并非是[124]

[ɪm'preʃ(ə)n] [prə'duːst] [baɪ][maɪ] [driːm] [ɪz] [ɪ'feɪst] ,

impression	produced	by	my	dream	is	effaced	,
印象	生产	经过	我的	梦	是	抹去	,

梦境留下的印象消失了。

[bʌt; bət] [ðæt] ['æbsəns] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ðiː] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ðiː] ['pɜːsənz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

but	that	absence	and	distance	from	the	scene	and	the	persons	of	it
但	那	缺席	和	距离	从	这	场景	和	这	人	的	它

[hæv; həv] [prə'duːst] [ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl] ['wiːkənɪŋ] [ɪ'fekt] .

have	produced	their	natural	weakening	effect	.
有	生产	他们的	自然的	减弱	影响	.

但正是这种缺席和与现场及其中人物的距离，产生了自然的削弱作用。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðiː] ['vɔɪɪdʒ] ,

Once	or	twice	during	the	voyage	,
一次	或者	两次	期间	这	航程	,

航行途中一两次，

[wen] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['læfəbl] ['tɔːments] [ɪn][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmboʊt] , [aɪ] [sed]
when writhing in laughable torments in the ladies ' cabin of the steamboat , I said
什么时候 扭动 在 可笑 折磨 在 这 女士们 - 舱 的 这 汽船 , 我 说
[tuː; tə][maɪ'self] ,
to myself ,
到 我 ,

当我在汽船女舱里痛苦地扭动着身体时，我对自己说：

" [moʊst] ['laɪkli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fuːl] !
" Most likely you are a fool !
" 最多 可能 你 是 一个 傻子 !

你很可能是个傻瓜!

" [aɪ] ['ðerfɔːr] [kən'tɪnjuəli] [wɔːrd] [ɔːf] [ðə; ði] [krɔːs] - ['kwɛstʃənɪŋz] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][wɪð; wɪθ] [wʌt]
" I therefore continually ward off the cross - questionings of my family with what
" 我 所以 持续 病房 离开 这 叉 - 质询 的 我的 家庭 和 什么
[dɪ'fensɪv] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪ'veɪʒ(ə)n][aɪ] [meɪ] .
defensive armour of silence and evasion I may .
防守 盔甲 的 沉默 和 逃避 我 可能 .

因此，我不断地用沉默和回避来抵御家人的盘问。

" [aɪ] [fiːl] [kən'vɪnst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌzbənd] , " [sez] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪstər] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ]
" I feel convinced it was the husband , " says one of my sisters , after a long
" 我 感觉 确信 它 曾是 这 丈夫 , " 说道 一 的 我的 姐妹 , 后 一个 长的
['kætəkɪzəm] ,
catechism ,
教理问答 ,

"我确信是丈夫干的，"我的一位姐妹在一番冗长的教义问答后说道。

[wɪtʃ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [hæz; həz] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] .
which , as usual , has resulted in nothing .
哪个 , 作为 通常 , 有 结果 在 没有什么 .

结果，和往常一样，什么也没发生。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə][jʊr; jər] [frend] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː] ,
" You are too loyal to your friend to own it ,
" 你 是 也 忠诚 到 你的 朋友 到 自己的 它 ,

你对朋友太忠诚了，所以不肯承认。

[bʌt; bət][aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['eni] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pʊr] ['piːvɪʃ]
but I always felt sure that any man who could take compassion on that poor peevish
但 我 总是 毛毡 当然 那 任何 男人 WHO 可以 拿 同情 在 那 贫穷的 易怒的
[oʊld][dʒeɪn][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] ['wʌndərf(ə)l] [friːk] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
old Jane must be some wonderful freak of nature .
老的 简 必须 是 一些 精彩的 怪物 的 自然 .

但我始终认为，任何能够对那个脾气暴躁的老简产生同情心的男人，一定是某种了不起的奇才。

[kʌm] , [kən'fes] .
Come , confess .
来 , 承认 .

来，坦白。

[ɪz][nɑːt][hiː; hi][ə; eɪ] [krɔːs] [bɪ'twiːn] [æn; ən] [uː'ræŋ] - [aʊtæŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['meθədɪst] ['pɑːrsn] ? "
Is not he a cross between an ourang - outang and a Methodist parson ? "
是 不是 他 一个 叉 之间 一个 奥朗 - 野外 和 一个 卫理公会 牧师 ? "

他难道不是猩猩和卫理公会牧师的混合体吗?

" [hiː; hi][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪ][aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] ,
" He is nothing of the kind , " reply I , in some heat ,
" 他 是 没有什么 的 这 种类 , " 回复 我 , 在 一些 热 ,

"他根本不是那种人，"我有些恼火地回答道。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['laɪbəld] ['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [kliːn] [freʃ] - ['kʌlərd] [-]

recalling	the	libelled	Robin's	clean	fresh	-	coloured	[	125	]
回忆	这	诽谤	罗宾的	干净的	新鲜的	-	有色	[	-	]

回想起被诽谤的罗宾干净清新的色彩[125]

['hjuːmən] [feɪs] .

human	face	.
人类	脸	.

人脸。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['lʌki] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [sɪ'kjʊr] ['eni] [wʌn] [hæf] [soʊ] [kaɪnd] , ['plez(ə)nt] , [ænd; ənd]

“	You	will	be	very	lucky	if	you	ever	secure	any	one	half	so	kind	,	pleasant	,	and
“	你	将要	是	非常	幸运的	如果	你	曾经	安全的	任何	一	一半	所以	种类	,	令人愉快的	,	和

['dʒent(ə)lmən] - [laɪk] .

gentleman	-	like	.
绅士	-	喜欢	.

“如果你能找到像他这样善良、和蔼、有绅士风度的伴侣，那你真是太幸运了。”

” [θriː] [deɪz] ['æftər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [aɪ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dʒeɪn] :

”	Three	days	after	my	return	,	I	receive	a	letter	from	Jane	:
”	三	天	后	我的	返回	,	我	收到	一个	信	从	简	:

“我回来三天后，收到了简的来信：

“ ['westən] [haʊs] , ['kɔlˌfiːld] .

“	Weston	House	,	Caulfield	.
”	韦斯顿	房子	,	考菲尔德	.

“韦斯顿之家，考尔菲尔德。

“ [maɪ] [dɪr] ['daɪnə] , — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] ,

“	My	dear	Dinah	,	—	I	hope	you	are	safe	home	again	,
”	我的	亲爱的	迪娜	,	—	我	希望	你	是	安全的	家	再次	,

“我亲爱的迪娜，——我希望你已经平安到家了，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [ðæt] [tuː] ['krɔsɪŋz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] .

and	that	you	have	made	up	your	mind	that	two	crossings	of	St	.
和	那	你	有	制成	向上	你的	头脑	那	二	十字路口	的	英石	.

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['tʃæn(ə)l] [wɪ'ðɪn] ['fɔːrti] - [eɪt] ['aʊərz] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['hævɪŋ]

George's	Channel	within	forty	-	eight	hours	are	almost	as	bad	as	having
乔治的	渠道	之内	四十	-	八	小时	是	几乎	作为	坏的	作为	拥有

[jʊr; jər] [θroʊt] [kʌt] ,

your	throat	cut	,
你的	喉	切	,

你已经认定，在四十八小时内两次横渡圣乔治海峡几乎和被人割喉一样糟糕。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['proʊgræm] [juː; jʊ] [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [juː 'es] .

according	to	the	programme	you	laid	out	for	us	.
根据	到	这	程序	你	铺设	出去	为了	我们	.

按照您为我们制定的计划。

[aɪ] [hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

I	have	good	news	for	you	.
我	有	好的	消息	为了	你	.

我有个好消息要告诉你。

['aʊər; ɑːr] ['mɜːrdərər] [ɪ'lekt] [ɪz] [gɔːn] .

Our	murderer	elect	is	gone	.
我们的	凶手	选	是	已消失	.

我们选定的凶手已经走了。

['æftər] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'nekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

After	hearing	of	the	connection	that	there	was	to	be	between	us	,
后	听力	的	这	联系	那	那里	曾是	到	是	之间	我们	,

得知我们之间将会有某种联系后，

['rɑːbɪn] ['nætʃ(ə)rəli] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

Robin	**naturally**	**was**	**rather**	**interested**	**in**	**him**	**,**	**and**	**found**	**out**	**his**	**name**	**,**
罗宾	自然	曾是	相当	感兴趣的	在	他	,	和	成立	出去	他的	姓名	,

罗宾自然对他很感兴趣，并打听到了他的名字。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [mə'loʊdiəs] [wʌn] [ʌv; əv] ['wɑːti] ['duːlən] .

which	**is**	**the**	**melodious**	**one**	**of**	**Watty**	**Doolan**	**.**
哪个	是	这	悦耳动听	一	的	瓦蒂	杜兰	.

这是沃蒂·杜兰的一首旋律优美的歌曲。

['æftər] ['æskɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [hiː; hi] [æskt] ['ʌðər] [θɪŋz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

After	**asking**	**his**	**name**	**he**	**asked**	**other**	**things**	**about**	**him**	**,**
后	问	他的	姓名	他	问	其他	事物	关于	他	,

问完他的名字后，他又问了一些关于他的其他问题。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [wɜːrk] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

and	**finding**	**that**	**he**	**never**	**did**	**a**	**stroke**	**of**	**work**	**and**	**was**	**inclined**	**to**
和	寻找	那	他	绝不	做过	一个	中风	的	工作	和	曾是	倾斜	到

[biː; bi] [-]

be	**[**	**126**	**]**
是	[	-	]

发现他从未做过一件工作，而且倾向于[126]

['tɪpsi] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] , [hiː; hi] [peɪd] [ænd; ənd] [pækt] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æt; ət] [wʌns] .

tipsy	**and**	**quarrelsome**	**,**	**he**	**paid**	**and**	**packed**	**him**	**off**	**at**	**once**	**.**
微醺	和	爱争吵的	,	他	有薪酬的	和	包装	他	离开	在	一次	.

他喝得酩酊大醉，还跟人吵架，于是付了钱，立刻把那人打发走了。

[hiː; hi] [ɪz] [naʊ] , [aɪ] [hoʊp] , [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,

He	**is**	**now**	**,**	**I**	**hope**	**,**	**on**	**his**	**way**	**back**	**to**	**his**	**native**	**shores**	**,**
他	是	现在	,	我	希望	,	在	他的	方式	后退	到	他的	本国的	海岸	,

我希望他现在已经踏上了返回故土的旅程。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['mɜːrdər] ['enibɑːdi] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] .

and	**if**	**he**	**murder**	**anybody**	**it**	**will**	**be**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**.**
和	如果	他	谋杀	任何人	它	将要	是	你	,	我的	亲爱的	.

如果他要杀人，那个人就是你，亲爱的。

[gʊd] - [baɪ] , ['daɪnə] .

Good	**-**	**bye**	**,**	**Dinah**	**.**
好的	-	再见	,	迪娜	.

再见，迪娜。

['hɑːrdli] [jet] [hæv; həv] [aɪ] [fə'givn] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ]

Hardly	**yet**	**have**	**I**	**forgiven**	**you**	**for**	**the**	**way**	**in**	**which**	**you**	**frightened**	**me**	**with**
几乎	然而	有	我	已原谅	你	为了	这	方式	在	哪个	你	害怕	我	和

[jʊr; jər] ['græfɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [pʊr] ['rɑːbɪn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,

your	**graphic**	**description**	**of**	**poor**	**Robin**	**and**	**me**	**,**
你的	形象的	描述	的	贫穷的	罗宾	和	我	,

我至今仍未原谅你用生动的描述吓唬我和可怜的罗宾。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] [luːs] [ænd; ənd] ['wæglɪŋ] .

with	**our**	**heads**	**loose**	**and**	**waggling**	**.**
和	我们的	头部	松动的	和	摇摆	.

我们头颅松散，摇晃不定。

“ ['evər] [jɔːrz] [ə'fekʃənətli] ,

“	**Ever**	**yours**	**affectionately**	**,**
“	曾经	你的	亲切地	,

“永远爱你的，

“ [dʒeɪn] ['wɑːtsn] .
“ Jane Watson .
“ 简 沃森 .

“简·沃森。

” [aɪ][foʊld] [ʌp] [ðɪs] [noʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋ] [rɪ'liːf] ,
” I fold up this note with a feeling of exceeding relief ,
” 我 折叠 向上 这 笔记 和 一个 感觉 的 超过 宽慰 ,

我合上这张纸条，感到如释重负。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [feɪθ] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [hɪ'sterɪk(ə)l] [fuːl] .
and a thorough faith that I have been a superstitious hysterical fool .
和 一个 彻底 信仰 那 我 有 到过 一个 迷信的 歇斯底里的 傻子 .

我深信自己是个迷信的、歇斯底里的傻瓜。

[mɔːr] [rɪ'zɑːlvd] [ðæn; ðən] ['evər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [prə'faʊndli]
More resolved than ever am I to keep the reason for my return profoundly
更多的 已解决 比 曾经 是 我 到 保持 这 原因 为了 我的 返回 深刻地
['siːkrət] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fæməli] .
secret from my family .
秘密 从 我的 家庭 .

我比以往任何时候都更加坚定地要对家人保守我回来的真正原因这个秘密。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ['æftər] ['brekfəst] ,
The next morning but one we are all in the breakfast - room after breakfast ,
这 下一个 早晨 但 一 我们 是 全部 在 这 早餐 - 房间 后 早餐 ,
['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ,
hanging about ,
绞刑 关于 ,

第二天早上，早餐后我们都在餐厅里闲聊。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pepərz] .
and looking at the papers .
和 寻找 在 这 文件 .

并查看文件。

[maɪ] ['sɪstər] [hæz; həz] [dʒʌst] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði] [taɪmz] ,
My sister has just thrown down the Times ,
我的 姐姐 有 只是 抛掷 向下 这 《时代周刊》 ,

我姐姐刚刚把《泰晤士报》扔在了地上。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['petɪʃ] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
with a pettish exclamation that there is nothing in it , and that it [127]
和 一个 小气 感叹 那 那里 是 没有什么 在 它 , 和 那 它 [-]

带着一种恼怒的感叹，说里面什么也没有，而且它[127]

['riːəli] [ɪz] [nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] ['peɪɪŋ] ['θrepənsˌθrʌpəns] [ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
really is not worth while paying threepence a day to see nothing but
真的 是 不是 值得 尽管 付费 三便士 一个 天 到 看 没有什么 但
['ædvɜˌtaɪzmənts] [ænd; ənd] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] .
advertisements and police reports .
广告 和 警察 报告 .

每天花三便士只能看到广告和警方报告，实在不值得。

[aɪ] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θroʊz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I pick it up as she throws it down ,
我 挑选 它 向上 作为 她 投掷 它 向下 ,

她把东西扔在地上，我捡了起来。

[ænd; ənd] [lʊk] ['lɪstləsli] ['oʊvər] [ɪts] [tɔːl] ['kɑːləmz] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] ['bɑːtəm] .
and look listlessly over its tall columns from top to bottom .
和 看 百无聊赖地 超过 它是 高的 列 从 顶部 到 底部 .

漫不经心地从上到下扫视着它高耸的柱子。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] ['lɪstləsnəs] ['vænɪʃɪz] .
Suddenly my listlessness vanishes .
突然 我的 倦怠 消失 .

突然间，我的倦怠感消失了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] ? — [ðɪs] [ɪn] ['sterɪŋ] ['kæpɪtəlz] ?
What is this that I am reading ? — this in staring capitals ?
什么 是 这 那 我 是 阅读 ? — 这 在 凝视 首都 ?

我正在读的是什么？——是用大写字母写的?

“ ['ʃɑːkɪŋ] ['trædʒədi][æt; ət] ['kɔlˌfiːld] .
“ Shocking Tragedy at Caulfield .
“ 令人震惊 悲剧 在 考菲尔德 .

“考菲尔德发生的令人震惊的悲剧。

['dʌb(ə)l] ['mɜːrdər] .
Double Murder .
双倍的 谋杀 .

双重谋杀。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
” I am in the middle of the paragraph before I realise what it is .
” 我 是 在 这 中间 的 这 段落 前 我 意识到 什么 它 是 .

“我读到段落中间才意识到它是什么。”

“ [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv]
“ From an early hour of the morning this village has been the scene of
“ 从 一个 早期的 小时 的 这 早晨 这 村庄 有 到过 这 场景 的
[diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'troʊʃəs]
deep and painful excitement in consequence of the discovery of the atrocious
深的 和 痛苦 激动 在 结果 的 这 发现 的 这 极其恶劣
['mɜːrdər][ʌv; əv]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] ,
murder of Mr . and Mrs . Watson ,
谋杀 的 先生 . 和 太太 . 沃森 ,

“从清晨开始，由于发现了沃森夫妇惨遭谋杀的骇人听闻的事实，这个村庄就陷入了深深的悲痛之中。”

[ʌv; əv]['westən] [haʊs] , [tuː] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [rɪ'spektɪd] [ɪn'hæbɪtənts] .
of Weston House , two of its most respected inhabitants .
的 韦斯顿 房子 , 二 的 它是 最多 受人尊敬 居民 .

韦斯顿庄园的两位最受尊敬的住户。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə] [rest] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][ðer; ðər]
It appears that the deceased had retired to rest on Tuesday night at their
它 出现 那 这 死者 有 退休 到 休息 在 周二 夜晚 在 他们的
['juːʒuəl] ['aʊər] ,
usual hour ,
通常 小时 ,

看来死者周二晚上像往常一样就寝休息了。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər]['juːʒuəl] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] .
and in their usual health and spirits .
和 在 他们的 通常 健康 和 烈酒 .

他们身体健康，精神状态良好。

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] , [ɑːn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kɔːl] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [-]
The housemaid , on going to call them at the [128]
这 保姆 , 在 去 到 称呼 他们 在 这 [-]

女佣去给他们打电话[128]

[əˈkʌstəmd] [ˈaʊər] [ɑːn] [ˈwenzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [rɪˈsiːvd] [noʊ] [ˈænsər] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [rɪˈpiːtɪd]
accustomed **hour** **on** **Wednesday** **morning** **,** **received** **no** **answer** **,** **in** **spite** **of** **repeated**
习惯 小时 在 周三 早晨 , 已收到 不 回答 , 在 尽管如此 的 重复
[ˈnɔkiŋ] .
knocking **.**
敲门 .

周三早上，我像往常一样敲门，但无人应答。

[ʃiː; ʃi] [ˈðerfɔːr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈentərd] .
She **therefore** **at** **length** **opened** **the** **door** **and** **entered** **.**
她 所以 在 长度 打开 这 门 和 进入 .

于是，她最终打开门走了进去。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər][kraɪz] , [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,
The **rest** **of** **the** **servants** **,** **attracted** **by** **her** **cries** **,** **rushed** **to** **the** **spot** **,**
这 休息 的 这 仆人 , 吸引 经过 她 哭泣 , 匆忙 到 这 点 ,

其余的仆人被她的哭声吸引，纷纷赶了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ˈleɪdi] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
and **found** **the** **unfortunate** **gentleman** **and** **lady** **lying** **on** **the** **bed** **with** **their**
和 成立 这 不幸 绅士 和 女士 说谎 在 这 床 和 他们的
[θroʊt] [kʌt] [frʌm; frəm] [ɪr] [tuː; tə] [ɪr] .
throats **cut** **from** **ear** **to** **ear** **.**
喉咙 切 从 耳朵 到 耳朵 .

他们发现这对不幸的先生和女士躺在床上，喉咙被从耳根割开。

[laɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈstɪŋkt][fɔːr; fər][sʌm; səm][ˈaʊərz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [ˈpɜːrfɪktli]
Life **must** **have** **been** **extinct** **for** **some** **hours** **,** **as** **they** **were** **both** **perfectly**
生活 必须 有 到过 灭绝 为了 一些 小时 , 作为 他们 是 两个都 完美
[koʊld] .
cold **.**
寒冷的 .

生命肯定已经消亡了几个小时，因为他们俩都感觉非常冷。

[ðə; ði] [ruːm] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [ˈspektək(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ˈlɪtərəli] [ˈswɪmɪŋ] [ɪn] [blʌd] .
The **room** **presented** **a** **hideous** **spectacle** **,** **being** **literally** **swimming** **in** **blood** **.**
这 房间 呈现 一个 可怕 奇观 , 存在 字面上地 游泳 在 血 .

房间里景象惨不忍睹，到处都是血。

[ə; eɪ] [ˈriːpɪŋ] [hʊk] , [ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz] [ˈpɜːpɪˌtreɪtɪd] ,
A **reaping** **hook** **,** **evidently** **the** **instrument** **with** **which** **the** **crime** **was** **perpetrated** **,**
一个 收割 钩 , 显然 这 乐器 和 哪个 这 犯罪 曾是 实施 ,

显然，这是作案凶器——一把镰刀。

[wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] .
was **picked** **up** **near** **the** **door** **.**
曾是 挑选 向上 靠近 这 门 .

在门口附近被捡到的。

[æn; ən] [ˈaɪrɪʃ] [ˈleɪbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈwɑːti] [ˈduːlən] ,
An **Irish** **labourer** **of** **the** **name** **of** **Watty** **Doolan** **,**
一个 爱尔兰 劳动者 的 这 姓名 的 瓦蒂 杜兰 ,

一位名叫沃蒂·杜兰的爱尔兰劳工

[disˈtʃaːdʒd] [baɪ][ðə; ði] [ləˈmentɪd] [ˈdʒent(ə)lmən][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ][ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈkɑːndʌkt] ,
discharged **by** **the** **lamented** **gentleman** **a** **few** **days** **ago** **on** **account** **of** **misconduct** **,**
出院 经过 这 哀叹 绅士 一个 很少 天 前 在 帐户 的 不当行为 ,

几天前，这位先生因行为不端而将其解雇。

[hæz; həz] [ɔːlˈredi] [bɪn] [əˈrestɪd] [ɑːn] [strɔːŋ] [səˈspɪʃ(ə)n] ,
has **already** **been** **arrested** **on** **strong** **suspicion** **,**
有 已经 到过 被捕 在 强的 怀疑 ,

已被警方以强烈怀疑逮捕。

[æz; əz][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ɑːn] ['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [baɪ][ə; eɪ][fɑːrm]

as	at	an	early	hour	on	Wednesday	morning	he	was	seen	by	a	farm
作为	在	一个	早期的	小时	在	周三	早晨	他	曾是	已见	经过	一个	农场

['leɪbərər] ,

labourer	,
劳动者	,

周三清晨，一名农场工人看到了他。

[huː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

who	was	going	to	his	work	,
WHO	曾是	去	到	他的	工作	,

他正要去上班，

['wɑːʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt][æt; ət][ə; eɪ][rɪ'taɪərd][spɑːt][ɪn][ðə; ði] [striːm] [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ðə; ði]

washing	his	waistcoat	at	a	retired	spot	in	the	stream	which	flows	through	the
洗涤	他的	马甲	在	一个	退休	点	在	这	溪流	哪个	流量	通过	这

[medəuz] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər] .

meadows	below	the	scene	of	the	murder	.
草地	以下	这	场景	的	这	谋杀	.

在谋杀现场下方草地上一条小溪的僻静之处，他正在洗他的背心。

[ɑːn] ['biːɪŋ] [æprɪ'hend] [ænd; ənd] [səːtʃt] , ['sevrəl] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['dʒuːəlri] , [aɪ'dentɪfaɪd]

On	being	apprehended	and	searched	,	several	small	articles	of	jewelry	,	identified
在	存在	被捕	和	搜索	,	一些	小的	文章	的	珠宝	,	已识别

[æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['wɑːtsn] ,

as	having	belonged	to	Mr	.	Watson	,
作为	拥有	属于	到	先生	.	沃森	,

被逮捕搜查后，警方发现了几件小型珠宝首饰，经鉴定属于沃森先生。

[wɜːr; wər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zeʃn] . ” [-]

were	discovered	in	his	possession	.	”	[	129	]
是	发现	在	他的	拥有	.	”	[	-	]

在他的物品中发现了。”[129]

[aɪ][drɑːp][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][sɪŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['fiːlɪŋ] ['dedli] [sɪk] .

I	drop	the	paper	and	sink	into	a	chair	,	feeling	deadly	sick	.
我	降低	这	纸	和	下沉	进入	一个	椅子	,	感觉	致命	生病的	.

我扔下报纸，瘫坐在椅子上，感到一阵恶心。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [maɪ] [driːm] [keɪm] [truː] , ['æftər][ɔːl] .

So	you	see	that	my	dream	came	true	,	after	all	.
所以	你	看	那	我的	梦	来了	真的	,	后	全部	.

所以你看，我的梦想最终还是实现了。

[ðə; ði][fækts] ['nær,eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] ['stɔːri] [ə'kɜːrd] [ɪn]['aɪərlənd] .

The	facts	narrated	in	the	above	story	occurred	in	Ireland	.
这	事实	旁白	在	这	多于	故事	发生	在	爱尔兰	.

以上故事所述事件发生在爱尔兰。

[ðə; ði]['oʊnli] ['lɪbərti] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪz][ɪn] [træn'splæntɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋglənd]

The	only	liberty	I	have	taken	with	them	is	in	transplanting	them	to	England
这	仅有的	自由	我	有	已采取	和	他们	是	在	移植	他们	到	英格兰

. [-] [-]

.	[	130	]	[	131	]
.	[	-	]	[	-	]

我唯一对它们做的改动就是将它们移植到了英国。[130][131]

[pʊr] ['prɪti] ['bɑːbi] . [-] [-]

POOR	PRETTY	BOBBY	.	[	132	]	[	133	]
贫穷的	漂亮的	鲍比	.	[	-	]	[	-	]

可怜的漂亮鲍比。[132][133]

[pʊr] ['prɪti] ['bɑːbi] .
POOR PRETTY BOBBY .
贫穷的 漂亮的 鲍比 .

可怜的漂亮鲍比。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
" Yes , my dear , you may not believe me ,
" 是的 , 我的 亲爱的 , 你 可能 不是 相信 我 ,

"是的，亲爱的，你可能不相信我，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪs'laɪk] [oʊld] ['wɪmɪn] [mɔːr] ,
but I can assure you that you cannot dislike old women more ,
但 我 能 保证 你 那 你 不能 不喜欢 老的 女性 更多的 ,

但我可以向你保证，你不可能更讨厌老女人了。

[nɔːr] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [kən'temptəbl] [sjupə'njuːmərəriz] , [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]
nor think them more contemptible supernumeraries , than I did when I was
也不 思考 他们 更多的 可鄙 额外人员 , 比 我 做过 什么时候 我 曾是
[jʊr; jər][eɪdʒ] .
your age .
你的 年龄 .

也不要像我小时候那样，认为他们是更卑鄙的配角。

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [oʊld]['mɪsɪz] . ['wɛn'twɝːθ] [sez] — [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][soʊ] [ɪn'kredəbli] [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][laɪf]
" This is what old Mrs . Wentworth says — the old lady so incredibly tenacious of life
" 这 是 什么 老的 太太 . 温特沃斯 说道 — 这 老的 女士 所以 难以置信 顽强 的 生活
([ɪn'kredəbli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ˌeɪ'tiːn]) [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] ['berid] [ə; eɪ]
(incredibly as it seems to me at eighteen) as to have buried a
(难以置信 作为 它 似乎 到 我 在 十八) 作为 到 有 埋葬 一个
['hʌzbənd] [ænd; ənd] [faɪv] [strɔːŋ] [sʌnz] ,
husband and five strong sons ,
丈夫 和 五 强的 儿子们 ,

"温特沃斯老太太是这么说的——这位老太太对生活无比执着（在我十八岁的时候，这真是不可思议），她竟然埋葬了自己的丈夫和五个强壮的儿子。"

[ænd; ənd] [jet] [stɪl] [tuː; tə] [iːt] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrti] ['relɪʃ] ,
and yet still to eat her dinner with hearty relish ,
和 然而 仍然 到 吃 她 晚餐 和 爽朗 尽情享用 ,

然而，她仍然津津有味地享用着晚餐。

[ænd; ənd] [læf] [æt; ət] ['eni] [sʌtʃ] [dʒoʊks][æz; əz][ɑːr; ər]['spoʊkən] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər]
and laugh at any such jokes as are spoken loudly enough to reach her
和 笑 在 任何 这样的 笑话 作为 是 说 高声 足够的 到 抵达 她
[dʌld] [ɪrz] .
dulled ears .
迟钝 耳朵 .

只要有人大声讲出这类笑话，她都会哈哈大笑，因为她的耳朵已经迟钝了。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] — [pʊr] [-]
This is what she says , shaking the while her head , which — poor [134]
这 是 什么 她 说道 , 摇晃 这 尽管 她 头 , 哪个 — 贫穷的 [-]

她一边摇头一边说着——可怜的[134]

[oʊld] [soʊl] — [ɪz] [ɔːl'redi] ['ʃeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
old soul — is already shaking a good deal involuntarily .
老的 灵魂 — 是 已经 摇晃 一个 好的 交易 不由自主 .

老灵魂——已经开始不由自主地剧烈颤抖。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɑːrm] - [tʃer] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]

I	am	sitting	close	beside	her	arm	-	chair	,	and	have	been	reading	aloud	to
我	是	坐着	关闭	旁	她	手臂	-	椅子	,	和	有	到过	阅读	大声	到

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

我坐在她扶手椅旁边，正在给她朗读；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] ['kænɑːt] [sək'siːd] [ɪn] [pɪtʃɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪr]

but	as	I	cannot	succeed	in	pitching	my	voice	so	as	to	make	her	hear
但	作为	我	不能	成功	在	投球	我的	嗓音	所以	作为	到	制作	她	听到

[ˌsætɪs'fæktərəli] ,

satisfactorily	,
令人满意地	,

但我无法调整音量让她听得清楚，

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [kən'sent] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [bɪn] [drɑːpt] [ɪn][maɪ][læp] ,

by	mutual	consent	the	book	has	been	dropped	in	my	lap	,
经过	相互的	同意	这	书	有	到过	掉落	在	我的	膝	,

经双方同意，这本书被放在了我的腿上。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'teɪkən] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	we	have	betaken	ourselves	to	conversation	.
和	我们	有	被带走	我们自己	到	对话	.

于是我们开始交谈起来。

“ [aɪ] ['nevər] [sed] [aɪ] [dis'laikt] [oʊld] ['wɪmɪn] , [dɪd][aɪ] ?

“	I	never	said	I	disliked	old	women	,	did	I	?
“	我	绝不	说	我	不喜欢	老的	女性	,	做过	我	?

“我从来没说过我不喜欢老女人，对吧？”

” [rɪ'plaɪ][aɪ] [ɪ'veɪsɪvli] , ['biːɪŋ] [tuː] ['truːθfl] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði][sɔːft] [ɪm'piːtʃmənt] .

”	reply	I	evasively	,	being	too	truthful	altogether	to	deny	the	soft	impeachment	.
”	回复	我	闪烁其词	,	存在	也	真实	共	到	否定	这	柔软的	弹劾	.

“我含糊其辞地回答，因为我太诚实了，无法否认这种温和的弹劾。”

“ [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][duː] ?

“	What	makes	you	think	I	do	?
“	什么	制作	你	思考	我	做	?

你凭什么认为我会?

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][oʊld][men] ; [aɪ][duː] [dɪ'stɪŋktli] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] . ”

They	are	infinitely	preferable	to	old	men	;	I	do	distinctly	dislike	them	.	”
他们	是	无限地	优选	到	老的	男人	;	我	做	明显地	不喜欢	他们	.	”

他们比老年人好太多了；我非常讨厌老年人。

“ [ə; eɪ][fæt] , [bɔːld] , [def] [oʊld] ['wʊmən] , ” [kən'tɪnjuːz] [ʃiː; ʃi] , [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

“	A	fat	,	bald	,	deaf	old	woman	,	”	continues	she	,	not	heeding	me	,	and	speaking
“	一个	胖的	,	秃	,	聋	老的	女士	,	”	继续	她	,	不是	听从	我	,	和	请讲

[wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['emfəsɪs] ,

with	slow	emphasis	,
和	慢的	强调	,

“一个肥胖、秃顶、耳聋的老妇人，”她继续说道，没有理会我，语速放慢，语气也加重了些。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['reɪzɪz] [wʌn] ['tremblɪŋ] [hænd][tuː; tə][mɑːrk] [iːtʃ] [ʌn'plez(ə)nt] ['ædʒɪktɪv] ;

while	she	raises	one	trembling	hand	to	mark	each	unpleasant	adjective	;
尽管	她	提高	一	发抖	手	到	标记	每个	令人不快的	形容词	;

她一边举起一只颤抖的手，一边标记每一个令人不快的形容词；

“ [ɪf] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˌtuːˈtuː] [ˈeni] [wʌn][hæd; həd][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi]
“ if in the year ' 2 any one had told me that I should have lived to be
“ 如果 在 这 年 - 2 任何 一 有 讲述 我 那 我 应该 有 居住地 到 是
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“如果2012年有人告诉我，我会活到那个时候，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɪld] [ðem; ðəm][ɔːr][maɪˈself] !
I think I should have killed them or myself !
我 思考 我 应该 有 被杀 他们 或者 我 !

我觉得我应该杀了他们或者自杀!

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɔːl] [θriː] . ” [-]
and yet now I am all three . ” [135]
和 然而 现在 我 是 全部 三 . ” [-]

但现在我却同时拥有这三种身份。”[135]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [def] ,
“ You are not very deaf ,
“ 你 是 不是 非常 聋 ,

“你听力还不错，

” [seɪ] [aɪ] [pəˈlaɪtli] — ([ðə; ði] [ˈfætnəs] [ænd; ənd] [ˈbɔːldnəs] [ædˈmɪt][ʌv; əv][noʊ] [sɪˈvɪlɪtiːz] [kənˈsɪstənt]
” say I politely — (the fatness and baldness admit of no civilities consistent
” 说 我 礼貌地 — (这 肥胖 和 秃顶 承认 的 不 礼貌 持续的
[wɪð; wɪθ] [vəˈræsəti]) — [bʌt; bət]
with veracity) — but
和 真实性) — 但

“我礼貌地说道——（肥胖和秃顶让他无法说出任何符合实话的客套话）——但是

[aɪ] [reɪz] [maɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] .
I raise my voice to pay the compliment .
我 增加 我的 嗓音 到 支付 这 赞扬 .

我提高音量以示赞扬。

“ [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˌtuːˈtuː][aɪ][wʌz; wəz] [ˌsev(ə)nˈtiːn] , ” [ʃiː; ʃi] [sez] , [ˈwɑːndərɪŋ] [ɔːf] [ˈɪntuː] [ˈmeməri] .
“ In the year ' 2 I was seventeen , ” she says , wandering off into memory .
“ 在 这 年 - 2 我 曾是 十七 , ” 她 说道 , 漫游 离开 进入 记忆 .

“2012年我十七岁，”她说着，思绪飘向了回忆。

“ [jes] , [maɪ] [dɪr] ,
“ Yes , my dear ,
“ 是的 , 我的 亲爱的 ,

“是的亲爱的，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsentʃəri] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː][ɪts]
I am just fifteen years older than the century and it is getting into its
我 是 只是 十五 年 老 比 这 世纪 和 它 是 获得 进入 它是
[ˈdoʊtɪdʒ] ,
dotage ,
溺爱 ,

我比这个世纪年长十五岁，而它已经步入暮年了。

[ɪz][nɑːt][ˌaɪ ˈtiː] ?
is not it ?
是 不是 它 ?

是不是?

[ðə; ði] [jɪr] - [ˌtuːˈtuː] — [ɑː] ! [aɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [fɜːrst] [sɔː] [maɪ] [pʊr]

The	year	'	2	—	ah	!	I	that	was	just	about	the	time	that	I	first	saw	my	poor
这	年	-	2	—	啊	!	我	那	曾是	只是	关于	这	时间	那	我	第一的	锯	我的	贫穷的

['bɑːbi] !

Bobby	!
鲍比	!

2 年——啊！那正是我第一次见到我可怜的鲍比的时候！

[pʊr] ['prɪti] ['bɑːbi] . ”

Poor	pretty	Bobby	.	”
贫穷的	漂亮的	鲍比	.	”

可怜的漂亮鲍比。

“ [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['bɑːbi] ?

“	And	who	was	Bobby	?
“	和	WHO	曾是	鲍比	?

“鲍比是谁？”

” [æsk][aɪ] , ['prɪkɪŋ] [ʌp][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ['sɛntɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiːn] [noʊz][ʌv; əv] [juːθ] , [ə; eɪ]

”	ask	I	,	pricking	up	my	ears	,	and	scenting	,	with	the	keen	nose	of	youth	,	a
”	问	我	,	刺	向上	我的	耳朵	,	和	香味	,	和	这	敏锐的	鼻子	的	青年	,	一个

[ded] - [lʌv] ['aɪdl] ;

dead	-	love	idyll	;
死的	-	爱	牧歌	;

“我竖起耳朵，用年轻人敏锐的鼻子嗅出了一段逝去的爱情田园诗般的故事；

[æn; ən] ['aɪdl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [pʊr] [oʊld] [hɪl] [ʌv; əv] [ʌn'stedi] [fleʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['heroʊɪn] .

an	idyll	of	which	this	poor	old	hill	of	unsteady	flesh	was	the	heroine	.
一个	牧歌	的	哪个	这	贫穷的	老的	爬坡道	的	不稳定	肉	曾是	这	女英雄	.

一幅田园诗般的画面，而这座摇摇欲坠的肉体老丘就是这幅画的女主角。

“ [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði] [teɪl] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [hæv; həv][nɑːt][aɪ] ?

“	I	must	have	told	you	the	tale	a	hundred	times	,	have	not	I	?
“	我	必须	有	讲述	你	这	故事	一个	百	时代	,	有	不是	我	?

“我肯定已经跟你讲过一百遍这个故事了，对吧？”

” [ʃiː; ʃi][æsks] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld][dɪm] [aɪz] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .

”	she	asks	,	turning	her	old	dim	eyes	towards	me	.
”	她	问	,	转弯	她	老的	暗淡	眼睛	向	我	.

“她问道，转过她那双苍老而黯淡的眼睛看着我。”

“ [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [teɪl] , [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [juː; jʊ] [wɪl] .

“	A	curious	tale	,	say	what	you	will	,	and	explain	it	how	you	will	.
“	一个	好奇的	故事	,	说	什么	你	将要	,	和	解释	它	如何	你	将要	.

“这是一个奇特的故事，你可以随意评价，也可以随意解释。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [-]

I	think	I	must	have	told	you	;	but	[	136	]
我	思考	我	必须	有	讲述	你	;	但	[	-	]

我想我一定跟你说过；但是[136]

[ɪn'diːd] [aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [tel] [maɪ][oʊld] ['stɔːriz] [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt] .

indeed	I	forgot	to	whom	I	tell	my	old	stories	and	to	whom	I	do	not	.
的确	我	忘了	到	谁	我	告诉	我的	老的	故事	和	到	谁	我	做	不是	.

我确实忘记了我会把我的旧故事讲给谁，又不会讲给谁。

[wel] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ][mʌst; məst] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][stɑːp][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ,

Well	,	my	love	,	you	must	promise	to	stop	me	if	you	have	heard	it	before	,
出色地	,	我的	爱	,	你	必须	承诺	到	停止	我	如果	你	有	听到	它	前	,

亲爱的，如果你以前听过这个故事，你一定要答应我阻止它。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['klɪrər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

but	to	me	,	you	know	,	these	old	things	are	so	much	clearer	than	the
但	到	我	,	你	知道	,	这些	老的	事物	是	所以	很多	更清晰	比	这

[θɪŋz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . ”

things	of	yesterday	.	”
事物	的	昨天	.	”

但对我来说，你知道，这些旧东西比昨天的东西清晰得多。”

“ [juː; jʊ] ['nevər] [toʊld][ˌem ˈiː] , ['mɪsɪz] . ['hæmɪltən] , ” [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['truːθfəli] ;

“	You	never	told	me	,	Mrs	.	Hamilton	,	”	I	say	,	and	say	truthfully	;
“	你	绝不	讲述	我	,	太太	.	汉密尔顿	,	”	我	说	,	和	说	说实话	;

“汉密尔顿夫人，您从来没告诉过我，”我说，而且我说的是实话；

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ə'kweɪntəns] [aɪ] ['riːəli] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

for	being	a	new	acquaintance	I	really	have	not	been	made	acquainted	with
为了	存在	一个	新的	熟人	我	真的	有	不是	到过	制成	熟人	和

['bɑːbiːz] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

Bobby's	history	.
鲍比的	历史	.

因为我们是新认识的，所以我对鲍比的过去并不了解。

“ [wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [bɔːr]

“	Would	you	mind	telling	it	me	now	,	if	you	are	sure	that	it	would	not	bore
“	会	你	头脑	讲述	它	我	现在	,	如果	你	是	当然	那	它	会	不是	钻孔

[juː; jʊ] ? ”

you	?	”
你	?	”

“如果你确定不会让你觉得无聊，你介意现在告诉我吗？”

“ ['bɑːbi] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈpiːts] ['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːrˈself] , “ ['bɑːbi] .

“	Bobby	,	”	she	repeats	softly	to	herself	,	“	Bobby	.
“	鲍比	,	”	她	重复	轻轻	到	她自己	,	“	鲍比	.

“鲍比，”她轻声对自己重复道，“鲍比。”

[aɪ] ['deəˈsei] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [neɪm] ? ”

I	daresay	you	do	not	think	it	a	very	pretty	name	?	”
我	敢说	你	做	不是	思考	它	一个	非常	漂亮的	姓名	?	”

我猜你并不觉得这个名字很好听吧?

“ [en] — [nɑːt] [pərˈtɪkjələrli] , ” [rɪˈplaɪ][aɪ] ['ɑːnɪstli] .

“	N	—	not	particularly	,	”	reply	I	honestly	.
“	N	—	不是	特别	,	”	回复	我	诚实地	.

“不——倒也不是特别的，”我老实回答。

“ [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['rædər] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈliːsmən] . ”

“	To	tell	you	the	truth	,	it	rather	reminds	me	of	a	policeman	.	”
“	到	告诉	你	这	真相	,	它	相当	提醒	我	的	一个	警察	.	”

“说实话，这让我想起了警察。”

“ [aɪ] ['deəˈsei] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwaɪətli] ;

“	I	daresay	,	”	she	answers	quietly	;
“	我	敢说	,	”	她	答案	悄悄	;

“我敢说，”她平静地回答；

“ [ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˌtuːˈtuː][aɪ] [gruː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæns(ə)m] , ['dɪrɪst] [neɪm]

“	and	yet	in	the	year	'	2	I	grew	to	think	it	the	handsomest	,	dearest	name
“	和	然而	在	这	年	-	2	我	生长	到	思考	它	这	最英俊的	,	亲爱的	姓名

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

“然而到了2012年，我却觉得它是世界上最英俊、最亲爱的名字。”

[wel] , [-]
Well , [137]
出色地 , [-]

嗯，[137]

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [aɪ] [wɪl] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] . ”
if you like , I will begin at the beginning and tell you how that came about . ”
如果 你 喜欢 , 我 将要 开始 在 这 开始 和 告诉 你 如何 那 来了 关于 . ”

如果你愿意，我就从头开始，告诉你这件事是怎么发生的。

“ [duː] , ” [seɪ] [aɪ] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɑːkɪt] ,
“ Do , ” say I , drawing a stocking out of my pocket ,
“ 做 , ” 说 我 , 绘画 一个 袜 出去 的 我的 口袋 ,

“做，”我一边说着，一边从口袋里掏出一只长筒袜。

[ænd; ənd] [θ'rɪftɪlɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [nɪt] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .
and thriftily beginning to knit to assist me in the process of listening .
和 节俭地 开始 到 针织 到 协助 我 在 这 过程 的 聆听 .

于是，我开始节俭地织毛衣，以帮助我更好地倾听。

“ [ɪn] [ðə; ðɪ] [jɪr] - [ˌtuː'tuː] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [æt; ət] [wɔːr] [wɪð; wɪθ] [fræns] — [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , [ʌv; əv]
“ In the year ' 2 we were at war with France — you know that , of
“ 在 这 年 - 2 我们 是 在 战争 和 法国 — 你 知道 那 , 的
[kɔːrs] .
course .
课程 .

“公元192年，我们与法国交战——你当然知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðen] [æz; əz] [ɪf] [wɔːr] [wɜːr; wər] ['aʊər; ɑːr] ['nɔːrm(ə)l] [steɪt] ;
It seemed then as if war were our normal state ;
它 似乎 然后 作为 如果 战争 是 我们的 普通的 状态 ;

那时，战争似乎成了我们的常态；

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['jʊrəp] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [piːs] .
I could hardly remember a time when Europe had been at peace .
我 可以 几乎 记住 一个 时间 什么时候 欧洲 有 到过 在 和平 .

我几乎想不起来欧洲何时有过和平时期。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['stægnənt] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] ['piːpəlz] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ['ɔːlweɪz]
In these days of stagnant quiet it appears as if people's kith and kin always
在 这些 天 的 停滞不前 安静的 它 出现 作为 如果 人们的 亲 和 亲属 总是
[lɪvd] [aʊt] [ðer; ðər] [fʊl] [taɪm] [ænd; ənd] [daɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] .
lived out their full time and died in their beds .
居住地 出去 他们的 满的 时间 和 死亡 在 他们的 床 .

在如今这死气沉沉的平静日子里，人们似乎总是能安享晚年，在床上安然离世。

[ðen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [ded] , ['iːðər] [ɪn] ['bæt(ə)l]
Then there was hardly a house where there was not one dead , either in battle
然后 那里 曾是 几乎 一个 房子 在哪里 那里 曾是 不是 一 死的 , 任何一个 在 战斗
,
,
,

当时几乎每家每户都有死人，有的死于战场，有的死于战火。

[ɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ['æftər] ['bæt(ə)l] , [ɔːr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['dɪsənteri] [ɔːr] ['ʌgli] ['pɑːrtʃɪŋ] ['fiːvər] .
or of his wounds after battle , or of some dysentery or ugly parching fever .
或者 的 他的 伤口 后 战斗 , 或者 的 一些 痢 或者 丑陋的 干旱 发烧 .

或是因为战斗后的伤口，或是因为某种痢疾或严重的热病。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] ['fæməli] — ['ɔːlweɪz] ;
As for us , we had always been a soldier family — always ;
作为 为了 我们 , 我们 有 总是 到过 一个 士兵 家庭 — 总是 ;

至于我们，我们一直都是军人家庭——一直都是；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [wɔːrn][ə; eɪ] [blæk] [gaʊn] [ɔːr][sæt][ə'pɑːn][ə; eɪ]

there	was	not	one	of	us	that	had	ever	worn	a	black	gown	or	sat	upon	a
那里	曾是	不是	一	的	我们	那	有	曾经	磨损	一个	黑色的	袍	或者	卫星	之上	一个

[haɪ] [stuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pen][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [ɪr] .

high	stool	with	a	pen	behind	his	ear	.
高的	凳子	和	一个	笔	在后面	他的	耳朵	.

我们当中没有一个人穿过黑色长袍，也没有一个人坐在高凳上，耳朵后面别着一支笔。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːst] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd] ['kʌznz] [baɪ][ðə; ðɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n][ænd; ənd]['dʌz(ə)n] , [bʌt; bət] , [-

I	had	lost	uncles	and	cousins	by	the	half	-	dozen	and	dozen	,	but	,	[	138
我	有	丢失的	叔叔们	和	表兄弟姐妹	经过	这	一半	-	打	和	打	,	但	,	[	-

]

]

]

我失去了六七个叔叔和堂兄弟，但是，[138]

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [maɪnd] , [æz; əz][aɪ] [nuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

for	my	part	,	I	did	not	much	mind	,	as	I	knew	very	little	about	them	,
为了	我的	部分	,	我	做过	不是	很多	头脑	,	作为	我	知道	非常	小的	关于	他们	,

就我而言，我并不太在意，因为我对他们知之甚少。

[ænd; ənd] [blæk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [wer] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] [braɪt] ['kʌlər]

and	black	was	more	becoming	wear	to	a	person	with	my	bright	colour
和	黑色的	曾是	更多的	成为	穿	到	一个	人	和	我的	明亮的	颜色

[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .

than	anything	else	.
比	任何事物	别的	.

对于我这样肤色鲜艳的人来说，黑色比其他任何颜色都更适合我。

" [æt; ət][ðə; ðɪ] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] ['kʌlər] [aɪ] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [lɪft][maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][maɪ]

"	At	the	mention	of	her	bright	colour	I	unintentionally	lift	my	eyes	from	my
"	在	这	提到	的	她	明亮的	颜色	我	无意中	举起	我的	眼睛	从	我的

['nɪtɪŋ] ,

knitting	,
针织	,

“一提到她鲜艳的肤色，我不由自主地将目光从我的毛线针上移开。”

[ænd; ənd] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ðɪ] ['jeloʊ] ['bægiːnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] [oʊld] [tʃiːk] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] .

and	contemplate	the	yellow	bagginess	of	the	poor	old	cheek	nearest	me	.
和	沉思	这	黄色的	宽松	的	这	贫穷的	老的	脸颊	最近的	我	.

然后，我凝视着离我最近的那张可怜老脸，它泛黄松弛的脸颊。

[oʊ] , [taɪm] !

Oh	,	Time	!
哦	,	时间	!

哦，时间！

[taɪm] !

Time	!
时间	!

时间！

[wʌt] [əb'sɜːrd][ænd; ənd]['dɜːrti][tɜːrnz][juː; jʊ] [pleɪ] [ˌjuː 'es] !

what	absurd	and	dirty	turns	you	play	us	!
什么	荒诞	和	肮脏的	转弯	你	玩	我们	!

你耍了我们这些家伙，真是荒唐又卑鄙！

[wʌt] [duː][juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [fer] [ænd; ənd] ['gʊdli] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['stoʊlən]

What	do	you	do	with	all	our	fair	and	goodly	things	when	you	have	stolen
什么	做	你	做	和	全部	我们的	公平的	和	很好	事物	什么时候	你	有	被盗

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] ?

them	from	us	?
他们	从	我们	?

你们把我们所有美好的东西都偷走了，你们打算怎么处置它们?

[ɪn] [wʌt] [fɑːr][ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] ['treʒər] - [haʊs] [duː][juː; jʊ] [stɔːr] [ðem; ðəm] ?

In	what	far	and	hidden	treasure	-	house	do	you	store	them	?
在	什么	远的	和	隐	宝藏	-	房子	做	你	店铺	他们	?

你把它们藏在哪个遥远而隐秘的宝库里?

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [ker] ['veri] [mʌtʃ] — ['veri] [ɪk'siːdɪŋli] — [fɔːr; fər][maɪ] [dɪr] [oʊld] ['fɑːðər] — [nɑːt][soʊ]

“	But	I	did	care	very	much	—	very	exceedingly	—	for	my	dear	old	father	—	not	so
“	但	我	做过	关心	非常	很多	—	非常	非常	—	为了	我的	亲爱的	老的	父亲	—	不是	所以

[oʊld] ['iːðər] — ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] ['eldɪst] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi] [went] ;

old	either	—	younger	than	my	eldest	boy	was	when	he	went	;
老的	任何一个	—	年轻	比	我的	长子	男生	曾是	什么时候	他	去	;

“但我非常非常爱我的老父亲——他其实也不算老——去世时比我的大儿子还年轻；

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrti] - [tuː] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θriː] [deɪz] [lɔːŋgər] .

he	would	have	been	forty	-	two	if	he	had	lived	three	days	longer	.
他	会	有	到过	四十	-	二	如果	他	有	居住地	三	天	更长	.

如果他再多活三天，就该是四十二岁了。

[wel] , [wel] , [tʃaɪld] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][let][ˌem 'iː]['wɑːndər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [ˌem 'iː][tuː; tə]

Well	,	well	,	child	,	you	must	not	let	me	wander	;	you	must	keep	me	to
出色地	,	出色地	,	孩子	,	你	必须	不是	让	我	漫步	;	你	必须	保持	我	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

好了好了，孩子，你不能让我到处乱跑；你必须管好我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['fɑːðər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['seɪlər] , [ə; eɪ][poʊst] -

He	was	not	a	soldier	,	was	not	my	father	;	he	was	a	sailor	,	a	post	-
他	曾是	不是	一个	士兵	,	曾是	不是	我的	父亲	;	他	曾是	一个	水手	,	一个	邮政	-

['kæptɪn] [ɪn] [-]

captain	in	[	139	]
队长	在	[	-	]

他不是士兵，也不是我的父亲；他是一名水手，是[139]号邮局的船长。

[hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['neɪvi]

his	Majesty's	navy
他的	陛下的	海军

英国皇家海军

[ænd; ənd]

and
和

和

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ʃɪp] ['θʌndərər] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [fliːt] .

commanded	the	ship	Thunderer	in	the	Channel	fleet	.
命令	这	船	雷霆	在	这	渠道	舰队	.

曾指挥海峡舰队的“雷霆号”战舰。

“ [aɪ][hæd; həd] [strʌk] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - [ˌtuː'tuː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

“	I	had	struck	seventeen	in	the	year	'	2	,	as	I	said	before	,
“	我	有	击	十七	在	这	年	-	2	,	作为	我	说	前	,

“正如我之前所说，我在2012年时17岁。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [hoʊm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] ['fɪnɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] [ʌv; əv]

and	had	just	come	home	from	being	finished	at	a	boarding	-	school	of
和	有	只是	来	家	从	存在	完成的	在	一个	登机	-	学校	的

[rɪ'pjuːt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

repute	in	those	days	,
声誉	在	那些	天	,

他当时刚从一所颇有名望的寄宿学校毕业回家。

[wer] [aɪ][hæd; həd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [æn'sjɛ̃ː] [reɪ'ʒiːm] [frentʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [heɪt]

where	I	had	learnt	to	talk	the	prettiest	ancien	régime	French	and	to	hate
在哪里	我	有	学会了	到	讲话	这	最漂亮的	古代	政权	法语	和	到	恨

['boʊnəˌpɑːrt][wɪð; wɪθ] [ʌn'krɪstʃən] ['vaɪələns] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ruːɪnd] - - ;

Bonaparte	with	unchristian	violence	from	a	little	ruined	émigre	maréchale	;
波拿巴	和	非基督教徒	暴力	从	一个	小的	毁坏	-	-	;

在那里，我学会了说最优美的旧制度法语，并从一个落魄的流亡元帅那里，学会了用非基督教的暴力憎恨波拿巴；

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [taɪm] , ['leɪbər] , [ænd; ənd][bɜːr'lɪn] [wʊl] ,

had	also	,	with	infinite	expenditure	of	time	,	labour	,	and	Berlin	wool	,
有	还	,	和	无限	支出	的	时间	,	劳动	,	和	柏林	羊毛	,

此外，还耗费了大量的时间、精力和柏林羊毛，

[rɔːt] [aʊt] - ['eɪbrəˌhæmz] ['sækrɪfaɪs] [ʌv; əv] ['aɪzək] - [ænd; ənd] - ['dʒeɪkəbz][fɜːrst] [kɪs] [tuː; tə] ['reɪtʃəl] , - [ɪn]

wrought	out	'	Abraham's	Sacrifice	of	Isaac	'	and	'	Jacob's	First	Kiss	to	Rachel	,	'	in
锻	出去	-	亚伯拉罕的	牺牲	的	艾萨克	-	和	-	雅各布的	第一的	吻	到	瑞秋	,	-	在

['faɪnɪst] [krɔːs] - [stɪtʃ] .

finest	cross	-	stitch	.
最好的	叉	-	缝	.

用最精细的十字绣绣出了《亚伯拉罕献祭以撒》和《雅各与拉结的初吻》。

[naʊ] [aɪ][hæd; həd] ['bɪdn] [ə'duː] [tuː; tə] ['lɜːrnɪŋ] ;

Now	I	had	bidden	adieu	to	learning	;
现在	我	有	拜登	再见	到	学习	;

现在我已经告别了学习；

[hæd; həd] ['ɪnli] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'tɜːr] - - - [ænd; ənd]['tɑːmpsənz, 'tɑːmsənz] - ['siːznz]

had	inly	resolved	never	to	disinter	'	Télémaque	'	and	Thompson's	'	Seasons
有	仅限	已解决	绝不	到	发掘	-	-	-	和	汤普森的	-	季节

- [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [trʌŋk] ;

'	from	the	bottom	of	my	trunk	;
-	从	这	底部	的	我的	树干	;

我下定决心永远不把《特莱马克》和汤普森的《四季》从我的箱子底部翻出来；

[hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][ɔːl][maɪ] [ə'kʌmplɪʃmənts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]

had	taken	a	holiday	from	all	my	accomplishments	with	the	exception	of
有	已采取	一个	假期	从	全部	我的	成就	和	这	例外	的

[krɔːs] - [stɪtʃ] ,

cross	-	stitch	,
叉	-	缝	,

除了十字绣之外，我暂停了所有其他工作。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [stɪl] ['feɪθfəli] [æd'hɪrd] — [ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]

to	which	I	still	faithfully	adhered	—	and	indeed	,	on	the	day	I	am	going	to
到	哪个	我	仍然	忠实	粘着	—	和	的确	,	在	这	天	我	是	去	到

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

我依然忠实地坚持着这一点——事实上，在我要提到的这一天，

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][ɑːn]['dʒuːdəs] [ɪskɛriːəts] [feɪs] [ɪn] [-]

I	recollect	that	I	was	hard	at	work	on	Judas	Iscariot's	face	in	[	140	]
我	追忆	那	我	曾是	难的	在	工作	在	犹大	伊斯卡里奥特的	脸	在	[	-	]

我记得当时我正在努力画犹大·伊斯卡里奥特的脸[140]

[ˌliːoʊˈnɑːrdoʊ][ˌdiː ˈeɪ][ˈvɪnsiːz, ˈvɪntʃiːz] - [læst] [ˈsʌpər] - — [hɑːrd][æt; ət][wɜːrk][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Leonardo	da	Vinci's	'	Last	Supper	'	—	hard	at	work	at	it	,	sitting	in	the
莱昂纳多	达	文西的	-	最后的	晚餐	-	—	难的	在	工作	在	它	,	坐着	在	这

[ˈmɔːrnɪŋ] [ˈsʌnʃaɪn] ,

morning	sunshine	,
早晨	阳光	,

达芬奇的《最后的晚餐》——他正沐浴着晨光，埋头苦干。

[ɑːn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃer] .

on	a	straight	-	backed	chair	.
在	一个	直的	-	支持的	椅子	.

坐在直背椅上。

[wiː; wi][hæd; həd] [ˈflætər] [bæks] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ; [ˈaʊər; ɑːr] [ˈʃəuldəz] [wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] [raʊnd] [baɪ]

We	had	flatter	backs	in	those	days	;	our	shoulders	were	not	made	round	by
我们	有	奉承	背部	在	那些	天	;	我们的	肩膀	是	不是	制成	圆形的	经过

[lɔlɪŋ] [ɪn] [ˈiːzi] - [tʃerz] ;

lolling	in	easy	-	chairs	;
懒散	在	简单的	-	椅子	;

那时候我们的背比较平，肩膀不像现在这样因为经常躺在躺椅上而变得圆润。

[ɪnˈdiːd] , [noʊ] [ðen] [ʌpˈhoʊlstərər] [meɪd] [ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][lɑːl][ɪn] .

indeed	,	no	then	upholsterer	made	a	chair	that	it	was	possible	to	loll	in	.
的确	,	不	然后	室内装潢师	制成	一个	椅子	那	它	曾是	可能的	到	哈哈	在	.

的确，当时没有哪个室内装潢师能做出让人可以舒服地躺着的椅子。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈrentɪd] [ə; eɪ] [haʊs] [nɪr] [ˈplɪməθ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,

My	father	rented	a	house	near	Plymouth	at	that	time	,
我的	父亲	租来的	一个	房子	靠近	普利茅斯	在	那	时间	,

那时我父亲在普利茅斯附近租了一间房子。

[æn; ən][ɪn] - [ænd; ənd] - [aʊt] [ˈnʊki] [kaɪnd][ʌv; əv][oʊld] [haʊs] — [noʊ] [daʊt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈfɔːlən][tuː; tə]

an	in	-	and	-	out	nooky	kind	of	old	house	—	no	doubt	it	has	fallen	to
一个	在	-	和	-	出去	性爱	种类	的	老的	房子	—	不	怀疑	它	有	倒下	到

[ˈpiːsɪz] [lɔːŋ] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] — [ə; eɪ] [haʊs] [ɔːl] [set] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈnʌmbərd] [ˈflaʊərz] ,

pieces	long	years	ago	—	a	house	all	set	round	with	unnumbered	flowers	,
件	长的	年	前	—	一个	房子	全部	放	圆形的	和	未编号	花朵	,

一栋进出狭窄、略显破败的老房子——毫无疑问，它早已坍塌多年——房子周围环绕着数不清的花朵。

[ænd; ənd][əˈbaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rʊks] [ˈklæmər] [ɔːl] [təˈgeðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈwɪndi] [elm][tɑːps] .

and	about	which	the	rooks	clamoured	all	together	from	the	windy	elm	tops	.
和	关于	哪个	这	车	喧闹	全部	一起	从	这	刮风	榆树	最高额	.

而那些乌鸦则在风吹拂的榆树顶上齐声喧哗。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈleɪbərɪŋ] [ɪn] [fleʃ] - [ˈkʌlərd] [wʊl] [ɑːn][ˈdʒuːdəzɪz] [left] [tʃiːk] ,

I	was	labouring	in	flesh	-	coloured	wool	on	Judas's	left	cheek	,
我	曾是	劳动	在	肉	-	有色	羊毛	在	犹大的	左边	脸颊	,

我当时正费力地用肉色羊毛线缝制犹大的左脸颊，

[wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [ˈentərd] .

when	the	door	opened	and	my	mother	entered	.
什么时候	这	门	打开	和	我的	母亲	进入	.

门开了，我母亲走了进来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˈfreʃli] [pliːzd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz]

She	looked	as	if	something	had	freshly	pleased	her	,	and	her	eyes
她	看起来	作为	如果	某物	有	新鲜的	高兴	她	,	和	她	眼睛

[wɜːr; wər] [ˈsmaɪlɪŋ] .

were	smiling	.
是	微笑	.

她看起来好像刚刚有什么事让她很高兴，眼神里带着笑意。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][held][æn; ən]['oʊpən][ænd; ənd] ['evɪdəntli] [dʒʌst] - [riːd] ['letər] . “
In her hand she held an open and evidently just - read letter . “
在 她 手 她 握住 一个 打开 和 显然 只是 - 读 信 . ”

她手里拿着一封打开的、显然刚读过的信。

- [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] , - [ʃiː; ʃi] [sez] , [əd'vænsɪŋ] ['kwɪkli] [ænd; ənd]
' A messenger has come from Plymouth , ' she says , advancing quickly and
- 一个 信使 有 来 从 普利茅斯 , - 她 说道 , 前进 迅速地 和
['dʒɔɪfəli] [tɔːrdz] [-]
joyfully towards [141]
欣喜地 向 [-]

“普利茅斯来了一个信使，”她说着，迅速而欢快地朝[141]走去。

[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . - “
' Your father will be here this afternoon . ' “
- 你的 父亲 将要 是 这里 这 下午 . - ”

“你父亲今天下午会到。”

- [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
' This afternoon !
- 这 下午 !

“今天下午！”

- [kraɪ][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [maɪ] ['hevi] [wɜːrk] - [freɪm] .
' cry I , at the top of my voice , pushing away my heavy work - frame .
- 哭 我 , 在 这 顶部 的 我的 嗓音 , 推动 离开 我的 重的 工作 - 框架 .

我放声大哭，推开沉重的工作架。

- [haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] !
' How delightful !
- 如何 愉快 !

真令人高兴！

[bʌt; bət] [haʊ] ? — [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] ['hæpən] ? - “
But how ? — how can that happen ? ' “
但 如何 ? — 如何 能 那 发生 ? - “

但是，怎么可能呢？——这怎么可能发生呢？

- [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [brʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] , - [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
' They have had a brush with a French privateer , ' she answers ,
- 他们 有 有 一个 刷子 和 一个 法语 私掠船 , - 她 答案 ,

“他们曾与一艘法国私掠船发生过冲突，”她回答说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ə'nʌðər] [streɪt] - [bækt] [tʃer] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ]
sitting down on another straight - backed chair , and looking again over the large
坐着 向下 在 其他 直的 - 支持的 椅子 , 和 寻找 再次 超过 这 大的
[skwer] ['letər] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['envəloʊp] ,
square letter , destitute of envelope ,
正方形 信 , 贫困 的 信封 ,

他坐到另一张直背椅上，再次审视着那封没有信封的大方信。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , - [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]
for such things were not in those days , ' and then they succeeded in
为了 这样的 事物 是 不是 在 那些 天 , - 和 然后 他们 成功了 在
['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] .
taking her .
采取 她 .

因为那时还没有这样的事，‘然后他们成功地把她带走了。’

[jet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [nɑːkt] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] ,
Yet they were a good deal knocked about in the process ,
然而 他们 是 一个 好的 交易 敲门 关于 在 这 过程 ,

然而，在此过程中，它们却遭受了不少损伤。

[ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː] ['plɪməθ] [tuː; tə]['riːfɪt] ,
and have had to put into Plymouth to refit ,
和 有 有 到 放 进入 普利茅斯 到 改装 ,

因此不得不开往普利茅斯进行改装。

[soʊ][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] . - “
so he will be here this afternoon for a few hours . ' “
所以 他 将要 是 这里 这 下午 为了 一个 很少 小时 . - “

所以他今天下午会在这里待几个小时。

- [hə'rɑː] !
' Hurrah !
- 欢呼 !

'欢呼!

- [kraɪ][aɪ] , ['raɪzɪŋ] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt][maɪ]['skænti][skəːts] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dæns] . “
' cry I , rising , holding out my scanty skirts , and beginning to dance . “
- 哭 我 , 上升 , 保持 出去 我的 稀少 裙子 , 和 开始 到 舞蹈 . “

“我站起身来，举起我那单薄的裙摆，开始跳舞，同时高声喊道。”

- ['bɑːbi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪz] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [kən'tɪnjuːz] [maɪ] ['mʌðər] , [ə'gen] ['glænsɪŋ]
' Bobby Gerard is coming with him , ' continues my mother , again glancing
[æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'spætʃ] .
at her despatch .
- 鲍比 杰拉德 是 未来 和 他 , - 继续 我的 母亲 , 再次 瞥了一眼
在 她 调度 .

“鲍比·杰拉德要和他一起来，”我母亲一边说着，一边又看了看她的信。

- [pʊr] [bɔɪ] , [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːt] [θruː] [-]
' Poor boy , he has had a shot through [142]
- 贫穷的 男生 , 他 有 有 一个 射击 通过 [-]

可怜的孩子，他被射了一枪[142]

[hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [wɪtʃ] [hæz; həz]['broʊkən][ðə; ði][boʊn] ,
his right arm , which has broken the bone ,
他的 正确的 手臂 , 哪个 有 破碎的 这 骨 ,

他的右臂骨折了。

[soʊ][jʊr; jər]['fɑːðər][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə] [nɜːrs] [hɪm; ɪm] [wel] [ə'gen] . -
so your father is bringing him here for us to nurse him well again . '
所以 你的 父亲 是 带来 他 这里 为了 我们 到 护士 他 出色地 再次 . -

所以你父亲把他带到这里来，让我们好好照顾他。

“ [aɪ][stɑːp][ɪn][maɪ] ['dænsɪŋ] . “
“ I stop in my dancing . “
〃 我 停止 在 我的 跳舞 . 〃

“我停止了跳舞。”

- [hə'rɑː] [ə'gen] !
' Hurrah again !
- 欢呼 再次 !

再次欢呼!

- [aɪ] [seɪ] ['bruːtəli] .
' I say brutally .
- 我 说 残酷地 .

我说得毫不留情。

- [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðæt] ;
' I do not mean about his arm ; of course I am very sorry for that ;
- 我 做 不是 意思是 关于 他的 手臂 ; 的 课程 我 是 非常 对不起 为了 那 ;

“我指的不是他的手臂；当然，我对此深感遗憾；

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][læst] .
but at all events , I shall see him at last .
但 在 全部 活动 , 我 将 看 他 在 最后的 .

但无论如何，我最终都会见到他。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] ['weðər] [hiː; hi][ɪz][laɪk][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
I shall see whether he is like his picture ,
我 将 看 无论 他 是 喜欢 他的 图片 ,

我要看看他是否和照片上一样。

[ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æz; əz] [ɪ'grɪdʒəsli] ['flætərd] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [sə'spektɪd] . -
and whether it is not as egregiously flattered as I have always suspected . '
和 无论 它 是 不是 作为 极其严重 受宠若惊 作为 我 有 总是 怀疑 . -

以及它是否像我一直怀疑的那样，受到了极其过分的奉承。

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['fəutəgræfs] [juː; jʊ] [noʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [nɑːt]['iːv(ə)n]['heɪzi]
“ There were no photographs you know in those days — not even hazy
“ 那里 是 不 照片 你 知道 在 那些 天 — 不是 甚至 朦胧
[də'gerətaɪp] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪfti] [gʊd] ['jɪrz] [tuː] [suːn] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
daguerreotypes — it was fifty good years too soon for them .
达盖尔银版摄影法 — 它 曾是 五十 好的 年 也 很快 为了 他们 .

“你知道，那时候还没有照片——甚至连模糊的银版照片都没有——对它们来说，那可是早了整整五十年。”

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ,
The picture to which I allude is a miniature ,
这 图片 到 哪个 我 暗示 是 一个 微型 ,

我所指的画作是一幅微缩模型。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['stoʊlən] ['meni] [ə; eɪ] ['diːpli] ['lɔːŋɪŋli] [əd'maɪərɪŋ] [glæns] [ɪn][ɪts] ['velvɪt] [keɪs] .
at which I had stolen many a deeply longingly admiring glance in its velvet case .
在 哪个 我 有 被盗 许多 一个 深 渴望地 钦佩 瞥一眼 在 它是 天鹅绒 案件 .

我曾无数次透过它的天鹅绒盒子，偷偷地、充满渴望和欣赏地凝视它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [nɑːt][tuː; tə] ['flætər] .
It is almost impossible for a miniature not to flatter .
它 是 几乎 不可能的 为了 一个 微型 不是 到 奉承 .

几乎没有哪个微缩模型不让人赏心悦目。

[tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [kɔːrs] - [skɪnd] [ænd; ənd] ['miːli] - [pə'teɪtoʊ] - [feɪst] ['piːp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [help]
To the most coarse - skinned and mealy - potato - faced people it cannot help
到 这 最多 粗 - 去皮 和 粉状 - 土豆 - 面对 人们 它 不能 帮助
['gɪvɪŋ] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tekstʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [roʊz] - [liːf] [ænd; ənd] [braʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ʌv; əv]
giving cheeks of the texture of a rose - leaf and brows of the grain of
给予 脸颊 的 这 质地 的 一个 玫瑰 - 叶子 和 眉毛 的 这 粮食 的
['faɪnɪst]['mɑːrb(ə)l] . [-] “
finest marble . [143] “
最好的 大理石 . [-] ”

即使是皮肤最粗糙、脸色最苍白的人，戴上它也会不由自主地拥有玫瑰花瓣般的红润脸颊和上等大理石般的眉毛。

[143]

- [jes] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][maɪ] ['mʌðər] , ['æbsəntli] , - [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] .
' Yes , ' replies my mother , absently , ' so you will .
- 是的 , - 回复 我的 母亲 , 心不在焉地 , - 所以 你 将要 .

“是的，”我母亲心不在焉地回答，“你会的。”

[wel] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

Well	**,**	**I**	**must**	**be**	**going**	**to**	**give**	**orders**	**about**	**his**	**room**	**.**
出色地	,	我	必须	是	去	到	给	订单	关于	他的	房间	.

好了，我得去吩咐一下他房间的安排了。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [best] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] [θɪŋk] , ?

He	**would**	**like**	**one**	**looking**	**on**	**the**	**garden**	**best**	**,**	**do**	**not**	**you**	**think**	**,**	**Phœbe**	**?**
他	会	喜欢	一	寻找	在	这	花园	最好的	,	做	不是	你	思考	,	菲比	?

他最喜欢能看到花园的那一个，你觉得呢，菲比?

— [wʌn] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bɜːrdz] ? -

—	**one**	**where**	**he**	**could**	**smell**	**the**	**flowers**	**and**	**hear**	**the**	**birds**	**?**	**'**
—	一	在哪里	他	可以	闻	这	花朵	和	听到	这	鸟类	?	-

——一个能闻到花香、听到鸟鸣的地方?

“ ['mʌðər] [goʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

“	**Mother**	**goes**	**,**	**and**	**I**	**fall**	**into**	**a**	**meditation**	**.**
“	母亲	去	,	和	我	落下	进入	一个	冥想	.

“母亲走了，我便进入了冥想状态。”

['bɑːbi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] .

Bobby	**Gerard**	**is**	**an**	**orphan**	**.**
鲍比	杰拉德	是	一个	孤儿	.

博比·杰拉德是个孤儿。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [frend] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] — [huː] [noʊz] !

A	**few**	**years**	**ago**	**his**	**mother**	**,**	**who**	**was**	**an**	**old**	**friend**	**of**	**my**	**father's**	**—**	**who**	**knows**	**!**
一个	很少	年	前	他的	母亲	,	WHO	曾是	一个	老的	朋友	的	我的	父亲的	—	WHO	知道	!

几年前，他的母亲，也就是我父亲的老朋友——谁知道呢!

[pər'hæps][æn; ən][oʊld] [lʌv] — ['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər][end] ['drɔːɪŋ] [naɪ] , [hæd; həd][sent][fɔːr; fər]['fɑːðər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

perhaps	**an**	**old**	**love**	**—**	**feeling**	**her**	**end**	**drawing**	**nigh**	**,**	**had**	**sent**	**for**	**father**	**,**	**and**	**had**	**asked**	**him**	**,**
也许	一个	老的	爱	—	感觉	她	结尾	绘画	夜	,	有	发送	为了	父亲	,	和	有	问	他	,

或许是旧情人——她感到自己时日无多，便派人去请父亲，并向他求助。

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['daɪɪŋ] [terz] , [tuː; tə] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɪti] [fər'lɔːrn] [bɔɪ] [æz; əz] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

with	**eager**	**dying**	**tears**	**,**	**to**	**take**	**as**	**much**	**care**	**of**	**her**	**pretty**	**forlorn**	**boy**	**as**	**he**	**could**	**,**
和	渴望的	垂死	眼泪	,	到	拿	作为	很多	关心	的	她	漂亮的	绝望	男生	作为	他	可以	,

她带着临终的渴望和泪水，尽其所能地照顾她那英俊而孤苦伶仃的儿子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃiːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['tendər] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['iːvəlz][ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪkɪd] [wɜːrld] ,

and	**to**	**shield**	**him**	**a**	**little**	**in**	**his**	**tender**	**years**	**from**	**the**	**evils**	**of**	**this**	**wicked**	**world**	**,**
和	到	盾	他	一个	小的	在	他的	投标	年	从	这	罪恶	的	这	邪恶	世界	,

为了在他年幼时尽可能地保护他免受这个邪恶世界的侵害，

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd]['kaɪndli] ['gɑːrdiən] ,

and	**to**	**be**	**to**	**him**	**a**	**wise**	**and**	**kindly**	**guardian**	**,**
和	到	是	到	他	一个	明智的	和	亲切地	监护人	,

并成为他睿智仁慈的监护人，

[ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [wʌnz] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd]['teɪkən] .

in	the	place	of	those	natural	ones	that	God	had	taken	.
在	这	地方	的	那些	自然的	一个	那	上帝	有	已采取	.

代替上帝所取走的那些天然生命。

[ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] ,

And	father	had	promised	,
和	父亲	有	承诺	,

父亲曾承诺过，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [smɔːl] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrd] .

and	when	he	promised	there	was	small	fear	of	his	not	keeping	his	word	.
和	什么时候	他	承诺	那里	曾是	小的	害怕	的	他的	不是	保持	他的	单词	.

当他做出承诺时，人们几乎不用担心他会食言。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [-]

“	This	was	some	years	ago	,	and	yet	I	had	[	144	]
“	这	曾是	一些	年	前	,	和	然而	我	有	[	-	]

“这是几年前的事了，但我当时有[144]

['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][nɔːr][hiː; hi][ˌem 'iː] ; [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [siː] [ænd; ənd][aɪ]

never	seen	him	nor	he	me	;	he	had	been	almost	always	at	sea	and	I
绝不	已见	他	也不	他	我	;	他	有	到过	几乎	总是	在	海	和	我

[æt; ət] [skuːl] .

at	school	.
在	学校	.

我从未见过他，他也从未见过我；他几乎一直在海上，而我一直在学校。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['plenti] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] — [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] , [hɪz; ɪz] ['wægəriz] , [hɪz; ɪz]

I	had	heard	plenty	about	him	—	about	his	sayings	,	his	waggeries	,	his
我	有	听到	很多	关于	他	—	关于	他的	谚语	,	他的	瓦格瑞斯	,	他的

['mistʃivəsnis] , [hɪz; ɪz][sɔːft] - ['hɑːrtɪdnəs] ,

mischievousness	,	his	soft	-	heartedness	,
恶作剧	,	他的	柔软的	-	真心	,

我听说过很多关于他的事——他的格言、他的玩笑、他的顽皮、他的心肠软。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] ['kʌmlɪnɪs] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['aʊtwərd] [mæn] ,

and	his	great	and	unusual	comeliness	;	but	his	outward	man	,
和	他的	伟大的	和	异常	美丽	;	但	他的	向外	男人	,

他容貌俊美绝伦；但他的外表，

[seɪv] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðæt] ['stelθɪli] [piːpt] - [æt; ət] ['mɪnətʃər] , [hæd; həd][aɪ]['nevər] [siːn] .

save	as	represented	in	that	stealthily	peeped	-	at	miniature	,	had	I	never	seen	.
节省	作为	代表	在	那	悄悄地	偷窥	-	在	微型	,	有	我	绝不	已见	.

除非像我偷偷瞥见的那幅微缩模型所展现的那样，否则我从未见过。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'raɪv] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ;

They	were	to	arrive	in	the	afternoon	;
他们	是	到	到达	在	这	下午	;

他们将于下午到达；

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [duː] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

but	long	before	the	hour	at	which	they	were	due	I	was	waiting	with
但	长的	前	这	小时	在	哪个	他们	是	到期的	我	曾是	等待	和

[ɪk'spektənt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

expectant	impatience	to	receive	them	.
怀孕	不耐烦	到	收到	他们	.

但早在它们应该到达的时间之前，我就已经满怀期待地等待着它们的到来。

[aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] ,

I	had	changed	my	dress	,
我	有	已更改	我的	裙子	,

我换了衣服。

[ænd; ənd][hæd; həd] ([ðoʊ] ['ræðər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self]) [pʊt][ɑːn] ['evriθɪŋ] [ʌv; əv][moʊst]

and	had	(	though	rather	ashamed	of	myself	)	put	on	everything	of	most
和	有	(	尽管	相当	羞愧	的	我	)	放	在	一切	的	最多

[bɪ'kʌmɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['wɔːrdroʊb] [ə'fɔːd] .

becoming	that	my	wardrobe	afforded	.
成为	那	我的	衣柜	提供	.

尽管我为此感到有些羞愧，但我还是穿上了衣橱里所有最得体的衣服。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [glæs] [ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn]

If	you	were	to	see	me	as	I	stood	before	the	glass	on	that	summer	afternoon
如果	你	是	到	看	我	作为	我	站立	前	这	玻璃	在	那	夏天	下午

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [jʊr; jər] ['læftər] ;

you	would	not	be	able	to	contain	your	laughter	;
你	会	不是	是	有能力的	到	包含	你的	笑声	;

如果你看到我在那个夏日的下午站在玻璃前的样子，你一定会忍不住大笑；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [rʌn] ['æftər][ˌem 'iː] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['hutɪŋ] ;

the	little	boys	in	the	street	would	run	after	me	throwing	stones	and	hooting	;
这	小的	男孩们	在	这	街道	会	跑步	后	我	投掷	石头	和	倒彩	;

街上的小男孩们会追着我扔石头，还会发出嘘声；

[bʌt; bət] [ðen] — [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ðen] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]['stændərd][ʌv; əv][dʒen'tɪlətɪ] — [aɪ]

but	then	—	according	to	the	then	fashion	and	standard	of	gentility	—	I
但	然后	—	根据	到	这	然后	时尚	和	标准	的	绅士风度	—	我

[wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][moʊst] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] .

was	all	that	was	most	elegant	and	comme	il	faut	.
曾是	全部	那	曾是	最多	优雅的	和	comme	il	错误	.

但当时——按照当时的时尚和绅士标准——我就是所有最优雅、最得体的人。

['leɪtlɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [-]

Lately	it	has	been	[	145	]
最近	它	有	到过	[	-	]

最近一直是[145]

[ðə; ði] [moʊd] [tuː; tə] [pʌf] [wʌn'self] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] [ɪm'prɑːbəbl] [prət'juːbərənsɪz] ;

the	mode	to	puff	oneself	out	with	unnatural	and	improbable	protuberances	;
这	模式	到	噗	自己	出去	和	不自然	和	不太可能	突起物	;

用不自然、不合常理的突起物来使自己显得臃肿；

[ðen] [wʌnz] [greɪt] [laɪf] - ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [ə'pɪr] [æz; əz] [skrɪmpɪŋ] [æz; əz]

then	one's	great	life	-	object	was	to	make	oneself	appear	as	scrimping	as
然后	一个人的	伟大的	生活	-	目的	曾是	到	制作	自己	出现	作为	节俭	作为

['pɑːsəb(ə)l] — [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [lʊk] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['aiənd] .

possible	—	to	make	oneself	look	as	flat	as	if	one	had	been	ironed	.
可能的	—	到	制作	自己	看	作为	平坦的	作为	如果	一	有	到过	熨烫过的	.

那时，一个人的人生目标就是让自己看起来尽可能节俭——让自己看起来像熨过一样平整。

['meni] ['piːp(ə)l] [dæmpt] [ðer; ðər] [kloʊðz] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [stɪk] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

Many	people	damped	their	clothes	to	make	them	stick	more	closely	to	them	,
许多	人们	阻尼	他们的	衣服	到	制作	他们	戳	更多的	密切	到	他们	,

很多人会把衣服弄湿，让衣服更贴身。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'faɪn] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktlɪ] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][fɔːrm][ænd; ənd] [lɪmz] .

and	to	make	them	define	more	distinctly	the	outline	of	form	and	limbs	.
和	到	制作	他们	定义	更多的	明显地	这	大纲	的	形式	和	四肢	.

并使它们更清晰地勾勒出形体和肢体的轮廓。

[wʌnz] [weɪst] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [wʌnz] ['ɑːrmz] ;

One's	waist	was	under	one's	arm's	;
一个人的	腰部	曾是	在下面	一个人的	武器	;

一个人的腰被另一个人的胳膊包住了；

[ðə; ði] [soʊl] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [tuː; tə] ['aʊtreɪdʒ] ['neɪtʃər] [baɪ] ['pʊʃɪŋ] [wʌnz]

the	sole	object	of	which	seemed	to	be	to	outrage	nature	by	pushing	one's
这	唯一	目的	的	哪个	似乎	到	是	到	暴行	自然	经过	推动	一个人的

[bʌst] [ʌp] ['ɪntuː] [wʌnz] [tʃɪn] ,

bust	up	into	one's	chin	,
摔碎	向上	进入	一个人的	下巴	,

其唯一目的似乎就是通过将胸部向上推到下巴来违背自然规律。

[ænd; ənd] [wʌnz] [legz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] [θruː] [wʌnz] ['skænti] ['dreɪpəri] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ] ['kændər]

and	one's	legs	were	revealed	through	one's	scanty	drapery	with	startling	candour
和	一个人的	腿	是	揭晓	通过	一个人的	稀少	布料	和	令人震惊	坦率

[æz; əz] [wʌn] [wɔːkt] [ɔːr] [sæt] .

as	one	walked	or	sat	.
作为	一	步行	或者	卫星	.

行走或坐下时，透过单薄的衣襟，双腿会毫不掩饰地显露出来。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [braɪt] ['faɪər] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['drɔːɪŋ] -

I	remember	once	standing	with	my	back	to	a	bright	fire	in	our	long	drawing	-
我	记住	一次	常设	和	我的	后退	到	一个	明亮的	火	在	我们的	长的	绘画	-

[ruːm] ,

room	,
房间	,

我记得有一次，我背对着我们长长的客厅里明亮的炉火站着。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [maɪ'self] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['mɪrər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] .

and	seeing	myself	reflected	in	a	big	mirror	at	the	other	end	.
和	看到	我	反映	在	一个	大的	镜子	在	这	其他	结尾	.

然后，我看到自己在另一端的大镜子里映照出来。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɪnli] [klæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [siː] [θruː] [maɪ'self] .

I	was	so	thinly	clad	that	I	was	transparent	,	and	could	see	through	myself	.
我	曾是	所以	薄薄的	覆膜	那	我	曾是	透明的	,	和	可以	看	通过	我	.

我穿得非常单薄，几乎透明，能透过自己看到自己。

[wel] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['kwestʃən] [aɪ] [wʌz; wəz] [drest] [kwaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf]

Well	,	in	the	afternoon	in	question	I	was	dressed	quite	an	hour	and	a	half
出色地	,	在	这	下午	在	问题	我	曾是	穿着	相当	一个	小时	和	一个	一半

[tuː] [suːn] .

too	soon	.
也	很快	.

那天下午，我穿戴整齐的时间比预计的早了一个半小时。

[aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [-]

I	had	a	narrow	little	white	[	146	]
我	有	一个	狭窄的	小的	白色的	[	-	]

我有一个狭窄的小白[146]

[gaʊn] , [wɪtʃ] [klʌŋ] [sək'sesfəli] [taɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪgjər] ,

gown	,	which	clung	successfully	tight	and	close	to	my	figure	,
袍	,	哪个	紧紧抓住	成功地	紧的	和	关闭	到	我的	数字	,

那件礼服紧紧地贴合着我的身材，效果非常好。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [soʊ] ['mɑːdərət] [ə; eɪ] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [tuː; tə] [liːv] ['vɪzəb(ə)l] [maɪ] ['æŋklz]

and	which	was	of	so	moderate	a	length	as	to	leave	visible	my	ankles
和	哪个	曾是	的	所以	缓和	一个	长度	作为	到	离开	可见的	我的	脚踝

[ænd; ənd] [maɪ] ['niːtli] - [ʃɑːd] [ænd; ənd] [krɔːs] - - [fiːt] .

and	my	neatly	-	shod	and	cross	-	sandled	feet	.
和	我的	整齐地	-	鞋子	和	叉	-	-	脚	.

裤子的长度适中，刚好露出我的脚踝和穿着整齐的凉鞋的双脚。

[aɪ][hæd; həd] [lɔːŋ] ['mɪtnz] [ɑːn][maɪ][ɑːrmz] , [blæk] , [ænd; ənd] [im'brɔidəd] [ɑːn][ðə; ði] [bæks] [ɪn]

I	had	long	mittens	on	my	arms	,	black	,	and	embroidered	on	the	backs	in
我	有	长的	连指手套	在	我的	武器	,	黑色的	,	和	绣花	在	这	背部	在

['kʌlərd] [sɪlks] ;

coloured	silks	;
有色	帛	;

我的手臂上戴着长长的黑色手套，手套背面用彩色丝绸绣着图案；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [maɪ] [her] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz] [skrætʃt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

and	above	my	hair	,	which	at	the	back	was	scratched	up	to	the	top	of
和	多于	我的	头发	,	哪个	在	这	后退	曾是	刮痕	向上	到	这	顶部	的

[maɪ] [kraʊn] ,

my	crown	,
我的	王冠	,

我的头发上方，后脑勺的头发被抓挠到了头顶，

['taʊərd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['tɔːrtəs] - [ʃel] [koʊm] ;

towered	a	tremendous	tortoise	-	shell	comb	;
高耸	一个	巨大的	龟	-	壳	梳子	;

耸立着一个巨大的龟甲状梳子；

[waɪl] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][maɪ] [feɪs] ['mɑːdɪstli] [druːpt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [kəːlz] ,

while	on	each	side	of	my	face	modestly	drooped	a	bunch	of	curls	,
尽管	在	每个	边	的	我的	脸	谦虚地	下垂	一个	束	的	卷发	,

脸颊两侧各垂着一缕卷发，显得有些随意。

['nɪrli] ['miːtɪŋ] ['oʊvər][maɪ][noʊz] .

nearly	meeting	over	my	nose	.
几乎	会议	超过	我的	鼻子	.

差点儿撞到我的鼻子上。

“ [maɪ] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [fʊl] — [ɑː] !

“	My	figure	was	full	—	ah	!
“	我的	数字	曾是	满的	—	啊	!

“我的身材很丰满——啊！

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə][fæt] ,

my	dear	,	I	have	always	had	a	tendency	to	fat	,
我的	亲爱的	,	我	有	总是	有	一个	趋势	到	胖的	,

亲爱的，我一直都有容易发胖的倾向。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] — [ænd; ənd][maɪ] [pɪŋk] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [mɔːr]

and	you	see	what	it	has	come	to	—	and	my	pink	cheeks	were	more
和	你	看	什么	它	有	来	到	—	和	我的	粉色的	脸颊	是	更多的

['diːpli] ['braɪtli] ['roʊzi][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

deeply	brightly	rosy	than	usual	.
深	明亮地	红润	比	通常	.

你看，事情发展到今天这个地步了——我的脸颊比平时更加红润饱满。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət] ['evri] ['ʌpər] ['wɪndoʊ] ,

I	had	looked	out	at	every	upper	window	,
我	有	看起来	出去	在	每一个	上	窗户	,

我把楼上的每一扇窗户都看了一遍，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['fɜːrðɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

so	as	to	have	the	furthest	possible	view	of	the	road	.
所以	作为	到	有	这	最远	可能的	看法	的	这	路	.

以便拥有尽可能远的视野，可以俯瞰道路。

“ [aɪ][hæd; həd] [wɔːkt] [ɪn][maɪ] [θɪn] [ʃuːz] [hæf] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

“	I	had	walked	in	my	thin	shoes	half	way	down	the	drive	,
“	我	有	步行	在	我的	薄的	鞋	一半	方式	向下	这	驾驶	,

“我穿着薄薄的鞋子，走到车道一半的地方，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kə'mænd] [ə; eɪ][tɜːrn] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [im'piːdid] [maɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

so	as	to	command	a	turn	,	which	,	from	the	house	,	impeded	my	vision	,
所以	作为	到	命令	一个	转动	,	哪个	,	从	这	房子	,	受阻	我的	想象	,

[wen] , [æt; ət][læst] ,

when	,	at	last	,
什么时候	,	在	最后的	,

为了指挥转弯，从房子里看过去，这阻碍了我的视线，最后，

['æftər] ['meni] ['tæntəlaiziŋ] [fɔːls] [-]

after	many	tantalising	false	[	147	]
后	许多	诱人的	错误的	[	-	]

经过许多诱人的虚假[147]

[ə'lɑːmz] , [ænd; ənd][dʒʌst][faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðæn; ðən][ðə; ði][taɪm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [ðə; ði]

alarms	,	and	just	five	minutes	later	than	the	time	mentioned	in	the	letter	,	the
警报	,	和	只是	五	分钟	之后	比	这	时间	提及	在	这	信	,	这

[haɪ] - [swʌŋ] ,

high	-	swung	,
高的	-	摇摆	,

警报响起，比信中提到的时间晚了五分钟，高空摆动的.....

['jeloʊ] - ['bɑdɪd] , [poʊst] - [ʃeɪz] [hoʊv][ɪn] [saɪt] , ['drægd] — ['brɪskli] ['dʒɪŋglɪŋ] — [ə'lɔːŋ] [baɪ][ə; eɪ]

yellow	-	bodied	,	post	-	chaise	hove	in	sight	,	dragged	—	briskly	jingling	—	along	by	a
黄色的	-	有形的	,	邮政	-	躺椅	霍夫	在	视线	,	拖拽	—	轻快地	叮当	—	沿着	经过	一个

[per] [ʌv; əv] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] .

pair	of	galloping	horses	.
一对	的	疾驰	马匹	.

一辆黄色车身的驿马车出现在视野中，由两匹飞奔的骏马拉着，叮当作响地向前行驶。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['ʃaɪnəs] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] — [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

Then	,	suddenly	,	shyness	overcame	me	—	much	as	I	loved	my	father	,
然后	,	突然	,	害羞	克服	我	—	很多	作为	我	喜爱	我的	父亲	,

然后，突然间，羞怯感袭来——尽管我非常爱我的父亲。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [æz; əz][maɪ] [pərˌsɑːnɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] ['naɪtli] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ['kwɑːlətiz]

it	was	more	as	my	personification	of	all	knightly	and	noble	qualities
它	曾是	更多的	作为	我的	拟人化	的	全部	骑士精神	和	高贵	品质

[ðæn; ðən][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][aɪ] [fled] .

than	from	much	personal	acquaintance	with	him	—	and	I	fled	.
比	从	很多	个人的	熟人	和	他	—	和	我	逃亡	.

与其说是因为我与他有很深的私人交情，不如说是因为我身上体现了他所有骑士精神和高尚品格——于是我逃走了。

“ [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][maɪ] [ruːm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm]['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][get]

“	I	remained	in	my	room	until	I	thought	I	had	given	them	ample	time	to	get
”	我	剩余	在	我的	房间	直到	我	想法	我	有	给定	他们	充足	时间	到	得到

[θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [g'riːtɪŋz] [ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] ['ɪntuː]['kwaɪət] [tɔːk] .

through	the	first	greetings	and	settle	down	into	quiet	talk	.
通过	这	第一的	问候	和	定居	向下	进入	安静的	讲话	.

“我一直待在房间里，直到我觉得已经给了他们足够的时间完成最初的问候，并开始安静地交谈。

[ðen] , ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][wʌn] [læst] [taɪm] [rʌn] [maɪ] ['fɪŋgərz] [θruː] [iːtʃ] ['rɪŋlət] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [kɜːrl]

Then	,	having	for	one	last	time	run	my	fingers	through	each	ringlet	of	my	two	curl
然后	,	拥有	为了	一	最后的	时间	跑步	我的	手指	通过	每个	环状物	的	我的	二	卷曲

['bʌntʃɪz] ,

bunches	,
成捆	,

然后，我最后一次用手指梳理了两束卷发的每一缕发丝，

[aɪ] [stoʊl] ['dɪfɪdəntli] [ˌdaʊn'sterz] .

I	stole	diffidently	downstairs	.
我	偷窃	羞怯地	楼下	.

我怯生生地溜下楼。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][laʊd][ænd; ənd] [geɪ] ['vɔɪsɪz] ['ɪsju:ɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

“	There	was	a	noise	of	loud	and	gay	voices	issuing	from	the	parlour	,
“	那里	曾是	一个	噪音	的	大声	和	同性恋	声音	发行	从	这	客厅	,

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] ,

but	,	as	I	entered	,
但	,	作为	我	进入	,

“客厅里传来一阵喧闹欢快的说话声，但我进去的时候，

[ðeɪ] [ɔ:l] [stɑ:pt] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:] . “

they	all	stopped	talking	and	turned	to	look	at	me	.	“
他们	全部	停止	说	和	转向	到	看	在	我	.	”

他们都停止了交谈，转头看着我。

- [ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] [ɪz] !

'	And	so	this	is	Phœbe	!
-	和	所以	这	是	菲比	!

这就是菲比！

- [kraɪz][maɪ] ['fɑ:ðɝz] ['dʒoʊviəl] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [kʌmz] [tɔ:rdz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [-]

'	cries	my	father's	jovial	voice	,	as	he	comes	towards	me	,	and	[	148	]
-	哭泣	我的	父亲的	欢乐的	嗓音	,	作为	他	来	向	我	,	和	[	-	]

“我父亲欢快地喊着，朝我走来，[148]

['hɑ:rtɪli] ['kɪsɪz] [ˌem 'i:] .

heartily	kisses	me	.
衷心地	吻	我	.

他热情地吻了我。

- [gʊd] [lɔ:rd] , [haʊ] [taɪm] [flaɪz] !

'	Good	Lord	,	how	time	flies	!
-	好的	主	,	如何	时间	苍蝇	!

我的天哪，时间过得真快！

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

It	does	not	seem	more	than	three	months	since	I	saw	the	child	,
它	做	不是	似乎	更多的	比	三	几个月	自从	我	锯	这	孩子	,

感觉距离我上次见到那个孩子好像不超过三个月。

[ænd; ənd] [jet] [ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][bræt][ɪn] ['traʊzərz] , [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [ber] [legz] ! -

and	yet	then	she	was	a	bit	of	a	brat	in	trousers	,	and	long	bare	legs	!	'
和	然而	然后	她	曾是	一个	少量	的	一个	小子	在	裤子	,	和	长的	裸	腿	!	-

然而，她穿上裤子，露出修长的双腿时，却像个小丫头！

“ [æt; ət] [ðɪs] [ə'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [leɪt] [moʊd] [ʌv; əv][ə'taɪər] , [aɪ] [læf] ,

“	At	this	allusion	to	my	late	mode	of	attire	,	I	laugh	,
“	在	这	典故	到	我的	晚的	模式	的	服装	,	我	笑	,

“听到你拿我最近的穿着打扮开玩笑，我笑了。”

[bʌt; bət][aɪ]['ɔ:lsoʊ] [fi:l] [maɪ'self] ['groʊɪŋ] ['skɑ:rlət] . “

but	I	also	feel	myself	growing	scarlet	.	“
但	我	还	感觉	我	生长	猩红	.	”

但我感觉自己的脸也渐渐涨红了。

- [hɪr] , ['bɑ:bi] ! - [kən'tɪnju:z] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['teɪkɪŋ] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

'	Here	,	Bobby	!	'	continues	my	father	,	taking	me	by	the	hand	,
-	这里	,	鲍比	!	-	继续	我的	父亲	,	采取	我	经过	这	手	,

“来，鲍比！”父亲说着，拉起我的手。

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌem 'iː] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['soʊfə][ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [maɪ]

and	leading	me	towards	a	sofa	on	which	a	young	man	is	sitting	beside	my
和	领导	我	向	一个	沙发	在	哪个	一个	年轻的	男人	是	坐着	旁	我的

['mʌðər] ;

mother	;
母亲	;

然后领着我走向沙发，沙发上坐着一个年轻男子，他坐在我母亲旁边；

- [ðɪs] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

'	this	is	my	little	lass	that	you	have	so	often	heard	of	.
-	这	是	我的	小的	小姐	那	你	有	所以	经常	听到	的	.

这就是你经常听到的我的小姑娘。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][wʌn] , ['æftər][ɔːl] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

Not	such	a	very	little	one	,	after	all	,	is	she	?
不是	这样的	一个	非常	小的	一	,	后	全部	,	是	她	?

她其实并不算很小，对吧?

[duː][nɑːt][biː; bi] [ʃaɪ] , [maɪ] [bɔɪ] ;

Do	not	be	shy	,	my	boy	;
做	不是	是	害羞的	,	我的	男生	;

别害羞，孩子；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl] ['evri] [deɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] — [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] . -

you	will	not	see	such	a	pretty	girl	every	day	of	your	life	—	give	her	a	kiss	.	'
你	将要	不是	看	这样的	一个	漂亮的	女孩	每一个	天	的	你的	生活	—	给	她	一个	吻	.	-

你这辈子不会每天都见到这么漂亮的女孩子——给她一个吻吧。

“ [maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['raɪzɪz] ,

“	My	eyes	are	on	the	ground	,	but	I	am	aware	that	the	young	man	rises	,
“	我的	眼睛	是	在	这	地面	,	但	我	是	意识到的	那	这	年轻的	男人	上升	,

“我的目光落在地上，但我知道那个年轻人站了起来，

[əd'vænsɪz] ([nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː]) , [ænd; ənd] [bi'stəuz] [ə; eɪ] [kɪs] ,

advances	(	not	unwillingly	,	as	it	seems	to	me	)	,	and	bestows	a	kiss	,
进展	(	不是	不情愿地	,	作为	它	似乎	到	我	)	,	和	授予	一个	吻	,

他（在我看来并非不情愿地）走上前去，并献上一个吻。

['sʌmwer] [ɔːr] ['ʌðər] [ɑːn][maɪ] [feɪs] .

somewhere	or	other	on	my	face	.
某处	或者	其他	在	我的	脸	.

脸上某处。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [klɪr] [wer] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [kəːlz] [ɪm'piːd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] . [

I	am	not	quite	clear	where	,	as	I	think	the	curls	impede	him	a	good	deal	.	[
我	是	不是	相当	清除	在哪里	,	作为	我	思考	这	卷发	阻碍	他	一个	好的	交易	.	[

-]

149	]
-	]

我不太清楚具体在哪里，因为我觉得卷发对他来说影响很大。[149]

“ [ðʌs] , [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [sɔː] ['bɑːbi] , [bɪ'fɔːr] ['evər][aɪ] [nuː] [wʌt] ['mænər] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi]

“	Thus	,	before	ever	I	saw	Bobby	,	before	ever	I	knew	what	manner	of	man	he
“	因此	,	前	曾经	我	锯	鲍比	,	前	曾经	我	知道	什么	方式	的	男人	他

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

“因此，在我见到鲍比之前，在我知道他是怎样的人之前，

[aɪ][wʌz; wəz] [kɪst] [baɪ][hɪm; ɪm] .

I	was	kissed	by	him	.
我	曾是	亲吻	经过	他	.

他吻了我。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [bɪ'gɪnɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ?

That	was	a	good	beginning	,	was	not	it	?
那	曾是	一个	好的	开始	,	曾是	不是	它	?

那真是一个好的开始，不是吗?

" ['æftər] [ðiːz] [ˌsæljə'teɪʃənz] [ɑːr; ər]['oʊvər] , [wiː; wi] [səb'saɪd] [ə'gen] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [aɪ] ['sɪtɪŋ]

"	After	these	salutations	are	over	,	we	subside	again	into	conversation	—	I	sitting
"	后	这些	问候	是	超过	,	我们	塌陷	再次	进入	对话	—	我	坐着

[bɪ'saɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ,

beside	my	father	,
旁	我的	父亲	,

"这些问候结束后，我们又开始交谈——我坐在父亲旁边，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] [weɪst] , ['sɪtɪŋ] ['mɑːdɪstli] ['saɪlənt] ,

with	his	arm	round	my	waist	,	sitting	modestly	silent	,
和	他的	手臂	圆形的	我的	腰部	,	坐着	谦虚地	沉默的	,

他手臂搂着我的腰，静静地坐着，语气谦逊。

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] ,

and	peeping	every	now	and	then	under	my	eyes	,
和	偷窥	每一个	现在	和	然后	在下面	我的	眼睛	,

时不时地从我眼下偷窥一下，

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [duː][soʊ] ['seɪfli] [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ]

as	often	as	I	think	I	may	do	so	safely	unobserved	,	at	the	young	fellow
作为	经常	作为	我	思考	我	可能	做	所以	安全	未被观察到的	,	在	这	年轻的	同伴

['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

opposite	me	.
对面的	我	.

我常常觉得我可以安全地不被人发现地这样做，于是就对着对面的那个年轻人做了个鬼脸。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ɑːrt] :

I	am	instituting	an	inward	comparison	between	Nature	and	Art	:
我	是	建立	一个	向内	比较	之间	自然	和	艺术	:

我正在建立一种自然与艺术之间的内在比较:

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['riːəl] [lɪv; laɪv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ðæt] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent]

between	the	real	live	man	and	the	miniature	that	undertakes	to	represent
之间	这	真实的	居住	男人	和	这	微型	那	承担	到	代表

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

真人与代表他的微缩模型之间。

[ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

The	first	result	of	this	inspection	is	disappointment	,
这	第一的	结果	的	这	检查	是	失望	,

此次检查的第一个结果是令人失望。

[fɔːr; fər] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌvli] [smuːð] ['roʊziz][ænd; ənd] ['liliz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə]

for	where	are	the	lovely	smooth	roses	and	lilies	that	I	have	been	wont	to
为了	在哪里	是	这	迷人的	光滑的	玫瑰	和	百合花	那	我	有	到过	惯于	到

[kə'nekt] [wɪð; wɪθ] ['bɑːbi] ['dʒɛrɑːrdz] [neɪm] ?

connect	with	Bobby	Gerard's	name	?
连接	和	鲍比	杰拉德的	姓名	?

我一直以来都把美丽的柔美玫瑰和百合花与博比·杰拉德的名字联系起来，那么这些玫瑰和百合花在哪里呢?

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ]['roʊziz][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] - — [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

There	are	no	roses	in	his	cheek	,	certainly	;	they	are	paleish	—	from	his
那里	是	不	玫瑰	在	他的	脸颊	,	当然	;	他们	是	-	—	从	他的

[wuːnd] , [æz; əz][aɪ][kən'dʒektʃər] ;

wound	,	as	I	conjecture	;
伤口	,	作为	我	推测	;

他的脸颊上肯定没有玫瑰色的红晕；他的脸色苍白——我猜是因为他的伤口；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['æksɪdənt] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['roʊziz][æt; ət][ɔːl] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]

but	even	before	that	accident	,	if	there	were	roses	at	all	,	they	must	have
但	甚至	前	那	事故	,	如果	那里	是	玫瑰	在	全部	,	他们	必须	有

[bɪn] [-]

been	[	150	]
到过	[	-	]

但即使在那次事故之前，如果真的有玫瑰，它们也一定是[150]

[mə'hɑːgəni] - ['kʌlərd] [wʌnz] ,

mahogany	-	coloured	ones	,
桃花心木	-	有色	一个	,

红木色的，

[fɔːr; fər][ðə; ði][sɔːlt] [siː] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] ['sʌmər] [sʌn][hæv; həv] [tænd] [hɪz; ɪz] [fer] [feɪs]

for	the	salt	sea	winds	and	the	high	summer	sun	have	tanned	his	fair	face
为了	这	盐	海	风	和	这	高的	夏天	太阳	有	晒黑的	他的	公平的	脸

[tuː; tə][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['redɪʃ] ,

to	a	rich	reddish	,
到	一个	富有的	微红	,

因为咸咸的海风和盛夏的烈日将他白皙的脸晒成了浓郁的红褐色。

['braʊnɪʃ] , ['kɑːpərɪʃ] [hjuː] .

brownish	,	copperish	hue	.
棕褐色	,	铜色	色调	.

呈棕褐色，略带铜色。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [laɪd; liːd][nɑːt] .

But	in	some	things	the	picture	lied	not	.
但	在	一些	事物	这	图片	撒谎了	不是	.

但在某些方面，照片并没有说谎。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [braʊ] [mɔːr] [brɔːd] [ðæn; ðən] [haɪ] ; [ðə; ði] [streɪt] [faɪn] [noʊz] ;

There	is	the	brow	more	broad	than	high	;	the	straight	fine	nose	;
那里	是	这	眉头	更多的	广阔	比	高的	;	这	直的	美好的	鼻子	;

他的眉骨宽阔而不高耸；鼻子笔直挺拔；

[ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['prɪti] ['kɜːrlɪŋ] [smaɪl] .

the	brave	and	joyful	blue	eyes	,	and	the	mouth	with	its	pretty	curling	smile	.
这	勇敢的	和	快乐	蓝色的	眼睛	,	和	这	嘴	和	它是	漂亮的	冰壶	微笑	.

那双勇敢而快乐的蓝眼睛，还有那张带着漂亮弧度的嘴角。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

On	the	whole	,	perhaps	,	I	am	not	disappointed	.
在	这	所有的	,	也许	,	我	是	不是	失望的	.

总的来说，或许我并不失望。

“ [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['fɑːðər] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [steps] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [və'rændə] ,

“	By	-	and	-	by	father	rises	,	and	steps	out	into	the	verandah	,
“	经过	-	和	-	经过	父亲	上升	,	和	步骤	出去	进入	这	阳台	,

过了一会儿，父亲起身，走到走廊上。

[wer] [ðə; ði] [kə'neri] [bɜ:rdz] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn][ðer; ðər]['keɪdʒɪz][ɑ:r; ər] ['nɔɪzɪli] ['preɪzɪŋ] [gɑ:d]['æftər][ðer; ðər]

where	the	canary	birds	hung	out	in	their	cages	are	noisily	praising	God	after	their
在哪里	这	金丝雀	鸟类	悬挂	出去	在	他们的	笼子	是	喧闹地	赞扬	上帝	后	他们的

['mænər] .

manner	.
方式	.

金丝雀在笼子里喧闹地用它们的方式赞美上帝。

['mʌðər] ['fɑ:loʊz] [hɪm; ɪm] .

Mother	follows	him	.
母亲	跟随	他	.

母亲跟着他。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][du:][ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] ,

I	should	like	to	do	the	same	;	but	a	sense	of	good	manners	,
我	应该	喜欢	到	做	这	相同的	;	但	一个	感觉	的	好的	礼仪	,

我也想这样做；但是出于礼貌，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] [ðæt] ['pɑ:səbli] [maɪ] ['perənts] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['sʌbdʒekts][tu:; tə] [dɪ'skʌs]

and	a	conjecture	that	possibly	my	parents	may	have	some	subjects	to	discuss
和	一个	推测	那	可能	我的	父母	可能	有	一些	主题	到	讨论

,

,

,

我猜测我的父母可能有一些话题要讨论。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [prɪ'fɜ:r][tu:; tə][bi:; bi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][help][ʌv; əv][maɪ][əd'vaɪs] , [rɪ'streɪn] [ˌem 'i:] .

on	which	they	would	prefer	to	be	without	the	help	of	my	advice	,	restrain	me	.
在	哪个	他们	会	更喜欢	到	是	没有	这	帮助	的	我的	建议	,	抑制	我	.

他们宁愿不听我的劝告，阻止我。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] . [-]

I	therefore	remain	,	and	so	does	the	invalid	.	[	151	]
我	所以	保持	,	和	所以	做	这	无效的	.	[	-	]

因此我留了下来，病人也留了下来。[151]

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

“ [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði]['saɪləns] ['θretənz] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'broʊkən] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es] ;

“	For	some	moments	the	silence	threatens	to	remain	unbroken	between	us	;
“	为了	一些	时刻	这	沉默	威胁	到	保持	未破	之间	我们	;

“有那么一会儿，我们之间的沉默似乎要一直持续下去；

[fɔ:r; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði] [səb'du:d] [saʊnd] [ʌv; əv] ['fɑ:ðɚz] [ænd; ənd] ['mʌðɚz] [tɔ:k] [frʌm; frəm]

for	some	moments	the	subdued	sound	of	father's	and	mother's	talk	from
为了	一些	时刻	这	低沉的	声音	的	父亲的	和	母亲的	讲话	从

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [roʊzbɛdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] ['klæmər] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'nɛəriz] — [fɪʃ] - [waɪvz]

among	the	rosebeds	and	the	piercing	clamour	of	the	canaries	—	fish	-	wives
之中	这	玫瑰花坛	和	这	冲孔	叫嚣	的	这	金丝雀	—	鱼	-	妻子们

[ə'mʌŋ] [bɜ:rdz] — [ɑ:r; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['nɔɪzɪz] [ðæt] [sə'lu:t] ['aʊər; ɑ:r] [ɪrz] .

among	birds	—	are	the	only	noises	that	salute	our	ears	.
之中	鸟类	—	是	这	仅有的	噪音	那	礼炮	我们的	耳朵	.

片刻间，玫瑰丛中传来父母低沉的交谈声，金丝雀（鸟群中的渔妇）尖锐的鸣叫声，成了我们耳边唯一的声响。

[nɔɪz] [wi:; wi] [meɪk] [nʌn] [ɑ:r'selvz] .

Noise	we	make	none	ourselves	.
噪音	我们	制作	没有任何	我们自己	.

我们自己不发出任何声音。

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mʌdld] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɜːrki] ['kɑːrpɪt] ;

My	eyes	are	reading	the	muddled	pattern	of	the	Turkey	carpet	;
我的	眼睛	是	阅读	这	混乱	图案	的	这	火鸡	地毯	;

我的目光落在了土耳其地毯杂乱的图案上；

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hɪz; ɪz][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] .

I	do	not	know	what	his	are	doing	.
我	做	不是	知道	什么	他的	是	正在做	.

我不知道他在做什么。

[smɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [men] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['dænsɪŋ] - ['mæstər][æt; ət]['aʊər; ɑːr]

Small	knowledge	have	I	had	of	men	saving	the	dancing	-	master	at	our
小的	知识	有	我	有	的	男人	保存	这	跳舞	-	掌握	在	我们的

[skuːl] ;

school	;
学校	;

我对那些救了我们学校舞蹈老师的男人们知之甚少；

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [nuː] [juːθ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)lti][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][mə'rændə] ,

a	beautiful	new	youth	is	almost	as	great	a	novelty	to	me	as	to	Miranda	,
一个	美丽的	新的	青年	是	几乎	作为	伟大的	一个	新奇	到	我	作为	到	米兰达	,

对我来说，一个美丽的新生代几乎和对米兰达来说一样新鲜。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [-]

and	I	am	[	152	]
和	我	是	[	-	]

而我是[152]

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['gɔːkiər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

a	good	deal	gawkier	than	she	was	under	the	new	experience	.
一个	好的	交易	笨拙	比	她	曾是	在下面	这	新的	经验	.

比起经历新事物后的样子，她显得笨拙得多。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [spiːk] [fɜːrst] .

I	think	he	must	have	made	a	vow	that	he	would	not	speak	first	.
我	思考	他	必须	有	制成	一个	发誓	那	他	会	不是	说话	第一的	.

我想他一定是发誓不会第一个发言。

[aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['swelɪŋ] [tuː; tə] ['dʌb(ə)l] [maɪ]['nɔːrm(ə)l][saɪz][wɪð; wɪθ][kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] ; [æt; ət]

I	feel	myself	swelling	to	double	my	normal	size	with	confusion	and	heat	;	at
我	感觉	我	肿胀	到	双倍的	我的	普通的	尺寸	和	困惑	和	热	;	在

[læst] ,

last	,
最后的	,

我感到自己因困惑和燥热而膨胀到正常体型的两倍；最后，

[ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] , [aɪ] [lʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [seɪ] [sen'tenʃəsli] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['wuːndɪd] , [aɪ]

in	desperation	,	I	look	up	,	and	say	sententiously	,	'	You	have	been	wounded	,	I
在	绝望	,	我	看	向上	,	和	说	义正言辞地	,	-	你	有	到过	受伤	,	我

[bɪ'liːv] ? - “

believe	?	'	“
相信	?	-	“

绝望之下，我抬起头，故作深沉地说：“我想，你受伤了？”

- [jes] , [aɪ][hæv; həv] . -

'	Yes	,	I	have	.	'
-	是的	,	我	有	.	-

“是的，我有。”

“ [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [helpt] [ˌem 'iː][baɪ] ['ænsər] [mɔːr] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [maɪt] [nɑːt][hiː; hi] ?

“	He	might	have	helped	me	by	answering	more	at	large	,	might	not	he	?
“	他	可能	有	帮助	我	经过	回答	更多的	在	大的	,	可能	不是	他	?

“如果他能更详细地回答我的问题，或许就能帮到我了，不是吗？”

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

But	now	that	I	am	having	a	good	look	at	him	,
但	现在	那	我	是	拥有	一个	好的	看	在	他	,

但现在我仔细看了看他，

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['ræðər] [red] [tuː] .

I	see	that	he	is	rather	red	too	.
我	看	那	他	是	相当	红色的	也	.

我发现他的脸也有点红。

[pər'hæps][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [fiːlz] ['gɔːki] [ænd; ənd]['swoʊlən] ; [ðə; ði][aɪ'diːə] [in'kʌridʒz] [ˌem 'iː] . “

Perhaps	he	also	feels	gawky	and	swollen	;	the	idea	encourages	me	.	“
也许	他	还	感觉	笨拙	和	肿	;	这	主意	鼓励	我	.	”

或许他也觉得自己笨拙又浮肿；这个想法让我很受鼓舞。

- [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hɜːrt] ['veri] ['bædli] ? - “

'	Did	it	hurt	very	badly	?	'	“
-	做过	它	伤害	非常	糟糕	?	-	”

“很疼吗？”

- [en] — [nɑːt][soʊ] ['veri] [mʌtʃ] . - “

'	N	—	not	so	very	much	.	'	“
-	N	—	不是	所以	非常	很多	.	-	”

“不——倒也不是很多。”

- [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bed] , - [seɪ][aɪ] ,

'	I	should	have	thought	that	you	ought	to	have	been	in	bed	,	'	say	I	,
-	我	应该	有	想法	那	你	应该	到	有	到过	在	床	,	-	说	我	,

“我以为你应该在床上睡觉了，”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌðərli] [er] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] . “

with	a	motherly	air	of	solicitude	.	“
和	一个	母性	空气	的	关怀	.	”

带着母亲般的关切之情。

- [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] , [waɪ] ? - “

'	Should	you	,	why	?	'	“
-	应该	你	, 为什么		?	-	”

“你该这么做吗？为什么？”

- [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wen] ['piːp(ə)l] [broʊk] [ðer; ðər] [-]

'	I	thought	that	when	people	broke	their	[	153	]
-	我	想法	那	什么时候	人们	打破	他们的	[	-	]

“我以为当人们打破他们的[153]

[lɪmz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɛndɪd] [ə'gen] . - “

limbs	they	had	to	stay	in	bed	till	they	were	mended	again	.	'	“
四肢	他们	有	到	停留	在	床	直到	他们	是	已修复	再次	.	-	”

他们的四肢受伤了，不得不卧床休息，直到痊愈为止。

- [bʌt; bət] [maɪn] [wʌz; wəz]['broʊkən][ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , - [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ]

'	But	mine	was	broken	a	week	ago	,	'	he	answers	,	smiling	and	showing
-	但	矿	曾是	破碎的	一个	星期	前	,	-	他	答案	,	微笑	和	显示

[hɪz; ɪz] [streɪt] [waɪt] [tiːθ] — [ɑː] ,

his	straight	white	teeth	—	ah	,
他的	直的	白色的	牙齿	—	啊	,

“但我的牙套一周前就坏了，”他笑着回答，露出一口洁白整齐的牙齿——啊，

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] !

the	miniature	was	silent	about	them	!
这	微型	曾是	沉默的	关于	他们	!

微缩模型对他们保持沉默！

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][hæd; həd][ˌem ˈiː] [steɪ] [ɪn][bed][ə; eɪ] [hoʊl] [wiːk] [laɪk][æn; ən][oʊld]['wʊmən]
' You would not have had me stay in bed a whole week like an old woman
- 你 会 不是 有 有 我 停留 在 床 一个 所有的 星期 喜欢 一个 老的 女士
? - "
? ' "
? - "

"难道你不想让我像个老太太一样卧床整整一个星期吗？"

- [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] [mʌtʃ] ['ɪlər] , - [seɪ] [aɪ] ,
' I expected to have seen you much iller , ' say I ,
- 我 预期的 到 有 已见 你 很多 病态 , - 说 我 ,

"我原以为你病得更重一些，"我说。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [æt; ət][maɪ] [iːz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n][ʌv; əv]
beginning to feel more at my ease , and with a sensible diminution of
开始 到 感觉 更多的 在 我的 舒适 , 和 和 一个 明智的 减少 的
[ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['swelɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] .
that unpleasant swelling sensation .
那 令人不快的 肿胀 感觉 .

开始感觉轻松多了，那种令人不适的肿胀感也明显减轻了。

- ['fɑːðər] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə] [nɜːrs] [juː; jʊ] [wel] [ə'gen] ;
' Father said in his note that we were to nurse you well again ;
- 父亲 说 在 他的 笔记 那 我们 是 到 护士 你 出色地 再次 ;

父亲在纸条上说，我们要好好照顾你；

[ðæt] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kwaɪt] [ɪl] . - "
that sounded as if you were quite ill . ' "
那 听起来 作为 如果 你 是 相当 患病的 . - "

听起来你好像病得很重。

- [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ɔːlweɪz] [teɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , - [hiː; hi] [sez] ,
' Your father always takes a great deal too much care of me , ' he says ,
- 你的 父亲 总是 需要 一个 伟大的 交易 也 很多 关心 的 我 , - 他 说道 ,

"你父亲总是对我照顾得太多了，"他说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [ænd; ənd] ['dɑːrkənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [braɪt] [feɪs] .
with a slight frown and darkening of his whole bright face .
和 一个 轻微 皱眉 和 变暗 的 他的 所有的 明亮的 脸 .

他微微皱眉，原本明亮的脸庞也黯淡了下来。

- [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʃʊgər] [ɔːr][sɔːlt] . - "
' I might be sugar or salt . ' "
- 我 可能 是 糖 或者 盐 . - "

"我可能是糖，也可能是盐。"

- [ænd; ənd] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tuː] , - [aɪ][kraɪ] , ['faɪərɪŋ] [ʌp] .
' And very kind of him , too , ' I cry , firing up .
- 和 非常 种类 的 他 , 也 , - 我 哭 , 射击 向上 .

"而且他还是个很善良的人呢！"我激动地喊道。

- [wʌt] ['moʊtɪv] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər] [oʊn] [gʊd] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] ['æftər][juː; jʊ] ?
' What motive beside your own good can he have for looking after you ?
- 什么 动机 旁 你的 自己的 好的 能 他 有 为了 寻找 后 你 ?

除了为你好之外，他还有什么动机来照顾你呢?

[aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] ['ræðər] [ʌn'greɪtfl] . - [-] "
I call you rather ungrateful . ' [154] "
我 称呼 你 相当 忘恩负义 . - [-] "

我认为你相当忘恩负义。[154]

- [duː][juː; jʊ] ?
' **Do** **you** **?**
- 做 你 ?

'你?

- [hiː; hi] [sez] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [rɪ'zentmənt] .
' **he** **says** **calmly** **,** **and** **without** **apparent** **resentment** **.**
- 他 说道 平静地 , 和 没有 明显 怨恨 .

他平静地说，语气中没有明显的怨恨。

- [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .
' **But** **you** **are** **mistaken** **.**
- 但 你 是 错误 .

但你错了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'greɪtfl] .
I **am** **not** **ungrateful** **.**
我 是 不是 忘恩负义 .

我并非忘恩负义。

[haʊ'evər] , ['nætʃ(ə)rəli] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . - “
However **,** **naturally** **,** **you** **do** **not** **understand** **.** **'** **“**
然而 , 自然 , 你 做 不是 理解 . - “

然而，你自然不会明白。

- [oʊ] , [ɪn'diːd] !
' **Oh** **,** **indeed** **!**
- 哦 , 的确 !

“哦，确实如此！”

- [rɪ'plaɪ][aɪ] , ['spiːkɪŋ] ['ræðər] ['ʃɔːrtli] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'fendɪd] , - [aɪ] ['deə'sei] [nɑːt] . -
' **reply** **I** **,** **speaking** **rather** **shortly** **,** **and** **feeling** **a** **little** **offended** **,** **'** **I** **daresay** **not** **.** **'**
- 回复 我 , 请讲 相当 不久 , 和 感觉 一个 小的 被冒犯了 , - 我 敢说 不是 . -

我简短地回答，语气中带着一丝不悦：“恕我直言，恐怕不行。”

“ ['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['hɑːst(ə)l] [toʊn] ;
“ **Our** **talk** **is** **taking** **a** **somewhat** **hostile** **tone** **;**
“ 我们的 讲话 是 采取 一个 有些 敌对的 语气 ;

“我们的谈话气氛有些敌对；

[tuː; tə] [wʌt] ['fɜːrðər] [ə'menətiz] [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'siːdid] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ;
to **what** **further** **amenities** **we** **might** **have** **proceeded** **is** **unknown** **;**
到 什么 更远 便利设施 我们 可能 有 继续 是 未知 ;

我们本可以继续体验哪些其他设施，目前尚不得而知；

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ˌriːə'pɪr] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
for **at** **this** **point** **father** **and** **mother** **reappear** **through** **the** **window** **,**
为了 在 这 观点 父亲 和 母亲 再现 通过 这 窗户 ,

这时，父母从窗户里重新出现了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ɔːl] [siːsiz] .
and **the** **necessity** **of** **conversing** **with** **each** **other** **at** **all** **ceases** **.**
和 这 必要性 的 对话 和 每个 其他 在 全部 停止 .

彼此交谈的必要性也随之消失。

“ ['fɑːðər] [steɪd] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [sʌpt] [tə'geðər] ,
“ **Father** **staid** **till** **evening** **,** **and** **we** **all** **supped** **together** **,**
“ 父亲 稳重 直到 晚上 , 和 我们 全部 喝 一起 ,

“父亲一直待到晚上，我们一起吃了晚饭。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][sɪt][baɪ] ['bɑːbi] , [ænd; ənd] [kʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [fuːd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]

and	I	was	called	upon	to	sit	by	Bobby	,	and	cut	up	his	food	for	him
和	我	曾是	称为	之上	到	坐	经过	鲍比	,	和	切	向上	他的	食物	为了	他

,

,

,

于是我被叫到鲍比身边，帮他切食物。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪs'eɪbld] [frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [hɪm'self] .

as	he	was	disabled	from	doing	it	for	himself	.
作为	他	曾是	已禁用	从	正在做	它	为了	他自己	.

因为他身体残疾，无法自己完成这件事。

[ðen] , ['leɪtər] [stɪl] , [wen] [ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [set] ,

Then	,	later	still	,	when	the	sun	had	set	,
然后	,	之后	仍然	, 什么时候		这	太阳	有	放	,

后来，太阳落山之后，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [redz][ænd; ənd]['pɜːrp(ə)l][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

and	all	his	evening	reds	and	purples	had	followed	him	,
和	全部	他的	晚上	红色	和	紫色	有	随后	他	,

他傍晚所有的红色和紫色都伴随着他。

[wen] [ðə; ðɪ] [naɪt] ['flaʊərz] [wɜːr; wər] ['sɛntɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [leɪ] [ə'baʊt]

when	the	night	flowers	were	scenting	all	the	garden	,	and	the	shadows	lay	about
什么时候	这	夜晚	花朵	是	香味	全部	这	花园	,	和	这	阴影	躺	关于

, [ɪ'nɔːrməsli] [-]

,	enormously	[	155	]
,	非常	[	-	]

当夜来香弥漫整个花园，阴影笼罩着大地[155]

[lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] ['muːnlaɪt] , ['fɑːðər] [gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ə'gen] ,

long	in	the	summer	moonlight	,	father	got	into	the	post	-	chaise	again	,
长的	在	这	夏天	月光	,	父亲	得到	进入	这	邮政	-	躺椅	再次	,

在夏日月光的映照下，父亲再次坐上了驿车。

[ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ðɪ] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪnt] [klɪr] [ʃaɪn] ,

and	drove	away	through	the	black	shadows	and	the	faint	clear	shine	,
和	驾驶	离开	通过	这	黑色的	阴影	和	这	头晕的	清除	闪耀	,

然后驾车驶离，穿过黑色的阴影和微弱的阳光。

[ænd; ənd] ['bɑːbi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] - [dɔːr] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	Bobby	stood	at	the	hall	-	door	watching	him	,
和	鲍比	站立	在	这	大厅	-	门	观看	他	,

鲍比站在大厅门口看着他，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [smaɪl] [ɑːn] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] . “

with	his	arm	in	a	sling	and	a	wistful	smile	on	lips	and	eyes	.	“
和	他的	手臂	在	一个	吊索	和	一个	怅惘	微笑	在	嘴唇	和	眼睛	.	“

他手臂吊着绷带，嘴角和眼中带着一丝怅然的微笑。

- [wel] , [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [left] [kwaɪt] ['desələt] [ðɪs] [taɪm] , - [sez] ['mʌðər] ,

'	Well	,	we	are	not	left	quite	desolate	this	time	,	'	says	mother	,
-	出色地	,	我们	是	不是	左边	相当	荒凉	这	时间	,	-	说道	母亲	,

“嗯，这次我们倒也不至于完全孤苦伶仃，”母亲说道。

['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ræðər] ['tɪrfl] ['læftər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] .

turning	with	rather	tearful	laughter	to	the	young	man	.
转弯	和	相当	内牛满面	笑声	到	这	年轻的	男人	.

他转过身，带着几分含泪的笑意看向那个年轻人。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] , [duː][nɑːt][juː; jʊ] , ['bɑːbi] ? - “

'	You	wish	that	we	were	,	do	not	you	,	Bobby	?	'	“
-	你	希望	那	我们	是	,	做	不是	你	,	鲍比	?	-	“

“你希望我们那样，对吧，鲍比？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] ['ænsər] “ [noʊ] , ” [wʊd] [juː; jʊ] ?

'	You	would	not	believe	me	,	if	I	answered	“	No	,	”	would	you	?
-	你	会	不是	相信	我	,	如果	我	回答	“	不	,	”	会	你	?

“如果我回答‘不’，你肯定不会相信我，对吧？”

- [hiː; hi][æsks] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪl] [smaɪl] . “

'	he	asks	,	with	the	same	still	smile	.	“
-	他	问	,	和	这	相同的	仍然	微笑	.	“

“他带着依旧的微笑问道。”

- [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ɪz][hiː; hi] , ? - “

'	He	is	not	very	polite	to	us	,	is	he	,	Phœbe	?	'	“
-	他	是	不是	非常	有礼貌的	到	我们	,	是	他	,	菲比	?	-	“

“他对我们不太礼貌，是吗，菲比？”

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [pə'laɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] , - [hiː; hi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

'	You	would	not	wish	me	to	be	polite	in	such	a	case	,	'	he	replies	,
-	你	会	不是	希望	我	到	是	有礼貌的	在	这样的	一个	案件	,	-	他	回复	,

['flʌʃɪŋ] .

flushing	.
冲洗	.

“在这种情况下，你不会希望我表现得客气吧？”他脸红着回答道。

- [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][glæd][æt; ət] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] ['eni] [ʌv; əv]

'	You	would	not	wish	me	to	be	glad	at	missing	the	chance	of	seeing	any	of
-	你	会	不是	希望	我	到	是	高兴的	在	丢失的	这	机会	的	看到	任何	的

[ðə; ði] [fʌn] ? -

the	fun	?	'
这	乐趣	?	-

“你不会希望我因为错过任何乐趣而感到高兴吧？”

“ [bʌt; bət]['mɪstər] . ['dʒɛrɑːrdz] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] [di'leiz] [ðə; ði] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ]

“	But	Mr	.	Gerard's	eagerness	to	be	back	at	his	post	delays	the	probability
”	但	先生	.	杰拉德的	渴望	到	是	后退	在	他的	邮政	延误	这	可能性

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['ðɪðər] .

of	his	being	able	to	return	thither	.
的	他的	存在	有能力的	到	返回	那里	.

“但是杰拉德先生急于回到他的岗位，这推迟了他能够返回那里的可能性。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [-]

The	next	day	he	has	[	156	]
这	下一个	天	他	有	[	-	]

第二天他有[156]

[ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] [ə'tæk] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hiː; hi][ɪz] [wɜːrs] ; [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [wɜːrs] [stɪl] ,

a	feverish	attack	,	the	day	after	he	is	worse	;	the	day	after	that	worse	still	,
一个	发烧	攻击	,	这	天	后	他	是	更糟	;	这	天	后	那	更糟	仍然	,

他发烧发作，第二天病情加重；第三天病情更加严重。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪn] ,

and	in	fine	,
和	在	美好的	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]['ɔːlsoʊ][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get]

it	is	between	a	fortnight	and	three	weeks	before	he	also	is	able	to	get
它	是	之间	一个	两星期	和	三	周	前	他	还	是	有能力的	到	得到

['ɪntuː][ə; eɪ][poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['plɪməθ] .

into	a	post	-	chaise	and	drive	away	to	Plymouth	.
进入	一个	邮政	-	躺椅	和	驾驶	离开	到	普利茅斯	.

大约两周到三周后，他才能坐上邮车，开车前往普利茅斯。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [nɜːrs] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kɑːsɪt] [hɪm; ɪm] ,

And	meanwhile	mother	and	I	nurse	him	and	cosset	him	,
和	同时	母亲	和	我	护士	他	和	溺爱	他	,

与此同时，我和妈妈正在给他喂奶、照顾他。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɑːd] [ænd; ənd] [kuːl] [drɪŋks] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd] [fiːld] - ['flaʊərz] ,

and	make	him	odd	and	cool	drinks	out	of	herbs	and	field	-	flowers	,
和	制作	他	奇怪的	和	凉爽的	饮料	出去	的	草药	和	场地	-	花朵	,

用草药和野花给他调制一些奇特而清凉的饮品。

[huːz] ['juːzɪz][ɑːr; ər] [naʊ] [dis'deind] [ɔːr] [fər'gɑːtn] .

whose	uses	are	now	disdained	or	forgotten	.
谁	用途	是	现在	轻蔑	或者	被遗忘的	.

其用途如今已被人们鄙视或遗忘。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] ['eni] [ə'fens] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ,

I	do	not	mean	any	offence	to	you	,	my	dear	,
我	做	不是	意思是	任何	罪行	到	你	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，我无意冒犯你。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [jʌŋ] ['gɜːlz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wɜːr; wər] [les] ['skwiːmɪʃ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['truːli]

but	I	think	that	young	girls	in	those	days	were	less	squeamish	and	more	truly
但	我	思考	那	年轻的	女孩们	在	那些	天	是	较少的	胆小的	和	更多的	真的

['delɪkət] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['naʊədeɪz] .

delicate	than	they	are	nowadays	.
精美的	比	他们	是	如今	.

但我认为，那时候的年轻女孩比现在的女孩更不娇气，也更敏感细腻。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌns] [aɪ] [riːd] - ['hʌmfri] ['klɪŋkər] - [ə'laʊd] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] ,

I	remember	once	I	read	'	Humphrey	Clinker	'	aloud	to	my	father	,
我	记住	一次	我	读	-	汉弗莱	熟料	-	大声	到	我的	父亲	,

我记得有一次我大声朗读《汉弗莱·克林克》这本书给我父亲听。

[ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] ['haɪli] ['reliʃt] [ænd; ənd] [læft] ['oʊvər][ɪts][dʒoʊks] ;

and	we	both	highly	relished	and	laughed	over	its	jokes	;
和	我们	两个都	高度	津津有味	和	笑了	超过	它是	笑话	;

我们俩都非常喜欢它的笑话，并开怀大笑；

[bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrkli] [ˌʌn'kliːn] [ə'luːʒnz] [ɪn] [ðæt]

but	I	should	not	have	understood	one	of	the	darkly	unclean	allusions	in	that
但	我	应该	不是	有	理解	一	的	这	黑暗	不洁	暗示	在	那

[frentʃ] [bʊk] [jʊr; jər] ['brʌðər] [left] [hɪr] [wʌn] [deɪ] .

French	book	your	brother	left	here	one	day	.
法语	书	你的	兄弟	左边	这里	一	天	.

但我不应该理解你哥哥有一天留在这里的那本法语书中那些阴暗肮脏的典故之一。

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ʌn'siːmli] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ]

You	would	think	it	very	unseemly	to	enter	the	bedroom	of	a	strange
你	会	思考	它	非常	不体面的	到	进入	这	卧室	的	一个	奇怪的

[jʌŋ] [mæn] ,

young	man	,
年轻的	男人	,

你肯定会觉得擅自闯入陌生年轻男子的卧室是非常不合适的。

[sɪk] [ɔːr] [wel] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [spent] [hoʊl] [naɪts] [ɪn] [ˈbɑːbiːz] , [-]

sick or well ; but as for me , I spent whole nights in Bobby's , [157]

生病的或者出色地；但作为为了我，我花费所有的夜晚在鲍比的，[-]

无论生病还是健康；但对我来说，我整夜都待在鲍比家[157]。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第5/6页

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['tendɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [fɔ:ls] [ʃeɪm] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi]

watching	him	and	tending	him	with	as	little	false	shame	as	if	he
观看	他	和	倾向于	他	和	作为	小的	错误的	耻辱	作为	如果	他

[hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] .

had	been	my	brother	.
有	到过	我的	兄弟	.

我看着他，照顾他，几乎没有丝毫羞愧，就好像他是我的兄弟一样。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [naʊ] , [mɔ:r] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ju:; jʊ] [sæŋ] [ˌem 'i:][æn; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] ,

I	can	hear	now	,	more	plainly	than	the	song	you	sang	me	an	hour	ago	,
我	能	听到	现在	,	更多的	显然	比	这	歌曲	你	唱	我	一个	小时	前	,

我现在听得更清楚了，比你一个小时前唱给我听的那首歌还要清楚。

[ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [braʊn] - ['koʊtɪd] ['sʌmər] [bi:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [stɪl] [ru:m] ,

the	slumberous	buzzing	of	the	great	brown	-	coated	summer	bees	in	his	still	room	,
这	昏昏欲睡的	嗡嗡声	的	这	伟大的	棕色的	-	涂层	夏天	蜜蜂	在	他的	仍然	房间	,

他静谧的房间里传来大群棕色夏日蜜蜂昏昏欲睡的嗡嗡声。

[æz; əz][aɪ][sæt][baɪ][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [feɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [dremt] [ˌʌn'kwaiət] ,

as	I	sat	by	his	bedside	watching	his	sleeping	face	,	as	he	dreamt	unquietly	,
作为	我	卫星	经过	他的	床头	观看	他的	睡眠	脸	,	作为	他	梦见	不安地	,

[ænd; ənd] [klentʃt] ,

and	clenched	,
和	紧握	,

我坐在他床边，看着他熟睡的脸庞，看着他不安地做着梦，紧紧地攥着拳头。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'klentʃt] , [hɪz; ɪz] ['nɜ:rvəs] [hændz] .

and	again	unclenched	,	his	nervous	hands	.
和	再次	放松	,	他的	紧张的	双手	.

他紧张的双手再次松开了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərər] .

I	think	he	was	back	in	the	Thunderer	.
我	思考	他	曾是	后退	在	这	雷霆	.

我想他当时应该已经回到雷霆队了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kloʊz] [kə:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌnʃaɪni] [her] ['strægliŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

I	can	see	now	the	little	close	curls	of	his	sunshiny	hair	straggling	over	the
我	能	看	现在	这	小的	关闭	卷发	的	他的	阳光明媚	头发	零散的	超过	这

[waɪt] ['pɪloʊ] .

white	pillow	.
白色的	枕头	.

我现在可以看到他那阳光般闪亮的头发，几缕细小的卷发散落在白色的枕头上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest] [deɪ] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv]

And	then	there	came	a	good	and	blessed	day	,	when	he	was	out	of
和	然后	那里	来了	一个	好的	和	蒙福	天	,	什么时候	他	曾是	出去	的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

后来，终于迎来了美好而幸运的一天，他脱离了危险。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɜ:rðər] [ɑ:n] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [drest] ,

and	then	another	,	a	little	further	on	,	when	he	was	up	and	dressed	,
和	然后	其他	,	一个	小的	更远	在	,	什么时候	他	曾是	向上	和	穿着	,

然后，过了一会儿，他起床穿好衣服后，又拍了一张。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['heˌfild] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] — [ri'vəːsiŋ]

and	he	and	I	walked	forth	into	the	hayfield	beyond	the	garden	—	reversing
和	他	和	我	步行	前进	进入	这	干草地	超过	这	花园	—	逆转

[ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] — [hiː; hi] ,

the	order	of	things	—	he	,
这	命令	的	事物	—	他	,

于是，我和他一起走到花园外的干草地上——顺序颠倒了——他，

['liːnɪŋ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [plʌmp] ['sɑːlɪd][ɑːrm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

leaning	on	my	arm	;	and	a	good	plump	solid	arm	it	was	.
倾斜	在	我的	手臂	;	和	一个	好的	丰满	坚硬的	手臂	它	曾是	.

他靠在我的胳膊上；那是一条结实粗壮的胳膊。

[wiː; wi] [wɔːkt] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hevi] - [liːvd] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] [triːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

We	walked	out	under	the	heavy	-	leaved	horse	-	chestnut	trees	,	and	the	old
我们	步行	出去	在下面	这	重的	-	离开	马	-	板栗	树木	,	和	这	老的

[ænd; ənd] [rʌf] - [bɑːrkt] ['ɛlmz] .

and	rough	-	barked	elms	.
和	粗糙的	-	吠叫	榆树	.

我们走到枝繁叶茂的七叶树下，以及古老而树皮粗糙的榆树下。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] [ɔːl] [-]

The	sun	was	shining	all	[	158	]
这	太阳	曾是	灼灼	全部	[	-	]

太阳一直照耀着[158]

[ðɪs] [taɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	time	,	as	it	seems	to	me	.
这	时间	,	作为	它	似乎	到	我	.

这一次，至少在我看来是这样。

[aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [koʊld] [ʌn'siːznəbl] [reɪnz]

I	do	not	believe	that	in	those	old	days	there	were	the	same	cold	unseasonable	rains
我	做	不是	相信	那	在	那些	老的	天	那里	是	这	相同的	寒冷的	反常的	雨

[æz; əz] [naʊ] ;

as	now	;
作为	现在	;

我不认为过去会有像现在这样寒冷且反常的降雨；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sɔːft] ['ʃaʊɝz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [græs] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz]

there	were	soft	showers	enough	to	keep	the	grass	green	and	the	flowers
那里	是	柔软的	淋浴	足够的	到	保持	这	草	绿色的	和	这	花朵

-

;

undrooped	;
-	;

绵绵细雨足以保持草地翠绿，鲜花挺立不倒；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][ˌoʊvər'kæst] [skaɪz] [ænd; ənd] [ʌn'taɪmli] ['deljuːdʒz]

but	I	have	no	association	of	overcast	skies	and	untimely	deluges
但	我	有	不	协会	的	灰蒙蒙	天空	和	不合时宜	洪水

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æʒər] [deɪz] .

with	those	long	and	azure	days	.
和	那些	长的	和	蔚蓝	天	.

但我丝毫没有将阴天和突如其来的暴雨与那些漫长而蔚蓝的日子联系起来。

[wiː; wi][sæt] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['heɪkɒk] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd] , [ænd; ənd] ['indələntli] [wɑːtʃt] [ðə; ði][hɑːt]

We	sat	under	a	haycock	,	on	the	shady	side	,	and	indolently	watched	the	hot
我们	卫星	在下面	一个	干草堆	,	在	这	阴凉	边	,	和	懒散地	观看	这	热的

['heɪˌmeɪkər] — [ðə; ði] [ʃɜːrt] - [sliːvd] [men] ,

haymakers	—	the	shirt	-	sleeved	men	,
干草人	—	这	衬衫	-	袖子	男人	,

我们坐在干草堆下阴凉处，懒洋洋地看着那些挥舞着衬衫袖子的壮汉们。

[ænd; ənd] [bɜːrnt] [ænd; ənd] [ber] - [ɑːrmd] ['wɪmɪn] , ['tɔːsɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] ; [waɪl] [wiː; wi] [briːðd]

and	burnt	and	bare	-	armed	women	,	tossing	and	raking	;	while	we	breathed
和	烧焦的	和	裸	-	武装	女性	,	抛掷	和	耙草	;	尽管	我们	呼吸

[ðə; ði] ['blesɪd; blest] ['kʌntri] [er] ,

the	blessed	country	air	,
这	蒙福	国家	空气	,

还有那些烧伤的、赤裸着手臂的妇女，她们翻来覆去地耙着地；而我们却呼吸着乡村清新的空气。

[fʊl] [ʌv; əv] [ə'dɔːrəb(ə)l] [sents] , [ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['hæpi] [ænd; ənd] ['prɪti] - [wɪŋd]

full	of	adorable	scents	,	and	crowded	with	little	happy	and	pretty	-	winged
满的	的	可爱的	气味	,	和	挤	和	小的	快乐的	和	漂亮的	-	有翅膀的

['ɪnsekts] . “

insects	.	“
昆虫	.	“

到处弥漫着可爱的香味，挤满了快乐漂亮的小昆虫。

- [ɪn] [θriː] [deɪz] , - [sez] ['bɑːbi] , ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn] [ðə; ði] [heɪ] ,

'	In	three	days	,	'	says	Bobby	,	leaning	his	elbow	in	the	hay	,
-	在	三	天	,	-	说道	鲍比	,	倾斜	他的	弯头	在	这	干草	,

“三天后，”鲍比说着，把手肘撑在干草堆里。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] , - [θriː] [deɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜːrðɪst] , [aɪ] [meɪ] [goʊ]

and	speaking	with	an	eager	smile	,	'	three	days	at	the	furthest	,	I	may	go
和	请讲	和	一个	渴望的	微笑	,	-	三	天	在	这	最远	,	我	可能	去

[bæk] [ə'gen] ;

back	again	;
后退	再次	;

他面带热切的笑容说道：“最远三天，我可能还会再去一次；

[meɪ] [nɑːt] [aɪ] , ? - “

may	not	I	,	Phœbe	?	'	“
可能	不是	我	,	菲比	?	-	“

可以吗，菲比?

- [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , - [rɪ'plaɪ] [aɪ] , ['stɪfli] ,

'	Without	doubt	,	'	reply	I	,	stiffly	,
-	没有	怀疑	,	-	回复	我	,	僵硬地	,

“毫无疑问，”我僵硬地回答道。

['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [draɪ] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [ɑːks] - [aɪ] ['flaʊər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [maʊnd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

pulling	a	dry	and	faded	ox	-	eye	flower	out	of	the	odorous	mound	beside	me	;
拉	一个	干燥	和	褪色	牛	-	眼睛	花	出去	的	这	有气味的	冢	旁	我	;

- [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] ,

'	for	my	part	,
-	为了	我的	部分	,

我从身旁散发着香气的土堆里拔出一朵干枯凋零的牛眼花；“至于我，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [siː] [-]

I	do	not	see	[	159	]
我	做	不是	看	[	-	]

我没看到[159]

[waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [goʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [ɪn'diːd] — [ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [send] ['ɪntuː] ['plɪməθ]

why	you	should	not	go	to	-	morrow	,	or	indeed	—	if	we	could	send	into	Plymouth
为什么	你	应该	不是	去	到	-	明天	,	或者	的确	—	如果	我们	可以	发送	进入	普利茅斯

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃeɪz] — [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ;

for	a	chaise	—	this	afternoon	;
为了	一个	躺椅	—	这	下午	;

为什么你明天不应该去，或者——如果我们能派人去普利茅斯弄辆马车——今天下午也不应该去；

[juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [θɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [ɔːl] [maʊθ] [ænd; ənd] [aɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli]
you **are** **so** **thin** **that** **you** **look** **all** **mouth** **and** **eyes** **,** **and** **you** **can** **hardly**
你 是 所以 薄的 那 你 看 全部 嘴 和 眼睛 , 和 你 能 几乎
[stænd] ,
stand **,**
站立 ,

你瘦得只剩嘴巴和眼睛，几乎站都站不稳。

['wɪ'ðaʊt] ['ə'sɪstəns] , [bʌt; bət] [ðiːz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɑːr; ər] ['traɪflɪŋ] [d'rɔːbæks] ,
without **assistance** **,** **but** **these** **,** **of** **course** **,** **are** **trifling** **drawbacks** **,**
没有 协助 , 但 这些 , 的 课程 , 是 琐事 缺点 ,

没有辅助工具，但这当然只是微不足道的缺点。

[ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ɑːn] [bɔːrd] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] . -
and **I** **daresay** **would** **be** **rather** **an** **advantage** **on** **board** **ship** **than** **otherwise** **.** **'** -
和 我 敢说 会 是 相当 一个 优势 在 木板 船 比 否则 . -
“
“
”

而且我敢说，这在船上会比在其他情况下更有优势。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri] !
' **You** **are** **angry** **!**
- 你 是 生气的 !

你生气了!

- [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [læf] [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [aɪz] .
' **he** **says** **,** **with** **a** **sort** **of** **laugh** **in** **his** **deep** **eyes** **.**
- 他 说道 , 和 一个 种类 的 笑 在 他的 深的 眼睛 .

“他深邃的眼神中带着一丝笑意说道。”

- [juː; jʊ] [lʊk] ['iːv(ə)n] ['prɪtiːɚ] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['æŋgri][ðæn; ðən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] . - “
' **You** **look** **even** **prettier** **when** **you** **are** **angry** **than** **when** **you** **are** **pleased** **.** **'** **“**
- 你 看 甚至 更漂亮 什么时候 你 是 生气的 比 什么时候 你 是 高兴 . - ”

“你生气的时候比高兴的时候更漂亮。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][maɪ] [lʊks] , - [aɪ] [seɪ] , [stɪl] [ɪn][sʌm; səm] [hiːt] ,
' **It** **is** **no** **question** **of** **my** **looks** **,** **'** **I** **say** **,** **still** **in** **some** **heat** **,**
- 它 是 不 问题 的 我的 看起来 , - 我 说 , 仍然 在 一些 热 ,

“这与我的外貌无关，”我说道，语气中仍带着些许怒气。

[ðoʊ] ['mɔləˌfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'reləvənt] ['kɑːmplɪmənt] . “
though **mollified** **by** **the** **irrelevant** **compliment** **.** **“**
尽管 柔和的 经过 这 无关紧要 赞扬 . ”

虽然这句无关紧要的恭维让他稍稍释怀了。

- [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'greɪtfl] , - [hiː; hi] [sez] , ['greɪvli] ;
' **For** **the** **second** **time** **you** **are** **thinking** **me** **ungrateful** **,** **'** **he** **says** **,** **gravely** **;**
- 为了 这 第二 时间 你 是 思维 我 忘恩负义 , - 他 说道 , 严重地 ;

“你第二次认为我忘恩负义了，”他严肃地说；

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː][soʊ][ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
' **you** **do** **not** **tell** **me** **so** **in** **so** **many** **words** **,**
- 你 做 不是 告诉 我 所以 在 所以 许多 字 ,

你没有明说，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɔːrdz] [jɔːr'self] [ðæt] [maɪ] [ɪn'grætɪtuːd] [ɪz] [ʃoʊn] ;
because **it** **is** **towards** **yourself** **that** **my** **ingratitude** **is** **shown** **;**
因为 它 是 向 你自己 那 我的 忘恩负义 是 所示 ;

因为我的忘恩负义正是针对你自己；

[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ]

the	first	time	you	told	me	of	it	it	was	almost	the	first	thing	that	you
这	第一的	时间	你	讲述	我	的	它	它	曾是	几乎	这	第一的	事物	那	你

['evər] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] . - [-] “

ever	said	to	me	.	'	[	160	]	“
曾经	说	到	我	.	-	[	-	]	“

你第一次跟我说起这件事的时候，几乎就是你跟我说的第一句话。[160]

- [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , - [aɪ] ['ænsər] ['kwɪkli] ; - [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm]

'	So	it	was	,	'	I	answer	quickly	;	'	and	if	the	occasion	were	to	come
-	所以	它	曾是	,	-	我	回答	迅速地	;	-	和	如果	这	场合	是	到	来

['oʊvər] [ə'gen] ,

over	again	,
超过	再次	,

“的确如此，”我迅速回答；“如果机会再次来临，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	should	say	it	again	.
我	应该	说	它	再次	.

我应该再说一遍。

[aɪ] ['deə'sei] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	daresay	you	did	not	mean	it	,
我	敢说	你	做过	不是	意思是	它	,

我敢说你并非有意如此。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

but	it	sounded	exactly	as	if	you	were	complaining	of	my	father	for	being
但	它	听起来	确切地	作为	如果	你	是	抱怨	的	我的	父亲	为了	存在

[tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][juː; jʊ] . - “

too	careful	of	you	.	'	“
也	小心	的	你	.	-	“

但听起来你好像在抱怨我父亲对你管得太严似的。

- [hiː; hi][ɪz] [tuː] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

'	He	is	too	careful	of	me	!
-	他	是	也	小心	的	我	!

“他对我太小心了！”

- [kraɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːt] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [tʃiːk] [ænd; ənd] [braʊ] .

'	cries	the	young	man	,	with	a	hot	flushing	of	cheek	and	brow	.
-	哭泣	这	年轻的	男人	,	和	一个	热的	冲洗	的	脸颊	和	眉头	.

“！”年轻人喊道，脸颊和额头都泛起了红晕。

- [aɪ] ['kænɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [juː; jʊ] ['æŋgri] [ə'gen] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

'	I	cannot	help	it	if	it	make	you	angry	again	;	I	must	say	it	,
-	我	不能	帮助	它	如果	它	制作	你	生气的	再次	;	我	必须	说	它	,

“如果这再次惹你生气，我也没办法；我必须说出来。”

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] ,

he	is	more	careful	of	me	than	he	would	be	of	his	own	son	,
他	是	更多的	小心	的	我	比	他	会	是	的	他的	自己的	儿子	,

他对待我比对待自己的儿子还要细心。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wʌn] . - “

if	he	had	one	.	'	“
如果	他	有	一	.	-	“

如果他有的话。

- [dɪd][nɑːt][hiː; hi] ['prɑːmɪs] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['æftər][juː; jʊ] ?

'	Did	not	he	promise	your	mother	that	he	would	look	after	you	?
-	做过	不是	他	承诺	你的	母亲	那	他	会	看	后	你	?

他不是答应过你母亲会照顾你吗?

- [æsk][aɪ] ['iːgərli] .
' ask I eagerly .
- 问 我 急切地 .

我急切地问道。

- [wen] ['piːp(ə)l] [meɪk] ['prɔmisiz] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] [ɑːn][ðer; ðər] [deθ] - [bedz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn][noʊ] ['hɜːri]
' When people make promises to people on their death - beds they are in no hurry
- 什么时候 人们 制作 承诺 到 人们 在 他们的 死亡 - 床 他们 是 在 不 匆忙
[tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] ;
to break them ;
到 休息 他们 ;

“人们在临终前向他人许下承诺时，并不急于违背这些承诺；

[æt; ət] [liːst] , [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] [æz; əz] ['fɑːðər] [ɑːr; ər][nɑːt] . - “
at least , such people as father are not . ' “
在 至少 , 这样的 人们 作为 父亲 是 不是 . - ”

至少，像父亲那样的人不是。

- [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , - [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] ,
' You do not understand , ' he says , a little impatiently ,
- 你 做 不是 理解 , - 他 说道 , 一个 小的 不耐烦地 ,

“你不明白，”他有些不耐烦地说。

[waɪl] [ðæt] [hɑːt] [flʌʃ] [stɪl] [dwelz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːk] ;
while that hot flush still dwells on his pale cheek ;
尽管 那 热的 冲洗 仍然 居住地 在 他的 苍白 脸颊 ;

而那股热流依然萦绕在他苍白的脸颊上；

- [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]
' my mother was the last person in the world to wish him to take care of
- 我的 母亲 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 到 希望 他 到 拿 关心 的
[maɪ]['bɑːdi][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnər] . - [-] “
my body at the expense of my honour . ' [161] “
我的 身体 在 这 费用 的 我的 荣誉 . - [-] ”

“我母亲是世界上最不可能希望他以牺牲我的名誉为代价来照顾我的身体的人。”[161]

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
' What are you talking about ?
- 什么 是 你 说 关于 ?

'你在说什么?

- [aɪ] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ləːkiŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] ,
' I say , looking at him with a lurking suspicion that ,
- 我 说 , 寻找 在 他 和 一个 潜伏 怀疑 那 ,

我看着他，带着一丝隐隐的怀疑说道：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] ,
despite the steady light of reason in his blue eyes ,
尽管 这 稳定的 光 的 原因 在 他的 蓝色的 眼睛 ,

尽管他蓝色的眼睛里闪烁着理智的光芒，

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm][fɔːrm][ʌv; əv] [dɪ'lɪriəm] . “
he is still labouring under some form of delirium . “
他 是 仍然 劳动 在下面 一些 形式 的 谵妄 . ”

他仍然处于某种形式的谵妄状态。

- [ən'les] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['griːvəns] , [aɪ] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,
' Unless I tell you all my grievance , I see that you will never comprehend ,
- 除非 我 告诉 你 全部 我的 不满 , 我 看 那 你 将要 绝不 理解 ,

“除非我把我的所有委屈都告诉你，否则你永远不会理解。”

- [hiː; hi] [sez] ['saɪɪŋ] .
' he says sighing .
- 他 说道 叹息 .

他叹了口气说道。

- [wel] , ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'griː]
' Well , listen to me and you shall hear it , and if you do not agree
- 出色地 , 听 到 我 和 你 将 听到 它 , 和 如果 你 做 不是 同意
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

“好吧，听我说，你就会明白了，如果你不同意我的观点，

[wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][aɪ] [teɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] . - “
when I have done , you are not the kind of girl I take you for . ' “
什么时候 我 有 完毕 , 你 是 不是 这 种类 的 女孩 我 拿 你 为了 . - “

当我看完之后，你会发现你并不是我印象中的那种女孩。

- [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][gɜːrl][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ,
' Then I am sure I am not the kind of girl you take me for ,
- 然后 我 是 当然 我 是 不是 这 种类 的 女孩 你 拿 我 为了 ,

“那么我肯定我不是你想象中的那种女孩。”

- [rɪ'plaɪ][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] ; - [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]
' reply I , with a laugh ; ' for I am fully determined to disagree with you
- 回复 我 , 和 一个 笑 ; - 为了 我 是 完全 决定 到 不同意 和 你
[ɪn'taɪərli] . - “
entirely . ' “
完全 . - “

我笑着回答说：“因为我完全不同意你的观点。”

- [juː; jʊ] [noʊ] , - [hiː; hi] [sez] ,
' You know , ' he says ,
- 你 知道 , - 他 说道 ,

“你知道，”他说，

['reɪzɪŋ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [heɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [rə'pɪdəti] ,
raising himself a little from his hay couch and speaking with clear rapidity ,
提高 他自己 一个 小的 从 他的 干草 长椅 和 请讲 和 清除 快速 ,

他从干草床上稍稍起身，语速很快且清晰地说：

- [ðæt] [wen'evər] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [frentʃ] [praɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['seɪləz] [ɑːr; ər] ['aiənd] ,
' that whenever we take a French prize a lot of the French sailors are ironed ,
- 那 每当 我们 拿 一个 法语 奖 一个 很多 的 这 法语 水手们 是 熨烫过的 ,

“每当我们俘获法国战利品时，很多法国水手都会被熨烫。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [ɪz] [sent] ['ɪntuː][pɔːrt] , [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][wʌn] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['sevrəl] [men]
and the vessel is sent into port , in the charge of one officer and several men
和 这 血管 是 发送 进入 港口 , 在 这 收费 的 一 官 和 一些 男人
;
;
;

船只被送入港口，由一名军官和几名船员负责管理；

[ðer; ðər][ɪz] [-]
there is [162]
那里 是 [-]

有[162]

[sʌm; səm] [slaɪt] [rɪsk] [ə'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
some slight risk attending it — for my part ,
一些 轻微 风险 参加 它 — 为了 我的 部分 ,

这样做存在一些轻微的风险——就我而言，

[aɪ] [θɪŋk] ['veri] [slaɪt] — [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [lʊks] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] ,

I	think	very	slight	—	but	I	suppose	that	your	father	looks	at	it	differently	,
我	思考	非常	轻微	—	但	我	认为	那	你的	父亲	看起来	在	它	不同	,

我觉得这点差别很小——但我猜你父亲的看法可能不一样。

[fɔːr; fər] — [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [sent] . - ”

for	—	I	have	never	been	sent	.	'	”
为了	—	我	有	绝不	到过	发送	.	-	”

因为——我从未被派去执行任务。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['æksɪdənt] , - [seɪ] [aɪ] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] ; - [jʊr; jər][tɜːrn] [wɪl] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] . - ”

'	It	is	accident	,	'	say	I	,	reassuringly	;	'	your	turn	will	come	in	good	time	.	'	”
-	它	是	事故	,	-	说	我	,	令人安心	;	-	你的	转动	将要	来	在	好的	时间	.	-	”

“这只是个意外，”我安慰道，“你的机会总会来的。”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['æksɪdənt] !

'	It	is	not	accident	!
-	它	是	不是	事故	!

“这不是意外！”

- [hiː; hi] ['ænsər] , ['fɜːrmli] .

'	he	answers	,	firmly	.
-	他	答案	,	牢牢	.

他坚定地回答道。

- [bɔɪz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] — [mʌtʃ] [les] ['trʌstwɜːrði] ,

'	Boys	younger	than	I	am	—	much	less	trustworthy	,
-	男孩们	年轻	比	我	是	—	很多	较少的	值得信赖的	,

比我小的男孩——更不可信，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][hæf][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ʌv; əv][ˌem 'iː] —

and	of	whom	he	has	not	half	the	opinion	that	he	has	of	me	—
和	的	谁	他	有	不是	一半	这	观点	那	他	有	的	我	—

[hæv; həv] [bɪn] [sent] ,

have	been	sent	,
有	到过	发送	,

而他对他们的看法甚至不及对我的看法的一半——他们已被派来，

[bʌt; bət][aɪ] , ['nevər] .

but	I	,	never	.
但	我	,	绝不	.

但我，从来没有。

[aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

I	bore	it	as	well	as	I	could	for	a	long	time	,
我	钻孔	它	作为	出色地	作为	我	可以	为了	一个	长的	时间	,

我尽我所能地忍受了很久。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][kæn; kən] [ber] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][lɔːŋgər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ]['fænsi] ;

but	now	I	can	bear	it	no	longer	;	it	is	not	,	I	assure	you	,	my	fancy	;
但	现在	我	能	熊	它	不	更长	;	它	是	不是	,	我	保证	你	,	我的	想要	;

但现在我再也无法忍受了；我向你保证，这绝非我的一时兴起；

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [maɪ] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

but	I	can	see	that	my	brother	officers	,
但	我	能	看	那	我的	兄弟	警官	,

但我能看出我的兄弟军官们，

['noʊɪŋ] [haʊ] ['pɑːrʃ(ə)l][jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌt] ['ɪnfluəns] [aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
knowing how partial your father is to me — what influence I have with him
会心 如何 部分的 你的 父亲 是 到 我 — 什么 影响 我 有 和 他
[ɪn] ['meni] [θɪŋz] — [kən'kluːd] [ðæt] [maɪ][nɑːt] ['biːɪŋ] [sent] [ɪz][maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] ;
in many things — conclude that my not being sent is my own choice ;
在 许多 事物 — 结束 那 我的 不是 存在 发送 是 我的 自己的 选择 ;

知道你父亲对我的偏爱，以及我在许多事情上对他的影响力，就得出结论：我没有被派去执行任务是我自己的选择；

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ə'freɪd] .
in short , that I am — afraid .
在 短的 , 那 我 是 — 害怕的 .

总之，我感到害怕。

- ([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sɪŋks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] [ænd; ənd] [ʃeɪmd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrd] .
' (His voice sinks with a disgusted and shamed intonation at the last word .
- (他的 嗓音 水槽 和 一个 厌恶 和 羞愧 语调 在 这 最后的 单词 .
)
)
)

（说到最后一个字时，他的声音带着厌恶和羞愧的语气低沉下来。）

- [naʊ] — [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ðə; ði]['soʊbər][fækts] — [lʊk] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] - (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz]
' Now — I have told you the sober facts — look me in the face ' (putting his
- 现在 — 我 有 讲述 你 这 清醒 事实 — 看 我 在 这 脸 - (推杆 他的
[hænd] [-]
hand [163]
手 [-]

“现在——我已经把事实告诉你们了——看着我的眼睛”(他把手放在[163]

[wɪð; wɪθ] ['bɔɪɪʃ] [fəˌmɪli'ærəti] ['ʌndər] [maɪ] [tʃɪn] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [maɪ] [kəːlz] , [maɪ] [fitʃər] ,
with boyish familiarity under my chin , and turning round my curls , my features ,
和 男孩气 熟悉 在下面 我的 下巴 , 和 转弯 圆形的 我的 卷发 , 我的 特征 ,

带着男孩般的亲昵，我抬起头，转过头，看着我的卷发和五官，

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [vjuː] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [koʊm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm]) ,
and the front view of my big comb towards him) ,
和 这 正面 看法 的 我的 大的 梳子 向 他) ,

（还有我大梳子的正面照，正对着他），

- [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] ['weðər] [juː; jʊ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ,
' and tell me whether you agree with me , as I said you would ,
- 和 告诉 我 无论 你 同意 和 我 , 作为 我 说 你 会 ,

“告诉我你是否同意我的观点，就像我之前说的那样。”

[ɔːr][nɑːt] — ['weðər] [ˌaɪ 'tiːɪz][nɑːt]['kruːəl] ['kaɪndnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [kiːp] [ə; eɪ]
or not — whether it is not cruel kindness on his part to make me keep a
或者 不是 — 无论 它 是 不是 残忍的 仁慈 在 他的 部分 到 制作 我 保持 一个
[hoʊl] [skɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [tɜːrmz] ? -
whole skin on such terms ? '
所有的 皮肤 在 这样的 条款 ? -

或者说——他让我以这样的条件保留一整张皮，这难道不是他残酷的仁慈吗?

“ [aɪ] [lʊk] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
“ I look him in the face for a moment ,
“ 我 看 他 在 这 脸 为了 一个 片刻 ,

我盯着他的脸看了一会儿，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
trying to say that I do not agree with him ,
尝试 到 说 那 我 做 不是 同意 和 他 ,

我想表达的是我不同意他的观点。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] .
but **it** **is** **more** **than** **I** **can** **manage** **.**
但 它 是 更多的 比 我 能 管理 .

但这超出了我的能力范围。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , - [aɪ] [seɪ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [maɪ] [hed] [əˈweɪ] , - [aɪ][duː] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
' You were right , ' I say , turning my head away , ' I do agree with you ;
- 你 是 正确的 , - 我 说 , 转弯 我的 头 离开 , - 我 做 同意 和 你 ;

“你说得对，”我转过头说，“我同意你的看法；

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈɑːnɪstli] [seɪ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] . - “
I wish to heaven that I could honestly say that I did not . ' “
我 希望 到 天堂 那 我 可以 诚实地 说 那 我 做过 不是 . - “

我真希望我能诚实地说我没有那样做。

- [sɪns] [juː; jʊ][duː] [ðen] , - [hiː; hi] [kraɪz] [ɪkˈsaɪtɪdli] — - !
' Since you do then , ' he cries excitedly — ' Phœbe !
- 自从 你 做 然后 , - 他 哭泣 兴奋地 — - 菲比 !

“既然你这么做了，”他兴奋地喊道——“菲比！”

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] ,
I knew you would ,
我 知道 你 会 ,

我就知道你会这么做。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nuː] [jɔːrˈself] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][æsk][ʌv; əv]
I knew you better than you knew yourself — I have a favour to ask of
我 知道 你 更好的 比 你 知道 你自己 — 我 有 一个 偏爱 到 问 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

我比你更了解你自己——我有个忙想请你帮。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [ˌem ˈiː][ɔːl][maɪ][laɪf][ɪn] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] . - “
a great favour , and one that will keep me all my life in debt to you . ' “
一个 伟大的 偏爱 , 和 一 那 将要 保持 我 全部 我的 生活 在 债务 到 你 . - “

“这是你帮了我一个大忙，我将终生感激你。”

- [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
' What is it ?
- 什么 是 它 ?

那是什么?

- [æsk][aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋkɪŋ] [hɑːrt] . “
' ask I , with a sinking heart . “
- 问 我 , 和 一个 下沉 心 . “

“我怀着沉重的心情问道。”

- [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ɪz] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] — — - “
' Your father is very fond of you — — ' “
- 你的 父亲 是 非常 喜爱 的 你 — — - “

“你父亲很喜欢你——”

- [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , - [aɪ] [ˈænsər] [ˈkɜːrtli] . [-] “
' I know it , ' I answer curtly . [164] “
- 我 知道 它 , - 我 回答 简短地 . [-] “

“我知道，”我简短地回答。[164]

- ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [æskt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [hiː; hi]
' **Anything that you asked , and that was within the bounds of possibility , he**
- 任何事物 那 你 问 , 和 那 曾是 之内 这 界限 的 可能性 , 他
[wʊd] [duː] ,
would do ,
会 做 ,

“只要你提出要求，而且这件事在能力范围之内，他都会去做。”

- [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , [wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['grævəti] .
' **he continues , with eager gravity .**
- 他 继续 , 和 渴望的 重力 .

他继续说道，语气中带着急切的严肃。

- [wel] , [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] : [tuː; tə] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn] ,
' **Well , this is what I ask of you : to write him a line ,**
- 出色地 , 这 是 什么 我 问 的 你 : 到 写 他 一个 线 ,

“好吧，我请求你帮他写一行字。”

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][goʊ] ,
and let me take it , when I go ,
和 让 我 拿 它 , 什么时候 我 去 ,

我走的时候，让我带走它吧。

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][send][ˌem 'iː][hoʊm][ɪn][ðə; ði][nekst][praɪz] . -
asking him to send me home in the next prize . '
问 他 到 发送 我 家 在 这 下一个 奖 . -

请求他让我参加下一届比赛并把我送回家。

“ ['saɪləns][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkər] ['læfɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [reɪks] .
“ Silence for a moment , only the haymakers laughing over their rakes .
“ 沉默 为了 一个 片刻 , 仅有的 这 干草人 笑 超过 他们的 耙子 .

“一阵沉默，只有收割干草的人们在耙草机旁笑着。”

- [ænd; ənd] [ɪf] , - [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] , - [juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər][laɪf][ɪn] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] ,
' **And if , ' say I , with a trembling voice , ' you lose your life in this service ,**
- 和 如果 , - 说 我 , 和 一个 发抖 嗓音 , - 你 失去 你的 生活 在 这 服务 ,

“如果，”我颤抖着声音说，“你为这项事业献出了生命，

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;
you will have to thank me for it ;
你 将要 有 到 感谢 我 为了 它 ;

你得为此感谢我；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər] [deθ] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɔːl] [θruː] [maɪ][laɪf] . - “
I shall have your death on my head all through my life . ' “
我 将 有 你的 死亡 在 我的 头 全部 通过 我的 生活 . - ”

“我将终生背负着你死的罪名。”

- [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪz][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] , [æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , - [hiː; hi] [sez] , [ɪm'peɪʃntli] ;
' **The danger is infinitesimal , as I told you before , ' he says , impatiently ;**
- 这 危险 是 无穷小 , 作为 我 讲述 你 前 , - 他 说道 , 不耐烦地 ;

“危险微乎其微，正如我之前告诉你的那样，”他不耐烦地说；

- [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [wel] , [laɪf][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] ,
' **and even if it were greater than it is — well , life is a good thing ,**
- 和 甚至 如果 它 是 更大的 比 它 是 — 出色地 , 生活 是 一个 好的 事物 ,
['veri] [gʊd] ,
very good ,
非常 好的 ,

即使它比现在更美好——嗯，生命是一件美好的事，非常美好。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['betər] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] , [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]

but	there	are	better	things	,	and	even	if	I	come	to	grief	,	which	is	most
但	那里	是	更好的	事物	,	和	甚至	如果	我	来	到	悲伤	,	哪个	是	最多

[ʌn'laɪkli] ,

unlikely	,
不太可能	,

但还有更好的事情，即使我遭遇不幸（虽然可能性极小），

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ʌv; əv][men][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] — ['betər] [ðæn; ðən] — [aɪ] , [tuː; tə][step]['ɪntuː][maɪ]

there	are	plenty	of	men	as	good	as	—	better	than	—	I	,	to	step	into	my
那里	是	很多	的	男人	作为	好的	作为	—	更好的	比	—	我	,	到	步	进入	我的

[pleɪs] . - ”

place	.	'	”
地方	.	-	”

有很多和我一样优秀——甚至比我更优秀——的人可以取代我的位置。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [smɔːl] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [sʌm; səm]

'	It	will	be	small	consolation	to	the	people	who	are	fond	of	you	that	some
-	它	将要	是	小的	安慰	到	这	人们	WHO	是	喜爱	的	你	那	一些

[wʌn] ['betər] [ðæn; ðən] [-]

one	better	than	[	165	]
一	更好的	比	[	-	]

对于喜欢你的人来说，即使有人比你更好，也难以给予你多少安慰。[165]

[juː; jʊ][ɪz][ə'laɪv] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ded] , - [aɪ] [seɪ] , ['tɪrfəli] . “

you	is	alive	,	though	you	are	dead	,	'	I	say	,	tearfully	.	“
你	是	活	,	尽管	你	是	死的	,	-	我	说	,	泪流满面	.	“

“你虽已死去，却依然活着，”我含泪说道。

- [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ded] , - [hiː; hi] [sez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪri] [læf] .

'	But	I	do	not	mean	to	be	dead	,	'	he	says	,	with	a	cheery	laugh	.
-	但	我	做	不是	意思是	到	是	死的	,	-	他	说道	,	和	一个	欢快的	笑	.

“但我并不想死，”他笑着说。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] ?

'	Why	are	you	so	determined	on	killing	me	?
-	为什么	是	你	所以	决定	在	杀	我	?

你为什么如此执意要杀我?

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ædmərəl] .

I	mean	to	live	to	be	an	admiral	.
我	意思是	到	居住	到	是	一个	上将	.

我的目标是成为一名海军上将。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][aɪ] ? - “

Why	should	not	I	?	'	“
为什么	应该	不是	我	?	-	”

我为什么不应该呢?

- [waɪ] [ɪn'diːd] ? - [seɪ] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['ekoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪrf(ə)l] [mɜːrθ] ,

'	Why	indeed	?	'	say	I	,	with	a	feeble	echo	of	his	cheerful	mirth	,
-	为什么	的确	?	-	说	我	,	和	一个	微弱	回声	的	他的	快乐	欢笑	,

“为什么呢？”我带着他那欢快笑声的微弱回响说道。

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ['rædər] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [terz] . “

and	feeling	rather	ashamed	of	my	tears	.	“
和	感觉	相当	羞愧	的	我的	眼泪	.	”

我为自己的眼泪感到有些羞愧。

- [ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [juː; jʊ] [wɪl] [raɪt] ?

'	And	meanwhile	you	will	write	?
-	和	同时	你	将要	写	?

“那你这段时间会写东西吗？”

- [hiː; hi] [sez] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ; - [ænd; ənd] [suːn] ?

'	he	says	with	an	eager	return	to	the	charge	;	'	and	soon	?
-	他	说道	和	一个	渴望的	返回	到	这	收费	;	-	和	很快	?

他急切地回应道："很快吗？"

[duː][nɑːt] [lʊk] ['æŋgri][ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ][dɪd][dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ] !

Do	not	look	angry	and	pouting	,	as	you	did	just	now	,	but	I	must	go	!
做	不是	看	生气的	和	撅嘴	,	作为	你	做过	只是	现在	,	但	我	必须	去	!

不要像刚才那样生气撅嘴，但我必须走了！

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] ['hɪndər] [ˌem 'iː] ?

What	is	there	to	hinder	me	?
什么	是	那里	到	阻碍	我	?

还有什么能阻止我呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ʌp][maɪ] [streŋθ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] ['hjuːmən]

I	am	getting	up	my	strength	as	fast	as	it	is	possible	for	any	human
我	是	获得	向上	我的	力量	作为	快速地	作为	它	是	可能的	为了	任何	人类

['kriːtʃər] [tuː; tə][duː] ,

creature	to	do	,
生物	到	做	,

我正在以人类所能达到的最快速度恢复体力。

[ænd; ənd][dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['riːəli]

and	just	think	how	I	should	feel	if	they	were	to	come	in	for	something	really
和	只是	思考	如何	我	应该	感觉	如果	他们	是	到	来	在	为了	某物	真的

[gʊd] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] . -

good	while	I	am	away	.	'
好的	尽管	我	是	离开	.	-

想想看，如果我不在的时候他们真的来拿了什么好东西，我应该作何感想?

" [soʊ][aɪ] [roʊt] . [-]

"	So	I	wrote	.	[	166	]
"	所以	我	写道	.	[	-	]

于是我写道。[166]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

" [aɪ]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] ['æftərwərdz] [ðæt] [maɪ] [raɪt] [hænd][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['fɪŋgərz]

"	I	often	wished	afterwards	that	my	right	hand	had	been	cut	off	before	its	fingers
"	我	经常	希望	然后	那	我的	正确的	手	有	到过	切	离开	前	它是	手指

[hæd; həd] [held] [ðə; ði] [pen] [ðæt] [roʊt] [ðæt] ['letər] .

had	held	the	pen	that	wrote	that	letter	.
有	握住	这	笔	那	写道	那	信	.

"事后我常常希望，在我的右手手指握住写那封信的笔之前，它就已经被砍掉了。"

[juː; jʊ] ['wʌndər] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [muːvd] [æt; ət] [wʌt] ['hæpənd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] — [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]

You	wonder	to	see	me	moved	at	what	happened	so	long	ago	—	before	your
你	想知道	到	看	我	已搬	在	什么	发生	所以	长的	前	—	前	你的

['perənts] [wɜːr; wər][bɔːrn] — [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [nɑːt] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] [naʊ] ;

parents	were	born	—	and	certainly	it	makes	not	much	difference	now	;
父母	是	出生	—	和	当然	它	制作	不是	很多	不同之处	现在	;

你或许会好奇，我为何会对很久以前发生的事情——在你父母出生之前——而如此感动，当然，现在看来，这已经没有什么区别了；

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɔspəd] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hæpɪli] [hoʊm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [jet]

for	even	if	he	had	prospered	then	,	and	come	happily	home	to	me	,	yet
为了	甚至	如果	他	有	繁荣昌盛	然后	,	和	来	快乐地	家	到	我	,	然而

,

,

,

即使他当时功成名就，幸福地回到我身边，然而，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] .

in	the	course	of	nature	he	would	have	gone	long	before	now	.
在	这	课程	的	自然	他	会	有	已消失	长的	前	现在	.

按照自然规律，他早就去世了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [wɪʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv]['læstɪd]

I	should	not	have	been	so	cruel	as	to	have	wished	him	to	have	lasted
我	应该	不是	有	到过	所以	残忍的	作为	到	有	希望	他	到	有	持续

[tuː; tə][biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

to	be	as	I	am	.
到	是	作为	我	是	.

我不应该如此残忍，希望他能活到我今天的样子。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][hɪnt][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ]['stɔːri] [bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

I	did	not	mean	to	hint	at	the	end	of	my	story	before	I	have	reached	the
我	做过	不是	意思是	到	暗示	在	这	结尾	的	我的	故事	前	我	有	达到	这

['mɪd(ə)l] .

middle	.
中间	.

我并非有意在故事还没讲到一半的时候就暗示结局。

[wel] — [ænd; ənd] [-]

Well	—	and	[	167	]
出色地	—	和	[	-	]

嗯——[167]

[soʊ][hiː; hi] [went] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['letər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

so	he	went	,	with	the	letter	in	his	pocket	,
所以	他	去	,	和	这	信	在	他的	口袋	,

于是他带着那封信走了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [teɪl] , [huː] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	felt	something	like	the	king	in	the	tale	,	who	sent	a	messenger	with	a
和	我	毛毡	某物	喜欢	这	国王	在	这	故事	,	WHO	发送	一个	信使	和	一个

['letər] ,

letter	,
信	,

我感觉自己就像故事里的国王，派人送信。

[ænd; ənd] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , - [sleɪ] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [ə'raɪvz] !

and	wrote	in	the	letter	,	'	Slay	the	bearer	of	this	as	soon	as	he	arrives	!
和	写道	在	这	信	,	-	杀	这	持有人	的	这	作为	很快	作为	他	到达	!

并在信中写道："送信人一到就杀了他！"

- [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [went] — [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['æftər]

'	But	before	he	went	—	the	evening	before	,	as	we	walked	in	the	garden	after
-	但	前	他	去	—	这	晚上	前	,	作为	我们	步行	在	这	花园	后

['sʌpər] ,

supper	,
晚餐	,

"但在他离开之前——就在前一天晚上，晚饭后我们一起在花园里散步时，

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnstrəsli] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ['stretʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] — [aɪ][duː]
with 和 **our** 我们的 **monstrously** 极其可怕 **long** 长的 **shadows** 阴影 **stretching** 伸展 **before** 前 **us** 我们 **in** 在 **the** 这 **moonlight** 月光 **—** — **I** 我 **do** 做
[nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi] [sed] [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] ,
not 不是 **think** 思考 **he** 他 **said** 说 **in** 在 **so** 所以 **many** 许多 **words** 字 **,** ,

月光下，我们长长的影子在我们面前拉扯——我想他并没有明说。

- [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
' - **Will** 将要 **you** 你 **marry** 结婚 **me** 我 **?** ?

'你愿意嫁给我吗?

- [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] , [baɪ][sʌm; səm] [saɪnz] [ɔːr] [wɜːrdz] [ɑːn] [bəuθ]['aʊər; ɑːr][pɑːrts] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [klɪr]
' - **but** 但 **somehow** 不知何故 **,** , **by** 经过 **some** 一些 **signs** 标志 **or** 或者 **words** 字 **on** 在 **both** 两个都 **our** 我们的 **parts** 部分 **,** , **it** 它 **became** 成为 **clear** 清除
[tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ,
to 到 **us** 我们 **that** 那 **,** ,

但是不知何故，通过我们彼此的一些暗示或言语，我们清楚地意识到：

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [ɪf] [gɑːd] [left] [hɪm; ɪm] [ə'laɪv] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][wɔːr] ['evər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]
by 经过 **-** - **and** 和 **-** - **by** 经过 **,** , **if** 如果 **God** 上帝 **left** 左边 **him** 他 **alive** 活 **,** , **and** 和 **if** 如果 **the** 这 **war** 战争 **ever** 曾经 **came** 来了 **to** 到 **an** 一个
[end] ,
end 结尾 **,** ,

如果上帝让他活下来，如果战争最终结束，

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
he 他 **and** 和 **I** 我 **should** 应该 **belong** 属于 **to** 到 **one** 一 **another** 其他 **.** .

他和我应该彼此相属。

[ænd; ənd][soʊ] , ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðɪs] , [wen] [hiː; hi] [went] [hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] ,
And 和 **so** 所以 **,** , **having** 拥有 **understood** 理解 **this** 这 **,** , **when** 什么时候 **he** 他 **went** 去 **he** 他 **kissed** 亲吻 **me** 我 **,** ,

于是，明白了这一点之后，他临走时吻了我。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , ['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [noʊ][wʌn] [beɪd] [hɪm; ɪm] ;
as 作为 **he** 他 **had** 有 **done** 完毕 **when** 什么时候 **he** 他 **came** 来了 **,** , **only** 仅有的 **this** 这 **time** 时间 **no** 不 **one** 一 **bade** 巴德 **him** 他 **;** ;

就像他上次来的时候一样，只是这次没有人吩咐他；

[hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][wʌn] ;
he 他 **did** 做过 **it** 它 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **accord** 符合 **,** , **and** 和 **a** 一个 **hundred** 百 **times** 时代 **instead** 反而 **of** 的 **one** 一 **;** ;

他自愿这样做，而且做了一百次而不是一次；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [ðɪs] [taɪm] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] ['pæsɪv] [laɪk] [ə; eɪ][lɔːg][ɔːr][ə; eɪ][poʊst]
and 和 **for** 为了 **my** 我的 **part** 部分 **,** , **this** 这 **time** 时间 **,** , **instead** 反而 **of** 的 **standing** 常设 **passive** 被动的 **like** 喜欢 **a** 一个 **log** 日志 **or** 或者 **a** 一个 **post** 邮政
,
,
,

而这一次，我不再像木头或柱子一样被动地站在那里，

[aɪ] [kɪst] [hɪm; ɪm] [bæk] [ə'gen] , [moʊst] ['lʌvɪŋli] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] . [-]
I 我 **kissed** 亲吻 **him** 他 **back** 后退 **again** 再次 **,** , **most** 最多 **lovingly** 深情地 **,** , **with** 和 **many** 许多 **tears** 眼泪 **.** . **[** [- **168**] **]**

我含着泪，深情地回吻了他。[168]

“ [ɑː] ！ ['pɑːrtɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ，
“ Ah ! parting in those days ,
“ 啊 ！ 离别 在 那些 天 ，

“啊！那时候的离别，

[wen] [ðə; ði] [læst] [kɪs] [tuː; tə] [wʌnz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ə'duː]
when the last kiss to one's beloved ones was not unlikely to be an adieu
什么时候 这 最后的 吻 到 一个人的 心爱 一个 曾是 不是 不太可能 到 是 一个 再见
[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] ,
until the great Day of Judgment ,
直到 这 伟大的 天 的 判断 ，

当与挚爱之人最后的吻很可能成为直到末日审判日的永别时，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪstləs] , [ˌʌnɪ'moʊʃənl] [gʊd] - [baɪz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['stægnənt]
was a different thing to the listless , unemotional good - byes of these stagnant
曾是 一个 不同的 事物 到 这 蔫 ， 不带感情的 好的 - 轮空 的 这些 停滞不前
[taɪmz] [ʌv; əv] [piːs] ！
times of peace !
时代 的 和平 ！

这与如今停滞不前的和平时期里那些无精打采、毫无感情的告别截然不同！

“ [ænd; ənd] [soʊ] ['bɑːbi] ['ɔːlsoʊ] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [poʊst] - [ʃeɪz] [ænd; ənd] [droʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi]
“ And so Bobby also got into a post - chaise and drove away , and we
“ 和 所以 鲍比 还 得到 进入 一个 邮政 - 躺椅 和 驾驶 离开 ， 和 我们
[wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [tuː] ,
watched him too ,
观看 他 也 ，

“于是，鲍比也坐上一辆邮政马车离开了，我们也看着他走了。”

[tɪl] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [saɪt] , [æz; əz] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɑːtʃt] ['fɑːðər] ;
till he turned the corner out of our sight , as we had watched father ;
直到 他 转向 这 角落 出去 的 我们的 视线 ， 作为 我们 有 观看 父亲 ；

直到他转过街角消失在我们的视线中，就像我们看着父亲一样；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɪd] [maɪ] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒesəmɪn] ['flaʊərz] [ðæt] [kloʊðd] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv]
and then I hid my face among the jessamine flowers that clothed the wall of
和 然后 我 隐藏 我的 脸 之中 这 茉莉花 花朵 那 穿着衣服 这 墙 的
[ðə; ði] [haʊs] ,
the house ,
这 房子 ，

然后我把脸埋进了爬满墙壁的茉莉花丛中。

[ænd; ənd] [wept] [æz; əz] [wʌn] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['kʌmfətid] .
and wept as one that would not be comforted .
和 哭泣 作为 一 那 会 不是 是 安慰 .

他哭得像个不肯接受安慰的人。

[haʊ'evər] , [wʌn] ['kænɑːt] [wiːp] [fɔːr; fər] ['evər] , [ɔːr] , [ɪf] [wʌn] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [wʌn] [blaɪnd] [ænd; ənd]
However , one cannot weep for ever , or , if one does , it makes one blind and
然而 ， 一 不能 哭泣 为了 曾经 ， 或者 ， 如果 一 做 ， 它 制作 一 瞎的 和
[blɪr] ,
blear ,
模糊 ，

然而，人不可能永远哭泣，否则就会变得盲目和麻木。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] ['bɑːbi] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [waɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['diːfekts; dɪ'fekts] ;
and I did not wish Bobby to have a wife with such defects ;
和 我 做过 不是 希望 鲍比 到 有 一个 妻子 和 这样的 缺陷 ；

我不希望鲍比娶一个有这种缺陷的妻子；

[soʊ][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] [taɪm] [aɪ] [draɪd] [maɪ] [terz] .

so	in	process	of	time	I	dried	my	tears	.
所以	在	过程	的	时间	我	干燥	我的	眼泪	.

随着时间的推移，我擦干了眼泪。

“ [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪz] [pæst] [baɪ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['iːvnli] [θruː] [hɜːr; hər]

“	And	the	days	passed	by	,	and	nature	went	slowly	and	evenly	through	her
“	和	这	天	通过了	经过	,	和	自然	去	缓慢地	和	均匀地	通过	她

['lʌvli] ['tʃeɪndʒɪz] .

lovely	changes	.
迷人的	变化	.

“日子一天天过去，大自然也缓慢而均匀地经历了她美丽的变迁。”

[ðə; ðɪ] [heɪ] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [faɪn] [nuː] [græs] [ænd; ənd]['kloʊvər] [spræŋ] [ʌp]

The	hay	was	gathered	in	,	and	the	fine	new	grass	and	clover	sprang	up
这	干草	曾是	聚集	在	,	和	这	美好的	新的	草	和	三叶草	弹簧	向上

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [stɔːks] [-]

among	the	stalks	[	169	]
之中	这	茎	[	-	]

干草被收拢起来，嫩绿的新草和三叶草在秸秆间冒了出来[169]

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [græs] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ][waɪld]['roʊziz] ['strʌgld] ['ɪntuː] ['oʊdərəs] [bluːm]

of	the	grass	that	had	gone	;	and	the	wild	roses	struggled	into	odorous	bloom
的	这	草	那	有	已消失	;	和	这	荒野	玫瑰	挣扎	进入	有气味的	盛开

,

,

,

草木凋零，野玫瑰却顽强地绽放出芬芳的花朵。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] [hedʒz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [taɪm] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃʊk] [daʊn]

and	crowned	the	hedges	,	and	then	their	time	came	,	and	they	shook	down
和	加冕	这	对冲	,	和	然后	他们的	时间	来了	,	和	他们	摇晃	向下

[ðer; ðər] [feɪnt] [petlz] ,

their	faint	petals	,
他们的	头晕的	花瓣	,

它们为树篱戴上了桂冠，然后它们的凋零时刻到来，它们抖落了淡淡的花瓣。

[ænd; ənd] [went] .

and	went	.
和	去	.

然后就走了。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ðɪ][kɔːrn] ['hɑːrvɪst] [hæd; həd] [kʌm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs]

“	And	now	the	corn	harvest	had	come	,	and	we	had	heard	once	or	twice
“	和	现在	这	玉米	收成	有	来	,	和	我们	有	听到	一次	或者	两次

[frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪdz] ,

from	our	beloveds	,
从	我们的	亲爱的	,

“现在玉米收割的季节到了，我们已经收到过一两次亲人的消息，

[bʌt; bət][nɑːt]['ɔːf(ə)n] .

but	not	often	.
但	不是	经常	.

但并不经常。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [stɪl] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] ['paʊər] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [reɪn] [ɪn][səb'dʒekʃ(ə)n] .

And	the	sun	still	shone	with	broad	power	,	and	kept	the	rain	in	subjection	.
和	这	太阳	仍然	闪耀	和	广阔	力量	,	和	保留	这	雨	在	隶属	.

太阳依旧光芒万丈，将雨水压制在外。

[ænd; ənd][ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][sæt][æt; ət][maɪ][bɪg] [freɪm] , [ænd; ənd] ['tɔɪld] [ɑːn][æt; ət][ðə; ði] - [læst] ['sʌpər] .

And	all	morning	I	sat	at	my	big	frame	,	and	toiled	on	at	the	'	Last	Supper	.
和	全部	早晨	我	卫星	在	我的	大的	框架	,	和	辛勤劳作	在	在	这	- 最后的		晚餐	.

整个上午我都坐在我的大画架前，埋头苦画《最后的晚餐》。

- [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['dʒuːdəs] [ɪskɛriːəts] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɔsəlz] .

'	I	had	finished	Judas	Iscariot's	face	and	the	other	Apostles	.
-	我	有	完成的	犹大	伊斯卡里奥特的	脸	和	这	其他	使徒们	.

“我已经画完了犹大·伊斯卡里奥特和其他使徒的脸。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [naʊ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

I	was	engaged	now	upon	the	table	-	cloth	,
我	曾是	已订婚的	现在	之上	这	桌子	-	布	,

我当时正在桌布上忙碌着，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][nɑːt] [mʌtʃ] ['eksərsaɪz][ʌv; əv] [θɔːt] .

which	was	not	interesting	and	required	not	much	exercise	of	thought	.
哪个	曾是	不是	有趣的	和	必需的	不是	很多	锻炼	的	想法	.

这既无趣，也不需要太多思考。

[ænd; ənd] ['mʌðər] [sæt] [nɪr] [ˌem 'iː] , ['iːðər] ['wɜːrkɪŋ] [tuː] [ɔːr] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] ,

And	mother	sat	near	me	,	either	working	too	or	reading	a	good	book	,
和	母亲	卫星	靠近	我	,	任何一个	在职的	也	或者	阅读	一个	好的	书	,

母亲就坐在我旁边，要么也在工作，要么在看一本好书。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [snʌf] — ['evri] ['leɪdi] [snʌft] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [æt; ət] [liːst] [ɪn]['traɪfəlz] , [ɪf] [nɑːt][ɪn] [greɪt] [θɪŋz] ,

and	taking	snuff	—	every	lady	snuffed	in	those	days	:	at	least	in	trifles	,	if	not	in	great	things	,
和	采取	鼻烟	—	每一个	女士	熄灭	在	那些	天	:	在	至少	在	琐事	, 如果		不是	在	伟大的	事物	,

而且，那时候每个女人都吸鼻烟：至少在小事上会吸，即使在大事上不会。

[ðə; ði][wɜːrld] [mendz] .

the	world	mends	.
这	世界	修补	.

世界终将愈合。

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ten] [ə'klɔk, əu-] [strʌk] ,

And	at	night	,	when	ten	o'clock	struck	,
和	在	夜晚	, 什么时候		十	点钟	击	,

夜里，当十点钟声敲响时，

[aɪ] ['kʌvərd] [ʌp][maɪ] [freɪm] [ænd; ənd] [stoʊl] ['lɪstləsli] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] .

I	covered	up	my	frame	and	stole	listlessly	upstairs	to	my	room	.
我	涵盖	向上	我的	框架	和	偷窃	百无聊赖地	楼上	到	我的	房间	.

我遮住身形，无精打采地溜上楼回房间。

[ðer; ðər] , [aɪ] [nelt] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , ['feɪsɪŋ] ['plɪməθ] [-]

There	,	I	knelt	at	the	open	window	,	facing	Plymouth	[	170	]
那里	,	我	跪下	在	这	打开	窗户	,	面向	普利茅斯	[	-	]

在那里，我跪在敞开的窗户前，面向普利茅斯[170]

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [æskt] [gɑːd][tuː; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['bɑːbi] .

and	the	sea	,	and	asked	God	to	take	good	care	of	father	and	Bobby	.
和	这	海	,	和	问	上帝	到	拿	好的	关心	的	父亲	和	鲍比	.

还有大海，并祈求上帝好好照顾父亲和鲍比。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər] ['eni] ['spɪrɪtʃuəl] ['blesɪŋz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	do	not	know	that	I	asked	for	any	spiritual	blessings	for	them	,
我	做	不是	知道	那	我	问	为了	任何	精神	祝福	为了	他们	,

我不知道我是否为他们祈求过任何精神上的祝福。

[aɪ]['oʊnli] ['bɛgd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][ə'laɪv] .

I	only	begged	that	they	might	be	alive	.
我	仅有的	乞求	那	他们	可能	是	活	.

我只祈求他们还活着。

“ [wʌn] [naɪt] , [wʌn][hɑːt] [naɪt] ,

“	One	night	,	one	hot	night	,
”	一	夜晚	,	一	热的	夜晚	,

“一夜，一个炎热的夜晚，

['hævɪŋ] [preɪd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] ['tɪrfəli] [ðæn; ðən][maɪ][wɔːnt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][bəuθ] ,

having	prayed	even	more	heartily	and	tearfully	than	my	wont	for	them	both	,
拥有	祈祷	甚至	更多的	衷心地	和	泪流满面	比	我的	惯于	为了	他们	两个都	,

我比平时更加虔诚、更加泪流满面地为他们俩祈祷，

[aɪ][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] .

I	had	lain	down	to	sleep	.
我	有	莱恩	向下	到	睡觉	.

我躺下准备睡觉。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [left] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði][blaɪndz] [ʌp] ,

The	windows	were	left	open	,	and	the	blinds	up	,
这	视窗	是	左边	打开	,	和	这	百叶窗	向上	,

窗户敞开着，百叶窗也拉了起来。

[ðæt] [ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [er] [maɪt] [riːtʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['sentɪd] ['gɑːrdn] [bɪ'loʊ] .

that	all	possible	air	might	reach	me	from	the	still	and	scented	garden	below	.
那	全部	可能的	空气	可能	抵达	我	从	这	仍然	和	香味	花园	以下	.

愿下方静谧芬芳的花园里所有的空气都能到达我这里。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['bɑːbi] , [aɪ][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['mɪstəli] [ɪn][maɪ] [hed] ,

Thinking	of	Bobby	,	I	had	fallen	asleep	,	and	he	is	still	mistily	in	my	head	,
思维	的	鲍比	,	我	有	倒下	睡着了	,	和	他	是	仍然	朦胧地	在	我的	头	,

想着鲍比，我不知不觉睡着了，他的身影仍然模糊地浮现在我的脑海里。

[wen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [weɪk] .

when	I	seem	to	wake	.
什么时候	我	似乎	到	唤醒	.

当我似乎醒来的时候。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['mɔːrnɪŋ] :

The	room	is	full	of	clear	light	,	but	it	is	not	morning	:
这	房间	是	满的	的	清除	光	,	但	它	是	不是	早晨	:

房间里光线明亮，但现在并非早晨：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [muːn] ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ɪn][ænd; ənd] ['flʌdɪŋ] ['evri] ['ɑːbdʒekt] .

it	is	only	the	moon	looking	right	in	and	flooding	every	object	.
它	是	仅有的	这	月亮	寻找	正确的	在	和	洪水	每一个	目的	.

那只是月亮正对着我们，照亮了所有的物体。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [maɪ] [oʊn] ['goʊstli] ['fɪgjər] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][bed] , [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɑːpəzɪt] .

I	can	see	my	own	ghostly	figure	sitting	up	in	bed	,	reflected	in	the	looking	-	glass	opposite	.
我	能	看	我的	自己的	幽灵般的	数字	坐着	向上	在	床	,	反映	在	这	寻找	-	玻璃	对面的	.

我能看到自己幽灵般的身影坐在床上，映照在对面的镜子里。

[aɪ]['lɪs(ə)n] : ['ʃʊrli] [aɪ] [hɜːrd] [sʌm; səm] [nɔɪz] : [jes] — ['sɜːrt(ə)nli] ,

I	listen	:	surely	I	heard	some	noise	:	yes	—	certainly	,
我	听	:	一定	我	听到	一些	噪音	:	是的	—	当然	,

我侧耳倾听：我确实听到了一些声音：是的——当然，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['nɔkiŋ] ['laʊdli] [ænd; ənd]

there	can	be	no	doubt	of	it	—	some	one	is	knocking	loudly	and
那里	能	是	不	怀疑	的	它	—	一些	一	是	敲门	高声	和

[pɜːsɪ'vɪərɪŋlɪ] [æt; ət][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] .

perseveringly	at	the	hall	-	door	.
坚持不懈	在	这	大厅	-	门	.

毫无疑问，有人正在用力地敲着大厅的门。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] ; [ðen] [maɪ]['riːz(ə)n] [kʌmz] [-]

At	first	I	fall	into	a	deadly	fear	;	then	my	reason	comes	[	171	]
在	第一的	我	落下	进入	一个	致命	害怕	;	然后	我的	原因	来	[	-	]

起初我陷入极度的恐惧；然后我的理智出现了[171]

[tuː; tə][maɪ][eɪd] .

to	my	aid	.
到	我的	援助	.

帮助我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ɔːr]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ] ['eni] ['iːv(ə)l] [ɪn'tent] ,

If	it	were	a	robber	,	or	person	with	any	evil	intent	,
如果	它	是	一个	强盗	,	或者	人	和	任何	邪恶的	意图	,

如果他是强盗，或者心怀不轨的人，

[wʊd] [hiː; hi] [nɑːk] [soʊ]['oʊpənli][ænd; ənd] ['klæmərəsli] [æz; əz][tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði] ['inmeits] ?

would	he	knock	so	openly	and	clamorously	as	to	arouse	the	inmates	?
会	他	敲	所以	公然	和	喧闹地	作为	到	引起	这	囚犯	?

他会如此明目张胆、大声敲门，以至于惊扰到囚犯吗?

[wʊd] [nɑːt][hiː; hi] ['ræðər] [goʊ] ['stelθɪli] [tuː; tə][wɜːrk] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ]['saɪlənt] ['entrəns] [fɔːr; fər]

Would	not	he	rather	go	stealthily	to	work	,	to	force	a	silent	entrance	for
会	不是	他	相当	去	悄悄地	到	工作	,	到	力量	一个	沉默的	入口	为了

[hɪm'self] ?

himself	?
他自己	?

他难道不想偷偷摸摸地去上班，悄无声息地进入公司吗?

[æt; ət][wɜːrst][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] ['drʌŋkən] ['seɪlər][frʌm; frəm] ['plɪməθ] ; [æt; ət][best] ,

At	worst	it	is	some	drunken	sailor	from	Plymouth	;	at	best	,
在	最差	它	是	一些	醉	水手	从	普利茅斯	;	在	最好的	,

最坏的情况是，他不过是普利茅斯某个喝醉的水手；最好的情况是，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [wʌnz] .

it	is	a	messenger	with	news	of	our	dear	ones	.
它	是	一个	信使	和	消息	的	我们的	亲爱的	一个	.

它是传递我们亲人消息的信使。

[æt; ət] [ðɪs] [θɔːt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

At	this	thought	I	instantly	spring	out	of	bed	,
在	这	想法	我	即刻	春天	出去	的	床	,

想到这里，我立刻从床上跳了起来。

[ænd; ənd] ['hʌriŋ] [ɑːn][maɪ] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd] [ʃuːz] [ænd; ənd] [wət'evər] ['gɑːrmənts] [kʌm] [moʊst]

and	hurrying	on	my	stockings	and	shoes	and	whatever	garments	come	most
和	匆忙	在	我的	长筒袜	和	鞋	和	任何	服装	来	最多

['kwɪkli] [tuː; tə][hænd] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [her] [spred] [ɔːl]['oʊvər][maɪ] [bæk] ,

quickly	to	hand	—	with	my	hair	spread	all	over	my	back	,
迅速地	到	手	—	和	我的	头发	传播	全部	超过	我的	后退	,

我匆匆套上长袜、鞋子和手边能找到的任何衣物——头发乱糟糟地披在背上。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] [fər'getfl] [ʌv; əv][maɪ][bɪg] [koʊm] , [aɪ]['oʊpən][maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd][flai] [daʊn] [ðə; ði]

and	utterly	forgetful	of	my	big	comb	,	I	open	my	door	,	and	fly	down	the
和	完全地	健忘	的	我的	大的	梳子	,	我	打开	我的	门	,	和	飞	向下	这

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

passages	,
段落	,

我完全忘记了我的大梳子，打开门，飞快地跑下走廊。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['goʊstli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [brɔːd]

into	which	the	moon	is	looking	with	her	ghostly	smile	,	and	down	the	broad
进入	哪个	这	月亮	是	寻找	和	她	幽灵般的	微笑	,	和	向下	这	广阔

[ænd; ənd] ['ʃæloʊ] [sterz] .

and	shallow	stairs	.
和	浅的	楼梯	.

月亮带着她幽灵般的微笑望着，沿着宽阔而浅的台阶向下望去。

“ [æz; əz][aɪ] [nɪr] [ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [aɪ] [miːt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['bʌtlər] , ['ɔːlsoʊ] ['rɑːðər] [dɪ'ʃevld] ,

“	As	I	near	the	hall	-	door	I	meet	our	old	butler	,	also	rather	dishevelled	,
“	作为	我	靠近	这	大厅	-	门	我	见面	我们的	老的	管家	,	还	相当	蓬头垢面	,

“当我走到大厅门口时，我看到了我们那位老管家，他也衣衫不整。”

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] [æz; əz][maɪ'self] . “

and	evidently	on	the	same	errand	as	myself	.	“
和	显然	在	这	相同的	差事	作为	我	.	“

显然，他们和我有着相同的目的。

- [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , ['stiːvənz, 'stɛfənz] ?

-	Who	can	it	be	,	Stephens	?
-	WHO	能	它	是	,	斯蒂芬斯	?

“会是谁呢，斯蒂芬斯？”

- [aɪ][æsk] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [fɪr] . [-] “

-	I	ask	,	trembling	with	excitement	and	fear	.	[	172	]	“
-	我	问	,	发抖	和	激动	和	害怕	.	[	-	]	“

“我颤抖着问道，既兴奋又害怕。[172]”

- [ɪn'diːd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [juː; jʊ] , - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

-	Indeed	,	ma'am	,	I	cannot	tell	you	,	-	replies	the	old	man	,	shaking	his
-	的确	,	女士	,	我	不能	告诉	你	,	-	回复	这	老的	男人	,	摇晃	他的

[hed] ,

head	,
头	,

“的确，夫人，我不能告诉您。”老人摇着头回答道。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɑːd] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

-	it	is	a	very	odd	time	of	night	to	choose	for	making	such	a	noise	.
-	它	是	一个	非常	奇怪的	时间	的	夜晚	到	选择	为了	制作	这样的	一个	噪音	.

“在夜深人静的时候发出这样的噪音，真是太奇怪了。”

[wiː; wi] [wɪl] [æsk][ðem; ðəm][ðer; ðər] ['bɪznəs] , [huː'evər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ʌn'tʃeɪn] [ðə; ði]

We	will	ask	them	their	business	,	whoever	they	are	,	before	we	unchain	the
我们	将要	问	他们	他们的	商业	,	谁	他们	是	,	前	我们	解链	这

[dɔːr] . -

door	.	'
门	.	-

“无论他们是谁，我们都会先询问他们的来意，然后再打开门锁。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['endləs] [boʊlts] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [drɔːn] — [ðə; ði] [kiː]

“	It	seems	to	me	as	if	the	endless	bolts	would	never	be	drawn	—	the	key
“	它	似乎	到	我	作为	如果	这	无尽的	螺栓	会	绝不	是	绘制	—	这	钥匙

['nevər] [biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [lɑːk] ;

never	be	turned	in	the	stiff	lock	;
绝不	是	转向	在	这	僵硬的	锁	;

“在我看来，仿佛那无尽的螺栓永远不会被拉开——钥匙永远不会在僵硬的锁中转动；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [dɔːr] [ˈəupənz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] , ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ]

but	at	last	the	door	opens	slowly	and	cautiously	,	only	to	the	width
但	在	最后的	这	门	打开	缓慢地	和	谨慎地	,	仅有的	到	这	宽度

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ɪntʃɪz] ,

of	a	few	inches	,
的	一个	很少	英寸	,

但最终，门缓缓而谨慎地打开了，只开了几英寸宽。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [kən'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [tʃeɪn] .

as	it	is	still	confined	by	the	strong	chain	.
作为	它	是	仍然	受限	经过	这	强的	链	.

因为它仍然被坚固的链条束缚着。

[aɪ] [piːp] [aʊt] ['iːgərli] , [ɪk'spektɪŋ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

I	peep	out	eagerly	,	expecting	I	know	not	what	.
我	窥视	出去	急切地	,	期待	我	知道	不是	什么	.

我急切地向外窥视，不知道自己期待的是什么。

“ [gʊd] [ˈhevəns] !

“	Good	heavens	!
“	好的	天	!

“我的天哪!

[wʌt] [duː][aɪ] [siː] ?

What	do	I	see	?
什么	做	我	看	?

我看到了什么?

[noʊ] ['drʌŋkən] ['seɪlər] , [noʊ] ['mesɪndʒər] , [bʌt; bət] , [oʊ][dʒɔɪ] !

No	drunken	sailor	,	no	messenger	,	but	,	oh	joy	!
不	醉	水手	,	不	信使	,	但	,	哦	喜悦	!

没有醉酒的水手，没有信使，但是，哦，快乐!

[oʊ] ['blesɪdnəs] !

oh	blessedness	!
哦	幸福	!

啊，真是太幸福了!

[maɪ] ['bɑːbi] [hɪm'self] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bɔɪ] - ['lʌvər] !

my	Bobby	himself	—	my	beautiful	boy	-	lover	!
我的	鲍比	他自己	—	我的	美丽的	男生	-	情人	!

我的鲍比本人——我英俊的男友!

['iːv(ə)n] [naʊ] , ['iːv(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['wɪri] ['jɪrz] , ['iːv(ə)n]['æftər][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bɪtərnəs] [ðæt]

Even	now	,	even	after	all	these	weary	years	,	even	after	the	long	bitterness	that
甚至	现在	,	甚至	后	全部	这些	厌倦	年	,	甚至	后	这	长的	苦味	那

['fɑːloʊd] ,

followed	,
随后	,

即使到了现在，即使经历了这么多年的疲惫，即使经历了随之而来的漫长痛苦，

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] . “

I	cannot	forget	the	unutterable	happiness	of	that	moment	.	“
我	不能	忘记	这	难以言喻	幸福	的	那	片刻	.	“

我永远无法忘记那一刻难以言喻的幸福。

- ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ['stiːvənz, 'stɛfənz] , [kwɪk] !
' **Open the door , Stephens , quick !**
- 打开 这 门 , 斯蒂芬斯 , 快的 !

“斯蒂芬斯，快开门！”

- [aɪ][kraɪ] , ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] .
' **I cry , stammering with eagerness .**
- 我 哭 , 结巴 和 渴望 .

我激动得结结巴巴地说：“我哭了，急切地想要表达我的感受。”

- [drɔː] [ðə; ði] [-]
' **Draw the [173]**
- 画 这 [-]

'绘制[173]

[tʃeɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] ; [duː][nɑːt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] . -
chain ; it is Mr . Gerard ; do not keep him waiting . '
链 ; 它 是 先生 . 杰拉德 ; 做 不是 保持 他 等待 . -

链子；是杰拉德先生；别让他等太久。

“ [ðə; ði] [tʃeɪn] ['rætlz] [daʊn] , [ðə; ði] [dɔːr] ['əupənz] [waɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi][stændz] [bɪ'fɔːr]
“ The chain rattles down , the door opens wide , and there he stands before
“ 这 链 嘎嘎作响 向下 , 这 门 打开 宽的 , 和 那里 他 站立 前
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“锁链砰地一声落下，门大开，他就站在我面前。”

[æt; ət][wʌns] , [er] ['eni] [wʌn][hæz; həz] [sed] ['eniθɪŋ] , [er] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] ,
At once , ere any one has said anything , ere anything has happened ,
在 一次 , 埃雷 任何 一 有 说 任何事物 , 埃雷 任何事物 有 发生 ,

就在这时，在任何人开口说话之前，在任何事情发生之前，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][koʊld] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [stiːlz] [ˌʌnə'kaʊntəbli] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['neɪmləs]
a feeling of cold disappointment steals unaccountably over me — a nameless
一个 感觉 的 寒冷的 失望 偷窃 无故 超过 我 — 一个 无名
[sen'seɪʃ(ə)n] , [huːz] ['nɪrəst] [kɪn][ɪz] ['tʃɪli] [ɔː] .
sensation , whose nearest kin is chilly awe .
感觉 , 谁 最近的 亲属 是 寒冷 敬畏 .

一种莫名其妙的冰冷失望感悄然袭来——一种难以名状的感觉，它最接近的感觉是冰冷的敬畏。

[hiː; hi] [meɪks] [noʊ] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
He makes no movement towards me ; he does not catch me in his arms ,
他 制作 不 移动 向 我 ; 他 做 不是 抓住 我 在 他的 武器 ,

他没有向我靠近，也没有拥抱我。

[nɔːr]['iːv(ə)n][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tuː; tə][ˌem 'iː] .
nor even hold out his right hand to me .
也不 甚至 抓住 出去 他的 正确的 手 到 我 .

他甚至都没向我伸出右手。

[hiː; hi][stændz][ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][draɪ] ,
He stands there still and silent , and though the night is dry ,
他 站立 那里 仍然 和 沉默的 , 和 尽管 这 夜晚 是 干燥 ,

他静静地站在那里，一言不发，虽然夜色干燥。

['iːkwəli] [friː] [frʌm; frəm][reɪn][ænd; ənd] [duː] , [aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪpɪŋ] [wet] ;
equally free from rain and dew , I see that he is dripping wet ;
同样地 自由的 从 雨 和 露 , 我 看 那 他 是 滴落 湿的 ;

虽然身上没有雨水和露水，但我看到他浑身湿透了；

[ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kloʊðz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [drentʃt] [her] , [ænd; ənd]

the	water	is	running	down	from	his	clothes	,	from	his	drenched	hair	,	and
这	水	是	跑步	向下	从	他的	衣服	,	从	他的	湿透了	头发	,	和

['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['aɪlæʃɪz] ,

even	from	his	eyelashes	,
甚至	从	他的	睫毛	,

水顺着他的衣服、湿透的头发，甚至睫毛往下流。

[ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][draɪ] [graʊnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] . “

on	to	the	dry	ground	at	his	feet	.	“
在	到	这	干燥	地面	在	他的	脚	.	”

倒在脚下的干燥地面上。

- [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?

'	What	has	happened	?
-	什么	有	发生	?

发生了什么事?

- [aɪ][kraɪ] , ['hɜːrɪdli] , - [haʊ] [wet] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	I	cry	,	hurriedly	,	'	How	wet	you	are	!
-	我	哭	,	匆匆	,	-	如何	湿的	你	是	!

我急忙喊道：“你湿透了！”

- [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [spiːk] [aɪ] [stretʃ] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [koʊt] [sliːv] .

'	and	as	I	speak	I	stretch	out	my	hand	and	lay	it	on	his	coat	sleeve	.
-	和	作为	我	说话	我	拉紧	出去	我的	手	和	躺	它	在	他的	外套	袖子	.

“我一边说着，一边伸出手放在他的衣袖上。”

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][duː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'tens] [koʊld] [-]

But	even	as	I	do	it	a	sensation	of	intense	cold	[	174	]
但	甚至	作为	我	做	它	一个	感觉	的	激烈的	寒冷的	[	-	]

但即便如此，我还是感到一阵强烈的寒冷[174]

[rʌnz] [ʌp] [maɪ] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd][maɪ][ɑːrm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['elboʊ] .

runs	up	my	fingers	and	my	arm	,	even	to	the	elbow	.
跑步	向上	我的	手指	和	我的	手臂	,	甚至	到	这	弯头	.

感觉沿着我的手指和手臂向上蔓延，甚至一直到手肘。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌltri] ,

How	is	it	that	he	is	so	chilled	to	the	marrow	of	his	bones	on	this	sultry	,
如何	是	它	那	他	是	所以	冷藏	到	这	骨髓	的	他的	骨头	在	这	闷热	,

为什么在这闷热的天气里，他却冷到骨子里?

['breθləs] , ['ɔːgəst] [naɪt] ?

breathless	,	August	night	?
喘不过气	,	八月	夜晚	?

令人窒息的八月之夜?

[tuː; tə][maɪ] [ɪk'striːm] [sər'praɪz] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] ; [hiː; hi] [stɪl] [stændz][ðer; ðər] , [dʌm] [ænd; ənd]

To	my	extreme	surprise	he	does	not	answer	;	he	still	stands	there	,	dumb	and
到	我的	极端	惊喜	他	做	不是	回答	;	他	仍然	站立	那里	,	哑的	和

['drɪpɪŋ] .

dripping	.
滴落	.

令我万分惊讶的是，他没有回答；他仍然呆呆地站在那里，浑身湿透。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

'	Where	have	you	come	from	?
-	在哪里	有	你	来	从	?

你来自哪里?

- [aɪ][æsk] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] ['diːpənɪŋ] .
' I ask , with that sense of awe deepening .
- 我 问 , 和 那 感觉 的 敬畏 加深 .

我带着越来越深的敬畏之情问道。

- [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪvər] ?
' Have you fallen into the river ?
- 有 你 倒下 进入 这 河 ?

你掉进河里了吗?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [wet] ? - "
How is it that you are so wet ? ' "
如何 是 它 那 你 是 所以 湿的 ? - "

你怎么浑身湿透了?

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , - [hiː; hi] [sez] , ['ʃivəriŋ] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd]
' It was cold , ' he says , shivering , and speaking in a slow and
- 它 曾是 寒冷的 , - 他 说道 , 瑟瑟发抖 , 和 请讲 在 一个 慢的 和
['streɪndʒli] ['ɔːltərd] [vɔɪs] ,
strangely altered voice ,
奇怪的 已修改 嗓音 ,

"很冷,"他一边说着，一边瑟瑟发抖，声音缓慢而怪异地变了。

- ['bɪtər] [koʊld] .
' bitter cold .
- 苦的 寒冷的 .

刺骨的寒冷。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [ðer; ðər] . - "
I could not stay there . ' "
我 可以 不是 停留 那里 . - "

我不能待在那里。

- [steɪ] [wer] ?
' Stay where ?
- 停留 在哪里 ?

"住哪儿? "

- [aɪ] [seɪ] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , [wɪtʃ] ,
' I say , looking in amazement at his face , which ,
- 我 说 , 寻找 在 惊愕 在 他的 脸 , 哪个 ,

我惊讶地看着他的脸说道，

['weðər] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gæstli] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ɔːr][nɑːt] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [æʃ]
whether owing to the ghastly effect of moonlight or not , seems to me ash
无论 欠款 到 这 阴森 影响 的 月光 或者 不是 , 似乎 到 我 灰
[waɪt] .
white .
白色的 .

无论是否是由于月光的恐怖影响，在我看来，它都呈现出灰白色。

- [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ?
' Where have you been ?
- 在哪里 有 你 到过 ?

'你去哪儿了?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? -
What is it you are talking about ? '
什么 是 它 你 是 说 关于 ? -

你在说什么?

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪˈplaɪ] . “

“	But	he	does	not	reply	.	”
”	但	他	做	不是	回复	.	”

但他没有回答。

- [hiː; hi][ɪz] [ˈriːəli] [ɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] , [ˈstiːvənz, ˈstɛfənz] , - [aɪ] [seɪ] ,

'	He	is	really	ill	,	I	am	afraid	,	Stephens	,	'	I	say	,
-	他	是	真的	患病的	,	我	是	害怕的	,	斯蒂芬斯	,	-	我	说	,

“恐怕他病得很重，斯蒂芬斯，”我说。

[ˈtɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fərˈlɔːrn] [ˈfiːlɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld] [ˈbʌtlər] .

turning	with	a	forlorn	feeling	towards	the	old	butler	.
转弯	和	一个	绝望	感觉	向	这	老的	管家	.

他带着惆怅的心情转向老管家。

- [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ] [-]

'	He	does	not	seem	to	hear	what	I	[	175	]
-	他	做	不是	似乎	到	听到	什么	我	[	-	]

“他似乎没听到我[175]

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

say	to	him	.
说	到	他	.

对他说。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈθɜːroʊ] [tʃɪl] .

I	am	afraid	he	has	had	a	thorough	chill	.
我	是	害怕的	他	有	有	一个	彻底	寒意	.

恐怕他着凉了。

[wʌt] [ˈwɔːtər][kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ˈfɔːlən][ˈɪntuː] ?

What	water	can	he	have	fallen	into	?
什么	水	能	他	有	倒下	进入	?

他究竟掉进了什么水里?

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [help][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][wɔːrm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði]

You	had	better	help	him	up	to	bed	,	and	get	him	warm	between	the
你	有	更好的	帮助	他	向上	到	床	,	和	得到	他	温暖的	之间	这

[ˈblæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

你最好扶他上床，让他盖好被子取暖。

[hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪz] [kwaɪt] [ˈredi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [juː; jʊ] [noʊ] — [kʌm] [ɪn] , - [aɪ] [seɪ] ,

His	room	is	quite	ready	for	him	,	you	know	—	come	in	,	'	I	say	,
他的	房间	是	相当	准备好	为了	他	,	你	知道	—	来	在	,	-	我	说	,

他的房间已经为他准备好了，你知道——进来吧，我说。

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈnaɪts] [rest] . -

stretching	out	my	hand	to	him	,	'	you	will	be	better	after	a	night's	rest	.	'
伸展	出去	我的	手	到	他	,	-	你	将要	是	更好的	后	一个	夜晚	休息	.	-

我向他伸出手说：“你休息一晚就会好起来的。”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [maɪ] [ˈɔːfərd] [hænd] ,

“	He	does	not	take	my	offered	hand	,
”	他	做	不是	拿	我的	提供	手	,

他没有握住我伸出的手，

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈfaːloʊz] [ˌem ˈiː] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][hɔːl] .

but	he	follows	me	across	the	threshold	and	across	the	hall	.
但	他	跟随	我	穿过	这	临界点	和	穿过	这	大厅	.

但他跟着我跨过门槛，穿过走廊。

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði]['wɔːtər][drɑːps] ['fɔːlɪŋ] [drɪp] , [drɪp] , [ɑːn][ðə; ði] ['ekəuiŋ] [stoʊn] [flɔːr] [æz; əz][hiː; hi]['paːsiz]

I	hear	the	water	drops	falling	drip	,	drip	,	on	the	echoing	stone	floor	as	he	passes
我	听到	这	水	滴	坠落	滴	,	滴	,	在	这	回声	石头	地面	作为	他	通过

;

;

;

他走过时，我听到水滴滴答答地落在回声阵阵的石板地上；

[ðen] [ʌp'sterz] , [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['gæləri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

then	upstairs	,	and	along	the	gallery	to	the	door	of	his	room	,
然后	楼上	,	和	沿着	这	画廊	到	这	门	的	他的	房间	,

然后上楼，沿着走廊走到他房间的门口，

[wer] [aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['stiːvənz, 'stɛfənz] .

where	I	leave	him	with	Stephens	.
在哪里	我	离开	他	和	斯蒂芬斯	.

我把他留给了斯蒂芬斯。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'kʌmz] [blæŋk][ænd; ənd][nɪl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

Then	everything	becomes	blank	and	nil	to	me	.
然后	一切	变成	空白的	和	零	到	我	.

然后，对我来说一切都变得空白而虚无。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'woʊk] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ][meɪd][wɪð; wɪθ][hɑːt]

“	I	am	awoke	as	usual	in	the	morning	by	the	entrance	of	my	maid	with	hot
“	我	是	醒来	作为	通常	在	这	早晨	经过	这	入口	的	我的	女佣	和	热的

['wɔːtər] . “

water	.	“
水	.	“

“像往常一样，早上女佣端着热水进来把我叫醒。”

- [wel] , [haʊ] [ɪz]['mɪstər] . ['dʒeraːd,dʒə'raːd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

'	Well	,	how	is	Mr	.	Gerard	this	morning	?
-	出色地	,	如何	是	先生	.	杰拉德	这	早晨	?

“杰拉德先生今天早上感觉怎么样？”

- [aɪ][æsk] , ['sprɪŋɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['paːstʃər] .

'	I	ask	,	springing	into	a	sitting	posture	.
-	我	问	,	弹簧	进入	一个	坐着	姿势	.

我问道，同时猛地坐了起来。

“ [ʃiː; ʃi] [pʊts] [daʊn] [ðə; ði][hɑːt]['wɔːtər] [tɪn] [ænd; ənd] [stɛəz] [æt; ət][hɜːr; hər] ['liːʒər] [æt; ət][ˌem 'iː] . “

“	She	puts	down	the	hot	water	tin	and	stares	at	her	leisure	at	me	.	“
“	她	放置	向下	这	热的	水	锡	和	凝视	在	她	闲暇	在	我	.	“

她放下热水壶，悠闲地盯着我看。

- [maɪ] [dɪr] [mɪs] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [-]

'	My	dear	Miss	Phœbe	,	how	should	I	[	176	]
-	我的	亲爱的	错过	菲比	,	如何	应该	我	[	-	]

“我亲爱的菲比小姐，我该如何[176]

[noʊ] ?

know	?
知道	?

知道?

[pliːz] [gɑːd][hiː; hi][ɪz][ɪn] [gʊd] [helθ] [ænd; ənd] [seɪf] ,

Please	God	he	is	in	good	health	and	safe	,
请	上帝	他	是	在	好的	健康	和	安全的	,

感谢上帝，他身体健康，平安无事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [gʊd] [nuːz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] . - “

and	that	we	shall	have	good	news	of	him	before	long	.	'	“
和	那	我们	将	有	好的	消息	的	他	前	长的	.	-	“

我们很快就会收到他的好消息。

- [hæv; həv][nɑːt][juː; jʊ] [æskt] [haʊ] [hiː; hi][ɪz] ?

'	Have	not	you	asked	how	he	is	?
-	有	不是	你	问	如何	他	是	?

你难道没问过他情况如何吗?

- [aɪ][æsk] [ɪmˈpeɪʃntli] .

'	I	ask	impatiently	.
-	我	问	不耐烦地	.

我急切地问道。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [hɪmˈself] [læst] [naɪt] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑːd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] .

'	He	did	not	seem	quite	himself	last	night	;	there	was	something	odd	about	him	.
-	他	做过	不是	似乎	相当	他自己	最后的	夜晚	;	那里	曾是	某物	奇怪的	关于	他	.

“他昨晚看起来不太对劲；他有点怪异。”

[aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˈfiːvər] . - “

I	was	afraid	he	was	in	for	another	touch	of	fever	.	'	“
我	曾是	害怕的	他	曾是	在	为了	其他	触碰	的	发烧	.	-	“

我担心他会再次发烧。

- [læst] [naɪt] — [ˈfiːvər] , - [riˈpiːts] [ʃiː; ʃi] , [ˈsloʊli] [ænd; ənd] [ˊdiskəˊeˊnektidli] [ˈekəuiŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv]

'	Last	night	—	fever	,	'	repeats	she	,	slowly	and	disconnectedly	echoing	some	of
-	最后的	夜晚	—	发烧	,	-	重复	她	,	缓慢地	和	断断续续地	回声	一些	的

[maɪ][wɜːrdz] .

my	words	.
我的	字	.

“昨晚——发烧了,”她重复道，缓慢而断断续续地重复着我的一些话。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

'	I	beg	your	pardon	,	ma'am	,	I	am	sure	,
-	我	求	你的	赦免	,	女士	,	我	是	当然	,

“请您原谅，女士，我确定。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [aɪˈdiːə][ɪn][laɪf] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] . - “

but	I	have	not	the	least	idea	in	life	what	you	are	talking	about	.	'	“
但	我	有	不是	这	至少	主意	在	生活	什么	你	是	说	关于	.	-	“

但我完全不知道你在说什么。

- [haʊ] [ˈstuːpɪd][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

'	How	stupid	you	are	!
-	如何	愚蠢的	你	是	!

你真是太愚蠢了!

- [aɪ] [seɪ] , [kwaɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

'	I	say	,	quite	at	the	end	of	my	patience	.
-	我	说	,	相当	在	这	结尾	的	我的	耐心	.

“我说，我的耐心已经彻底耗尽了。”

- [dɪd][nɑːt]['mɪstər] . ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd] [kʌm] [bæk] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][aɪ] [hɪr]

'	Did	not	Mr	.	Gerard	come	back	unexpectedly	last	night	,	and	did	not	I	hear
-	做过	不是	先生	.	杰拉德	来	后退	不料	最后的	夜晚	,	和	做过	不是	我	听到

[hɪm; ɪm] [ˈnɔkiŋ] ,

him	knocking	,
他	敲门	,

“杰拉德先生昨晚不是突然回来了吗？我难道没听到他敲门吗？”

[ænd; ənd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['stiːvənz, 'stɛfənz] [kʌm] [tuː] ,

and	run	down	to	open	the	door	,	and	did	not	Stephens	come	too	,
和	跑步	向下	到	打开	这	门	,	和	做过	不是	斯蒂芬斯	来	也	,

然后跑下楼去开门，斯蒂芬斯难道没有一起来吗?

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [bed] ? -

and	afterwards	take	him	up	to	bed	?	'
和	然后	拿	他	向上	到	床	?	-

之后把他扶上床睡觉?

“ [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [bɪ'wɪldərmənt] ['gɪvz] [weɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [læf] . [-] “

“	The	stare	of	bewilderment	gives	way	to	a	laugh	.	[	177	]	“
“	这	盯	的	困惑	给予	方式	到	一个	笑	.	[	-	]	”

“困惑的凝视转为笑声。[177]”

- [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [mæm, mɑːm, məm] .

'	You	have	been	dreaming	,	ma'am	.
-	你	有	到过	做梦	,	女士	.

“夫人，您一直在做梦。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['kænɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] [læst] [naɪt] ,

Of	course	I	cannot	answer	for	what	you	did	last	night	,
的	课程	我	不能	回答	为了	什么	你	做过	最后的	夜晚	,

我当然无法为你们昨晚的所作所为负责。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] ['stiːvənz, 'stɛfənz] [noʊz] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

but	I	am	sure	that	Stephens	knows	no	more	of	the	young	gentleman
但	我	是	当然	那	斯蒂芬斯	知道	不	更多的	的	这	年轻的	绅士

[ðæn; ðən][aɪ][duː] ,

than	I	do	,
比	我	做	,

但我确信，斯蒂芬斯对这位年轻先生的了解并不比我多。

[fɔːr; fər]['oʊnli][dʒʌst] [naʊ] , [æt; ət] ['brekfəst] ,

for	only	just	now	,	at	breakfast	,
为了	仅有的	只是	现在	,	在	早餐	,

就在刚才，早餐时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [taɪm] [fɔːr; fər][juː 'es][tuː; tə][hæv; həv]

he	was	saying	that	he	thought	it	was	about	time	for	us	to	have
他	曾是	说	那	他	想法	它	曾是	关于	时间	为了	我们	到	有

[sʌm; səm] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mæstər] . - “

some	tidings	of	him	and	master	.	'	“
一些	消息	的	他	和	掌握	.	-	”

他说，他觉得是时候让我们知道他和主人的一些消息了。

- [ə; eɪ] [driːm] !

'	A	dream	!
-	一个	梦	!

“一个梦想！”

- [kraɪ][aɪ] [ɪn'dɪgnəntli] .

'	cry	I	indignantly	.
-	哭	我	愤慨地	.

我愤愤不平地喊道。

- [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !

'	Impossible	!
-	不可能的	!

'不可能的!

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ˈdriːmiŋ] [ðen] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] . -

I	was	no	more	dreaming	then	than	I	am	now	.	'
我	曾是	不	更多的	做梦	然后	比	我	是	现在	.	-

我当时并没有做梦，就像现在一样。

“ [bʌt; bət] [taɪm] [kənˈvinsiz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mɪˈsteɪkən] ,

“	But	time	convinces	me	that	I	am	mistaken	,
“	但	时间	令人信服	我	那	我	是	错误	,

但时间让我确信我错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˈoʊpən] [hɔːl] -

and	that	during	all	the	time	that	I	thought	I	was	standing	at	the	open	hall	-
和	那	期间	全部	这	时间	那	我	想法	我	曾是	常设	在	这	打开	大厅	-

[dɔːr] ,

door	,
门	,

而就在我以为自己站在敞开的大厅门口的这段时间里，

[ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bɪˈlʌvɪd] , [ɪn] [riˈæləti] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [sliːp] ,

talking	to	my	beloved	,	in	reality	I	was	lying	on	my	bed	in	the	depths	of	sleep	,
说	到	我的	心爱	,	在	现实	我	曾是	说谎	在	我的	床	在	这	深度	的	睡觉	,

表面上我在和心爱的人说话，实际上我正躺在床上熟睡。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈʌðər] [ˈkʌmpəni] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

with	no	other	company	than	the	scent	of	the	flowers	and	the	light	of
和	不	其他	公司	比	这	香味	的	这	花朵	和	这	光	的

[ðə; ði] [muːn] .

the	moon	.
这	月亮	.

唯有花香和月光相伴。

[æt; ət] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd][ˈterəb(ə)l] [dɪˈpreʃ(ə)n] [fɔːlz] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

At	this	discovery	a	great	and	terrible	depression	falls	on	me	.
在	这	发现	一个	伟大的	和	糟糕的	沮丧	瀑布	在	我	.

得知这个消息后，我陷入了深深的沮丧之中。

[aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ][ˈvɪʒ(ə)n] ,

I	go	to	my	mother	to	tell	her	of	my	vision	,
我	去	到	我的	母亲	到	告诉	她	的	我的	想象	,

我去找我母亲，告诉她我的幻象。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][maɪ] [ˈnærətɪv] [aɪ] [seɪ] , “

and	at	the	end	of	my	narrative	I	say	,	“
和	在	这	结尾	的	我的	叙述	我	说	,	“

在我的叙述结尾，我说：“

- [ˈmʌðər] , [aɪ] [noʊ] [wel] [ðæt] [ˈbɑːbi] [ɪz] [ded] , [-]

'	Mother	,	I	know	well	that	Bobby	is	dead	,	[	178	]
-	母亲	,	我	知道	出色地	那	鲍比	是	死的	,	[	-	]

“母亲，我知道鲍比已经死了，[178]

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [siː] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [mɔːr] .

and	that	I	shall	never	see	him	any	more	.
和	那	我	将	绝不	看	他	任何	更多的	.

我再也见不到他了。

[aɪ] [fiːl] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [læst] [naɪt] ,

I	feel	assured	that	he	died	last	night	,
我	感觉	保证	那	他	死亡	最后的	夜晚	,

我确信他昨晚已经去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hɪm'self] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] .

and	that	he	came	himself	to	tell	me	of	his	going	.
和	那	他	来了	他自己	到	告诉	我	的	他的	去	.

他亲自来告诉我他要走了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə][goʊ] [tuː] . -

I	am	sure	that	there	is	nothing	left	for	me	now	but	to	go	too	.	'
我	是	当然	那	那里	是	没有什么	左边	为了	我	现在	但	到	去	也	.	-

我现在确信，除了离开之外，我别无选择。

“ [aɪ] [spiːk] [ðʌs] [fɑːr][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɑːmnəs] ,

“	I	speak	thus	far	with	great	calmness	,
“	我	说话	因此	远的	和	伟大的	平静	,

“到目前为止，我的发言都非常平静，

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ] [breɪk] [aʊt]['ɪntuː] [laʊd] [ænd; ənd]['vaɪələnt] ['wiːpɪŋ] .

but	when	I	have	done	I	break	out	into	loud	and	violent	weeping	.
但	什么时候	我	有	完毕	我	休息	出去	进入	大声	和	暴力	哭泣	.

但当我这样做的时候，我会放声痛哭。

['mʌðər] [ri'bjuːks] [ˌem 'iː]['dʒentli] ,

Mother	rebukes	me	gently	,
母亲	责备	我	轻轻地	,

母亲温柔地责备我，

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

telling	me	that	there	is	nothing	more	natural	than	that	I	should	dream	of	a
讲述	我	那	那里	是	没有什么	更多的	自然的	比	那	我	应该	梦	的	一个

['pɜːrs(ə)n] [huː] ['kɑːnstəntli] ['ɑːkjupaɪz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [θɔːts] ,

person	who	constantly	occupies	my	waking	thoughts	,
人	WHO	不断地	占据	我的	醒来	想法	,

它告诉我，梦见一个经常占据我清醒思绪的人，这是再自然不过的事情了。

[nɔːr] [ðæt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['gluːmi] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

nor	that	,	considering	the	gloomy	nature	of	my	apprehensions	about	him	,
也不	那	,	考虑	这	阴沉	自然	的	我的	担忧	关于	他	,

更何况，考虑到我对他的担忧是如此阴郁，

[maɪ] [driːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ][sæd][ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [kaɪnd] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ə'bʌv] [ɔːl] [driːmz]

my	dream	should	be	of	a	sad	and	ominous	kind	;	but	that	,	above	all	dreams
我的	梦	应该	是	的	一个	伤心	和	不祥的	种类	;	但	那	,	多于	全部	梦境

[ænd; ənd]['əʊmənz] ,

and	omens	,
和	预兆	,

我的梦应该是悲伤而不祥的；但是，在所有梦境和预兆之上，

[gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˌhɪðər'tuː] , [ænd; ənd] [ðæt] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

God	is	good	,	that	He	has	preserved	him	hitherto	,	and	that	,	for	her
上帝	是	好的	,	那	他	有	保存完好	他	迄今为止	,	和	那	,	为了	她

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

上帝是仁慈的，祂一直保守着他，而对她来说，

[noʊ]['dev(ə)l] - [sent] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] ['klemənsi] .

no	devil	-	sent	apparition	shall	shake	her	confidence	in	His	continued	clemency	.
不	魔鬼	-	发送	幻影	将	摇	她	信心	在	他的	持续	宽恕	.

即使魔鬼派来的幻影也无法动摇她对上帝持续仁慈的信心。

[aɪ][goʊ] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfətid] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] ,

I	go	away	a	little	comforted	,	though	not	very	much	,
我	去	离开	一个	小的	安慰	,	尽管	不是	非常	很多	,

我离开时感到些许安慰，但并不十分强烈。

[ænd; ənd] [stɪl] ['evri] [naɪt] [aɪ] [ni:l] [æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ['feɪsɪŋ] ['plɪməθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
and **still** **every** **night** **I** **kneel** **at** **the** **open** **window** **facing** **Plymouth** **and** **the**
和 仍然 每一个 夜晚 我 下跪 在 这 打开 窗户 面向 普利茅斯 和 这
[si:] ,
sea **,**
海 ,

直到今天，我每晚仍然跪在面向普利茅斯和大海的敞开的窗户前。

[ænd; ənd] [preɪ] [fɔ:r; fər][maɪ] [-]
and **pray** **for** **my** **[** **179** **]**
和 祈祷 为了 我的 [-]

并为我的[179]祈祷

['seɪlər] [bɔɪ] .
sailor **boy** **.**
水手 男生 .

水手男孩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l][maɪ][self] - ['ri:zənɪŋ] , [dɪ'spaɪt] [ɔ:l] [ðæt] ['mʌðər]
But **it** **seems** **to** **me** **,** **despite** **all** **my** **self** **-** **reasonings** **,** **despite** **all** **that** **mother**
但 它 似乎 到 我 , 尽管 全部 我的 自己 - 理由 , 尽管 全部 那 母亲
[sez] ,
says **,**
说道 ,

但是，尽管我百思不得其解，尽管母亲百般劝说，在我看来，

[ðæt] [maɪ] [prerz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] [prerz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ded] . [-]
that **my** **prayers** **for** **him** **are** **prayers** **for** **the** **dead** **.** **[** **180** **]**
那 我的 祈祷 为了 他 是 祈祷 为了 这 死的 . [-]

我为他祈祷，就是为死者祈祷。[180]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

“ [θri:] [mɔ:r] [wi:ks] [pæs] [ə'weɪ] ; [ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [ɪz] ['gɑ:nəd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [perz] [ɑ:r; ər]
“ **Three** **more** **weeks** **pass** **away** **;** **the** **harvest** **is** **garnered** **,** **and** **the** **pears** **are**
“ 三 更多的 周 经过 离开 ; 这 收成 是 获得 , 和 这 梨 是
['groʊɪŋ] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['meloʊ] .
growing **soft** **and** **mellow** **.**
生长 柔软的 和 醇厚 .

“又过了三个星期；收获完毕，梨子变得柔软而香甜。

['mʌðɚz] [ænd; ənd][maɪ] ['aʊtwərd] [laɪf] [goʊz] [ɑ:n][ɪn][ɪts]['saɪlənt][ˌregju'lærəti] ,
Mother's **and** **my** **outward** **life** **goes** **on** **in** **its** **silent** **regularity** **,**
母亲的 和 我的 向外 生活 去 在 在 它是 沉默的 规律性 ,

我和母亲的日常生活依旧平静而规律地进行着。

[nɔ:r][du:][wi:; wi] [tɔ:k] [mʌtʃ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tu:mʌlt] [ðæt] ['reɪdʒɪz] — [ʌv; əv][ðə; ði]
nor **do** **we** **talk** **much** **to** **each** **other** **of** **the** **tumult** **that** **rages** **—** **of** **the**
也不 做 我们 讲话 很多 到 每个 其他 的 这 骚乱 那 愤怒 — 的 这
['hɑ:rteɪk] [ðæt] [bɜ:rn] ,
heartache **that** **burns** **,**
心痛 那 烧伤 ,

我们彼此之间也很少谈及那场肆虐的动荡——那场灼烧般的痛苦。

[wɪ'ðɪn] [i:tʃ] [ʌv; əv][ˌju: 'es] .
within **each** **of** **us** **.**
之内 每个 的 我们 .

我们每个人心中都住着一个人。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [wi:ks] , [æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , ['kwaɪətli]

At	the	end	of	the	three	weeks	,	as	we	are	sitting	as	usual	,	quietly
在	这	结尾	的	这	三	周	,	作为	我们	是	坐着	作为	通常	,	悄悄

[ɪm'plɔɪd] ,

employed	,
受雇	,

三周结束时，我们像往常一样坐在那里，默默地工作着。

[ænd; ənd] ['berid] [i:tʃ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [θɔ:ts] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑ:rlər] ,

and	buried	each	in	our	own	thoughts	,	in	the	parlour	,
和	埋葬	每个	在	我们的	自己的	想法	,	在	这	客厅	,

我们各自沉浸在自己的思绪中，在客厅里。

[tɔ:rdz] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [hɪr] [wi:lz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] - [dɔ:r] .

towards	evening	we	hear	wheels	approaching	the	hall	-	door	.
向	晚上	我们	听到	车轮	接近	这	大厅	-	门	.

傍晚时分，我们听到车轮驶向大厅门口的声音。

[wi:; wi][bəuθ] [rʌn] [aʊt] [æz; əz][ɪn][maɪ] [dri:m] [aɪ][hæd; həd] [rʌn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

We	both	run	out	as	in	my	dream	I	had	run	to	the	door	,
我们	两个都	跑步	出去	作为	在	我的	梦	我	有	跑步	到	这	门	,

我们俩都跑了出去，就像我在梦里跑到门口一样。

[ænd; ənd] [ə'raɪv] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [maɪ] ['fɑ:ðər] [æz; əz][hi:; hi] [steps] [-]

and	arrive	in	time	to	receive	my	father	as	he	steps	[	181	]
和	到达	在	时间	到	收到	我的	父亲	作为	他	步骤	[	-	]

并及时赶到迎接我父亲的到来[181]

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [hæz; həz] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] .

out	of	the	carriage	that	has	brought	him	.
出去	的	这	运输	那	有	带来	他	.

他从送他来的马车里出来。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[æt; ət] [li:st] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɔndərəz] [hæz; həz] [kʌm] [hoʊm] , [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['ʌðər] ?

at	least	one	of	our	wanderers	has	come	home	,	but	where	is	the	other	?
在	至少	一	的	我们的	流浪者	有	来	家	,	但	在哪里	是	这	其他	?

我们至少有一位流浪者已经回家了，但另一位在哪里呢?

“ ['ɔ:lmoʊst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæz; həz] ['hɑ:rtɪli] [kɪst] [ˌju: 'es][bəuθ] — [waɪf][ænd; ənd] [tʃaɪld] — ['fɑ:ðər] [kraɪz]

“	Almost	before	he	has	heartily	kissed	us	both	—	wife	and	child	—	father	cries
“	几乎	前	他	有	衷心地	亲吻	我们	两个都	—	妻子	和	孩子	—	父亲	哭泣

[aʊt] , - [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['bɑ:bi] ? - “

out	,	'	But	where	is	Bobby	?	'	“
出去	,	-	但	在哪里	是	鲍比	?	-	“

“父亲还没来得及热情地亲吻我们夫妻俩——妻子和孩子——就喊道：‘可是鲍比在哪里？’”

- [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] , - [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['mʌðər] ['kwɪkli] . “

'	That	is	just	what	I	was	going	to	ask	you	,	'	replies	mother	quickly	.	“
-	那	是	只是	什么	我	曾是	去	到	问	你	,	-	回复	母亲	迅速地	.	“

“我正想问你这个呢，”母亲连忙回答道。

- [ɪz][nɑ:t][hi:; hi] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ?

'	Is	not	he	here	with	you	?
-	是	不是	他	这里	和	你	?

他不是和你在一起吗?

- [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi] ['æŋkʃəsli] . “
' **returns** **he** **anxiously** **.** **“**
- 返回 他 焦虑地 . ”

“他焦急地返回。”

- [nɑːt][hiː; hi] , - ['ænsər] ['mʌðər] ,
' **Not** **he** **,** ' **answers** **mother** **,**
- 不是 他 , - 答案 母亲 ,

“不是他，”母亲回答道。

- [wiː; wi][hæv; həv] ['niːðər] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][sɪks] [wiːks]
' **we** **have** **neither** **seen** **nor** **heard** **anything** **of** **him** **for** **more** **than** **six** **weeks**
- 我们 有 两者都不 已见 也不 听到 任何事物 的 他 为了 更多的 比 六 周
. - “
' **“**
: - -
. - ”

“我们已经六个多星期既没见过他，也没听到他的任何消息了。”

- [greɪt] [gɑːd] ! - [iksˈkleimz] [hiː; hi] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [əˈsjuːmz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːpəst]
' **Great** **God** **!** ' **exclaims** **he** **,** **while** **his** **face** **assumes** **an** **expression** **of** **the** **deepest**
- 伟大的 上帝 ! - 惊呼 他 , 尽管 他的 脸 假设 一个 表达 的 这 最深处
[kənˈsɜːrn] ,
concern **,**
忧虑 ,

“我的天哪！”他惊呼道，脸上却露出极其担忧的表情。

- [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?
' **what** **can** **have** **become** **of** **him** **?**
- 什么 能 有 变得 的 他 ?

他后来怎么样了?

[wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] ? - “
what **can** **have** **happened** **to** **the** **poor** **fellow** **?** ' **“**
什么 能 有 发生 到 这 贫穷的 同伴 ? - ”

这个可怜的人到底遭遇了什么?

- [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] ? — [hæz; həz][nɑːt][hiː; hi] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['θʌndərər] ?
' **Has** **not** **he** **been** **with** **you** **,** **then** **?** **—** **has** **not** **he** **been** **in** **the** **Thunderer** **?**
- 有 不是 他 到过 和 你 , 然后 ? — 有 不是 他 到过 在 这 雷霆 ?
- [æsks] ['mʌðər] ,
' **asks** **mother** **,**
- 问 母亲 ,

“那么，他不是一直和你在一起吗？——他不是一直在‘雷霆号’上吗？”母亲问道。

['rʌnɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrdz]['ɪntuː][wʌn] [əˈnʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] ['iːgərnəs] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] . [-]
running **her** **words** **into** **one** **another** **in** **her** **eagerness** **to** **get** **them** **out** **.** **[** **182** **]**
跑步 她 字 进入 一 其他 在 她 渴望 到 得到 他们 出去 . [-]
“
“
”

她急于把话说完，以至于话语之间都出现了混乱。[182]

- [aɪ] [sent] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [θriː] [wiːks] [əˈgoʊ][ɪn][ə; eɪ] [praɪz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
' **I** **sent** **him** **home** **three** **weeks** **ago** **in** **a** **prize** **,** **with** **a** **letter** **to** **you** **,**
- 我 发送 他 家 三 周 前 在 一个 奖 , 和 一个 信 到 你 ,

“三周前，我把他作为奖品送回家，还附上了一封给你的信。”

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,
and **told** **him** **to** **stay** **with** **you** **till** **I** **came** **home** **,**
和 讲述 他 到 停留 和 你 直到 我 来了 家 ,

我告诉他留在家里陪你，直到我回家。

[ænd; ənd] [wʌt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [sɪns] , [gɑːd]['oʊnli] [noʊz] !

and	what	can	have	become	of	him	since	,	God	only	knows	!
和	什么	能	有	变得	的	他	自从	,	上帝	仅有的	知道	!

至于他后来怎么样了，只有上帝才知道！

- [hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

'	he	answers	with	a	look	of	the	profoundest	sorrow	and	anxiety	.
-	他	答案	和	一个	看	的	这	最深邃	悲哀	和	焦虑	.

他回答时脸上带着无比的悲伤和焦虑。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][fər'lɔːrn][ænd; ənd] ['drɪri] ['saɪləns] ; [ðen] [aɪ] [spiːk] .

“	There	is	a	moment	of	forlorn	and	dreary	silence	;	then	I	speak	.
“	那里	是	一个	片刻	的	绝望	和	凄凉	沉默	;	然后	我	说话	.

“一阵凄凉沉闷的沉默之后，我开口说话了。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stændɪŋ] ['dʌmli] [baɪ] , ['lɪsnɪŋ] ,

I	have	been	standing	dumbly	by	,	listening	,
我	有	到过	常设	默默地	经过	,	聆听	,

我一直呆呆地站在一旁，听着，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] ['groʊɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][æt; ət] ['evri] ['dɪzməl] [wɜːrd] . “

and	my	heart	growing	colder	and	colder	at	every	dismal	word	.	“
和	我的	心	生长	更冷	和	更冷	在	每一个	惨淡	单词	.	“

每听到一句令人沮丧的话，我的心就更冷一分。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][maɪ]['duːɪŋ] !

'	It	is	all	my	doing	!
-	它	是	全部	我的	正在做	!

“这都是我干的！”

- [aɪ][kraɪ] ['pæʃənətli] ,

'	I	cry	passionately	,
-	我	哭	热情地	,

我痛哭流涕，

[flɪŋɪŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] [ɑːn][ðə; ði] [streɪt] - [bækt] [oʊld]['set(ə)l][ɪn] [ðə; ði][hɔːl] .

flinging	myself	down	in	an	agony	of	tears	on	the	straight	-	backed	old	settle	in	the	hall	.
投掷	我	向下	在	一个	痛苦	的	眼泪	在	这	直的	-	支持的	老的	定居	在	这	大厅	.

我痛苦地扑倒在大厅里那张硬邦邦的老旧长椅上，泪流满面。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɔːlt] — [noʊ][wʌn] ['ɛlsɪz] !

'	It	is	my	fault	—	no	one	else's	!
-	它	是	我的	过错	—	不	—	其他人的	!

“都是我的错——跟别人一点关系都没有！”

[ðə; ði] ['veri] [læst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

The	very	last	time	that	I	saw	him	,
这	非常	最后的	时间	那	我	锯	他	,

我最后一次见到他时，

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deθ] ,

I	told	him	that	he	would	have	to	thank	me	for	his	death	,
我	讲述	他	那	他	会	有	到	感谢	我	为了	他的	死亡	,

我告诉他，他的死他应该感谢我。

[ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [truː] .

and	he	laughed	at	me	,	but	it	has	come	true	.
和	他	笑了	在	我	,	但	它	有	来	真的	.

他当时嘲笑我，但这一切都成真了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] ['rɪt(ə)n] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ə'kɜːrsɪd] ['letər] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd]

If	I	had	not	written	you	,	father	,	that	accursed	letter	,	we	should	have	had
如果	我	有	不是	书面	你	,	父亲	,	那	被诅咒的	信	,	我们	应该	有	有

[hɪm; ɪm] [hɪr] [naʊ] ,

him	here	now	,
他	这里	现在	,

父亲，如果我没有给您写那封该死的信，我们现在应该已经把他带到这里了。

[ðɪs] ['mɪnɪt] , [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] , ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [-]

this	minute	,	safe	and	sound	,	standing	in	the	middle	[	183	]
这	分钟	,	安全的	和	声音	,	常设	在	这	中间	[	-	]

此刻，安然无恙，站在中间[183]

[ʌv; əv][juː 'es] — [æz; əz][wiː; wi] ['nevər] , ['nevər] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'gen] ! -

of	us	—	as	we	never	,	never	,	shall	have	him	again	!	'
的	我们	—	作为	我们	绝不	,	绝不	,	将	有	他	再次	!	-

我们再也见不到他了!

“ [aɪ][stɑːp] , ['lɪtərəli] ['sʌfəkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

“	I	stop	,	literally	suffocated	with	emotion	.
“	我	停止	,	字面上地	窒息	和	情感	.

“我停了下来，真的被情绪淹没了。”

“ ['fɑːðər] [kʌmz] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [leiz] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [braʊn] [hænd][ɑːn][maɪ] [bent] [proʊn] [hed] .

“	Father	comes	over	,	and	lays	his	kind	brown	hand	on	my	bent	prone	head	.
“	父亲	来	超过	,	和	躺下	他的	种类	棕色的	手	在	我的	弯曲	易于	头	.

“父亲走过来，将他那双温暖的棕色手放在我低垂着的头上。

- [maɪ][tʃaɪld] , - [hiː; hi] [sez] , - [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

'	My	child	,	'	he	says	,	'	my	dear	child	,
-	我的	孩子	,	-	他	说道	,	-	我的	亲爱的	孩子	,

“我的孩子，”他说，“我亲爱的孩子，

- ([ænd; ənd] [terz] [ɑːr; ər] ['dɪmɪŋ] [ðə; ði] [klɪr] [greɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz]) ,

'	(	and	tears	are	dimming	the	clear	grey	of	his	own	eyes	)	,
-	(	和	眼泪	是	调光	这	清除	灰色的	的	他的	自己的	眼睛	)	,

（泪水模糊了他清澈的灰色双眸），

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst][æt; ət][wʌns] .

'	you	are	wrong	to	make	up	your	mind	to	what	is	the	worst	at	once	.
-	你	是	错误的	到	制作	向上	你的	头脑	到	什么	是	这	最差	在	一次	.

你不应该一下子就认定什么是最糟糕的。

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər] [greɪv] [æŋ'zaɪəti][ə'baʊt] [ðə; ði] [dɪr]

I	do	not	disguise	from	you	that	there	is	cause	for	grave	anxiety	about	the	dear
我	做	不是	伪装	从	你	那	那里	是	原因	为了	严重	焦虑	关于	这	亲爱的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

我毫不掩饰，我非常担心这位亲爱的朋友。

[bʌt; bət] [stɪl] [gɑːd][ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi][hæz; həz] [kept] [bəuθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] [ˌhɪðər'tuː] ;

but	still	God	is	good	;	He	has	kept	both	him	and	me	hitherto	;
但	仍然	上帝	是	好的	;	他	有	保留	两个都	他	和	我	迄今为止	;

但上帝依然是仁慈的；他一直保守着我和他；

['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][wiː; wi][mʌst; məst] [trʌst] ['aʊər; ɑːr] [bɔɪ] . -

into	His	hands	we	must	trust	our	boy	.	'
进入	他的	双手	我们	必须	相信	我们的	男生	.	-

我们必须把我们的孩子交到祂手中。

“ [aɪ][sɪt][ʌp] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ə'weɪ][maɪ] [terz] . “

“	I	sit	up	,	and	shake	away	my	tears	.	“
“	我	坐	向上	,	和	摇	离开	我的	眼泪	.	“

我坐起身，甩掉眼泪。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][juːz] , - [aɪ] [seɪ] .

'	It	is	no	use	,	'	I	say	.
-	它	是	不	使用	,	-	我	说	.

“没用的，”我说。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hoʊp] ?

'	Why	should	I	hope	?
-	为什么	应该	我	希望	?

我为什么要抱有希望?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp] !

There	is	no	hope	!
那里	是	不	希望	!

没有希望了!

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] !

I	know	it	for	a	certainty	!
我	知道	它	为了	一个	肯定	!

我对此深信不疑!

[hiː; hi][ɪz] [ded] - (['lʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['kɑːmnəs]) ;

He	is	dead	'	(	looking	round	at	them	both	with	a	sort	of	calmness	)	;
他	是	死的	-	(	寻找	圆形的	在	他们	两个都	和	一个	种类	的	平静	)	;

“他死了”(平静地环顾四周，看着他们两人)；

- [hiː; hi][daɪd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ðæt] [driːm] — ['mʌðər] , [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ][æt; ət]

'	he	died	on	the	night	that	I	had	that	dream	—	mother	,	I	told	you	so	at
-	他	死亡	在	这	夜晚	那	我	有	那	梦	—	母亲	,	我	讲述	你	所以	在

[ðə; ði][taɪm] .

the	time	.
这	时间	.

“他就在我做那个梦的那天晚上去世了——妈妈，我当时就告诉过你了。”

[oʊ] , [maɪ] ['bɑːbi] ! [-]

Oh	,	my	Bobby	!	[	184	]
哦	,	我的	鲍比	!	[	-	]

哦，我的鲍比！[184]

[aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər]['evər] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ! - “

I	knew	that	you	could	not	leave	me	for	ever	without	coming	to	tell	me	!	'	“
我	知道	那	你	可以	不是	离开	我	为了	曾经	没有	未来	到	告诉	我	!	-	“

我知道你不可能一声不响地永远离开我!

- [ænd; ənd][soʊ] ['spiːkɪŋ] , [aɪ] [fɔːl] ['ɪntuː] [strɔːŋ] [hɪ'sterɪks] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['kærid] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə][bed]

'	And	so	speaking	,	I	fall	into	strong	hysterics	and	am	carried	upstairs	to	bed
-	和	所以	请讲	,	我	落下	进入	强的	癔症	和	是	携带	楼上	到	床

.

:
.

话音未落，我便歇斯底里地大哭起来，被人抬上楼去睡觉。

[ænd; ənd][soʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [mɔːr] ['lægɪŋ] [deɪz] [krɔːl] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] [wiː; wi] [hɪr] ['nʌθɪŋ] ,

And	so	three	or	four	more	lagging	days	crawl	by	,	and	still	we	hear	nothing	,
和	所以	三	或者	四	更多的	滞后	天	爬行	经过	,	和	仍然	我们	听到	没有什么	,

就这样，又过了三四天，我们仍然没有任何消息。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ; [wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	remain	in	the	same	state	of	doubt	and	uncertainty	;	which	to	me	,
和	保持	在	这	相同的	状态	的	怀疑	和	不确定	;	哪个	到	我	,

[haʊ'evər] , [ɪz]['hɑːrdli] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ;

however	,	is	hardly	uncertainty	;
然而	,	是	几乎	不确定	;

并继续处于同样的怀疑和不确定状态；然而，在我看来，这根本算不上不确定；

[soʊ] [kən'vɪnst] [ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

so	convinced	am	I	,	in	my	own	mind	,
所以	确信	是	我	,	在	我的	自己的	头脑	,

我对此深信不疑，在我自己看来

[ðæt] [maɪ] [fer] - ['herd] ['lʌvər] [ɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] [wens] ['nevər] ['letər] [ɔːr] ['mesɪndʒər] [kʌmz]

that	my	fair	-	haired	lover	is	away	in	the	land	whence	never	letter	or	messenger	comes
那	我的	公平的	-	头发	情人	是	离开	在	这	土地	何处	绝不	信	或者	信使	来

— [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [greɪt] ['saɪləns] .

—	that	he	has	reached	the	Great	Silence	.
—	那	他	有	达到	这	伟大的	沉默	.

我的金发爱人远在无人来信的地方——他已抵达寂静之地。

[soʊ][aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] [freɪm] , ['wɜːrkɪŋ] [maɪ] ['hɑːrts] ['ægəni]['ɪntuː][ðə; ði] ['tæpəstri] ,

So	I	sit	at	my	frame	,	working	my	heart's	agony	into	the	tapestry	,
所以	我	坐	在	我的	框架	,	在职的	我的	心脏的	痛苦	进入	这	挂毯	,

于是我坐在画架前，将我心中的痛苦融入到织锦之中。

[ænd; ənd] ['fiːbli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][gɑːd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [wel] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] .

and	feebly	trying	to	say	to	God	that	He	has	done	well	,	but	I	cannot	.
和	虚弱地	尝试	到	说	到	上帝	那	他	有	完毕	出色地	,	但	我	不能	.

我无力地想要告诉上帝祂做得很好，但我做不到。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

On	the	contrary	,	it	seems	to	me	,
在	这	相反	,	它	似乎	到	我	,

相反，在我看来，

[æz; əz][maɪ][laɪf] [treɪlz] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['meloʊ] [mɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːtəm] ['mɔːrnɪŋz] ,

as	my	life	trails	on	through	the	mellow	mist	of	the	autumn	mornings	,
作为	我的	生活	小径	在	通过	这	醇厚	薄雾	的	这	秋天	早晨	,

当我的生命在秋日清晨的薄雾中缓缓流逝，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃɔːtnd] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] , [ðæt] , [huː'evər] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]

through	the	shortened	autumn	evenings	,	that	,	whoever	has	done	it	,	it	is	most
通过	这	缩短	秋天	晚上	,	那	,	谁	有	完毕	它	,	它	是	最多

['iːvəli] [dʌn] .

evilly	done	.
邪恶地	完毕	.

在秋夜渐短的日子里，无论谁做了这件事，都是极其邪恶的。

[wʌn] [naɪt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kræklɪŋ] [wʊd] ['faɪər] [ðæt] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [-]

One	night	we	are	sitting	round	the	little	crackling	wood	fire	that	one	does	not	[	185	]
一	夜晚	我们	是	坐着	圆形的	这	小的	噼啪作响	木头	火	那	一	做	不是	[	-	]

一天晚上，我们围坐在噼啪作响的小柴火旁，那柴火并不像[185]

[niːd] [fɔːr; fər] [wɔːrmθ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['tʃɪrflnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði]

need	for	warmth	,	but	that	gives	a	cheerfulness	to	the	room	and	the
需要	为了	温暖	,	但	那	给予	一个	愉悦	到	这	房间	和	这

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	,
家具	,

需要保暖，但这反而给房间和家具带来了一种欢快的气氛。

[wen] [ðə; ði] ['bʌtlər] ['stiːvənz, 'stɛfənz] ['entərz] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['fɑːðər] , ['hwispəz] [tuː; tə]

when	the	butler	Stephens	enters	,	and	going	over	to	father	,	whispers	to
什么时候	这	管家	斯蒂芬斯	进入	,	和	去	超过	到	父亲	,	低语	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

管家斯蒂芬斯进来后，走到父亲身边，低声对他说。

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wʌt] [ðə; ði] [pər'pɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['wɪspər] [ɪz] . - “

I	seem	to	understand	in	a	moment	what	the	purport	of	his	whisper	is	.	'	“
我	似乎	到	理解	在	一个	片刻	什么	这	旨趣	的	他的	耳语	是	.	-	”

我似乎立刻明白了他低语的含义。

- [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] ['wɪspər] ?

'	Why	does	he	whisper	?
-	为什么	做	他	耳语	?

他为什么低声说话?

- [aɪ] [kraɪ] , ['ɪrɪtəbli] .

'	I	cry	,	irritably	.
-	我	哭	,	易怒地	.

我烦躁地哭了起来。

- [waɪ] [dʌz] [nɑːt] [hiː; hi] [spiːk] [aʊt] [laʊd] ?

'	Why	does	not	he	speak	out	loud	?
-	为什么	做	不是	他	说话	出去	大声	?

他为什么不大声说话?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ?

Why	should	you	try	to	keep	it	from	me	?
为什么	应该	你	尝试	到	保持	它	从	我	?

你为什么要瞒着我?

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['bɑːbi] . -

I	know	that	it	is	something	about	Bobby	.	'
我	知道	那	它	是	某物	关于	鲍比	.	-

我知道这跟鲍比有关。

“ ['fɑːðər] [hæz; həz] [ɔːl'redi] ['rɪzn] , [ænd; ənd] [ɪz] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] . “

“	Father	has	already	risen	,	and	is	walking	towards	the	door	.	“
“	父亲	有	已经	升起	,	和	是	步行	向	这	门	.	”

“父亲已经起身，正朝门口走去。”

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , - [aɪ] [kraɪ] ['waɪldli] , ['flaɪɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] . “

'	I	will	not	let	you	go	until	you	tell	me	,	'	I	cry	wildly	,	flying	after	him	.	“
-	我	将要	不是	让	你	去	直到	你	告诉	我	,	-	我	哭	疯狂地	,	飞行	后	他	.	”

“你不告诉我，我就不放你走！”我疯狂地喊着，追着他跑去。

- [ə; eɪ] ['seɪlər] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] , - [hiː; hi] ['ænsər] ['hɜːrɪdli] ; - [hiː; hi] [sez]

'	A	sailor	has	come	over	from	Plymouth	,	'	he	answers	hurriedly	;	'	he	says
-	一个	水手	有	来	超过	从	普利茅斯	,	-	他	答案	匆匆	;	-	他	说道

[hiː; hi] [hæz; həz] [nuːz] .

he	has	news	.
他	有	消息	.

“有个水手从普利茅斯过来，”他急忙回答说；“他说他有消息要告诉大家。”

[maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] [ɪn] [sə'spens] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [help]

My	darling	,	I	will	not	keep	you	in	suspense	a	moment	longer	than	I	can	help
我的	亲爱的	,	我	将要	不是	保持	你	在	悬念	一个	片刻	更长	比	我	能	帮助

,

,

,

亲爱的，我不会让你再多等一刻，只要我能做到。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [preɪ] — [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [preɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! -

and	meanwhile	pray	—	both	of	you	pray	for	him	!	'
和	同时	祈祷	—	两个都	的	你	祈祷	为了	他	!	-

与此同时，你们两个要为他祷告!

" [aɪ][sɪt]['rɪdʒɪdli] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][maɪ][koʊld][hænd] [-]

"	I	sit	rigidly	still	,	with	my	cold	hand	[	186	]
"	我	坐	严格地	仍然	,	和	我的	寒冷的	手	[	-	]

“我僵硬地坐着，手冰冷[186]

['taɪtli] [klɑːspt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənts] [ðæt] [nekst] [ɪ'læps] .

tightly	clasped	,	during	the	moments	that	next	elapse	.
紧紧	紧握	,	期间	这	时刻	那	下一个	流逝	.

紧紧相拥，在接下来的时光里。

[ðen] ['fɑːðər] [rɪ'tɜːrn] .

Then	father	returns	.
然后	父亲	返回	.

然后父亲回来了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [smɔːl] [niːd] [tuː; tə][æsk][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

His	eyes	are	full	of	tears	,	and	there	is	small	need	to	ask	for	his
他的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	和	那里	是	小的	需要	到	问	为了	他的

['mesɪdʒ] ;

message	;
信息	;

他眼中噙满了泪水，几乎无需询问他想传达什么信息；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['pleɪnli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [fitʃər] — [deθ] , [ænd; ənd][nɑːt][laɪf] . "

it	is	most	plainly	written	on	his	features	—	death	,	and	not	life	.	"
它	是	最多	显然	书面	在	他的	特征	—	死亡	,	和	不是	生活	.	"

他的脸上最清楚地写着——死亡，而非生命。

- [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , , - [hiː; hi] [sez] , ['broʊkənli] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ] ['aɪsi] [hændz] ; -

'	You	were	right	,	Phœbe	,	'	he	says	,	brokenly	,	taking	hold	of	my	icy	hands	;	'
-	你	是	正确的	,	菲比	,	-	他	说道	,	破碎地	,	采取	抓住	的	我的	冰冷的	双手	;	-

[juː; jʊ] [nuː] [best] .

you	knew	best	.
你	知道	最好的	.

“你是对的，菲比，”他哽咽着说，握住我冰冷的手；“你最清楚。”

[hiː; hi][ɪz] [gɔːn] !

He	is	gone	!
他	是	已消失	!

他走了!

[gɑːd][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] . -

God	has	taken	him	.	'
上帝	有	已采取	他	.	-

上帝把他接走了。

" [maɪ] [hɑːrt] [daɪz] .

"	My	heart	dies	.
"	我的	心	死亡	.

我的心都碎了。

[aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ][hoʊp] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

I	had	thought	that	I	had	no	hope	,	but	I	was	wrong	.
我	有	想法	那	我	有	不	希望	,	但	我	曾是	错误的	.

我原以为自己毫无希望，但我错了。

- [aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] !
' I knew it !
- 我 知道 它 !

'我就知道!

- [aɪ] [seɪ] , [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [stɪf] [vɔɪs] .
' I say , in a dry stiff voice .
- 我 说 , 在 一个 干燥 僵硬的 嗓音 .

“我用生硬的语气说道。”

- [dɪd] [nɑːt][aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] ?
' Did not I tell you so ?
- 做过 不是 我 告诉 你 所以 ?

我不是早就告诉过你了吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] — [goʊ][ɑːn] !
But you would not believe me — go on !
但 你 会 不是 相信 我 — 去 在 !

但你不会相信我的——继续!

— [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [ˌaɪ ˈtiː] — [meɪk] [heɪst] ! -
— tell me how it was — do not think I cannot bear it — make haste ! '
— 告诉 我 如何 它 曾是 — 做 不是 思考 我 不能 熊 它 — 制作 匆忙 ! -

——告诉我事情的经过——别以为我承受不了——快点!

“ [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [telz] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [naʊ] [left] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [noʊ] — [ˈæftər]
“ And so he tells me all that there is now left for me to know — after
“ 和 所以 他 讲述 我 全部 那 那里 是 现在 左边 为了 我 到 知道 — 后
[wʌt] [ˈmænər] ,
what manner ,
什么 方式 ,

于是他告诉我所有我还需要知道的事情——以何种方式,

[ænd; ənd][ɑːn] [wʌt] [deɪ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈprɪti] [ænd; ənd][ˈkruːəl] [wɜːrld] .
and on what day , my darling took his leave of this pretty and cruel world .
和 在 什么 天 , 我的 亲爱的 采取 他的 离开 的 这 漂亮的 和 残忍的 世界 .

我的爱人究竟是哪一天离开了这个美丽而残酷的世界?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [æz; əz][aɪ] [ɔːlˈredi] [nuː] ,
He had had his wish , as I already knew ,
他 有 有 他的 希望 , 作为 我 已经 知道 ,

正如我早已知晓的那样,他的愿望已经实现了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [set] [ɔːf] [ˈblaɪðli] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] [læst] [praɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈkæptʃərd] .
and had set off blithely home in the last prize they had captured .
和 有 放 离开 兴高采烈地 家 在 这 最后的 奖 他们 有 捕获 .

他们兴高采烈地驾驶着最后缴获的战利品回家了。

[ˈfɑːðər] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði] [prɪˈkɔːʃn] [ʌv; əv] [-]
Father had taken the precaution of [187]
父亲 有 已采取 这 预防 的 [-]

父亲采取了预防措施[187]

[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfrentʃmən] [ˈaiənd] ,
having a larger proportion than usual of the Frenchmen ironed ,
拥有 一个 更大的 部分 比 通常 的 这 法国人 熨烫过的 ,

熨烫过的法国人比例比往常要高,

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [sent] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃmən] .
and had also sent a greater number of Englishmen .
和 有 还 发送 一个 更大的 数字 的 英国人 .

而且还派出了更多英国人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] ['pɜːrpəs] ?

But	to	what	purpose	?
但	到	什么	目的	?

但这样做的目的是什么呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] [pɔːrt] , ['seɪlɪŋ] ['prɒspərəsli] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [smuːð] [bluː] [siː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

They	were	nearing	port	,	sailing	prosperously	along	on	a	smooth	blue	sea	,	with	a
他们	是	临近	港口	,	帆船	繁荣昌盛	沿着	在	一个	光滑的	蓝色的	海	,	和	一个

[fer] [strɔːŋ] [wɪnd] ,

fair	strong	wind	,
公平的	强的	风	,

他们正驶近港口，在平静的蓝色海面上顺风航行，一路顺风。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][noʊ]['iːv(ə)l] , [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌoʊvər'tʊk] [ðem; ðəm] .

thinking	of	no	evil	,	when	a	great	and	terrible	misfortune	overtook	them	.
思维	的	不	邪恶的	,	什么时候	一个	伟大的	和	糟糕的	不幸	超越	他们	.

他们原本没有想过作恶，却遭遇了巨大的、可怕的不幸。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['frentʃmən] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['aiənd] [gɑːt][ðə; ði] ['seɪləz] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd]

Some	of	the	Frenchmen	who	were	not	ironed	got	the	sailors	below	and
一些	的	这	法国人	WHO	是	不是	熨烫过的	得到	这	水手们	以下	和

[drʌgd] [ðer; ðər] [grɑːg] ;

drugged	their	grog	;
吸毒	他们的	格罗格酒	;

有些没被熨烫过的法国人把水手们带到船舱下，在他们的朗姆酒里下了药;

['aiənd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [friːd] [ðer; ðər] ['kʌntriːmɪn] .

ironed	them	,	and	freed	their	countrymen	.
熨烫过的	他们	,	和	自由	他们的	同胞们	.

熨平了他们的衣衫，解放了他们的同胞。

[ðen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] [rʌʃt] [ɑːn] [dek] ,

Then	one	of	the	officers	rushed	on	deck	,
然后	一	的	这	警官	匆忙	在	甲板	,

然后，一名军官冲上了甲板，

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['bɑːbiːz] [hed] [beɪd] [hɪm; ɪm] [sə'rendər] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɔːr][daɪ]

and	holding	a	pistol	to	my	Bobby's	head	bade	him	surrender	the	vessel	or	die
和	保持	一个	手枪	到	我的	鲍比的	头	巴德	他	投降	这	血管	或者	死

.

:

.

我拿枪指着鲍比的头，命令他交出船，否则就死。

[niːd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ?

Need	I	tell	you	which	he	chose	?
需要	我	告诉	你	哪个	他	选择	?

还需要我告诉你他选了哪个吗?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] — [wel] ” ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]) “ [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [ʃɑːt] [maɪ] [bɔɪ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !

I	think	not	—	well	”	(	with	a	sigh	)	“	and	so	they	shot	my	boy	—	ah	me	!
我	思考	不是	—	出色地	”	(	和	一个	叹	)	“	和	所以	他们	射击	我的	男生	—	啊	我	!

我不这么认为——唉”（叹了口气）“所以他们枪杀了我的孩子——啊，我!

[haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] — [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] !

how	many	years	ago	—	and	threw	him	overboard	!
如何	许多	年	前	—	和	扔	他	落水	!

多少年前——然后把他扔下了船!

[jes] — [θruː] [hɪm; ɪm] ['oʊvərbɔːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['æŋgri] [ænd; ənd] [griːvd] ['iːv(ə)n] [naʊ] [tuː; tə]

Yes	**—**	**threw**	**him**	**overboard**	**—**	**it**	**makes**	**me**	**angry**	**and**	**grieved**	**even**	**now**	**to**
是的	—	扔	他	落水	—	它	制作	我	生气的	和	伤心	甚至	现在	到

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['griːdi] [siː] ,

think	**of**	**it**	**—**	**into**	**the**	**great**	**and**	**greedy**	**sea**	**,**
思考	的	它	—	进入	这	伟大的	和	贪婪的	海	,

是的——把他扔下船——即使现在想到这件事，我仍然感到愤怒和悲伤——扔进那浩瀚而贪婪的大海里。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ves(ə)l] [ɪ'skeɪpt] [tuː; tə] [fræns] .

and	**the**	**vessel**	**escaped**	**to**	**France**	**.**
和	这	血管	逃脱	到	法国	.

这艘船逃往了法国。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['saɪləns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] : [aɪ] [wɪl] [oʊn] [-]

"	**There**	**is**	**a**	**silence**	**between**	**us**	**:**	**I**	**will**	**own**	**[**	**188**	**]**
"	那里	是	一个	沉默	之间	我们	:	我	将要	自己的	[	-	]

“我们之间一片沉默：我将拥有[188]

[tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kraɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ] .

to	**you**	**that**	**I**	**am**	**crying**	**,**	**but**	**the**	**old**	**lady's**	**eyes**	**are**	**dry**	**.**
到	你	那	我	是	哭泣	,	但	这	老的	女士的	眼睛	是	干燥	.

我对你说我在哭，但老太太的眼睛却是干的。

“ [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sez] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɪn][hɜːr; hər][toʊn] ,

“	**Well**	**,**	**"**	**she**	**says**	**,**	**after**	**a**	**pause**	**,**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**triumph**	**in**	**her**	**tone**	**,**
"	出色地	,	"	她	说道	,	后	一个	暂停	,	和	一个	种类	的	胜利	在	她	语气	,

“嗯，”她停顿了一下，语气中带着一丝胜利的喜悦说道。

“ [ðeɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [seɪ] [ə'gen] [ðæt] ['bɑːbi] ['dʒerɑːd,dʒə'rɑːd][wʌz; wəz] [ə'freɪd] !

“	**they**	**never**	**could**	**say**	**again**	**that**	**Bobby**	**Gerard**	**was**	**afraid**	**!**
"	他们	绝不	可以	说	再次	那	鲍比	杰拉德	曾是	害怕的	!

“他们再也不能说博比·杰拉德害怕了！”

“ [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [tʃiːks] , [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi]

“	**The**	**tears**	**were**	**running**	**down**	**my**	**father's**	**cheeks**	**,**	**as**	**he**	**told**	**me**	**,**	**"**	**she**
"	这	眼泪	是	跑步	向下	我的	父亲的	脸颊	,	作为	他	讲述	我	,	"	她

['rezəmeɪz] ['prez(ə)ntli] ,

resumes	**presently**	**,**
简历	目前	,

“我父亲告诉我，当时泪水顺着他的脸颊流了下来，”她接着说道。

“ [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [waɪpt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

“	**but**	**at**	**the**	**end**	**he**	**wiped**	**them**	**and**	**said**	**,**	**'**	**It**	**is**	**well**	**!**
"	但	在	这	结尾	他	擦拭	他们	和	说	,	-	它	是	出色地	!

“但最后他擦干了眼泪，说道：‘没事了！’

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['plez(ə)nt] [ɪn]['gɑːdz] [saɪt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['aʊərz] ,

He	**was**	**as**	**pleasant**	**in**	**God's**	**sight**	**as**	**he**	**was**	**in**	**ours**	**,**
他	曾是	作为	令人愉快的	在	神的	视线	作为	他	曾是	在	我们的	,

他在上帝眼中和在我们眼中一样令人喜爱。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪm; ɪm] . -

and	**so**	**He**	**has**	**taken**	**him**	**.**	**'**
和	所以	他	有	已采取	他	.	-

所以祂把他带走了。

“ [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ][wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][gɑːd] — [nʌn] ['glædər] .

“	**And**	**for**	**me**	**,**	**I**	**was**	**glad**	**that**	**he**	**had**	**gone**	**to**	**God**	**—**	**none**	**gladder**	**.**
"	和	为了	我	,	我	曾是	高兴的	那	他	有	已消失	到	上帝	—	没有任何	格拉德	.

“对我来说，我很高兴他去了上帝那里——没有人比我更高兴。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] , [fɔːr; fər][maɪ'self] , [aɪ][wʌz; wəz][pæst] ['spiːkɪŋ] ['sɑːri] .

But	you	will	not	wonder	that	,	for	myself	,	I	was	past	speaking	sorry	.
但	你	将要	不是	想知道	那	,	为了	我	,	我	曾是	过去的	请讲	对不起	.

但你不会感到意外，对我自己而言，我已经不再感到抱歉了。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] ['mærid] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,

And	so	the	years	went	by	,	and	,	as	you	know	,	I	married	Mr	.	Hamilton	,
和	所以	这	年	去	经过	,	和	,	作为	你	知道	,	我	已婚	先生	.	汉密尔顿	,

就这样，岁月流逝，如你所知，我嫁给了汉密尔顿先生。

[ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [ɪn][ðə; ðɪ][meɪn] , [æz; əz]

and	lived	with	him	forty	years	,	and	was	happy	in	the	main	,	as
和	居住地	和	他	四十	年	,	和	曾是	快乐的	在	这	主要的	,	作为

['hæpinəs] [goʊz] ;

happiness	goes	;
幸福	去	;

她与他一起生活了四十年，总体上感到幸福；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][daɪd][aɪ] [wept] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

and	when	he	died	I	wept	much	and	long	,
和	什么时候	他	死亡	我	哭泣	很多	和	长的	,

他去世时，我哭了很久很久。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [sʌnz] [wen] [ɪn][tɜːrn] [ðeɪ] [went] .

and	so	I	did	for	each	of	my	sons	when	in	turn	they	went	.
和	所以	我	做过	为了	每个	的	我的	儿子们	什么时候	在	转动	他们	去	.

当我的每个儿子先后去世时，我也都这样做了。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ɑːn][ɔːl][maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [-]

But	looking	back	on	all	my	long	life	,	the	event	[	189	]
但	寻找	后退	在	全部	我的	长的	生活	,	这	事件	[	-	]

但回顾我漫长的一生，这件事[189]

[ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [stændz] [aʊt] [moʊst] ['klɪrli] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][maɪ] [bɔɪ] - ['lʌvɜ-z]

that	I	think	stands	out	most	clearly	from	it	is	my	dream	and	my	boy	-	lover's
那	我	思考	站立	出去	最多	清楚地	从	它	是	我的	梦	和	我的	男生	-	恋人的

[deθ] - [deɪ] .

death	-	day	.
死亡	-	天	.

其中最突出的是我的梦境和我男友的忌日。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɑːd] [driːm] , [wʌz; wəz][nɑːt][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-] [-]

It	was	an	odd	dream	,	was	not	it	?	”	[	190	]	[	191	]
它	曾是	一个	奇怪的	梦	,	曾是	不是	它	?	”	[	-	]	[	-	]

那是一个奇怪的梦，不是吗? [190][191]

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kloʊk] . [-] [-]

UNDER	THE	CLOAK	.	[	192	]	[	193	]
在下面	这	披风	.	[	-	]	[	-	]

披风之下。[192][193]

['ʌndər] [ðə; ðɪ] [kloʊk] .

UNDER	THE	CLOAK	.
在下面	这	披风	.

披风之下。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] [ðæt] [maɪ] [soʊl] ['heɪtɪθ] ,

If	there	is	a	thing	in	the	world	that	my	soul	hateth	,
如果	那里	是	一个	事物	在	这	世界	那	我的	灵魂	恨	,

如果世上有什么事物是我灵魂所憎恶的，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪt] ['dʒɜːrni] [baɪ][reɪl] .

it	is	a	long	night	journey	by	rail	.
它	是	一个	长的	夜晚	旅行	经过	轨	.

这是一趟漫长的夜间火车旅程。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] ['koʊtʃɪŋ] [deɪz] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['maɪndɪd][ˌaɪ ˈtiː] ,

In	the	old	coaching	days	I	do	not	think	that	I	should	have	minded	it	,
在	这	老的	教练	天	我	做	不是	思考	那	我	应该	有	有思想	它	,

如果是在以前当教练的时候，我想我不会介意的。

['pæsɪŋ] ['swɪftli] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌmər] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

passing	swiftly	through	a	summer	night	on	the	top	of	a	speedy	coach	with	the
通过	迅速地	通过	一个	夏天	夜晚	在	这	顶部	的	一个	迅速	教练	和	这

[stɑːr] [ɑːrtʃ] [blæk] - [bluː] [ə'bʌv] [wʌnz] [hed] ,

star	arch	black	-	blue	above	one's	head	,
星星	拱	黑色的	-	蓝色的	多于	一个人的	头	,

夏夜里，坐在疾驰的马车顶上，头顶上方是黑蓝色的星形拱门，飞驰而过。

[ðə; ði] [swiːt] [smel] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nʌmbərləs] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ɪn] [wʌnz]

the	sweet	smell	of	earth	and	her	numberless	flowers	and	grasses	in	one's
这	甜的	闻	的	地球	和	她	无数	花朵	和	草	在	一个人的

['nɒstrəlz] ,

nostrils	,
鼻孔	,

泥土的甜香，以及无数花草的芬芳，扑鼻而来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [trɑːt] , [trɑːt] , [trɑːt] , [trɑːt] , [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [strɔːŋ] ['hɔːrsɪz] [ɪn] [wʌnz] [ɪrz] .

and	the	pleasant	trot	,	trot	,	trot	,	trot	,	of	the	four	strong	horses	in	one's	ears	.
和	这	令人愉快的	小跑	,	小跑	,	小跑	,	小跑	,	的	这	四	强的	马匹	在	一个人的	耳朵	.

耳边传来四匹健壮骏马悦耳的哒哒声。

[bʌt; bət][baɪ] ['reɪlweɪ] !

But	by	railway	!
但	经过	铁路	!

但是要坐火车！

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stʌfi] [kəm'pɑːrtmənt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ə'weɪk] ;

in	a	little	stuffy	compartment	,	with	nothing	to	amuse	you	if	you	keep	awake	;
在	一个	小的	闷	隔间	,	和	没有什么	到	娱乐	你	如果	你	保持	醒	;

在一个狭小闷热的车厢里，如果你保持清醒，没有任何娱乐活动；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm][læmp] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , ['tæntəlaɪzɪŋ] [-]

with	a	dim	lamp	hanging	above	you	,	tantalizing	[	194	]
和	一个	暗淡	灯	绞刑	多于	你	,	诱人的	[	-	]

头顶上悬挂着一盏昏暗的灯，令人心痒难耐[194]

[juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [riːd] [baɪ][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][traɪ] ,

you	with	the	idea	that	you	can	read	by	its	light	,	and	when	you	try	,
你	和	这	主意	那	你	能	读	经过	它是	光	,	和	什么时候	你	尝试	,

你以为可以借着它的光线阅读，但当你尝试时，

[ˌsætɪs'fæktərəli] ['pruːviŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [sliːp] , ['breɪkɪŋ] [jʊr; jər]

satisfactorily	proving	to	you	that	you	cannot	;	and	,	if	you	sleep	,	breaking	your
令人满意地	证明	到	你	那	你	不能	;	和	,	如果	你	睡觉	,	打破	你的

[nek] ,

neck	,
脖子	,

让你彻底明白你做不到；而且，如果你睡着了，就会摔断脖子。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['stɪfnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] ['kuʃənz] .

or	at	least	stiffening	it	,	by	the	brutal	arrangement	of	the	hard	cushions	.
或者	在	至少	刚度	它	,	经过	这	野蛮	安排	的	这	难的	靠垫	.

或者至少通过粗暴地摆放硬垫子来使其变得僵硬。

[ðiːz] [θɔːts] [pæs] ['sʌlkɪli] [ænd; ənd] [rɪ'beljəsli] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][maɪ][sə'lɑːn] ,

These	thoughts	pass	sulkily	and	rebelliously	through	my	head	as	I	sit	in	my	salon	,
这些	想法	经过	闷闷不乐	和	反叛地	通过	我的	头	作为	我	坐	在	我的	沙龙	,

当我坐在沙龙里时，这些念头阴郁而叛逆地在我脑海中盘旋。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌiː'siː'juː][æt; ət][dʒə'niːvə] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faɪn] ['ɔːtəm] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ,

in	the	Ecu	at	Geneva	,	on	the	afternoon	of	the	fine	autumn	day	on	which	,
在	这	ECU	在	日内瓦	,	在	这	下午	的	这	美好的	秋天	天	在	哪个	,

在日内瓦的埃居酒店，在一个晴朗的秋日下午，

[ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [aɪ][hæv; həv] ['setld] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [treɪn] [fɔːr; fər]['pærɪs]

in	an	evil	hour	,	I	have	settled	to	take	my	place	in	the	night	train	for	Paris
在	一个	邪恶的	小时	,	我	有	定居	到	拿	我的	地方	在	这	夜晚	火车	为了	巴黎

.

:

.

在这样一个邪恶的时刻，我决定登上开往巴黎的夜班火车。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] [ɔːf] ['goʊɪŋ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

I	have	put	off	going	as	long	as	I	can	.
我	有	放	离开	去	作为	长的	作为	我	能	.

我尽可能地推迟了出行时间。

[aɪ] [laɪk] [dʒə'niːvə] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][kən'dʒiːniəl] [frendz] , [bʌt; bət]

I	like	Geneva	,	and	am	leaving	some	pleasant	and	congenial	friends	,	but
我	喜欢	日内瓦	,	和	是	离开	一些	令人愉快的	和	相投	朋友们	,	但

[naʊ] [goʊ][aɪ][mʌst; məst] .

now	go	I	must	.
现在	去	我	必须	.

我喜欢日内瓦，也即将离开一些愉快而友好的朋友，但我现在必须走了。

[maɪ] ['hʌzbənd] [ɪz][tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn]['pærɪs][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][tuː; tə] -

My	husband	is	to	meet	me	at	the	station	in	Paris	at	six	o'clock	to	-
我的	丈夫	是	到	见面	我	在	这	车站	在	巴黎	在	六	点钟	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] .

morrow	morning	.
明天	早晨	.

我丈夫将于明天早上六点在巴黎火车站与我会合。

[sɪks][ə'klɔk, əu-] !

Six	o'clock	!
六	点钟	!

六点钟!

[wʌt] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] ['aʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'raɪv] !

what	a	barbarous	hour	at	which	to	arrive	!
什么	一个	野蛮	小时	在	哪个	到	到达	!

多么野蛮的时刻啊!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd] [kloʊk] ;

I	am	putting	on	my	bonnet	and	cloak	;
我	是	推杆	在	我的	引擎盖	和	披风	;

我正在戴上帽子，披上斗篷;

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [æn'tɪsɪpeɪtɪv] [dɪs'gʌst] .

I	look	at	myself	in	the	glass	with	an	air	of	anticipative	disgust	.
我	看	在	我	在	这	玻璃	和	一个	空气	的	预期	厌恶	.

我看着镜子里的自己，心中充满了期待的厌恶。

[jes] , [aɪ] [lʊk] [trɪm] [ænd; ənd] [spruːs] [ɪ'nʌf] [naʊ] — [ə; eɪ][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [-]

Yes	,	I	look	trim	and	spruce	enough	now	—	a	not	disagreeable	[	195	]
是的	,	我	看	修剪	和	云杉	足够的	现在	—	一个	不是	令人不快的	[	-	]

是的，我现在看起来精神抖擞，容光焕发——这倒也不错[195]

['ɑːbdʒekt][pər'hæps] — [wɪð; wɪθ] [sliːk] [her] , [kwɪk] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] [aɪz] , [ænd; ənd] [pɪŋk] - ['tɪntɪd]
object **perhaps** **—** **with** **sleek** **hair** **,** **quick** **and** **alert** **eyes** **,** **and** **pink** **-** **tinted**
目的 也许 — 和 光滑 头发 , 快的 和 警报 眼睛 , 和 粉色的 - 有色
[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

或许是某个物体——有着柔顺的头发、敏捷机敏的眼神和粉嫩的脸颊。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[æt; ət][sɪks][əˈklɔk, əu-][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [teɪl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə]
at **six** **o'clock** **to** **-** **morrow** **morning** **,** **what** **a** **different** **tale** **there** **will** **be** **to**
在 六 点钟 到 - 明天 早晨 , 什么 一个 不同的 故事 那里 将要 是 到
[tel] !
tell **!**
告诉 !

明天早上六点，情况将会截然不同!

[dɪ'ʃevld] , ['dʌsti] ['lɑːks] , [hæf] - ['oʊpən] ['wɪri] [aɪz] , [ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd] [dres] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
dishevelled **,** **dusty** **locks** **,** **half** **-** **open** **weary** **eyes** **,** **a** **disordered** **dress** **,** **and** **a**
蓬头垢面 , 尘土飞扬 锁 , 一半 - 打开 厌倦 眼睛 , 一个 混乱 裙子 , 和 一个
[griːn] - ['kʌlərd] ['kaʊntənəns] .
green **-** **coloured** **countenance** **.**
绿色的 - 有色 面容 .

蓬乱、沾满灰尘的头发，半睁着疲惫的眼睛，衣着凌乱，脸色发青。

[aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['petɪʃ] ['dʒestʃər] ,
I **turn** **away** **with** **a** **pettish** **gesture** **,**
我 转动 离开 和 一个 小气 手势 ,

我带着一丝不耐烦的姿态转身离开。

[ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wɪzdəm] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [maɪ] ['mizəriz] [twaɪs] ['oʊvər] ,
and **reflecting** **that** **at** **least** **there** **is** **no** **wisdom** **in** **living** **my** **miseries** **twice** **over** **,**
和 反思 那 在 至少 那里 是 不 智慧 在 活的 我的 苦难 两次 超过 ,

我反思道，至少没有必要让我的痛苦重演两遍。

[aɪ][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [haɪrd] ['oʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'weits] [ˌem 'iː] .
I **go** **downstairs** **,** **and** **get** **into** **the** **hired** **open** **carriage** **which** **awaits** **me** **.**
我 去 楼下 , 和 得到 进入 这 雇用 打开 运输 哪个 等待 我 .

我下楼，坐进等候着我的租来的敞篷马车。

[maɪ] [meɪd] [ænd; ənd][mæn] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['lʌgɪdʒ] .
My **maid** **and** **man** **follow** **with** **the** **luggage** **.**
我的 女佣 和 男人 跟随 和 这 行李 .

我的女佣和男仆带着行李跟在后面。

[aɪ] [gɪv] ['strɪktɚ] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri][tuː; tə][maɪ] [meɪd] ['nevər] [fɔːr; fər] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə]
I **give** **stricter** **injunctions** **than** **ordinary** **to** **my** **maid** **never** **for** **one** **moment** **to**
我 给 更严格 禁令 比 普通的 到 我的 女佣 绝不 为了 一 片刻 到
[luːz] [hɜːr; hər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [keɪs] ,
lose **her** **hold** **of** **the** **dressing** **-** **case** **,**
失去 她 抓住 的 这 敷料 - 案件 ,

我给我的女仆下了比平常更严格的命令，要求她一刻也不能松开梳妆箱。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,
which **contains** **,** **as** **it** **happens** **,**
哪个 包含 , 作为 它 发生 ,

其中恰好包含：

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔːr] ['væljuəb(ə)l]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ðæn; ðən] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [wɔːnt] [tuː; tə]['træv(ə)l][ɪn]

a	great	many	more	valuable	jewels	than	people	are	wont	to	travel	in
一个	伟大的	许多	更多的	有价值的	珠宝	比	人们	是	惯于	到	旅行	在

['fɔːrən] [pɑːrts][wɪð; wɪθ] ,

foreign	parts	with	,
外国的	部分	和	,

比人们通常携带到国外旅行时所携带的珠宝贵重得多得多。

[nɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kɔːstli] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['drezdən] ['tʃaɪnə][ænd; ənd][goʊld] ['luːɪs] [kə'tɔːz]

nor	of	a	certain	costly	and	beautiful	Dresden	china	and	gold	Louis	Quatorze
也不	的	一个	肯定	昂贵	和	美丽的	德累斯顿	中国	和	金子	路易斯	十四

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

也不是某件昂贵精美的德累斯顿瓷器和路易十四黄金钟，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

圣诞夜的故事(Tales for Christmas Eve)
第6/6页

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [hoʊm] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] .

which	I	am	carrying	home	as	a	present	to	my	people	.
哪个	我	是	携带	家	作为	一个	展示	到	我的	人们	.

我将把它带回家，作为礼物送给我的人民。

[wiː; wi] [-]

We	[	196	]
我们	[	-	]

我们[196]

[riːtʃ] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] ['streɪtˌweɪ] [bɪ'teɪk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] - [klæs] [sæl]

reach	the	station	,	and	I	straightway	betake	myself	to	the	first	-	class	Salle
抵达	这	车站	,	和	我	立刻	带	我	到	这	第一的	-	班级	萨勒

-	,
d'Attente	,
-	,

到达车站后，我径直前往头等候车室。

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [pend] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌn'duː][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['pɜːrgətɔːri] [ænd; ənd]

there	to	remain	penned	up	till	the	officials	undo	the	gates	of	purgatory	and
那里	到	保持	撰写	向上	直到	这	官员	撤销	这	大门	的	炼狱	和

[rɪ'liːs] [juː 'es] — [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [huːz] ['wɪzdəm] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːrn] .

release	us	—	an	arrangement	whose	wisdom	I	have	yet	to	learn	.
发布	我们	—	一个	安排	谁	智慧	我	有	然而	到	学习	.

我们将被囚禁在那里，直到官员们打开炼狱之门释放我们——这种安排的智慧我至今仍未领悟。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [sper] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sæl] [ɪz] ['fɪlɪŋ] [fʊlər] [ænd; ənd] [fʊlər] ['evri]

There	are	ten	minutes	to	spare	,	and	the	salle	is	filling	fuller	and	fuller	every
那里	是	十	分钟	到	空闲的	,	和	这	厅	是	填充	更丰满	和	更丰满	每一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

还有十分钟时间，大厅里的人越来越多。

['tʃiːfli] [maɪ] ['kʌntriːmɪn] , ['kʌntriˌwumən] , [ænd; ənd] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [truːp]

Chiefly	my	countrymen	,	countrywomen	,	and	country	children	,	beginning	to	troop
主要	我的	同胞们	,	乡下妇女	,	和	国家	孩子们	,	开始	到	部队

[hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['pɑːrtrɪdʒ] .

home	to	their	partridges	.
家	到	他们的	鹧鸪	.

主要是我的同胞们，包括男人们、女人们和孩子们，开始成群结队地回家，回到他们的鹧鸪身边。

[aɪ] [lʊk] ['kjʊriəsli] [raʊnd] [æt; ət][ðem; ðəm] ,

I	look	curiously	round	at	them	,
我	看	奇怪的是	圆形的	在	他们	,

我好奇地环顾四周，

['spekjuleitɪŋ] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [kəm'pænjən] [ɔːr] [kəm'pænjənz] [θruː]

speculating	as	to	which	of	them	will	be	my	companion	or	companions	through
推测	作为	到	哪个	的	他们	将要	是	我的	伴侣	或者	同伴	通过

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

猜测他们之中谁会陪伴我度过今晚。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['veri] [ʌn'juːʒuəl] [taɪps] : ['gɝːlz][ɪn] ['seɪlər] [hæts][ænd; ənd] [blɑːnd] [her] - ['frɪndʒɪz] ;

There	are	no	very	unusual	types	:	girls	in	sailor	hats	and	blonde	hair	-	fringes	;
那里	是	不	非常	异常	类型	:	女孩们	在	水手	帽子	和	金发	头发	-	边缘	;

没有特别奇特的类型：戴着水手帽、留着金色刘海的女孩；

[strɔːŋ] - ['maɪndɪd][oʊld][meɪdz][ɪn] ['peɪnzteɪkɪŋli] ['ʌgli] ['wɔːtərpruːf] ; ['bɔːldiʃ] ['fɑːðəz] ; ['fætɪʃ]

strong	-	minded	old	maids	in	painstakingly	ugly	waterproofs	;	baldish	fathers	;	fattish
强的	-	有思想	老的	女佣	在	精心	丑陋的	防水	;	秃顶	父亲们	;	肥胖

['mʌðərz] ; [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɔːr] [tuː] ,

mothers	;	a	German	or	two	,
母亲们	;	一个	德语	或者	二	,

意志坚强的老处女穿着难看的防水服；秃顶的父亲；肥胖的母亲；还有一两个德国人。

[wɪð; wɪθ] ['prɑːmɪnənt] [peɪl] [aɪz] [ænd; ənd] ['spektəklz] .

with	prominent	pale	eyes	and	spectacles	.
和	著名的	苍白	眼睛	和	眼镜	.

他有着一双格外醒目的浅色眼睛，戴着眼镜。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [kəm'pænjənz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [jʌŋ] [mæn] ,

I	have	just	decided	on	the	companions	I	should	prefer	;	a	large	young	man	,
我	有	只是	决定	在	这	同伴	我	应该	更喜欢	;	一个	大的	年轻的	男人	,

我已经决定了我想要的同伴：一个身材高大的年轻男子，

[huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['noʊbɑːdi] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [-]

who	belongs	to	nobody	,	and	looks	as	if	[	197	]
WHO	属于	到	无人	,	和	看起来	作为	如果	[	-	]

谁不属于谁，看起来好像[197]

[hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn] ['læfɪŋ] — ([əˈlæs] !

he	spent	most	of	his	life	in	laughing	—	(	Alas	!
他	花费	最多	的	他的	生活	在	笑	—	(	唉	!

他一生大部分时间都在欢笑中度过——（唉！

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['laɪkli] !

he	is	not	likely	!
他	是	不是	可能	!

他不太可能！

[hiː; hi][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][tuː; tə] [smoʊk] !) — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] -

he	is	sure	to	want	to	smoke	!	)	—	and	a	handsome	and	prosperous	-
他	是	当然	到	想	到	抽烟	!	)	—	和	一个	英俊的	和	繁荣	-

['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] .

looking	young	couple	.
寻找	年轻的	夫妻	.

他肯定想抽烟！）——还有一对英俊富裕的年轻夫妇。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] , [æz; əz] ['veri] ['prɑːbəbli] , [ɪn][ðə; ði]['mænz] [keɪs] , [ðə; ði] [braɪd] - [lʌv] [wɪl]

They	are	more	likely	,	as	very	probably	,	in	the	man's	case	,	the	bride	-	love	will
他们	是	更多的	可能	,	作为	非常	大概	,	在	这	男人的	案件	,	这	新娘	-	爱	将要

[ˌoʊvərˈkʌm] [ðə; ði][sɪˈgɑːr] - [lʌv] .

overcome	the	cigar	-	love	.
克服	这	雪茄	-	爱	.

更有可能的是，对于男人来说，对新娘的爱会战胜对雪茄的爱。

[ðə; ði] ['potər] [kʌmz] [ʌp] .

The	porter	comes	up	.
这	搬运工	来	向上	.

搬运工上来了。

[ðə; ði] [kiː] [tɜːrnz] [ɪn][ðə; ði] [lɑːk] ; [ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpən] .

The	key	turns	in	the	lock	;	the	doors	open	.
这	钥匙	转弯	在	这	锁	;	这	门	打开	.

钥匙在锁孔里转动，门开了。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðem; ðəm] , ['flætnɪŋ] [maɪ][noʊz] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] ,

At	first	I	am	standing	close	to	them	,	flattening	my	nose	against	the	glass	,
在	第一的	我	是	常设	关闭	到	他们	,	扁平化	我的	鼻子	反对	这	玻璃	,

起初我站在他们旁边，鼻子紧贴着玻璃。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [bɪ'kʌm] [mɔːr] ['nuːmərəs] ,

and	looking	out	on	the	pavement	;	but	as	the	passengers	become	more	numerous	,
和	寻找	出去	在	这	路面	;	但	作为	这	乘客	变得	更多的	很多的	,

向窗外望去，只见人行道上人来人往；但随着乘客越来越多，

[aɪ] [wɪð'drɔː] [frʌm; frəm][maɪ]['prɑːmɪnənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒɪz] .

I	withdraw	from	my	prominent	position	,	anticipating	a	rush	for	carriages	.
我	提取	从	我的	著名的	位置	,	预期	一个	匆忙	为了	马车	.

我从显眼的位置退了下来，预料到马车会很快停下。

[aɪ] [heɪt] [ænd; ənd] [dred] [ɪk'siːdɪŋli] [ə; eɪ] [kraʊd] ,

I	hate	and	dread	exceedingly	a	crowd	,
我	恨	和	恐惧	非常	一个	人群	,

我极其厌恶和害怕人群。

[ænd; ənd] [wʊd] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr][æt; ət]['eni] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [maɪ] [treɪn] ['ræðər] [ðæn; ðən][biː; bi] [skwiːzd] [ænd; ənd]['dʒɔsəld][baɪ][wʌn] .

and	would	much	prefer	at	any	time	to	miss	my	train	rather	than	be	squeezed	and	jostled	by	one	.
和	会	很多	更喜欢	在	任何	时间	到	错过	我的	火车	相当	比	是	挤压	和	推搡	经过	一	.

我宁愿错过火车，也不愿被火车挤来挤去。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] , [maɪ] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ðə; ði][læst] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'mɜːrdʒ] ,

In	consequence	,	my	maid	and	I	are	almost	the	last	people	to	emerge	,
在	结果	,	我的	女佣	和	我	是	几乎	这	最后的	人们	到	出现	,

因此，我和我的女佣几乎是最后几个走出去的人。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][læst][ænd; ənd][wɜːrst] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [siːts] .

and	have	the	last	and	worst	choice	of	seats	.
和	有	这	最后的	和	最差	选择	的	座位	.

而且只能选择最后也是最差的座位。

[wiː; wi] [rʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [treɪn] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ; [ðə; ði] ['fʊtmən] , [maɪ] [meɪd] , [ænd; ənd][aɪ] — [fʊl] — [fʊl] ['evriwer] !

We	run	along	the	train	looking	in	;	the	footman	,	my	maid	,	and	I	—	full	—	full	everywhere	!
我们	跑步	沿着	这	火车	寻找	在	;	这	男仆	,	我的	女佣	,	和	我	—	满的	—	满的	到处	!

我们沿着火车跑着往里看；侍者、我的女仆和我——到处都吃得饱饱的！

“ [deɪmz] [suːlz] ? ” [æsks][ðə; ði] [gɑːrd] . [-]

“	Dames	Seules	?	”	asks	the	guard	.	[	198	]
“	女士们	塞勒斯	?	”	问	这	警卫	.	[	-	]

“Dames Seules？”警卫问道。[198]

“ ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] !

“	Certainly	not	!
“	当然	不是	!

“当然不是！”

['niːðər] - [deɪmz] [suːlz] , - [nɔːr] - - , - [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər]

neither	'	Dames	Seules	,	'	nor	'	Fumeurs	,	'	but	if	it	must	be	one	or	the	other
两者都不	-	女士们	塞勒斯	,	-	也不	-	-	,	-	但	如果	它	必须	是	一	或者	这	其他

,

,

,

既不是《Dames Seules》，也不是《Fumeurs》，但如果非要二选一的话，

['sɜːrt(ə)nli] - - . -

certainly	'	Fumeurs	.	'
当然	-	-	.	-

当然是“吸烟者”。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['nɜːrvəs] , [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌjuː 'es]

"	I	am	growing	nervous	,	when	I	see	the	footman	,	who	is	a	little	ahead	of	us
"	我	是	生长	紧张的	,	什么时候	我	看	这	男仆	,	WHO	是	一个	小的	前方	的	我们

,

,

,

“当我看到走在我们前面一点的侍从时，我开始感到紧张。”

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən] ['kærɪdʒ] [dɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['saɪnɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə]

standing	with	an	open	carriage	door	in	his	hand	,	and	signing	to	us	to
常设	和	一个	打开	运输	门	在	他的	手	,	和	签名	到	我们	到

[meɪk] [heɪst] .

make	haste	.
制作	匆忙	.

他手里拿着一扇敞开的马车门，示意我们快点走。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] !

it	is	all	right	!
它	是	全部	正确的	!

没关系!

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [raɪt] [wen] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [fʌs] [wʌn'self] .

it	always	comes	right	when	one	does	not	fuss	oneself	.
它	总是	来	正确的	什么时候	一	做	不是	大惊小怪	自己	.

只要不去操心，事情总会朝着好的方向发展。

“ ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [hɪr] , - [em] ; ['oʊnli] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] !

“	Plenty	of	room	here	,	'	m	;	only	two	gentlemen	!
“	很多	的	房间	这里	,	-	米	;	仅有的	二	先生们	!

“这里空间很充足，先生；只有两位先生！”

" [aɪ] [pʊt] [maɪ] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] [step] [ænd; ənd] [klaɪm] [ɪn] .

"	I	put	my	foot	on	the	high	step	and	climb	in	.
"	我	放	我的	脚	在	这	高的	步	和	爬	在	.

我把一只脚放在高高的台阶上，然后爬了进去。

['ræðər] [ˌʌn'sɪvl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] !

Rather	uncivil	of	the	two	gentlemen	!
相当	不文明	的	这	二	先生们	!

这两位先生真是太没礼貌了!

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['ɔfɜ-z] [tuː; tə][help][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [aɪ]

neither	of	them	offers	to	help	me	,	but	they	are	not	looking	this	way	I
两者都不	的	他们	优惠	到	帮助	我	,	但	他们	是	不是	寻找	这	方式	我

[sə'poʊz] .

suppose	.
认为	.

他们俩都没主动提出要帮我，不过我想他们也没注意到我这边的情况。

“ [maɪnd][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] !

“	Mind	the	dressing	-	case	!
”	头脑	这	敷料	-	案件	!

“小心更衣室！”

” [aɪ][kraɪ] ['nɜːrvəsli] , [æz; əz][aɪ] [stretʃ] [aʊt][maɪ][hænd][tuː; tə][help][ðə; ði][meɪd] ['wɑːtsn] [ʌp] .

”	I	cry	nervously	,	as	I	stretch	out	my	hand	to	help	the	maid	Watson	up	.
”	我	哭	紧张地	,	作为	我	拉紧	出去	我的	手	到	帮助	这	女佣	沃森	向上	.

我紧张地哭了起来，伸出手去扶女仆沃森起来。

[ðə; ði][mæn] [puʃiz] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ɪn][ʃiː; ʃi] [kʌmz] — ['dresɪŋ] - [keɪs] , [klɑːk] [ænd; ənd]

The	man	pushes	her	from	behind	;	in	she	comes	—	dressing	-	case	,	clock	and
这	男人	推动	她	从	在后面	;	在	她	来	—	敷料	-	案件	,	钟	和

[ɔːl] ;

all	;
全部	;

那男人从后面推了她一把；她走了进来——梳妆台、钟表什么的都带进来了；

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] !

here	we	are	for	the	night	!
这里	我们	是	为了	这	夜晚	!

我们今晚就在这里！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['bɪzi] [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] ['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

I	am	so	busy	and	amused	looking	out	of	the	[	199	]
我	是	所以	忙碌的	和	觉得好笑	寻找	出去	的	这	[	-	]

我忙着向外看，觉得很有趣[199]

['wɪndoʊ] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['pɑːrtiz] ['bɪdɪŋ] [ðer; ðər] [frendz] [gʊd] - [baɪ] ,

window	,	seeing	the	different	parties	bidding	their	friends	good	-	bye	,
窗户	,	看到	这	不同的	各方	投标	他们的	朋友们	好的	-	再见	,

透过窗户，可以看到不同的人正在和朋友们道别。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði][bɑːr'bærɪk][ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	watching	with	indignation	the	barbaric	and	malicious	manner	in	which	the
和	观看	和	愤慨	这	野蛮	和	恶意	方式	在	哪个	这

['pɔːtəz] [hɜːrl][ðə; ði] ['lʌkləs] ['lʌgɪdʒ] [ə'baʊt] ,

porters	hurl	the	luckless	luggage	about	,
搬运工	投	这	倒霉的	行李	关于	,

他义愤填膺地看着搬运工们野蛮恶毒地扔来扔去那些不幸的行李。

[ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [stiːmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ferli] [ɔːf][fɔːr; fər]['pærɪs] ,

that	we	have	steamed	out	of	the	station	,	and	are	fairly	off	for	Paris	,
那	我们	有	蒸	出去	的	这	车站	,	和	是	相当	离开	为了	巴黎	,

我们已经驶出车站，正朝着巴黎方向前进。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [glæns] [æt; ət][maɪ] ['feloʊ] - ['pæsndʒə-] .

before	I	have	the	curiosity	to	glance	at	my	fellow	-	passengers	.
前	我	有	这	好奇心	到	瞥一眼	在	我的	同伴	-	乘客	.

在我产生好奇心去瞥一眼其他乘客之前。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地！

[wen] [aɪ][duː] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] , [aɪ][duː][nɑːt] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

when	I	do	take	a	look	at	them	,	I	do	not	make	much	of	it	.
什么时候	我	做	拿	一个	看	在	他们	,	我	做	不是	制作	很多	的	它	.

即使我看了看，也不会太在意。

['wɑːtsn] [ænd; ənd][aɪ]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [tuː] [siːts] [baɪ][wʌn] ['wɪndoʊ] , ['feɪsɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Watson	and	I	occupy	the	two	seats	by	one	window	,	facing	one	another	.
沃森	和	我	占据	这	二	座位	经过	一	窗户	,	面向	一	其他	.

我和沃森坐在靠窗的两个座位上，面对面而坐。

['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['trævələz] [hæv; həv][nɑːt]['teɪkən][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['wɪndoʊ] [siːts] ; [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪ][ðə; ði]

Our	fellow	travellers	have	not	taken	the	other	two	window	seats	;	they	occupy	the
我们的	同伴	旅行者	有	不是	已采取	这	其他	二	窗户	座位	;	他们	占据	这

['mɪd(ə)l] [wʌnz] ,

middle	ones	,
中间	一个	,

我们的同伴没有选择另外两个靠窗的座位，而是坐在了中间的座位上。

[nekst][juː 'es] .

next	us	.
下一个	我们	.

下一个就是我们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] ['riːdɪŋ] [bɪ'haɪnd] ['njuːzˌpeɪpəz] .

They	are	both	reading	behind	newspapers	.
他们	是	两个都	阅读	在后面	报纸	.

他们俩都躲在报纸后面看书。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][get] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

we	shall	not	get	much	amusement	out	of	them	.
我们	将	不是	得到	很多	娱乐	出去	的	他们	.

我们从中得不到多少乐趣。

[aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm][ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑːb] .

I	give	them	up	as	a	bad	job	.
我	给	他们	向上	作为	一个	坏的	工作	.

我觉得这份工作很糟糕，放弃吧。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['læfɪŋ] [jʌŋ] [mæn] ,

if	I	could	have	had	my	wish	,	and	had	the	laughing	young	man	,
如果	我	可以	有	有	我的	希望	,	和	有	这	笑	年轻的	男人	,

如果我的愿望能够实现，如果我能拥有那个爱笑的年轻人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪti] [jʌŋ] ['kʌp(ə)l] , [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] , [ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv]

and	the	pretty	young	couple	,	for	company	,	the	night	would	not	perhaps	have
和	这	漂亮的	年轻的	夫妻	,	为了	公司	,	这	夜晚	会	不是	也许	有

[siːmd] [soʊ] [lɔːŋ] .

seemed	so	long	.
似乎	所以	长的	.

如果再加上这对年轻漂亮的夫妇作伴，夜晚或许就不会显得那么漫长了。

[haʊ'evər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['mɔ:tifaid] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [hæv; həv] [si:n] [haʊ] [gri:n] [aɪ]

However	I	should	have	been	mortified	for	them	to	have	seen	how	green	I
然而	我	应该	有	到过	羞愧难当	为了	他们	到	有	已见	如何	绿色的	我

[lʊkt] [wen] [ðə; ði] [dɑ:n] [-]

looked	when	the	dawn	[	200	]
看起来	什么时候	这	黎明	[	-	]

然而，如果他们看到我黎明时分脸色发青的样子，我应该感到羞愧难当[200]

[keɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [tu:; tə] [ði:z] [kə'mi:] [vwɑ:'ja:ʒɜ:rz] ,

came	;	and	,	as	to	these	commis	voyageurs	,
来了	;	和	,	作为	到	这些	委员	旅行者	,

来了；至于这些初级旅行者，

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [ker] [ɪf] [aɪ] [lʊk] [æz; əz] [gri:n] [æz; əz] [græs] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz] .

I	do	not	care	if	I	look	as	green	as	grass	in	their	eyes	.
我	做	不是	关心	如果	我	看	作为	绿色的	作为	草	在	他们的	眼睛	.

我不在乎在他们眼里我是否像草一样嫩。

[ðʌs] , [ɔ:l] [noʊ] [daʊt] [ɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [best] ;

Thus	,	all	no	doubt	is	for	the	best	;
因此	,	全部	不	怀疑	是	为了	这	最好的	;

因此，毫无疑问，一切都是最好的安排；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [traɪt] ['kɑ:pi] - [bʊk] ['mæksɪm] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .

and	at	all	events	it	is	a	good	trite	copy	-	book	maxim	to	say	so	.
和	在	全部	活动	它	是	一个	好的	老套	复制	-	书	格言	到	说	所以	.

无论如何，说这番话是一句老生常谈的格言。

[soʊ] [aɪ] [fər'get] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] : [fɪks] [maɪ] [aɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,

So	I	forget	all	about	them	:	fix	my	eyes	on	the	landscape	racing	by	,
所以	我	忘记	全部	关于	他们	:	使固定	我的	眼睛	在	这	景观	赛车	经过	,

于是我把他们都忘了，目光专注于飞驰而过的风景。

[ænd; ənd] [fɔ:l] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [θɔ:ts] .

and	fall	into	a	variety	of	thoughts	.
和	落下	进入	一个	种类	的	想法	.

陷入各种各样的思绪中。

“ [wɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] ['ri:əli] [get] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [mi:t] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n]

“	Will	my	husband	really	get	up	in	time	to	come	and	meet	me	at	the	station
“	将要	我的	丈夫	真的	得到	向上	在	时间	到	来	和	见面	我	在	这	车站

[tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] ?

to	-	morrow	morning	?
到	-	明天	早晨	?

“我丈夫明天早上真的能准时起床来车站接我吗？”

[hi:; hi] [dʌz] [soʊ] ['kɔ:rdʒəli] [heɪt] ['getɪŋ] [ʌp] .

He	does	so	cordially	hate	getting	up	.
他	做	所以	诚挚地	恨	获得	向上	.

他确实非常讨厌起床。

[maɪ] ['oʊnli] [tʃæns] [ɪz] [hɪz; ɪz] [nɑ:t] ['hævɪŋ] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] [æt; ət] [ɔ:l] !

My	only	chance	is	his	not	having	gone	to	bed	at	all	!
我的	仅有的	机会	是	他的	不是	拥有	已消失	到	床	在	全部	!

我唯一的希望就是他根本没去睡觉！

[haʊ] [wɪl] [hi:; hi] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ?

How	will	he	be	looking	?
如何	将要	他	是	寻找	?

他看起来会怎么样?

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [fɔːr] [mʌnθs] .

I	have	not	seen	him	for	four	months	.
我	有	不是	已见	他	为了	四	几个月	.

我已经四个月没见过他了。

[wɪl] [hiː; hi][hæv; həv][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ˈkɜːrbɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈtendənsi] [tuː; tə][fæt] , [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɔːrweɪ] [ˈfɪʃɪŋ] ?

Will	he	have	succeeded	in	curbing	his	tendency	to	fat	,	during	his	Norway	fishing	?
将要	他	有	成功了	在	路缘	他的	趋势	到	胖的	,	期间	他的	挪威	钓鱼	?

在挪威捕鱼期间，他能否成功控制住自己容易发胖的倾向?

[ˈprɑːbəbli] [nɑːt] .

Probably	not	.
大概	不是	.

可能不会。

[ˈfɪʃɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [ɪz] [ˈræðər] [ə; eɪ][fæt] - [ˈmeɪkɪŋ] [ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n] ; [ˈslʌgɪʃ] [ænd; ənd] [ˈsed(ə)nteri] .

Fishing	,	on	the	contrary	,	is	rather	a	fat	-	making	occupation	;	sluggish	and	sedentary	.
钓鱼	,	在	这	相反	,	是	相当	一个	胖的	-	制作	职业	;	迟缓	和	久坐的	.

相反，捕鱼却是一项容易使人发胖的职业；它既懒散又缺乏运动。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈpɑːrti][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] , [fɔːr; fər] [ˈʃuːtɪŋ] ?

Shall	we	have	a	pleasant	party	at	the	house	we	are	going	to	,	for	shooting	?
将	我们	有	一个	令人愉快的	派对	在	这	房子	我们	是	去	到	,	为了	射击	?

我们是不是应该在即将前往拍摄的那栋房子里举办一个愉快的派对?

[tuː; tə] [huːm] [ɪn][ˈpærɪs][ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][fɔːr; fər][maɪ] [gaʊn] ?

To	whom	in	Paris	shall	I	go	for	my	gown	?
到	谁	在	巴黎	将	我	去	为了	我的	袍	?

我在巴黎该找谁订做礼服?

[wɜːrθ] ?

Worth	?
值得	?

值得?

[noʊ] , [wɜːrθ] [ɪz] [bɪˈjɑːnd] [ˌem ˈiː] .

No	,	Worth	is	beyond	me	.
不	,	值得	是	超过	我	.

不，沃斯这个概念我无法理解。

〃 [ðen] [aɪ] [liːv] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd][goʊ] [bæk] [ˈɪntuː] [-]

〃	Then	I	leave	the	future	,	and	go	back	into	[	201	]
〃	然后	我	离开	这	未来	,	和	去	后退	进入	[	-	]

然后我离开未来，回到[201]

[pæst] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ; [ɪksˈkəːʃənz] [tuː; tə] [loʊˈzæn] ; [trɪps] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tuː; tə] [tʃɪˈlɑːn] ; [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [ˈplezntnəs] .

past	enjoyments	;	excursions	to	Lausanne	;	trips	down	the	lake	to	Chillon	;	a	hundred	and	one	pleasantnesses	.
过去的	享受	;	短途旅行	到	洛桑	;	旅行	向下	这	湖	到	西庸	;	一个	百	和	一	愉悦感	.

过去的快乐；去洛桑的旅行；乘船游览西庸湖；一百零一件令人愉快的事。

[ðə; ði] [taɪm] [slɪps] [baɪ] : [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] ;

The	time	slips	by	:	the	afternoon	is	drawing	towards	evening	;
这	时间	滑倒	经过	:	这	下午	是	绘画	向	晚上	;

时间飞逝：下午即将过去，夜幕即将降临；

[ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [dʌsk] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

a	beginning	of	dusk	is	coming	over	the	landscape	.
一个	开始	的	黄昏	是	未来	超过	这	景观	.

暮色开始笼罩大地。

[aɪ] [lʊk] [raʊnd] .

I	look	round	.
我	看	圆形的	.

我环顾四周。

[gʊd] ['hevəns] !

Good	Heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

[wʌt] [kæn; kən] [ðoʊz] [men] [faɪnd] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] ?

what	can	those	men	find	so	interesting	in	the	papers	?
什么	能	那些	男人	寻找	所以	有趣的	在	这	文件	?

这些人究竟在报纸上发现了什么如此有趣的东西?

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] ['hɪdiəsli] [dʌl] , [wen] [aɪ] [lʊkt] ['oʊvər] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	thought	them	hideously	dull	,	when	I	looked	over	them	this	morning	;
我	想法	他们	极其可怕	乏味的	,	什么时候	我	看起来	超过	他们	这	早晨	;

今天早上我看了一遍，觉得它们极其乏味；

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [pər'sɪstəntli] ['riːdɪŋ] .

and	yet	they	are	still	persistently	reading	.
和	然而	他们	是	仍然	持续地	阅读	.

但他们仍然坚持阅读。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] ?

What	can	they	have	got	hold	of	?
什么	能	他们	有	得到	抓住	的	?

他们究竟弄到了什么?

[aɪ] ['kænɑːt] [wel] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [hæz; həz] ; [vɪs] - - - [vɪs] [ɪz] ['berid] [ɪn] [æn; ən]

I	cannot	well	see	what	the	man	beside	me	has	;	vis	-	à	-	vis	is	buried	in	an
我	不能	出色地	看	什么	这	男人	旁	我	有	;	视觉	-	-	-	视觉	是	埋葬	在	一个

['ɪŋglɪʃ] [taɪmz] .

English	Times	.
英语	《时代周刊》	.

我看不清我旁边那个人拿着什么；他面前的《英国时报》里写着什么。

[dʒʌst] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [pʊts] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [ænd; ənd] [aɪ] [siː]

Just	as	I	am	thinking	about	him	,	he	puts	down	his	paper	,	and	I	see
只是	作为	我	是	思维	关于	他	,	他	放置	向下	他的	纸	,	和	我	看

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

正当我思索着他的时候，他放下了报纸，我看到了他的脸。

['nʌθɪŋ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] !

Nothing	very	remarkable	!
没有什么	非常	卓越	!

没什么特别的!

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] [bɪrd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt] ['tɪltɪd] ['sʌmwʌt] [loʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

a	long	black	beard	,	and	a	hat	tilted	somewhat	low	over	his	forehead	.
一个	长的	黑色的	胡须	,	和	一个	帽子	斜	有些	低的	超过	他的	前额	.

他留着长长的黑色胡须，头上戴着一顶帽檐略微压低的帽子。

[aɪ][tɜːrn] [ə'weɪ] [maɪ] [aɪz] ['heɪstɪli] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn'kwɪzətɪvli] ['skænɪŋ] [hɪm; ɪm] ;

I	turn	away	my	eyes	hastily	,	for	fear	of	being	caught	inquisitively	scanning	him	;
我	转动	离开	我的	眼睛	草草	,	为了	害怕	的	存在	捕捉	好奇地	扫描	他	;

[bʌt; bət] [stɪl] ,

but	still	,
但	仍然	,

我赶紧移开视线，生怕被发现正好奇地打量他；但是，

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kɔːrnərz][aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

out	of	their	corners	I	see	that	he	has	taken	a	little	bottle	out	of	his
出去	的	他们的	角落	我	看	那	他	有	已采取	一个	小的	瓶子	出去	的	他的

['trævəlɪŋ] [-]

travelling	[	202	]
旅行	[	-	]

我看到他从角落里拿出一个小瓶子，从他的旅行包里[202]

[bæg] , [hæz; həz] [pɔːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ] [glæs] , [ænd; ənd][ɪz] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

bag	,	has	poured	some	of	its	contents	into	a	glass	,	and	is	putting	it
包	,	有	倾倒	一些	的	它是	内容	进入	一个	玻璃	,	和	是	推杆	它

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他把袋子里的一些东西倒进玻璃杯里，然后送到嘴边。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [æz; əz] [ɪf] — [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] ,

It	appears	as	if	—	and	,	at	the	time	it	happens	,
它	出现	作为	如果	—	和	,	在	这	时间	它	发生	,

看起来好像——而且，在事情发生的那一刻——

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

I	have	no	manner	of	doubt	that	he	is	drinking	.
我	有	不	方式	的	怀疑	那	他	是	喝	.

我毫不怀疑他在喝酒。

[ðen] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] .

Then	I	feel	that	he	is	addressing	me	.
然后	我	感觉	那	他	是	解决	我	.

然后我觉得他是在跟我说话。

[aɪ] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['faɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

I	look	up	and	towards	him	:	he	is	holding	out	the	phial	to	me	,	and
我	看	向上	和	向	他	:	他	是	保持	出去	这	小瓶	到	我	,	和

['seɪɪŋ] —

saying	—
说	—

我抬头看向他：他正把小瓶递给我，说道——

“ [meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] ['mædəm] [sʌm; səm] ? ”

“	May	I	take	the	liberty	of	offering	Madame	some	?	”
“	可能	我	拿	这	自由	的	提供	夫人	一些	?	”

我可以冒昧地给夫人送上一些吗?

“ [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] !

“	No	thank	you	,	Monsieur	!
“	不	感谢	你	,	先生	!

“不用了，先生！”

" [aɪ] ['ænsər] , ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ] [hed] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] ['ræðər] [ə'brʌptli] .

"	I	answer	,	shaking	my	head	hastily	and	speaking	rather	abruptly	.
"	我	回答	,	摇晃	我的	头	草草	和	请讲	相当	突然	.

我一边摇头一边回答，语气有些生硬。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [streɪndʒ] ['iːtəbəlz] [ɔːr] ['drɪŋkəbəlz]

There	is	nothing	that	I	dislike	more	than	being	offered	strange	eatables	or	drinkables
那里	是	没有什么	那	我	不喜欢	更多的	比	存在	提供	奇怪的	食物	或者	饮料

[ɪn][ə; eɪ] [treɪn] ,

in	a	train	,
在	一个	火车	,

我最讨厌的就是在火车上被人提供奇怪的食物或饮料。

[ɔːr][ə; eɪ] [streɪndʒ] [hɪm] [bʊk] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

or	a	strange	hymn	book	in	church	.
或者	一个	奇怪的	圣歌	书	在	教会	.

或者教堂里一本陌生的赞美诗集。

[hiː; hi] [smaɪlz] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd] [ðen] [ædz] —

He	smiles	politely	,	and	then	adds	—
他	微笑	礼貌地	,	和	然后	添加	—

他礼貌地笑了笑，然后补充道——

" [pər'hæps][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['leɪdi] [maɪt] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] . "

"	Perhaps	the	other	lady	might	be	persuaded	to	take	a	little	.	"
"	也许	这	其他	女士	可能	是	被说服	到	拿	一个	小的	.	"

“或许可以劝说另一位女士也接受一点。”

" [noʊ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ['wɑːtsn] ['brɪskli] ,

"	No	thank	you	,	sir	,	I'm	much	obliged	to	you	,	"	replies	Watson	briskly	,
"	不	感谢	你	,	先生	,	我是	很多	有义务	到	你	,	"	回复	沃森	轻快地	,

“不，谢谢您，先生，我非常感激您。”沃森干脆利落地回答道。

[ɪn]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ʌn'greɪtfl] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [maɪn] . [-]

in	almost	as	ungrateful	a	tone	as	mine	.	[	203	]
在	几乎	作为	忘恩负义	一个	语气	作为	矿	.	[	-	]

几乎和我一样忘恩负义。[203]

[ə'gen] [hiː; hi] [smaɪlz] , ['baʊz, 'boʊz] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['beriz] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

Again	he	smiles	,	bows	,	and	re	-	buries	himself	in	his	newspaper	.
再次	他	微笑	,	弓	,	和	关于	-	埋葬	他自己	在	他的	报纸	.

他再次微笑、鞠躬，然后又埋头看报纸。

[ðə; ðɪ] [θred] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] [ɪz]['broʊkən] ,

The	thread	of	my	thoughts	is	broken	,
这	线	的	我的	想法	是	破碎的	,

我的思绪断了。

[aɪ] [fiːl] [æn; ən] [ɑːd] [ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɑːntents] [ʌv; əv] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] .

I	feel	an	odd	curiosity	as	to	the	nature	of	the	contents	of	that	bottle	.
我	感觉	一个	奇怪的	好奇心	作为	到	这	自然	的	这	内容	的	那	瓶子	.

我对瓶子里装的是什么感到莫名的好奇。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['ʃeri] [ɔːr] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] ,

Certainly	it	is	not	sherry	or	spirit	of	any	kind	,
当然	它	是	不是	雪利酒	或者	精神	的	任何	种类	,

当然，它绝不是雪利酒或任何类型的烈酒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɪ'fjuːzd] [noʊ] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] .

for	it	has	diffused	no	odour	through	the	carriage	.
为了	它	有	扩散	不	气味	通过	这	运输	.

因为它没有在车厢内散发出任何气味。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][hæz; həz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] .

All	this	time	the	man	beside	me	has	said	and	done	nothing	.
全部	这	时间	这	男人	旁	我	有	说	和	完毕	没有什么	.

这段时间里，我身边的男人什么也没说，什么也没做。

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [muːv] [ɔːr] [spiːk] , [ɔːr][duː] ['sʌmθɪŋ] .

I	wish	he	would	move	or	speak	,	or	do	something	.
我	希望	他	会	移动	或者	说话	,	或者	做	某物	.

我希望他能动一动、说句话，或者做点什么。

[aɪ] [piːp] ['koʊvɜːrtli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

I	peep	covertly	at	him	.
我	窥视	隐蔽	在	他	.

我偷偷地偷看他。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [hiː; hi][ɪz] [wel] [dɪ'fendɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [naɪt] [tʃɪl] .

at	all	events	,	he	is	well	defended	against	the	night	chill	.
在	全部	活动	,	他	是	出色地	辩护	反对	这	夜晚	寒意	.

总之，他能很好地抵御夜间的寒冷。

[wʌt] [ə; eɪ] [və'luːmɪnəs] [kloʊk] [hiː; hi][ɪz] [ræpt] [ɪn] ; [haʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌaɪ 'tiː] [ʃraʊdz] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ;

What	a	voluminous	cloak	he	is	wrapped	in	;	how	entirely	it	shrouds	his	figure	;
什么	一个	大量的	披风	他	是	包装	在	;	如何	完全	它	裹尸布	他的	数字	;

他身上裹着一件多么厚重的斗篷啊；它完全遮住了他的身形；

[trɪmd] [wɪð; wɪθ][fɜːr] [tuː] !

trimmed	with	fur	too	!
修剪过的	和	毛皮	也	!

还镶有毛皮呢!

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi]['dʒænjueri] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [sep'tembər] .

why	it	might	be	January	instead	of	September	.
为什么	它	可能	是	一月	反而	的	九月	.

为什么可能是1月而不是9月。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [kloʊk] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ræðər] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

I	do	not	know	why	,	but	that	cloak	makes	me	feel	rather	uncomfortable	.
我	做	不是	知道	为什么	,	但	那	披风	制作	我	感觉	相当	不舒服	.

我不知道为什么，但那件斗篷让我感觉很不自在。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [bəuθ] [muːv] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [nekst][juː 'es] .

I	wish	they	would	both	move	to	the	window	,	instead	of	sitting	next	us	.
我	希望	他们	会	两个都	移动	到	这	窗户	,	反而	的	坐着	下一个	我们	.

我希望他们俩都能挪到窗边去，而不是坐在我们旁边。

[bɑː] ! [ˌeɪ 'em][aɪ] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['tɪmɪd] [dʌv] ?

Bah	!	am	I	setting	up	to	be	a	timid	dove	?
呸	!	是	我	环境	向上	到	是	一个	胆小	鸽子	?

唉！难道我要变成一只胆小的鸽子吗?

[aɪ] , [huː] ['ræðər] [piːk] [maɪ'self][ɑːn][maɪ] ['breɪvəri] — [ɑːn][maɪ] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][træmps] , ['bʊlz] , ['goʊsts] ?

I	,	who	rather	pique	myself	on	my	bravery	—	on	my	indifference	to	tramps	,	bulls	,	ghosts	?
我	,	WHO	相当	激起	我	在	我的	勇敢	—	在	我的	漠不关心	到	流浪汉	,	公牛	,	鬼魂	?

我，一个对自己的勇敢感到自豪的人——一个对流浪汉、公牛、鬼魂漠不关心的人?

[ðə; ði] [klɑːk] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌm'breləz] , [-]
The clock has been deposited with the umbrellas , [204]
这 钟 有 到过 已存 和 这 雨伞 , [-]

时钟已与雨伞一起存放起来[204]

['pærəˌsɔːlz] , [sper] [ʃɔːlz] , [rʌgz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ɪn][ðə; ði] ['netɪŋ] [ə'bʌv] ['wɑːtsənz] [hed] .
parasols , spare shawls , rugs , etc . , in the netting above Watson's head .
阳伞 , 空闲的 披肩 , 地毯 , ETC . , 在 这 网 多于 屈臣氏 头 .

沃森头顶的网子里放着阳伞、备用披肩、地毯等等。

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] — [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['hevi] [wʌn] — [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][læp] .
The dressing - case — a very large and heavy one — is sitting on her lap .
这 敷料 - 案件 — 一个 非常 大的 和 重的 一 — 是 坐着 在 她 膝 .

她的腿上放着一个非常大很重的梳妆箱。

[aɪ] [liːn] ['fɔːrwərdz] [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] —
I lean forwards and say to her —
我 倾斜 前进 和 说 到 她 —

我向前倾身，对她说——

“ [ðæt] [bɑːks][mʌst; məst] [rest] ['veri] ['hevɪli] [ɑːn][jʊr; jər] [niː] ,
“ That box must rest very heavily on your knee ,
“ 那 盒子 必须 休息 非常 重度 在 你的 膝盖 ,

“那个盒子必须很重地压在你的膝盖上，”

[ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] ['fʊtstuːl] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][wʌn] —
and I want a footstool — I should be more comfortable if I had one —
和 我 想 一个 脚凳 — 我 应该 是 更多的 舒服的 如果 我 有 一 —
[let] [ˌem 'iː] [pʊt] [maɪ] [fiːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
let me put my feet on it .
让 我 放 我的 脚 在 它 .

我想要一个脚凳——如果我有一个脚凳，我会更舒服——让我把脚放在上面。

” [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] , ['sʌmhaʊ] ,
” I have an idea that , somehow ,
” 我 有 一个 主意 那 , 不知何故 ,

“我有个想法，不知何故，

[maɪ] ['sæfˌaɪəz] [wɪl] [biː; bi]['seɪfər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm] [wer] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ]
my sapphires will be safer if I have them where I can always feel that they
我的 蓝宝石 将要 是 更安全 如果 我 有 他们 在哪里 我 能 总是 感觉 那 他们
[ɑːr; ər][ðer; ðər] .
are there .
是 那里 .

如果把蓝宝石放在我能随时感觉到它们存在的地方，我的蓝宝石会更安全。

[wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [tʃeɪndʒ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'reɪndʒmənts] .
We make the desired change in our arrangements .
我们 制作 这 想要的 改变 在 我们的 安排 .

我们对安排做出了所需的更改。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[bəuθ][maɪ] [fiːt] [ɑːr; ər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
both my feet are on it .
两个都 我的 脚 是 在 它 .

我的双脚都踩在上面。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ˌaʊt'saɪd] [ɪz] ['dɑːrkənɪŋ] ['kwɪkli] [naʊ] ; ['aʊər; ɑːr] [dɪm] [læmp] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

The	landscape	outside	is	darkening	quickly	now	;	our	dim	lamp	is	beginning	to
这	景观	外部	是	变暗	迅速地	现在	;	我们的	暗淡	灯	是	开始	到

[ə'sɜːrt] [ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

assert	its	importance	.
断言	它是	重要性	.

窗外的景色迅速暗了下来；我们昏暗的灯光开始显得尤为重要。

[stɪl] [ðə; ði] [men] [riːd] .

Still	the	men	read	.
仍然	这	男人	读	.

男人们仍在读书。

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

I	feel	a	sensation	of	irritation	.
我	感觉	一个	感觉	的	刺激	.

我感到一阵烦躁。

[wʌt] [kæn; kən] [ðeɪ] [miːn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	can	they	mean	by	it	?
什么	能	他们	意思是	经过	它	?

他们这话是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'saɪfər] [ðə; ði] [smɔːl] [prɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] ,

it	is	utterly	impossible	that	they	can	decipher	the	small	print	of	the	Times	,
它	是	完全地	不可能的	那	他们	能	解码	这	小的	打印	的	这	《时代周刊》	,

他们绝对不可能看懂《泰晤士报》上的小字。

[baɪ] [ðɪs] ['fiːb(ə)l] ['ʃeɪki] ['glɪmər] .

by	this	feeble	shaky	glimmer	.
经过	这	微弱	摇晃	微光	.

透过这微弱而摇曳的光芒。

[æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [ðə; ði] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [-]

As	I	am	so	thinking	,	the	one	who	had	before	[	205	]
作为	我	是	所以	思维	,	这	一	WHO	有	前	[	-	]

正当我这样想的时候，之前有[205]的人

['spoʊkən] [leiz] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪpər] , [foʊldz] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [di'pɔzits] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd]

spoken	lays	down	his	paper	,	folds	it	up	and	deposits	it	on	the	seat	beside
说	躺下	向下	他的	纸	,	折叠	它	向上	和	存款	它	在	这	座位	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

说话的人放下报纸，折好后放在旁边的座位上。

[ðen] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['bɑːt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bæg] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] , [drɪŋks] , [ɔːr] [siːmz]

Then	,	drawing	his	little	bottle	out	of	his	bag	a	second	time	,	drinks	,	or	seems
然后	,	绘画	他的	小的	瓶子	出去	的	他的	包	一个	第二	时间	,	饮料	,	或者	似乎

[tuː; tə] [drɪŋk] ,

to	drink	,
到	喝	,

然后，他第二次从包里掏出小瓶子，喝了起来，或者看起来像是在喝。

[frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .

from	it	.
从	它	.

从中。

[ðen] [hiː; hi] [ə'gen] [tɜːrnz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —

Then	he	again	turns	to	me	—
然后	他	再次	转弯	到	我	—

然后他又转向我——

“ ['mædəm] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪf] ['mædəm] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə][traɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

“	Madame	will	pardon	me	,	but	if	Madame	could	be	induced	to	try	a	little
”	夫人	将要	赦免	我	,	但	如果	夫人	可以	是	诱导	到	尝试	一个	小的

[ʌv; əv] [ðɪs] ;

of	this	;
的	这	;

“夫人会原谅我的，但如果能让夫人尝试一下这个就好了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'freʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] [dɪ'skrɪpʃn] ;

it	is	a	cordial	of	a	most	refreshing	and	invigorating	description	;
它	是	一个	亲切	的	一个	最多	令人耳目一新	和	令人精神振奋	描述	;

这是一句令人耳目一新、精神振奋的描述；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˌeɪmiə'bɪlətɪ][tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , ['mædəm] [lʊks]

and	if	she	will	have	the	amiability	to	allow	me	to	say	so	,	Madame	looks
和	如果	她	将要	有	这	和蔼	到	允许	我	到	说	所以	,	夫人	看起来

[feɪnt] .

faint	.
头晕的	.

恕我冒昧，夫人看起来有点晕倒。

” ([wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] [baɪ][hɪz; ɪz]['ɜːrdʒənsi] ?

”	(	What	can	he	mean	by	his	urgency	?
”	(	什么	能	他	意思是	经过	他的	紧迫性	?

（他所说的紧迫感是什么意思？）

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [pjʊr] [pə'laɪtnəs] ?

Is	it	pure	politeness	?
是	它	纯的	礼貌	?

这纯粹是出于礼貌吗?

[aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] ['groʊɪŋ] [soʊ][dɑːrk] .)

I	wish	it	were	not	growing	so	dark	.	)
我	希望	它	是	不是	生长	所以	黑暗的	.	)

我希望天不要这么黑。）

[ðiːz] [θɔːts] [rʌn] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz][aɪ] ['hezɪteɪt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [wʌt] ['ænsər]

These	thoughts	run	through	my	head	as	I	hesitate	for	an	instant	what	answer
这些	想法	跑步	通过	我的	头	作为	我	犹豫	为了	一个	立即的	什么	回答

[tuː; tə] [meɪk] .

to	make	.
到	制作	.

这些念头在我脑海中闪过，我犹豫了一秒，不知道该如何回答。

[ðen] [æn; ən][aɪ'diːə] [ə'kɜːrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌmænju'fæktʃər] [ə; eɪ]['sɪv(ə)l] [smaɪl] [ænd; ənd] [seɪ] ,

Then	an	idea	occurs	to	me	,	and	I	manufacture	a	civil	smile	and	say	,
然后	一个	主意	发生	到	我	,	和	我	生产	一个	民用	微笑	和	说	,

这时我突然想到一个主意，于是挤出一个礼貌的微笑，说道：

“ [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , [mə'sjɜːr] !

“	Thank	you	very	much	,	Monsieur	!
”	感谢	你	非常	很多	,	先生	!

“非常感谢您，先生！”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [feɪnt] , [æz; əz][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] .

I	am	a	little	faint	,	as	you	observe	.
我	是	一个	小的	头晕的	,	作为	你	观察	.

如你所见，我有点晕倒。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [ə'veɪl] [maɪ'self][ʌv; əv][jʊr; jər][ə'blaɪdʒɪŋ] ['ɔːfər] .

I	think	I	will	avail	myself	of	your	obliging	offer	.
我	思考	我	将要	可用	我	的	你的	乐于助人	提供	.

我想我会接受您慷慨的提议。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ][lɪps] .

"	So	saying	,	I	take	the	glass	,	and	touch	it	with	my	lips	.
"	所以	说	,	我	拿	这	玻璃	,	和	触碰	它	和	我的	嘴唇	.

说着，我拿起杯子，用嘴唇碰了碰它。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [-]

I	give	you	[	206	]
我	给	你	[	-	]

我给你[206]

[maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] [mɔːr] ;

my	word	of	honour	that	I	do	not	think	I	did	more	;
我的	单词	的	荣誉	那	我	做	不是	思考	我	做过	更多的	;

我以我的荣誉保证，我认为我没有做得更多；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ə; eɪ][drɑːp] , [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] .

I	did	not	mean	to	swallow	a	drop	,	but	I	suppose	I	must	have	done	.
我	做过	不是	意思是	到	吞	一个	降低	,	但	我	认为	我	必须	有	完毕	.

我本不想吞下一滴，但我想我一定是吞下去了。

[hiː; hi] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grætɪfaɪd] [er] .

He	smiles	with	a	gratified	air	.
他	微笑	和	一个	满意	空气	.

他脸上带着满意的笑容。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] [wɪl] [naʊ] , [pər'hæps] , ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] ?

"	The	other	lady	will	now	,	perhaps	,	follow	your	example	?
"	这	其他	女士	将要	现在	,	也许	,	跟随	你的	例子	?

“那位女士或许会效仿你的做法？”

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] ['θɜːrəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] : [waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	By	this	time	I	am	beginning	to	feel	thoroughly	uncomfortable	:	why	,	I	should	be
"	经过	这	时间	我	是	开始	到	感觉	彻底	不舒服	:	为什么	,	我	应该	是

['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .

puzzled	to	explain	.
困惑	到	解释	.

“这时我开始感到非常不舒服：至于原因，我也感到很困惑。”

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['kɔːrdʒəl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['iːgər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ?

What	is	this	cordial	that	he	is	so	eager	to	urge	upon	us	?
什么	是	这	亲切	那	他	是	所以	渴望的	到	敦促	之上	我们	?

他如此急切地向我们推销的这种热情好客的东西究竟是什么？

[ðoʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['sʌbdʒekt][maɪ'self][tuː; tə][ɪts] ['ɪnfluəns] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [ɪts] [ɪ'fekt]

Though	determined	not	to	subject	myself	to	its	influence	,	I	must	see	its	effect
尽管	决定	不是	到	主题	我	到	它是	影响	,	我	必须	看	它是	影响

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

upon	another	person	.
之上	其他	人	.

虽然我决心不让自己受到它的影响，但我必须看看它对其他人的影响。

['ræðər] ['bruːt(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [pər'hæps] ; ['ræðər] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nætəmɪst] , [huː] ,

Rather	brutal	of	me	,	perhaps	;	rather	in	the	spirit	of	the	anatomist	,	who	,
相当	野蛮	的	我	,	也许	;	相当	在	这	精神	的	这	解剖学家	,	WHO	,

或许我的做法有些残忍；倒像是出于解剖学家的精神，他们……

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['saɪəns] , ['tɔːtʃəz] [lɪv; laɪv][dɔːgz][ænd; ənd][kæts] ;

in	the	interest	of	science	,	tortures	live	dogs	and	cats	;
在	这	兴趣	的	科学	,	酷刑	居住	狗	和	猫	;

为了科学，虐待活的猫狗；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fækts] — [nɑːt] [wʌt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ]

but	I	am	telling	you	facts	—	not	what	I	ought	to	have	done	,	but	what	I
但	我	是	讲述	你	事实	—	不是	什么	我	应该	到	有	完毕	,	但	什么	我

[dɪd] .

did	.
做过	.

但我告诉你的是事实——不是我应该做什么，而是我做了什么。

[aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] ['wɑːtsn] [tuː; tə] [drɪŋk] [sʌm; səm] .

I	make	a	sign	to	Watson	to	drink	some	.
我	制作	一个	符号	到	沃森	到	喝	一些	.

我示意沃森喝点东西。

[ʃiː; ʃi][əu'beiz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] .

She	obeys	,	nothing	loath	.
她	服从	,	没有什么	厌恶	.

她服从命令，毫无怨言。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd][ɔːl] [deɪ] ; ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ʌndər] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	has	been	working	hard	all	day	;	packing	and	getting	under	weigh	,	and	she
她	有	到过	在职的	难的	全部	天	;	包装	和	获得	在下面	称重	,	和	她

[ɪz]['taɪərd] .

is	tired	.
是	疲劳的	.

她一整天都在努力工作，打包行李，减轻体重，她很累。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [feɪnɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] !

There	is	no	feigning	about	her	!
那里	是	不	假装	关于	她	!

她一点也不虚伪！

[ʃiː; ʃi] [-]

She	[	207	]
她	[	-	]

她[207]

[hæz; həz] ['emptid] [ðə; ði] [glæs] .

has	emptied	the	glass	.
有	清空	这	玻璃	.

已经把杯子里的水喝光了。

[naʊ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə][maɪ][lɪv; laɪv][dɔːg] !

Now	to	see	what	comes	of	it	—	what	happens	to	my	live	dog	!
现在	到	看	什么	来	的	它	—	什么	发生	到	我的	居住	狗	!

现在就看结果如何了——我的狗狗会怎么样！

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz] [rɪ'pleɪst] [ɪn][ðə; ði][bæg] ; [stɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['reɪsɪŋ] , ['reɪsɪŋ] [ɑːn] ,

The	bottle	is	replaced	in	the	bag	;	still	we	are	racing	,	racing	on	,
这	瓶子	是	替换	在	这	包	;	仍然	我们	是	赛车	,	赛车	在	,

水瓶被放回包里；我们仍在比赛，继续比赛。

[pæst][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['vɪlɪdʒəz] .

past	the	hills	and	fields	and	villages	.
过去的	这	丘陵	和	字段	和	村庄	.

穿过山丘、田野和村庄。

[haʊ] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['groʊɪŋ] !

How	indistinct	they	are	all	growing	!
如何	模糊	他们	是	全部	生长	!

它们都在生长，而且长得如此模糊不清！

[aɪ][tɜːrn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][wʌn] .

I	turn	back	from	the	contemplation	of	the	outside	view	to	the	inside	one	.
我	转动	后退	从	这	沉思	的	这	外部	看法	到	这	里面	一	.

我从对外部景色的沉思转而关注内部景色。

[waɪ] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪz] [ə'sliːp] [ɔːl'redi] !

Why	,	the	woman	is	asleep	already	!
为什么	,	这	女士	是	睡着了	已经	!

哎呀，这位女士已经睡着了！

[hɜːr; hər] [tʃɪn] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃest] ; [hɜːr; hər] [maʊθ] [hæf]['oʊpən] ; ['lʊkɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['ɪmbəs(ə)l]

her	chin	buried	in	her	chest	;	her	mouth	half	open	;	looking	exceedingly	imbecile
她	下巴	埋葬	在	她	胸部	;	她	嘴	一半	打开	;	寻找	非常	白痴

[ænd; ənd] ['veri] [pleɪn] ,

and	very	plain	,
和	非常	清楚的	,

她下巴埋在胸前，嘴巴半张着，看起来极其愚钝，相貌平平。

[æz; əz][moʊst] ['piːp(ə)l] , [wen] [ə'sliːp] [aʊt] [ʌv; əv][bed] , [duː] [lʊk] .

as	most	people	,	when	asleep	out	of	bed	,	do	look	.
作为	最多	人们	,	什么时候	睡着了	出去	的	床	,	做	看	.

就像大多数人睡着后离开床铺时那样。

[ə; eɪ] [naɪs] [ɪn'vɪgəreɪtɪŋ] ['poʊʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !

A	nice	invigorating	potion	,	indeed	!
一个	好的	令人精神振奋	药水	,	的确	!

真是一杯提神醒脑的佳酿！

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [ɪn] - ,

I	wish	to	Heaven	that	I	had	gone	in	Fumeurs	,
我	希望	到	天堂	那	我	有	已消失	在	-	,

我向上帝祈祷，我当初是和富默斯一起去的。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd][ʌv; əv] ['nɜːrsəri] - [meɪdz] [ænd; ənd] [ˌʌn'hoʊlsəm] - ['lʊkɪŋ]

or	even	with	that	cavalcade	of	nursery	-	maids	and	unwholesome	-	looking
或者	甚至	和	那	车队	的	苗圃	-	女佣	和	不健康的	-	寻找

['beɪbiːz][ɪn] [deɪmz] [suːlz] , [nekst] [dɔːr] .

babies	in	Dames	Seules	,	next	door	.
婴儿	在	女士们	塞勒斯	,	下一个	门	.

甚至还有隔壁 Dames Seules 酒店里那群保姆和看起来不太健康的婴儿。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['sliːpi] [maɪ'self] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .

At	all	events	,	I	am	not	at	all	sleepy	myself	:	that	is	a	blessing	.
在	全部	活动	,	我	是	不是	在	全部	困	我	:	那	是	一个	祝福	.

总之，我一点也不困：这真是太好了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [wʌt] ['hæpənz] .

I	shall	see	what	happens	.
我	将	看	什么	发生	.

我拭目以待。

[jes] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['hæpən] : [aɪ][mʌst; məst] [ə'fekt]

Yes	,	by	-	the	-	by	,	I	must	see	what	he	meant	to	happen	:	I	must	affect
是的	,	经过	-	这	-	经过	,	我	必须	看	什么	他	意思是	到	发生	:	我	必须	影响

[tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] [tuː] .

to	fall	asleep	too	.
到	落下	睡着了	也	.

对了，顺便说一句，我必须看看他想让什么发生：我也必须假装睡着。

[aɪ] [kloʊz] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] ['sɪŋkɪŋ] [maɪ] [tʃɪn] [ɑːn][maɪ] [tʃest] ,

I	close	my	eyes	,	and	gradually	sinking	my	chin	on	my	chest	,
我	关闭	我的	眼睛	,	和	逐步地	下沉	我的	下巴	在	我的	胸部	,

我闭上眼睛，慢慢地把下巴放到胸前，

[traɪ][tuː; tə] [druːp] [maɪ][dʒɔːz][ænd; ənd] [hæŋ] [maɪ] [-]

try	to	droop	my	jaws	and	hang	my	[	208	]
尝试	到	下垂	我的	下颚	和	悬挂	我的	[	-	]

试着让我的下巴耷拉下来，然后把我的[208]

[tʃiːks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] - - ['faɪd] ['slʌmbər] .

cheeks	,	with	a	semblance	of	bonâ	-	fide	slumber	.
脸颊	,	和	一个	外表	的	-	-	真	睡眠	.

双颊泛红，一副真正睡着的样子。

[ə'pærəntli] [aɪ] [sək'siːd] ['prɪti] [wel] .

Apparently	I	succeed	pretty	well	.
显然	我	成功	漂亮的	出色地	.

看来我做得相当不错。

['æftər][ðə; ði] [læps] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] ,

After	the	lapse	of	some	minutes	,
后	这	失效	的	一些	分钟	,

几分钟后，

[aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [fiːl] [tuː] [hændz] ['veri] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [maɪ]

I	distinctly	feel	two	hands	very	cautiously	and	carefully	lifting	and	removing	my
我	明显地	感觉	二	双手	非常	谨慎地	和	小心	举重	和	移除	我的

[fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dresɪŋ] - [bɑːks] .

feet	from	the	dressing	-	box	.
脚	从	这	敷料	-	盒子	.

我清楚地感觉到有两只手非常小心翼翼地将我的脚从梳妆台上抬起并移开。

[ə; eɪ][koʊld] [tʃɪl] [kriːps] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [blʌd] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][maɪ] [hed] [ænd; ənd]

A	cold	chill	creeps	over	me	,	and	then	the	blood	rushes	to	my	head	and
一个	寒冷的	寒意	令人毛骨悚然	超过	我	,	和	然后	这	血	冲刺	到	我的	头	和

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

一股寒意袭来，血液涌上我的头部和耳朵。

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

What	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[wʌt] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ?

what	am	I	to	do	?
什么	是	我	到	做	?

我该怎么办?

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv][maɪ'self]['evər] [sɪns] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [streɪndʒ]

I	have	always	thought	the	better	of	myself	ever	since	for	it	;	but	,	strange
我	有	总是	想法	这	更好的	的	我	曾经	自从	为了	它	;	但	,	奇怪的

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

从那以后，我一直因此而更加自信心倍增；但奇怪的是，

[aɪ] [kiːp] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	keep	my	presence	of	mind	.
我	保持	我的	在场	的	头脑	.

我保持着冷静的头脑。

[stɪl] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] , [aɪ] [gɪv] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kɪk] ,

Still	affecting	to	sleep	,	I	give	a	sort	of	kick	,
仍然	影响	到	睡觉	,	我	给	一个	种类	的	踢	,

仍然难以入睡，我轻轻踢了一下，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ðɪ][hændz][ɑːr; ər] [wɪð'drɔːn] [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət] [ə'gen] .

and	instantly	the	hands	are	withdrawn	and	all	is	perfectly	quiet	again	.
和	即刻	这	双手	是	撤回	和	全部	是	完美	安静的	再次	.

随即，双手缩回，一切又恢复了平静。

[aɪ] [naʊ] [feɪn] [tuː; tə] [weɪk] ['grædʒuəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [jɔːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stretʃ] ; [ænd; ənd] ,

I	now	feign	to	wake	gradually	,	with	a	yawn	and	a	stretch	;	and	,
我	现在	假装	到	唤醒	逐步地	,	和	一个	打哈欠	和	一个	拉紧	;	和	,

现在我假装慢慢醒来，打了个哈欠，伸了个懒腰；然后，

[ɑːn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [fiːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [faɪnd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [kɪk] ,

on	moving	about	my	feet	a	little	,	find	that	,	despite	my	kick	,
在	移动	关于	我的	脚	一个	小的	,	寻找	那	,	尽管	我的	踢	,

稍微挪动一下脚步，我发现，尽管我踢腿，

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['klevər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['dekstrəsli] [rɪ'muːvd] [maɪ][bɑːks]

they	have	been	too	clever	for	me	,	and	have	dexterously	removed	my	box
他们	有	到过	也	聪明的	为了	我	,	和	有	灵巧地	已移除	我的	盒子

[ænd; ənd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ə'nʌðər] .

and	substituted	another	.
和	替代	其他	.

他们比我聪明得多，巧妙地拿走了我的盒子，换上了另一个。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [dɪ'skʌvəri] [ɪz] [ðæt] ,

The	way	in	which	I	make	this	pleasant	discovery	is	that	,
这	方式	在	哪个	我	制作	这	令人愉快的	发现	是	那	,

我发现这一令人愉悦的事实的方式是：

[ˌwer'æz] [maɪn] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [flæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][tɑːp] ,

whereas	mine	was	perfectly	flat	at	the	top	,
然而	矿	曾是	完美	平坦的	在	这	顶部	,

而我的顶部则是完全平坦的。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [-]

on	the	surface	of	the	object	that	is	now	beneath	my	feet	[	209	]
在	这	表面	的	这	目的	那	是	现在	下面	我的	脚	[	-	]

在我现在脚下的物体的表面上[209]

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'skresns] — [ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] .

there	is	some	sort	of	excrescence	—	a	handle	of	some	sort	or	other	.
那里	是	一些	种类	的	赘生物	—	一个	处理	的	一些	种类	或者	其他	.

上面似乎长了个赘生物——像个把手之类的东西。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [breɪv] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] — [aɪ] [meɪ] [læf] [æt; ət] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər]

There	is	no	denying	it	—	brave	I	may	be	—	I	may	laugh	at	people	for
那里	是	不	否认	它	—	勇敢的	我	可能	是	—	我	可能	笑	在	人们	为了

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] ['bʊlz] ;

running	from	bulls	;
跑步	从	公牛	;

不可否认，我或许很勇敢，但我可能会嘲笑那些躲避公牛的人；

[fɔːr; fər] [dɪs'laɪkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [baɪ] [ðəm'selvz] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['goʊsts] ; [fɔːr; fər]

for	disliking	to	sleep	in	a	room	by	themselves	,	for	fear	of	ghosts	;	for
为了	不喜欢	到	睡觉	在	一个	房间	经过	他们自己	,	为了	害怕	的	鬼魂	;	为了

['hʌrɪŋ] [pæst] [træmps] :

hurrying	past	tramps	:
匆忙	过去的	流浪汉	:

因为害怕鬼魂，不喜欢独自睡在房间里；因为害怕遇到流浪汉而匆匆离开。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['θɜːrəli] ['fraɪt(ə)nd] .

but	now	I	am	most	thoroughly	frightened	.
但	现在	我	是	最多	彻底	害怕	.

但我现在感到非常害怕。

[aɪ] [lʊk] ['kɔːʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['saɪdweɪz] ['mænər] , [æt; ət][ðə; ði][mæn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

I	look	cautiously	,	in	a	sideways	manner	,	at	the	man	beside	me	.
我	看	谨慎地	,	在	一个	侧身	方式	,	在	这	男人	旁	我	.

我小心翼翼地侧过头，看了看身边的男人。

[haʊ] ['veri] [stɪl] [hiː; hi][ɪz] !

How	very	still	he	is	!
如何	非常	仍然	他	是	!

他真是太安静了!

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ɔːr][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] ?

Were	they	his	hands	,	or	the	hands	of	the	man	opposite	him	?
是	他们	他的	双手	,	或者	这	双手	的	这	男人	对面的	他	?

那是他的手，还是他对面那个人的手?

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [fʊlər] [lʊk] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [jet] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː] ;

I	take	a	fuller	look	than	I	have	yet	ventured	to	do	;
我	拿	一个	更丰满	看	比	我	有	然而	冒险	到	做	;

我将进行比以往更加全面的审视;

['tɜːrnɪŋ] ['slaɪtli] [raʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

turning	slightly	round	for	the	purpose	.
转弯	轻微地	圆形的	为了	这	目的	.

为此稍微转动了一下身体。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['riːdɪŋ] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ,

He	is	still	reading	,	or	at	least	still	holding	the	paper	,
他	是	仍然	阅读	,	或者	在	至少	仍然	保持	这	纸	,

他还在看书，或者至少还拿着那份报纸。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [fɑːrs] .

for	the	reading	must	be	a	farce	.
为了	这	阅读	必须	是	一个	闹剧	.

因为这场朗读一定是一场闹剧。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] :

I	look	at	his	hands	:
我	看	在	他的	双手	:

我看着他的双手:

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wen] [aɪ] [ə'fektɪd] [tuː; tə][goʊ]

they	are	in	precisely	the	same	position	as	they	were	when	I	affected	to	go
他们	是	在	恰恰	这	相同的	位置	作为	他们	是	什么时候	我	做作的	到	去

[tuː; tə] [sliːp] ,

to	sleep	,
到	睡觉	,

它们的位置和我假装睡觉时一模一样。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [poʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ɪz] ['slaɪtli] ['ɔːltərd] .

although	the	pose	of	the	rest	of	his	body	is	slightly	altered	.
虽然	这	姿势	的	这	休息	的	他的	身体	是	轻微地	已修改	.

虽然他身体其他部位的姿势略有改变。

['sʌd(ə)nli] , [aɪ][tɜːrn] [ɪk'striːmli] [koʊld] ,

Suddenly	,	I	turn	extremely	cold	,
突然	,	我	转动	极其	寒冷的	,

突然，我感到一阵极度寒冷。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [dɔːnd] [ɑːn][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['riːəl] [hændz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]
for it has dawned on me that they are not real hands — they are certainly
为了 它 有 黎明 在 我 那 他们 是 不是 真实的 双手 — 他们 是 当然
[fɔːls] [wʌnz] .
false ones .
错误的 一个 .

因为我突然意识到，那不是真手——那肯定是假手。

[jes] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [-]
Yes , though the carriage is shaking very much with [210]
是的 , 尽管 这 运输 是 摇晃 非常 很多 和 [-]

是的，虽然车厢摇晃得很厉害[210]

['aʊər; ɑːr]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] , [tuː] , [jet] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] .
our rapid motion , and the light is shaking , too , yet there is no mistake .
我们的 迅速的 运动 , 和 这 光 是 摇晃 , 也 , 然而 那里 是 不 错误 .

我们快速移动，光线也在晃动，但并没有出错。

[aɪ] [lʊk] [ɪn'diːd] [mɔːr] ['kloʊsli] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] .
I look indeed more closely , so as to be quite sure .
我 看 的确 更多的 密切 , 所以 作为 到 是 相当 当然 .

我确实仔细查看了一遍，以确保万无一失。

[ðə; ði][wʌn] ['nɪrəst] [ˌem 'iː][ɪz] ['ʌn'^lʌvd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [glʌvd] .
The one nearest me is ungloved ; the other gloved .
这 一 最近的 我 是 未戴手套 ; 这 其他 戴手套 .

离我最近的那个人没戴手套；另一个人戴着手套。

[aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] [wʌn] .
I look at the nearest one .
我 看 在 这 最近的 一 .

我看向最近的那个。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv][æn; ən] [oʊ'peɪk] ['wæksn] ['waɪtnəs] .
Yes , it is of an opaque waxen whiteness .
是的 , 它 是 的 一个 不透明 蜡质 白人 .

是的，它呈不透明的蜡白色。

[aɪ][kæn; kən] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [ruːʒ] [pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði]['fɪŋgər] - [neɪlz][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]
I can plainly see the rouge put under the finger - nails to represent the
我 能 显然 看 这 胭脂 放 在下面 这 手指 - 指甲 到 代表 这
['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
colouring of life .
染色 的 生活 .

我能清楚地看到指甲下涂着胭脂，象征着人生的色彩。

[aɪ][traɪ][tuː; tə] [gɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .
I try to give one glance at his face .
我 尝试 到 给 一 瞥一眼 在 他的 脸 .

我试图瞥一眼他的脸。

[ðə; ði]['peɪpər] [stɪl] ['pɑːrʃəli] ['haɪdz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'genst]
The paper still partially hides it ; and as he is leaning his head back against
这 纸 仍然 部分 隐藏 它 ; 和 作为 他 是 倾斜 他的 头 后退 反对
[ðə; ði] ['kʊʃ(ə)n] ,
the cushion ,
这 软垫 ,

纸张仍然部分遮住了它；当他把头靠在靠垫上时，

[wer] [ðə; ði] [laɪt] ['hɑːrdli] ['penətreɪts] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'pliːtli] ['bæfəld] [ɪn][maɪ] ['efərts] .
where the light hardly penetrates , I am completely baffled in my efforts .
在哪里 这 光 几乎 渗透 , 我 是 完全地 困惑 在 我的 努力 .

在光线几乎无法穿透的地方，我的努力完全徒劳无功。

[greɪt] ['hevəns] !
Great Heavens !
伟大的 天 !

我的天哪!

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
what is going to happen to me ?
什么 是 去 到 发生 到 我 ?

我将会面临什么?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
what shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪz]['riːəl] ?
how much of him is real ?
如何 很多 的 他 是 真实的 ?

他身上有多少是真实的?

[wer] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz]['riːəl][hændz] ?
where are his real hands ?
在哪里 是 他的 真实的 双手 ?

他的真手在哪里?

[wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn]['ʌndər] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [kloʊk] ?
what is going on under that awful cloak ?
什么 是 去 在 在下面 那 可怕 披风 ?

那件可怕的斗篷下究竟隐藏着什么?

[ðə; ði][fɜːr]['bɔːrdər] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][sɪt][baɪ][hɪm; ɪm] .
The fur border touches me as I sit by him .
这 毛皮 边界 触摸 我 作为 我 坐 经过 他 .

我坐在他旁边，毛皮的边饰碰到了我的皮肤。

[aɪ] [drɔː] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd] [ʃ'rɪŋkɪŋlɪ] [ə'weɪ] ,
I draw convulsively and shrinkingly away ,
我 画 痉挛地 和 萎缩地 离开 ,

我抽搐着、蜷缩着向后退去，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [skwiːz] [maɪ'self][ʌp][æz; əz][kloʊz][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
and try to squeeze myself up as close as possible to the window .
和 尝试 到 挤 我 向上 作为 关闭 作为 可能的 到 这 窗户 .

然后尽量把自己挤到离窗户最近的地方。

[bʌt; bət][ə'læs] !
But alas !
但 唉 !

但是，唉!

[tuː; tə] [wʌt] [gʊd] ?
to what good ?
到 什么 好的 ?

这样做有什么好处?

[haʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['paʊərləs] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
how absolutely and utterly powerless I am !
如何 绝对地 和 完全地 无力 我 是 !

我是多么的彻底、多么的无能为力啊!

[haʊ] [ɪn'taɪərli] [-]
how entirely [211]
如何 完全 [-]

完全如何[211]

[æt; ət][ðer; ðər] ['mɜːrsi] !

at	their	mercy	!
在	他们的	怜悯	!

任由他们摆布!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['wɑːtsn] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['swainiʃli] !

And	there	is	Watson	still	sleeping	swinishly	!
和	那里	是	沃森	仍然	睡眠	像猪一样	!

而沃森还在像猪一样酣睡!

['briːðɪŋ] ['hevɪli] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː] .

breathing	heavily	opposite	me	.
呼吸	重度	对面的	我	.

对面是呼吸急促的人。

[ʃæl; ʃəl][aɪ][traɪ][tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ?

Shall	I	try	to	wake	her	?
将	我	尝试	到	唤醒	她	?

我该试着叫醒她吗?

[bʌt; bət][tuː; tə] [wʌt] [end] ?

But	to	what	end	?
但	到	什么	结尾	?

但这一切又有什么意义呢?

[ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [vaɪl] [drʌg] , [maɪ] ['efərts] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] ['juːsləs]

She	,	being	under	the	influence	of	that	vile	drug	,	my	efforts	will	certainly	be	useless
她	,	存在	在下面	这	影响	的	那	卑鄙的	药品	,	我的	努力	将要	当然	是	无用

,

,

,

她受到了那种恶毒药物的影响，我的努力肯定是徒劳的。

[ænd; ənd] [wɪl] ['prɑːbəbli] [ə'raʊz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ['vaɪələns] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

and	will	probably	arouse	the	man	to	employ	violence	against	me	.
和	将要	大概	引起	这	男人	到	采用	暴力	反对	我	.

而且很可能会激怒他，让他对我使用暴力。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['prɪti] [ʃʊr] [tuː; tə]

Sooner	or	later	in	the	course	of	the	night	I	suppose	they	are	pretty	sure	to
俄克拉荷马或者	之后	在	这	课程	的	这	夜晚	我	认为	他们	是	漂亮的	当然	到	

['mɜːrdər] [ˌem 'iː] ,

murder	me	,
谋杀	我	,

我想他们迟早会在夜里杀了我。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['leɪtər][ðæn; ðən] ['suːnər] .

but	I	had	rather	that	it	should	be	later	than	sooner	.
但	我	有	相当	那	它	应该	是	之后	比	很快	.

但我宁愿它晚些而不是早些。

[waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] [θɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['laɪɪŋ] [bæk] [kwaɪt] [stɪl] , [fɔːr; fər] , [æz; əz][aɪ] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli]

While	I	think	these	things	,	I	am	lying	back	quite	still	,	for	,	as	I	philosophically
尽管	我	思考	这些	事物	,	我	是	说谎	后退	相当	仍然	,	为了	,	作为	我	从哲学角度来看

[rɪ'flekt] ,

reflect	,
反映	,

当我思考这些事情的时候，我静静地躺着，因为，当我进行哲学思考时，

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] :

not	all	the	screaming	in	the	world	will	help	me	:
不是	全部	这	尖叫	在	这	世界	将要	帮助	我	:

就算你把全世界的呐喊都喊出来，也救不了我:

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['twentɪ] - [lʌŋ] ['paʊər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [draʊn] [ðə; ðɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spres] [treɪn]

if	I	had	twenty	-	lung	power	I	could	not	drown	the	rush	of	an	express	train
如果	我	有	二十	-	肺	力量	我	可以	不是	溺水	这	匆忙	的	一个	表达	火车

.

:

.

即使我有二十个肺活量，也盖不住特快列车的呼啸声。

[oʊ] , [ɪf] [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [hɪr] , — [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [miːn] , — [fæt][ɔːr] [liːn] ,

Oh	,	if	my	dear	boy	were	but	here	,	—	my	husband	I	mean	,	—	fat	or	lean	,
哦	,	如果	我的	亲爱的	男生	是	但	这里	,	—	我的	丈夫	我	意思是	,	—	胖的	或者	倾斜	,

哦，如果我亲爱的儿子——我是指我的丈夫——在这里该多好啊，无论胖瘦，

[haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] !

how	thankful	I	should	be	to	see	him	!
如何	感恩	我	应该	是	到	看	他	!

能见到他，我该有多么感激啊!

[oʊ] , [ðæt] [kloʊk] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['wæksi][hændz] !

Oh	,	that	cloak	,	and	those	horrid	waxy	hands	!
哦	,	那	披风	,	和	那些	可怕的	蜡状的	双手	!

哦，那件斗篷，还有那双可怕的蜡手!

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

Of	course	I	see	it	now	!
的	课程	我	看	它	现在	!

我现在当然明白了!

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [stʌk] [aʊt] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['mænz] ['riːəl] [wʌnz][wɜːr; wər] ['fʌmblɪŋ] [ə'baʊt][maɪ] [fiːt] .

They	remained	stuck	out	,	while	the	man's	real	ones	were	fumbling	about	my	feet	.
他们	剩余	卡住	出去	,	尽管	这	男人的	真实的	一个	是	笨拙	关于	我的	脚	.

它们仍然伸出来，而那男人的真脚却在我脚边笨拙地摸索着。

[ɪn][ðə; ðɪ] [-]

In	the	[	212	]
在	这	[	-	]

在[212]

[mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [fraɪt] , [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tuːsəu] ['flæʃɪz] ['luːdɪkrəsli]

midst	of	my	agony	of	fright	,	a	thought	of	Madame	Tussaud	flashes	ludicrously
中间	的	我的	痛苦	的	惊吓	,	一个	想法	的	夫人	杜莎夫人蜡像馆	闪光灯	荒谬地

[ə'krɔːs] [ˌem 'iː] .

across	me	.
穿过	我	.

在我极度恐惧之中，杜莎夫人蜡像馆的念头荒谬地闪现在我的脑海中。

[ðen] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Then	they	begin	to	talk	of	me	.
然后	他们	开始	到	讲话	的	我	.

然后他们开始议论我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['teɪkən][ɪn][baɪ][maɪ] [feɪnt] [ʌv; əv] [sliːp] :

It	is	plain	that	they	are	not	taken	in	by	my	feint	of	sleep	:
它	是	清楚的	那	他们	是	不是	已采取	在	经过	我的	佯攻	的	睡觉	:

很明显，他们并没有被我装睡的假象所蒙蔽:

[ðeɪ] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [laʊd] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [fɔːr; fər][maɪ] ['benɪfɪt] .

they	speak	in	a	clear	,	loud	voice	,	evidently	for	my	benefit	.
他们	说话	在	一个	清除	,	大声	嗓音	,	显然	为了	我的	益处	.

他们说话声音清晰洪亮，显然是为了让我听清楚。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [ʃi:; ʃi][ɪz] — ['evɪdəntli]

One	of	them	begins	by	saying	,	“	What	a	good	-	looking	woman	she	is	—	evidently
一	的	他们	开始	经过	说	,	“	什么	一个	好的	-	寻找	女士	她	是	—	显然

[ɪn][hɜ:r; hər] [prɪ'mɪr] [ʒ\\:'nes] [tu:] ” — (['ri:dər] ,

in	her	première	jeunesse	too	”	—	(	Reader	,
在	她	首映	婕斯	也	”	—	(	读者	,

其中一人开头说道：“她真是个漂亮女人——显然还正值青春年华”——（读者，

[aɪ] [strʌk] ['θɜ:rti] [læst] [meɪ]) — “ [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][ðer; ðər][kæn; kən][bi:; bi][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə]

I	struck	thirty	last	May	)	—	“	and	also	there	can	be	no	doubt	as	to
我	击	三十	最后的	可能	)	—	“	和	还	那里	能	是	不	怀疑	作为	到

[hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ɪg'zɔ:ltɪd][ræŋk] — [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] ['prɑ:bəbli] . ” — ([ə; eɪ]

her	being	of	exalted	rank	—	a	duchess	probably	.	”	—	(	A
她	存在	的	崇高	秩	—	一个	公爵夫人	大概	.	”	—	(	一个

我去年五月刚满三十岁）——“而且毫无疑问，她的身份地位显赫——很可能是一位公爵夫人。”——（A

[ded] ['dʌtʃəs] [baɪ] ['mɔ:rnɪŋ] , [θɪŋk] [aɪ] ['grɪmli]) .

dead	duchess	by	morning	,	think	I	grimly	)	.
死的	公爵夫人	经过	早晨	,	思考	我	阴沉地	)	.

早上之前，这位公爵夫人就死了，我阴沉地想着。

[ðeɪ] [goʊ][ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [haʊ] [ɑ:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɪn][maɪ] [klæs] [ʌv; əv] [laɪf] ['nevər] ['træv(ə)l]

They	go	on	to	say	how	odd	it	is	that	people	in	my	class	of	life	never	travel
他们	去	在	到	说	如何	奇怪的	它	是	那	人们	在	我的	班级	的	生活	绝不	旅行

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] ['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ,

with	their	own	jewels	,
和	他们的	自己的	珠宝	,

他们接着说，像我这样阶层的人旅行时从来不带自己的珠宝，这真是太奇怪了。

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [wɪð; wɪθ] [peɪst] [wʌnz] , [ðə; ði] ['ri:əl] [wʌnz] ['bi:ɪŋ] ['mi:nwaɪl] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]

but	always	with	paste	ones	,	the	real	ones	being	meanwhile	deposited	at	the
但	总是	和	粘贴	一个	,	这	真实的	一个	存在	同时	已存	在	这

['bæŋkərz] .

bankers	.
银行家	.

但始终使用的是假钞，真正的钞票则同时存放在银行。

[maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['sæfˌaɪəz] !

My	poor	,	poor	sapphires	!
我的	贫穷的	,	贫穷的	蓝宝石	!

我可怜的蓝宝石们！

[gʊd] - [baɪ] — [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [gʊd] - [baɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

good	-	bye	—	a	long	good	-	bye	to	you	.
好的	-	再见	—	一个	长的	好的	-	再见	到	你	.

再见——向你道别。

[bʌt; bət] [ɪn'di:d] [aɪ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] ['kɑ:mpaʊnd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

But	indeed	I	will	willingly	compound	for	the	loss	of	you	and	the	rest	of
但	的确	我	将要	心甘情愿	化合物	为了	这	损失	的	你	和	这	休息	的

[maɪ] ['ɔrnəmənts] — [wɪl] [goʊ] [ber] - [nekt] ,

my	ornaments	—	will	go	bare	-	necked	,
我的	装饰品	—	将要	去	裸	-	颈部	,

但我确实愿意弥补失去你和其他饰品的损失——我会袒露脖子，

[ænd; ənd] [ber] - [ɑ:rmd] , [ɔ:r][klæd][ɪn][ˌsɑ:l'vi:ɑ:ti:] [-]

and	bare	-	armed	,	or	clad	in	Salviati	[	213	]
和	裸	-	武装	,	或者	覆膜	在	萨尔维亚蒂	[	-	]

赤裸双臂，或身着 Salviati[213]

[biːdz] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

beads	for	the	rest	of	my	life	,
珠子	为了	这	休息	的	我的	生活	,

我余生都将佩戴珠子，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][duː][bʌt; bət] [əˈteɪn] [ðə; ði][nekst] [ˈstɑːpɪŋ] [pleɪs] [əˈlaɪv] .

so	that	I	do	but	attain	the	next	stopping	place	alive	.
所以	那	我	做	但	达到	这	下一个	停止	地方	活	.

所以，我只求活着到达下一个目的地。

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] [lʊks] , [ɔːr][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ,

As	I	am	so	thinking	,	one	of	the	men	looks	,	or	I	imagine	that	he	looks	,
作为	我	是	所以	思维	,	一	的	这	男人	看起来	,	或者	我	想象	那	他	看起来	,

我正想着，其中一个男人看了看，或者我猜他看了看我，

[ˈræðər] [ˈkjʊriəsli] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] .

rather	curiously	towards	me	.
相当	奇怪的是	向	我	.

他似乎对我有些好奇。

[ɪn][ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [riːd] [ɑːn][maɪ] [feɪs] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈægəni]

In	a	paroxysm	of	fear	lest	they	should	read	on	my	face	the	signs	of	the	agony
在	一个	发作	的	害怕	免得	他们	应该	读	在	我的	脸	这	标志	的	这	痛苦

[ʌv; əv] [ˈterər] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪnˈdʊrɪŋ] ,

of	terror	I	am	enduring	,
的	恐怖	我	是	持久	,

我极度恐惧，生怕他们从我脸上读出我正承受的极度恐惧和痛苦。

[aɪ] [θroʊ] [maɪ] [ˈpɑːkɪt] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ə; eɪ] [ˈveri] [faɪn] [ˈkæmbrɪk][wʌn] — [ˈoʊvər][maɪ] [feɪs] .

I	throw	my	pocket	handkerchief	—	a	very	fine	cambric	one	—	over	my	face	.
我	扔	我的	口袋	手帕	—	一个	非常	美好的	麻纱	一	—	超过	我的	脸	.

我把手帕——一块非常精致的细棉布手帕——扔到脸上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [oʊ] [ˈriːdər] ,

And	now	,	oh	reader	,
和	现在	,	哦	读者	,

现在，哦，读者朋友，

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] ;

I	am	going	to	tell	you	something	which	I	am	sure	you	will	not	believe	;
我	是	去	到	告诉	你	某物	哪个	我	是	当然	你	将要	不是	相信	;

我要告诉你一件你肯定不会相信的事；

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][maɪˈself] , [bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][soʊ][laɪ] ,

I	can	hardly	believe	it	myself	,	but	,	as	I	so	lie	,
我	能	几乎	相信	它	我	,	但	,	作为	我	所以	说谎	,

我自己都难以置信，但既然如此，我就撒谎吧。

[dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtuːmʌlt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] — [dɪˈspaɪt] [ðə; ði] [ˈtʃɪli] [ˈterər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]

despite	the	tumult	of	my	mind	—	despite	the	chilly	terror	which	seems	to	be
尽管	这	骚乱	的	我的	头脑	—	尽管	这	寒冷	恐怖	哪个	似乎	到	是

[ˈnʌmɪŋ] [maɪ] [ˈfiːlɪŋz] — [ɪn][ðə; ði][mɪdst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ə; eɪ] [ˈdraʊzɪnəs] [kiːps] [ˈstiːlɪŋ] [ˈoʊvər]

numbing	my	feelings	—	in	the	midst	of	it	all	a	drowsiness	keeps	stealing	over
麻木	我的	情怀	—	在	这	中间	的	它	全部	一个	睡意	保持	偷窃	超过

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

尽管我的思绪纷乱——尽管那种冰冷的恐惧似乎麻痹了我的感觉——但在这一切之中，一种困倦感却不断地向我袭来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kən'vɪnst] ['iːðər] [ðæt] [vaɪl] ['poʊʃ(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri]
I am now convinced either that vile potion must have been of extraordinary
我 是 现在 确信 任何一个 那 卑鄙的 药水 必须 有 到过 的 非凡的
[streŋθ] , [ɔːr] [ðæt] [aɪ] ,
strength , or that I ,
力量 , 或者 那 我 ,

我现在确信，要么那种邪恶的药剂威力非凡，要么就是我，

[θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði] [ʌn'stedinəs] [ʌv; əv][maɪ][hænd] , ['kærid]
through the shaking of the carriage , or the unsteadiness of my hand , carried
通过 这 摇晃 的 这 运输 , 或者 这 不稳定 的 我的 手 , 携带
[mɔːr] [tuː; tə][maɪ] [maʊθ] ,
more to my mouth ,
更多的 到 我的 嘴 ,

车厢的摇晃，或是手的不稳，让更多的东西流到了我的嘴里。

[ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [mɔːr] — [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [-]
and swallowed more — I did not mean [214]
和 吞咽 更多的 — 我 做过 不是 意思是 [-]

又吞咽了一些——我不是故意的[214]

[tuː; tə] ['swɑːloʊ] ['eni] — [ðæn; ðən][aɪ] [ɪn'tendɪd] , [fɔːr; fər] — [juː; jʊ] [wɪl] ['hɑːrdli] ['kredɪt][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] —
to swallow any — than I intended , for — you will hardly credit it , but —
到 吞 任何 — 比 我 故意的 , 为了 — 你 将要 几乎 信用 它 , 但 —
[aɪ] [fel] [ə'sliːp] !
I fell asleep !
我 跌倒 睡着了 !

我吞咽了一些东西——比我预想的还要多，因为——你很难相信——但我睡着了！

[wen] [aɪ] [ə'weɪk] , — [ə'weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [mɪkst] [sens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ]
When I awake , — awake with a bewildered mixed sense of having been a long
什么时候 我 醒 , — 醒 和 一个 困惑 混合 感觉 的 拥有 到过 一个 长的
[taɪm] [ə'sliːp] ,
time asleep ,
时间 睡着了 ,

当我醒来时——醒来时感到茫然又困惑，仿佛睡了很久似的——

— [ʌv; əv][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [ænd; ənd][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [greɪt] [dred] [ænd; ənd]
— of not knowing where I am — and of having some great dread and
— 的 不是 会心 在哪里 我 是 — 和 的 拥有 一些 伟大的 恐惧 和
['hɔːrər] [ɑːn][maɪ][maɪnd] — [ə'weɪk] [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] ,
horror on my mind — awake and look round ,
恐怖 在 我的 头脑 — 醒 和 看 圆形的 ,

——不知道自己身在何处——心中充满恐惧和惊骇——醒来环顾四周，

[ðə; ði] [dɑːn] [ɪz] ['breɪkɪŋ] .
the dawn is breaking .
这 黎明 是 打破 .

黎明破晓了。

[aɪ] ['ʃɪvər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪli] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ][wɔːrm] [deɪ] [brɪŋz] ,
I shiver , with the chilly sensation that the coming of even a warm day brings ,
我 颤抖 , 和 这 寒冷 感觉 那 这 未来 的 甚至 一个 温暖的 天 带来 ,

即使是温暖的日子，到来时也会带来一丝凉意，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] , [stɪl] [hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsti] [wei] .
and look round , still half unconsciously , in a misty way .
和 看 圆形的 , 仍然 一半 不知不觉 , 在 一个 蒙蒙 方式 .

然后，他半梦半醒地、迷迷糊糊地环顾四周。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
But **what** **has** **happened** **?**
但 什么 有 发生 ?

但究竟发生了什么?

[haʊ] ['empti] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] !
how **empty** **the** **carriage** **is** **!**
如何 空的 这 运输 是 !

车厢里空荡荡的!

[ðə; ði] ['dresɪŋ] - [keɪs] [ɪz] [gɔːn] !
the **dressing** **-** **case** **is** **gone** **!**
这 敷料 - 案件 是 已消失 !

梳妆台不见了!

[ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [gɔːn] !
the **clock** **is** **gone** **!**
这 钟 是 已消失 !

钟不见了!

[ðə; ði][mæn] [huː] [sæt] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ˌem 'iː][ɪz] [gɔːn] !
the **man** **who** **sat** **nearly** **opposite** **me** **is** **gone** **!**
这 男人 WHO 卫星 几乎 对面的 我 是 已消失 !

坐在我对面的那个人不见了!

['wɑːtsn] [ɪz] [gɔːn] !
Watson **is** **gone** **!**
沃森 是 已消失 !

沃森走了!

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kloʊk] [ænd; ənd][ðə; ði][wæks][hændz] [stɪl] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] !
but **the** **man** **in** **the** **cloak** **and** **the** **wax** **hands** **still** **sits** **beside** **me** **!**
但 这 男人 在 这 披风 和 这 蜡 双手 仍然 坐着 旁 我 !

但是那个披着斗篷、戴着蜡手的男人仍然坐在我旁边!

[stɪl] [ðə; ði][hændz][ɑːr; ər] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər] ; [stɪl] [ðə; ði][fɜːr][ɪz] ['tʌtʃɪŋ] [ˌem 'iː] !
Still **the** **hands** **are** **holding** **the** **paper** **;** **still** **the** **fur** **is** **touching** **me** **!**
仍然 这 双手 是 保持 这 纸 ; 仍然 这 毛皮 是 接触 我 !

那双手依然拿着纸；那皮毛依然触碰着我!

[gʊd] [gɑːd] !
Good **God** **!**
好的 上帝 !

我的天哪!

[aɪ][ˌeɪ 'em] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !
I **am** **tête** **-** **à** **-** **tête** **with** **him** **!**
我 是 头 - - - 头 和 他 !

我正在和他单独谈话!

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌdesə'leɪʃn] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː] —
A **feeling** **of** **the** **most** **appalling** **desolation** **and** **despair** **comes** **over** **me** **—**
一个 感觉 的 这 最多 令人震惊 荒凉 和 绝望 来 超过 我 —
['væŋkwɪʃiz] [-]
vanquishes **[** **215** **]**
战胜 [-]

一股极其可怕的荒凉和绝望感涌上心头——征服[215]

[ˌem 'iː] ['ʌtərli] .
me **utterly** **.**
我 完全地 .

完全同意。

[aɪ][klæsp][maɪ][hændz] [tə'geðər] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪm][fɔ:rm] [bɪ'saɪd]

I	clasp	my	hands	together	frantically	,	and	,	still	looking	at	the	dim	form	beside
我	搭扣	我的	双手	一起	疯狂地	,	和	,	仍然	寻找	在	这	暗淡	形式	旁

[ˌem 'i:] , [groʊn] [aʊt] — " [wel] !

me	,	groan	out	—	"	Well	!
我	,	呻吟	出去	—	"	出色地	!

我慌乱地双手合十，仍然看着身旁模糊的身影，呻吟道："好吧！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] ['wɑ:tsn] [wʊd] [hæv; həv] [fər'seɪkən] [ˌem 'i:] !

I	did	not	think	that	Watson	would	have	forsaken	me	!
我	做过	不是	思考	那	沃森	会	有	被遗弃的	我	!

我没想到沃森会抛弃我！

" ['ɪnstəntli] , [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['ʃɪvər] [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] ['fɪgjər] : [ðə; ði]

"	Instantly	,	a	sort	of	movement	and	shiver	runs	through	the	figure	:	the
"	即刻	,	一个	种类	的	移动	和	颤抖	跑步	通过	这	数字	:	这

['nu:zpeɪpər] [drɑ:ps][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz] ,

newspaper	drops	from	the	hands	,
报纸	滴	从	这	双手	,

"瞬间，那人浑身一震，颤抖了一下：报纸从手中滑落，

[wɪtʃ] [haʊ'evər] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][bi:; bi] [stɪl] [held] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [stɪl]

which	however	continue	to	be	still	held	out	in	the	same	position	as	if	still
哪个	然而	继续	到	是	仍然	握住	出去	在	这	相同的	位置	作为	如果	仍然

['græspɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ;

grasping	it	;
抓握	它	;

然而，它们仍然保持着同样的姿势，仿佛仍然紧紧抓住它一样；

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ,

and	behind	the	newspaper	,
和	在后面	这	报纸	,

报纸的后面，

[aɪ] [si:] [baɪ][ðə; ði][dɪm] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪm][læmp] - [gli:mz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['ri:əl]

I	see	by	the	dim	morning	light	and	the	dim	lamp	-	gleams	that	there	is	no	real
我	看	经过	这	暗淡	早晨	光	和	这	暗淡	灯	-	闪光	那	那里	是	不	真实的

[feɪs] [bʌt; bət][ə; eɪ][mæsk] .

face	but	a	mask	.
脸	但	一个	面具	.

我从昏暗的晨光和昏暗的灯光下看到，那不是真实的脸，而是一张面具。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [tʃoʊkt] [saʊnd] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði][mæsk] .

A	sort	of	choked	sound	is	coming	from	behind	the	mask	.
一个	种类	的	窒息	声音	是	未来	从	在后面	这	面具	.

面具后面传来一种哽咽的声音。

['ʃɪvəz] [ʌv; əv][koʊld] [fɪr] [ɑ:r; ər] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ˌem 'i:] .

Shivers	of	cold	fear	are	running	over	me	.
颤抖	的	寒冷的	害怕	是	跑步	超过	我	.

一阵阵寒意袭遍全身。

['nevər] [tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [noʊ] [wʌt] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] ,

Never	to	this	day	shall	I	know	what	gave	me	the	despairing	courage	to	do	it	,
绝不	到	这	天	将	我	知道	什么	给予	我	这	绝望	勇气	到	做	它	,

时至今日，我仍然不知道是什么给了我那绝望却又鼓起勇气去做这件事的勇气。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['du:ɪŋ] , [aɪ][faɪnd][maɪ'self] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊk] ,

but	before	I	know	what	I	am	doing	,	I	find	myself	tearing	at	the	cloak	,
但	前	我	知道	什么	我	是	正在做	,	我	寻找	我	撕裂	在	这	披风	,

但我还没反应过来，就发现自己正在撕扯那件斗篷。

— ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][mæsk] — ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði][hændz] .

—	tearing	away	the	mask	—	tearing	away	the	hands	.
—	撕裂	离开	这	面具	—	撕裂	离开	这	双手	.

——撕下面具——撕下双手。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] — ['seɪtn] [hɪm'self] , — [ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l]

It	would	be	better	to	find	anything	underneath	—	Satan	himself	,	—	a	horrible
它	会	是	更好的	到	寻找	任何事物	下	—	撒但	他自己	,	—	一个	可怕

[ded] ['bɑːdi] — ['eniθɪŋ] — ['suːnər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] ['eni] [-]

dead	body	—	anything	—	sooner	than	submit	any	[	216	]
死的	身体	—	任何事物	—	很快	比	提交	任何	[	-	]

与其提交任何东西[216]，不如找到下面任何东西——撒旦本人，——可怕的尸体——任何东西。

[lɔːŋgər] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɪstəri] .

longer	to	this	hideous	mystery	.
更长	到	这	可怕	神秘	.

这桩骇人听闻的谜案还有很长一段时间才能解开。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ri'wɔːdid] .

And	I	am	rewarded	.
和	我	是	奖励	.

我得到了奖励。

[wen] [ðə; ði] [kloʊk] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [wen] [ðə; ði][mæsk] ,

When	the	cloak	lies	at	the	bottom	of	the	carriage	—	when	the	mask	,
什么时候	这	披风	谎言	在	这	底部	的	这	运输	—	什么时候	这	面具	,

当斗篷躺在马车底部——当面具，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːls] [hændz][ænd; ənd] [fɔːls] [fiːt] — ([ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːls] [fiːt] [tuː]) — [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ]

and	the	false	hands	and	false	feet	—	(	there	are	false	feet	too	)	—	are	also
和	这	错误的	双手	和	错误的	脚	—	(	那里	是	错误的	脚	也	)	—	是	还

[kæst] [ə'weɪ] , [ɪn] ['dɪfrənt] [də'rekʃ(ə)nz] ,

cast	away	,	in	different	directions	,
投掷	离开	,	在	不同的	方向	,

假手和假脚——（也有假脚）——也被丢弃，朝着不同的方向。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][faɪnd] [ˌʌndər'niːθ] ?

what	do	you	think	I	find	underneath	?
什么	做	你	思考	我	寻找	下	?

你觉得我在下面发现了什么?

['wɑːtsn] !

Watson	!
沃森	!

华生!

[jes] :

Yes	:
是的	:

是的:

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [waɪl] [aɪ] [slept] — [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [rʌbd] [sʌm; səm]

it	appears	that	while	I	slept	—	I	feel	sure	that	they	must	have	rubbed	some
它	出现	那	尽管	我	睡着了	—	我	感觉	当然	那	他们	必须	有	摩擦	一些

[mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [drʌg] [ɑːn][maɪ] [lɪps] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] ,

more	of	the	drug	on	my	lips	while	I	was	unconscious	,
更多的	的	这	药品	在	我的	嘴唇	尽管	我	曾是	无意识	,

看来在我睡觉的时候——我确信他们一定在我昏迷的时候又往我嘴唇上抹了一些药。

[ɔːr][aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [slept] [soʊ] ['hevɪli] [ɔːr][soʊ] [lɔːŋ] — [ðeɪ] [drest] [ʌp] ['wɑːtsn] [ɪn][ðə; ði]

or	I	never	could	have	slept	so	heavily	or	so	long	—	they	dressed	up	Watson	in	the
或者	我	绝不	可以	有	睡着了	所以	重度	或者	所以	长的	—	他们	穿着	向上	沃森	在	这

[mæsk] ,

mask	,
面具	,

否则我永远不可能睡得那么沉、那么久——他们给沃森戴上了面具，

[fiːt] , [hændz] , [ænd; ənd] [kloʊk] ; [set][ðə; ði][hæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hed] , ['gægd] [hɜːr; hər] ,

feet	,	hands	,	and	cloak	;	set	the	hat	on	her	head	,	gagged	her	,
脚	,	双手	,	和	披风	;	放	这	帽子	在	她	头	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	她	,

她的脚、手和斗篷；把帽子戴在她头上，堵住她的嘴，

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði][mæn] .

and	placed	her	beside	me	in	the	attitude	occupied	by	the	man	.
和	放置	她	旁	我	在	这	态度	占领	经过	这	男人	.

然后让她以男人的姿势坐在我旁边。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] , [æt; ət][ðə; ði][nekst]['steɪʃ(ə)n] , [gɑːt] [aʊt] , ['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['dresɪŋ] -

They	had	then	,	at	the	next	station	,	got	out	,	taking	with	them	dressing	-
他们	有	然后	,	在	这	下一个	车站	,	得到	出去	,	采取	和	他们	敷料	-

[keɪs] [ænd; ənd] [klɑːk] ,

case	and	clock	,
案件	和	钟	,

然后，他们在下一站下了车，带走了梳妆箱和钟表。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ɔːf] [ɪn][ɔːl] [sɪ'kjʊrəti] .

and	had	made	off	in	all	security	.
和	有	制成	离开	在	全部	安全	.

在所有安保人员的掩护下逃走了。

[wen] [aɪ] [ə'raɪv] [ɪn]['pærɪs] ,

When	I	arrive	in	Paris	,
什么时候	我	到达	在	巴黎	,

当我抵达巴黎时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][wʌns] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['weðər]

you	will	not	be	surprised	to	hear	that	it	does	not	once	occur	to	me	whether
你	将要	不是	是	惊讶	到	听到	那	它	做	不是	一次	发生	到	我	无论

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [griːn] [ɔːr][noʊ] .

I	am	looking	green	or	no	.
我	是	寻找	绿色的	或者	不	.

你肯定不会惊讶地发现，我从来不会去想自己看起来是否脸色发绿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ] [naɪt] [-]

And	this	is	the	true	history	of	my	night	[	217	]
和	这	是	这	真的	历史	的	我的	夜晚	[	-	]

这就是我夜晚的真实历史[217]

['dʒɜːrni] [tuː; tə]['pærɪs] !

journey	to	Paris	!
旅行	到	巴黎	!

巴黎之旅!

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][glæd] , [aɪ] ['deə'seɪ] , [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ] ['ʌltɪmətli] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] ['sæfˌaɪəz] ,

You	will	be	glad	,	I	daresay	,	to	learn	that	I	ultimately	recovered	my	sapphires	,
你	将要	是	高兴的	,	我	敢说	,	到	学习	那	我	最终	恢复	我的	蓝宝石	,

我想，你会很高兴得知我最终找回了我的蓝宝石。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌðər] ['ɔrnəmənts] .

and	a	good	many	of	my	other	ornaments	.
和	一个	好的	许多	的	我的	其他	装饰品	.

还有我的许多其他饰品。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['biːɪŋ] ['prɑːmptli] [set] [ɑːn] , [ðə; ði] [ˈrɔbəz] [wɜːr; wər] , ['æftər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [taɪm]

The	police	being	promptly	set	on	,	the	robbers	were	,	after	much	trouble	and	time
这	警察	存在	及时	放	在	,	这	强盗	是	,	后	很多	麻烦	和	时间

, [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [sɪ'kjʊrd] ;

,	at	length	secured	;
,	在	长度	安全	;

警方迅速展开行动，经过一番周折和长时间的搏斗，劫匪最终被抓获；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [kloʊk] [wʌz; wəz] [æn; ən] [eks] - ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]

and	it	turned	out	that	the	man	in	the	cloak	was	an	ex	-	valet
和	它	转向	出去	那	这	男人	在	这	披风	曾是	一个	前任	-	代客泊车

[ʌv; əv] [maɪ] ['hʌzbəndz] ,

of	my	husband's	,
的	我的	丈夫的	,

结果发现，那个披着斗篷的男人是我丈夫以前的贴身男仆。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [bæd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [maɪ]

who	was	acquainted	with	my	bad	habit	of	travelling	in	company	with	my
WHO	曾是	熟人	和	我的	坏的	习惯	的	旅行	在	公司	和	我的

['trɪŋkɪts] — [ə; eɪ] [bæd] ['hæbɪt] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sɪns] [siːn] [fɪt] [tuː; tə] [ə'bændən] .

trinkets	—	a	bad	habit	which	I	have	since	seen	fit	to	abandon	.
小饰品	—	一个	坏的	习惯	哪个	我	有	自从	已见	合身	到	放弃	.

他知道我有个坏习惯，就是出门旅行时总是带着我的小饰品——这个坏习惯我已经改掉了。

[wʌt] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪz] ['lɪtərəli] [truː] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə] [maɪ'self] .

What	I	have	written	is	literally	true	,	though	it	did	not	happen	to	myself	.
什么	我	有	书面	是	字面上地	真的	,	尽管	它	做过	不是	发生	到	我	.

我所写的都是事实，虽然这件事并没有发生在我身上。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['bɪlɪŋ] , ['prɪntər] , ['gɪlfərd] , ['sɜːri] .

BILLING	,	PRINTER	,	GUILDFORD	,	SURREY	.
计费	,	打印机	,	吉尔福德	,	萨里	.

账单、印刷、吉尔福德、萨里郡。

[-] [noʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

['ɑːbviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .

Obvious	typographical	errors	have	been	corrected	.
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

[ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæv; həv] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .

Inconsistencies	in	hyphenation	have	been	standardized	.
不一致之处	在	连字符	有	到过	标准化	.

连字符使用上的不一致之处已得到规范化。

[ɑːr'keɪɪk] [ɔːr] ['veriənt] ['spelɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [ri'teind] .

Archaic	or	variant	spelling	has	been	retained	.
古风	或者	变体	拼写	有	到过	保留	.

保留了古体或变体拼写。

[æn; ən] [ˌɪnkə'rekt] [peɪdʒ] ['nʌmbər] [ɪn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [hæz; həz] [bɪn] [kə'rektɪd] .

An	incorrect	page	number	in	the	Table	of	Contents	has	been	corrected	.
一个	错误	页	数字	在	这	桌子	的	内容	有	到过	已更正	.

目录中错误的页码已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神